

Supplementair Woordenboek Nederlands-Duits

e-bookversie

Ad Pistorius

© 2006 A.J.M. Pistorius

Alle rechten voorbehouden. Zonder schriftelijke toestemming van de uitgever mogen geen artikelen of bladzijden van deze uitgave op enigerlei wijze gecopieerd, verveelvoudigd, in gegevensbestanden opgeslagen of verspreid worden. Het opnemen van een woord prejudicieert niet t.a.v. het al of niet bestaan van merkenrechten op dat woord. De samensteller/uitgever kan geen aansprakelijkheid aanvaarden voor schade voortkomend uit mogelijkerwijs ingeslopen fouten.

ISBN 978-1-326-51858-5
Vierde editie december 2015

VOORWOORD

De bedoeling van dit uitbreidende woordenboek is de opzoekmogelijkheden voor de vertaler Nederlands-Duits drastisch uit te breiden. Het was oorspronkelijk alleen bedoeld voor eigen gebruik, hoofdzakelijk in de dagelijkse praktijk van het vertalen. De samensteller, voormalig docent Duits en vertaler Nederlands-Duits van hoofdzakelijk literatuur op historisch gebied¹ (o.a. in opdracht van het Nederlands Letterenfonds), is gedurende tientallen jaren bij het lezen van Duitse literatuur (fictie en non-fictie), maar vooral van de gerrenommeerde en taalkritische weekbladen *Die Zeit* en *Der Spiegel* permanent blijven speuren naar taalmateriaal dat oplossingen biedt voor vertaalproblemen Nederlands-Duits, waarvoor de bestaande woordenboeken geen oplossing bieden. Daarbij werd het besef steeds sterker dat er op dit gebied nog een wereld te winnen valt. Wie langdurig het taalniveau van bovengenoemde tijdschriften observeert, kan niet anders dan tot de conclusie komen, dat het constant zeer hoog ligt. De vertaler Nederlands-Duits die zich op dit niveau beweegt, hoeft zich voor niemand te verbergen. Deze verzameling maakt mede op grond van het gebruikte taalmateriaal aanspraak op bruikbaarheid, betrouwbaarheid en actualiteit. Op zoek naar goede voorbeeldzinnen heb ik daarnaast ook van Google gebruik gemaakt, terdege beseffend dat men hierbij niet selectief genoeg te werk kan gaan. Veel frequentie-aanduidingen tussen haakjes (fr.) berusten mede op deze zoekmachine. Pas enkele jaren geleden kwam naar aanleiding van opmerkingen van enkele collega's die een blik op deze materiaalverzameling wierpen het idee op, haar in woordenboekvorm te gieten en uit te brengen. Het zou immers onverstandig zijn haar andere vertalers te onthouden, omdat die er ongetwijfeld in talloze gevallen hun voordeel mee zouden kunnen doen. Wie de moeite neemt uitgebreider kennis te nemen van de inhoud van dit woordenboek, zal er ongetwijfeld steeds meer van overtuigd raken dat er zeer veel oplossingen voor vertaalproblemen in staan die nergens anders of alleen na lang zoeken te vinden zijn. Dit woordenboek is daarom voor de vertaler Nederlands-Duits moeilijk te missen, wellicht zelfs onmisbaar.

De gebruiker van dit werk dient steeds te beseffen dat het hier **een zelfstandig woordenboek** betreft, maar **een aanvullingenbestand**, omvangrijk en substantieel, een flankerend hulpmiddel, waarmee het zoeken van een goede oplossing voor vertaalproblemen bekort kan worden – niet onbelangrijk voor de vaak deadlinegebonden vertaler.

In dit woordenboek is een eenvoudige lemmata-indeling aangehouden, die haar bruikbaarheid in de praktijk heeft bewezen en die U aantreft op bladzijde 6, rechter kolom. De gebruiker treft ook wel woorden aan die in geen enkel Nederlands woordenboek te vinden zijn of zinnen die stijlistisch geen schoonheidsprijs verdienen. Opname ervan geschieht uitsluitend op descriptieve gronden en houdt geen waardeoordeel in over het gebruik ervan. Woorden als "vroegboeken" of "vermarkten", om er maar twee te noemen, mogen lelijk klinken en men kan ze, m.i. terecht, verwerpelijk achten, vanwege hun frequentie of onmisbaarheid en om andere vertaalpraktische redenen heb ik er echter toch nogal wat van opgenomen.

Omdat in het Duits een sterke nominaliserende tendens bestaat, heb ik – ondanks de twijfelachtige stijlistische merites ervan – toch veel voorbeelden van nominaliseringen opgenomen. De alomaanwezigheid ervan in het Duits, ook bij briljante stilisten, noopt hiertoe. Bijvoorbeeld: ..., voor automobilisten een reden um bijzonder voorzichtig te zijn: *Für Wintersportler ist der Schnee eine Freude, für Autofahrer Grund zur besonderen Vorsicht (ein Grund, besonders vorsichtig zu sein*, waar natuurlijk niets op aan te merken is, wordt aanzienlijk minder vaak gezegd).

Kortheidshalve blijven makkelijk te vertalen zinnen of delen ervan vaak onverteerd. De beoordeling of iets makkelijk of moeilijk te vertalen is, blijft uiteraard in veel gevallen arbitrair. Op nogal wat plaatsen komen twee analoge voorbeelden na elkaar voor. De samensteller wil daarmee veelal suggereren dat het om een niet-incidenteel vertaalfenomeen gaat.

Is hiermee de wereld waarvan ik in de eerste alinea repte, nu gewonnen? Neen. Daar zou een jarenlang gestaag voort te zetten uitbreiding van dit bestand voor nodig zijn. Het leek mij echter niet verstandig met de publicatie ervan te wachten tot er van een zekere afronding sprake zou kunnen zijn. Wat heet trouwens afronding bij zo'n immense materie? De huidige omvang is alleszins relevant. Fouten van welke aard dan ook heb ik hardnekkig bestreden. Toch vermoed ik dat er nog wel wat te vinden zullen zijn. Wie mij daarop attendeert maakt zich verdienstelijk. Ook voor andere opbouwende kritiek houd ik mij aanbevolen.

Dongen, oktober 2006

A. Pistorius

Deze sterk uitgebreide en verbeterde uitgave omvat inmiddels ruim 20.500 lemmata. De groter wordende omvang van het geheel maakte het noodzakelijk over te stappen op het A4-formaat en het in twee delen uit te brengen. Nadeel van dit formaat is dat het, anders dan dat van de vorige uitgave, wat onhandzamer is. Wel blijft het nu moeiteloos opengeslagen op tafel liggen, waar menig woordenboekgebruiker niet zonder reden aan hecht. Dit werk is **ook als E-boek verkrijgbaar**. Google: "Supplementair Woordenboek Nederlands-Duits" wijst U de weg. Het E-boek wordt met korte tussenpozen geactualiseerd.

Dongen, december 2015

A. Pistorius

¹ Hij heeft onder meer de volgende werken van bekende historici in het Duits vertaald: **Bredero**, A.H., *Bernhard von Clairvaux, Zwischen Kult und Historie, Über seine Vita und ihre historische Auswertung*, (270 bladz., Stuttgart 1996); **Bredero** A.H., *Christenheit und Christentum im Mittelalter* (293 bladz., Stuttgart 1998); **Wesseling**, H.L., *Teile und Herrsche, Die Aufteilung Afrikas 1880-1914* (385 bladz., Stuttgart 1999). Beide werken zijn op internet in te zien als U de Steiner Verlag erbij vermeldt.

AFKORTINGEN

alg.	algemeen	reg.	regionaal
alled.	aliedags	rel.	religieus
ambt.	ambtelijk	rom. tjd	romeinse tijd
apocal.	apocalypticisch	schr.	schriftelijk
archaïs.	archaïserend	sp.	sport
Berl.	Berlijns	taalk.	taalkunde
betr. bijz.	betrekkelijke bijzin	tgov.	tegenover
bijb.	bijbels	theol.	theologie
bn.	bijvoeglijk naamwoord (of als bn.)	tijdsbep.	tijdsbepaling
bw.	gebruikt volt. of tegenw. deelw.)	toer.	toerisme
cist.	bijwoord (of bijw. bep.)	universit.	universitair
coll.	cisterciënzers	vb.	voorbeeld
concr.	collectief	v.D N-D	van Dale Nederl.-Duits
dichterl.	concreet	vergr. trap	vergrotende trap
Dld.	dichterlijk	verk.	verkeersterm
ec.	Duitsland	vero.	verouderd
emot.	economisch, economie	vert.	vertaling
Eng.	emotioneel taalgebruik	verzameln.	verzamelnaam
fam.	Engeland	voegw.	voegwoord
fisc.	familiair	volt. dw.	voltooid deelwoord
form.	fiscaal	vulg.	vulgair
Fr. Rev.	formeel	w.g.	weinig gebruikelijk
francisc.	Franse Revolutie	Zddts.	Zuid-Duits
Frankr.	franciscaans	zn.	zelfstandig naamwoord
fr.	Frankrijk	Zwits.	Zwitser
ged.	frequent ("meest fr." houdt een zekere aanbeveling in)		
geestel.	gedeeltelijk		
gel.	geestelijk		
geldw.	vnl. in taal van geletterden		
gem.	geldwezen		
germ.	gemeenzaam		
gew.	germanisme		
gramm.	gewestelijk		
hag.	grammaticaal		
hist.	hagiografisch		
hl.	historisch		
humor.	heilige		
iem.	humoristisch		
inf.	iemand		
intell.	informeel		
intern. toer.	intellectueel of intellectueel		
iron.	getint taalgebruik		
jur.	internationaal toerisme		
kerkel.	ironisch		
klanksch.	juridisch		
kloosterl.	kerkelijk		
lett.	klankschilderend		
letterk.	kloosterlijk		
lit.	letterlijk		
marx.	letterkunde,		
me.	literair		
medit.	marxistisch		
mil.	middeleeuwen		
mor.	mediterraan		
mv.	militair		
myst.	moraal		
naamv.	meervoud		
Nrddts.	mystiek		
offic.	naamval		
omg.	Noord-Duits		
onoverg.	officieel		
oork.	omgangstaal		
Oostenr.	onovergankelijk		
overg.	oorkondentaal		
pej.	Oostenrijks		
poët.	overgankelijk		
pl.	pejoratief		
pol.	poëtisch		
psych.	plechtig of hoger taalgebruik		
publ.	politiek		
RB	psychologisch		
	publiciteit		
	Regula Benedictini		

Lemmata-indeling

De cijfers **1** tot en met **10** combineren het betreffende trefwoord met een woordsoort of zinsdeel. Het cijfer

- 1.** met een zelfstandig naamwoord of een naam
- 2.** met een bijvoeglijk naamwoord
- 3.** met een werkwoord
- 4.** met een voornaamwoord
- 5.** met een bijwoord of bijw. bepaling
- 6.** met een voorzetsel of voorzetselbepaling
- 7.** met een (eventueel ontbrekend) lidwoord
- 8.** met een voegwoord, voegwoordelijk gebruikt bijwoord of voegwoordelijke bijzin
- 9.** met een telwoord of jaartal
- 10.** in een spreekwoord of zegswijze

Het onderbrengen van voorbeelden in een bepaalde categorie gebeurt met een zekere souplesse, omdat veel taalfenomenen zich nu eenmaal niet graag in een strak corset laten persen.

Tekens

- ° Op dit teken volgt haast altijd een louter illustratief voorbeeld. Soms treft U er echter een zin aan die in het systeem moeilijk onder te brengen is.
- * Op dit teken volgt een grammaticale bijzonderheid.
- (¹) Op dit teken volgt een beklemtoonde lettergreep.
- ; Achter voorbeelden die uit meer dan één zin bestaan is een vetgedrukte puntkomma geplaatst;

aalmoezenier-aandacht

aalmoezenier der Militärkaplan;

aan¹ 1. Het zag eruit alsof Leo hier altijd met kleren en schoenen ~ sliep: *Es sah so aus, als würde Leo hier immer mit Kleidung und Schuhen schlafen*; Op de transitoweg is er geen doorkomen meer ~: *Auf der Transitstrecke ist kein Durchkommen mehr*; 3. ~ laten: *Sie dürfen die Schuhe anlassen*; ~ laten (staan): *Er lässt sein Handy sogar während des Gottesdienstes an*; Mijn buurman heeft de radio te hard ~ staan: *Mein Nachbar hört zu laut Radio*; Daar is niets geheimzinnigs ~: *Es ist nichts Geheimnisvolles dabei/daran* (minder fr.); *Es ist nichts Gefährliches dabei/daran* (minder fr.); *Dabei ist nichts Mythisches*;

aan² 1. Jarenlang hebben regering en ondernemingen met de offshore windenergie maar wat ~ geprutst: *Jahrelang haben Regierung und Unternehmen bei der Offshore-Windenergie vor sich hingemurkst*;

aan³ 1. *Ich begab mich nach Eberbach an den Neckar; Die alte Handelsstraße führte von Lübeck nach Köln an den Rhein*; Wat ben je daar ~ het doen?: *Was machst du da?*; Ze is boodschappen ~ het doen: *Sie ist einkaufen*; ~ Er is een nieuwe kenniseconomie ~ het ontstaan: *Eine neue Wissensökonomie ist dabei, zu entstehen*; Het lijkt alsof ze ~ het ruziën zijn: *Es scheint, als würden sie sich streiten*; ~ het verwekkelijken zijn: *auf dem Weg der Verweichlichung sein*; ~ het oogsten zijn: *bei der Ernte sein*; *bei der Arbeit sein*; *beim Telefonieren sein*; *Er ist am Schreiben* (omg.); ~ het slopen zijn: *Ein paar Arbeiter sind mit dem Abriss beschäftigt*; De bal was nog ~ het opstijgen: *Der Ball war noch im Steigen begriffen*; Ze is ~ de drugs: *Sie ist auf Drogen*; ... wat hij ~ goeds heeft gedaan: *Wir sollen nicht vergessen, was er Gutes getan hat*;

aanbakken (overg.) anbacken (bäckt/backt an, backte an, angebacken); anbrutzeln (omg.); 1. de taartbodem lichtjes ~: *den Tortenboden leicht anbacken*; Ik heb de tomaten met de uienringen in de pan licht aangebakken: *Ich habe die Tomaten mit den Zwiebelringen in der Pfanne leicht angebrutzelt*;

aanbellen 6. Ik heb bij haar aangebeld, maar er deed niemand open: *Ich habe bei ihr angeläutet, aber es hat niemand aufgemacht*;

aanbesteding 2. de openbare ~: *das Bieterverfahren*; 3. op een gemeentelijke ~ inschrijven: *sich um eine kommunale Ausschreibung bewerben*;

aanbetalung 6. een ~ op de koopprijs: *eine Anzahlung auf den Kaufpreis*; de ~ voor het eigen huis: *die Anzahlung für das Eigenheim*;

aanbevelen 3. ~ .. te verkopen: *Aktien zum Verkauf empfehlen*; Aanbevolen wordt om .. te handhaven: *Manch heidnischer Brauch wird zur Beibehaltung empfohlen*; De Europese Commissie beval aan, nog twee nieuwe leden op te nemen: *Die EU-Kommission empfahl zwei weitere Neumitglieder zur Aufnahme*; Wie wil weten ..., zij dringend aanbevolen .. te bestuderen: *Wer wissen will, was die Zukunft nach der Wiederwahl des amerikanischen Präsidenten alles in sich birgt, dem sei die Geschichte der römischen Cäsaren zum Studium anempfohlen*; Het referendum heeft slechts een ~d karakter: *Der Bürgerbescheid hat nur empfehlenden Charakter/Empfehlungscharakter*; 4. iem./iets ook bij anderen ~: *jmdn./etwas weiterempfehlen*; 6. Ik zal je aan/bij hem ~: *Ich werde dich bei ihm empfehlen*; Hij heeft mij verzocht U aan/bij de voorzitter aan te bevelen: *Er hat mich gebeten, Sie an den Vorsitzenden zu empfehlen*; *Wir empfehlen Ihr Produkt gern an unsere Kunden*; Ik zou dit graag in uw aandacht willen ~: *Ich möchte dies Ihrer Aufmerksamkeit empfehlen*;

aanbeveling 3. een ~ doen: *eine Empfehlung abgeben*; de ~ om een wisselkoers van .. aan te houden: *die Empfehlung über einen Wechselkurs von ..*; de ~ hoe te handelen: *die Handlungsempfehlung*;

aanbieden antragen; im Angebot haben; 1. *jmdm. ein Amt antragen*; *dem Papst ein Königreich antragen* (zie ook vD D-N); .. brachten dem Papst ihr Königreich dar; (in de zin van: hebben wij niet in ons assortiment) *Synthetische Edelsteine haben wir nicht im Angebot*; 3. een baan aangeboden krij-

gen: *Wer älter als 55 ist, bekommt von den Behörden kaum noch ein Jobangebot*; *Fünfzehn seiner Mitarbeiter erhielten ein Lehrstuhlangebot*; ~ zich over te geven: *seine Übergabe anbieten*;

aanbieder 2. de goedkope ~: *der Billiganbieter/der Billigheimer* (fr., scherts., omg.);

aanbieding 6. .. in de ~ hebben: .. *im Angebot haben*; **aanbinden** 1. de strijd ~ met ..: *Die Soldaten nahmen den Kampf mit den Bauern auf*;

aanblijven das/sein/ihr Amt fortführen; 1. Het is nog maar de vraag of de bondsresident zal kunnen ~: *Es ist eine offene Frage, ob der Bundespräsident sein Amt wird behalten können*; 3. zich ervoor inzetten dat iem. aanblijft: *sich für jmds. Verbleib im Amt einsetzen*; 7. het ~: *der Amtsverbleib*;

aanblik die Optiek; 1. De fraaie ~ van het huis moet behouden blijven: *Die schöne Optik des Hauses muss erhalten werden*; 2. Ze was verward en bood een zielige ~: *Sie war verwirrt und gab ein jämmerliches Bild ab*; Het vliegveld bood jarenlang een troosteloze ~: *Der Flughafen bot über Jahre ein Bild der Tristesse*; 3. ... Die ~ biedt het vakantiecomplex zijn gasten: *Tropische Pracht, leuchtende Farben, Sonne, Strand und Meer. So zeigt sich die Ferienanlage ihren Gästen*;

aanbod 1. het ~ van afgewerkte oliën: *das Altöllaufkommen/der Anfall an Altölen*; 2/6. het te grote ~ van/aan (minder fr.) olie: *das Überangebot an/von* (minder fr.) Öl; 6. een aanbod om samen te werken: *ein Angebot zur Zusammenarbeit*;

aanbodgericht (ec.) *angebotsorientiert*;

aanbodgestuurd (ec.) *angebotsgesteuert*; 1. *ein angebotsgesteuerte Markt*;

aanbodzijde die *Angebotsseite*; die *Anbieterseite*; 6. **aan** de ~: *angebotsseitig*;

aanbouw 6. woningen in ~ nemen: *Wohnungen in Bau nehmen*; het aantal in ~ genomen woningen: *die Wohnbaubeginne/die Zahl der Wohnbaubeginne*;

aanbouwen 1. huis met aangebouwde garage: *Haus mit Garagenanbau/mit angebauter Garage*;

aanbranden verbruzeln (inf.); 3. Ik had van opwinding de gehakballen laten ~: *Mir waren vor Aufregung die Frikadellen angebrannt*;

aanbreken¹ (plotseling en hevig) hereinbrechen; 1. Als wieder ruhige Zeiten eintraten, ...; In .. brak weldra een andere tijd aan: *In Europa gingen die Uhren bald anders*; *Eine neue Zeit bricht heran/steigt herauf/dämmert herauf/zieht herauf*; 3. zien ~: .. *sehen die Stunde der Renaissance heraufdämmern*; 6. bij het ~ van de dag: *bei/mit* (minder fr.) Tagesanbruch; bij het ~ van de duisternis: *bei/mit Anbruch der Dunkelheit*;

aanbrengen (bevestigen) einlassen; (aangeven) hintertragen; 1. Korrekturen in ein Persönlichkeitsbild einbringen; Haken in eine Mauer einlassen; in de vloer van de hal aangebrachte rails: *im Hallenboden eingelassene Schienen*; Griekenland war ein Fass ohne Boden, weil niemand je einen Boden eingezogen hatte; het besluit betonnen vloeren aan te brengen: *die Entscheidung zum Einzug von Betonböden*;

aandacht 3. De achtste mei brengt ook het lot van de Duitse vluchtelingen weer onder de algemene ~: *Der 8. Mai rückt auch das Schicksal der deutschen Flüchtlinge wieder ins Blickfeld*; iemands ~ erbij houden: *jmdn. bei der Sache halten*; er met zijn ~ bij zijn: *bei der Sache sein*; ~ krijgen: *Aufmerksamkeit bekommen/finden*; Jungen erfahren mehr Beachtung im Unterricht als Mädchen; .. wird mehr berücksichtigt; Der Sache wird mehr Aufmerksamkeit zuteil; Das Thema findet/erhält kaum noch Beachtung/Aufmerksamkeit; geen ~ krijgen: *unbeachtet bleiben*; Daardoor kreeg het feit dat ... nauwelijks enige ~: *Darüber ging fast unter, dass ...*; Door .. heeft een .. verjaardag geen ~ gekregen: *Die ungezählten Jubiläen haben einen runden Jahrestag im Schatten gelassen*; ~ krijgen voor ..: *aufmerksam werden auf ..*; Dit onderwerp krijgt te weinig ~: *Dieses Thema ist unterbeachtet*; Dit aspect heeft in het debat te weinig ~ gekregen;

aandachtsstoornis-aandringen

Dieser Aspekt ist in der Debatte zu kurz gekommen; Met zijn monstrueuze daad heeft de massamoordenaar mondiale ~ weten te krijgen: Durch seine monströse Tat hat der Massenmörder globale Beachtung erzielt; ~ verdient ook ..: Mit ins Blickfeld gehört ..; in de ~ komen te staan: in den Blickpunkt rücken; in de ~ plaatzen: in den Blickpunkt rücken; zijn ~ op iets richten: seine Aufmerksamkeit auf etwas wenden; Richt je ~ op het moment: Lege/Lenze deine Aufmerksamkeit auf den Augenblick; speciale ~ schenken aan ..: einer Epoche besonderes Augenmerk schenken/widmen/zuwenden; Der Verfasser legt ein besonderes Augenmerk auf Schrift und Sprache; nauwelijks ~ schenken aan ..: jmdm. kaum Beachtung schenken; geen ~ schenken aan ..: unberücksichtigt lassen/unbeachtet lassen/(völlig) aus dem Blick lassen; ~ aan een probleem schenken: sich einem Problem zuwenden; Ik heb mijn grootvader beleefd als iemand die veel ~ voor mij had: Ich habe meinen Großvater als mir sehr zugewandt erlebt; Wij schenken tegenwoordig veel meer ~ aan dit onderwerp dan de toenmalige tijdgenoten: Wir legen heute ein sehr viel größeres Augenmerk auf dieses Thema als die damaligen Zeitgenossen; minder ~ schenken aan ..: etwas zurücktreten lassen; ~ tonen voor ..: jmdm., einer Sache Aufmerksamkeit entgegenbringen; de ~ trekken: im Blickpunkt stehen, (door opvallend gedrag) sich produzieren; (als doelbewuste handeling) sich in Szene setzen; das Interesse/Blicke auf sich ziehen/lenken; Het geval trok wereldwijd de ~: Der Fall ließ weltweit aufhorchen; ... De mijne heeft de meeste ~ getrokken: Viele haben Reden gehalten. Meine war die meistbeachtete/die am meisten beachtete/ die beachtetste; een boek dat sterk de ~ trok: ein viel beachtetes Buch; .. trok de ~ van ..: .. lenkte das Auge von .. auf sich; Met zijn preken trok hij de ~ van een groot publiek: Seine Predigten gewannen ihm die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit; Al van verre trekt het rotsblok de ~: Schon von weitem macht der Felsklotz auf sich aufmerksam; weinig ~ bij het publiek trekken: wenig publikumswirksam sein; Hij probeert haar ~ te trekken: Er versucht, sich ihr bemerkbar zu machen; De ~ gaat uit naar ..: Das Augenmerk liegt auf ..; De ~ van de Chineze onderneming gaat vooral uit naar Duitsland: Deutschland gehört das besondere Augenmerk des chinesischen Unternehmens; de gast naar wie de meeste ~ uitging: der meistbeachtete Gast; Dat vraagt ~: Das verlangt Beachtung/Das will beachtet sein; ~ vragend/eisend gedrag: aufmerksamkeitsheischendes Verhalten; Hoe wilder de voorspelling, hoe groter de ~: Je wilder die Vorhersage, desto größer/höher die Aufmerksamkeit; 5. Dat eist al mijn ~ op: Das fordert meine volle Aufmerksamkeit; 6. De shirts worden met bijzondere ~ voor de details vervaardigd...: Die Shirts werden mit besonderem Augenmerk auf die Details gefertigt;

aandachtsstoornis die Aufmerksamkeitsstörung; 3. Hij lijdt aan ~ (sen) en is verslaafd aan de computer: Er ist aufmerksamkeitsgestört und computersüchtig;

aandachtvragend aufmerksamkeitsheischend; 1. aufmerksamkeitsheischendes Verhalten;

aandeel 3. .. heeft een beslissend ~ gehad in de vernietiging van ..: .. hat .. entscheidend mit vernichtet; een groot ~ hebben: stark beteiligt sein/stark partizipieren; een klein ~ hebben: einen geringen Part beisteuern; het ~ Siemens: die Siemens-Aktie; 6. Hij heeft een groot ~ in ons succes: Er hat (einen) großen Anteil an unserem Erfolg; Hij heeft een ~ van 49 procent in de onderneming: Er hält (einen Anteil von) 49 Prozent am Unternehmen; een ~ in de winst: 13 Prozent der Beschäftigten erhalten eine Gewinnbeteiligung; Als vertaler kun je ook door te onderhandelen een ~ in de winst krijgen: Als Übersetzer kann man auch eine Erfolgsbeteiligung aushandeln; een ~ van acht procent: Der Tourismus ist mit acht Prozent Anteil am Bruttoinlandsprodukt nach dem Handel der wichtigste Dienstleistungssektor unseres Landes;

aandeelhouder der Anteilseigner; ° Deze buitenlandse ~ heeft meer dan 25 procent .. in handen: Dieser ausländische Anteilseigner hält mehr als 25 Prozent der Anteile des Unternehmens; 6. ~ in het bezit van de meerderheid van de aan-

delen van een nv: Mehrheitsaktionär;

aandeelhoudersvergadering die Hauptversammlung;

aandelenkapitaal der Kapitalstock (mv. -s, w.g.);

aandelenpakket das Anteilspaket;

aandelenportefeuille das Aktienportefeuille (mv. -s);

aandelenverkoop der Anteilsverkauf;

aandenken das Erinnerungsstück; 2. Das Foto ist für mich ein einzigartiges Erinnerungsstück; 6. als ~ aan ..: Man errichtete Brücken zum Andenken an einen verstorbenen Verwandten;

aandikken 1. zijn rol ijdel ~d: in eitler Überhöhung seiner Rolle; een aangedikte saus: eine angedickte Soße;

aandoen 1. een polshorloge ~: eine Armbanduhr umlegen; Kleider ()überstreifen; Die Helfer hatten sich Signalwesten übergezogen; sich eine Krawatte umbinden/umlegen (minder fr.); In het Frankrijk van nu mag een islamitische kleuterleidster geen hoofddoek ~: Im heutigen Frankreich darf eine muslimische Kindergärtnerin kein Kopftuch umbinden; In vergelijking daar mee zullen de tot nu toe gehouden ozonconferenties als eerste aarzelende schermutselingen ~: Dagegen werden sich die bisherigen Ozonkonferenzen wie zaghaf tes Vorgeplänkel ausnehmen; Von hier aus wirkt es naturgemäß schwach, wenn Jakob von Vitry schreibt, dass ...; eine Insel ansteuern; einen Ort berühren; Auf einer Grachtenrundfahrt werden einige Museen der Stadt angefahren; iem. een proces ~: jmdm. einen Prozess anhängen; 5. ... Dat kon je onze buitenlandse bezoekers niet ~: Bisher schlossen die Tore der Akropolis kurz nach dem Mittagessen. Das war für unsere ausländischen Besucher unzumutbar; Was er sagen will, berührt sympathisch; Es berührt seltsam, dass;

aandoening 6. de ~ van/aan de luchtwegen: die Erkrankung der Atemwege/die Atemwegserkrankung;

aandraaien 1. de schroeven ~ (fig.): die Schraube(n) enger ziehen/drehen/weiterdrehen; 5. de duimschroeven (vasster) ~: die Daumenschrauben anziehen/fester ziehen;

aandragen 1. Argumente zutragen; das vom Volk herbeibrachte Brot; Material herbeischaffen; Dokumente beibringen; Daten beschaffen; een oplossing ~: mit einer Lösung kommen/aufwarten;

aandrang 6. de ~ tot stoelgang: der Darmdrang; de ~ tot urineren: der Harndrang;

aandrijfwerk, aandrijflijn, drijfwerk der Antriebsstrang ;

aandrijven 5. elektrisch aangedreven ..: elektrobetriebene Maschinen; stromgetriebene Autos; 6. een door een motor aangedreven handschaar: eine motorbetriebene Handschere; .. waren .. begonnen, door straalmotoren aangedreven jachtvliegtuigen te concipiëren: Bereits Ende der Dreißigerjahre hatten Messerschmitt und Heinkel begonnen, strahlgetriebene Jagdmaschinen zu konzipieren; een door zonne-energie aangedreven auto: ein solar betriebenes Auto; De economische groei wordt hoofdzakelijk door de export aangedreven: Das Wirtschaftswachstum ist überwiegend exportgetrieben; een met de voet aangedreven naaimachine: eine fußbetriebene Nähmaschine; 7. Frietvet is geschikt voor het ~ van landbouwmachines: Frittenfett eignet sich zum Betrieb von Landmaschinen;

aandringen nachbohren; (met kracht) pochen (auf); 1. Der Zahnarzt pochte auf Zahlung der Rechnung; 3. Vanuit alle hoeken van Europa werd erop aangedrongen, om nu eindelijk eens meer geld in het hart van de economie te injec teren: Aus allen Ecken Europas drängte es, nun endlich mehr Geld ins Herz der Volkswirtschaft zu injizieren; 6. bij iem.~: jmdm. anliegen (form.); op zijn ~: auf sein Drängen (hin)/auf sein Dringen (hin); 8. er bij .. op ~ dat .. een vaste woonplaats kiezen: bei .. auf ein Sesshaftwerden der .. drängen; er bij iem. op ~ om + te + onbep. wijs: jmdn. bedrängen + zu + inf.; Um den deutschen Geist zu schützen, drängte Fichte deutsche Politiker, die Produktion und den Verbrauch zu kontrollieren; .. dringt erop aan tegen hen op te treden: .. drängt zum Einschreiten gegen sie; Men heeft er bij haar op aangedrongen de taak op zich te nemen: Sie wurde in die Aufgabe gedrängt; er bij iem. op ~

aanduiden-aanhalen

medewerking te verlenen: *jmdn. zur Mitarbeit drängen; er bij .. hevig op ~ om te ...: Die gaullistischen Barone bestürmten ihren Vormann (Chirac), endlich das Tempo zu verschärfen; Er is bij .. niet op aangedrongen om .. zo slecht te behandelen: Die Geschäftsführung wurde nicht gedrängt, ihre Arbeiter so schlecht zu behandeln;*

aanduiden kenntlich machen; **1.** Zijn regeringstijd wordt vaak aangeduid als het begin van de eigen Duitse weg: *Häufig wird seine Regierungszeit als der Beginn des deutschen Sonderwegs angesprochen; **5.** Daarmee was hun verlangen raka aangeduid: Damit war ihr Anliegen treffend benannt; **8.** als doel ~: als Ziel ausgeben/ansprechen; met een rood etiket op een fles ~ dat ze een giftige vloeistof bevat: eine Flüssigkeit durch ein Etikett auf der Flasche als Gift kenntlich machen;*

aandurven sich herantrauen an; **1.** geen open veldslag ~: die offene Feldschlacht nicht wagen; Blair durfde ondanks dat hij een voorstander van de euro was geen plebisciet aan: *Blair traute sich trotz Euro-Befürwortung nicht an eine Volksabstimmung heran; Uit angst te mislukken durven velen de zelfstandigheid niet aan : Aus Angst vor Misserfolg trauen sich viele nicht in die Selbstständigkeit;*

aaneengesloten **1.** ~ stukken grond: geschlossene Liegenschaften;

aaneenrijgen auffädeln; **4.** Talloze winkels rijgen zich in het stadscentrum aaneen: *Unzählige Geschäfte reihen sich im Stadtzentrum aneinander; **6.** ... als men deze tot een ketting aaneen zou rijgen: Ein Nanometer entspricht der Länge von zehn Wasserstoffatomen, würde man diese in einer Kette auffädeln;*

aaneenrijging (fig): die Anreihung; **1.** eine Anreihung von Fakten;

aaneensluiten **4.** zich ~: zusammenrücken, sich verbinden, sich zusammenspannen (Zwits.); Wegens de machtshonger van de Duitse keizer sloten .. zich aaneen: *Der Machthunger des deutschen Kaisers ließ Franzosen, Russen und Briten zusammenrücken; **5.** zich nauwer ~: (ook) näher zusammenrücken; **7.** het zich eensgezind ~ tot ...: das einmütige Zusammenrücken zu einer Gemeinschaft;*

aaneensmeden **1.** de vele kleine vorstendommen tot een nationale eenheidsstaat ~: die vielen kleinen Fürstentümer und Territorien zu einem einheitlichen Nationalstaat verschweißen; de hecht aaneengesmede gemeenschap ..: die fest verschweißte Gemeinde der "Schwestern und Brüder" im Islam;

aangaan¹ **1.** Die Beleuchtung schaltet sich automatisch ein; Wenn es dunkel wird, schalten sich Straßenlaternen an; **aangaan**² **1.** de concurrentie ~: den Wettbewerb aufnehmen/sich der Konkurrenz stellen; schulden ~: Schulden aufnehmen; een dialoog, gesprekken, onderhandelingen ~: in (den)/in einen Dialog, ins/in (ein) Gespräch, in Gespräche, in Verhandlungen (ein)treten; in Dingen, die den Glauben berühren; **4.** Wat achter de deuren van operatie- gebeurt gaat niemand wat aan: *Was hinter OP-Türen geschieht, soll niemanden kümmern; **8.** voor zover het ons aangaat: für unseren Teil;*

aangeboren **3.** Dieses Verlangen war ihm eingeboren;

aangeklaagd beklaagt (jur.);

aangelegd **3.** artistiek ~ zijn: ein künstlerische Ader haben;

aangelegenheid der Belang; **1.** Het onderzoeken ervan is een ~ van buitenstaanders gebleven: *Ihre Erforschung ist eine Sache für Außenseiter geblieben; **2.** interne angelegenheden: Interna; Konsulent in byzantinischen Belangen; Der Papst mischte sich in alle kirchlichen und weltlichen Be lange ein; financiële angelegenheden: Deutsche reden nicht fern über Finanzielles; Joodse angelegenheden: Er hatte sich nie um Jüdisches gekümmert; kerkelijke angelegenheden: Kirchliches; zich niet met religieuze angelegenheden bemoeien: sich nicht in Religionsdinge einmischen; over zakelijke angelegenheden spreken: über Geschäftliches reden; **3.** Bernhard legte dem Pontifex die Sache des Bischofs von Paris dar; **7.** Of en hoe het Italiaanse staatswesen functioneert is allang niet meer alleen een ~ van de Italianen zelf: Ob und wie Italiens Staatswesen funktioniert,*

ist längst nicht mehr allein Sache der Italiener;

aangenaam wohlig; annehmlich (vero.); **3.** .. heb ik gevoeld, hoe het zich op aangename wijze van mijn psyche meester maakte: .. habe ich gespürt, wie es die Psyche wohlig in Besitz nahm; **5.** Der Tag hatte annehmlich begonnen; **6.** ~ voor ..: den Sinnen angenehm (Th. Mann); De temperatuur zegt maar weinig over hoe ~ het weer op een bepaald moment voor ons is: *Die Temperatur sagt wenig darüber, wie behaglich uns ein Wetter ist;*

aangepast **6.** aan (de behoeften van) ouderen ~e huisvesting: altengerechtes Wohnen; altersgerechte Wohnungen; aan kinderen ~e toiletten: kindgerechte Toiletten;

aangeschoten aangesäuelt; ° *Es war noch nicht einmal Mittag, aber sie waren schon ziemlich aangesäuelt;*

aangeschreven **3.** niet goed ~ staan: nicht gut angekreidet sein; *Er ist bei uns gut angeschrieben; Solide overhedsfinanciën staan bij de meesten hoog ~: Solide Staatsfinanzen stehen bei den meisten hoch im Kurs; schlecht ~ staan: in schlechter Schätzung stehen;*

aangetrouwde **1.** ~e kinderen: Schwiegerkinder (vero.);

aangeven (aanreiken) hinreichen; (aanduiden, bijv. op landkaart) einzeichnen; (verklikken) verklatschen (gew.); zur Anzeige bringen (ambt.); **1.** Der Kalender zeigt den Beginn des Frühlings an, doch der Wind bläst eisig durch die Straßen; Das stimmt zwar nicht ganz, bezeichnet aber die Tendenz; einen Ort auf einer Landkarte einzeichnen; **3.** De nederzetting staat op geen enkele kaart aangegeven: *Die Siedlung ist auf keiner Karte verzeichnet; De weg staat op de kaart als een rode lijn aangegeven: Der Weg ist auf der Karte als rote Linie eingezeichnet; **4.** zichzelf ~: Selbstanzeige erstatten; **5.** het niet ~ van een gevonden voorwerp: die Fundunterschlagung; **8.** ... zonder aan te geven dat het citaten betreft: Ganze Passagen werden übernommen, ohne sie als Zitate auszuweisen;*

aangewezen **1.** Der Bundespräsident ist die berufene Instanz, um diese Diskussion in Gang zu setzen; **6.** ~ op ..: Der Einzelne blieb auf die Gemeinschaft verwiesen; **7.** het aangewezenzijn: die völlige Angewiesenheit des Menschen auf Gott;

aangezicht **6.** God van ~ tot ~ zien: das Antlitz Gottes schauen (myst.); Jeder lebt Angesicht in Angesicht mit dem universalen Leben;

aangifte **1.** die Anzeige der Jesuiten gegen Galilei; de ~ van de bagage (voor een vliegreis): die Gepäckaufgabe; **3.** ~ doen (v. e. strafbaar feit): Strafanzeige erstatten/stellen/ einreichen; bij de politie ~ van vermissing doen: bei der Polizei eine Vermisstenanzeige aufgeben;

aangolven anfluten (schr.); **1.** anflutende Wassermassen; het ~ verkeer (w.g.): der anflutende Verkehr (w.g.);

aangrenzend **1.** in Rom und den anliegenden Landstrichen; anstoßendes Klostergrund; het ~ gebied: das Anliegergebiet, das Nachbargebiet;

aangrijpen **1.** Die Katastrophe geht ihr nahe; England wollte die Ermordung des österreichischen Thronfolgerpaars nicht benutzen, um einen Krieg auszulösen; eine Möglichkeit ergreifen; Geestelijk robuuste mensen stellen zich realistischere doelen en grijpen kansen eerder aan: Seelisch robuste Menschen setzen sich realistischere Ziele und packen bei Chancen eher zu; **5.** Het heeft me erg aangegraven: Es hat mich sehr angefasst; Het boek heeft mij sterk aangegraven: Das Buch ist mir tief unter die Haut gegangen; Die Ereignisse der letzten Tage hatten mich aufgewühlt;

aangrijpend nahe gehend; **5.** Het was niet ~: Es ergriff nicht;

aangrijpingspunt **3.** Das Enzym Deformylase bildet einen guten Ansatzpunkt für die Bekämpfung von Krebs;

aangroeien **5.** ... waarom tumoren .. plotseling weer aangroeien: Eine neue Theorie erklärt, warum Tumoren oft nach scheinbar erfolgreicher Behandlung plötzlich nachwachsen; weer ~de grondstoffen: nachwachsende Rohstoffe; **6.** ~ tot ..: Die Menge schwoll auf ein paar hundert Menschen an;

aanhalen^{2,3} **1.** Ik zou graag een voorbeeld ~ van wat langer geleden: Ich möchte auf ein Beispiel zurückgreifen, das et-

aanhalingsteken-aankomen

*was länger zurückliegt; op de aangehaalde plaats: ebenda, (afk.) ebd.; de strop ~: Syrien wird die Schlinge um den Libanon fester ziehen; de strop verder ~: die Schlinge enger schnüren; de teugels ~: die Zügel straff ziehen; **5.** de vaak aangehaalde dialoog tussen de culturen: der viel beschworene Dialog der Kulturen; Dat de eurocrisis in werkelijkheid een bankencrisis is, is een vaak aangehaalde zin: Dass die Eurokrise in Wahrheit eine Bankenkrise sei, ist ein oft bemühter Satz;*

aanhalingsteken 3. ~ openen .. (woord of citaat) ~ sluiten: Anführungszeichen ... Abführungszeichen; **6.** woorden tussen ~s plaatzen: Worte anführen;

aanhanger der Gefolgsmann; **3.** hem trouw blijvende ~s: zu ihm haltende Anhängerschaft; **6. ~ van ..:** Kaiseranhänger; Königsanhänger; Revolutionsanhänger; Globalisierungsanhänger; de ~ van de paus: der Papstgetreue (zelfst. gebr. bn.);

aanhangergewicht die Anhängelast; die Anhängerlast (minder fr.);

aanhangig 6. De zaak is ~ bij het gerecht: Die Sache ist gerichtsanhangig/rechtsanhangig; Zeven jaar lang is de zaak bij rechtbanken ~ geweest: Sieben Jahre lang lag der Fall vor Gerichten;

aanhangsel der Nachsatz; das Addendum (gel.);

aanhangwagen 6. de auto met ~: das Gespann;

aanhankelijk 6. Hij was heel ~ aan haar: Er war ihr sehr anhänglich (anhänglich an +4 minder fr.);

aanhankelijkheid 6. Tamme nachtroofvogels ontwikkelen een grote ~ aan hun eigenaars: Zahme Nachtraubvögel entwickeln eine große Anhänglichkeit an ihre Besitzer;

aanhankelijkheidsverklaring das Treuebekenntnis;

aanharken 1. de aangeharkte paden: die geharkten Wege;

aanhof (van brief) die Briefanrede;

aanheffen intonieren; **1.** Toen men het gezang aanhief ...: Als man den Gesang zu singen anhob, ... (form.); Gods lof ~: zum Lob Gottes anheben;

aanhoren (hoorde aan, aangehoord) **6.** na .. aangehoord te hebben: nach Anhören des ...;

aanhorigheden 1. alle ~ van het klooster: alles Zubehör zu dem Kloster; **6. met ~:** eine Stadt mit allem, was dazu gehört, allen Rechten, allem Landbesitz; der Königshof samt reichem Zubehör;

aanhouden¹ 1. De laconiekheid van vertellen houdt tot het einde aan: Die Lakonik des Erzählers hält bis zum Schluss vor; Ihre Schüchternheit hält nicht lange vor; Das Gefühl der Unsicherheit nach dem Attentat wird sich lange halten; Die gute Stimmung hält sich nicht lange;

aanhouden² 1. Schüler der höheren Klassen behalten das Fach bis zum Abschluss bei; den Kurs, den Weg, die Richtung, das Tempo, die Flughöhe beibehalten; in der Chronologie bleiben; Om het voorbeeld nog even aan te houden: ...: Um im Beispiel zu bleiben: ...; Om dit beeld aan te houden: ... Um in diesem Bilde zu bleiben: ...; zonder een vaste lijn aan te houden: ohne feste Linie; oliereserves ~: Alle Mitgliedsländer der IEA müssen Ölreserven vorhalten; De particuliere banken moeten op hun rekening bij de Fed altijd een bepaald bedrag als reserve ~: Die Privatbanken müssen auf ihrem Fed-Konto stets eine bestimmte Geldreserve halten; geld in contanten ~: Geld in bar halten; De banken moeten voor hun riskeante beleggingen en kredieten meer eigen kapitaal gaan ~/een grotere kapitaalbuffer opbouwen: Die Banken müssen ihre riskanten Anlagen und Kredite mit mehr Eigenkapital unterlegen; Ich will die Aktien länger als ein Jahr halten, um Steuern zu sparen; Nach der Trennung wollte die Frau die Wohnung halten/beibehalten; Er will die Mietwohnung behalten;

aanhoudend 1. fortdunder Druck; de ~e crisis: die währende Krise; Die währende Kälte hätte sie beinah um den Verstand gebracht; **3.** Het kwam ~ tot bruut optreden: Es kam zu fortgesetzten Brutalitäten;

aanjagen 1. iem. angst ~: jmdn. in Angst versetzen/in Angst jagen (minder fr.);

aanjager der Treiber; **1.** de ~ van de inflatie: der Inflationstreiber; andere vbn.: Innovationstreiber; Wirtschafts-

treiber; Fortschrittstreiber; Wachstumstreiber; Bio- und Gentechnologien haben die Chance, Treiber der Wirtschaft zu werden;

aankijken 5. Hij drukt op de knop, en kijk eens aan, het apparaat doet het: Er drückt den Knopf, und siehe da, der Apparat funktioniert; Daar kijkt men er heel anders tegen aan: Dort sieht man die Sache völlig anders;

aanklacht 3. Tegen de voor de marteling verantwoordelijke politici is tot nu toe geen ~ ingediend: Die für die Folter verantwortlichen Politiker sind bis heute ohne Anklage; **6.** een ~ wegens bedrog: eine Betrugsklage/Anklage auf Betrug/wegen Beträgen;

aanklagen 7. het fel ~ van wantoestanden: die heftige Anklage von Missständen;

aanklager 6. onderzoek door de openbare ~: staatsanwaltschaftliche Ermittlungen;

aankleden 1. Bij feestelijke gelegenheden wordt de borrel met zoutjes, noten of met lekkere hapjes aangekleed: Bei Feierlichkeiten (in den Niederlanden) wird der "Borrel" mit Salzgebäck, Nüssen oder mit kleinen Häppchen ausgestattet;

aankleefsel die Anhaftung; **1.** In de ruimte waar bewijsmiddelen bewaard worden liggen o.a. glasresten met ~s van bloed: In der Asservatenkammer lagern u. a. Glasreste mit Blutanhäftungen;

aankleven 1. Hij maakt zich zorgen om de slechte reputatie die hem nog altijd aankleeft: Er sorgt sich um den schlechten Ruf, der ihm immer noch nachhängt; Dieses Image klebt ihm an;

aanklikken, (klikken) anklicken; **1.** de meest geklikte link (gramm. eigenl. fout, want „klikken“ is onoverg.; correct: de link waarop het meest geklikt is of wordt)/de meest aangeklikte (minder fr.) link: der meistgeklickte/meist angeklickte (minder fr.) Link;

aankloppen 6. bij iem. ~: bei jmdm. vorsprechen, einen Bittgang zu jmdm. machen;

aan-knop der Einschaltknopf;

aanknopen 1. betrekkingen ~ met iem.: Verbindungen knüpfen zu jmdm.; een levendige correspondentie ~ met ..: in einen regen Schriftwechsel eintreten mit ..; vriendschap ~ met iem.: mit jmdm. anknüpfen; **6. ~d aan ..:** Er hoffte in Anknüpfung an .., zu ..;

aankoersen hinsteuern; **3.** De visser koerste aan op de haven van ...: Der Fischer hielt Kurs auf den hafen von Baltimore im Südwesten Irlands; ... koerst aan op ...: Der ukrainische Präsident steuert auf eine gewaltsame Lösung der Krise hin;

aankomen¹² Gewicht zulegen; **1.** De Griekse eilanden maken melding van recordaantallen ~de vluchtelingen: Die griechischen Inseln melden Rekordzahlen bei den Flüchtlingsankünften; **2.** Ik ben in een jaar tijds vijf kilo aangekomen: Ich habe in einem Jahr fünf Kilo Gewicht zugelegt; Die Liste ist in Bern nicht eingegangen; Zijn collega's zullen dit weekend met het vliegtuig in Frankfort ~: Seine Kollegen werden an diesem Wochenende in/nach Frankfurt einfliegen/einschwaben; (op zijn gemak) ~: eintrudeln (inf.); Veel deelnemers komen pas na negenen aan: Viele Teilnehmer trudeln erst nach neun ein; **3.** iets voelen ~: etwas vorausempfinden, etwas im Gefühl haben; zien ~: die Selbstzerstörung der Menschheit kommen sehen; Twee dingen kun je nu al zien ~: Zweierlei ist schon heute abzusehen; .. kon men al lang zien ~: Der Rücktritt des Premierministers war längst absehbar; Nur einer sah das Unglück heraufziehen; **5.** Juist daar komt de ramp hard aan: Gerade dort schlägt die Katastrophe hart ins Kontor; De prijsstijging van de tarwe komt bijzonder hard aan: Die Teuerung des Weizens trifft besonders hart; Deze klap komt voor mij veel harder aan dan ..: Dieser Schlag greift mich viel mehr an als ..; Niet ~!: Nicht daran tasten!; Nergens ~!: Nichts anfassen!; **6. bij** zijn moeder alleen met goede cijfers kunnen ~: zu seiner Mutter nur mit guten Noten kommen dürfen; wel ongeveer het laatste waarmee je bij de mensen kunt ~: so ziemlich das Letzte, womit man den Leuten kommen darf; ... dat anderen ervoor opdraaien als het op betalen aankomt?: Wie

aankomst-aanmerking

heißt das Land, in dem man sich daran gewöhnt hat, dass andere für einen einstehen, wenn es ans Bezahlten geht?; **aankomst** 6. Iedere deelnemer krijgt bij ~ op de conferentie een informatieboekje: Jeder Teilnehmer erhält bei der Ankunft zur/(auf der) Konferenz ein Informationsheft; de ~ van het nationale team op het wereldkampioenschap: die Ankunft der Nationalmannschaft zur WM; **aankomstbord** die Ankunfttafel; (van een luchthaven ook) die Anflugtafel; **aankomstpier** der Flugsteig; **aankomstplaats** der Zielbereich; 1. der Zielbereich des Marathons; **aankondigen**¹ künden von (form., vero.); 1. zijn komst, zijn bezoek ~: sich ankündigen; Er hatte seinen Besuch bei .. für morgen angemeldet; jmds. Ankunft avisieren (veelal schriftelijk); .. zog schon plündernd durchs Land, Ludwigs Kommen signalisierend; das von Johannes XXIII. angesagte Konzil; Warnsignale, welche die kommende Katastrophe anzeigen; ~ een regering te gaan vormen: die Regierungsbildung ankündigen; ..., maar de zon kondigde haar spoedige verschijnen al aan: Der Tag war noch nicht angebrochen, doch die Sonne kündete bereits von ihrem baldigen Erscheinen; Iedereen kon weten wat er zou gaan gebeuren. De verdrinkingsdood van 800 mensen was een aangekondigde ramp: Alle konnten wissen, was passieren würde. Der Ertrinkungstod von 800 Menschen war eine Katastrophe mit Ansage; Het was een aangekondigde revolutie: Die Revolution kam mit Ansage; Het was een ramp die zich lang van tevoren had aangekondigd: Es war eine Katastrophe mit langer Ankündigung; **aankondigen**² sich andeuten; sich vorbereiten; 1. Deze veranderingen hebben zich al eerder aangekondigd: Diese Veränderungen haben sich schon früher angedeutet; De val van de Berlijnse Muur had zich lang van tevoren aangekondigd: Der Fall der Berliner Mauer hatte sich lange vorbereitet; **aankoop**, -aankoop 1. de meubel~: der Möbelkauf (Möbelankauf betekent opkoop van gebruikte meubels); Hij stak zijn winsten steeds weer in de ~ van nieuwe aandelen: Ersteckte seine Gewinne in immer neue Anteilskäufe; **aankoopactie** die Erwerbsaktion; **aankoopbon** der Kaufbon (mv. -s); der Kaufbeleg; 6. de ~ van de fiets: der Kaufbeleg des Rades/für das Rad; **aankoopsom** die Erwerbssumme; **aankoopwaarde** der Einstandswert; **aankunnen** 1. de concurrentie ~: mithalten können; Der 84-Jährige kann seinen Haushalt nicht mehr allein meistern; Die Hochschulen werden des Andrangs ausländischer Studenten nicht mehr Herr; ... en kon het leven niet meer aan: Er suchte nach dem Tod seiner Frau Trost im Alkohol und kam mit dem Leben nicht mehr zurecht; Nicht alle (der nach Amerika einwanderenden 13.000 Somalier) werden mit dem neuen Leben psychisch klarkommen (inf.); Veel Duitsers kunnen de stress op het werk niet meer aan: Viele Deutsche packen den Stress im Job nicht mehr (packen in deze bet. omg.); De bouwelementen moeten de extreme hitte zonder problemen ~: Die extreme Hitze muss von den Bauteilen problemlos verkraftet werden; Man muss abschätzen können, was die Kinder schon abkönnen (inf.) und was nicht; 5. een situatie niet ~: mit einer Situation überfordert sein; **aankwispelen** 3. De hond kwam schuldbewust ~/aangekwispeld: Der Hund kam schuldbewusst herangewedelt; **aanlandplaats** 6. ein Anlandeplatz für Rohöl; **aanleg** 4. De ruin heeft veel ~ voor dressuur: Der Wallach ist hoch veranlagt für die Dressur; 6. In het begin is reeds in ~ aanwezig wat op het einde zijn voltooiing vindt: Am Anfang ist bereits angelegt, was sich am Ende vollendet; **aanleggen**¹ (bij een café) einkehren; **aanleggen**² 1. een archief ~: sich ein Archiv anlegen; fietspaden ~: Fahrradwege bauen; **aanleghaven** der Anlandehafen; 6. de ~ voor gastankers: der Anlandehafen für Flüssiggastanker; **aanleiding** die Handhabe; 1. Dieter Zimmers Aufhänger für seine Kritik an ..; 2. Er bestond niet de minste ~ om eraan te twijfelen dat hij van keurige komaf was: Es gab nicht den

leitesten Anlass, an seiner tadellosen Herkunft zu zweifeln; 3. Daar is weinig ~ toe: Dazu besteht wenig Anlass; De mondiale financiële crisis is de ~ geweest van de eurocrisis, maar niet de oorzaak ervan: Die Weltfinanzkrise hat die Eurokrise ausgelöst, aber nicht verursacht; 6. bij de geringste ~ beginnen te tieren: aus kleinstem Anlass große Worte donnern lassen; .. geeft ~ om te hopen dat ...: .. lässt hoffen, dass ...; .. zijn voor hem ~ om meteen monologen af te steken over ..: Die Goldstücke lassen ihn sofort zu Monologen über die darauf abgebildeten Personen anheben; .. geven ~ tot verontrusting: Die Aktivitäten Teherans geben Grund zur Beunruhigung; geweld zonder ~: anlasslose Gewalt; **aanlengen** 6. ... aangelengd tot een liter: Ich habe den Saft mit Wasser auf einen Liter aufgefüllt; **aanleren** einlernen (ook pej. in de zin van kritiekloos in-prenten); 1. aangeleerd gedrag: eingelerntes Verhalten; Dat is toch allemaal maar aangeleerde, mechanische napratrij: Das alles ist doch nur eingelerntes, mechanisches Nachplappern; **aanleunen** 3. De vluchtelingen zaten tegen bomen (aan)-geleund: Die Flüchtlinge saßen an Bäume angelehnt; 6. Het wetsontwerp leunde aan bij de EU-lijn: Der Gesetzentwurf war der EU-Richtlinie angelehnt; **aanlijnen** 3. Honden hoeven op bospaden niet aangelijnd te zijn: Hunde dürfen auf Waldwegen ohne Leine laufen; **aanloop** 3. Ik nam een ~ en wierp me met alle geweld tegen de deur: Ich nahm/holte Anlauf und warf mich mit aller Gewalt gegen die Tür; een tweede ~ nemen: einen zweiten Anlauf unternehmen; einen neuen Anlauf machen; 6. in de ~ naar ..: Die Zahl der Händler ist im Anlauf auf den Krieg gestiegen; de langdurige ~ naar de machtwisseling: der lange Vorlauf auf den Machtwchsel; het levendige debat in de ~ naar het referendum: die lebhafte Debatte im Vorfeld des Referendums; **aanloopkosten** die Vorlaufkosten; 6. de ~ bij de inbedrijfstelling van een installatie: die Anlaufkosten bei der Inbetriebnahme einer Anlage; de ~ voor het starten van een onderneming: die Vorlaufkosten für einen Unternehmensstart; de ~ van nieuwe producten: die Vorlaufkosten neuer/ für neue Produkte; **aanlooptijd** die Vorlaufzeit; 6. Die Vorlaufzeit für den Bau von Kraftwerken ist lang; **aanlopen**¹ 5. Hij liep rood aan van woede: Ihm stieg die Zornesröte ins Gesicht; 6. achter iem. ~: jmdm. nachfolgen; achter de ontwikkeling ~: der Entwicklung hinterherlaufen/nachlaufen (minder fr.); **aanmaken** 1. vuur ~: anheizen; **aanmanen** 6. ~ tot betaling van uitstaande vorderingen: Außenstände anmahnen; **aanmaningskosten** (alg.) die Mahnungskosten; (alleen door overheidsdiensten opgelegd) die Mahngebühr, die Mahngebühren; der Säumniszuschlag; **aanmarcheren** 1. Die Distrikte waren mit Trommeln und wehenden Fahnen herbeimarschiert; **aanmatigend** großspurig; hochfahrend; großkotzig (inf.); patzig (omg.); **aanmelden**² (zich ~) 6. zich ~ voor ..: 2400 junge Leute haben sich auf 284 Studienplätze beworben; **aanmeldungsformulier** der Meldebogen (mv. Meldebögen); **aanmerken** 8. ~ als ..: jmdn. als Nonvaleur notieren; Wenn Staaten jeden Menschen als Verdächtigen einstufen und überwachen, ist die Demokratie in Gefahr; **aanmerking** 1. De coach maakte ~en op de slechte deelname aan de trainingen: Der Coach monierte die schlechte Trainingsbeteiligung; 6. Er komen veel mogelijkheden in ~: Viele Möglichkeiten bieten sich an; Ingehuwde mannen kwamen niet in ~: Eingeheiratete Männer fanden keine Berücksichtigung (Nachfolgeprinzip der Rothschilds); niet in ~ komen: Heinrichs leiblicher Bruder Brun, der bischöfliche "Teufel von Augsburg", schied als Geistlicher für die Nachfolge aus; .. komen niet langer voor steun in ~: .. gelten nicht länger als förderungswürdig; iets (mede) in ~ nemen: etwas einkalkuleren; De omstandigheden in ~ genomen ...: Bedenkt man die Umstände, ...; Het feit in ~ genomen dat ...:

aanminnig-aanrecht

In Anbetracht dessen, dass ...; voor vergoeding in ~ komend: *erstattungsfähig*; **aanminnig** minniglich; **1.** die reiche Herzogin und ihre minnigliche Tochter;

aanmodderen **5.** maar wat ~: *vor sich hin wursteln*; .. moddert maar wat aan met de economie, waar hij maar weinig verstand van heeft: *Der ungarische Premier pfuscht in der Wirtschaft herum, von der er wenig versteht*;

aanmoedigen **4.** jmdm. den Rücken stärken; jmdm. (gut) zureden;

aanmoediging (aanmoedigingskreet) der Anfeuerungsruft (mv. -e);

aanmoeten **5.** Ik weet niet wat ik ermee aanmoet: *Ich bin mir darüber im Unklaren; Ich weiß mir damit keinen Rat; Ich habe dafür keine Verwendung*; **6.** Hij weet niet wat hij met zichzelf aanmoet, ...: *Er weiß nicht, was er mit sich anfangen soll/wohin mit sich/Er hat keine Zukunftspläne*;

aannemelijk **3.** Een nieuwe studie maakt ~ dat ...: *Eine neue Studie legt nahe, dass Pestizide auch negative Auswirkungen auf Singvogelpopulationen haben können*;

aannemen unter('stellen; **1.** (bijv. door een parlement) eine Erklärung beschließen; einen Plan beschließen; sich ein Pseudonym beilegen; Ondernemers kunnen naar believen personeel ~ en ontslaan: *Unternehmer können heuern und feuern, wie es ihnen gefällt*; De firma neemt weer personeel aan: *Die Firma stellt wieder ein; die ausgestreckte Hand annehmen/ergreifen* (meest fr.); **3.** Het voorstel werd aangenomen: *Der Antrag ging durch*; Als de wet wordt aangenomen zou dat een staatscrisis teweeg kunnen brengen: *Geht das Gesetz durch, könnte es eine Staatskrise auslösen*; **7.** het ~ van omkopingsgeschenken: *die Entgegennahme von Bestechungsgeschenken*; het onrechtmatig ~ van voordeelen: *die Vorteilsnahme/Vorteilsannahme; die Verabschiebung von Gesetzen, Regeln*; **8.** Men neemt aan dat hij rond het jaar 390 geboren is: *Man nimmt seine Geburt um das Jahr 390 an*; Van Geiserik kan aangenomen worden dat hij .. is: *Geiserich kann als Träger dieses Titels angenommen werden*; Aangenomen moet worden dat het percentage vrouwen onder de daklozen veel hoger is: *Der Frauenanteil unter den Obdachlosen ist viel höher anzunehmen*; Men nam aan dat er in het hier en in het hiernamaals demonen bestaan: *Man nahm Dämonen im Diesseits und Jenseits an*; als waar ~: *eine Legende für wahr nehmen*;

aanpak das Herangehen; die Herangehensweise; die Gangart; der Zugriff; **2.** ein besserer methodischer Zugriff; een speelse ~: *ein spielerisches Anpacken; trotz des bohrend-analysierenden Ansatzes*; .. is alleen bij een georganiseerde ~ mogelijk: .. ist nur in organisierter Arbeit möglich; „Deelnemende observatie“ heet deze wetenschappelijke ~: *„Teilnehmende Beobachtung“ nennt sich dieses wissenschaftliche Vorgehen*;

aanpakken angehen (gegen); (heran)gehen an; zu Leibe rücken; **1.** ein Studium aufnehmen/anpacken (w.g.); Herbert Hoover werd .. niet als president herkozen, omdat hij de grote depressie niet energiek genoeg had aangepakt: *Herbert Hoover wurde 1932 als US-Präsident abgewählt, weil er die große Depression nicht energisch genug angegangen war*; .. pakt de geldontwaarding slechts aarzelend aan: *Die Europäische Zentralbank geht nur zögerlich gegen die Geldentwertung an; Nicht nur lamentieren, sondern gegen die Krise angehen*; een taak ~: *Er hat sich an diese Aufgabe (heran)gemacht*; een probleem ~: *an die Lösung eines Problems herantreten*; ..., bevor man an die Gliederung der Begriffe (heran)geht; an die Ursachen (heran)gehen; de wederopbouw enthousiast ~: mit Enthusiasmus an den Wiederaufbau gehen; größere Vorhaben einleiten/in die Wege leiten; Wer den Spekulanten zu Leibe rücken will, muss die Rohstoffbörsen regulieren oder gleich ganz abschaffen; Hoe moeten we de zaak ~?: Wo müssen wir den Hebel ansetzen?; Zo moeten we de zaak ~: Hier müssen wir den Hebel ansetzen; We moeten de vluchtoorzaken ~: Wir müssen an die Fluchtursachen ran (inf.); **3.** problemen die aangepakt moeten worden: *anliegende Probleme*; **4.** Wie fangen wir es an?; **5.** iem. hard ~: mit jmdm. hart ins Ge-

richt gehen; harder ~: *Wann wird Washington beim Kampf gegen den Terrorismus das Regime in Riad härter anpacken?*; zie ook *Gangart* vD D-N; alles wat met het beroep samenhangt serieus ~: *in beruflichen Dingen seriös zur Sache gehen*; Pakt U de hervorming niet verkeerd aan?: *Beginnen Sie die Reform nicht am falschen Ende?*; **6.** een probleem bij de wortels ~: *an die Wurzeln des Problems gehen*; **7.** het ~ van ..: *die Inangriffnahme des Projektes*; **aanpassen** **1.** De grondwet werd aangepast om de president een derde ambtstermijn mogelijk te maken: *Die Verfassung wurde umgeschneidert, um dem Präsidenten eine dritte Amtszeit zu ermöglichen*; **6.** Betaalautomaten zouden weer aan de oude munt aangepast moeten worden: *Zahlautomaten müssten auf die alte Währung rückumgestellt werden*; een aan de leeftijd aangepast trainingsprogramma: ..: *ein altersangepasstes Trainingsprogramm; realitätsangepasstes Denken; situationsangepasstes Handeln*; perfect aangepast zijn aan het Westen: *perfekt eingewestet sein*; aan (de behoeften van) ouderen aangepaste woningen: *altengerechte Wohnungen*; een voor rolstoelgebruikers aangepast toilet: *eine rollstuhlgerechte Toilette*; **7.** het ~ van nieuwe schoenen: *die Anprobe neuer Schuhe*;

aanpassen ² (zich ~) **3.** sich überall einpassen können; **5.** zijn best doende zich aan te passen: *anpassungsbeflissen/anpassungseifrig*;

aanpassing **6.** de ~ aan de tijd: *die Zeitanpassung*;

aanpassungsbereid anpassungsbereit; anpassungswillig;

aanpeddelen anstrampelen; heranstrampelen; **3.** De jongen kwam met de fiets ~: *Der Junge kam auf dem Fahrrad an-gestrampelt*;

aanplakken **1.** De partij liet overal affiches ~: *Die Partei ließ überall Plakate kleben; affiches mit einem slogan erop ~: einen Slogan an Hauswände plakatieren*;

aanplakbiljet der Maueranschlag; **3.** De dictator liet overal in het land ~ten met een portret van zichzelf aanbrengen: *Der Diktator ließ das Land mit Porträts von sich plakatieren*;

aanplussen anstöpseln; **1.** ein Kabel anstöpseln;

aanpraten **1.** den Menschen kein schlechtes Gewissen einreden; jmdm. Angst vor .. einreden;

aanraakscherm, aanrakingsscherm der Berührungs Bildschirm; der Berührungsschirm (minder fr.); der berührungs-empfindliche Bildschirm;

aanraden **1.** Zij raadde mij deze reis aan: *Sie riet mir zu dieser Reise*; **3.** ~ (om) te + onbep. wijs: ~ om desertie te plegen: *zur Desertion raten*; ~ om terughoudendheid in acht te nemen: *zur Zurückhaltung raten*; ~ om vrede te sluiten: *zum Frieden raten*; ~ maatregelen te nemen: *zu Maßnahmen raten*; Ik raad U aan om te ..: *Ich rate Ihnen (dazu), zu ..; iem. nadrukkelijk ~ om te blijven: jmdm. ein Verbleiben nahe legen*; Het verwijderen van vetophopingen onder de ogen is niet altijd aan te raden: *Die Entfernung von Fettansammlungen unter den Augen ist nicht immer angeraten* (minder fr.); **4.** ... Ik raad het niet aan, ..: *Soll sich die KMK dem Votum des Gremiums verschließen? "Ich rate es nicht", sagt Zehetmair*; **6.** Ik heb hem met klem aangeraden wat meer zelfbeheersing te betrachten: *Ich habe ihm anempfohlen (form.), etwas mehr Selbstbeherrschung zu üben; op ~ van .. auf Rat des Verteidigers*;

aanraken **1.** Matronen und Mädchen wurden nicht angetastet; per ongeluk een hete kookplaat ~: *versehentlich auf eine heiße Herdplatte fassen*; **6.** Deze kunststof is aange- naam om aan te raken: *Dieser Kunststoff fasst sich ange-nehm an*;

aanraking **6.** in ~ brengen met ..: *heranführen an ..* (zie vD D-N); nooit in ~ geweest zijn met ..: *gänzlich unberührt sein von ..*; in ~ komen met ..: *nie mit Kunst zusammenkommen*; Hij kwam met verkeerde vrienden in ~: *Er geriet an falsche Freunde*; De terrorist was ervoor nooit met de politie in ~ geweest: *Der Terrorist war vorher nie polizeilich in Erscheinung getreten*; schakelen zonder ~: *berührungsloses Schalten*;

aanrakingsangst die Berührungsangst (mv. Berührungs-ängste); die Berührungsscheu;

aanrecht (in de keuken) die Arbeitsplatte;

aanreiken-aanspraak

aanreiken zureichen; anreichen; **1.** ... und wie er ihm eine Birne hinreichte; ... und hielt ihm die Zigaretten hin; Essen und Trinken anreichen;

aanrijden **3.** kommen ~: herbeifahren, (her)anrollen; Ein Mercedes rollte heran und bremste;

aanroepen **1.** Gods genade wanhopig ~d: in verzweifelter Anrufung der Gnade Gottes;

aanroeren antasten; **1.** een onderwerp ~: ein Thema an-tasten;

aanrollen¹ anrollen; heranrollen; **1.** ~de golven: heran-rollende Wellen;

aanrotzooien herummurksen (gem.);

aanschaf **1.** de ~ van een boek: der Bucherwerb;

aanschaffen sich ausstatten mit;

aanschaffing **1.** de ~ van boeken: der Bucherwerb/der Büchererwerb; **3.** een ~ doen: eine Anschaffung machen /tätigen (ambt.);

aanschaffingskosten die Beschaffungskosten;

aanscherpen nachschärfen; ° de messenslijper voor snel en probleemloos ~: der Messerschärfer für schnelles, problemloses Nachschärfen; **1.** De klimaatdoelen moeten spoedig aangescherpt worden: Die Klimaziele müssen schnell nachgeschärft werden; eine Analogie anschärfen; Wir werden die Richtlinie in diesem Punkt weiter anschärfen; seine Argumente schärfen;

aanschijn **6.** .. in het ~ Gods: die Ewigkeit der Existenz im Angesicht Gottes;

aanschouwelijk¹ **1.** een ~ voorbeeld: ein Anschauungs-beispiel;

aanschouwelijk² **3.** iets ~ maken: einer Sache sinnfälligen Ausdruck verleihen; die innere Geschichte Europas zur An-schauung bringen;

aanschouwen **1.** damit er das Antlitz Gottes niemals erschaeue;

aanslaan¹ **1.** Der Hund gibt Laut/gibt Hals/bellt auf; **6.** ... onderwerpen te vinden die aanslaan bij het publiek: Es ist nicht leicht, publikumswirksame Themen zu finden;

aanslaan² **5.** .. heeft aan .. een impuls gegeven die men niet hoog genoeg kan ~: .. hat dem Willen zur Freiheit unschätzbar Auftrieb gegeben; niet hoog aangeslagen worden: keine hohe Bewertung erhalten; Zijn oordeel wordt hoog aangeslagen: Sein Urteil gilt viel; Hoe hoog deze beeldhouwer door kenners wordt aangeslagen bleek in 1989: Was der Bildhauer unter Kennern gilt, erwies sich 1989; **6.** Mijn vrouw en ik worden gezamenlijk aangeslagen voor de belasting: Meine Frau und ich werden steuerlich gemeinsam veranlagt;

aanslag **6.** met het geweer in de ~: mit schussbereitem Gewehr; in de ~ houden: Ein Offizier auf einem Jeep hält ein Maschinengewehr im Anschlag;

aanslagpleger der Attentäter;

aanslepen¹ **1.** een briefwisseling die al jaren aansleept: ein in die Jahre verschleppter Briefwechsel;

aanslibben **1.** het aangeslibde land: das Schwemmland; die Schwemmlandebene des Sambesi;

aansluiten¹ **1.** de ~de vraag: die Anschlussfrage; der An-schlussbus; die Anschlussfinanzierung; der Anschlussflieger; das Anschlussflugzeug/die Anschlussmaschine; der An-schlussflug; der Anschlusszug; **3.** De latrine was niet op het riool aangesloten: Die Latrine war ohne Kanalanschluss; **5.** Onmiddellijk ~d bericht hij ...: In unmittelbarem Anschluss berichtet er, ...; **6.** direct ~d aan .. /op ..: im unmittelbaren Anschluss an +4; ~ bij ..: anknüpfen an +4, den Anschluss herstellen an +4; Nauw ~d bij .. argumenteert hij, ...: Unter engem Anschluss an .. argumentiert er, ...; Der Iran will mit Kernenergie zu den entwickelten Nationen aufschließen; De groep achtervolgers kon nog bij de koplopers ~: Die Verfolgergruppe konnte noch zu den Spitzenfahrern aufschließen; De onderdelen van het boek sluiten niet goed op elkaar aan: Das Buch ist schlecht verfugt; een accu ~ : (ook) eine Batterie anklemmen;

aansluiten² angliedern; **6.** .. is aangesloten bij ...: Dieser Think Tank ist dem University College angegliedert; .. zijn aangesloten bij ..: Die schwarzafrikanischen Ölstaaten sind nicht im Opec-Kartell; Niet elk dorp kan op de snelweg aangesloten worden: Nicht jedes Dorf kann an die Autobahn angebunden werden; De gasgestookte energiecentrale moet voor het einde van het jaar op het net aangesloten worden: Das Gaskraftwerk soll bis zum Jahresende ans Netz gehen/ ans Netz genommen werden; Borssele is de enige kern-energiecentrale in Nederland die thans op het elektriciteitsnet is aangesloten: Borssele ist das einzige Kernkraftwerk in den Niederlanden, das derzeit am Netz ist; .. is niet op het elektriciteits- en waterleidingnet aangesloten: Ein Drittel der Bürger hat keinen Strom- und Wasseranschluss; (met pluggen) ~ op (een elektr. apparaat): In der Werkstatt wird das Auto an ein digitales Diagnosegerät ange-schlossen/angestöpselt; computers op elkaar ~: Computer zusammenschalten;

aansluiten³ (zich ~) sich angliedern; sich beigesellen; hin-zustoßen; mitziehen (fig., inf.); **1.** Fremde Ritter stießen hinzu; **5.** .. sloten zich daarbij aan: Das Ordinariat Mainz verbot den Katholiken die NSDAP-Mitgliedschaft. Die anderen Ordinariate schlossen sich an; **6.** zich ~ bij ..: sich jmdm. hinzugesellen; jmds. Urteil folgen; Ich würde mich freuen, wenn der Koalitionspartner bei dieser Initiative mitzieht; Er verband sich mit den Mönchen der Wüste; zich bij de rij ~: sich in die Schlange reihen; sich hinter die Fanfare einreihen; jene Länder, die zur Allianz dazustößen wollen; Wird Iran noch zum Bündnis hinzustößen?; De ondernemer is niet bij de werkgeversorganisatie aangesloten: Der Unternehmer ist nicht im Arbeitgeberverband organisiert; bij een telefonische conferentie aangesloten zijn: einer Telefon-konferenz zugeschaltet sein; de bij het consortium aange-sloten firma's: die Mitgliedsfirmen des Konsortiums; (bij de betreffende landelijke of internationale vereniging) aange-sloten duikscholen: Vertragstauchschulen;

aansluiting die Angliederung; **1.** Met betrekking tot België werd om te beginnen de ~ van Luik, Verviers en eventueel ook Antwerpen gepland: Im Hinblick auf Belgien wurde (im September-Programm 1914) zunächst einmal die Angliede-rung von Lüttich und Verviers, eventuell auch von Antwer-pen, vorgesehen; de spoor~: der Gleisanschluss; **5.** in ~ daarop: im Anschluss (daran); **6.** ~ bij ..: Japans Eintritt in die Schar der modernen Weltmächte; ~ op ..: Regionen ohne Anbindung an das Eisenbahnnetz; De fabriek beschikt over een eigen ~ op het spoorwegnet: Die Fabrik verfügt über einen eigenen Eisenbahnzubringer ; de ~ op het we-gennet: der Straßenanschluss; de ~ op het verkeersnet: die Verkehrsbindung; de ~ op het waterleidingnet: der Was-seranschluss; de ~ op het elektriciteitsnet: der Stromanschluss; die Computeranbindung; in ~ aan/op (iemands woorden) ..: in Anlehnung an ..;

aansnauwen anzischen;

aanspoelen **1.** aangespoeld ..: Schwemmgut; Schwemm-holz; Schwemmsand; **6.** Zeldzame walvis aangespoeld op het strand: Seltener Wal an den Strand gespült;

aansporen befeuern; anspitzen (inf.); **3.** .. sporen de Athe-ners aan om zuinig om te gaan met water: .. mahnen die Athener zum Wassersparen; De VN spoort ertoe aan meer geld ter beschikking te stellen/te doneren ...: Die Uno mahnt mehr Geld an, um helfen zu können; iem. ~ om naar huis te gaan: jmdn. zum Heimweg anhalten; Moet dit ons niet ~ om te ..?: Sollte uns dies nicht auffordern, .. zu ..?; Die Schrif-ten der NSDAP drängten alle Christen, sich anzuschließen; **4.** jmdn. aneifern (Zuid., Oostnr.); **6.** ~ tot ..: Kinder zur Selbstständigkeit anleiten; iem. tot haast ~: jmdn. zur Eile drängen;

aanspraak (op een ambt of op pensioen) die Anwartschaft; **3.** Hij maakt er ~ op ...: Er nimmt für sich in Anspruch, ...; Wij kunnen er geen ~ op maken een wetenschappelijke ver-klaring te leveren: Wir können keinen Anspruch auf eine wissenschaftliche Erklärung erheben; er ~ op maken weten-schappelijk te zijn: Die neue Disziplin erhebt den Anspruch der Wissenschaftlichkeit; .. maakten er ~ op, van apostolische oorsprong te zijn: .. nahmen apostolischen Ursprung in Anspruch; de ~ een .. te zijn: der Anspruch auf Groß- und Weltmacht; **6.** de ~ op het leiderschap: der Führungsan-

aansprakelijk-aantal

spruch; ~ op pensioen verkrijgen: *eine Rentenanwartschaft erwerben*; de ~ op universele geldigheid van ..: *der universelle Geltungsanspruch der revolutionären Freiheitsbotschaft*;

aansprakelijk 3. iem. ~ stellen voor ..: *jmdn. in Haftung nehmen für ..;*

aansprakelijkheid 1. de uitsluiting van ~: *der Haftungsausschluss*; **2.** juridische ~: *juristische Haftbarkeit*; verkeerd zijn tegen wettelijke ~: *haftpflichtversichert sein*;

aansprekpartner der Ansprechpartner;

aanspreken¹ 3. zijn spaargeld moeten ~: *seine Ersparnisse antasten müssen/an seine Ersparnisse (gehen) müssen/auf sein Erspartes zurückgreifen müssen*; **5.** de jeugd rechtstreeks ~d: *in unmittelbarer Anrede an die Jugend*; **6.** .. laat zich met .. ~: *Der Prinz lässt sich mit/als „Seine Königliche Hoheit“ titulieren*; Iedereen sprak hem met U aan: *Alle waren mit ihm per Sie*; **7.** het rechtstreeks ~: *die direkte Ansprache*;

aanspreken² 3. Hij voelde zich door de oproep niet aangesproken: *Er sah sich vom Appell nicht betroffen*;

aanstaan¹ eingeschaltet sein; **3.** De microfoon stond niet an: *Das Mikrofon war nicht an* (inf.); Mobieltjes mogen in een vliegtuig aan blijven staan: *Mobiltelefone dürfen im Flugzeug angeschaltet bleiben*; een zender aan hebben staan: *einen Sender eingeschaltet haben*; zijn mobielje aan laten staan: *sein Handy eingeschaltet lassen*; .. staat hem niet aan: *Er empfindet Missfallen über ..*; *Der heutige politische Kurs schmeckt mir gar nicht*;

aanstaande 1. werdende Eltern; der werdende Priester;

aanstellen 3. Ze maakte ~en om weg te gaan: *Sie machte Miene wegzugehen*; ~ maken om te gaan: *sich zum Gehen wenden*;

aanstekelijk 1. de ~e werking: *die Ansteckungswirkung*; **3.** Een positieve houding werkt ~ op de omgeving: *Eine positive Haltung färbt auf die Umgebung ab*;

aansteken 1. de open haard ~: *den Kamin anfeuern/anheizen*; **3.** .. zijn .. aangestoken door ..: *In Uganda haben sich im Oktober gerade wieder 160 Menschen mit dem Ebola-Virus angesteckt*; Achttien mensen werden door het gevogelte aangestoken: *Achtzehn Menschen steckten sich am Geflügel an*;

aanstellen¹ 1. een nieuwe regering ~: *eine neue Regierung ins Amt setzen*; der von Gott gesetzte oberste Richter und Friedensbringer; ..., zijn zoon Karel als legeraanvoerder aan te stellen: ..., *seinen Sohn Karl über das Heer zu setzen*;

aanstellerig gespreizt; affig (omg.); **1.** het ~ gedoe: *das Gespreize/Geziere; der gezierte Titel des Buches*;

aanstellerigheid die Gespreiztheit; die Geziertheit; das Gespreize; das Geziere;

aanstellung 2. een vaste ~: *eine dauerhafte Anstellung/Daueranstellung* (beide minder fr. dan *feste Anstellung*);

aansterken 3. zeebaden nemen om aan te sterken: *zur Kräftigung Seebäder nehmen*;

aanstichter 3. het bewijs leveren dat iem. de ~ van de aanslagen in .. geweest is: *jmdm. die Urheberschaft an den Anschlägen in .. nachweisen*; **6.** „Moorden in de naam van God betekent, van God een ~ tot moord te maken“ (Bernard-Henry Lévy): *„Im Namen Gottes zu morden heißt, Gott zu einem Mordanstifter zu machen“*;

aanstichting 6. op ~ van ..: *auf/durch Anstiftung des Teufels*;

aanstoot 3. .. ~ geven: *den Gegenwärtigen Ärger geben*; hij die ~ neemt: *der Ärgernisnehmer*; Hij leek er geen ~ aan te nemen: *Er schien sich daran nicht zu stoßen*;

aanstootgevend anstößig; **1.** ~ woorden, handelingen: *Anstößigkeiten*;

aanstormen 3. vanuit de steppen komen ~: *aus den Steppen hervorbrechen*;

aanstotelijkheid, aanstootgevendheid die Anstößigkeit;

aanstoten¹ 6. tegen iets ~: *Auf der schmalen Treppe eckt man mit dem sperrigen Schrank leicht an*;

aansturen 5. erop ~: *Langfristig werden wir darauf hinsteuern*; **6.** ~ op ..: *hinarbeiten auf ../hinwirken auf ../*

betreiben; ~ op een conflict ~ met ..: *auf Kollisionskurs gehen /sein mit ../sich auf Kollisionskurs befinden mit ..*; Bismarck trieb zum großen inneren Konflikt; ein Bündnis mit Österreich ansteuern; auf einen Verhandlungsprozess zusteuern; Wer sollte die Albaner hindern, auf ein Groß-Albanien hinzusteuer?; die Ausbreitung päpstlicher Macht betreiben; eine Revolution betreiben; Vor allem war Hermann Göring derjenige, der .. eine frühe und radikale Lösung der "österreichischen Frage" betrieb;

aansukkelen 6. achter de ontwikkelingen ~: *hinter den Entwicklungen herhinken/den Entwicklungen hinterherhinken*;

aantal 1. het ~ (stuks) die Stückzahl; het ~ (aanwezige) boeken: *der Buchbestand*; een verdubbeling van het ~ ..: *eine Verdoppelung der Mitglieder*; Het ~ slachtoffers van de Duitse aanval op de Sovjet-Unie wordt op meer dan 20 miljoen geschat, dat van het stalinisme op mogelijk wel 20 miljoen: *Die Opfer des deutschen Angriffs auf die Sowjetunion werden auf über 25 Millionen geschätzt, die Opfer des Stalismus auf bis 20 Millionen*; Der Parteichef hoffte auf eine Verdoppelung der Sitze; De partij kon een aanzienlijk ~ nieuwe leden boeken: *Die Partei konnte erhebliche Neuzugänge verbuchen*; het ~ buitenlanders: *Die Bundesrepublik beherbergte in Europa die bei weitem größte Zahl an Ausländern*; Het ~ gevallen is te klein om er een conclusie uit te trekken: *Die Fallzahl ist zu gering für ein Fazit*; Het ~ gevallen van astma neemt toe: *Die Fallzahlen von Asthma steigen*; het ~ helpers: *die Zahl der Helfer vergrößert*; een ~ jaren later: *eine Reihe Jahre später*; slechts een zeker ~ jaren: *nur eine gewisse Zahl von Jahren*; De digitalisering levert ontegenzeggelijk ook een groot ~ kansen op: *Die Digitalisierung bringt unstrittig auch eine Vielzahl an Chancen*; incl. een onbeperkt ~ kilometers (bij het huren van een auto): *inkl. unbeschränkter/unbegrenzter Kilometer*; het ~ kinderen: *die Kinderzahl*; Klinieken registreren een groter ~ alcoholpatiënten: *Kliniken verzeichnen ein erhöhtes Aufkommen an Alkoholpatienten*; het ~ personen: *die Personenzahl, die Kopfzahl (Kopfzahl ook m.b.t. dieren)*; die Anzahl der Maschinen; het ~ plaatsen: *die Platzzahl*; het ~ punten: *die Punktzahl*; het ~ kolonisten: *die Siedlerzahl*; de terugloop van het ~ gasten: *der Rückgang der Gästezahl*; het ~ slagen van het hart: *die Schlagzahl des Herzens*; ~ zetels: .. vervierfachten ihre Sitzzahl; een gering ~ zieken (in bedrijven, scholen enz.): *ein niedriger Krankenstand*; **2.** De Duitsers stellen een aanzienlijk ~ buitenlandse huishoudhulp tewerk: *Die Deutschen beschäftigen in beträchtlicher Zahl ausländische Haushaltshilfen*; in een beperkt ~ gevallen: *In begrenzten Fällen würde ich das Klonen in ethischer Hinsicht durchaus für möglich halten*; de daling van het ~ advertenties: *der Anzeigenchwund*; een groot ~ ..: *Unter ihnen befand sich eine hohe Anzahl von ..*; die hohe Zahl jüdischer Schüler; ein Vielzahl an Möglichkeiten; Een groot ~ woningen staat leeg: *Wohnungen stehen in großer Zahl leer*; .. waren er in een enorm groot ~: .. gab es in Überzahl; In eenorme ~len verrezen overal burchten: *In Überzahl wuchsen allerorten Burgen empor*; een groter ~ plaatsingen in verzorgingstehuizen: *vermehrte Einweisungen in Pflegeheime*; In de Eerste Wereldoorlog namen de elites bewust massale ~len slachtoffers op de koop toe: *Im Ersten Weltkrieg nahmen die Eliten bewusst Massenopfer in Kauf*; een voldoende ~: *ausreichend viele*; het volledige ~ .. leveren: .. in voller Zahl liefern; .. verwoestte een onbekend ~ huizen: .. zerstörte ungezählte Häuser; .. haalde in 1930 het respectabele ~ verkochte exemplaren van 125.000: *„Der Zauberberg“ von Thomas Mann erreichte 1930 respektable 125.000 Verkaufsexemplare*; .. biedt een oneindig ~ schuilplaatsen: .. bietet Verstecke in unendlicher Zahl; Een verrassend ~ vrouwen trad op de voorgrond: *In überraschender Zahl traten Frauen in Erscheinung*; een ontelbaar ~ ..: *eine unzählige Menge Unterdrückter*; het totale ~ bedden: *die Gesamtbetten*; een verschillend ~ ..: *Im Rat der Europäischen Union verfügen die Länder über unterschiedlich viele Stimmen*; een volledig ~ uren werken: *mit/in voller Stundenzahl arbeiten*; **3.** in ~ toenemen: *sich vermehren*; **6.** qua ~: *die Bür-*

aantasten-aanvaardbaar

gerlichen, an Zahl die Hälfte der Versammelten; **aantasten** erschüttern; affizieren (med.); **1.** De drukpers tastte de standenmaatschappij aan: *Die Druckerresse erschüttete die ständische Gesellschaft ; Diese Mikroorganismen befallen das Zentralnervensystem; iemands vrijheid ~: an jmds. Freiheit röhren;* De onthullingen tasten de populariteit van de president aan: *Die Enthüllungen kratzen an der Popularität des Präsidenten;* Door de maculadegeneratie raakte bij hem het centrale gezichtsveld van het oog ernstig aangetast: *Durch die Makuladegeneration zersetzte sich bei ihm das zentrale Sehfeld des Auges;* **6.** een door kanker aangetaste nier: *eine krebsbefallene Niere;* een door ~ ernstig aangetaste rokerslong: *eine krebszerfressene Raucherlunge;* het door schimmel aangetaste paleis: *der pilzbefallene Palast;* iem. in zijn eer ~: *jmds. Ehre angreifen;* iem. in zijn rechten ~: *jmds. Rechte antasten;* **aantasting** **1.** eine Beeinträchtigung des Selbstbestimmungsrechts; jedes Antasten des Kirchengutes; Die Zentralisierungsbestrebungen bedeuten ein Antasten ihrer Rechte; **6.** de ~ door ..: der Kariesbefall; der Parasitenbefall; **aantekening** **1.** ~en van een college: die Mitschrift einer Vorlesung; **aantippen** betupfen; **1.** De punt van de wijsvinger tippte een toets aan, en hopla, de film was weg: *Die Spitze des Zeigefingers betupfte eine Taste, schwups, war der Film weg;* **aantocht** **3.** De antichrist is reeds in ~: *Der Antichrist ist schon im Kommen;* **aantonen** zeigen; aufzeigen; erweisen; festmachen, zie vD D-N; sicherstellen; vor Augen führen; **1.** Het onderzoek toont aan dat acupunctuur verlichting van klachten geeft tijdens de overgangsjaren: *Die Untersuchung zeigt, dass Akupunktur die Wechseljahre erleichtert;* De macht van de media kan aan de hand van .. exemplarisch aangetoond worden: *Die Macht der Medien lässt sich an dem Konflikt zwischen BBC und der Regierung exemplarisch festmachen;* de juistheid van een hypothese ~: *eine Hypothese festklopfen;* De echtheid van de documenten is aangetoond: *Die Dokumente sind nachweislich echt;* **5.** etwas experimentell sicherstellen; **7.** der Aufweis von Fehlern; **8.** kunnen ~ dat er gedeeltelijke successen geboekt zijn: *Teilerfolge belegen können;* Hij kon ~ dat ...: *Er konnte zeigen, dass diese Meinung unhaltbar war;* Zijn houding toont aan dat hij een .. is: *Seine Haltung weist ihn als Übergangsfigur aus;* ~ dat iets realistisch is: etw. als realistisch belegen; *Die Studie belegt einen Anstieg der ...;* ~ dat iets bedrog is: etwas als Schwindel demonstrieren; ~ dat .. een orde zijn: .. als Orden nachweisen; nadat is aangetoond dat .. geldig zijn: *nachdem die .. in ihrer Verbindlichkeit ausgewiesen sind;* **aantoonbaar** **1.** Er zijn op .. geen aantoonbare sporen van .. te vinden: *Gewaltpuren sind an den Knochen nicht nachweisbar;* **2.** erweisbar falsche Thesen; **aantrappen** **1.** aangetrapte sneeuw: *angetretener/festgetretener/hart getretener Schnee;* **aantreden** **1.** Toen de regering aantrad ...: *Als die Regierung antrat/ins Amt kam/ihr Amt antrat* (minder fr.), ...; **4.** Wie beloofde bij zijn ~ als bondskanselier de werkloosheid te zullen halveren?: *Wer versprach bei seinem Antritt als Bundeskanzler, die Arbeitslosigkeit zu halbieren?;* **aantreffen** **1.** Man trifft häufig die Vorstellung, ...; *Dort trifft man eine andere Denkrichtung an;* Nirgend hatte er so verderbte Sitten gefunden; de afbeeldingen die men in dit boek aantreft: *die in diesem Buch vorfindlichen Abbildungen;* **3.** zittend ~: *Wir fanden Atilla auf einem hölzernen Thron sitzen;* Men trof hem in tranen op de sofa liggend aan: *Man fand ihn in Tränen auf dem Sofa liegen;* .. zijn .. invloeden aan te treffen: *Auf der Insel Penang finden sich indische, portugiesische, niederländische und britische Einflüsse wieder;* de situatie die men tegenwoordig in het land aantreft: *die heute vorfindliche Situation des Landes* **6.** Hij trof in de rivier een overvloed aan garnalen aan: *Er fand den Fluss überreich an Krevetten;* **aantrekkelijk** ansprechend; bestechend; **1.** ein ansprechendes Äußeres; **3.** Die Idee ist bestechend; **aantrekken** **1.** Die Ausfuhr belebt sich wieder; De prijzen

voor kamerconferen zijn aangetrokken: *Die Preise für Zimmerkonferen haben angezogen;* **6.** Als de olieprijzen aantrekken tot 200 dollar gaan de burgers er nog eens 35 miljard euro op achteruit: *Ziehen die Ölpreise auf 200 Dollar an, büßen die Bürger weitere 35 Milliarden ein;* **aantrekken**² 'überziehen; (aan zich verbinden) verplichten; **1.** beschermende kleding ~: *Schutzkleidung überziehen;* Trek een warmejas aan!: *Zieh' dir einen warmen Mantel an!;* laarzen ~: *Stiefel überziehen* (minder fr.); een maliënkolder ~: *ein Kettenhemd überziehen;* das Erzähltalent, durch das er Zuhörer an sich zog; Solange ein Startup über kein Patent verfügt, wird es kaum einen Investor an sich ziehen können; *Die ökumenische Bruderschaft in Taizé zieht Jugendliche aus der ganzen Welt zu sich;* Angolas Reichtümer locken auch die Franzosen; *ein Gewand anlegen/('')überstreifen;* andere kleren, andere schoenen ~: die Kleider, die Schuhe wechseln; Für diese Aufgabe wurde Boccaccio verpflichtet; ... und zog noch Räuber auf sich; ~de werking: anziehende Wirkung; Er zog von dort viel Volk herbei und ließ sie in den Burgen und Dörfern der Slaven wohnen; Niet voor niets trok de paus in Rome getalenteerde componisten aan: *Nicht umsonst zog der Papst talentierte Komponisten nach Rom;* Sie zogen sich Hosen an; Met de verdere verspreiding van het internet en de telecommunicatie is ook het net rond de privésfeer strakker aangetrokken: *Mit zunehmender Verbreitung des Internet und der Telekommunikation hat sich auch das Netz um die Privatsphäre enger gezogen;* **3.** zich tot iets aangetrokken voelen: *einer Sache zuneigen;* de oeverstaten .. die zich tot Europa aangetrokken voelen: *die Europa zugeneigten Anrainerstaaten des östlichen Mittelmeers;* Hij voelde zich aangetrokken door Berlijn: *Es zog ihn nach Berlin;* Zij voelde zich aangetrokken tot het toneel: *Es zog sie zum Theater;* Hij voelde zich ertoe aangetrokken: *Es zog ihn hin;* Er fühlte sich zu ihr hingezogen; Waardoor voelde de adel zich tot Cluny aangetrokken?: *Was zog den Adel nach Cluny?;* Door zijn vroomheid voelde hij zich tot .. aangetrokken: *Seine Frömmigkeit zog ihn ins Heilige Land;* De volkeren werden van oudsher aangetrokken door ..: *In diese fruchtbare Tiefebene hat es die Völker seit jeher gezogen;* **5.** Hij voelde zich sterk aangetrokken door ..: *Es zog ihn stark zu .. hin;* zijn stropdas stevig ~: *die Krawatte festzurren;* zijn stropdas vaster ~: *seine Krawatte nachziehen;* **7.** het ~ van een andere broek: *der Hosenwechsel;* **aantrekken**³ (zich ~) **4.** Hij heeft het zich niet aangetrokken: *Er hat sich nicht daran gekehrt;* zich niets ~ van ..: *sich nicht scheren um .., sich hinwegsetzen über ..;* zich van kritiek niets ~: *Kritik an sich ablaufen lassen;* ein Verbot übergehen; sich über jmds. Meinung hinwegsetzen; eine Warnung missachten; sich weinig ~ van ..: *sich wenig von den Tatsachen beeindrucken lassen;* Van dat soort haarklo-verij hoeven we ons niets aan te trekken: *Derlei Rabulistik braucht uns nicht zu kümmern;* ... Maar niemand trekt zich er iets van aan: *Dann plötzlich ein mächtiger Knall von dem Hügel .., der die Nachmittagsidylle zerreißt. Aber niemand kümmert sich;* **6.** ..., wat hem in dit ambt aantrekt: ..., was ihn zu diesem Amt hinzieht; zonder zich iets aan te trekken van het feit dat: *unbekümmert ob der Tatsache, dass ...;* **aantrekkingskracht** die Attraktivität; die Anziehung; der Sog; die Sogwirkung; die Zugkraft; **1.** de ~ van de aarde: *die Erdanziehung;* **3.** ~ uitoefenen op ..: *Anziehung/Attraktion ausüben auf ..;/anziehend wirken auf ..;* Die Investitionen in Bildung müssen vervielfacht werden, damit deutsche Universitäten wieder Magnettwirkung ausüben; *Die Idee verliert immer mehr an Zugkraft;* aan ~ winnen: *Hatte das Bischofsamt doch sehr an Attraktion gewonnen;* **aan-uitschakelaar** der Ein-Ausschalter; **aanvaard** **5.** De rechtsradicalen zijn ook elders allang maatschappelijk ~: *Die Rechtsextremen sind auch andernorts längst gesellschaftsfähig;* **aanvaardbaar** tragbar, zie vD D-N; hinnehmbar; annehmlich; **1.** *Die Gebührenerhöhung ist hinnehmbar;* ... dat tegen aanvaardbare voorwaarden geproduceerd is: *Man kann kein T-Shirt für zwei Euro verkaufen, das unter annehmlichen Be-*

dingungen hergestellt wurde;

aanvaarden 1. eine Bestrafung bereitwillig hinnehmen; Im Jahre .. wurden die Brüder als kirchlicher Orden aufgenommen; 3. .. aanvaard krijgen: einen Grundsatz zur Anerkennung bringen; für .. Akzeptanz gewinnen; 5. Burn-out is inmiddels bijna maatschappelijk aanvaard: Der Burnout ist mittlerweile fast gesellschaftsfähig geworden; 6. direct te ~ (v. e. woning): bezugsfertig/bezugsbereit; 7. het ~ van de nieuwe godsdienst: die Annahme der neuen Religion; **aanval** der Offensivschlag; 1. de ~ van depressie: der Depressionsanfall/Depressionsschub; een ~ van waanzin: ein Wahnsinnsanfall/ein Wahnsinsschub; 2. een preventieve ~ uitvoeren: einen Präventivschlag führen; die zijdelingse ~ (fig.): der Querschuss; 3. De speculanten hadden de zwakte kanten van Griekenland gezien en de ~ op Athene geopend: Die Spekulanten hatten die Schwächen Griechenlands erkannt und sich auf Athen eingeschossen; tot de ~ overgaan: zum Angriff ansetzen; een ~ uitvoeren: Mit einem großen Schild kann auch eine Attacke ausgeführt/geführt (minder fr.) werden; 6. ~len door wolveren op mensen: Wolfsangriffe gegen Menschen; ~len op de lichaamelijke integriteit: Aggressionen gegen die körperliche Integrität; ~len van christenen op heidenen: christliche Heidenattacken; ~len tegen ..: alle Attacken auf/gegen den Kardinal; ~len van ../door ..: Beduinenattacken;

aanvallen¹ (mil.); ° (bevel) Aanvallen!: Attacke!; 3. willen ~: Franz Joseph hatte schon 1913 losschlagen wollen; 6. .. vallen op de .. rijst .. aan: Hunderte hungriger Kinder machen sich über den safrangelben Reis mit Rindfleisch her; **aanvallen**^{2,3} 1. Mädchen, die keinen Schleier tragen, werden attackiert; „De hele eurozone wordt aangevallen“, ..: „Die ganze Eurozone ist unter Attacke“, sagte Frankreichs Staatspräsident Nicolas Sarkozy;

aanvallend 1. het ~e land: das angreifende Land/Angriffserland/das Angriffsland; der angreifende Staat/der Angreiferstaat/der Angriffsstaat; De thuisclub speelde goed ~ voetbal: Die Gastgeber spielten einen guten Angriffsfußball; 3. Beide teams speelden ~: Beide Mannschaften spielten auf Angriff;

aanvalsbevel der Angriffsbefehl;

aanvalskracht die Angriffswucht; 6. De heersers van China willen een leger met meer ~: Chinas Herrscher wünschen sich ein schlagkräftigeres Militär;

aanvalslustig angriffslustig;

aanvalsspits (mil., sp.) die Sturm spitze;

aanvalswig (mil.) der Stoßkeil;

aanvang 6. bij de ~ van ..: Der Polizist hatte sich mit Beginn der Schießerei unter sein Auto gerollt;

aanvangen 3. niets weten aan te vangen met ..: keine Verwendung haben für ..;

aanvangssalaris, beginsalaris das Einstiegsgehalt;

aanvankelijk 3. Het nieuwe model verkocht ~ heel goed:

Das neue Modell verkaufte sich anfänglich ganz gut;

aanvaring 6. in ~ komen met .. (fig.): Er ist mit einem Kollegen in Konflikt geraten; Wenn Visionen und Programme sich an der Wirklichkeit stoßen, muss das nicht an der Wirklichkeit liegen;

aanvechten 7. het ~ van de verkiezingsuitslag: die Wahl anfechtung;

aanvinken mit einem Häkchen versehen; 1. een hokje ~: ein Kästchen anhaken/mit einem Häkchen versehen;

aanvliegen¹ 3. ... toen ze kwamen ~: Die Maschinen dröhnten, als sie heranflogen; 6. op Schiphol ~: im Landeanflug auf Schiphol sein; 7. bij het ~ op/van ..: beim Anflug auf den Flughafen ..; im Landeanflug auf Hamburg;

aanvliegen² 4. elkaar ~: aufeinander losgehen;

aanvlijen (zich ~) sich (an)kuscheln an; 6. Ze vlijde zich tegen haar grote zus aan: Sie kuschelte sich an ihre große Schwester;

aanvoelen¹ sich anfassen; 8. De stof voelt aan als jeansstof: Der Stoff fasst sich an wie Jeansstoff; Het weefsel voelt aan als zijde: Das Gewebe hat einen seidigen Griff; Het voelt aan als lente/alsof het lente is: Es fühlt sich nach Frühling an; **aanvoelen**² herausspüren; 1. Die Mäd-

chen spürten die sexuellen Gehemmtheiten der Jungen heraus; 5. iets op irrationele manier ~: etwas irrational erfühlen; Het kind voelde de conflicten van de volwassenen precies aan: Das Kind erspürte genau die Konflikte der Erwachsenen;

aanvoerder (sp.) der Spielführer;

aanvoerdersband (sp.) die Kapitänsbinde; die Spielführerbinde (niet fr.);

aanvoeren (vermelden) aufführen; (brengen) herantransportieren, herbeischaffen, herbeikarren (omg.); (als bewijs of argument) ins Treffen führen; 1. neue Kräfte heranführen; Das Wasser wurde in einer unterirdischen Leitung herangeführt; Gewürze, die arabische Händler aus Indien herbeischafften; seine von Offizieren befehligen Truppen; het legendenonderzoek, aangevoerd door ..: die Legendenforschung, an ihrer Spitze Delehay; Gründe für oder gegen .. ins Feld führen; egal, welche Entschuldigungen der türkische Staat bemüht; Bij zijn geboorte kregen de hersenen te weinig zuurstof aangevoerd: Bei seiner Geburt wurde das Gehirn mit Sauerstoff unversorgt; 6. per schip ~: heranschiffen; Deze producten met met het/per vliegtuig van overzee aangevoerd worden: Diese Produkte müssen von Übersee eingeflogen/herangeflogen werden;

aanvoerlijn (mil.) die Nachschublinie;

aanvoerweg (mil.) der Nachschubweg;

aanvraag 3. een ~ indienen om + volt. deelw. + te worden: die Aufnahme beantragen; 6. de ~ tot surseance van betaling: der Insolvenzantrag;

aanvreten 1. Het waardestelsel wordt aangevreten: Die Wertordnung wird zerfressen; Holzwürmer zerfraßen die Schiffe; 6. Veel jonge mannen worden door zelftijfels aangevreten: Viele junge Männer werden von Selbstzweifeln zernagt; een door motten aangevreten matras: eine mottenzerfressene Matratze; eine rostzerfassene Parabolantenne;

aanvriezen anfrieren; 1. angefrorene Autoscheiben; de ~de regen: der gefrierende Regen/überfrierende Regen/das Blitzels;

aanvullen nachfüllen; fortschreiben; 1. Die Region verbraucht jährlich zweieinhalbmal so viel Wasser, wie sie selbst hergibt. Was fehlt soll die Nachbarprovinz nachfüllen;

3. Die große Marpol-Konvention über den Schutz vor Verschmutzung der Weltmeere durch Schiffe wurde 21-mal fortgeschrieben, geändert, verschärft; 7. het ~ van de energetierservoors: die Wiederauffüllung der Energiespeicher;

aanvullend 1. de ~ begroting: der Nachtragshaushalt; een ~ deel: ein Nachtragsband; das Ergänzungsfach; der Ergänzungsvertrag; der Ergänzungsvorschlag; die Ergänzungsfraage; het ~ pensioen: die (betriebliche oder private) Zusatzrente; de ~e tandverzekering: die Zahnzusatzversicherung; **aanvulling** 1. die Wiederauffüllung der Vorräte; die Wiederauffüllung des Entwicklungsfonds; 6. Als/in ~ op ...: In Ergänzung zu/Ergänzend zu unserem Fitnessprogramm bieten wir ab sofort auch Krankengymnastik an; Im Nachgang zu unserem Schreiben vom ... (ambt.); in een ~ op het jaar 1935: in einem Nachtrag für 1935;

aanvullingsartikel 1. ..., so will es der 2. Zusatzartikel der Verfassung; der Nachtragsartikel zu einem Vertrag; Ergänzungsartikel eines Gesetzes;

aanwaaien 3. komen ~ (fig.): hereinschneien, (soms ook) hineinschneien; Der Tipp ist dahergewehrt gekommen; Der Erfolg ist ihr nicht zugeflogen; Het geluk is haar komen ~: Sie ist zu ihrem Glück gekommen wie die Jungfrau zum Kind; Het goede idee kwam hem ~: Der gute Gedanke wurde ihm vom Winde zugeweht; Vijftig procent van het fijne stof komt uit dieselmotoren, dertig procent is stofneerslag op de wegen, de rest komt ~, deels van op grote afstand: 50 Prozent der Feinstaube kommen aus Dieselmotoren, 30 Prozent sind Ab-lagerungen auf den Straßen, der Rest wird zugeweht, zum Teil von weit her;

aanwakkeren¹ 1. Der Wind nahm zu; De wind was aange- wakkerd: Der Wind hatte/war aufgefrischt;

aanwakkeren² befeuern; 1. Misstrauen immer wieder anfachen; Das hat den Machtkampf zusätzlich befeuert; Der Rohstoffmangel befeuert die Inflation/heitzt die Inflation an;

aanwennen-aard

Debatten anheizen; die angeheizten religiösen Gefühle in Europa; Mit diesem Aufsatz heizte Treitschke den Polenhass an;

aanwennen 6. zich ~ om vroeg op te staan: *sich zeitiges Aufstehen angewöhnen; Ik moet mezelf ~ om langzaam te spreken: Ich muss mir das langsame Sprechen angewöhnen;*

aanwezig präsent (frequenter dan "present" in het Nederl.); 1. in wijn ~e stoffen: *Inhaltsstoffe von Wein; der in Wein enthaltene Alkohol; der den Menschen innenwohnende Urinstinkt des Egoismus;* 3. Daardoor was het gevaar ~ ...: *Dadurch war die Gefahr gegeben, ...; Das Grundmuster ist hier bereits gegeben; Ik ben destijds bij die discussie ~ geweest: Ich war damals bei der Diskussion dabei; Im Altarsakrament sei der Leib Christi; Via de luidspreker werd gevraagd of er een dokter ~ was: Über den Lautsprecher wurde ein Arzt ausgerufen;* 5. een permanent ~e verleidung: *eine dauerpräsente Verführung;*

aanwezigheid 1. das Anwesendsein auf den Plätzen, auf denen das Entscheidende geschieht; 2. colleges met verplichte ~: *präsenzpflichtige Lehrveranstaltungen;* 6. onder van ..: unter Anwesenheit von ..;

aanwijsgebaar die Zeigegeste;

aanwijzen 1. die Ursache angeben; eine neue Exekutive bestimmen; De klok wijst negen uur aan: *Die Uhr zeigt neun (Uhr) (an); Het heeft drie jaar geduurd voordat men de verantwoordelijken voor de bomaanslag kon ~: Es hat drei Jahre gedauert, bis man die Verantwortlichen für den Bombenanschlag benennen konnte;* 6. op zichzelf aangewezen zijn: *Die Schwestern waren hier auf sich gestellt;* 8. iem. als opvolger ~: *einen Nachfolger bestimmen/designieren (gel.); der vom königlichen Vater als/zum Thronfolger designierte Sohn;*

aanwijzing das Anzeichen; (m.b.t. tot een bep. manier van handelen) die Handlungsanweisung; 3. ... beschikken over/.. hebben ~en dat ...: *Diversen Geheimdiensten liegen Hinweise vor, dass ...; De controle heeft geen ~en opgeleverd, volgens welke ...: Die Überprüfung hat keine Anhaltspunkte ergeben, wonach ...; De pijn is een ~ dat ...: Der Schmerz signalisiert, dass eine Funktion des Körpers gestört ist;* 4. ~en hoe .. eruitziet: *Hinweise (darüber), wie .. aussieht;* 6. ~en omwentelijktijd en plaats: *Zeit- und Ortshinweise; Het succes is een ~ voor de juistheid van zijn methode: Der Erfolg indiziert die Richtigkeit seiner Methode (gel.);* 8. een ~ dat ...: *ein Indiz (dafür), dass ...; Het ministerie van Buitenlandse Zaken heeft tot dusver geen ~en dat er Duitse slachtoffers van de aardbevingsramp zijn: Das Außenamt hat bislang keine Hinweise auf deutsche Opfer der Erdbebenkatastrophe;*

aanwinst 1. een ~ voor ..: *ein Zugewinn für ihr persönliches Leben;*

aanwonenden 1. ~ van de laan: *Alleenwohner; ~ van het spoor: Bahnanwohner/Gleisanwohner;*

aanzet 3. de ~ geven tot ..: *eine Lösung auf den Weg bringen; eine Debatte lostreten; ein Projekt anstoßen;* 6. de ~ tot hervormingen: *der Reformanlauf; de ~ tot een oplossing: der Lösungsansatz; een ~ tot verandering: ein Anstoß zur Wandlung;*

aanzetten 1. 3. Hij kwam met een spectaculaire idee ~: *Er kam mit einer spektakulären Idee daher; Hij kwam mit alle bekende redenen ~: Er ließ alle bekannten Gründe aufmarschieren;* Bij haast elke ontmoeting kwam Haffner met alarmerende berichten ~: *Bei beinahe jedem Zusammentreffen wartete Haffner mit Alarmnachrichten auf; Ik zou bij mijn discussiepartners met zulke argumenten niet komen ~: Meinen Diskussionspartnern würde ich mit solchen Argumenten nicht kommen; Der Außenminister kam den Ruandern mit Vergleichen zur Lage in Deutschland; Wir können nicht Wochenlang vom Neuanfang schwafeln und dann mit einem 70-jährigen Vorsitzenden um die Ecke kommen (inf.); Onze dochter komt voortdurend met vrienden ~ die mij niet bevallen: Unsere Tochter schlept ständig Freunde an, die ich nicht passen; Meine Tochter kam mit Freunden an, die ich nicht alleine lassen konnte; plotseling met een bericht ko-*

men ~: *mit einer Nachricht hereinplatzen;* **aanzetten**² (aansporen) anleiten; (van apparaten) anschalten, anwerfen (omg.); 1. die Nachrichten einschalten; zijn mobieltelefoon ~: *sein Handy anschalten; die Espressomaschine, den Fernseher, die Druckerresse anwerfen;* De oorlog zette Grass aan tot schrijven: *Der Krieg war Grass Antrieb zum Schreiben;* 5. Daartoe aangezet door ...: Auf Anreiz des BTV-Präsidenten hat sich ein kreatives Team zu einer Gruppe formiert, die ...; 6. tot wreuk ~: zur Rache treiben; **aanzien**¹ das Air; (achtung) die Geltung; 1. Sie hatten das Antlitz des Landes gewandelt; 2. in hoog ~ komen/groot ~ verwerven: zu hohem Ansehen gelangen; in hoog ~ staan: hoch angesehen sein; niet in bijzonder hoog ~ staan: *in mäßiger Ansehen stehen;* de in hoog ~ staande graaf: der sehr geachtete Graf; De Duitse taal staat internationaal in hoog ~: *Die deutsche Sprache hat international eine hohe Geltung;* ..., maar hebben reeds mondial ~ verworven/verkregen: *Viele dieser italienischen Familienbetriebe existieren erst seit zwei Generationen, haben aber bereits Weltgeltung erlangt;* Enkele decennia geleden had een bankier nog een zeker ~. ...: Vor einigen Jahrzehnten galt ein Banker noch etwas. Er gehörte in jedem Dorf zur lokalen Elite aus Arzt, Lehrer und Notar; Hij genoot een veel hoger ~ dan ..: Er war viel angesehener als ..; 3. iets tot ~ brengen: etwas zu Ehren bringen; ~ genieten: gut angesehen sein; een ander ~ geven: umgestalten; Der Stausee würde die Landschaft umzeichnen; Die neue Größenordnung des Sklavenhandels gab dem Phänomen einen anderen Aspekt; Der Vorgang veränderte das Gesicht Europas; zich het ~ van een man van de wereld geven: *sich ein weltmännisches Air geben;* een ander ~ krijgen: ein anderes Aussehen annehmen; Der Friede bekam ein anderes Gesicht; De oude spelling zal langzamerhand een ouderwets ~ krijgen: *Die alte Rechtschreibung wird nach und nach das Air des Altmodischen annehmen;* De blinkende zinken voorgevel verandert van ~ met de wisseling van zon en wolken: *Die glänzende Zinkfassade verändert das Aussehen mit dem Wechsel von Sonne und Wolken;* De piano was van ~ veranderd: *Das Klavier hatte sein Ansehen verändert;* De ziekte is van ~ veranderd: *Das Antlitz der Krankheit hat sich gewandelt; die Rückkehr an einen Ort, der einem vertraut war und der sein Gesicht verändert hat;* Het landschap veranderde van ~: *Die Landschaft wechselte ihr Gesicht;* 6. ten ~ daarvan: ange-sichts dessen; een man van ~: *ein Mann von Geltung;* **aanzien**² 1. De regering ziet de ontwikkeling met bezorgdheid aan: *Die Regierung sieht die Entwicklung mit Sorge;* 3. naar het zich laat ~: Fall erledigt, wie es aussieht; 6. bitter om aan te zien: *bitter zum Anschauen;* een ziekte die verschrikkelijk is om aan te zien: *eine schrecklich anzusehende Krankheit;* **aanzienlijk**¹ erklecklich (schr.); 1. erkleckliche Summen; 400 Taler sind eine ziemliche Summe in einer Zeit, da ...; **aanzienlijk**² 3. een uitkering ~ verminderen: *eine Leistung um ein Erhebliches kürzen;* **aanzitten** 5. mee ~: *mit bei Tische sitzen;* **aanzwemmen** 1. .. kwamen ~ nog voor ik de eerste kruimels in het water gegooid had: *Die Schwäne und Enten schwammen heran, noch ehe ich die ersten Krumen hinausgeworfen hatte;* **aanzwengelen** 1. de economie ~: *die Wirtschaft auf Trab bringen (inf.);* **aapmens** der Vormensch; **aard** die Wesenheit (filos.); das Naturell; die Sinnesart; die Beschaffenheit; 1. Privilegien wirtschaftlicher Natur; Umfang und Beschaffenheit der Vita prima; 3. ... dat het een ~ had: *Es wurde getanzt und gefeiert, dass es nur so eine Freude war;* Het ligt niet in zijn ~ om gevoelens te tonen: *Gefühle zu zeigen ist nicht seine Art;* 6. niet uniform van ~: *Die Kolonie war ihrem Wesen nach uneinheitlich;* na iedere aanval van dien ~: *nach jedem solchen Angriff;* iets van dien ~: *etwas in der Art;* Dergleichen habe ich schon früher gehört; .. zijn van dien ~ dat ...: *Oft sind Fälle so geartet, dass ...;* Solcherlei sind die Folgen; .. sind dergestalt beschaffen, dass ...; labiel van ~ zijn: *von labiler Natur sein;* Die Unter-

aardbeving-accepteren

schiede sind zufälliger Natur; Der welsche Ritter war stolzen und jähzornigen Sines (schr.); innemend van ~ zijn: ein gewinnendes Wesen haben/einnehmenden Wesens sein; Ihr theologisches Wesen ist praktisch geartet; Er geht von mijn open haard geen gevaar uit, van welke ~ dan ook: Eine irgendwie geartete Gefahr geht von meinem Kamin nicht aus;

aardbeving 2. das soziale Erdbeben/Beben (minder fr.); **aardbevingsbestendig** erdbebensicher; erdbebenfest (w.g.); **3.** Der Kölner Dom ist erdbebensicher gebaut; **aardbewoner** der Erdling (mv. -e, scherts.); **aardbol** der Erdenball (schr.); **aarde, aard** das Erdenrund (pl.); ° Überall auf dem Erdenrund wohnt Menschen das gleiche Gespür für Fairness, Verantwortung oder Dankbarkeit inne; **2.** .. viel in goede ~: Der Plan gefiel; bij iem. in goede ~ vallen: jmds. Wohlwollen finden; De nieuwe carrosserielijn viel bij de klanten niet in goede ~: Die neue Karosserielijn kam bei den Kunden nicht gut an; Dat viel bij haar in slechte ~: Damit kam er bei ihr schlecht an; zeldzame ~n (aardmetalen): Seltene Erden/Seltenerden; zeldzame aardverbindingen: Seltenerdverbindungen; **3.** de ploeg die de ~ omlegt: der Pflug, der die Scholle wendet; **6.** hier op ~: hieniedigen (schr.), dahier (vero.); het leven op ~: das diesseitige Leben; de tijd op ~: die Erdenzeit; .. vielen voor hen ter ~: .. sanken vor ihnen zu Boden; Er fiel abermals auf das Angesicht; ..., wo er sich vor dem Papst niederwarf; **aarden² 6.** Ze aardt helemaal naar haar grootvader: Sie kommt ganz nach dem Großvater; **aardig¹ 5.** Hij was zo ~ mij een exemplaar te doen toekomen: Er hat mir netterweise ein Exemplar zukommen lassen; **aardig² 9.** ~ wat rente: satte Zinsen; **aardigheid 5.** Voor mij is de ~ eraf: Für mich ist der Reiz geschwunden; **6.** Ik heb voor de ~ de eerste bladzijden van een van mijn e-books op dit apparaat gelezen: Ich habe mir den Spaß gemacht und eines meiner E-Books auf diesem Gerät angelesen; **aardmetaal**, (alleen als collectief) **aardmateriaal, aardmaterialen 2.** zeldzame aardmetalen: Seltene Erden/Seltene Erdmetalle (minder fr.); het gehalte aan zeldzame aardmetalen: der Seltenerd-Gehalt; **aardoppervlak 6.** naar het ~: Wasser aus 3000 Meter Tiefe an die Erdoberfläche pumpen; **aards** opm.: alle samenst. met Erden- schr. e/o dichterl.; **1.** het ~e bestaan: die Zeitlichkeit; het ~e leven: das Erdenleben/das Erdendasein; die Erdengötter; die Erdengüter; die Erdenpein; die Erdenwelt; wij ~e mensen: wir Irdischen; **3.** gehecht aan het ~e: diesseitsverhaftet/dieseitsverbunden; **aardsgezindheid** die Diesseitigkeit; **aardverzakking** der Erdeinbruch; **aartskatholiek** stockkatholisch (minder fr.); **aartsreactionair** stockreaktionär (minder fr.); **aarzelen** (op een enigszins demonstratieve of aanstellerige manier) sich zieren; **1.** de ~de houding/het ~ gedrag: die Zögerlichkeit; Die Autohändler werben mit Rabatten und Billigkrediten, aber die Käufer zieren sich; De politicus aarzelde zich kandidaat te stellen: Der Politiker zierte sich, seine Kandidatur anzumelden; **3.** ~ kan verstrekkende gevolgen hebben: Ein Zögern kann gravierende Folgen haben; beginnen te ~: zögerlich werden; Dit vooruitzicht doet hen ~: Diese Aussicht lässt sie zögerlich werden; Hij aarzelde tot het kabinet toe te treden: Er war zögerlich, in das Kabinett einzutreten; **6.** Veel banken aarzelen met het verstrekken van kredieten: Viele Banken zögern bei/mit der Kreditvergabe; Zonder te ~ ging zijn bij hem binnen: Sie trat ohne Zögern zu ihm ein; **aas² 10.** Alleen valsspelers hebben azen in hun mouw(en): Asse im Ärmel/in den Ärmeln haben nur Falschspieler; **abc** (grondbeginseisen) das Einmaleins; **1.** Die Regierung hätte das Einmaleins der Ökonomie beherzigen sollen; **aberrant** aberrant; **1.** een op zichzelf staand ~ geval: ein aberranter Einzelfall; **ABN Amro** (die) ABN Amro; **6.** bei (der) ABN Amro; **abnormaliteit** die Unnormalität;

abonnement 3. Ik heb een ~ op het magazine genomen: Ich habe das Magazin bezeten im Abonnement bestellt; **abonnementenwerber, abonnementenacquisiteur** der Abonnentenwerber (meest fr.); der Abonnementsw werber; der Abonnementenwerber (w.g.); **abonnementsprijs** der Bezugspreis; **abonneren** zie geabonneerd; **abrupt 1.** een ~e achteruitgang van de vraag: ein bruchartiger Nachfragerückgang; ~e overgangen: bruchartige Übergänge; **absolutie** die Lossprechung; **3.** biechtelingen ~ verlenen: Beichtende lossprechen/absolutieren; **absoluut¹ 1.** Een BMW is voor veel mannen de absolute droom: Ein BMW ist für viele Männer der Traum schlechthin; absolute morele waarden: moralische Absolutwerte; de absolute noodzaak: die unabdingbare Notwendigkeit; Dat valt niet met absolute zekerheid te zeggen: Das lässt sich nicht mit letzter Gewissheit sagen; **absoluut² 5.** Ze voldoen ~ niet aan de eisen: Sie werden den Anforderungen in keiner Weise gerecht; Hij heeft ~ geen benul van wat hem te wachten staat: Er ahnt in keiner Weise, was da auf ihn zukommt; Hij wilde ~ niet opvallen: Er wollte um keinen Preis auffallen; Dat kan hij ~ niet uitsstaan: Das kann er auf den Tod nicht ausstehen (inf.); Hij zegt weliswaar tegen zijn vrouw dat hij van haar houdt, maar hij gedraagt zich daar ~ niet naar: Zwar sagt er seiner Frau, dass er sie liebt, er verhält sich aber nicht die Spur danach (omg.); Hoe kom je erbij dat ik iets over jou wil insinueren? Dat wilde ik ~ niet: Wie kommst Du darauf, dass ich Dir etwas unterstellen will? Mitnichten wollte ich das; **absoluutheid** die Unbedingtheit; **1.** de ~ van het verbod om te doden: die Unbedingtheit des Tötungsverbotes; **absorberen 1.** Het tapijt absorbeert elk geluid: Der Teppich schluckt/verschluckt jedes Geräusch; **absorptievermogen, absorptiekraft** (minder fr.) das Absorptionsvermögen; die Absorptionskraft (minder fr.); **1.** die Absorptionskraft unserer Gesellschaft; **absurd 3.** Dat is toch ~!: Das ist doch ein Witz!; **5.** Dat is totaal ~: Das ist der bare Widersinn; **abt 6.** ~ van ..: .. war Abt von/an San Marino; **8.** zijn werkzaamheid als ~: seine äbtliche Tätigkeit; **abtsambt** das äbtliche Amt; die Abtswürde; **abusievelijk 3.** Waarschijnlijk heeft iem. ~ Saslate gelezen in plaats van Goslare: Saslate ist wohl aus Goslare verlesen; **academisch 1.** een ~e kwestie: eine Professorenfrage; **acalculie** (rekenzwakte als gevolg van psychische stoornis) die Akalkulie; **acceleratie** der Anzug; ° De ~ van de BMW is ietwat traag: Der Anzug des BMW ist etwas lasch; **acceleratievermogen** die Durchzugskraft; **2.** een groot ~ hebben: Dieselmotoren sind extrem sparsam und durchzugsstark; **accent 2.** een sterk Zuid-Frans ~: ein starker südfranzösischer Tonfall; Er schrieb mit deutlich anderer inhaltlicher Akzentuierung; **6.** Ze spreekt Engels met een Duits ~: Sie spricht ein deutsch akzentuiertes Englisch; **accentueren** herauskehren; herausarbeiten; markieren; **1.** die Bedeutung von etwas herausheben; Heinrich der Löwe wollte mit dem Evangeliar seine kaiserliche Abkunft herauskehren; Unterschiede herausarbeiten; kleding die de lichaamsvormen accentueert: körperbetonte Kleidung; een jurk die de boezem accentueert: ein busenbetontes/busenbetonendes Kleid; Met ijzige vastberadenheid accentueerde hij elk woord afzonderlijk: Mit eisiger Entschlossenheit markierte er jedes einzelne seiner Worte; **acceptabel** hinnehmbar; akzeptierbar; passabel; annehmlich (vero.); **1.** Der CO₂-Ausstoß ist ein passabler Maßstab für den fossilen Energieverbrauch; **3.** Eine Abweichung um 20 Prozent ist hinnehmbar; **acceptatie 3.** Zijn voorstel heeft brede ~ gevonden: Sein Vorschlag stieß auf breite Akzeptanz; **6.** de ~ van buitenlanders: die Akzeptanz von Ausländern/für Ausländer; **accepteren** bejahren; gutheißen; gelten lassen; (als betaalmiddel) in Zahlung nehmen; **1.** Hij accepteert geen smoesjes;

accountant-achtereen

Er lässt keine Ausreden gelten; Napoleon ließ als Befehlssprache für die Mailänder Nationalgarde nur das Französische gelten; 5. Hij accepteerde niet dat ...: Er akzeptierte (es) nicht, dass ...; iets niet ~: sich etwas nicht bieten lassen; 6. Zij werd door de klas eenvoudigweg niet geaccepteerd: Sie wurde von der Klasse einfach nicht angenommen;

accountant der Revisor; der Bücherrevisor; (voor balanscontrole van middelgrote ondernemingen) der Buchprüfer; (voor balanscontrole van grote ondernemingen) der Wirtschaftsprüfer;

accountantsfirma die Prüferfirma;

accountantsmaatschappij die Wirtschaftsprüfungsgesellschaft; die Wirtschaftsprüfungssozietät;

accu 3. De ~ van haar mobeltje is leeg: *Der Akku ihres Handys ist erschöpft;*

accuklem 3. Schakel de ontsteking uit alvorens de ~men te bevestigen: *Schalten Sie die Zündung aus, bevor Sie die Batterie anklemmen;* Bij langdurig niet-gebruik de ~men losmaken: *Bei längerem Nichtgebrauch die Batterie abklemmen;*

accu-oplader das (Kfz-)Batterieladegerät;

accuschroeendraaier der Akkuschrauber; der Akkubohrschrauber; der Batterieschrauber;

acht¹ 3. geen ~ slaan op ...: *unbeachtet lassen;* 5. Hij sloeg er nauwelijks ~ op: *Er achtete es kaum (vero., pl.);* 6. .. in ~ nemen: *Neutralität wahren; die Formen wahren; das Protokoll wahren;* een bepaalde levensvorm in ~ nemen: *einer bestimmten Lebensform nachleben;* Astmatics moeten zich bij hoge temperaturen in ~ nemen: *Asthmatiker sollen bei hohen Temperaturen auf sich achten;* zoveel mogelijk terughoudendheid in ~ nemen/betrachten: *sich in größtmöglicher Zurückhaltung üben;*

achten 1. Ik acht het mijn plicht ...: *Ich achte es für meine Pflicht, meine Leser hierauf aufmerksam zu machen (achten für vero.);* een geacht iemand zijn: *geachtet sein;* 5. Daarvoor achtte hij zich te jong: *Dafür dachte er sich zu jung; .. achtte de kans op vrede niet groter dan ..:* Von Weizsäcker schätzte die Chancen eines Friedens auf nicht höher als 20 Prozent ein; 4. Niemand had het mogelijk geacht dat het water tot 5,70 meter boven Normaal Amsterdams Peil zou kunnen stijgen: *Niemand hatte es (ook zonder es, minder fr.) für möglich gehalten, dass das Wasser auf 5,70 Meter über Normalnull steigen könnte;*

achtenswaardig respektierlich (vero.);

achter¹ 6. ~ in de zeventig zijn: *hoch in den Siebzig/Siebzigern sein/stehen;* jongelui van ~ in de twintig en voor in de dertig: *Junge Leute in ihren späten Zwanzigern und frühen Dreißigern;* een vrouw van ~ in de vijftig: *eine hohe Fünfzigerin;* helemaal ~ in de grot: *ganz zuhinterst in der Grotte;* De kerk is eeuwen ten ~: *Die Kirche ist um Jahrhunderte im Rückstand;* ten ~ zijn (op) ..: *Da sind die Hoftheologen des Papstes um 90 oder 100 Jahre zurück;* Die politische Klasse sei der gesellschaftlichen Entwicklung 20 Jahre hinterher, schimpfte Sarkozy auf Chirac; met de betaling ten ~ raken: *in Zahlungsverzug geraten;* met de betaling ten ~ zijn: *im Zahlungsverzug sein;* een vrouw van ~ in de dertig eine Frau ausgangs der Dreißiger; ein tiefer Sechziger; ein Endachtziger; ..., klonk het van ~ uit de zaal: „Das stimmt doch gar nicht“, tönte es aus der Tiefe des Saales;

achter² 3. ~ nalatige betalers aanzitten: *Die Gemeinde musste Millionen von säumigen Zahlern hinterherlaufen;* ~ iem. aanlopen: *jmdm. hinterreinlaufen;* (op een waardige manier) *jmdm. hinterdreinschreiten;* ~ .. aansukkelen: *Der Hund trottete mir hinterdrein;* ~ .. aanvliegen: *der Boeing hinterherfliegen;* reeds een lange geschiedenis ~ zich hebben: *schon eine lange Geschichte gehabt haben;* .. heeft een absolute meerderheid ~ zich: *Die Partei hat eine absolute Mehrheit hinter sich/im Rücken;* ergens ~ komen: *etwas herausbekommen;* .. ~ zich laten: *Konkurrenten abhängen/auf die Plätze verweisen/die Rücklichter zeigen;* Die perverse ideeën hebben we hopelijk ~ ons gelaten: *Über diese versen Ideen sind wir hoffentlich hinaus;* .. hun Europese concurrenten ver ~ zich gelaten: *In der Produktion von Chips hatten die Japaner ihre europäischen Konkurrenten weit abge-*

hangt; Hij ging achter/voor (w.g.) zijn computer zitten ...: *Er setzte sich vor/hinter (w.g.) seinen Computer und begann zu schreiben;* 4. ..., de honden ~ zich aan: *Er schlurfte zum Haus zurück, die Hunde im Schlepp;* met een aanhangwagen ~ zich aan: *mit einem Anhänger im Schlepp;* 6. .. vluchtte ~ langs de kramen: .. *floh hinter den Ständen vorbei;* ... als hij antwoordt van ~ de schrijftafel: ..., wenn er antwortet über den riesigen Schreibtisch hin;

achteraan 3. Ik moet achter een paspoort aan: *Ich muss te einem Pass nachlaufen (omg.);* ~ zetten: *Diesen Brief hat er an den Schluss (seiner Briefsammlung) gesetzt;* 5. helemaal ~: *zuhinterst;*

achteraansukkelen hinterdreinhinken;

achteraanzicht 3. iem. in ~ tonen: *jmdn. in Rückenansicht zeigen;*

achterachterkleinkind der Ururenkel; der Urgroßenkel;

achterachterachterkleinkind der Urururenkel; 1. der Urururenkel von Königin Isabel II., Prinz Felipe;

achterachterneef der Urgroßneffe; der GroßGroßneffe (w.g.);

achterachternicht die Urgroßnichte; die GroßGroßnichte (w.g.);

achteraf² hernach; im Nachgang (ambt.); 1. gedachten ~ naar aanleiding van het congres: *Nachgedanken zum Kongress;* kosten ~: *Nachkosten;* een opmerking ~: *eine Nachbemerkung;* een onderzoek ~: *eine nachgeholte Untersuchung;* een rechtvaardiging ~: *eine nachgeschobene Rechtfertigung;* een verklaring ~: *eine nachgereichte/nachgelieferte Erklärung;* 3. ~ beschouwd: *aus nachträglicher Sicht /in der Rückbetrachtung/in der Nachbetrachtung/rückblickend;* de opname van een live uitzending ~ beluisteren: *den Mitschnitt einer Livesendung nachhören;* Over de oefeningen wordt vooraf en ~ groepsgewijs gediscussieerd: *Die Übungen werden gruppenweise vor- und nachdiskutiert;* ~ eindexamen doen: *das Abitur nachmachen;* ~ opnieuw genieten van ..: *die Szenen des Triumphes aufs neue nachgenießen;* ~ met argumenten en verklaringen komen: *Argumente und Erklärungen nachschieben;* .. ~ legitimeren: *die Legitimierung für .. nachliefern;* Hij heeft Latijn ~ tijdens zijn studie moeten leren: *Er hat Latein während des Studiums nachlernen müssen;* ~ (nog eens) onderhandelen over ..: *einen Vertrag nachverhandeln;* het feit dat reflectie altijd pas ~ plaatsvindt: *die Nachgängigkeit aller Reflexion (w.g.); nachregeln;* ~ uitrusten met ...: *Wir haben das Dieselauto mit einem Rußfilter nachgerüstet;* ~ verbeteren: *nachbessern;* ~ verklaren: *nacherklären;* De vergunning werd ~ verleend: *Die Genehmigung erfolgte im Nachgang (ambt.);* een dagboek ~ verfraaien: *ein Tagebuch nachschönern;* het ~ (ter correctie of aanvulling) te verrichten werk: *die Nacharbeit (mv. Nacharbeiten);* ~ vieren: *Am kommenden Montag wird sein 80. Geburtstag nachgefeiert;* aus dem Nachhinein urteilen; ergens ~ oefenen: *in stiller Gegend üben;*

achterbank (in klaslokaal, zaal of voertuig) die Hinterbank; (in een voertuig) die Rück(sitz)bank;

achterblijven 1. Die Provinz hinkt nach; Während die Uckermark zurückhängt, ist Jena auf solidem Westniveau; ein paar Schritte zurückhängen (omg.); de ~de/achtergebleven broers: *die hinterbliebenen Brüder;* ..., en ik wil daar niet bij ~: *Ich habe keine Ahnung wofür eine Facebookseite gut ist, aber jeder macht das, und ich will da nicht zurückstehen;* 5. een sociaal achtergebleven bevolkingsgroep: *eine sozial abgehängte/zurückgebliebene Bevölkerungsgruppe;* 6. ~ bij ..: *hinterherhinken +3; zurückfallen gegenüber ..;/zurückhängen hinter ..;* De verkoopcijfers blijven achter bij de verwachtingen: *Die Verkaufszahlen bleiben hinter den Erwartungen zurück (ook vaak zonder zurück)/hinken den Erwartungen hinterher;* Das Unternehmen hängt hinterher bei der Entwicklung neuer Techniken/hängt hinter der Entwicklung neuer Techniken zurück; De Oostduitse economie blijft achter ten opzichte van het westen: *Die ostdeutsche Wirtschaft hinkt dem Westen hinterher;*

achtereen 1. Het bbp van Griekenland krimpt nu al zeven-tien kwartalen ~: *Die Wirtschaftsleistung Griechenlands*

achtereenvolgend-achternazitten

schrumpft nun schon seit 17 Quartalen in Folge;
achtereenvolgend 1. voor de vijfde ~e dag staken: *am fünften Tag/den fünften Tag in Folge streiken*;
achtereind 1. der rückwärtige Teil des Pfeils;
achteren 6. naar ~ geplaatst: *der etwas zurückversetzte Potsdamer Bahnhof; een dijk naar ~ verplaatsen: einen Deich zurücksetzen; iem. van ~ aanvallen: jmdm. in den Rücken fallen; een wat naar ~ gebouwd huis: ein etwas/leicht zurückgesetztes Haus;*
achterflap die Rückklappe;
achtergedeelte 1. der rückwärtige Teil des Friedhofs;
achtergevel die Rückfront; die rückwärtige Fassade;
achtergrond die Folie (fig., gel.); 3. de (hele) ~ belichten: *den Hintergrund ausleuchten; Tot nu toe had hij zich tijdens het gesprek op de ~ gehouden: Bis jetzt hatte er sich im Gespräch zurückgehalten; .. kommt ten opzichte daarvan op de ~ te staan: .. tritt davor in den Hintergrund; 6. Hitlers vernietigingsoorlog met zijn racistische ~: Hitlers rassistisch grundierter Vernichtungskrieg; op de ~ waarvan: eine Art Dekoration, vor deren Hintergrund ...; .. treedt op de ~: Der ursprüngliche Charakter der Legende tritt zurück; Op de achterkant staat een korte samenvatting met op de ~ een donkergrijze tekening: Auf der Rückseite steht eine kurze Zusammenfassung, hinterlegt von einer dunkelgrauen Zeichnung; Bella was aan de lijn. Ze sprak vanuit het restaurant met op de ~ hard door elkaar pratende stemmen: Bella war am Apparat. Sie sprach aus dem Restaurant vor lautem Stimmengewirr; Met passende muziek op de ~ bevalt het gebeuren op de televisie vaak beter: Hinterlegt von einer passenden Musik, gefällt das Geschehen auf dem Fernseher oft besser; tegen de ~: vor dem Hintergrund, dass ...; Hamann beschreibt den Kampf vor der Kulisse der Berliner Gesellschaft; getallen, nu eens tegen een groene dan weer tegen een grijze ~: Zahlen, die mal grün, mal grau unterlegt sind; rote Schrift auf weißem Grund; de ~ van ..: Den Hintergrund zu dieser Erzählung bilden ..; der Hintergrund zu seinem gesamten Denken; 8. met de onlusten als ~: Vor den Unruhen im Hintergrund erscheint die Unabhängigkeitsdeklaration wie ..; als ~ van ..: .. als Hintergrundfolie für die gegenwärtige Ordnung;*
achterhaalbaar erforschbar; feststellbar; ermittelbar; eruierbar; 1. eine nicht feststellbare Vita;
achterhaald 1. eine abgelebte Ideologie; überlebte Traditionen; 3. ~ zijn: *Das Abkommen ist Makulatur; Diese Formel hat sich überlebt; Ist die Ehe ein Auslaufmodell?; ... hoe snel een vermeend modern concept ~ raakt: Wer sich im Pressemarkt auskennt, weiß, wie schnell sich ein vermeintlich modernes Konzept überholt; .. zijn .. ~ (geraakt): Für viele Israelis haben sich die Kategorien von links und rechts überholt;*
achterhaaldheid die Überlebtheit; die Antiquiertheit (z. B. von Ideen);
achterhalen ausfindig machen; aufspüren; eruieren (form.); erforschen; herausfinden; ermitteln; in Erfahrung bringen; (einer Sache) auf die Spur kommen; (door spionage) ausspionieren; 1. *Die Geschichte der afrikanischen Metallurgie ist nicht zu ergründen; Der Forscher konnte ermitteln, dass die Handschriften ...; de oorzaken met uitsluiting van elke twijfel ~: die Ursachen zweifelsfrei herausfinden; Niet van iedere fout kan de uiteindelijke oorzaak achterhaald worden: Nicht jeder Fehler lässt sich bis zur letzten Ursache zurückverfolgen; Langs archeologische weg is van de vesting niets te ~: Archeologisch lässt sich der Wehrbau nicht fassen; De opsporingsambtenaren konden de woonplaats van de verdachte ~: Die Ermittler konnten den Wohnort des Verdächtigen eruieren; Er musste das Land wieder verlassen, man hatte seinen Aufenthaltsort ausspioniert; Man konnte nicht herausbringen, woher das Gerücht gekommen war; 3. De klassieke arbeidsmarkt is door de ontwikkeling achterhaald: Die Entwicklung ist über den klassischen Arbeitsmarkt hinweggegangen; de oorzaken trachten te ~: nach den Ursachen forschen; Zo wist hij te ~ dat ...: So fand er heraus, dass ...; Wat betreft de jaren .. zijn er geen cijfers meer te ~: Für 1835-1901 sind keine Ziffern ermit-*

telbar; 5. enigzins achterhaald: angestaubt; de namen van alle nog te ~ adellijke immigranten: die Namen aller fass-baren/greifbaren adlichen Einwanderer;
achterhoedegevecht das Nachhutgefecht; das Nachhutgeplänkel; ° Den Streit um das therapeutische Klonen nennt er ein Nachhutgefecht;
achterhoofd 6. met dit besef in het ~: mit dieser Erkenntnis im Hinterkopf;
achterhouden 7. het ~ van informatie: (ook) die Zurückhaltung von Informationen;
achterin 1. de ~ zittende: der Fondmitfahrer; der Fondpassagier; der Mitfahrer auf der Rückbank; der Hinterbänkler (im Auto); der Rücksitzfahrer;
achteringang 6. de ~ van ..: der rückwärtige Eingang zu ..;
achterkant 1. de ~ van het huis: die rückwärtige Seite des Hauses; 6. De gyrokopter wordt op snelheid gebracht met behulp van een propeller aan de achterkant: Der Tragschrauber wird mit Hilfe eines rückwärtigen Propellers auf Tempo gebracht; de inscriptie op de ~ van het gedenkteken: die rückseitige Inschrift des Denkmals; ... de ~ van ..: siehe Coupon auf der Heftrückseite; Bildrückseite; Umschlagrückseite;
achterklep (van een auto) die Kofferraumhaube;
achterlader der Hecklader; 1. ein Müllwagen mit Hecklader;
achterlaten dalassen; 1. (de) groeten ~: Grüße dalassen;
achterleen das Afterlehen; das Hinterlehen;
achterleenman der Hintersasse (7x -n);
achterlicht (van auto of schip) die Heckleuchte;
achterliggen 1. Ook daarmee ligt het Rijk ver achter: Auch darin liegt das Reich weit zurück; .. ligt .. jaar achter: Die heutige Hotellerie liegt fünfzig Jahre zurück; 6. ~ met ..: mit der Buchführung hinterherhangen; De constructiewerkzamheden liggen drie jaar achter op het tijdschema: Die Konstruktionsarbeiten liegen drei Jahre hinter dem Plan (zu-rück); De belastingbetalingen liggen ver achter op de prognoses: Die Steuerzahlungen hängen weit hinter den Prognosen (zurückhängen = inf.);
achterliggend dahinter liegend/stehend; 1. die Blockbildung und die dahinter liegende Polarisierungsstrategie; Die dahinter liegende Frage ist: ...?; de ~de bedoeling van ..: die Absicht, die hinter .. steht; De ~de bedoeling was ...: Dahinter stand die Absicht, ...; de ~de gedachte: die dahinter stehende Überlegung;
achterlijk¹ hinterwälterisch; 1. Hoe konden de Verenigde Staten van een ~e kolonie opklimmen tot een wereldwijd toonaangevende technische natie?: Wie konnten die USA von einer hinterwälterischen Kolonie aufsteigen zur weltweit führenden Techniknation?; 3. ~ zijn: hinter dem Mond leben/zu Hause sein (minder fr.); Die denkt zeker dat ik ~ ben: Der will mich wohl für dumm verkaufen;
achterlopen 6. Onze banken lopen achter op de tijd: Unsere Banken sind hinter der Zeit zurück;
achternagaan 1. Ze ging haar zuster in Berlijn achterna: Sie zog ihrer Schwester nach Berlin nach;
achternagooien nachwerfen; hinterherwerfen; nachschmeißen; 1. In Beneden-Franken wordt de woonruimte je achternagegooid: In Unterfranken wird einem der Wohnraum nachgeworfen;
achternahobbeln 1. iedere modetrend ~: jedem Modetrend nachhoppeln;
achternajagen hinterherjagen; 1. einem Elefanten hinterherjagen;
achternakijken 4. jmdm. hinterherschauen;
achternakomen nachkommen; ° ...: Wij moesten hem ~! ...: Der Fahrer war beim Unfall ausgestiegen und winkte uns aufgeregt zu: Wir sollten nachkommen! Wir sollten sehen, was hier geschehen war;
achternareizen nachreisen; 1. den Eltern nach Deutschland hinterherziehen;
achternasellen nacheilen +3;
achternazitten nachjagen; 1. General Ariel Sharon war Jassir Arafat bis in den Bunker nach Beirut nachgejagt;

achteropraken-actie

achteropraken 6. Zonder hervormingen zou de EU verder ~ bij concurrenten als China of Indië: *Ohne Reformen würde die EU weiter gegenüber Konkurrenten wie China oder Indien zurückfallen; Door de slavenhandel is Afrika achteropgeraakt: Der Sklavenhandel hat Afrika zurückgeworfen; achterover* hintüber (form.); **3.** ~ gaan liggen: *Er legte sich in sein Kissen zurück;* **achteroverbuigen** zurückbeugen; zurückneigen; **1.** met het hoofd achterovergebogen: *mit zurückgeneigtem/zurückgebeugtem Kopf;* **achteroverdrukken** (für sich) abzweigen; beiseiteschaffen; **1.** Managers en „bemiddelaars“ zouden bij de oliedeal 200 miljoen dollar achterovergedrukt hebben: *Manager und „Vermittler“ sollen bei dem Öldeal 200 Millionen Dollar beiseitegeschafft haben;* **achteroverkammen** zurückkämmen; nach hinten kämmen; **5.** Bij beiden was het haar strak achterovergekamd: *Beider Haar war streng zurückgekämmt;* **6. in** een knotje achterovergekamd: *die Haare zu einem Knoten zurückgekämmt;* **achteroverklappen** zurückklappen; **1.** de rugleuning ~: *die Rückenlehne zurückklappen;* **achteroverleunen** sich zurücklehnen; **5.** De gunstige conjuncturele situatie is geen reden nu maar tevreden achterover te leunen: *Die günstige Konjunkturlage ist kein Ruhekissen;* **6. sich auf der Bank, in dem Sessel zurücklehnen;** **achteroverslaan 5.** steil ~: *Als sie erfuhr, dass sie ein Kind bekommen würde, fiel sie aus allen Wolken;* een boek waar je van achteroverslaat: *ein Buch, das einen umhaut (gem.);* **achterplaats** der Hinterhof; **achterportier** die Fondstür; **achterstaan 1.** In de Engelse bekerwedstrijd bij FC Reading stond Arsenal vier doelpunten achter en won toch nog: *Im englischen Pokalspiel beim FC Reading lag Arsenal mit vier Toren hinten (hinten liegen minder fr.) und gewann doch noch;* **achterstallig 1.** de ~ in de betaling: *der Steuerrückstand;* de ~ rente: *die Verzugszinsen;* rente wegens ~ betaling: *Säumniszins(en);* ~e soldij betalen: *den rückständigen Sold bezahlen;* **achterstand 1.** de ~ in de betaling: *der Leistungsverzug;* **3.** De Mongolen hadden een ~ van eeuwen vergeleken met andere hoogontwikkelde beschavingen van de middeleeuwen: *Die Mongolen lagen Jahrhunderte im Rückstand, verglichen mit anderen Hochkulturen des Mittelalters;* een grote culturele ~ hebben: *kulturell weit im Rückstand sein;* een (of een bez. vnw.) ~/~/en inhalen: *Wir Afrikaner bleiben auf Dauer damit beschäftigt, aufzuholen;* Heute haben die Frauen aufgeholt; een ~ op iem. inlopen: *mit jmdm. gleichziehen;* Airbus dreigde een steeds grotere ~ op Boeing op te lopen: *Airbus drohte gegenüber Boeing immer weiter zurückzufallen;* **6. op ~ zetten:** *in einen Rückstand bringen;* Armoede zet kinderen al op voorschoolse leeftijd op ~: *Armut wirft Kinder schon im Vorschulalter zurück;* de ~ op ..: *Im Südosten der Türkei lähmt der Rückstand zur entwickelten Welt das Leben aller;* **achterste 6.** een schop onder het ~: *ein Tritt in den Hinteren/in den Allerwertesten;* Volwassenen in Duitsland brennen 7,5 uur per dag zittend op hun ~ door, vooral bij de tv: *Erwachsene in Deutschland verbringen 7,5 Stunden am Tag auf ihrem Hosenboden - vor allem beim Fernsehen;* **achterstellen** slechter stellen; **1.** een achtergestelde leining: *eine nachrangige Anleihe/Nachrangleihe;* **5.** sociaal achtergesteld: *unterprivilegiert;* **6.** In Pakistan worden leden van andere geloofsgemeenschappen achtergesteld bij moslims: *In Pakistan werden Angehörige anderer Glaubensgemeinschaften gegenüber Muslimen schlechter gestellt;* **achterstelling** die Schlechterstellung; **1.** die Schlechterstellung der Frau gegenüber dem Mann; **achterstevoren 3.** ~ op een ezel zittend: *auf einem Esel rückwärts sitzend;* Er wurde verkehrt auf einen Esel gesetzt; **achtertuin** (als er ook een voortuin is) der hintere Garten; **achteruit¹ 6. in** zijn ~ schakelen: *in den Rückwärtsgang schalten;* Een van de motoren van het verongelukte passa-

gierstoestel stond in zijn ~: *Eines der Triebwerke des verunglückten Passagierflugzeugs war auf Umkehrschub geschaltet;*

achteruit² 1. enkele stappen ~ doen: *Die großen Konturen des Gemäldes erkennt man erst, wenn man einige Schritte zurückgeht/zurücktritt;* een stukje ~ gaan (staan): *Man muss ein Stück zurückgehen, um das Bild besser sehen zu können;*

achteruitgaan sich verschlechtern; sich zurückbilden; abbauen; **1.** een stap ~: *einen Schritt zurücktreten;* Ihre Kräfte lassen nach; *Der Export hat sich zurückentwickelt;* Hersenen gaan achteruit als ze niet actief blijven: *Das Gehirn bildet sich zurück, wenn es nicht aktiv bleibt;* Rokers gaan geestelijk sneller achteruit: *Raucher bauen geistig schneller ab;* **5.** er (financieel, rechtspositioneel) op ~: *sich verschlechtern/sich schlechter stellen/schlechter gestellt werden;* Zes procent van de werklozen zijn niet geïnteresseerd in aangeboden betrekkingen, omdat ze er door te werken financieel op achteruit zouden gaan: *Sechs Prozent der Arbeitslosen sind an Stellenangeboten nicht interessiert, weil sie sich durch Arbeit finanziell schlechter stellen würden;* er materieel op ~: *materielle Einbußen hinnehmen müssen;* Walnoten kunnen gedurende vrij lange tijd bewaard worden zonder er in kwaliteit op achteruit te gaan: *Walnüsse können ohne Einbuße an Qualität über längere Zeit gelagert werden;* **achteruitgang 1.** Stillstand ist Rückschritt; **2.** wirtschaftliche Verschlechterung;

achteruitkrabbeln kneiven (inf.);

achteruitrijcamera die Rückfahrkamera;

achteruitrijden, achteruitsteken (van een auto) zurücktoßen;

achtervanger (helper in noodsituaties) der Nothelfer; **3.** De ECB speelt ~ voor de politiek: *Die EZB den Nothelfer für die Politik;*

achtervolgen 1. Zijn eigen woorden hebben hem lange tijd achtervolgd: *Sein eigenes Wort ist ihm lange nachgegangen; Weil wir aufwachsen unter der Eltern Zucht, folgt uns von Kindheit auf alles Schlechte nach (Seneca); wegrijden van het ~d peloton wielrenners: *sich vom Verfolgerfeld absetzen;* Russland will im Ausland Terroristen jagen; **3.** door gedachten achtervolgd worden: *von Gedanken verfolgt sein; Ich bin verfolgt von dem Vers "...";* Hij wordt nog steeds door zijn verleden achtervolgd: *Seine Vergangenheit hängt ihm noch immer an;**

achterwege 3. Die grap had je beter ~ gelaten: *Diesen Scherz hättest du besser bleiben lassen; Er ließ den Heilgruß beiseite; Wäre es nicht besser gewesen, die ganze Veranstaltung zu lassen?* De helft van het aantal amandeloperaties zou men net zo goed ~ kunnen laten: *Die Hälfte der Mandeloperationen könnte man sich schenken;* Die toespraak had hij beter ~ kunnen laten: *Diese Ansprache hätte er sich besser sparen können;*

achterwiel 3. Ik moest aan zijn ~ (blijven) plakken, ik kwam hem gewoonweg niet voorbij: *Ich musste an seinem Hinterrad lutschen (wielerjargon), ich kam einfach nicht vorbei;*

achterzijde 1. het opschrift op de ~ (van bijv. een medaille): *die Rückenschrift;* **6. de aan de ~ gelegen zaal van het hotel: *der rückwärtige Saal des Hotels;***

-achtig 1. hamletähnlich; de familie van de hond~en: *die Familie der Hundeargenten;* te western~: zu sehr auf Western; *Die Nase hatte etwas Raubvogelmäßiges;* Shakespear~e theatereffecten: *shakespearehafte Theatereffekte;* *dostojewskische Romanelemente;* hippie~ aandoen: *hippiehaft anmuten;* rococo~e versieringen: *rokokohafte Schnörkel;*

acquireren akquirieren; einwerben; **1.** opdrachten ~: *Aufträge akquirieren/einwerben;*

acquisitie 1. de ~ van nieuwe klanten: *die (Neu)kundengewinnung;* de ~ van nieuwe abonnees: *die Abonnentengewinnung;* de order~: *die Auftragsgewinnung;*

acrobatisch 1. een ~ stuk: *ein Akrobatenstück/akrobatisches Stück (w.g.);*

actie (hulp- of reddingsactie) der Einsatz; **1.** Auch andere

actief-administratie

Hilfsorganisationen bereiten Einsätze im Katastrophengebiet vor; **3.** een onderling afgestemde ~: eine konzertierte Aktion (meestal pol.); tot ~ overgaan: zur Tat schreiten; ~ voeren: kämpfen (für oder gegen ..), Kampagne führen, agieren; **6.** lichaam en geest in ~ brengen: Körper und Geist in Aktion bringen; iem. in ~ brengen: jmdn. in Marsch setzen; in ~ komen: tätig werden/in Aktion treten; In Augsburg moest de politie wegens een onbeheerde koffer in ~ komen: Ein herrenloser Koffer löste in Augsburg einen Polizeieinsatz aus; De ADAC heeft van januari tot oktober al 622.890 gevallen geregistreerd waarbij hij in actie heeft moeten komen wegens een leeggelopen accu: Von Januar bis Oktober registrierte der ADAC bereits 622.809 Einsätze wegen entladener Batterien; niet in ~ komen: untätig bleiben; De overheid wil niet in ~ komen en afwachten tot de protesten vanzelf ophouden: Die Behörden wollen die Proteste aussitzen; Das Landheer wird nicht vorgehen; De brandweer was onafgebroken in ~: Die Feuerwehr war pausenlos im Einsatz; de ~ voor een referendum: das Bürgerbegehren;

actief¹ rúhrig; **1.** een rúhriger Mensch; zich uit het actieve leven terugtrekken: aus dem Arbeitsleben (aus)scheiden; **3.** ~ worden: Der Staatssekretär rührte sich erst sechzig Stunden später; **6.** Een aan de oppervlakte actieve substantie zou de oplossing kunnen zijn voor de olievervuiling: Eine oberflächeneaktive Substanz könnte die Lösung für die Ölverschmutzung sein; ~ op de wereldmarkt: weltmarktaaktiv; de op onderzoeksgebied ~ste professoren: die forschungsaktivsten Professoren;

actiegroep das Initiativkomitee; der Initiativkreis;

actieplan der Aktionsplan;

actieverbond das Aktionsbündnis; **2.** het Verenigd Links Actieverbond: das Aktionsbündnis Vereinigte Linke;

actievoerder der Aktionist (7x -en);

activeren freischalten comp., comm.); **1.** een website ~: eine Webseite freischalten; Die bisherigen Reformen werden vermutlich nicht ausreichen, Frankreichs Wachstumspotenzial freizuschalten;

aktiviteit * ~en: das Treiben; **2.** criminelle ~: kriminelle Betätigung; de economische ~en ..: die wirtschaftliche Betätigung der Holländer in Indonesien; Hij trok zich uit alle openbare ~en terug: Er zog sich von aller öffentlichen Tätigkeit zurück; zijn wetenschappelijke ~: sein gelehrtes Wirken; de tegen de ketters gerichte ~en van de franciscanen: das Wirken der Franziskaner gegen die Ketzer; **3.** Außerdem stehen Aktionen wie Grillen, Lagerfeuer und Tanzen auf dem Programm; **8.** zijn ~ als professor; seine Professorentätigkeit;

activiteitenverslag der Tätigkeitsbericht;

actualiseren **5.** dagelijks geactualiseerde prijzen: tagesaktuelle Preise;

actualiteit der Gegenwartsbezug; **6.** ~en van de dag, ~en van vandaag: tagesaktuelle Nachrichten;

actualiteitswaarde der Aktualitätswert; der Neuigkeitswert; der Nachrichtenwert;

actueel **1.** de actuele gebeurtenissen/het actuele gebeuren: das Zeitgeschehen; het actuele nieuws van de dag: die tagesaktuellen Nachrichten; de actuele dagelijkse aanbiedingen: die tagesaktuellen Angebote; de actuele polemiek: die Tagespolemik; anstehende Probleme; actuele politieke onderwerpen: tagespolitische Themen; de actuele politieke discussie: Die Revolutionsklubs machten die Bevölkerung vor Ort mit der politischen Zeitdiskussion vertraut; **3.** opnieuw ~ maken: reaktualiseren; Voor ons is deze vraag niet ~: Für uns steht diese Frage nicht an; Das Thema ist unaktuell; steeds actueler worden: zunehmend(e) Aktualität erlangen/gewinnen; **5.** een uiterst ~ onderwerp: ein brandheißen Thema;

acupunctuur **3.** (iem. of een dier) met ~ behandelen: .. mit Akupunktur behandeln/akupunkturieren;

ad² **3.** ~ acta leggen: ins Archiv schieben; zu den Akten nehmen;

addergebroed das Schlangengezücht;

additief¹ der Zusatzstoff; der Lebensmittelzusatz;

adel **6.** een man van ~: ein Mann des Adels; Herren vom

Adel; van zeer oude ~ zijn: aus ältestem Adel sein; **adellijk** **1.** van ~ afkomst: adelbürtig; (de) ~e ..: Adelsburgen; die Adelsgesellschaft; die Adelsgruppe; die Adelskultur; die Adelsschicht;

adem **1.** Gottes Hauch hat das dürre Gebein wieder zum Leben geweckt; der Anhauch Gottes; Lang voor het begin van de klimaatconferentie was de ~ van de geschiedenis al voelbaar geweest: Lange vor Beginn hatte die Klimakonferenz ein Hauch des Historischen umweht; **3.** De patiënt moet steeds vrezen dat hij te weinig ~ krijgt: Der Patient muss stets fürchten, dass ihm die Luft knapp wird; ~ scheppen: Luft schöpfen; Hij had zijn laatste ~ uitgeblazen: Er hatte seinen letzten Atemzug getan/Er hatte ausgehaucht; **6.** buiten ~ raken: außer Atem geraten/atemlos werden/den Atem verlieren/aus der Puste kommen (omg.); In de eindsprint raakte ik buiten ~: Im Endspurt ging mir die Luft aus; in één ~: ... und fügten im selben/gleichen Atemzug hinzu, ...; ein Buch in einem Zug auslesen; naar ~ happen: nach Luft ringen; op ~ komen: veratmen (schr.)/(sich) verschraufen; een politiek van de lange ~: eine Politik mit langem Atem; **7.** Wij hebben bewezen over een langere ~ te beschikken dan onze tegenstander: Wir bewiesen einen/den längeren Atem als unser Gegner;

adembenemend (overtr. trap vaker „meest ~“ dan ~dst) atembenehmend (minder fr.); **2.** atembenehmend schone Naturgebiete; **5.** de meest ~e landschappen van Noorwegen: die atemberaubendsten Landschaften Norwegens;

ademen **1.** Daar ademt alles een Europese sfeer: Dort ist alles von europäischer Atmosphäre durchweht; Veel verhalen ademen een aangenaam surreële sfeer: Viele Geschichten durchweht eine angenehm surreale Atmosphäre; Der Artikel strömt ein penetrantes Überlegenheitsgefühl aus; In zuivere lucht is het makkelijker ~: In sauberer Luft atmet es sich leichter; **5.** Hij ademde moeilijk: Sein Atem ging schwer;

ademhalen **3.** Het drukke verkeer maakt normaal ~ onmogelijk: Der starke Verkehr nimmt die Luft zum Atmen; **5.** Ze waren erin geslaagd te vluchten en konden eindelijk opgelucht ~: Sie hatten die Flucht geschafft und konnten endlich durchatmen; oppervlakkig ~: flach atmen; Hij haalde diep adem: Er holte tief Luft/Atem (minder fr.); een paar keer diep en langzaam ~: ein paar tiefe und lange Atemzüge machen; **7.** het ~: die Atmung;

ademhaling **3.** Regulieren Sie nicht die Atemtätigkeit; De ~ komt tot stilstand: Die Atmung kommt zum Stillstand/kommt zum Erliegen/Es kommt zum Atemstillstand;

ademhalingsklachten Atmungsbeschwerden (meest fr.); Atembeschwerden;

ademmasker die Atemschutzmaske; **6.** politieagenten met ~ op: Polizisten in Atemschutzmaske; Reiße die Pflanze nur mit Atemschutzmaske aus!;

adempauze **2.** De ~ was maar van korte duur: Es war nur ein kurzes Atemholen;

adempluim die Atemfahne;

ademstilstand der Atemaussitzer; der Aussetzer der Atmung; ° Deze ~en kunnen tien seconden tot twee minuten duren: Diese Atemstillstände/Aussetzer der Atmung können zehn Sekunden bis zwei Minuten dauern;

ademstroom der Atemfluss;

adequaat sachgemäß; sachgerecht; verhältnismäßig; **6.** De methode moet ~ zijn aan het doel: Die Methode muss dem Ziel adäquat/zieladäquat sein; .. hebben problemen om .. ~ aan de situatie te formuleren: Viele Studenten haben in ichren E-Mails an Professoren Probleme damit, situationsadäquat zu formulieren;

adequaatheid die Verhältnismäßigkeit; **1.** die Verhältnismäßigkeit der Mittel;

aderverkalking die Adernverkalkung;

ad interem **1.** Mario Monti, regerend ministerpresident ~ van Italië: Mario Monti, Italiens interimistisch regierender Ministerpräsident; **3.** .. zal het ambt van .. ~ op zich nemen: Der Ministerpräsident wird interimweise auch das Amt des Wirtschaftsministers übernehmen;

administratie (van een gebouw) die Gebäudeverwaltung;

administratief-afbreken

die Hausverwaltung;

administratief 1. de administratieve kracht: *die Schreibkraft*; de ~ medewerker: *der Verwaltungsangestellte* (zelfst. gebr. bn.);

adres 6. Dan bent U bij ons aan het juiste ~: *Dann sind Sie bei uns richtig*; Bij hem was ze aan het verkeerde ~: *Bei ihm war sie an die falsche Adresse gekommen/an den Falschen geraten*; Hij woont op een onbekend ~: *Er wohnt an einer unbekannten Adresse*;

adreslijst das Adressverzeichnis;

advertentie ° een ~ "kamer gezocht": *ein Zimmergesuch*; ~s "personeel aangeboden": *Stellengesuche*;

adverteeren 5. de woningen waarmee geadverteerd wordt: *die inserierten Wohnungen*;

advies 2. het deskundig ~: *die Fachberatung*; deskundig historisch ~: *historische Fachberatung*; **3.** De raad mag alleen adviezen geven: *Der Rat darf nur beraten*;

adviesbureau das Gutachterbüro; die Beratungsgesellschaft;

adviescollege der Beirat;

adviesfirma die Beraterfirma; die Beratungsfirma;

adviesonderneming das Beraterunternehmen;

adviesprijs die unverbindliche Preisempfehlung;

adviseren 1. een ~de functie hebben: *Beratungsfunktion besitzen*; een ~de stem: *eine beratende Stimme*;

adviseur 2. de juridisch ~: *der Syndikus*;

advocaat 1. bijstand van een ~: *anwaltlicher Beistand*; de geheimhoudingsplicht van de ~: *die anwaltliche Verschwiegenheitspflicht*; **8.** ervaring als ~: *anwaltliche Erfahrung*;

advocatenechtpaar das Anwaltsehepaar;

advocatuur 1. de ~ van het hoogste federale gerechtshof: *die Bundesanwaltschaft*;

af³ 1. de helling ~: *hangab(wärts)*; **5.** beter ~ zijn: *einen leichteren Stand haben*; Met betaling in termijnen ben ik goedkoper ~ dan met contante betaling: *Mit der Teilzahlung komme ich billiger weg als bei Barzahlung* (inf.); Landen die ... zouden met eurobonds .. slechter ~ zijn: *Länder, die zurzeit niedrige Zinsen zahlen, würden sich mit Euro-Bonds zu mindest vorläufig schlechter stellen*; *Er ist besser raus* (inf.); Wie diep in de schulden zit of gescheiden is, is vaak beter ~ als hij op de overschrijving van het CWI blijft vertrouwen:

Wer überschuldet ist oder geschieden, fährt oft besser, wenn er weiter auf die Überweisung vom Arbeitsamt vertraut; het beste ~ zijn met ...: *am besten bedient sein mit ..*; ~ en aan lopen: *Die Frauen liefen ab und zu*; Van een sigaret ~ en toe ga je niet dood: *Eine gelegentliche Zigarette bringt einen nicht um*; ~ en toe viel de elektriciteit uit: *Zeitweise kam es zu Stromausfällen*; **6.** op een kruising ~ rijden: *auf eine Kreuzung zufahren*; Met windsnelheden van 250 km/h raast de tyfoon op Japan ~: *Mit Windgeschwindigkeiten von 250 km/h rast der Taifun auf Japan zu*; De stemming op de beurzen was vorige week opgewonden op het panische af: *Die Börsen waren in der vergangenen Woche aufgeregt bis dicht an der Panik*; Zijn martiale poses zijn vaak op het belachelijke ~: *Seine martialischen Posen liegen oft nahe an der Grenze zur Lächerlichkeit*; ver ~ staan van ..: *weit entfernt sein von ..*; Diese Haltung ist fern der sozialen Realität in Deutschland; verder ~ staan van ..: *Ihre Wünsche konnten kaum entfernt von den ideologischen Zielen der NS-Führung liegen*; Nooit stond ik verder ~ van mijzelf: *Weiter war ich nie von mir weg*; steeds verder ~ komen te staan van ..: *Die CDU habe sich immer mehr vom konkreten Leben der Menschen entfernt*; We kwamen al pratend verder van elkaar ~ te staan: *Wir redeten uns voneinander weg*; .. is veel minder ver van ons ~ komen te staan dan ..: *Die mittelhochdeutsche Dichtung ist weit weniger von uns abgerückt, als selbst die Gebildeten unter ihren Verächtern vielfach noch glauben*; Van de provincie Limburg staan de noorderlingen het verst ~: *Am weitesten entfernt ist für die Nordlichter (= Holländer) die Provinz Limburg*. ... Das ist für den Norden alles so südlich und fremd, dass ...; Nog is dit land sprookjesachtig rijk - en staat mijlenver ~ van ..: *Noch ist dieses Land märchenhaft reich - und meilenweit weg vom England der siebziger Jahre*; De hypotheekbank wil van 143

000 klanten ~, waaraan niet veel te verdienen valt: *Die Hypothekenbank will sich von 143.000 Kunden trennen, mit denen kein ertragreiches Geschäft möglich ist*; China wil van Microsoft ~: *China will weg von Microsoft*; Ik word helemaal zenuwachtig van dat probleem en ik wil er van af: *Das Problem nervt mich und ich will es weghaben* (omg.); We moeten van de wegwerkmentaliteit ~: *Wir müssen von der Wegwerkmentalität wegkommen*; van .. ~ zijn: *von den Autokosten befreit sein*; van de universiteit ~: *Er war gerade einige Jahre von der Universität weg*; de ergernis van zich ~ schrijven: *sich den Ärger vom Leib schreiben*; het verleden van zich ~ schrijven: *sich von der Vergangenheit freischreiben*; **afbakbrood** das Fertigbackbrot; das Brot zum Fertigbacken;

afbakenen um⁽¹⁾stecken; um⁽¹⁾grenzen; **1.** een duidelijk afgebakend onderwerp: *ein klar umgrenztes Thema*; een duidelijk afgebakend werkgebied: *ein klar umstecktes Aufgabengebiet*; een periode ~: *einen Zeitraum setzen*; **3.** Hun juridische status werd duidelijk afgebakend: *Ihre Rechtsstellung wurde klar umrisseen*; **5.** .. ruim ~: *den Rahmen weit spannen*; **7.** het ~ van ..: *die Umgrenzung des Phänomens Pietismus*;

afbakening **2.** de duidelijke ~ van een begrip: *die Trennschärfe eines Begriffs*;

afbarsten abplatzen; abbersten (w.g.); **1.** afgebarsten verf: *abgeplatzter Anstrich*;

afbedelen abbetteln; **1. jmdm. Essensreste abbetteln**;

afbeelding die (bildliche) Darstellung; die Bilddarstellung; **1.** een stikker met daarop de ~ van een hond: *ein Aufkleber mit einem Hundebild*; een ~ van de Constantijnse Schenkking: *die Konstantinische Schenkung im Bild*; die Bildnisse Christi; die Bildnisse der Mutter Gottes; das Konterfei des hl. David; ~en van de keizer: *Kaiserabbildungen*; **3.** Zie voor de plattegrond ~ 40: *Vgl. den Grundriss in Abbildung 40*;

afbellen (alle betreffende telefoonnummers bellen); **1.** Es gibt keine Jobs in dieser Jahreszeit. Er sagte, er habe alle Berliner Firmen durchtelefoniert; Ich habe mich durch alle Instanzen telefoniert; Ich habe die Liste mit Aushilfskräften abtelefoniert;

afbetaLEN abzahlen; **1. Er muss sein Haus abzahlen**;

afbetaling **6.** op ~ kopen: *auf Stottern kaufen* (inf.);

afbetalingskredit der Ratenkredit;

afbeulen **4.** zich ~: *sich zerreißen; sich zerreißen* (omg.); *sich den Arsch aufreißen* (vulg.);

afbijten **1.** een stukje ~ van ..: *etw. anbeißen*; Ik werd een beetje misselijk van de frikadel waar ik een stukje van had afgebeten: *Mir wurde etwas übel von der angebissenen Frikadelle*;

afbladDEREN blättern; **1. ~de verf:** *blätternder Anstrich*;

afblaffen anlassen (fig.);

afblazen **5.** ... en blies het stof van generaties eraf: *Sie nahm die Gitarre in die Hand und pustete den Staub von Generationen herunter*;

afblIIVEN **6.** ~ van ..: *Es ist fast unmöglich, nach einem ersten Glas von diesem Wein zu lassen; vom Kaffee nicht lassen können*; (met zijn handen) ~ van ..: *die Hände von etwas/jmdm. lassen*; met zijn vingers nergens van kunnen ~: *ein Kleinkrimineller, der die Finger nicht stillhalten konnte*; Zijn huidige vriendin was zo mooi dat ik met mijn ogen nauwelijks van haar kon ~: *Seine gegenwärtige Freundin war so schön, dass ich von ihr kaum die Augen lassen konnte*;

afbraak **1.** Hoge bloeddruk versnelt de ~ van de hersenen: *Bluthochdruck beschleunigt den Abbau des Gehirns*; de ~ van de ozonlaag: *der Abbau der Ozonschicht*; de ~ van de sociale zekerheid: *der Sozialabbau*; **3.** Dit hormoon wordt slechts langzaam afgebroken: *Dieses Hormon baut sich nur langsam ab*;

afbraakpand das Abrisshaus;

afbreekbaar (chem., biol.) abbaubar; **1.** afbreekbare olibindmiddelen: *abbaubare Ölbinder*;

afbreekplaats (m.b.t. woordafbreking) die Trennstelle;

afbreken¹ wegbrechen; **1.** afgebroken stukken ijs ..: *Eisabbrüche vor Grönland*; De spoerverbinding is wegens een afgebroken stuk rots onderbroken: *Die Bahnverbindung ist*

afbreken-affiche

wegen eines Felsabbruchs unterbrochen; Het gesprek is afgebroken: Der Gesprächsfaden ist abgerissen; **3.** Das Geländer der Holztreppe war weggebrochen; Toen de Airbus A320 probeerde te starten brak het neuswiel af: Beim Versuch zu starten brach das Bugrad des Airbus A320 weg;

afbreken² (er de brui aan geven) schmeißen (omg.); **1.**

Promoveren kan zwaar zijn. Zo zwaar, dat haast de helft van de doctorandi er weleens over piekt hun promotie af te breken: Promovieren kann hart sein. So hart, dass fast die Hälfte der Doktoranden gelegentlich Abbruchgedanken wälzt; een historicus die zijn studie heeft afgebroken: ein abgebrochener Historiker (humor. bedoeld); Als ich das Studium geschmissen hatte und ... für Springer zu schreiben begann (Günter Grass, "Im Krebsgang"); Sie haben ihre Holzdome in der Eiswüste wieder abgebaut; **3.** Onze moderne pesticiden worden biologisch afgebroken: Unsere modernen Pflanzenschutzmittel bauen sich biologisch ab; De ster-anvaller werd door fans van de tegenstander racistisch beledigt, de wedstrijd stond op het punt afgebroken te worden: Der Stürmerstar wurde von gegnerischen Fans rassistisch beleidigt, das Spiel stand vor dem Abbruch; Het stadion is zo deficitair dat erover gediscussieerd wordt het af te breken: Das Stadion ist so defizitär, dass ein Abriss diskutiert wird; **7.** het ~ van woorden: die Worttrennung; het ~ van de studie: der Studienabbruch;

afbrengen **5.** ... had het er beter van afgebracht, als ...: Die Wirtschaft Eurolands hätte sich besser geschlagen, wenn ...; **6.** Je spitsvondige redeneringen kunnen mij niet van mijn plan ~: Deine Vernünfteleien können mich von meinem Vorhaben nicht abwendig machen (vero.);

afbreuk **3.** ...dat het aan zijn waardigheid geen ~ doet: ..., dass es seiner Würde nichts abträgt; Deze regeling doet geen ~ aan het recht van de klant zich uit een contract terug te trekken: Das Recht des Kunden auf Vertragsrücktritt bleibt von dieser Regelung unbeeinträchtigt;

afbrokkelen zerbröckeln; zerbröseln; wegbröckeln; **1.** Das Imperium bröckelt; Romanische Portale bröckeln; Die sowjetische Unterstützung für .. bröckelt; Die Königsgewalt zerbröckelt immer mehr; Die Republikanische Partei zerbröselt; Het achterland van de DDR brokkelde nu ook nog af: Der DDR bröselte nun auch das Hinterland weg;

afbuigen¹ **1.** een hoofdverkeersweg waar talrijke secundaire wegen van afbuigen: eine Hauptstraße, von der zahlreiche Nebenstraßen abgehen; Een smal pad buigt van de weg af het struikgewas in: Ein schmaler Pfad führt von der Straße ab ins Dickicht; Hier buigt de highway af naar het zuiden: Hier knickt der Highway nach Süden ab;

afdalen herniederkommen; herniedersteigen (schr.); sich hinabsenken; **1.** Hij daalde de helling af: Er stieg den Hang hinunter; **6.** Ik wil hier niet al te ver/diep in de geschiedenis ~, maar ...: Ich will nicht allzu tief in die Geschichte einsteigen, aber ich fürchte, dass wir den gegenwärtigen Zustand nicht verstehen können, wenn wir nicht wissen, wie es dazu gekommen ist; naar .. ~: unter die Menschen hinabsteigen; ~ in ../naar ../tot ..: zum Grab des Hl. Franziskus hinabsteigen; Jesus stieg zur Hölle nieder; zu der Fassungskraft der Menge herabsteigen; Aan het einde van de bebouwde kom daalde de weg af naar het ravijn: Am Ortsausgang senkte sich die Straße zur Schlucht hinab; Zijn blik daalde af naar de vallei: Sein Blick ging hinunter ins Tal; **7.** bij het ~ van de ladder: beim Abwärtssteigen von der Leiter;

afdaling (o.a. skisp.) die Talabfahrt; **1.** de ~ in ...: der Hinabstieg in die Tiefe; **2.** de snelle ~: die Schussfahrt;

afdanken ausmustern; **1.** der abgelegte Tennisschläger; eine abgelegte Schreibmaschine; ausgemusterte Haushaltsgeräte;

afdeling **2.** de plaatselijke ~en van een politieke partij: die Ortsvereine einer politischen Partei;

afdelingsarts der Stationsarzt; **8.** zijn werkzaamheden als ~: seine stationsärztliche Tätigkeit;

afdelingschef der Disponent (7x en); (van bestuurlijke instelling of overheidsinstantie) der Dezernent (7x -en);

afdingen **6.** Probeer U op de prijs af te dingen: Versuchen Sie, den Preis herunterzuhandeln; Voor Turkije geldt dat bij

goede tapijten rond de dertig procent op de prijs afgedragen zou moeten worden: Für die Türkei gilt, dass gute Teppiche rund 30 Prozent im Preis heruntergehandelt werden sollten;

afdoen **1.** Ik heb toen mijn trouwring afgedaan: Ich habe dann meinen Ehering abgenommen; zijn stropdas ~: seine Krawatte ablegen; .. heeft afgedaan: Das Imperium als Träger des Heils ist ausgeschieden; Glaubten noch im 19. Jahrhundert namhafte Bibelkundler, einen Urtext rekonstruieren zu können, so ist auch diese Meinung abgetan; Wie gedacht had dat de neoliberalie ideologie met de crisis heeft afgedaan is te vroeg blij geweest: Wer gedacht hatte, die neoliberalie Ideologie habe sich mit der Krise erledigt, hat sich zu früh gefreut; Die alten Utopien sind erledigt; Hat das westliche Freiheitsmodell abgewirtschaftet?; Die humanistische Alternative hatte ausgespielt; Voor mij heeft hij afgedaan: Bei mir ist er abgetan/abgemeldet (omg.)/Bei mir hat er abgegessen (omg.); **6.** Het doet niets af aan het belang van dit inzicht, als ...: Es nimmt dieser Einsicht nichts von ihrem Rang, wenn ...; Dat doet niets af aan het feit dat ...: Das soll nichts wegnehmen von ..; Methodische Einwände berühren nicht die Tatsache, dass ...; Das nimmt nichts von dem Freiheitswillen der DDR; Damit wird seine Leistung nicht gemindert; De opschoring van het arrestatiebevel doet niets af aan het belang ervan: Die Aussetzung des Haftbefehls mindert nicht seine Bedeutung; Hij heeft de problemen te vaak verdrongen of met een grapje/grapjes afgedaan: Er hat die Probleme zu oft verdrängt oder weggewitzelt; iets van de prijs ~: etw. vom Preis abschlagen;

afdoend **1.** eine überzeugende/zureichende Antwort;

afdraaien **5.** bij het nogmaals ~ van de film: im Wiederholungslauf des Films;

afdragen **1.** De ouders moeten de kinderfiets telkens weer trappen op- en ~: Die Eltern müssen das Kinderrad immer wieder Treppen hoch- und heruntertragen;

afdrijven¹ abdriften (ook fig.); **1.** Kulturell ist Mauritius weit von Afrika weggedriftet; de rivier ~: den Fluss hinuntertreiben; **6.** ~ naar ...: Driftet Indonesien in die islamische Orthodoxie ab?; Das Land treibt in die Anarchie; Hoe voorkomen wij dat we afdrijven naar Japanse toestanden?: Wie vermeiden wir ein Abdriften in japanische Verhältnisse?; het ~ (van een schip of vliegtuig): die Abdrift;

afdruijen (zich verwijderen) abschieben (inf.); sich verzien (omg.); **5.** (parelend) ~: abperlen; **6.** Er zuckte nur mit den Schultern und schob ab; De rokende jongeren dropen af naar een hoek waar ze onopgemerkt bleven: Die rauenden Jugendlichen verzogen sich in eine unbeobachtete Ecke;

afdruiptrek der Abtropfkorb;

afdrukdikte die Schriftstärke;

afdrukken **1.** einen Bericht ausdrucken; **3.** afgedrukt worden: Das Referat kommt hier zum Abdruck, weil ...; **5.** kleiner ~: kleiner drucken/in kleinerer Schrift setzen; **6.** in was ~: in Wachs prägen;

afdwalen **1.** verirrte Schafe; die in die Irre gegangenen Ketzer; vom rechten Weg abirren; vom Weg abkommen; von der reinen Lehre abkommen;

afdwingen **1.** jmdm. etwas abkämpfen (vero.); De Portugiesen dwong hij de erkenning van zijn rechten af: Von den Portugiesen erzwang er die Anerkennung seiner Rechte; Die Demonstranten in Teheran wollten den Regimewechsel herbeizwingen; De rijkdom aan kennis die hier geboden wordt, dwingt respect af: Die Fülle des hier gebotenen Wissens zwingt zur Bewunderung; een respect ~de prestatie: eine Respekt heischende Leistung;

afebben abebben; verebben; **1.** De roes was afgeebd: Der Rausch war abgeebbt; **7.** het ~ van de beweging: das Verebben der Bewegung;

afeten (ten einde eten) **3.** Je moet eerst ~: Du musst erst fertig essen;

affiche der Wandanschlag; **3.** Naast de uitstalramen hangen ~s: Neben den Auslagen kleben Plakate; Ze hebben overal in de stad ~s aangeplakt: Sie haben die ganze Stadt plakatiert;

affieten-afhangen

affieten abradeln **1.** Sinds 2002 heeft .. in 79 fietstochten heel Europa afgeietst: *Seit 2002 hat/ist Andreas Thinius auf 79 Radtouren ganz Europa abgeradelt;*

afgaan (defeceren) seinen Leib entleeren; **1.** Er ging een schot af: *Ein Schuss löste sich;* De interviewers moesten alle genoemde adressen ~: *Die Interviewer mussten alle genannten Adressen abgeben;* De geheugenkunstenaar ging jarenlang de kermissen af, tot hij krankzinnig werd: *Der Gedächtniskünstler zog jahrelang über die Jahrmärkte, bis er dem Wahnsinn verfiel;* Hij ging met zijn poppentoneel de schoolklassen van de stad af: *Er zog mit seiner Puppenbühne durch die Schulklassen der Stadt;* **5.** het niet ~ van de ontsteking: *die Fehlzündung;* vlot ~: *Exkommunikationen gingen dem Bischof schnell von der Hand;* Daar gaat niets van af: *Er hat die Arbeit gut gemacht. Daran ist nichts abzustreichen;* **6.** ~ op ..: *Hält man sich an die Geschichte, war das alte serbische Reich schon .. ins Wanken gebracht; op iem.* ~ (op iemands oordeel of handelwijze vertrouwen; zijn mening, oordeel, keuze laten afhangen van): *Folgt man ihm, so war ...; Wenn man nach Umfragen geht/Folgt man den Umfragen, so ...;* Diejenigen, die sich zu einer Adoption entschlossen haben, sind nach den Bildern gegangen. Sie haben gewählt, wer ihnen am sympathischsten erscheint; dem eigenen Urteil folgen; nach seinem Instinkt handeln; bij zijn beslissing op de eerste indruk ~: nach dem ersten Eindruck entscheiden; op het wezen van de zaak ~: auf das Wesen der Sache gehen;

afgedaan **1.** Haben die politischen Parteien abgewirtschaftet?; Door zijn gedrag heeft hij mijn sympathie grondig verspeeld. Hij heeft voor mij voor eens en altijd ~: *Durch sein Verhalten hat er sich meine Sympathien gründlich verschert. Er ist bei mir ein für allemal abgemeldet;*

afgeleefd verbraucht; **3.** er ~ uitzien: verbraucht aussehen;

afgelegen **1.** ein abgeschiedenes Hotel; de ~ ligging van het dal: *die Entlegenheit des Tales;* **5.** de meest/verst ~ dorpjes in het oerwoud: *die hintersten Urwaldörfchen;*

afgeleide **1.** Wird die soziale Frage zu einer Ableitung wirtschaftlicher Interessen?;

afgelopen¹ **1.** .. van het ~ jaar: das letzjährige Weltwirtschaftsforum;

afgemat abgespannt; **3.** Er fühlte sich in zunehmendem Maße schwach und gliederschwer;

afgematheid die Abgespanntheit; die Aspannung; die Gliederschwere;

afgerond **1.** een brievencollectie die een ~ geheel vormt: eine geschlossene Briefsammlung; ein in sich abgeschlossenes Werk;

afgescheiden abgetrennt; **6.** ~ van ..: Hier arbeiteten und wohnten sie, abgetrennt von der Welt durch dicke Mauern;

afgescheidenheid die Abgetrenntheit;

afgestudeerde der, die Fertigstudiente (zelfst. gebr. bn.); **2.** de universitair ~e: *der Universitätsabsolvent (7x -en);*

afgevaardigte **1.** het Huis van Afgevaardigden: das Repräsentantenhaus;

afgeven^{1,2} **1.** waarschuwingssignalen afgeven: (ook) Warnsignale ausgeben; **6.** We moeten er maar eens mee ophouden op Duitsland af te geven: *Wir müssen langsam aufhören, Deutschland herunterzureden;* ... op alle openbare instellingen af te geven: *Die Medien sind ja mehr oder weniger darauf programmiert, alle öffentlichen Einrichtungen herunterzureden;* De Duitse banken geven af op de nieuwe ratingmethodiek van ..: *Die deutschen Banken pesten (inf.) gegen die neue Ratingmethodik von Standard & Poor's;*

afgeven **7.** het ~ van een aangetekende brief: *die Abgabe eines Einschreibebriefs durch den Briefträger;* die Herausgabe versteckter Schätze;

afgewerkt **1.** ~e gassen van de chemische industrie: *Abgase der chemischen Industrie;* de ~e stoom van de turbine: *der Abdampf der Turbine;* de ~e stoom van de koeltorens: *die Abdämpfe der Kühltürme;*

afgezaagd **1.** eine niedrigerittene Metapher; ein abgebrauchter Vergleich;

afgezaagdheid **1.** die Abgestandenheit der kirchlichen

Verkündigung;

afgezant der Emissär (mv. -e); der Sendbote (vero.); der Sendling (vero.); **1.** der Sendling des Teufels;

afgezien **6.** ~ van de export van grondstoffen heeft Russland de mondiale economie niet erg veel te bieden: *Jenseits von Rohstoffexporten hat Russland der globalen Wirtschaft nicht sehr viel zu bieten;* Jenseits der chronischen Konfliktzonen im Kongo, Sudan oder in Somalia hat die Zahl der Bürgerkriege, Militärputsche und Gewaltexzesse abgenommen;

afgezonderd **1.** de ~e ligging van het hotel: *die abgeschiedene Lage/die Abgeschiedenheit des Hotels;*

Afghaan **1.** de ~e oorlog: der Afghanistankrieg; ~e stammen: Afghanenstämme;

afglijden (en neerstorten) abschmieren (vliegenierstaal); **6.** ~ in ../naar ..: *ins Häretische abgleiten;* in japanische Verhältnisse abgleiten; dem Kommunismus zugleiten; zum Kriminellen herabsinken; in die Armut (ab)rutschen; Das Land schlittert immer weiter ins Chaos; Etwa 200 Fanatiker seien derzeit gefährdet, in die terroristische Szene abzukippen; weer ~ in het isolement: *in die Isolation zurücksinken;* .. is .. aan het ~ naar ..: *Die Welt befindet sich in einer gefährlichen Talfahrt zum Bösen;* van een glibbaan ~: *eine Rutsche hinuntergleiten;* Alle kritiek glijdt van hem af/Hij laat alle kritiek van zich ~: *Alle Kritik rinnt an ihm ab/perlt an ihm ab/Er lässt alle Kritik an sich abtropfen;* **7.** het ~ van de dollar: *die Talfahrt des Dollar;*

afgoderij das Götzentum;

afgraven **7.** een vergunning voor het ~ van steengroeven: (ook, zij het minder fr.) *eine Abraumgenehmigung für Steinbrüche;* vergunningen voor het verbouwen van gentechnisch veranderde planten: *Anbaugenehmigungen für gentechnisch veränderte Pflanzen;*

afgrijnselijk **3.** .. ~ vinden: *einen Horror haben vor ..;*

afgrond **1.** gezinnen die door het tekort aan werkgelegenheid aan/naar de rand van de ~ gebracht worden: *Familien, die der Arbeitsmangel an den Abgrund bringt;* **3.** in een peillose ~ storten: *ins Bodenlose stürzen;* Het was het goedkoopgeldbeleid dat het systeem naar de ~ heeft gedreven: *Es war die Politik des billigen Geldes, die das System an den Abgrund trieb;*

afgrondelijk abgrundtief; **1.** ~ ..: *abgrundtiefer Kummer; abgrundtiefer Misstrauen;*

afhaken sich ausklinken; **3.** op het punt staan om af te haken: *auf dem Absprung sein;* **6.** ~ in een discussie: *sich aus einer Diskussion ausklinken;*

afhalen **1.** de bedden ~: *die Betten abdecken;* de was ~ van de lijn halen: *die Wäsche (von der Leine) abhängen/vonder Leine nehmen;* Diese höchst zweifelhaften Zahlen sollten von der Website genommen werden; **5.** het thuis ~: *die Abholung (von) zu Hause/die Hausabholung;*

afhandelen **1.** alle af te handelen problemen: alle anstehenden Probleme; Er moesten geen morele kwesties afhandeld worden: *Es standen keine Moralfragen an;* **5.** Deze kwestie is nog niet afgehandeld: *Diese Frage ist noch offen;*

afhandig **3.** ~ maken: *jmdm. etwas entwinden/aus der Hand winden;*

afhangen¹ **1.** Zijn schouders hangen af: *Seine Schultern hängen (herab);* **3.** .. ervan laten ~ of: *Subventionen daran binden, dass ...;* **6.** ~ van ..: *sich messen nach ..;* sich richten nach ..; sich regeln nach ..; sich bestimmen nach ..; sich entscheiden an ..; gebunden sein an ..; Es kommt auf die Dosierung an, ob etwas giftig ist oder nicht; Wenn es nur nach Beliebtheit ginge, ...; Davon wird sich meine Haltung zu .. herleiten; Jeder dritte Job hängt an der Landwirtschaft; Jetzt hängt alles an ihm; soweit es an mir liegt; Het hangt van ons zelf af of we de wedstrijd winnen of niet: *Es liegt an uns, ob wir das Spiel gewinnen oder nicht;* Het hangt uitsluitend van jezelf af of je op deze weg wilt doorgaan: *Es liegt ausschließlich bei dir, ob du diesen Weg weitergehen willst;* Ob eine Behandlung ambulant oder stationär stattfindet, entscheidet sich an den Behandlungsmöglichkeiten; De gebruiksduur van de batterij hangt af van het gebruik dat er van gemaakt wordt: *Die Batterienutzungsdauer ist nutzungsabhängig;* Het gedrag van mensen hangt af van de

afhankelijk-afkomstig

situatie waarin zij zich bevinden: *Das Verhalten von Menschen ist situationsabhängig; 8. Alles hangt er nu vanaf of de ingezette hervormingen ook voltooid worden: Alles hängt nun davon ab, dass die begonnenen Reformen auch zu Ende gebracht werden;*

afhankelijk 3. IMF en Wereldbank hadden kredieten aan derde-wereld-landen ~ gesteld van de bereidheid, hun waterleidingstelsels toegankelijk te maken voor particuliere firma's: *IWF und Weltbank hatten Kredite an Dritte-Welt-Staaten daran gebunden, dass diese ihre Wassersysteme privaten Firmen öffnen; ... om niet van Moskou ~ te worden: Polen fordert eine gemeinsame Energiepolitik, um nicht in die Abhängigkeit von Moskau zu geraten; China maakt den Dollar von sich ~: China bringt den Dollar in seine Abhängigkeit; Het gevaar is groot dat hulpbehoevenden al gauw ~ worden: Die Gefahr ist groß, dass Hilfsbedürftige schnell in Abhängigkeiten geraten; 6. zich ~ weten van ..: sich in der Abhängigkeit sehen von ..; ~ van ..: Bei trennbaren Verben wechselt die Reihenfolge der Bestandteile in Abhängigkeit von ihrer Stellung im Satz; Beleggers zouden ~ van hoe lang zij de aandelen aanhouden stemrechten toegekend moeten krijgen: Anleger sollten in Abhängigkeit von der Halbdauer der Aktien Stimmrechte zugewiesen bekommen; ... is doorgaans ~ van de slaaphouding: Schnarchen ist in der Regel lageabhängig/lagebedingt; Die Obergrenze liegt gewichtsabhängig bei 250 Goldfranken; definitionsabhängig; situationsabhängig; ~ zijn van ..: in (der) Abhängigkeit stehen von ..; Deutschlands Wirtschaft hängt am Export; Wachstum hängt am privaten Konsum; Cultuur en economie zijn ~ van elkaar: Kultur und Wirtschaft bedingen sich gegenseitig;*

afhangend 1. ~...: Hängeschultern; Hängemundwinkel; ein Jagdhund mit Hängeohren;

afhellen abfallen; sich abdachen; sich (ab)senken; **1.** het ... ~de land: *das sich von seinem gebirgigen Nordrand zum Ozean hin abdachende Land; 6. ~ naar ..: Der Hügel fällt zum Dorf (hin) ab; Het weggetje helt af naar het dal: Das Sträbchen fällt ab ins Tal/senkts sich ins Tal; Das Gelände senkt sich zum Ufer (hin) ab;*

afhelpen 6. iem. ~ van ..: *jmdn. vom Rauchen wegbringen (inf.); iem. van een verslaving ~: jmdn. aus einer Sucht heraushelfen; jmdm. ein Problem wegnehmen;*

afhooien abheuen; **1.** een wei ~: *eine Wiese abheuen;*

afhouden 6. Hij kon zijn ogen niet van haar ~: *Er konnte die Augen nicht von ihr lassen;*

afjakkeren 1. een afgejakkerde knol: *ein totgerittener Gaul;*

afkalven 1. ~de oevers staan op de kaart aangegeven: *Wegbrechende/Abbrüchige Ufer sind auf der Karte vermerkt; de ~de dollar: der wegbrechende Dollar;*

afkeer 3. een ~ hebben van iets, iem.: *einen Affekt haben gegen etw., jmdn; een grote ~ van iem. krijgen: eine starke Abneigung gegen jmdn. fassen;*

afkeren 6. zich ~ van ..: *Immer mehr Geschäftsbanken ziehen sich von ihren mittelständischen Kunden zurück; sich (volledig) ~d van ..: in (völliger) Abwendung von ..; van de werkelijkheid afgekeerd: die realitätsabgekehrte Bunkerwelt Hitlers;*

afketzen² 1. *einen Vorschlag abbügeln (inf.);*

afkeuren abwerten; **1.** Het is vaak gemakkelijker anderen te bekritisieren en hun gedrag af te keuren: *Es ist oft leichter, andere zu kritisieren und ihr Verhalten abzuwerten; 4. jmdn. untauglich schreiben; 5. iem. volledig ~: jmdn. generell arbeitsunfähig schreiben;*

afkeurend 3. zich ~ over iem. uitlaten: *sich abwertend/missfällig/missfallend (minder fr.) über jmdn. äußern;*

afkicken 3. iem. (verplicht) laten ~: *jmdn. auf Entzug setzen; 6. ... en wil ~: Mein Mann hat ein Alkoholproblem und will einen Entzug machen;*

afkijken sich abschauen (algemeen voorkomend); **6.** Deze techniek heeft men van de natuur afgekeken: *Diese Technik hat man der Natur abgeschaut; Volvo heeft het bouwdoos-principe van Volkswagen afgekeken: Volvo hat sich bei VW das Baukastenprinzip abgeschaut;*

afkikkens auf Entzug sein (jargon);

afklemmen 1. *Der Tumor hatte das Rückenmark völlig abgedrückt;*

afkluiven abfieseln (inf.); **1.** In de vervallen hutten lagen hier en der afgekloven botten en stonk het naar roofdier: *In den verfallenen Hütten lagen abgefieselte Knochen herum und stank es nach Raubtier;*

afknellen 1. afgeknelde huidvaten: *abgequetschte Hautgefäße;*

afknijpen 6. Von dem Einkommen lässt sich nichts mehr wegzwicken;

afkoelen¹ 1. *Sein Eifer kühlte sich ab; Die Beziehungen erfuhren eine Abkühlung; 5. (helemaal) afgekoeld: Nach dem Abstieg vom Galibier war der Radrennfahrer ausgekühlt;*

afkoelen² herunterkühlen (inf.); **6.** De met hiv geïnfecteerde cellen worden tot min 70 graden Celsius afgekoeld: *Die HIV-infizierten Zellen werden auf minus 70 Grad Celsius heruntergekühlt;*

afkoeling (fig.) die Verkühlung; **3.** Sie machen sich gegenseitig verantwortlich für die Verkühlung;

afkoelingstijd die Abkühlzeit; die Abkühlungszeit; **1.** die Abkühlzeit der Lampen;

afkoersen 6. ~ op ..: *Steuern wir auf amerikanische Zustände hin?;*

afkommen 1. de trap ~: *die Treppe herabsteigen; 5. Bij .. valt er niet goedkoop af te komen: Bei diesem finanziellen Posten ist nicht billig wegzukommen; Je moet niet aan een oorlog beginnen zolang je niet weet hoe je er weer van afkomt: Man soll einen Krieg nicht beginnen, bevor man nicht weiß, wie man wieder herauskommt; er nogal summier van ~: Alles Neue kommt in dem Buch ein wenig knapp weg; er zonder straf afkomen: straffrei ausgehen; Ehen, wo man gern voneinander loskäme; 6. op zich laten ~: Er will Fragen nicht an sich herankommen lassen; taken, die op haar afkommen: Aufgaben, die ihr zuwachsen; Op de ellende die tijdens zijn Afrikareis op hem afkwam was hij niet voorbereid: Auf das Elend, das ihm auf seiner Afrikareise entgegenschlug, war er nicht vorbereitet; We hoeven niet aan alles mee te doen wat er van buiten op ons afkomt: Wir müssen nicht alles mitmachen, was von außen auf uns eindrängt; Juist als op kantoor alles in hoog tempo op je afkomt, helpt het de computer vijf of tien minuten in de slaapstand te zetten en een pauze in te lassen: Gerade wenn im Büro alles auf einen einstürmt, hilft es, den PC für fünf oder zehn Minuten herunterzufahren und eine Pause einzulegen; We moeten van dit idee zien af te komen: Wir müssen von dieser Vorstellung wegkommen; .. komt maar niet van de .. schuld af: Die Familie kommt nicht von den 1200 Euro Schulden auf dem Bankkonto herunter; Daardoor komen we van het onderwerp af: Das führt vom Thema weg;*

afkomst 6. van adellijke ~ zijn: *adliger Abkunft sein/edelgeboren sein (schr.); mensen van adellijke ~: Edelgeborene; Duitsers van ~: (steeds vaker) Herkunftsdeutsche; van Duitse ~: der erste Philosoph deutschen Geblütes (schr.); een Amerikaan van Duitse ~: ein Deutschamerikaner; de ~ van een bep. stam: die Stammesherkunft; van ~ ..: von Abkunft her halb englisch; Fereshta Ludin, ihrer Herkunft nach Afghanin; ungarnstämmig; van hoge ~ zijn: gehobener Schicht entspringen; van lage ~ zijn: niederer Herkunft sein/aus niedrigem Stande gebürtig sein;*

afkomstig 6. een uit Algerije ~e Fransman: *ein Algerien-franzose; uit Rusland ~e Joden: russlandstämmige Juden; mensen ~ uit ..: Japanstämmige; Ungarnstämmige; ~ zijn van ..: herrühren von ..; sich herschreiben von .. (schr.); Elite, dem Bürgertum entsprossen (form.); eine aus der Spätantike herkommende Aristokratenkultur; eine Entwicklung, die nicht von der Kurie herkam; Ihm, von dem alles Gute herkommt; "Allegorie" kommt her von ..; Sie kamen aus verschiedenen Ständen; Aus der Kernforschung kommt, hat er sich ...; Die Longobarden kamen aus Skandinavien, vielleicht von Gotland; Die Wörter "Kritik" und "Krise" schreiben sich vom griechischen Verb „krinein" (trennen, abscheiden, scheiden) her;*

afkoopwaarde-afmeten

afkoopwaarde (van bijv. een levensverzekering) der Rückkaufwert;

afkopen (na afgedongen te hebben) abhandeln; **1.** Hij kocht hem het hout voor een spotprijs af: *Er handelte ihm das Holz zu einem Spottpreis ab*; een belofte ~: sich von einem Gelübde freikaufen;

afkorting das Kürzel; das Buchstabenkürzel; **1.** Die Pionenkrankheit Bovine Spongiforme Enzephalopathie, besser bekannt unter dem Kürzel BSE;

afkrabben **1.** ... als men er de .. patina .. afkrabt: *Mythen, Sagen und Legenden gelten als verlässliche Quellen, wenn man die fantastische Patina aus jahrhundertelanger Überlieferung herunterkratzt*;

afkraken **1.** einen Vorschlag niedermachen/in Grund und Boden kritisieren/in Grund und Boden stampfen/in der Luft zerreißen (inf.);

afkrijgen **1.** We hebben de leerstof niet helemaal afgekregen: *Wir sind mit dem Lehrstoff nicht ganz durchgekommen*;

aflat **1.** een ~ van veertig dagen: *ein Vierzig-Tage-Ablass*; **2.** de gedeeltelijke ~: *der partielle Ablass/der Teillablass*; de volle ~: *der Generalablass*;

aflaten **1.** de nimmer ~de inspanningen ..: *die nimmer ruhenden Bemühungen der Kaiserin; nie erlahmender Eifer*; **3.** niet ~ .. te beminnen: *von der Liebe zu .. nicht lassen* (vero.); niet ~ te bidden: *ohne Aufhören beten*; niet ~ te zoeken: *bei der Suche nicht lockerlassen* (omg.); niet ~ te prijzen: *jene Tugend, welche sie nicht müde werden zu preisen*;

afleggen (van afstanden) Strecke machen (inf.); abtuu (zie vD D-N); **1.** das fleischliche Begehren abstreifen; indem sie alles Persönliche von sich abtuu; den alten Menschen ausziehen und einen neuen anziehen (rel.); *Der Papst machte mehr als eine Million Kilometer Strecke; Het is 100 kilometer wat we afgelegd hebben: 100 Kilometer sind es, die wir abgefahren sind; 50 Kilometer sind nun auf Waldwegen abgewandert; (indien te voet of fig. ook wel) Wir sind schon die Hälfte des Weges gegangen; het afgelegde traject: die durchmessene Strecke; tussen woning en arbeidsplaats af te leggen/afgelegde kilometers: Entfernungskilometer/Fahrkilometer zwischen Wohnstätte und Arbeitsplatz*; **6.** een afstand per vliegtuig ~: *eine Strecke durch'fliegen*; **7.** het ~ van rekening en verantwoording: *die Rechnungslegung*;

afleiden **5.** Waaruit leidt U dat hoge innovatietempo af?: *Woran machen Sie das hohe Innovationstempo fest?*; Wat ze hieruit ~: ...: *Ihre Ableitung daraus: ...; 6.* niet door zorgen afgeleid: von keiner Sorge zerstreut; .. is afgeleid van ...: "Wellness" leitet sich aus "wellbeing" und "fitness" ab; *Ihre Lehre leitete sich vom jüdischen Glauben ab; een beschrijving die duidelijk is afgeleid van ...: eine Beschreibung, deren Ableitung aus .. offensichtlich ist; von den eigentlichen Lebenszwecken abgezogen werden; sich von einer Aktivität abziehen lassen*; Dat leidt van het onderwerp af: *Das führt vom Thema weg*; **7.** het ~ van alle gezag van God: *die Herleitung aller Obrigkeit von Gott*;

afleren **1.** zichzelf/iem. anders een bepaald gedrag systematisch ~: *sich/jmdm. ein Verhalten abtrainieren*; **10.** Je kunt een kat het muizen niet ~: *Einer Katze kann man das Mausen nicht abdressieren*;

afleveradres die Ablieferadresse; die Lieferadresse;

afleveren **6.** .. worden aan de huisdeur afgeleverd: .. werden an die Haustür geliefert;

aflevering die Teilsending (radio, tv); die Staffel (radio, tv); ° *Mit einem Attentat auf den Präsidenten endete in den USA die dritte Staffel der Serie "Scandal"*;

aflezen **6.** .. is aan .. af te lezen: *Die ökonomische Wirkung der .. lässt sich an .. ermessen; Rijkheid is soms af te lezen aan de mate waarin iem. wanhoop: Die Reife ermisst sich manchmal am Grad der Verzweiflung; Die verheerenden Wirkungen der Hyperinflation sind an verschiedenen aufschlussreichen Indikatoren ablesbar; iets aan/in/van iemands ogen ~: Er erfüllte ihr jeden Wunsch, den er ihr an den Augen absehen konnte; Das war gewiss ein guter Mann, ich sah es ihm von den Augen ab; Van zijn gezicht viel wei-*

nig af te lezen: *Seinem Gesicht war wenig abzulesen; De boosaardigheid valt van haar gezicht af te lezen: Die Bösartigkeit spricht ihr aus dem Gesicht; Die Erschöpfung steht den Kindern ins Gesicht geschrieben*;

afloop **1.** de ~ van de veldslag: *der Schlachtausgang*; **2.** het toebrengen van lichaamelijk letsel met dodelijke ~: *Körperverletzung mit Todesfolge*; een wedstrijd (of bij uitbreiding ook een willekeurig gebeuren) met een tot het einde onzekere ~: *eine Zitterpartie/ein Zitterspiel*; **6.** na ~ van ..: *nach Auslauf der letzten Gerichtsverfahren; nach beendetem Beratung; nach beendetem Gelage; nach Konzilsausgang/nach dem Ende des Konzils; nach Ende des Krieges/nach Kriegsende; nach dem Schluss der Herbstjagd; nach Schluss der Veranstaltung/nach Veranstaltungsschluss*; zes maanden na ~ van het boekjaar: *sechs Monate nach Schluss des Geschäftsjahres*; na ~ van de lessen: *Nach Unterrichtsschluss muss das Klassenzimmer in Ordnung gebracht werden; Sie gingen nach Versammlungsschluss etwas trinken*;

afloopdatum, verstrijkdatum (w.g.) das Ablaufdatum; das Verstreichdatum (slechts sporadisch); **1.** das Ablaufdatum des Vertrags;

aflopen^{1,2} **1.** een ~de straat: *eine sich senkende Straße*; De Afrikaexpert liep alle talkshows af: *Der Afrikaexperte machte die Runde/tourte durch alle Talkshows*; Ik heb met mijn man alle winkels afgelopen die babyspullen verkopen: *Ich bin mit meinem Mann durch sämtliche Geschäfte gezogen, die Babysachen verkaufen*; veel instanties moeten ~: *viele Behördenangebote unternehmen müssen*; De wekker loopt af. Opstaan!: *Der Wecker geht ab/läuft ab. Aufstehen!*; **5.** Als we toen een achterstand opgelopen hadden was de wedstrijd waarschijnlijk anders afgelopen: *Wenn wir da in Rückstand geraten wären, hätte das Spiel wohl einen anderen Ausgang genommen*; goed ~: *glücklich zu Ende gehen/ein gutes Ende nehmen*; slecht ~: *ein böses Ende nehmen*; Das schöne Märchen nahm einen bösen Ausgang; Hoe het experiment afloopt is ongewis: *Das Experiment ist von ungewissem Ausgang*; **6.** Het ultimatum liep om 19.30 uur af: *Das Ultimatum war bis 19.30 Uhr befristet*;

aflopend **1.** das zu Ende kommende Jahrhundert; ein auslaufender/ausklingender Trend; .. is een ~e zaak: *Der vorgezogene Ruhestand ist ein Auslaufmodell* (inf.); *Die Normalarbeit kommt an ein Ende*;

aflossing **1.** de ~ van de wacht: *die Wachablösung/Wachablöse* (minder fr.);

afluisterapparatuur **3.** ~ aanbrengen: *Wanzen pflanzen/setsen; ~ aanbrengen in ..: Wohnungen, Büros und Autos verwanzan*; Overal in het gebouw was ~ geïnstalleerd: *Das ganze Gebäude war verwanzt*;

afluisterbaar abhörfähig; **1.** een afluisterbare mobiele telefoon: *ein abhörfähiges Handy*;

afluisteren **7.** het ~ van telefoongesprekken: *die Telefonüberwachung*;

afluisterpost die Abhörstation;

afmaaien **1.** het afgemaide gras bijeenharken: *den Rasenschnitt aufharken*;

afmaken¹ **1.** seine Doktorarbeit abschließen/zu Ende führen/zu Ende schreiben; eine schriftliche Arbeit fertig stellen; einen Gedanken, eine Geschichte zu Ende führen; Er spricht keinen Satz zu Ende; das Gymnasium abschließen/beenden; keine Schule zu Ende bringen; Tiere abtuu/keulen; **4.** zich ervan ~ met ..: *sich aus der Affäre ziehen mit ..*;

afmarcheren **6.** ~ op: *Die Briten marschierten auf Hamburg zu*;

afmattung **6.** de ~ door koorts: *die Fieberzerschlagenheit*;

afmeertouw die Festmacherleine;

afmelken abmelken (melkte ab, abgemolken); **1.** Elk van zijn koeien mogen per jaar 5000 liter afgemolken worden: *Jeder seiner Kühe dürfen 5000 Liter pro Jahr abgemolken werden*;

afmeren festmachen; ° Het schip meerde af aan twee duksdalven: *Das Schiff mache fest an zwei Ductalben*;

afmeten **6.** .. wordt afgemeten aan ..: *Der Erfolg eines Politikers bemisst sich in Amerika auch an der Aufmerksamkeit, die ihm die Medien schenken*; Het resultaat van de con-

afmeting-afscannen

ferentie is een teleurstelling, zelfs als men het afmeet aan de lage verwachtingen vooraf: *Das Konferenzergebnis ist eine Enttäuschung, selbst wenn man es misst an den gerin-gen Vorab-Erwartungen;*

afmeting **3.** De affaire nam steeds grotere ~en aan: *Die Affäre zog immer weitere/größere Kreise; 6. .. met de ~en dertien bij zeven meter: ein Werk mit den Ausmaßen dreizehn mal sieben Meter; een kerk met/van enorme ~en: eine Kirche riesigen Ausmaßes/von riesigen Ausmaßen; Een stuk land van zodanige ~en ...: Ein so bemessenes Stück Land eignet sich nicht zum ..; qua ~en: Dem Ausmaß nach könnte dies auch eine Automobilfabrik sein;*

afname **1.** de ~ van het aantal arbeidsplaatsen: *der Stellenschwund; Portugal heeft met een sterke ~ van het aantal mensen te kampen: Portugal kämpft mit einem massiven Menschenschwund;*

afnemen¹ zie vD D-N zurücktreten; **1.** Het aantal racisten neemt af, maar tegelijkerd worden ze radicaler: *Die Rassisten werden weniger, aber zugleich radikaler; Der Aberglaube ging zurück; Die sittliche Kraft des Herrscherhauses erlahmte; Die Teilnahme an den Sitzungen fiel stark ab; De drukte in het centrum neemt af: Der Betrieb in der Stadtmitte verebbt; De economische groei neemt af: Das Wirtschaftswachstum flacht sich ab; Die Investitionen schwächen sich ab; Zijn krachten namen snel af: Seine Kräfte schwanden rapide; 6. ~ tot ..: Die deutsche Bevölkerung wird in 30 Jahren von gut 82 Millionen auf 65 Millionen abnehmen; Der Anteil der theologischen Literatur nimmt in diesen Jahrzehnten ab von 40 bis auf 6 Prozent;*

afnemen² **1.** *Ihre Kinder wurden ihr fortgenommen; ~de landen: Abnehmerländer (tgov. Erzeugerländer); De schoonmaakster neemt de vloer vochtig af: Die Putzfrau wischt den Boden feucht auf;*

afnemer der Bezieher;

afnemeland, afnemersland das Abnehmerland; das Bezieherland;

à fonds perdu (= niet terugvorderbaar) à fonds perdu; auf Verlustkonto; **3.** ~ investeren: *als Verlustfonds investieren;*

afoogsten abernten; **1.** *Die Felder sind abgeerntet;*

afpakken **1.** De synode beval, de ariaanse kerken af te pakken: *Die Synode befahl die Wegnahme der arianischen Kirchen; Etliche Eigenheime wurden weggenommen; jmdm. das Letzte wegnehmen; 7. die Wegnahme der Provinzen Elsass und Lothringen;*

afpersen **1.** Versuche, ihnen noch mehr von ihren Erträgen zu erpressen; *Der 15-Jährige presste seinen Mitschülern Geld ab; De Ashanti werd een groot bedrag afgeperst: Aus den Aschanti wurde eine große Summe herausgepresst; De boeren wordt door functionarissen geld afgeperst: *Die Bauern werden von Funktionären um Geld erpresst;**

afpersing **1.** gevallen van ~: Erpressungen/Erpressungsfälle (minder fr.);

afpikken **1.** Mijn beste kameraad heeft mijn vriendin afgepikt: *Der beste Kumpel hat mir die Freundin ausgespannt;*

afpingelen abfeilschen (pej.); *Er hat noch zehn Euro vom Preis abgefeilscht;*

aplatten **1.** een afgeplatte bol: *eine abgeflachte Kugel;*

afraden **4. ..** raadden het hem af: *Die Behörden rieten ihm ab; Eigentlich hätte die Gattin mitkommen sollen, aber die Doktoren rieten ihr ab;*

afpraten **6.** Hij moet de problemen van zich ~: *Er musste sich seine Probleme von der Seele reden;*

affaffen **1.** die neun Seligpreisungen herunterrattern/herunterspülen; een vertaling alleen maar ~: *einen Text eben mal so runterübersetzen (inf.); Während der Führer seine Erläuterungen absputzt, sehen die Besucher sich um; gebeden ~: Gebete herunterleiern;*

afraken **1.** Buch II wird allmählich fertig; **3.** zien af te raken van ..: *Wir müssen von dieser Idee wegkommen;*

aframmen verkloppen (omg.);

aframming **1.** Borussia Dortmund geeft FC Bayern een aframmeling: *Borussia Dortmund verkloppt den FC Bayern (verkloppen omg.);*

afransen **6.** met de zweep ~: *auspeitschen;*

afranseling **6.** de ~ met de zweep: *die Auspeitschung;*

afrastering **3.** De weide wordt van nieuwe ~ voorzien: *Die Weide wird neu bezaunt;*

afratelen **1.** *Zahlen herunterrattern;*

afrazen **6.** De treinen raasden op elkaar af: *Die Züge rasten aufeinander zu;*

afreageren sich abreagieren von (w.g.); **1.** *seinen Frust ablassen/auslassen; zijn wrok ~: seinen Groll herauslassen; seine Wut ausagieren; Ik heb nog wat tijd nodig om dat af te reageren: Ich brauche noch etwas Zeit, um mich davon abzareagieren;*

afregelen **1.** De maximale snelheid .. is op 140 km/u afge-regeld: *Die Höchstgeschwindigkeit dieses Elektroautos liegt bei abgeregelten 140 km/h;*

afreizen² **1. ..** reisde .. de halve wereld af ...: *Der Außenminister reiste während der Krise durch die halbe Welt und rannte dabei den Ereignissen nur hinterher;*

afrekencentrum (betaalterminal van het Duitse tolsysteem) das Mautterminal; das Bezahlterminal;

afrekenen **3.** willen ~: *um die Rechnung bitten; 5. fel ~ met ..: scharf abrechnen mit ..; 6. .. "Jawel, zodra ik met deze klant afgerekend heb": "Können Sie mir den Fünferroschein für einen Einkaufswagen klein machen?" „Jawohl, sobald ich diesen Kunden abkassiert habe"; ~ met vertrouwde opvattingen: *mit lieb gewordenen Auffassungen ins Gericht gehen; (definitief) ~ met ..: .. räumten die Zeloten zunächst unter reichen Juden auf; mit seinen Feinden aufräumen;**

afrekening **6.** de ~ met zichzelf: *die Selbstabrechnung;*

afremmen¹ hemmen; einbremsen; **1.** *die Entwicklung bremsen; ein Projekt bremsen; Das Antibiotikum Trovan sollte die Vermehrung von Bakterien hemmen; Voortdurend het nieuwsg volgen en e-mails checken remt de creativiteit af: Ständig Nachrichten zu verfolgen und E-Mails zu checken hemmt die Kreativität; 4. Een deelnemer trok de discussie compleet naar zich toe zodat de moderator de grootste moeite had om hem af te remmen: Ein Teilnehmer riss die Diskussion förmlich an sich, sodass der Moderator seine Liebe Not hatte, ihn einzubremsen; 5. Elke bezuinigingsronde remt de toch al slappe economie nog meer af: Jede Sparrunde bremst die ohnehin lahmende Wirtschaft (noch) zusätzlich;*

afremmen² herunterbremsen; **6. ~ tot** 100 km/u: *auf 100 km/h herunterbremsen;*

afrijden¹ **6.** van de snelweg ~: *aus der Autobahn ausfahren/von der Autobahn abbiegen;*

afrijden² **1.** Ik heb het hele traject afgereden: *Ich bin die ganze Strecke abgefahren;*

Afrikaans² **1.** de ~e koloniën: *die Afrikakolonien;*

afrit **3.** U had een ~ eerder kunnen nemen: *Sie hätten eine Ausfahrt früher nehmen/abfahren/abbiegen können;*

afroepen herniederrufen; **6.** *de vergelding die hun misdaden over hun hoofden hebben afgeroepen: die Vergeltung, die ihre Missetaten auf ihr Haupt herabbeschworen haben; Wir sehen, wie dieses Unrecht Gottes Strafen über Deutschland herbeiziehen muss; over sich .. ~: die Vergeltung des Gesetzes auf sich ziehen; das Strafgericht Gottes auf sich ziehen/das Gericht Gottes herausfordern; ..., wenn sie nicht die Rache Gottes über sich abrufen wollen;*

afronden **1.** Das vollendet nur das Bild; .. vervollständigen das Bild; een afgerond beeld: *ein abgerundetes/gerundetes/rundes/geschlossenes Bild; eine in sich abgeschlossene Geschichte; Dit deel vormt een afgerond geheel: Dieser Band ist in sich abgeschlossen; ein abgeschlossenes Ganzes; gerundete Zahlen; 3. ... was het koloniale rijk nagenoeg afgerond: Als der Lotse Bismarck 1898 von Bord ging, war das Kolonialreich nahezu perfekt;*

afronding **6.** Ter ~ van de discussie ...: *Zum Abschluss der Diskussion/Um die Diskussion abzuschliessen, möchte ich noch darauf hinweisen, ...;*

afrossen vertrimmen (inf.);

afrukken **1.** *Zwei Finger waren abgetrennt;*

afscannen abscannen; **1.** Met deze radar kan men een uitgestrekt gebied ~: *Mit diesem Radar lässt sich ein großflä-*

afschaffen-afsnijden

chiges Gebiet abscannen;

afschaffen 1. Hij stelde voor het pausschap af te schaffen: *Er schlug die Beseitigung des Papsttums vor;*

afscheid 6. zijn ~ van/uit (minder fr.) de politiek: *sein Abschied aus/von* (minder fr.) der Politik;

afscheiden 1. De hypofyse scheidt hormonen af die de groei beïnvloeden: *Die Hypophyse schüttet Hormone aus, die das Wachstum beeinflussen*; De wond scheidt vocht af: *Die Wunde nässt*; een van de Islam afgescheiden minderheid: *eine vom Islam losgelöste Minderheit*; een met gordijnen afgescheiden nis: *eine mit Vorhängen abgeteilte Nische*; **6.** afgescheiden van ..: *Schottland wurde von der Ordensprovinz abgetrennt; losgetrennt von der Mutterkirche*;

afscheiding die Sezession; die Lostrennung; die Loslösung; die Separation; die Abtrennung; **1.** die Lostrennung Kaschmirs von Indien; die Trennung der Ortskirche von Rom; die Loslösung des Kosovo von Restjugoslavien;

afscheidingsbeweging die Separationsbewegung;

afscheidingsoorlog der Separationskrieg;

afscheidsborrel 3. een ~ geven: *seinen Ausstand geben*;

afscheidsfeest 3. ~ vieren: *abfeiern* (omg.);

afscheppen 4. iem. ~: *jmdn. abfahren lassen* (inf.);

afscheppen 1. het vet van de soep ~: *die Suppe abfetten*;

afschermen¹ (fig.) abschotten; **1.** De rijke landen

schermen hun markten zoveel mogelijk af: *Die reichen Länder schotten ihre Märkte so weit wie möglich ab*; **6.** ~ voor ..//tegen ..: *abschirmen vor ../gegen ../von ..*; zich ~ tegen de alom-tegenwoordige informatie: *sich von der allgegenwärtigen In-formation abschirmen*;

afschermen² (zich ~) **1.** De rijken schermen zich af en vinden dat de armen zelf schuldig zijn aan hun situatie: *Die Reichen schotten sich ab und meinen, dass die Armen selbst Schuld an ihrer Situation seien*;

afschieten² 1. De gastenkamer was een kleine met planken afgeschoten ruimte: *Das Gästezimmer war ein kleiner Verschlag*; Met de zware bombarde werden op het eind van de vijftiende eeuw stenen kogels met een gewicht van 20 kilo afgeschoten: *Mit der wuchtigen Bombarde wurden Ende des 15. Jahrhunderts 20 Kilogramm schwere Steinkugeln verschossen*;

afschilleren 1. ... kann ich dir auf diesem kleinen Blatt Rom abschildern (pl.); .. von dieser niederländischen Umwelt, die gleichzeitig durch die Brüder van Eyck abgemalt wird; **5.** de situatie te rooskleurig ~: *die Lage zu rosig malen*; **8.** die Verhältnisse in .. als abschreckende Beispiele schildern; die Vergangenheit als eine barbarische Episode zeichnen;

afschrift 6. De waarschuwing werd meteen in ~ aan .. gestuurd: *Die Warnung ging gleich in Abschrift an ..*; De notulen moeten in ~ aan ieder lid van het presidium worden toegezonden: *Das Protokoll ist jedem Präsidiumsmitglied abschriftlich (adm.) zu übersenden*;

afschrijden herabschreiten; hinabschreiten; **1.** Der Papst schreitet die Treppe herab;

afschrijven 1. einen Scheck aufs Verlustkonto buchen; Deze jongeren mogen we niet ~ alleen maar omdat ze op school een slechte start gemaakt hebben: *Diese Jugendlichen dürfen wir nicht verloren geben, nur weil sie schlecht in die Schule gestartet sind*; **3.** automatisch laten ~: per Lastschrift bezahlen; **6.** een probleem van zich ~: *sich ein Problem von der Seele schreiben*;

afschrijving 3. ~en doen: *Abschreibungen vornehmen/tätigeng* (minder fr.);

afschrikken 3. zich laten ~ door ..: *Echte Läufer lassen sich auch von arktischen Temperaturen nicht schrecken*; **5.** Collegegeld schrikt jonge mensen ervan af, aan een studie te beginnen: *Studiengebühren schrecken junge Menschen von der Aufnahme eines Studiums ab*;

afschrikwekkend 2. een ~ lange (en moeilijke) zin: *ein Satzungetüm* (onz.);

afschudden¹ 1. Er mag die Verantwortung diesmal nicht einfach von sich schütteln; een gevoel ~: *sich ein Gefühl aus den Gliedern schütteln*; **6.** ... „Zullen we hen maar (van ons) ~?“, ...: *In gleichbleibendem Abstand folgte uns ein Geländewagen. „Wollen wir sie abhängen?“, fragte der abenteuerlust-*

tige Engländer;

afschuiven² 6. ~ naar ..: *jmdn. an die Ärzte abschieben*; ~ op ..: anderen die Verantwortung zuschieben; Probleme auf andere abladen (inf.); werk op anderen ~: *Arbeit an andere abdrücken* (inf.); de schuld (van zich) ~: *die Schuld (von sich) wegschieben*;

afschuren 6. met puimsteen ~: *abbimsen*;

afschuw der Horror; **6.** Tot ~ van kardinaal R. vermengt de zuivere leer zich in Afrika steeds weer met traditionele godencultussen: *Kardinal Ratzinger zum Graus mischt sich die reine Lehre in Afrika immer wieder mit überkommenen Götterkulten*; Ik heb een ~ van de almaar gecomplieerde wondende belastingwetgeving: *Ich habe einen Horror vor der immer komplizierter werdenden Steuergesetzgebung*;

afschuwelijk¹ 1. de ~e daden ..: *die Schreckenstaten des Nationalsozialismus*;

afslaan¹ 1. de motor laten ~: *den Motor abwürgen*; **6.** Hij sloeg af naar de parkeerplaats: *Er bog auf den Parkplatz*;

afslaan² 1. einen Angriff, den Feind zurückschlagen; *Die Notenbank sollte spekulative Attacken abschmettern* (omg.); **afslachten** hinschlachten; dahinschlachten; **1.** ... keinen Zweifel, dass sie auch die Juden jedes anderen Landes hingeschlachtet hätten;

afslanken¹ (van bedrijven en andere organisaties) sich verschlanken; **1.** De staat moet ~: *Der Staat muss sich verschlanken*; *Die Firmenkonglomerate sind dabei, sich gesundzuschrumpfen* (inf.);

afslanken² 1. een afgeslakte versie: *eine abgespeckte Fassung* (inf.); **6.** Het centraal bestuur wordt van 300 medewerkers afgeslankt tot/naar 180: *Die Zentralverwaltung wird von 300 auf 180 Mitarbeiter verschlankt*; .. wil de staat tot een omvang ~ dat hij in een badkuip zou kunnen verzuipen: *Die Tea Party will den Staat auf eine Größe zusammenschrumpfen, dass er in einer Badewanne ersaufen könnte*;

afslanking 1. der Rückbau des Staates;

afslippen² verslepen (verschliff, verschlissen);

afslijken¹ 1. De zolen zijn afgesleten: *Die Sohlen sind abgewetzt*; **3.** Deze gevoelens kunnen niet ~: *Diese Gefühle sind unverbrauchbar*;

afsloven² (zich ~) sich aufreiben; sich abstrampeln (omg.);

afsluiten 1. die Pässe sperren; de ~de bespreking: *die Abschlussbesprechung*; de ~de maaltijd: *das Schlusssessen*; *das Abschlusskapitel*; die Abschlussbitte; de kas ~: die Kasse abrechnen; *Die Bilanz des vergangenen Jahres hat er gerade abgerechnet*; .. waren met kettingen afgesloten: *Die Türen des Theaters waren mit Ketten verhängt*; **4.** .. sloot Marokko zich steeds meer voor Europa af: *Ende des 19.*

Jahrhunderts kapselte sich Marokko immer mehr von Europa ab; **5.** Daarvoor kan men zich niet ~: *Dem kann man sich nicht versperren*; Half Europa sluit zich hermetisch af voor immigranten: *Halb Europa schottet sich vor Einwanderern ab*; ..., de ramen sluiten niet goed af, ...: *Die Wände sind dünn, die Fenster nicht dicht, überall dringt Wärme nach außen*; **6.** Bij hen werd wegens uitstaande rekeningen de elektriciteit afgesloten/Zij werden .. van de elektriciteit afgesloten: *Ihnen wurde wegen ausstehender Rechnungen der Strom abgestellt/abgeklemmt/abgedreht*; afgesloten van de lucht bewaren: *unter Luftabschluss aufbewahren*; afgesloten zijn van de wereld: *gegen die Welt abgeriegelt sein*; *zich ~ voor .. sich von den anderen abschließen*; *Der Sohn verschloss sich vor den Eltern*; *Die Oberschicht schottet sich mit wachsendem Erfolg gegen den/vom Rest der Gesellschaft ab*;

afsluiting 1. de ~ van de Schelde in 1584: *die Schelde-sperre 1584*; **2.** de officiële ~ van de conferentie: *der Schlussakt der Konferenz*;

afsluitplaatje (bijv. van een fles) das Verschlussplättchen;

afsmelten 7. het ~ (van een kernreactor): *die Kernschmelze*;

afsnauwen anranzen (inf.);

afsnellen 1. De hond snelde op haar af en besnuffelde haar: *Der Hund schoss auf sie zu und beschnupperte sie*;

afsnijden 1. foto's ~: *Fotos beschneiden*; Zijn telefoon werd afgesneden: *Ihm wurde das Telefon abgeklemmt*; **7.**

afspelen-afstand

het ~ van foto's: *der Bildbeschnitt/Fotobeschnitt/Bilderbeschnitt*;

afspelen² 4. zich ~: die Diskussion, die in jenen Jahren ablief; Prozesse, die in ähnlicher Form .. abliefen; Der große Prozess lief in Nürnberg ab; Ereignisse, wie sie in Berlin abrollten; Der Roman spielt in der Zeit von 1943 bis 1945; Hier war ein .. Wandel vorstatten gegangen; Achter de coulissen speelde sich een strijd om de opvolging af: Hinter den Kulissen liefen Diadochenkämpfe; Neben dieser Auseinandersetzung läuft jene mit ..; Het verhaal speelt zich op verschillende plaatsen af: Die Geschichte hat verschiedene Schauplätze;

afspiegeling 8. der Haushalt als Spiegel der Welthermonie; **afsplitsen**¹ (ec., verzelfstandigen) ausgründen; 1. Het concern wil zijn IT-afdeling als servicemaatschappij ~: Der Konzern will seine IT-Abteilung als Servicegesellschaft ausgründen; die Zeit von der Ewigkeit abteilen;

afsplitsen² (zich ~) 6. De handelsonderneming wil zich van een bestaande firma ~: Das Handelsunternehmen will sich aus einer bestehenden Firma ausgründen;

afsplitsing (ec.) die Ausgründung; 1. die Abspaltung des rechten Flügels der Partei; Sezessionen einzelner Gruppen; eine Absplitterung der Zulu; Das Unternehmen .. ist eine Ausgründung der Oxford University;

afspraak die Abrede (vero.); 3. De ~ gaat niet door: Der Termin findet nicht statt; Ik heb voor volgende week een ~ bij de tandarts: Ich bin für nächste Woche beim Zahnarzt angemeldet; Hij had op dezelfde dag een ~ in Lissabon: Er musste am gleichen Tag einen Termin in Lissabon wahrnehmen; een ~ hebben om met iem. samen te gaan eten: mit jmdm. zum Essen verabredet sein; Rusland probeerde met nog meer landen afspraken te maken/tot afspraken te komen over zijn boycot van levensmiddelen uit het Westen: Russland versuchte seinen Boykott westlicher Lebensmittel mit weiteren Ländern abzustimmen; Hij had voor de volgende dag een ~ gemaakt om te gaan golven: Er hatte sich für den nächsten Tag zum Golfen verabredet; een ~ maken: einen Termin vereinbaren; zich niet aan een ~ met iem. houden: jmdn. versetzen; een ~ niet nakomen: einem Termin nicht nachkommen; een ~ niet kunnen nakomen: einen Termin nicht wahrnehmen können; 6. Ik haastte me van de ene afspraak naar de andere: Ich hetzte von einem Termin zum /in den (minder fr.) nächsten; Beziehtiging alleen op ~: Beziehtiging nur nach Voranmeldung; Daarna hebben we een ~ voor een gesprek met ..: Danach sind wir zu einem Gespräch mit .. verabredet; volgens ~: nach Absprache; Wir (Stellenvermittler im Arbeitsamt) arbeiten nur noch auf Termin;

afspreken^{1, 2} 3. We hebben afgesproken dat ...: Wir sind so verblieben, dass ...; Wij hebben met Sebastian en Andreas afgesproken om te gaan spelen: Wir haben wir uns mit Sebastian und Andreas zum Spielen verabredet; 8. zoals afgesproken: abgesprochenermaßen/verabredetermaßen; **afspringen** 5. er ~: De lijkwade van Turijn mag niet meer samengerold worden. Er zouden zich plooien in het linnen kunnen vormen en bloedkorstjes er van ~: Das Turiner Grabtuch darf nicht mehr aufgerollt werden. Es könnten sich Falten im Leinen bilden und Blutkrusten könnten abplatzen; De centrale banken rijden op een tijger (met hun ultralage rentetarieven), maar ze zijn bang om er van af te springen: Die Notenbanken reiten einen Tiger, aber sie haben Angst davor, hinunterzuspringen;

afstaan 1. ..., ihnen den Besitz der päpstlichen Staaten zu überlassen; Bücher an andere Konvente abgeben; die Erziehungsrechte abgeben an ..; Kinder als Oblaten dem Kloster übergeben; sein eigenes Kind als Opfer hergeben (Inkareich); Warum hat das russische Volk seine Freiheit so leicht wieder hergegeben?; Die Mafia will ihre Macht so leicht nicht hergeben; Privilegien freiwillig aufgeben; weer moeten ~: seinen Abgeordnetensitz zurückgeben müssen; 6. ~ aan ..: Kompetenzen nach Europa (ab)geben; Sie mussten das Museum nach Florenz abgeben; Het communisme is ten onder gegaan omdat het ver van de werkelijkheid afstond: Der Kommunismus ist an seiner Realitätsferne zugrunde gegangen;

gen; 7. het ~ van territoria: Clemenceau hielt territoriale Abtreten durch das Deutsche Reich für geboten;

afstammen 6. Ze was niet van adel, maar stamde af van een Amsterdams koopmansgeslacht: Sie war nicht adelig, aber stammte ab aus einem Amsterdamer Kaufmannsgeschlecht; onze van apen ~de voorlopers, de homoniden: unsere affenstämmligen Vorläufer, die Homoniden; balkanstämmige Türken;

afstamming 6. van ~ een Italiaan: Emile Zola ist Italiener von Abstammung, wie die meisten berühmten Franzosen; zijn ~ van de familie ..: seine Abstammung aus der Familie der Grafen von Orlamünde; van joodse ~: jüdischstämmig; französischstämmig;

afstand 2. Van de totaal afgelegde ~ in het verkeer haalt de fiets in Amsterdam het fabelachtig percentage van 37: Unter den zurückgelegten Wegen erreicht das Rad in Amsterdam einen sagenhaften Wert von 37 Prozent; de grote ~en naar het werk en de school: die weiten Entfernung zum Arbeitsplatz und zur Schule; de (te grote) ~ van de politiek tot de burgers: die Bürgerferne; op korte ~ fotografieren: in nahem Abstand fotografieren; Jachtluipaarden mogen dan wel op de de sprint veel sneller zijn dan de mens, op de lange ~ echter raken ze al gauw buiten adem: Geparden mögen im Sprint viel schneller sein als der Mensch, auf der Langstrecke jedoch geht ihnen schnell die Puste aus; de lange ~ vrachtwagenchauffeur: der Fernfahrer; 3. grote ~en afleggen: weite Wege machen/lange Wege zurücklegen; Er fährt weite Wege mit seinem Fahrrad; Hij heeft geen zin om grote ~en af te leggen naar zijn werk: Er hat keine Lust auf lange Fahrwege zur Arbeit; De bakkerij-eigenares heeft met de Mercedes jarenlang alleen korte ~en gereden van huis naar de bakkerij en terug: Die Bäckereibesitzerin fuhr den Mercedes jahrelang nur auf Kurzstrecken vom Wohnhaus zur Bäckerei und zurück; De grootste ~ moet een ondernemer afleggen die helemaal van Australië naar Hannover kwam: Den weitesten Weg nach Hannover hatte ein australischer Unternehmer; ~ bewaren: Der Hochadel verharrete in Distanz; ... Ik moet met al mijn meevoelendheid leren ook ~ te bewaren: Meine Mutter wurde im höheren Lebensalter sehr depressiv. Ich musste bei allem Mitgefühl lernen, mich auch abzugrenzen; ~ doen van alle wereldse goederen: sich von allen weltlichen Gütern trennen, sich irdische Güter versagen; ~ doen van alle wereldse roem: allen Weltruhm lassen; het ~ doen van ..: die Verzichtleistung auf ein Amt; Hij werd gedwongen (troons)~ te doen: Er wurde zur Abdankung gezwungen; tien zeemijl ~ van de kust houden: Europäische Trawler müssten hier zehn Seemeilen Abstand zur Küste einhalten; het ~ houden: das Abstandthalten, die Abstandhaltung; het ~ houden van de voorliger: die Abstandshaltung zum Vorausfahrenden; Het seculiere Duitsland ziet er streng op toe of de staat voldoende ~ houdt van de kerk: Das säkulare Deutschland achtet streng auf die Kirchenferne des Staates; ~ nemen van ..: in Distanz gehen/ treten zu ..; aus der eigenen Epoche herausreten; .. namen nog meer ~ van ..: Die Gaullisten gingen auf noch größere Distanz zu Staatspräsident Giscard d'Estaing; De ~ tussen rijk en arm wordt steeds groter: Die Schere zwischen Reich und Arm öffnet sich immer weiter/ geht immer weiter auseinander; De ~ tussen .. en .. werd kleiner: Die islamische Welt und der Westen rückten zusammen; eine Welt, in der die Menschen enger zusammenrücken; 6. .. op ~: Anbetung von ferne; op ~ te bedienen: fernsteuerbare Robotfahrzeuge; Met een druk op de knop kan men de deuren en de achterklep op ~ ontgrendelen: Per Knopfdruck lassen sich die Türen und die Heckklappe fernentreriegeln; de diagnose op ~: die Ferndiagnose; de werking op ~: die Fernwirkung; Het onderhoud op ~ van computers wint aan betekenis: Die Fernwartung von Computern gewinnt an Bedeutung; computerreparatie op ~: PC-Fernreparatur; op ~ blijven: Sie nutzte seine Selbstantlagen nicht zustimmend aus, sie blieb auf Abstand; de vijand op grote ~ kunnen bespeuren: den Feind aus weiter Entfernung erspähen können; Snor en lok maakten dat Hitler ook op grote ~ met zekerheid herkenbaar was: Schnauzbart und Locke

afstandsbediening-afstuderen

machten Hitler auch auf weite Entfernung unverwechselbar; De dichtstbijzijnde school ligt op kilometers ~: Die nächste Schule ist kilometerweit entfernt; Reeds op kilometers ~ zie je de .. productiehal: Schon aus kilometerweiter Entfernung sieht man die 72 Meter hohe Produktionshalle; Die Abtei lag auf einer Halbinsel in zwei Meilen Abstand vom Meer; .. op grote ~ van ... Staaten fernab von den Frontlinien; het beeld dat men van de natie op een ~ heeft: das Fernbild der Nation; het kwade op ~ houden: das Böse fern/auf Abstand halten; die Journalisten auf Distanz halten; In de individuele tijdrit heeft Alberto Contador alle tegenstanders op ~ gezet: Beim Einzelzeitfahren hat Alberto Contador alle Kontrahenten distanziert; Ze ging in de op enige ~ geparkeerde auto zitten: Sie setzte sich in das etwas entfernt parkende Auto; Hij hield zich op enige ~ van de andere ruiters: Er ritt von den anderen ein wenig abgesetzt; Het huis staat op enige ~ van de straat: Das Haus steht etwas zurückgesetzt von der Straße; De mast staat op enige ~ van het huis: Der Mast steht etwas abgesetzt vom Haus; drie armlengtes ~ houden van iem.: sich drei Armlängen von jmdm. entfernt halten; Zelfs Nederland neemt van de EU: Selbst die Niederländer gehen auf EU-Distanz; op een ~ van 300 m van het strand gelegen: in 300 m Entfernung zum Strand gelegen; ..., zelfs als ze hun atelier op enkele stappen ~ van hun woning hadden: ..., selbst wenn sie ihre Werkstätten wenige Schritte von ihren Wohnungen hatten; op grote ~ van ons zich bevindende delen van het universum: uns fern liegende Teile des Universums; tot op grote ~ te horen explosies: weithin zu hörende Explosionen; De machinegeweren konden het vuur van 4000 meter ~ openen: Die Maschinengewehre konnten das Feuer auf 4000 Meter eröffnen; Zelfs van op een ~ maakt hij de indruk groot te zijn: Selbst auf die Entfernung wirkt er groß; Van op een ~ maakt de wijk een Italiaanse indruk: Auf Distanz wirkt der Ortsteil italienisch; ... blijkt vaak pas van op een ~: Wer ein gutes und wer ein großer Kanzler ist, das zeigt sich oft erst im Abstand; Kameras waren aus der Entfernung dabei; van op een ~ ontsteken: fernzünden (fernzündete, ferngezündet); van op een ~ gezien: Aus dem Abstand/aus der Distanz gesehen, sei es ein Fehler gewesen; dan wanneer men dat van op grotere ~ ziet: ... als wenn man das aus einem ferneren Blick sieht; van op een ~ kunnen raken: auf weithin treffen können; van op geringe ~ ..: aus kurzer Entfernung schießen; Bekijk de dingen eens gewoon van op een ~je: Sieh die Dinge einfach mal mit etwas Abstand; verplaatsingen over kleine ~en: Nahverlagerungen/Nahverlegungen; ~en tussen plaatzen: Ortsentfernung; de ~ tussen de stoelen (van een vliegtuig): der Sitzabstand; over grote ~: auf weite Entfernung; over korte ~en: Die Bewegungen erstreckten sich nur über kurze Distanzen; Over een ~ van 7000 km strekten sich enorme tektonische platen uit: Auf 7000 km erstreckten sich riesige Erdplatten; Het plan is, om de Donau over een ~ van 1000 kilometer voor het scheepsverkeer te verruimen en er het water op te stuwen: Die Donau soll auf über 1000 Kilometern Strecke für den Schiffsverkehr ausgebaut und gestaut werden; De ECB genoot vanwege haar ~ van de politiek het vertrouwen van de burgers: Die EZB genoss wegen ihrer Politikferne das Vertrauen der Bürger;

afstandsbediening 6. autosleutels met ~: Funkschlüssel/Autoschlüssel mit Fernbedienung;

afstandsbril die Fernbrille;

afstandsontsteking der Fernzünder; die Fernzündevorrichtung; der Fernzündmechanismus;

afstandsschot der Distanzschiess; der Fernschuss; der Weitschuss;

afstandswapen die Fernwaffe (z. B. die Armbrust);

afstandsworp der Distanzwurf; der Weitwurf; der Fernwurf;

afstappen 6. Wij willen van deze traditie waarvan we zijn gaan houden, niet ~: Wir wollen von dieser lieb gewonnenen Tradition nicht abgehen;

afsteken¹ (een kortere weg nehmen) eine Abkürzung nehmen, fahren, gehen; 6. ongunstig ~ bij .. /tegen .. /tegen-

over .. /ten opzichte van ..: abfallen gegen/gegenüber ..; .. wilden niet ongunstig ~ tegen politici als ..: Schröder und Fischer wollten nicht abfallen gegenüber einem Adenauer, einem Schmidt oder einem Brandt; Ze schminkte haar lippen met vuurrode lippenstift die scherp afstak tegen haar fijne bleekheid: Sie malte sich die Lippen mit einem krebsroten Lippenstift an, der scharf aus ihrer feinen Blässe hervorstach;

afsteken² 1. ... alsof ze dadelijk een donderpreek wilde ~: Madame Faucon sah beide ihrer Schüler an, als wolle sie gleich eine Strafpredigt loslassen ("loslassen" in deze bet. omg.); 7. het ~ van vuurwerk: der Abbrand von Feuerwerk; **afstellen** einrichten; 1. De lasinstallaties moeten heel precies en zorgvuldig afgesteld en bediend worden: Die Schweißanlagen müssen sehr sorgfältig und präzise eingerichtet und bedient werden; 5. een motor lager ~: einen Motor drosseln; 7. het afstellen van de verwarmingsinstallaties: die Regelung der Heizungsanlagen;

afstemmen 6. ~ op ..: Unser Computerunterricht ist auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten; Der Wahlkampf war ganz auf Hitler abgestellt; Wij willen onze dienstverlening zo goed mogelijk op uw behoeften ~: Wir wollen unsere Dienstleistungen bestmöglich auf Ihre Bedürfnisse/nach Ihren Bedürfnissen (minder fr.) ausrichten; den Apparat auf England stellen; den Soldatensender einstellen können; op de vraag/ behoeft afgestemd: bedarfsgerecht/bedarfsorientiert; het gezondheidsstelsel als een op de behoeften afgestemde tak van dienstverlening: das Gesundheitssystem als bedarfsorientierte Dienstleistungsbranche; op elkaar ~: Die Regierungschiefs wollen ihre Positionen abgleichen; das konzertierte Verhältnis von Kaiser und Papst; Sie haben ihre Ansichten über diese Frage abgestimmt; Ein abgestimmtes Verhalten der Staaten ist nicht in Sicht; niet op sjals en blazers waarvan de kleuren op elkaar zijn afgestemd: farblich abgestimmte Schals und Blazer; niet op elkaar afgestemde beslissingen; unabgestimmte Entscheidungen; De eurostaten moeten zich meer op elkaar ~: Die Eurostaaten müssen sich weitgehender koordinieren;

afsterven 3. ontaarde cellen laten ~: entartete Zellen absterben lassen/zum Absterben bringen;

afstevenen 6. ~ op ..: Das Unternehmen steuert dieses Jahr einen Rekordgewinn an, will aber trotzdem nächstes Jahr 600 Arbeiter entlassen; De onroerendgoedmarkt steunt rechtstreeks op een nieuw crisis af: Der Immobilienmarkt steuert direkt in eine neue Krise hinein;

afstikken (met een gestikte rand afwerken) absteppen; 1. Ein abgestepptes Cordsitzkissen erhöht den Sitzkomfort;

afstormen einstürmen; zustürmen; zustürzen; eindrängen; 3. We hoeven niet aan alles mee te doen wat er van buiten op ons komt ~: Wir müssen nicht alles mitmachen, was von außen auf uns eindrängt; 6. ~ op ..: Die Kinder stürmten auf mich ein; auf seine Feinde losstürmen; auf jmdn. zustürmen/zustürzen;

afstotelijkheid (mv. afstotelijken) die Abstoßigkeit (mv. -en);

afstoten 1. zijn verafgelegene bezittingen ~: sich von seinen fernen Besitzungen trennen; Shell gaat veertig procent van zijn chemiepoot ~: Shell wird vierzig Prozent seiner Chemiesparte ausgliedern; Het detailhandelsconcern wil bijna een op de twee filialen ~: Der Einzelhandelskonzern und will sich von fast jeder zweiten Filiale trennen; 3. Sommigen voelden zich door zijn hardvochtigheid afgestoten: Manche fühlten sich/waren abgestoßen von seiner Hartherzigkeit;

-afstotend 1. water- en vuil~: wasser- und schmutzabweisend; een water~e laag: eine wasserabstoßende Beschichtung;

afstraffen 3. De SPD is door de kiezers afgestaft: Die SPD hat von den Wählern einen Denkzettel bekommen;

afstralen¹ 6. ~ op ..: (s)einen Abglanz werfen auf ..;

afstralen² 1. De energie die de zon jaarlijks op de aarde afstraalt ...: Die Energie, die die Sonne jährlich auf die Erde abstrahlt, beträgt 1,5 Trillionen Kilowattstunden;

afstuderen fertig studieren; zu Ende studieren; ausstudieren (omg.); 1. studenten en afgestudeerde: Studenten und

afsturen-afwandelen

fertige Studenten; 3. De jongste dochter is net afgestudeerd: Die Jüngste hat gerade fertig studiert; eine ausgestudierte Philosophin; 6. in bedrijfseconomie ~: einen Abschluss in Betriebswirtschaft machen; Hij is afgestudeerd in tandheelkunde: Er hat Zahnmedizin zu Ende studiert;

afsturen 6. ~ op ..: Sie schickte einen Killer gegen .. aus; Der Papst schickte ein Heer gegen Arnold von Brescia; Ludwig schickte seinen Sohn gegen die Obodriten; De president stuurde knopkloegen af op de blanke landeigenaren om zijn politiek overleven veilig te stellen: Der Präsident schickt Schlägertrupps gegen weiße Landbesitzer los, um sein politisches Überleben zu sichern;

aftakelen 1. Mensen op hoge leeftijd takelen vroeg of laat af: Hochaltrige bauen irgendwann ab; 5. Hoe meer ze geestelijk aftakelde, hoe groter haar behoefte was aan mensen om zich heen: Je mehr ihr Geist zerfiel, desto mehr Menschen brauchte sie um sich herum;

aftakeling 1. der Niedergang des alternden Organismus/der Altersverfall/der Altersabbau;

aftakken abgehen; 1. Von der Hauptstraße gehen zahlreiche Nebenstraßen ab;

aftakking der Abzweiger; ° eine Straße mit zwei Abzweigen;

aftappen 3. Ze moest bloed laten ~: Sie musste sich Blut abzapfen lassen;

aftasten (met een lichtbron) ableuchten; 1. Die Flugzeuge leuchteten auf dem Weg zur Landung die Waldhügel mit ihren Scheinwerfern ab;

aftekenen² (zich ~) sich andeuten; 1. De positieve ontwikkeling tekent zich af in het aantal vacante arbeidsplaatsen: Die positive wirtschaftliche Entwicklung bildet sich ab in der Zahl der freien Arbeitsplätze; De opwinding tekende zich af op zijn gezicht: Die Aufregung malte sich in seinem Gesicht; Drugsgebruik tekent zich af in iemands gezicht: Drogenkonsum schreibt sich ins Gesicht; 5. Verzet tegen de afbraak van de sociale zekerheid tekent zich al af: Widerstände gegen den Sozialabbau sind vorgezeichnet; De ramp had zich al veel eerder afgetekend: Das Desaster hatte sich lange abgezeichnet; Te midden van alle ingrijpende veranderingen tekenen zich de contouren van een nieuwe kerk af: Inmitten aller Umbrüche deuten sich die Konturen einer künftigen Kirche an; zich geleidelijk ~: sich herauskristallisieren/sich herausschälen;

afstellen 1. zozeer naar een reis uitzien dat men de dagen aftelt: einer Reise Tage zählend entgegensehen; de dagen ~ tot het vakantie is: die Tage bis zum Urlaub herunterzählen; 3. Dat kun je aan tien vingers ~: Das ist an zwei Händen abzählbar;

aftocht 3. iem. een vrije ~ verlenen/bezorgen: jmdm. freien Abzug gewähren;

atrappen 1. afgetrapte schoenen: zertretene Schuhe;

afreden aus dem Amt scheiden; 1. de ~de regeringsleider: der scheidende Regierungschef; de afgetreden koningin van Nederland: die abgedankte Königin der Niederlande; 3. .. hebben aangekondigd te zullen ~: Drei Minister der türkischen Regierung haben ihre Rücktritte angekündigt; 7. het ~: der Abtritt; Het ~ van ministers in Portugal is niet verontrustend, zei ..: Die Ministerrücktritte in Portugal seien nicht beunruhigend, sagte der deutsche Finanzminister;

afrek 6. na ~ van: abzüglich +2;

afrekbaar 5. fiscaal ~: steuerabzugsfähig/steuerlich abschreibungsfähig;

afrekbedrag der (steuerliche) Abzugsbetrag;

afrekken² 1. de hand van iem. ~: seine Hand von jmdm. nehmen; 6. ~ van ..: die Seele von den Eitelkeiten der Welt zurückziehen (rel.); opvangkosten van de belasting ~: Betreuungskosten steuerlich/steuermindernd geltend machen;

afreksel der Wiederaufguss; 2. een slap ~ van het origineel: ein fader Wiederaufguss des Originals;

afroggelen abknöpfen (omg.); abzocken (inf.); 1. Geschickt hat er örtlichen Firmen Sponsorengelder aus der Tasche gezogen; Hij wilde mij een aanzienlijk bedrag ~: Er wollte eine beträchtliche Summe bei mir abzocken;

afvaardigen 1. Gregor delegierte drei Bischöfe nach Kon-

stantinopel; 8. Hij werd .. afgevaardigd, om door onderhandelingen met .. vrede tot stand te brengen: Er wurde von Alexander III. abgesandt, den Frieden mit Friedrich Barbarossa auszuhandeln;

afval 3. Er komt steeds meer ~ in de zeeën terecht: Die Meere vermüllen; 5. straatjes vol ~: vermüllte/vollgemüllte Gassen; een container vol ~: ein zugemüllter Container; 6. Slechts vijf procent van het schroot belandt bij het ~: Nur fünf Prozent des Schrotts landen im Abfall;

afvalaanbod das Abfallaufkommen;

afvallen abmagern; 1. Delen van de SPD vielen Helmut Schmidt in 1982 af: Teile der SPD verweigerten Helmut Schmidt 1982 die Gefolgschaft; Während des Hungerwinters war er um Pfunde abgemagert; 6. op het moment, waarop alles van je afvalt: im Moment, in dem alles von dir fällt; De stress viel van hem af: Der Stress fiel von ihm ab;

afvalligheid 1. gelovigen tot ~ verleiden: Gläubige zum Abfall verführen;

afvalstof 2. gevarelijke of giftige ~fen: Sondermüll (m.); waardevolle/recyclebare ~fen: Wertstoffe;

afvegen 1. Hij veegde zijn met aarde bevuilde handen af aan een pluk gras: Er wischte sich die Hände an einem Grasbüschel;;

afvlakken (onoverg.) sich abflachen; 1. Er zijn geen aanswijzingen dat de stijging van de levensverwachting afvlakt: Es gibt keine Indizien, dass sich der Anstieg der Lebenserwartung abflacht;

afvliegen (ter controle) Er hat/ist die Strecke mit einem Helikopter abgeflogen; 6. Sommigen vlogen op hem af: Manche stürzten zu ihm hin;

afvloeien der Abfluss; 1. de ~ van kapitaal: der Kapitalabfluss (mv. Kapitalabflüsse);

afvloien flöhen; 1. De binnenlandse veiligheidsdienst vloot het internet af (op zoek) naar documenten met een terroristische inhoud: Der Verfassungsschutz flöht das Internet nach Dokumenten terroristischen Inhalts;

afvoeren ableiten; (royeren) aussteuern; 1. Die Krankenkasse steuerte ihn aus; Schwitzfeuchtigkeit wird nach oben abgeleitet; Solche Mengen kann selbst ein Waldboden nicht speichern. Also wird das Wasser abgeleitet und erhöht die Pegel; 6. Dat voert te ver van het onderwerp af: Das führt zu weit vom Thema fort; een onderwerp van de agenda ~: ein Thema von der Agenda nehmen; Als een product is uitverkocht wordt het van de lijst afgevoerd: Ist ein Produkt ausverkauft, wird es von der Liste genommen; 7. het ~ van ...: der Abtransport der Giraffen;

afvoergoot die Abflussrinne;

afvoerkanaal (meestal voor afvalwater) der Abzugskanal;

afvoerlucht die Abluft (mv. Ablüfte);

afvuren 6. vragen op iem. ~: jmdn. ins Kreuzfeuer nehmen; **afwaaien**² 1. ..., omdat de wind hem voortdurend zijn hoed afwaaide: Das Meer zu malen war Liebermann unmöglich, weil der Wind ihm immerfort den Hut vom Kopf trug;

afwaardering 1. de ~ van schulden: die Schuldenabwertung/der Schuldenschnitt;

afwachten 1. De beleggers nemen weer een ~e houding aan: Die Anleger gehen wieder in Wartestellung/begeben sich in eine Warteposition; .. hebben een ~e houding/zijn in ~e houding: Die europäischen Aktienmärkte sind in (meest fr.)/befinden sich in Wartestellung; Es wird höchste Zeit, dass die Regierung ihre Abwartehaltung aufgibt; 3. Het blijft ~ (als er geen bijzin op volgt): Es bleibt ein Abwarten; (als er wel een bijzin op volgt) Het blijft ~ of de situatie er beter op zal worden: Es bleibt abzuwarten, ob sich die Lage bessern wird; Hij bleef ~: Er blieb abwartend; Sie konnten kaum die Abreise erwarten; 5. (passief) ~: zuwarten; 8. ~ tot de sancties effect sorteren: ein Greifen der Sanktionen abwarten; ~ tot ...: Ich wartete ab, dass sich der Vogel nähert; We kunnen niet ~ tot de problemen vanzelf overgaan: Wir können die Probleme nicht aussitzen;

afwandelen amspazieren; 1. Wel honderd keer heb/ben ik die weg afgewandeld: Hundertmal habe/bin diesen Weg abspaziert;

afwas **3.** de ~ doen: *das Geschirr abwaschen*; Ik ga de ~ doen: *Ich mache mich an den Abwasch*;

afwasbaar **1.** afwasbare muurverf: *waschfeste/waschbeständige Wandfarbe*;

afwasbeurt der Waschvorgang; der Abwaschvorgang; der Spülgang; ° De vaatwasser onmiddellijk na iedere ~ op een kier zetten: *Spülmaschine direkt nach jedem Spülgang einen Spalt weit/breit öffnen*;

afwashandschoenen Spülhandschuhe;

afwasser (zowel persoon als machine) der Spüler;

afweer **6. ter** ~ van ..: *zur Abwehr +2/in Abwehr +2* (minder fr.); ... - **ter** ~ van antisemitische tendensen en pogroms - ...: *Theodor Herzl entwarf – in Abwehr von antisemitischen Tendenzen und Pogromen in Osteuropa – die Idee eines eigenständigen Judenstaates*;

afweerhouding die Abwehrstellung;

afweersysteem **2.** patiënten met een verzwakt ~: *immungeschwächte Patienten*;

afwegen **1.** .. tegen elkaar ~: *Rechte und Pflichten austarieren*; **5.** zorgvuldig ~d: *in sorgsamer Abwägung*; zijn woorden zorgvuldig ~: *seine Worte abzirkeln*;

afweging die Gewichtung; **6.** .. is niet vatbaar voor ~ **met** (meest fr.)/**tegen/tegenover** andere rechtsgoederen: *Der Schutz der Menschenwürde ist keiner Abwägung mit (meist fr.)/gegenüber anderen Rechtsgütern/gegen andere Rechtsgüter zugänglich*; een nieuwe ~ **tussen** werk en vrije tijd: *eine neue Gewichtung von Arbeit und Freizeit*;

afwenden **1.** Zij wendde haar gezicht van hem af: *Sie drehte ihr Gesicht von ihm ab; die Rache wenden von seinen Kindern (pl.); ohne die Augen von .. zu wenden; ... dat hij zijn ogen niet van haar kon ~: Sie war so unbeschreiblich schön, dass er den Blick nicht von ihr wenden konnte; Schaden von der Wirtschaft wenden; Schiller wilde het ongewisse lot ~, ontheemd te raken: Schiller wollte das ungewisse Schicksal der Heimatlosigkeit von sich abwenden*; **4.** zich ~: *sich wegwenden/sich wegdrrehen/sich abdrehen; Er drehte sich von mir ab/weg und ging*; **6.** de **van** de aarde afgewende zijde van de maan: *die erdabgewandte Seite des Mondes*; Anders dan een achterhaald beeld van Kafka wil doen geloven, was hij geen **van** het leven afwendend mens: *Anders als ein überholtes Kafkabild es will, war er kein lebensabgewandter Mensch*; Zich ~d **van** Kant verdedigden theoretici zoals Hegel de oorlog als absoluut noodzakelijke optie voor de nationale staat: *Theoretiker wie Hegel verteidigten in Abwendung von Kant den Krieg als unverzichtbare Option des Nationalstaates*; **8.** Terwijl hij zich afwendde keek hij op naar de enige wandversiering in het kantoor: *Im Abdrehen hob er den Blick zu dem einzigen Wandschmuck des Büros*;

afwentelen **6.** ~ **op** ..: *Risiken auf andere über*°wälzen; *Die Flughäfen wälzen die zusätzlichen Kosten auf die Kunden um; Probleme auf andere abladen* (inf.);

afweren zie **abbiegen** vD D-N; **1.** de ~de houding: *die Abwehrstellung*; **7.** het ~ van ..: *die Abhaltung schädlicher Kräfte; die Slavenabwehr*;

afwerken **1.** *Noch nicht alle Punkte der Agenda sind abgearbeitet; Het gebouw moet nog afgewerkt worden: Das Gebäude befindet sich noch im Rohbau*; **5.** half afgewerkte gebouwen: *halbfertige Bauten; nauwkeurig ~: (z. B. stilistisch) durchfeilen*;

afwerking **3.** ..., terwijl aan .. nog slechts de ~ moest gebeuren: ..., während an den anderen Bauten nur noch die Feinarbeit zu erledigen war/der letzte Schliff erfolgen muss-te;

afwerkplek die Verrichtungsbox; (andere aangetroffen suggesties voor het oorspronkelijk Nederlandse fenomeen: die Paarungshütte; die Fummelkiste); ° Eine Alternative zum Straßenstrich ist die Errichtung so genannter "Verrichtungsboxen", in denen Prostituierte und Freier ihren Tätigkeiten nachgehen können;

afweten **3.** het bij de discussie laten ~: *sich aus der Diskussion abmelden*;

afwezig (verstrooid) geistesabwesend, entrückt, weggetreten; **1.** de ~e blik: *der entrückte Blick*; **3.** Bovendien lijkt hij soms ~. Je praat met hem, maar hij reageert niet: *Außer-*

dem ist er manchmal wie weggetreten. Man redet mit ihm, aber er reagiert nicht; **6.** Hij is een maand ~ geweest op het werk: *Er war einen Monat abwesend von der Arbeit; Ze war op school enkele dagen ~: Sie war einige Tage von der Schule abwesend*;

afwezige **3.** de ~n noteren: *die Absenzen registrieren*;

afwezigheid das Fernsein; das Fernbleiben; de ~ van archeologische vondsten in de vroege middeleeuwen: *die archäologische Fundleere im Frühmittelalter*; **1.** ~ van gedachten vereist concentratie: *Gedankenstille erfordert Konzentration*; **2.** onwettige ~ (in mil. dienst en bij rechtszittingen): *eigenmächtige Abwesenheit; veelvuldige ~ door ..: häufige Abwesenheiten durch Dienstreisen*; **6. in/bij** diens ~: *Bei dessen Abwesenheit war er sein Stellvertreter; zijn ~ in Rome: seine Abwesenheit in/von Rom*;

afwijken **1.** .. vertonen ~d gedrag: *Bis zu 27 Prozent der Kinder sind verhaltensauffällig; ~d gedrag gaan vertonen: verhaltensauffällig werden*; Deze leerling vertoont geen ~d gedrag: *Diese Schülerin ist verhaltensauffällig; ~d sexuell gedrag: abartiges Sexualverhalten; een op zichzelf staand, ~d geval: ein aberranter (gel.) Einzelfall*; Achter deze sterk ~de waarde kan een meetfout schuilgaan: *Hinter diesem Ausreißer (inf.) kann sich ein Messfehler verbergen*; **5.** ~d daarvan: *zum Unterschied davon; Hij is enigszins van de waarheid afgeweken: Er ist nicht ganz bei der Wahrheit geblieben*; **6. van** de normen ~d gedrag: *normwidriges Verhalten; een van de grondwet ~d verdrag: ein verfassungswidriger Vertrag*;

afwijking **2.** de toegestane ~ (techn.): *die erlaubte Abweichung/die Toleranz*;

afwijzen von sich weisen; eine Absage erteilen (zowel m.b.t. personen als m.b.t. zaken); abwerten; **1.** *einem Vorschlag eine Absage erteilen; Er wies die Beschuldigungen von sich; beslist ~: Cord Husemeyer weist den Titel Zuckerpapst weit von sich; met afschuw ~: perhorreszieren* (gel.); **3.** afgewezen worden: *sich eine Absage holen; Zijn idee is afgewezen: Seine Idee traf auf Ablehnung*; Daarmee werd het voorstel afgewezen: *Damit fiel die Vorlage; Op haar verzoek werd ~d beschikt: Sie wurde abfällig beschieden*; ..., vaak heb ik me op een subtile manier onwelkom en afgewezen gevoeld: *Ich bin nach der Grenzöffnung in den Westen gegangen, oft fühlte ich mich subtil unwillkommen und abgewertet*;

afwimpelen **1.** een onredelijk voorstel ~: *ein Ansinnen abbügeln* (inf.);

afwisselen **1.** In deze film wisselen snelle passages af met langzame en rustige sequenties: *In diesem Film lösen sich schnelle Passagen ab mit langsamen und ruhigen Sequenzen*;

afwisselen **2.** *4. elkaar ~: eine Sammlung, in der fromme Lehren und Ratschläge praktischen Inhalts wechselten; Die Päpste wechselten damals in rascher Folge; in elkaar ~de ploegen werken: in Wechselschicht/wechselschichtig arbeiten; De beide grote partijen wisselen elkaar regelmatig af in de regering: Die beiden großen Parteien wechseln/lösen sich an der Regierung regelmäßig ab*;

afwisselend wechselweise; umschichtig; **1.** ~ regen, wolken ..: *Regen, Wolken und Sonnenschein im Wechsel*; **3.** Aan de straat ziet men ~ baksteenruines en braakliggende terreinen: *An der Straße wechseln sich Backsteinruinen und Baulücken ab; Umschichtig hat die eine Hälfte der Feuerwehr Dienst und die andere frei; 5. im Wechsel hüben und drüber; De lessen vonden wekelijks ~ 's morgens of 's avonds plaats: *Die Stunden fanden im wöchentlichen/wochenweisen (minder fr.) Wechsel am Morgen oder am Abend statt**

afwisseling **6.** de ~ **tussen/van** dag en nacht: *der Wechsel von/zwischen Tag und Nacht; Das rasche Wechselspiel von Aufregung und Gleichgültigkeit kennzeichnet moderne High-Tech-Gesellschaften*;

afzakken **6. ~ tot** ..: *zur Kleinstadt zurück sinken; tot eenbestaan in horigheid ~: in Hörigkeitsverhältnisse absinken; zum Zyniker herabsinken*;

afzakkertje der Absacker; ° *Abends nach einem harten*

Arbeitstag braucht er noch einen kleinen Absacker;
afzappen 1. Ik zapte alle kanalen af tot ik een nieuwszender tegenkwam: *Ich zappte durch alle Kanäle, bis ich auf einen Nachrichtensender stieß;*
afzeggen 4. (het) ~: sein Kommen absagen; 5. iem. schriftelijk ~: *jmdm. abschreiben;*
afzethek, dranghek das Absperrgitter; das Drängelgitter; 3. ~ken plaatsen: *Absperrgitter aufstellen;*
afzetketting die Absperrkette (mv. -n); ° Eine Absperrkette hält die Pilger fünf Meter vom Heiligtum entfernt;
afzeflint das Absperrband (mv. Absperrbänder); 2. het roodwitte ~: das rotweiße Absperrband;
afzetpaaltje der Absperrpfosten; 2. omklapbare ~s: umlegbare Absperrpfosten;
afzetteten² abzicken (inf.); 1. Er nahm/zog seine Brille ab; Michael Schumacher legt für immer seinen Helm ab; Die Firma zockt die Kunden ab; einen Geistlichen depositieren (w.g.); het geluid van de televisie ~: den Ton des Fernsehers abdrehen; Bij volwassenen wordt lood uitgescheiden of het zet zich af in de botten: *Bei Erwachsenen wird Blei ausgeschieden, oder es lagert sich in die Knochen ein;* 6. De straat was met linten afgezet: *Die Straße war mit Bändern/durch Bänder abgesperrt;* ... en afgezet wordt tegen het begrip „opera“: *Ich will damit erreichen, dass der Begriff "Musiktheater" wieder aufgewertet und gegen den Begriff "Oper" abgesetzt wird;* twee opvattingen tegen elkaar ~: zwei Auffassungen kontrastieren; ihre Tiefenschärfe gewinnt die Studie dadurch, dass sie zwei Phasen des 20. Jahrhunderts kontrastiert; een dwangvoorstelling die ik niet van me kan ~: eine Zwangsvorstellung, von der ich nicht loskomme;
afzetteten³ 6. zich ~ tegen .. (zich distantiëren van ..): sich von populären Geschichtsbildern absetzen;
afzetterij die Geldschneiderei; die Beutelschneiderei (omg.);
afzetting (uit een geestelijk ambt) die Depositierung (w.g.); 1. ~en van eiwitten in de hersenen: *Einlagerungen von Eiweißen im Gehirn;*
afzettingspaaltje der Sperrpfosten (mv. -); der Begrenzungspfosten;
afzien 6. ~ van ...: von einem Vorhaben zurücktreten/lassen/abstehen; von der Veröffentlichung eines Buches Abstand nehmen; Van .. hebben we maar afgezien: *Die Besichtigung des dritten Museums haben wir uns geschenkt;* De bank zag af van de voortzetting van het proces: *Die Bank entschlug sich der Fortsetzung des Prozesses* (schr.); een oproep om af te zien van het gebruik van geweld: *ein Aufruf zum Gewaltverzicht;*
afzienbaar 1. Toetreding van de Oekraïne tot de EU is niet binnen afzienbare tijd te verwachten: *Ein EU-Beitritt der Ukraine ist nicht absehbar;* De kleine onderneming biedt werk aan zes medewerkers en wil dat aantal binnen afzienbare tijd uitbreiden tot negen: *Das kleine Unternehmen beschäftigt sechs Mitarbeiter und will absehbar auf neun aufstocken;*
afzijdig 3. zich ~ houden: *beiseite stehen; ungebeteilt zusehen;* 6. zich ~ houden van ..: *sich aus der Politik heraushalten; Selbst als Dichter hielt er sich abseits der Katastrophen;*
afzijdigheid das Beiseitestehen; 7. ~ in/bij dit conflict is onmogelijk: *Ein Beiseitestehen in diesem Konflikt ist nicht möglich;*
afzoeken 6. ~ naar ..: *Die ganze Umgebung wird nach der entführten Frau abgekämmt;*
afzonderen¹ 1. Ein Teil der Brüder wurde in einem Tochterkloster abgesondert;
afzondering die Abgeschlossenheit; die Abseitigkeit; die Separation; die Vereinzelung; der Rückzug; 1. die Abgeschlossenheit des Klosters; 3. Schwerhörigkeit führt zu sozialem Rückzug; 6. .. vinden in alle ~ plaat: *Die Koalitionsverhandlungen finden in aller Zurückgezogenheit statt;* een leven in ~ leiden: *ein abgeschlossenes Dasein führen; ein abgesperrtes Leben;* in ~ levend: *ein einsiedelnder Mönch;* de ~ van de wereld: *die Weltflucht/die Trennung von der Welt;* in ~ van ..: *abgeschieden von der Welt;*

afzonderlijk 1. in drei getrennten Ausschüssen verhandeln; zwei getrennte Welten; Dat vereist een ~e beschouwing; Das verlangt eine eigene Betrachtung; de ~e editie: *die Separatedition;* De wetten van de EU staan boven de wetten van de ~e staten: *Die Gesetze der EU sind den einzelstaatlichen Gesetzen übergeordnet;* de gevolgen van de geplande maatregelen voor de ~e bedrijven: *die einzelbetrieblichen Auswirkungen der vorgesehenen Maßnahmen;* de bijdragen van de ~e staten aan de EU-begroting: *die einzelstaatlichen Beiträge zum EU-Haushalt;* De Gaulles poging een ~e Rijns-Westfaalse staat te vormen mislukte: *De Gaulles Versuch, einen rheinisch-westfälischen Separatstaat zu bilden, scheiterte;* de ~e vrede: *der Separatfriede;* het uiteenvallen van de maatschappij in ~e taalculturen: *der Zerfall der Gesellschaft in sprachliche Separatkulturen;* 3. ~ verlaten: Alf und Cesar verließen getrennt das Abteil;
afzwakken¹ schwächeln (inf.); 1. eine schwächelnde Konjunktur;
afzwendelen 4. jmdm. etwas abschwindeln;
afzweren 1. de duivel ~: dem Teufel absagen; seinen früheren Auffassungen absagen;
agenda der Terminplan; 2. een volle ~ hebben: einen dichten Terminplan/Kalender haben; 3. de ~ in behandeling nemen: Der Präsident trat in die Tagesordnung ein; een onderwerp op de ~ plaatsen: ein Thema auf die Agenda setzen/nehmen; Het onderwerp orgaandonatie staat weer helemaal bovenaan op de ~: *Das Thema Organspende ist wieder ganz oben auf der Agenda;* .. een onderwerp dat op de ~ zal blijven staan: *Die Deflation ist sicher ein Thema, das auf der Tagesordnung bleiben wird/stehen bleiben wird* (w.g.); .. op de ~ hebben staan: *eine Reihe von Konzerten auf dem Terminplan haben; eine Aufgabe auf der Agenda stehen haben; ein Thema auf der Agenda führen;* 6. bovenaan op de ~: *Oben auf der Tagesordnung des Konzils steht die Dogmenlehre;*
agentschap 6. Frontex, het EU-~ voor de bewaking van de Europese buitenlandsgrenzen: *die europäische Grenzschutzagentur Frontex;*
ageren 6. gegen Ketzer eifern;
agglomeratie 6. de ~ rond de hoofdstad: *der Speckgürtel um/rund um die Hauptstadt;*
agonie 3. in ~ verkeren: *Große Teile der Staatsverwaltung liegen in Agonie;*
agratisch 1. Europa war eine bäuerliche Welt; bäuerliche Gesellschaften; die Bauerngesellschaft;
agressie 3. De ~ tegen computers neemt toe: *Die Aggressionen gegen Computer nehmen zu;*
ahistorisch 1. geschichtslose Außenpolitik; 3. De politiek van het Westen is op een vreemde manier ~: *Die Politik des Westens ist von sonderbarer Geschichtslosigkeit;*
aids (das) Aids (lidw. w.g.); ° Das Aids ist nur im letzten Stadium unheilbar;
air 6. met het aanmatigende ~ optreden van iem. die ...: mit dem anmaßenden Gestus dessen auftreten, der ...;
airbag, -airbag (ook) der Prallsack (mv. Prallsäcke)/das Prallkissen (mv. -); 3. Bij de crashtest klapten de zij-~s niet uit/ontvouwden de .. zich niet/gingen de .. niet open: *Beim Crashtest lösten sich die Seitenairbags nicht (aus)/öffneten sich die .. nicht;*
airconditioning 6. bussen met ~: *klimatisierte Omnibusse;* airline die Airline (mv.-s);
airmiles Meilengutschriften;
akkervoor die Ackerfurche; die Ackerrille;
akkoord² 5. Niet ~!: *Einspruch!;* 6. ~ gaan met ..: *einwilligen in ..;* met iem. (volledig) ~ gaan: *mit jmdm. konform gehen;*
akkoordje 3. het op een ~ gooien met ..: *sich arrangieren mit ..;*
AKP (Gerechtigheids- en Ontwikkelingspartij, gematigd islamistische partij in Turkije) die AKP (Partei für Gerechtigkeit und Entwicklung);
akte 3. een ~ (laten) opmaken van ...: *etwas beurkunden;*
al¹ 1. ~ hun roem verbleekte: *Ihr ganzer Ruhm erlosch;* Hij wijdde zich met ~le hartstocht waartoe hij in staat was aan

de verwezenlijking van dit doel: *Der Verwirklichung dieses Ziels widmete er sich mit der ganzen Leidenschaft, deren er fähig war; Met de fiets geniet U van de Lüneburger Heide in ~ haar schoonheid: Mit dem Fahrrad genießen Sie die Lüneburger Heide in ihrer ganzen Schönheit; die Kirche in ihrer ganzen Größe; ~ die maanden: die ganzen Monate; ~ zijn plannen vielen in duigen: Seine ganzen Pläne brachen zusammen; ~le kosten moeten betalen: die vollen Kosten aufbringen müssen;*

al² **2.** niet ~ te best: *Die Stimmung ist nicht die beste; De toestand in het land is weer niet ~ te best, ...: Die Lage im Land ist wieder einmal schwächlich, die Konjunktur schrumpft; .. geen ~ te best weer: Wir hatten nicht das beste Wetter; .. had daarbij geen ~ te best figuur geslagen: Monroe war früher schon einmal Gesandter in Paris gewesen und hatte dabei nicht die glücklichste Figur gemacht; niet ~ te hevige pijn: mittelstarke Schmerzen; een niet ~ te heftige uitbarsting van de Vesuvius: ein mittelstarker Ausbruch des Vesuv(s); Er hatte sich an der Pädagogischen Hochschule eingeschrieben, weil das Studium nicht das schwierigste war; ..., wat maar ~ te makkelijk mogelijk was: ..., was nur zu leicht möglich war; maar ~ te graag: nur zu gern; ~ te goed: gar zu gut; ~ te zeer: gar zu sehr; Wenn die Verspätungen gar zu groß werden, ...; Gar so lieblich ist die Kulisse nicht; een ~ te ambitieus doel: ein überambitioniertes Ziel; een ~ te optimistische kijk op de dingen: eine überoptimistische Sicht der Dinge; hun ~ te langdurige hegemonie: ihre überlange Vorherrschaft; ~ te grote strengheid: übergroße Härte; ~ te strenge ascese: überharte Askese; **3.** Hij moet zich neerleggen bij een drastische achteruitgang in salaris, als hij zijn baan ~ kan behouden: *Er muss sich mit einer drastischen Gehaltseinbuße abfinden, wenn er den Job überhaupt behalten kann; (in het Dts. vaak elliptisch:) ..., als hij ~ valt: Der Regen fällt hier spärlich, und nur zwischen Mai und Oktober, wenn überhaupt; Wenn es denn etwas geholfen hat, dann zu spät; Als er ~ een probleem mocht zijn ...: Wenn es denn ein Problem gäbe, dann das fehlende Geld; ... volkshaat, als er ~ geen erfijandschap bestaat: ... Volkhass, falls nicht gar Erbfeindschaft besteht; de melk ~ roerend aan de kook brengen: die Milch unter Röhren zum Kochen bringen; ~ zittend werken: im Sitzen arbeiten; De gedachten ontstaan ~ schrijvende: Die Gedanken entstehen im Schreiben/Die Gedanken verfertigen sich beim Schreiben; ~ schrijvend ben ik me dieper gaan herinneren dan mij lief is: Schreibend bin ich tiefer ins Erinnern geraten, als mir lieb ist; **5.** ..., ~ naar het uitkwam: ..., wie es sich eben traf; **8.** het ~ of niet geoorloofd zijn: die Erlaubtheit oder Nichterlaubtheit;**

al⁴ (concessief voegw.) **3.** Ze durfde overal heen te gaan, ~ was het er nog zo gevaarlijk: *Sie wagte sich an jeden Ort, mochte er auch noch so gefährlich sein; De vrouw dient de man ter beschikking te staan, ~ is het op de rug van een kameel: Die Frau hat dem Mann zur Verfügung zu stehen, und sei es auf dem Rücken eines Kamels; De jongelui in Spanje vonden tot 2008 altijd wel een goed betaalde baan in de bouw, ~ was het maar als opperman: Die Jungen in Spanien fanden bis 2008 immer einen gut bezahlten Job auf dem Bau, und sei es nur als Handlanger; Terreur is oorlog in tijd van vrede, ook ~ gaat die uit van criminelle benden: Der Terror ist Krieg im Frieden, und komme er von kriminellen Banden; Du musst es tun, und fällt es dir noch so schwer; Want ~ is het waanzin, er zit methode in: Denn ist 's auch Tollheit, hat es doch Methode; War auch die Hauptschlacht geschlagen, wurde sein Bischoftum doch ..; Niemand, ~ is hij hertog of vorst, ...: Niemand, sei er auch Herzog oder Fürst, ...; ~ zijn .. nog zo klein ...: Seien die Stückchen noch so klein, ...; ... komt nauwelijks verder, ~ krijgt hij nog zo veel hulp: Wer fast kein Deutsch versteht, kommt auch mit noch so viel Hilfe kaum weiter; .. zal leven, ~ zou hij sterben: .. wird leben, ob er gleich stürbe (vero.); Eenieder, ~ was hij nog zo rijk, moet diep buigen voor de processie: Jeder, ob er auch noch so reich war, musste sich vor der Prozession tief bücken (vero.);*

à la ° politiek ~ Bismarck: *Politik nach bismarckscher Art;*

Egypte staan nun ergere dingen te wachten dan alleen de terugkeer van een regime ~ Moebarak: *Ägypten steht nun Schlimmeres bevor als nur die Rückkehr eines Mubaraksartigen Regimes;*

alarm **1.** Om 20.10 uur gaven de sirenes het signaal „einde ~“: *Um 20.10 Uhr gaben die Sirenen das Signal zur Entwarnung; De politie werd in verhoogde staat van ~ gebracht: Die Polizei wurde in erhöhte Alarmbereitschaft versetzt; **2.** vals ~: Fehlalarm; **3.** Het ~ ging af: *Der Alarmsmelder schlug an; De brandmelder had ~ gegeven: Die Brandmeldeanlage hatte Alarm ausgelöst; Het terreur~ werd verhoogd tot de hoogste fase op één na: Der Terroralarm wurde auf die zweithöchste Stufe angehoben;**

alarmapparaat **6.** het ~ voor senioren: *der Hausnotruf/die Notrufanlage für Senioren/der Seniorenhausalarm;*

alarmbel die Alarmglocke; **3.** Voor Frankrijk zouden de ~len moeten rinkelen: *Für Frankreich sollten die Alarmglocken läuten; aan de ~ trekken/de ~ luiden: die Alarmglocke läuten/schlagen;*

alarmbeveiliging die Alarmsicherung; **6.** een glazen vitrine met ~: *eine alarmgesicherte Glasvitrine/eine Glasvitrine mit Alarmsicherung;*

alarmcentrale die Notrufleitstelle; die Notrufzentrale (minder fr.);

alarmfase die Alarmstufe; **3.** ~ rood afkondigen: *Alarmstufe Rot auslösen; de ~ verhogen/een verhoogde ~ afkondigen/instellen: die Alarmstufe erhöhen/heraufsetzen/anheben; de ~ verlagen: die Alarmstufe (ab)senken/herabsetzen;*

alarmknop, noodknop der Alarmknopf; der Not(fall)knopf; **3.** De patiënt ist te zwak om op de ~ te drukken: *Der Patient ist zu schwach, um den Notknopf zu drücken;*

alarmkreet der Alarmruf;

alcoholist **2.** een zware ~: *ein Schweralkoholiker; een zeer zware ~: ein Schweralkoholiker;*

alcoholpercentage **2.** .. met een hoog ~: *hochprozentiger Rum; drank met een hoog ~: Hochprozentiges; .. met een laag ~: niederprozentige Weine;*

alcoholvrij **1.** ~e dranken: *Alkoholfreies;*

aldaar ebendorf; alldort (vero.); **5.** sinds .. bisschop ~: seit .. dort Bischof;

aldus daher; solcherweise; solcherart; (concluderend) demnach; **1.** Men begroet, ~ de brief, de veranderingen die reeds hebben plaatsgevonden: *Man begrüßte, so der Brief, die bereits erfolgten Änderungen; **2.** solcherweise präparierte Pflanzen; eine dergestalt beschriebene Frömmigkeit; die derart entfachte Begeisterung; **3.** Solcherweise bestätigt die Studie ..; ~ geschiedt: Und so geschieht 's; ~ gelegitimeerd ...: Derart legitimiert, ...; De situatie is ~ dat ...: Die Lage is die, dass ...;*

alfabet **6.** **6.** op ~ zetten: *alphabetisch/nach dem Alphabet ordnen/sortieren;*

alfabetiseringscijfer die Alphabetisierungsrate;

algeheel **1.** de algehele revisie: *die Generalrevision; een algehele vernieuwing: Vermeintliche Naturkatastrophen werden oft zum Katalysator einer Runderneuerung; De algehele artistieke leiding was in handen van ...: Die gesamtkünstlerische Leitung lag bei ..; de algehele economische situatie: die ökonomische Gesamtage;*

algemeen¹ **6.** in het algemeen: *im Großen und Ganzen/im großen Ganzen; das Dilemma der Katholiken generell; typisch für den Katholizismus generell; Er hat die Kritik nicht auf Siemens gemünzt, sondern auf die Unternehmen generell; over het ~: demokratischer als generell angenommen wird; Die Zahl der Konversen reichte generell nicht aus;*

algemeen² allseitig; **1.** *Die Hängekonstruktion wurde trotz allseitiger Skepsis gegen diese unerprobte Bauform akzeptiert; een algemene bank: eine Universalbank; der Generalplan; de algemene lijn: die Generallinie; het ~ recht: das gemeinsame Recht; die Generalregelung; de algemene taal: die Gemeinsprache; de ~e toestand van ..: die Gesamtverfassung des sozialen und politischen Lebens; de algemene politieke toestand: die politische Gesamtage, die politische Großwetterlage; de algemene strategische situatie: die ge-*

algemeen-alleen

samtstrategische Lage; een ~ overzicht van ..: eine *Gesamtschau des bürgerlichen Zeitalters*; ein durchgängiger Zug seines Denkens; ... dan ~ aangenomen: *Die globale Temperatur steige zwar, die Folgen für die Erde seien jedoch weit weniger gravierend als landläufig angenommen*; **3.** ~ bekend: allbekannt; allbeliebt; ~ ..: *gemeineuropäisch; gemeindeutsch; gemeinalienisch; gemeinchristlich; algemeen*³ **2.** een ~ Duits belang: *ein gemeindeutsches Interesse*; een ~ geldige regel: *eine gemeingültige Regel; aliasnaam* der Aliasname; ° *Der Beschuldigte benutzte fünf Aliasnamen*; **alimentatie** (na echtscheiding te betalen bedrag voor levensonderhoud) der Trennungsunterhalt; **allang** **3.** Dergelijke overeenkomsten hadden ~ eerder gesloten moeten worden: *Derartige Vereinbarungen waren (längst) überfällig*; Er had ~ een niet-Europese paus moeten zijn: *Ein nichteuropäischer Papst war überfällig*; Wat de minister had mee te delen was ~ bekend: *Der Minister hatte nur Altbekanntes mitzuteilen*; Mercedes is ~ niet meer wat het eens geweest is: *Mercedes ist lange nicht mehr das, was es mal war*; **alle**¹ **3.** Hij zuiverde het hof van ~n die de ketterse keizer ondersteund hadden: *Er säuberte den Hof von allem, was den Ketzerkaiser unterstützt hatte*; **5.** ... Niet ~n hebben het echter overleefd: *Die italienische Küstenwache hat im Mittelmeer etwa tausend Flüchtlinge gerettet. Alle überlebten jedoch nicht*; **alle**² **1.** ~ vier (de) jaargetijden: *alle vier Jahreszeiten*; ~ drie (de) componenten: *alle drei Komponenten*; ~ vijf (de) continenten: *alle fünf Kontinente*; gedelegeerden van ~ drie(de) partijen: *Delegierte aller drei Parteien*; Wij Duitsers zijn er niet in geslaagd ~ zeven miljoen immigranten te integreren: *Es ist uns Deutschen nicht gelungen, alle der sieben Millionen Zugewanderten zu integrieren*; de explosive kracht van ~ 22000 Amerikaanse kernwapens: *die Sprengkraft aller der 22000 amerikanischen Kernwaffen; Condor hat schon fast alle der 1600 Plätze in der untersten Preisgruppe verkauft*; Fast alle dieser Riesen knabbern an ihren Fingernägeln; mensen van ~ leeftijden: *Menschen jeden Alters*; .. van ~ huidskleuren: *5609 Menschen jeder Hautfarbe ließen beim Bau des Kanals ihr Leben*; beroofd van ~ .. vermogens: *jeder übernatürlichen Fähigkeiten beraubt*; Onze verdediging kon ~ aanvallen afslaan: *Unsere Abwehr konnte jegliche Angriffe abwehren*; ~le tarwe en rogge: *sämtlicher Weizen und Roggen; Ihnen gehörte sämtlicher Grund und Boden*; **3.** Kanada, Irland und Südafrika, die sämtlich Wert daarop legten, ...; ..., hoewel hij ~n onderdrukte: ...; ..., obwohl er alles unterdrückte: *Heiden, "Ketzer", Juden*; een door ~n gewaardeerde collega/een collega die van ~ kanten waardering krijgt: *ein allseits geschätzter Kollege*; **4.** Mensen met een migratie-achtergrond dragen op vele gebieden aan ons ~r welvaart bij: *Menschen mit Migrationshintergrund tragen in vielen Bereichen zu unser aller Wohlstand bei*; **5.** De vragen zijn geen van ~le beantwoord: *Alle Fragen haben noch keine Antwort gefunden*; We hebben het geen van ~n geweten: *Wir haben es alle nicht gewusst*; **6.** van ~ beroemdheiten, die ...: *all der Berühmtheiten, die ...*; van ~ organen: *all der Organe*; **9.** Terrorisme, witwassen van geld, belastingontduiking: ik vind ze ~ drie onaanvaardbaar: *Terrorismus, Geldwäsche, Steuerhinterziehung*: *Ich halte alles drei für nicht hinnehmbar*; Ik kan het niet ~ drie: *Ich kann nicht alles drei*; (de enkelvoudsvorm „alles“ heeft een samenvattende functie, vgl. daarnaast: *Die Schrauben sind alle vier verschieden*); **allebei** alles beides; ° *Europa, das wie eine Besatzung über die Stadt (Brüssel) gekommen ist, die man erduldet und aus der man die schönsten Gewinne schlägt, alles beides*; **3.** Kostenraming en rapport, ~ moeten bij de verzekering ingediend worden: *Kostenvoranschlag und Gutachten, alles beides muss bei der Versicherung eingereicht werden*; **alledaags** **1.** het ~e taalgebruik: *der Alltagsgebrauch der Sprache*; de ~e gang van zaken in de politiek: *das politische Alltagsgeschäft*; ~e dingen: *Tagesdinge*; Mensonwaardige arbeidsvooraarden zijn inmiddels weer een ~ verschijnsel:

Menschenunwürdige Arbeitsbedingungen gehören inzwischen wieder zum Alltag; Geweld tegen vrouwen is in Afghanistan een ~ verschijnsel: *Gewalt gegen Frauen ist Alltag/alltäglich in Afghanistan*; Die Gewalt in den Stadien ist eine Alltäglichkeit geworden; een ~e wijsheid: *eine Allerweltsweisheit*; **4.** .. werd iets ~: .. wurde zur Alltäglichkeit/veralltäglichte sich; **alledag** **6.** het leven van ~: *das Alltagsleben/der Alltag*; het beroepsleven van ~: *der berufliche Alltag*; het leven van ~ in het klooster: *der klösterliche Alltag; der städtische Alltag; der dörfliche Alltag*; verhalen uit het leven van ~: *alltagsnahe Geschichten*; zo veel Spaans kennen dat je er in het leven van ~ mee uit de voeten kunt: *eine alltagsfähige Kenntnis des Spanischen besitzen*; het leven van ~ met zijn vele verplichtingen: *der Pflichtalltag*; **alleen**¹ **1.** Het feit ~ dat je jarenlang zonder partner geleefd hebt, wil niet zeggen dat je niet in staat bent bindingen aan te gaan: *Nur weil man jahrelang ohne Partner war, heißt das nicht, dass man bindungsunfähig ist*; ~ met de spaken (van het stuurrad) sturen: *mit den bloßen Speichen steuern*; ~ Engeland was geroepen ...: *England war allein berufen, ...*; De jaarlijkse contributie bedraagt voor het lidmaatschap ~ 50 euro: *Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt für die alleinige Mitgliedschaft 50 Euro*; **3.** het ~ voor het zeggen hebben: *das alleinige Sagen haben*; ~ aan de macht komen: *zur Alleinherrschaft kommen*; De conservatieven slaagden erin meer dan elf zetels te verkrijgen die nodig zijn om ~ te kunnen regeren: *Den Konservativen gelang es, mehr als elf für eine Alleinregierung/alleinige Regierung nötige Sitze zu erlangen*; ~ staan: *Im dritten Kriegswinter war der Zar mit sich allein; Mit dieser Meinung bin ich/stehe ich nicht allein*; ... De Poolse strijdkrachten stonden daardoor helemaal ~: *Trotz ihrer Kriegserklärung wurden die Franzosen und Briten militärisch kaum aktiv. Die polnischen Streitkräfte waren dadurch auf sich gestellt*; Daarin/(Daarmee) staat hij niet ~: *Dem Wirtschaftsexperten wären längere Arbeitszeiten lieber. Damit steht er nicht allein; ~ kommen te staan (fig.): in die Isolierung geraten*; ~ willen zijn: *für sich sein wollen*; **5.** Ze staat er helemaal ~ voor, medewerkers heeft ze niet: *Sie ist allein auf weiter Flur, Mitarbeiter hat sie nicht*; **alleen**² **3.** Zijn conversatie bestaat ~ uit platitudes: *Seine Konversation erschöpft sich in Plattitüden*; De natie bereidde zich niet ~ voor op de hofrouw: *Nicht nur, dass die Nation sich auf die Hoftrauer vorbereite*; ~ heeft niet Abelard dit ondernomen, maar een vervaller: *Nur dass nicht Abälard, sondern ein Fälscher dies unternahm*; Ze hebben niet ~ een neiging tot nivelleren, ...: *Nicht allein, dass sie zu Nivellierungen neigen, ...; .. protesteert .. ~ voor zichzelf: Heute protestiert jede Berufs- und Interessengruppe für sich allein*; Het was niet ~ dat: *Es war nicht dies allein*; **5.** De gedachte ~ al: *Schon der Gedanke; Oh, bereits diese Sprache!*; *Allein diese Idee!*; *Schon allein die Struktur; Welche Wunder wirkte da allein Elia!*; Dat gebiedt ~ al het gezonde politieke verstand: *Das gebietet die schiere politische Vernunft*; Het aantal doden, gewonden en vluchtelingen ~ al is dezer dagen beangstigend: *Die schiere Zahl der Toten, Verletzten und Flüchtlinge ist dieser Tage beängstigend*; De regering probeert de schade te bagatelliseren, ~ al om een run op de banken te voorkomen: *Die Regierung bemüht sich, den Schaden kleinzureden, schon um einen Run auf die Banken zu vermeidn*; Een stelsel van oudedagsvoorzieningen zou ~ al om reden van betere risicoverdeling gemengd gefinancierd moeten zijn: *Ein Altersvorsorgesystem sollte schon allein aus Gründen einer besseren Risikoverteilung mischfinanziert sein*; hiervoor ~ al: *hierfür allein; omdat het volk ~ maar naar hem keek: weil das Volk nur allein auf ihn schaute*; ~ maar een teken: *ein bloßes Zeichen*; Menigeen krijgt het al koud als hij er ~ maar naar kijkt, ...: *Manch einen friert es schon beim bloßen Hinschauen, doch diese abgehärteten Winterschwimmer stürzen sich in 13 Grad kaltes Wasser*; Van een stuk wilde natuur met ~ maar de kracht van je handen een akker maken is echt zwaar werk: *Ein Stück wilde Natur mit bloßer Kraft der Hände zum Acker zu machen ist aber richtig harte Arbeit*; De hogere ambten

alleengaande-als

in de orde werden ~ nog aan priesters toevertrouwd: *Die höheren Ordensämter wurden nur noch Priestern vertraut;*
alleengaande der, die Alleinreisende (zelfst. gebr. bn.); ° vakantie voor ~n: *Ferien für Alleinreisende;*
alleengebruik die Alleinbenutzung; die Alleinnutzung; der Alleingebräuch;
alleenvertegenwoordiging die Alleinvertretung; die alleinige Vertretung;
allegoriseren allegorisieren; **1.** een ~de manier van preken: *eine allegorisierende Predigtweise;*
allemaal allesamt (omg.); **1.** bijna ~ vrouwen: *fast alles Frauen; Jüdinnen allesamt;* **3.** Ze bewonderden hem ~: *Alles bewunderte ihn; Die zehn Zeugen, alles einheimische Jugendliche, wollen nichts gesehen und gehört haben;* Het waren ~ wolvven: *Alle waren Wölfe; Es waren sämtlich Frauen; Die Melodien befanden sich sämtlich in seinem Besitz;* Teuer sind sie allesamt; Hoe gaat het ~ met jou?: *Wie geht es dir denn so?;* **4.** Das ist alles nicht sicher; Het was ~ vredig begonnen: *Ganz friedlich hatte es alles begonnen;* Was het maar ~ zo eenvoudig als jij zegt: *Wenn es alles nur so einfach wäre, wie du sagst;* Het begon ~ met ...: *Alles begann mit der Evolution der menschlichen Spezies im östlichen und südlichen Afrika;* ... en ik kreeg zelfs een spuitje en geneesmiddelen, maar het hielp ~ niets: *... und ich bekam sogar eine Spritze und Medikamente, doch es half alles nichts/doch alles half nichts;* **6.** ..., het moeilijkste vak van ~: *Es geht um politische Psychologie, das schwierigste Fach von allen; Ihre Geschichte war die schlimmste von allen;* Der schlimmste von allen aber ist der älteste Sohn Ludwig. Mit 16 Jahren greift er 862 tegen den Vater zu den Waffen; Het mooiste van ~ is dat ...: *Das Schönste von allem ist, dass ...;*
allemansauto das Jedermannsauto (ook wel zonder tussen-s);
allemansgezicht das Jedermannsgesicht (ook wel zonder tussen-s);
allerergst allerschlimmst; allerärgst (w.g.); **1.** in het ~e geval: *im allerschlimmsten Fall/allerschlimmstenfalls;*
allergisch **6.** ~ zijn voor ..: *allergisch sein gegen/für ..;* ~ zijn voor dierenhaar: *tierhaarallergisch sein; stauballergisch; heuallergisch;*
allerhande **1.** mannigfache Zeitschriften;
allerhoogst **1.** die allerhoogste Kategorie; allerhoogste Priorität haben; **6.** op zijn ~: *allerhöchstens;*
allerijl **6.** Midden in de oorlog moest het Franse leger in ~ van bewapening veranderen: *Mitten im Krieg musste die französische Armee in aller Hast umrüsten;*
allerlaatst **1.** op de ~e plaats: *zuallerletzt;* **6.** op z'n ~: *al-lerspätestens;*
allerlei² **1.** ~ planten: *Pflanzen aller Art;* ~ heidense gebruiken: *die mannigfachsten heidnischen Bräuche;* In de grabbelkist liggen ~ spullen: *In der Grabbelkiste liegt allerhand Zeug(s) (omg.);*
allernaast allernächst; **1.** die allernächste Zukunft;
allerwegen allerwegen (vero.); ° Allerwegen prallen in Maputo Wohlstand und Armut, Rückständigkeit und Moderne aufeinander;
allerzielendag der Allerseelentag; **6.** op ~: *am/an (w.g.) Allerseelentag;*
alles³ **3.** ~ heeft zijn tijd: *Ein Jegliches hat seine Zeit (bijb., vero.);* Ze hadden het over van ~ en nog wat: *Sie sprachen allerlei; ...; dat is ~: Es gibt hier im Landkreis Demmin noch zwei große Arbeitgeber, Pfanne und das Netto-Zentrallager, damit hat es sich; ... Dat is echter nog lang niet ~. ...: Damit aber noch längst nicht genug. ...;* **4.** Dat ~ met het ene doel: ...: *Alles/Das alles mit dem einen Ziel: ...;* Dat was ook ~: *Das war's dann schon;* **6.** ~ bij elkaar komt het op 200 euro: *Alles zusammengekommen ergibt 200 Euro;* ~ op zijn tijd: *Alles zu seiner Zeit; Jedes Ding zu seiner Zeit;* ~ op ~ zetten: *aufs Ganze gehen;* een schip met een lengte over ~ van 250 meter: *ein Schiff mit einer Länge über alles von 250 Metern;* zich van ~ en nog wat wijs laten maken: *sich so gut wie alles und jedes vormachen lassen;* Deze politicus is van

~ en nog wat geweest en heeft daarbij steeds formaat getoond: *Dieser Politiker war vieles und jedes mit Format; hunderterlei Dinge im Kopf haben;* **8.** ... en van ~ wat Russisch is: *Er liebt Russland und alles Russische; jegliches, was öffentlich geschieht; in ~ wat ik doe ...: in jedem Tun, Sehen und Lesen;* Na dit ~ is duidelijk dat ...: *Nach allem ist klar, dass ...;*
allesbehalve **1.** een ~ krijgshaftig iemand: *ein alles eher als kriegerischer Mann;* Het kerkhof was ~ een plaats van rust en stilte: *Der Friedhof war weit davon entfernt, ein Ort der Ruhe und des Schweigens zu sein;*
allesbeslissend allentscheidend; ° *Die Temperatur des heißen Wassers ist allentscheidend bei der Zubereitung von Tee;*
allesdoordingend alles durchwaltend; **1.** *Gottes alles durchwaltender Geist;*
allesoverheersend **1.** die alles dominierende Frage;
all-in **1.** de ~ aanbieding (toer.): *das Komplettangebot; die All-inclusive-Offerte;* ~ arrangementen (...): *Komplettpakete (z. B. Flug, Strandurlaub, Kreuzfahrt);* een ~ vliegreis: *eine Flugpauschalreise;* een ~ reis boeken: *pauschal buchen;* 7 dagen hotel-pension ~: *7-Tage-Pauschale Hotel-Pension; Eine Woche All-Inclusive im Robinson Club wird in der Nebensaison von 700 Euro an angeboten;* Voor 1200 euro vlieg je ~ naar de Caraïbische Zee: *Für 1200 Euro fliegt man All-Inclusive in die Karibik;*
allooi **6.** iem. van verdacht ~: *ein Dahergelaufener/eine Dahergelaufene (zelfst. gebr. bn.);* ... een privédetective van verdacht ~, ...: *Hauptpersonen des Kriminalromans sind ein halbseidener Privatdetektiv, ein unheimlicher Pistolenmann und ein nächtlicher Einbrecher;*
all-risk **3.** ~ verzekerd: *(voll)kaskoversichert;*
all-riskdekking die Vollkaskodeckung;
allure **3.** De bankiers hebben cowboy-allures aangenomen: *Die Banker haben sich Cowboy-Allüren zugelegt; .. vertonen: König Mohammed VI. zeigt keine despatischen Allüren;* **6.** met de ~ van ...: *Er sprach in Eigentümerallüre von "meinem Kloster";* Onder militaire druk van de Russen werd een minister-president van twijfelachtige ~ benoemd: *Unter militärischem Druck der Russen wurde (auf der Krim) ein Ministerpräsident von zweifelhafter Gestalt ernannt;*
alom **3.** weithin bewundert; eine allseits verbreitete Meinung; Twee weken geleden heerde in Europa nog ~ optimisme: *Vor zwei Wochen herrschte in Europa noch allseitiger Optimismus; Verbazing ~: Allseitiges Staunen/Staunen allerseits;*
alomtegenwoordigheid die Allgegenwart; die Omnipräsenz;
alomvattend **1.** eine alles umfassende Sozialwissenschaft; eine allumgreifende Evolution;
aloud **1.** een ~ gebruik: *ein altgeübter Brauch;*
alp **3.** de ~en oversteken: *die Alpen überschreiten;* **6.** het goederenverkeer over de Alpen: *der alpenquerende/die Alpen überquerende Güterverkehr; volksliederen uit de Alpen: älplerische Volkslieder;*
alpenbewoner der Älpler; **1.** gebruiken van de ~s: *älplisches Brauchtum;*
alpenklokje (Soldanella) das Alpenglöckchen; die Troddelblume;
Alpenland das Alpenland (mv. Alpenländer);
Alpenlands (bn.) alpenländisch; **1.** alpenländische Spezialitäten;
alpien alpisch; **1.** die alpischen Gletscher; alpische Pflanzen;
als sofern; so; ° ... Of naar Zwitserland. *Als ze maar weg zijn: Nun wandern arbeitslose junge Italiener von Turin nach Deutschland. Oder in die Schweiz. Hauptsache weg (omg.);* Doet er niet toe hoe, als we maar winnen: *Egal wie – Hauptsache Siegen;* **1.** Democratieën reageren langzaam, maar dan wel ~ een bulldozer: *Demokratien reagieren langsam, doch dann bulldozerhaft;* ~ een raket de hoogte ingaan: *raketen gleich abheben; Stalin steht heilandsgleich auf freiem Feld (beschrijving van een schilderij);* ~ een vesting: *festungsgleich/festungsartig ausgebaut; geistergleich;* een

leefwijze ~ die van de adel: *eine adelsgleiche Lebensweise; eine fürstengleiche Stellung*; ~ in een droom: *gleichwie im Traum* (schr.); de hem ~ heerser toevertrouwde volkeren: *die ihm zur Herrschaft anvertrauten Völker*; zijn verplichting ~ heerser: *seine herrscherliche Verpflichtung*; .. wilden niet ongunstig afsteken tegen politici ~ ..: *Schröder und Fischer wollten nicht abfallen gegenüber einem Adenauer, einem Schmidt oder einem Brandt*; in begrippen ~ tijd en ruimte: .. zeigen, dass man in solchen Begriffen wie Zeit und Raum ihren strukturellen Inhalt erschließen kann; het pragmatisme van mensen ~ .. en ..: *der Pragmatismus der Miquel und Bennigsen*; kloosters ~ Reichenau, St. Gallen, Hersfeld: *Die Reichenau, St. Gallen, Hersfeld standen im offenen Widerstand gegen ..*; Het zijn vooral landen ~ Haïti, Pakistan en de Filipijnen die door de schade van weersextremen gedupeerd worden: *Leidtragende der Schäden durch Wetterextreme sind besonders die Haiti, Pakistan und die Philippinen*; Marie Curie en haar leven ~ wetenschapper; *Marie Curie und ihr Wissenschaftlerleben*; zijn tijd ~ nuntius: *seine Nuntiuszeit*; roem ~ schrijver: *Autorenruhm*; 30 jaar ervaring ~ piloot: *30 Jahre Pilotenerfahrung*; *Er hat 25 Jahre Solisten erfahrung*; *Nach 20 Jahren Anlegererfahrung kann ich Ihnen sagen, ...; Fahrererfahrung; Lehrerfahrung; Managererfahrung; Ministererfahrung*; *Nach meiner Hausfrauenerfahrung ...; zich ~ een prairiebrand/veenbrand uitbreiden: sich flächenbrandartig ausweiten*; Neurenbergs traditie ~ riksstad: *Nürnbergs reichsstädtische Tradition*; **2.** puntjes zo groot als ~ een speldenknop: *stecknadelkopfgroße Pünktchen*; Hij staarde met ogen zo groot ~ pannekoeken naar het portret: *Er starrte das Bild mit pfannkuchengroßen Augen an; ein erdgroßer Planet*; **3.** Niettemin handhaft zich de opvatting ~ zou er zoiets als een niettijdbonden gezag van de taal bestaan: *Gleichwohl hält sich die Meinung, dass es so etwas wie eine zeitüberhobene Autorität der Sprache gäbe*; Centrale banken hebben ter bestrijding van de crisis ijzeren principes overboord gegooid, ~ die er al waren: *Notenbanken haben zur Bekämpfung der Krise eherne Grundsätze über Bord geworfen, so es sie denn gab*; De eurogroep telt, ~ men haar voorzitter meerekent, twee vrouwen en zestien mannen: *Die Eurogruppe zählt – rechnet man ihren Präsidenten mit – zwei Frauen und 16 Männer*; ~ men .. bij elkaar telt: *Barroso rechnete stolz vor, die europäischen Hilfszusagen würden sich auf 1,5 Milliarden belaufen, nehme man die Beiträge aller Mitgliedsstaaten und der Brüsseler Fonds zusammen*; ~ zij daarvoor grote afstanden moesten afleggen ..., ~ zij dichterbij woonden ...: *Bei weiter Entfernung mussten die Israeliten wenigstens einmal im Jahr zum Passar erscheinen, bei näherem Wohnen außerdem noch zu Pfingsten, Laubhütten, ...; ~ .. herroepen wordt: bei Wider ruf des ..; ~ er een overval dreigt: bei drohendem Überfall; ~ .. op bezoek was: bei Kaiserbesuch*; Hoe moet het bankensel er uit gaan zien ~ de crisis eenmaal is overwonnen?: *Wie soll das Bankensystem nach überwundener Krise aussehen?*; .. had ~ vloer vochtige aarde: .. hatte zum Fußboden feuchte Erde; iem. ~ tegenspeler hebben: *jmdn. zum Gegenspieler haben*; individualisten ~ wij allen zijn: *Individualisten, die wir alle sind*; Rokkenjager ~ hij was, ...: *Schürzenjäger, der er war, ...; Riesiges Ungetüm, das sie ist*, ...; Rationalist ~ hij was, ...: *Rationalist, suchte er nach rationaler Weltklärung*; ..., ~ men weet hoe men dat moet bewerkstelligen, ...: *Auch kleine Zimmer können, gewusst wie, größer erscheinen als sie sind*; **5.** ~ .. al: *sofern .. überhaupt*; Het risico voor verbruikers wordt ~ het al aanwezig is - ...: *Das Risiko für Verbraucher wird - sofern überhaupt vorhanden - von den wissenschaftlichen Sachverständigen als sehr gering beurteilt*; .. verloste hen van alle scruples, ~ ze er al ooit gehad mochten hebben: .. entband sie von allen Skrupeln, sollten sie je welche gehabt haben; Zelfs ~ men ...: *Selbst dann, wenn man ...; ~ tenminste ...: falls denn Arterhaltung der höhere Zweck gewesen wäre*; **6.** .. ~ van een ..: *elefantenhafte Grazie*; een hoge stem ~ van een vrouw: *eine frauenhaft hohe Stimme*; Het materiaal vertoont de structuur ~ van een honingraat en dient er vermoedelijk toe de stabiliteit van de inlegzolen te verhogen:

Das Material weist eine wabenähnliche Struktur auf und soll vermutlich die Stabilität der Einlegesohlen erhöhen; **alsmaar, almaar 3.** ~ dieper raakt de eurozone verstrikt in zelfgemaakte problemen: *Tief und tiefer verstrickt sich die Euro-Zone in selbst gemachten Problemen*; *Die Wartelisten werden lang und länger*; Het verhaal werd ~ verwarder: *Die Geschichte wurde wirr und wirrer*; **alsnog 3.** Onder de volgende link kunt U alle uitzendingen ~ beluisteren: *Unter folgendem Link können Sie alle Sendungen nachhören*; belasting ~ moeten betalen: *Steuer nachzahlen müssen*; iets ~ moeten leren: *etwas nachlernen müssen*; Op dit gebied is werk blijven liggen dat ~ gedaan moet worden: *In diesem Bereich muss nachgearbeitet werden*; Zij legden de eed ~ af: *Sie holten den Eid nach*; *eine Erklärung nachliefern*; ~ eindexamen doen: *das Abitur nachmachen*; ~ het ingenieursdiploma halen: *den Ingenieursabschluss nachholen*; zich een inzicht (~) eigen maken: *eine Einsicht nachvollziehen*; *Das Finanzamt will jetzt 10 Millionen Steuerschuld nachkassieren*; ... dat hij zijn dertigste verjaardag ~ zal vieren: *Er hat seinen Freunden versprochen, dass er seinen 30. Geburtstag nachfeiern wird*; **alsof 3.** ... ~ hij het niet kon geloven: *Er schüttelte wie ungläubig den Kopf*; ... ~ ze de eeuwigheid ...: ... so, als wollte sie die Ewigkeit in Metern messen; Dat is ongeveer ~ *Das ist etwa so, als ob ...; De lucht is nu heel ijl, ~ ...; Die Luft ist jetzt ganz dünn, so als hätte ich die Welt dort unten mit ihren freundlichen Gerüchen ganz und gar verlassen*; **altaar 3.** tot de altaren verheffen (= heilig verklaren): *auf die Altäre erheben*; **6.** .. naar het ~: .. eilten zur Danksagung an den Altar; **alternatief¹ 3.** Er is geen ~ voor het Europese integratieproces: *Der europäische Integrationsprozess ist ohne Alternative*; Er is geen ~ voor het behoud van de euro: *Der Erhalt des Euro ist alternativlos*; **6.** het ~ van .. / voor ..: *eine Alternative zur Haft*; **8.** als ~ voor ..: *alternativ zum deutschen Winter ferne Sonnenländer anpreisen*; *Auf den Staatsstraßen, die alternativ zur Brennerautobahn in den Süden führen, gelten keine Einschränkungen*; **alternatief²** alternatieve (niet alg.); (indien contrasterend) Gegen-; **1.** *alternativische Formulierungsvorschläge; die Gegengesellschaft; die Gegenkultur; das Gegenmodell; das Gegenentreffen*; de alternatieve route: *die Alternativroute/die Ausweichroute*; **2.** een alternatieve geneeskundige methode: *eine alternativmedizinische Methode*; **3.** ... kan ~ over een carport nadenken: *Wem der Bau einer massiven Garage zu teuer erscheint, kann alternativ über einen Carport nachdenken (alternativ in bijw. gebr., anders dan ~, zeer frequent)*; **althans 1.** Hij constateerde dat de voorschriften overal veronachtzaamd werden of ~ afgezwakt waren: *Er sah die Vorschriften überall vernachlässigt oder doch gemildert*; **altijd** allezeitig (vero.); **5.** Tellmann was ~ al een zwijgzame man geweest: *Tellmann war seit je ein wortkarger Mann gewesen*; Beieren besteedde toch ~ nog 30 procent van zijn begroting aan het leger: *Bayern wandte immerhin 30 Prozent seines Etats für das Militär auf*; **6.** voor ~: *für immer währende Zeiten/für alle Zeit/für alle Zukunft/jetzt und immerdar (plechtig)/für immerdar (plechtig)*; **8.** De investeringsbankiers speculeren zoals (ze dat) ~ (al) (gedaan hebben): *Die Investmentbanker spekulieren wie eh und je*; **alvast** voorab; **3.** Het was misschien goed ~ voorop te gaan: *Es sei vielleicht gut, schon einmal vorauszugehen*; *Dieser Punkt kann schon einmal abgehakt werden*; Hij is ~ gewarschuwd: *Er ist schon mal gewarnt/vorgewarnt*; ~ naar het restaurant gaan: *schon ins Restaurant vorgehen*; *Und wir wünschen uns schon mal eine gute Nacht, denn danach herrscht Ruhe im Kloster*; **alvorens 3.** ~ verder te reizen de kerk bezoeken: *vor der Weiterfahrt die Kirche besuchen*; ~ naar huis te gaan: *vor dem Nachhauseweg*; **alwaar** allwo (vero.); **alweer 3.** Hoe heet hij ook ~?: *Wie heißt er noch/gleich?*; Hoe ging dat verhaal van .. ook ~?: *Wie war noch mal die*

Geschichte von ..?; Hoe is/luidt ook ~ dat spreekwoord over het glazen huis en de stenen?: *Wie geht doch gleich das Sprichwort vom Glashaus und den Steinen?*;

alzheimer die Alzheimersche Krankheit;

alzheimerdementie die Alzheimersche Demenz;

amateuristisch laienhaft; amateuristisch (w.g.); **1.** een ~ aanpak: *ein laienhaftes Herangehen*; ~ getokkel op een gitaar: *amateuristisches Gitarrengeklipper*;

ambacht **2.** de kleine ~en: *das Kleinhandwerk*;

ambachtelijk **1.** de ~e productie: *die Handwerksproduktion*; de ~e beroepen: *das Berufshandwerk*; *achtzig Handwerksberufe*; de ~e economie: *die Handwerkswirtschaft*/ *Handwerkerwirtschaft* (w.g.)/*handwerkliche Wirtschaft* (w.g.); goed ~ werk: *gute Handwerksarbeit*;

ambassadewijk das Botschaftsviertel; das Botschaftenviertel (minder fr.);

ambiëren **1.** De schrijver ambiert iets anders: *Der Verfasser hat einen anderen Ehrgeiz*;

ambitie **1.** het gebrek aan ~: *die Unambitioniertheit*; **3.** Hij heeft ~s om minister-president te worden: *Er hat Ambitionen auf das Ministerpräsidentenamt*; zich aan zijn ~s wijden: *seinen Ambitionen nachgehen*; **6.** zonder ~: *ambitionslos/ehrgeizlos*;

ambitieus erfolgsorientiert; **1.** een te ~ iemand: *ein Ehrgeizling/Ehrgeizler*; **5.** niet ~: *unambitioniert*;

ambt **3.** zijn/haar ~ uitoefenen: *amten* (hoofdz. Zwits.); *Alexander IV.*, seit 1492 auf dem Stuhle Petri amtd; *Hier amtet als zweite Pressesprecherin Helga Adler*; de manier waarop hij zijn ~ uitoefent: *seine Amtsführung/sein Amtsgebaren/die Art und Weise, wie er sein Amt führt*; ~en combinerend: *in Personalunion*; **6.** ... gelooft niet dat hij nog lang in het ~ zal blijven: .. *glaubt nicht an ein langes Verbleiben im Amt*; een priester uit het ~ zetten: *einen Priester aus dem Amt entfernen*;

ambtelijk **1.** de ~e hiérarchie: *die Amtshierarchie*, *die Ämterhierarchie*; *die Amtskarriere*; de ~e hulp: *die Amtshilfe*; *die Amtslaufbahn*, *die Ämterlaufbahn*; *das Amtsschreiben*; zijn ~e waardigheid ophouden: *seine Amtswürde wahren*; het ~ Duits: *das Behördendeutsch*;

ambtenaar der Offizient (7x -en, vero.); **2.** hogere ambtenaren: *Beamte des gehobenen Dienstes*; de hoogste ambtenaren van het burgerlijk bestuur: *die Oberbeamten der Zivilverwaltung*; de lagere ~: *der Unteroffizient* (vero.);

ambtsbevoegdheid die Amtsgewalt;

ambtshalve qua Amt; **3.** *Der englische Premierminister hatte qua Amt der Hüter der Staatskirche zu sein*;

ambtsneerlegging die Amtsniederlegung; der Rücktritt vom Amt; der Rückzug vom/aus dem Amt;

ambtsopvolging die Amtsnachfolge; die Ämternachfolge;

ambtspériode **3.** De president gaat zijn tweede ~ in: *Der Präsident geht in die zweite Amtszeit*; Voor de president van Oeganda is het derde ~: *Ugandas Präsident regiert in seiner dritten Amtszeit*;

ambtsuitoefening die Amtsausübung; die Amtstätigkeit; die Amtsführung; die Amtswaltung; **2.** de ~ van de paus: *die Amtswaltung des Papstes*;

ambtsvertrek die Amtsstube; das Amtszimmer; der Amtsraum (minder fr.);

ambtswijding die Ordination (z. B. eines Weihbischofs);

ambulance, ziekenauto der Rettungswagen;

ambulancedokter der Notarzt;

ambulant **1.** de ~e klas: *die Wanderklasse*;

amechtig schwachbrüstig;

Amerika **6.** naar ~ gaan: *in die Staaten gehen*; **6.** Lydia Davis is een ster van literair ~: *Lydia Davis ist ein Star des literarischen Amerikas*;

amerikaniseren¹ (onoverg.) sich amerikanisieren ("amerikanisieren" wordt uitsluitend overg. gebruikt); **1.** Zal Europa ~ of omgekeerd Amerika europeaniseren?: *Wird Europa sich amerikanisieren oder umgekehrt Amerika sich europäisieren?*; **5.** Geen land is meer geamerikaniseerd dan het onze: *Kein Land ist amerikanisierter/mehr amerikanisiert als unseres*;

amfibietank der Schwimmpanzer;

amok, amokpartij der Amoklauf (mv. Amokläufe); **°** De macht van de wapenlobby in de VS is even groot als het cynisme waarmee ze reageert telkens als er ~ gemaakt is: *Die Macht der Waffenlobby ist so groß wie der Zynismus, mit dem sie auf Amokläufe reagiert*; **3.** een amok makende chauffeur: *ein Amokfahrer*; *Amokpilot*;

amokmaker der Amoktäter; **2.** Grass maakte Stoiber uit voor een politieke ~: *Grass schimpfte Stoiber einen Amokpolitiker*;

amokrijder der Amokfahrer;

amokritie die Amokfahrt; **3.** een ~ maken: *Amok fahren/eine Amokfahrt machen/begehen*;

amoraliteit die Amoraliteit; **°** ~ is au fond in de idee van de firma ingebouwd.: *Die Amoralität ist in der Idee der Firma an sich eingebaut. Menschen haben (vielleicht) Moral. Firmen nicht*;

amper **3.** Het is alsof de financiële hulp van de donorlanden het Afrikaanse continent maar ~ in leven houdt: *Es ist, als hielten die Finanzhilfen der Geberländer den afrikanischen Kontinent gerade so am Leben*; Beethovens literaire kennis reikte ~ verder dan de producten van de voorafgaande generatie: *Beethovens Literaturkenntnis reichte schwerlich über die Erzeugnisse der vorangehenden Generation hinaus*;

9. *Im Schnitt werden Webseiten gerade mal 100 Tage alt; von den 34000 Soldaten, die Frankreich auf die Insel geschickt hatte, kehrten gerade einmal 2000 zurück*;

amputeren **1.** een man met een geamputeerd been: *ein Beinamputierter*; een rolstoelgebruiker bij wie beide benen geamputeerd zijn: *ein doppelbeinamputierter/beidbeinig amputierter Rollstuhlfahrer*;

amsterdammetje der Poller;

amusant **3.** .. vonden de terugkeer van .. niet ~: *Die Amerikaner waren über die Heimkehr des Schiitenführers in den Irak nicht amüsiert*;

amusementswijk das Amüsierviertel;

amuseren bespaßen; **1.** Zes kinderen ~ kan behoorlijk ingsspannen zijn: *Sechs Kinder zu bespaßen kann ganz schön anstrengend sein*;

analogie **6.** een ~ maken met ..: *eine Analogie herstellen zu ..; in ~ zijn mit .. in Analogie stehen zu ..*; een ~ trekken naar ..: *eine Analogie ziehen zu ..*;

analogiebesluit der Analogieschluss;

analyse **3.** een ~ maken/uitvoeren: *eine Analyse anstellen*;

analyseren auswerten; **1.** *Die Ökologin hat Hunderte von Studien ausgewertet*;

analytisch **1.** de ~e methode: *die Analysemethode*; het ~ vermogen: *die Analysefähigkeit*;

anarchie die Herrschaftslosigkeit;

anathema **3.** zijn ~ over .. uitspreken: .. *mit Anathema belegen*;

ander¹ **1.** Hij lijkt wel een ~ mens: *Er ist wie verwandelt*; Als in Griekenland de belastingambtenaar komt gaan de reders naar een ~e haven: *Wenn in Griechenland der Steuerbeamte kommt, wechseln die Reeder den Hafen*; een baby met maar één longkwab, een ~e met een hersenbeschadiging: *ein Baby mit nur einem Lungenflügel, ein weiteres mit einem Hirnschaden*; *eine Herzoperation und weitere Eingriffe*; .. *bietet noch einen weiteren Vorteil*; en in nog 19 ~e landen met veel industrievestigingen: *und an weiteren 19 wichtigen Wirtschaftsstandorten*; een ~e houding dan op de rug: *eine Nicht-Rückenlage*; zoals bij de ~e mensen: *wie bei den Menschen sonst*; Ik heb de spiegel op een ~e plaats gehangen: *Ich habe den Spiegel umgehängt*; op een ~e plaats gaan zitten: *sich umsetzen*; .. op een ~e plaats gezet: *Wir haben in unserem Wohnzimmer die Möbel umgestellt*; .. van een ~ ras: *ein Volk verschiedener Rasse*; van een ~ geloof: *fremdgläubig*; medeburgers uit ~e staten: *andersstaatliche Mitbürger*; (enkele andere soortgelijke voorbeelden met anders- + bn. uitgaand op -ig of -lich:) *andersfarbig, andersgeschlechtlich, andersrassig, andersstämmig*; *einige sonstige Synoden*; *anderweitige Quellen*; Als er een ~e Amerikaanse regering komt ...: *Wenn die Administration wechselt, verlassen die Berater die Think Tanks*; (in combinatie met "de ene") De ene internationale topcon-

ander-anticipatie

ferentie volgt op de ~e: *Ein internationaler Gipfel folgt dem anderen/nächsten; HSV uit Hamburg dreigt opnieuw een ~e trainer te krijgen: Dem Hamburger SV droht erneut ein Trainerwechsel; 3. De ene .. is de ~e niet: Steppe ist nicht gleich Steppe; Het zijn ~e tijden geworden: Die Zeiten sind andere geworden; Er zijn tegenwoordig ~e prioriteiten: Die Prioritäten sind heute andere; Rommel was een stroeve prater zodra ~e dan militaire onderwerpen aangeroerd werden: Rommel war ein ungelerner Redner, sobald Themen abseits des Militärischen berührt wurden;*

ander² * niets ~s dan + constructie met onbep. wijs: Hij doet niets ~ dan de mensen beliegen en bedriegen: *Er tut nichts anderes als die Menschen zu belügen und zu betrügen; Er tat nichts anderes als zu reden;* (Af en toe echter ook:) *Er tut nichts anderes als Musik hören; 1. .. van ~en: die Fremdsicht; Wir haben über Jesus nur Fremdberichte; 4. iets heel ~s: Fachleute sagen ganz etwas anderes; Zijn leven bestaat uit niets ~ dan werken: Sein Leben ist eine einzige Arbeit; Was soll es anderes sein als ..?; Was soll ich anderes tun, als ..?; Was hätte er anderes werden sollen?; 6. door ~en: Der Landesausbau war schon von anderer Seite eingeleitet worden; een door ~en gegeven aanduiding: eine Fremdbezeichnung; door ~en verzorgde kinderen: fremdbevorteute Kinder; een door ~en bepaald leven: ein fremdbestimmtes Leben; zelfgestuurd of door ~en gestuurd leren: selbstgesteuertes oder fremdbesteuertes Lernen; onder ~e: Wie muss sich der Mensch, darunter auch wirtschaftlich, verhalten?; 7. Bill Gates, Tony Blair, Bud Spencer, Karl Lagerfeld en nog vele ~en: ... und viele andere mehr; Deelnemende landen zijn Letland, Litouwen, Italië, Frankrijk, Rusland en nog veel ~e: Teilnehmerländer sind ... und viele andere mehr; 8. beter dan al het ~e: nur eines besser als alles gelernt haben: Schlachten;*

ander³ 4. nog iets ~s: *Noch ein Weiteres wollen wir erreichen; de medeplichtigheid van vele ~en: die Komplizen-schaft vieler Weiterer; 6. om de ~e dag: um einen und den anderen Tag; Van de ene dag op de ~e was de gemeenschappelijke munt in gevaar: Von einem Tag auf den nächsten war die gemeinsame Währung in Gefahr;*

anderhalf 1. Het inwerken van een nieuwe medewerker kost gemiddeld ~ jaarsalaris: *Die Einarbeitung neuer Mitarbeiter koste durchschnittlich anderthalb Jahresgehälter; anderhalve keer: anderthalbmal; van ~e etage: anderthalbstöckig; .. van ~ jaar: ein anderthalbjähriger Aufenthalt; een ~ uur durend gesprek: ein anderthalbstündiges Gespräch;*

andermans 1. zich met ~ zaken bemoeien: *sich in anderer Menschen Angelegenheiten einmischen; Man sollte Respekt vor ander Leuts Eigentum haben (w.g.);*

anders¹ 3. (door Duden afgekeurd, maar opvallend fr. en weinig storend) De tijden waren toen ~: *Die Zeiten waren damals andere; Die Situation ist heute eine andere; Die Fakten sind andere; Im Mittelalter waren die Vorstellungen von "anständig" und "unanständig" andere als heute; Die Ansprüche der Menschen waren andere;*

anders² 3. ~ (gaan) denken: *umdenken; ~ disponeren: umdisponieren; ~ formuleren: umformulieren; ~ rangschikken: umordnen; ~ verdelen: umverteilen; ~ waren ze niet bereid: Andernfalls/Widrigenfalls waren sie nicht bereit; Wie könnte ich anders, als die Stadt zu lieben?; Hij kon niet ~ dan voor opheffen (te) kiezen: Er konnte nicht anders, als für Aufhebung zu entscheiden; De oude vrouwen kunnen niet ~ dan werken: Die alten Frauen können nicht anders als zu arbeiten; Fatsoenlijke burgers kunnen niet ~dan reddend ingrijpen als ze tot een reddingactie in staat zijn: Anständige Bürger können nicht anders als rettend eingreifen, wenn eine Rettungsaktion in ihrer Macht steht; 4. Wie ~ dan hij?: Wer sonst, wenn nicht er?; Hoe kan het ook ~?: Wie anders?; 8. ~ dan in het programma gedrukt staat: in Abänderung des ausgedruckten Programms;*

andersdenkende der/die Andersgläubige; der/die Andersgesinnte;

andersom 3. Dat betekent, ~ geredeneerd, dat ...: *Das bedeutet im Umkehrschluss, dass ...;*

andersvormig andersförmig; andersformig (minder fr.); **anderszins** sonst; in sonstiger Weise; 3. .. worden examinatoren ervan beschuldigd fouten in de schriftelijke tentamens gecorrigeerd of ~ aan bedrog meegewerkten te hebben: *In alten Prozessakten werden Prüfer angeklagt, Fehler in den Klausuren ausgebessert oder in anderer Form zum Bezug beigebracht zu haben;*

androïde der, die Menschenförmige (zelfst. gebr. bn.); **angel** 3. de ~ uit een conflict halen: *einem Konflikt den Stachel ziehen;*

angst die Bangnis (form.); 3. Ook de middenlaag is inmiddels door de ~ voor sociale daling gegrepen: *Die Angst vor dem Abstieg hat inzwischen auch die Mittelschicht gepackt; iem. ~ inboezemen: jmdn. das Fürchten lehren; Zijn aanwezigheid boezemde haar ~ in: Seine Gegenwart ängstete (w.g.) sie; zich ~ laten inboezemen: sich ängstigen lassen; de ~ ontdekt te worden: die Angst vor Entdeckung; 6. met ~ en vrees: mit Furcht und Zagen/mit Furcht und Zittern; ~ voor spinnen: Spinnenangst; Deutschenangst; Revolutionsangst; Umrüttelung; ~ voor sociale daling: soziale Abstiegsangst/Abstiegsängste; mensen met ~ voor de toekomst: zukunftsängstliche Menschen; spinnenängstliche Menschen; ~ voor het verlies van mensenlevens: Angst um Menschenleben/Angst vor dem Verlust von Menschenleben;*

angstaanjagend Furcht einflößend/furchteinflößend; 1. das Schreckensszenario; der Schreckenstraum; ~e weerbare vrouwen: wehrhafte Schreckensfrauen; „Fracking“ ist ein Schreckbegriff geworden;

angstaanval die Angstattacke; der Angstschat; 3. een ~ krijgen: eine Angstattacke bekommen/einen Angstschat erleiden;

angstig 1. ~e gedachten: *Angstgedanken;*

angstwekkend 3. er ~ uitzien: *ängstigend aussehen;*

angstzweet 3. Het afschuwelijke geraamte van een dode grijnsde hem toe en deed hem het ~ uitbreken: *Das abscheuliche Totengerippe grinste ihn an und trieb ihm den Angstschatz aus den Poren;*

anker 3. het ~ lichten: *Drei Tage später nimmt die Galiote den Anker auf; het ~ uitwerpen: den Anker auslegen;*

annaal 3. Dit record zal in de annalen van de geschiedenis opgenomen worden: *Dieser Rekord wird in die Geschichtsbücher/Geschichtsannalen (w.g.) eingehen;*

Anna-te-drieën Anna Selbdritt;

annex² 1. moskee ~ school: *Moschee mit angeschlossener Schule; ein Restaurant mit angegliedertem Souvenirshop;*

annualiseren (1. omrekenen naar een jaar 2. het gemiddelde over een aantal jaren berekenen) annualiseren; 1. kwartaalcijfers ~ (door ze met vier te vermenigvuldigen): *Quartalszahlen annualisieren; het geannualiseerde rendement over de laatste drie jaar: die annualisierte Rendite der letzten drei Jahre;*

annuleren 1. *einen Plan absetzen/stornieren; einen Flug streichen;*

anorexia 3. aan ~ lijdend: *magersüchtig;*

anorectisch magersüchtig;

antecedent² das Bezugswort;

antenne 6. de ~ voor mobiel telefoonverkeer; *die Mobilfunkantenne;*

anti-aanbaklaag die Antihafversiegeling;

anti-Amerikaans antiamerikaans; amerikafeindlich;

anti-Duits antideutsch; deutschfeindlich; deutschenfeindlich; 1. de ~e houding/gezindheid: *die Deutschenfeindlichkeit;*

anti-Europeaneisme der Antieuropäismus/(duidelijkheids)halve ook vaak: der Anti-Europäismus);

anti-Frans antifranzösisch; frankreichfeindlich; franzosenfeindlich; 1. de ~e houding/gezindheid: *die Frankreichfeindlichkeit/Franzosenfeindlichkeit;*

anticipatie die Vorwegnahme; der Vorgriff (auf die Zukunft); 6. De boekhandel heeft in ~ op de film de drukpersonen voor de zoveelste herdruk van de roman al aangezet: *Der Buchhandel hat in Antizipation des Films/in Antizipation auf den Film die Druckerpressen für eine x-te Neuauflage des Romans bereits angeworfen; In ~ op de nieuwe regels*

anticiperen-arbeitsslaaf

vermijden grote firma's überhaupt het kopen van mineralen uit Congo: *In Vorwegnahme der neuen Regeln vermeiden große Firmen, überhaupt Mineralien aus dem Kongo zu kaufen;*

anticiperen 6. ~ op ..: *Marktkräfte antizipieren;*
anticonstitutioneel verfassungsfeindlich;
antidateren, antedateren (van een vroegere datering voorzien dan de dag van opstelling) 7. het ~: *die Rückdatierung;*

antidepressief 1. antidepressieve middelen: *depressionshemmende Mittel;*
anti-europeanisme der Antieuropäismus;
anti-Frans antifranzösisch; franzosenfeindlich; 1. de ~ houding: *die Franzosenfeindlichkeit;*
antifrichtielager (rollager) das Wälzlager;
antihouding 6. een ~ tegenover Brussel: *eine Antihaltung zu Brüssel;*
anti-joods, anti-Joods antijüdisch; judenfeindlich; 1. *judenfeindliche Strömungen im deutschen Katholizismus des 19. Jahrhunderts;*
antiroosshampoo das Schuppenshampoo; das Antischuppenshampoo;
antiseptisch 1. ~ wondverband: *antientzündlicher Wundverband;*
antislipelement (in verlerlei vorm, bijv. onderleggers, strips of stickers, onder tapijten, in badkuipen enz.) das Anti-rutschelement (mv. -e); der Rutschstopper (mv. -);
antisliplak der Antirutschlack; die Antirutschlackierung;
antislipmat die Antirutschmatte; die rutschhemmende Matte;
antislipvloer (bijv. in zwembaden) der Antirutschboden; der rutschhemmende Boden;
antispatdeksel der Spritzschutzdeckel;
antistollingsmiddel (coagulantium, med.) der Gerinnungshemmer;
antitankgracht, tankgracht der Panzergraben (mv. Panzergräben);
anti-Turks türkefeindlich; türkenfeindlich;
anti-Verlichtings- 1. ~denken: *antiaufklärerisches Denken;* een ~filosofie: *eine antiaufklärerische Philosophie;*
antiwesters 1. de ~e gezindheid/houding/instelling: *das Antiwestertum/die Antiwestlichkeit;*
antwoord die Rückantwort; 2. het telefonisch ~: *der Rückruf;* 6. In ~ op uw schrijven ..: *In Antwort auf Ihr Schreiben vom 12.2 ...;*
antwoorden^{1, 2} (tegenwerpen) (da)gegenhalten; (op enigerlei wijze pittig reageren) zurückgeben; 4. *Die Mutter von acht Kindern im Alter von sechs bis siebzehn Jahren gibt auf die Frage, wie sie Beruf und Familie vereine, schnippisch zurück: "Warum fragen Sie nicht meinen Mann, wie er es schafft?";* 6. Ze antwoordde op een onheuse manier door hem voor schoft uit te maken: *Sie schimpfte ihn in übler Zurückgabe einen Lump;*
A. P. 6. op 1700 meter boven ~: *in/auf 1700 Meter(n) Seehöhe;*
apaiseren beschwichtigen; besänftigen; beruhigen; (verzet of opstand door het uitoefenen van druk of anderszins voorkomen) ruig stellen;
apart 1. *eine gesonderte Besprechung; eine gesonderte Einheit; ein gesonderter Abschnitt; Kurien, gesonderte Häuser für Kanoniker; gesonderte Viertel der Prostitution;* De stijl van „Der Spiegel“ vormt een hoofdstuk ~: *Der Sprachstil in "Der Spiegel" bildet ein Kapitel für sich;* Deze roman vormt een klasse ~: *Dies ist ein Roman der Sonderklasse;* Hoe Hana Brady's koffer van Auschwitz in Japan terechtkwam is een verhaal ~: *Wie Hana Bradys Koffer aus Auschwitz nach Japan gelangte, ist eine eigene Geschichte; ..., dass die Christen als besondere Gruppierung wahrgenommen wurden;* 3. Darauf braucht hier nicht gesondert eingegangen zu werden; Das Gemälde hängt für sich; ~ houden: *einen Teil der Ernte zum Bierbrauen beiseite tun;* Oud glas en oud papier worden ~ (in de zin van separaat) ingezameld: *Altglas und Altpapier werden extra gesammelt; Malachias rief die Frau beiseite; die über oder neben der*

Wohnung getrennt gelegene Küche; .. nam .. even ~: Auf der Uno-Vollversammlung zog der amerikanische Präsident den deutschen Außenminister zur Seite;

apathie die Teilnahmslosigkeit;
apathisch teilnahmslos;
apenstaartje (@) der Klammeraffe; das Affenohr; der Afenschwanz (minder gebr.); das at-Zeichen;

Apocalyps 6. een volk naar de ~ leiden: *ein Volk in die Apokalypse führen;*

apostel 2. de eerste ~en: *die Urapostel;*

apostolisch 1. apostolische Heilige;

appartementencomplex die Apartmentanlage;

appel 1. het ~tje voor de dorst: *die Ersparnis für den Notfall; die Reserve für den Bedarfsfall;* 6. .. is voor een ~ en een ei te krijgen: .. *ist für kleine Münze zu haben;*

appel (beroep, uitspr. ap^(o)pel) 6. ~ aan ..: *die Berufung auf das "gesunde Volksempfinden"; ~ tot ..: der Mobilitätsappell;*

applaudisseren 6. Voor wie veel verdient wordt in Amerika geapplaudisseerd: *Wer viel verdient, dem wird in Amerika applaudiert; ~ voor ..: Redebeiträge beklauschen;*

applaus 3. Hij liet het ~ over zich heen komen: *Er ließ sich beklauschen;*

applausmeter der Applausmesser;

appreciëren goutieren; 1. Goedpraten wordt door de kiezers niet geapprecieerd: *Beschönigungen werden von den Wählern nicht goutiert;*

apropos 6. iem. van zijn ~ brengen: *jmdn. aus dem Tritt bringen;*

aquarel 8. als in een ~ vervloeiende vlekken: *aquarellhaft verfließende Flecken;*

Arabisch² 1. een ~ dorp: *ein Araberdorf;*

arbeiderswijk die Arbeitersiedlung;

arbeidsbemiddeling die Stellenvermittlung;

arbeidsbesparend arbeitssparend; 1. *arbeitssparende Technologien;*

arbeitsbestel die Arbeitsordnung;

arbeidsbureau die Arbeitsagentur (modernere benaming);

arbeidscontract der Arbeitsvertrag; ° Op het ogenblik hebben ongeveer tien procent van de werknemers een part-time ~. Het aantal van dit soort ~en neemt langzaam toe: *Derzeit haben rund zehn Prozent der Arbeitnehmer Teilzeitverträge. Die Zahl dieser Art Arbeitsverträge nimmt langsam zu;* 2. kortlopende ~en: *Kurzzeitverträge; het tijdelijk ~: der Zeitvertrag; een vast ~: ein unbefristeter/fester Arbeitsvertrag (zie ook: omzetting);* 3. een ~ sluiten: *ein Arbeitsverhältnis eingehen;*

arbeidsdag 3. In vergelijking met februari verleden jaar zijn de omzetten, gecorrigeerd voor seizoensinvloeden en het aantal ~en, met 23,3 procent gedaald: *Im Vergleich zum Februar des Vorjahrs sind die Umsätze saison- und arbeitstäglich bereinigt um 23,3 Prozent abgesackt;*

arbeidskracht 2. goedkope ~en: *Billiglohnarbeiter; Billiglöhner;*

arbeidsmaatschappij die Arbeitsgesellschaft; 1. *Das Ende der Arbeitsgesellschaft?;*

arbeidsmarkt 6. Te veel jonge mensen hebben ondanks een goede opleiding geen kansen op de ~: *Zu viele junge Leute haben trotz guter Ausbildung keine Chancen auf dem (meest fr.)/am/im Arbeitsmarkt;*

arbeidsongeschiktheid die Arbeitsinvalidität; 1. volledige ~: *generelle Erwerbsunfähigkeit;*

arbeidsongeschiktheidsverzekering die Berufsunfähigkeitsversicherung;

arbeidsovereenkomst 2. de collectieve ~: *der Manteltaif(vertrag);*

arbeidsparticipatie die Arbeitsteilnahme; der Arbeitsteilnahmegradi; die Erwerbsbeteiligung; ° *International galt die Arbeitsteilnahme in den Niederlanden als außerordentlich gering; 1. die Erwerbsbeteiligung der Frauen;*

arbeidssatisfactie die Arbeitszufriedenheit;

arbeitsslaaf der Sklavenarbeiter; der Arbeitssklave; ° .. führte zu Plänen, die ungarischen Juden als Sklavenarbeiter .. einzusetzen; *Der Kriegsgefangene war Beute und Arbeits-*

arbeidsuur-aspect

sklave auf unbestimmte Zeit;
arbeidsuur die Arbeitsstunde;
arbeitsterrein, arbeidsveld der Tätigkeitsbereich; das Tätigkeitsfeld; das Wirkungsfeld; der Wirkungskreis;
arbeidsverdeling 3. een op ~ berustende productiewijze: *eine arbeitsteilige Produktionsweise*;
arbeidstijdverkorting, werktijdverkorting 3. Het bedrijf voert voor 750 medewerkers ~ in/legt 750 medewerkers ~ op: (ook) *Der Betrieb schickt 750 Mitarbeiter in Kurzarbeit*;
arbeidsverzuim 2. Vooral het kortdurend ~ is sterk teruggelopen: *Vor allem kurzfristige Arbeitsversäumnisse sind stark zurückgegangen*; Tussen de 50 en 60 procent van het totale ~ is te wijten aan door stress veroorzaakte/stressge-relateerde aandoeningen: *Zwischen 50 und 60 Prozent aller Arbeitsausfälle sind auf stressbedingte Erkrankungen zurückzuführen*;
arbeidsweek die Arbeitswoche; (mbt. tot het aantal arbeidsuren per week) die Wochenarbeitszeit; die wöchentliche Arbeitszeit; 2. *eine fünftägige Arbeitswoche*;
arbeidzaam 1. het ~e leven: *das Arbeitsleben*;
arbeidzaamheid der Erwerbsfleiß;
arbitrageprocedure das Schlichtungsverfahren; das Verfahren zur Streitschlichtung;
arbitrageverdrag der Schiedsvertrag;
Arc de Triomphe der Arc de Triomphe;
arcering 1. de dubbele ~: *die Kreuzschraffur*;
archeologisch 1. het ~ museum: *das Archäologiemuseum, der Archäologiepark, der Archäologiefund*;
archief (op bijv. een kantoor) die Ablage; 3. documenten naar het ~ doen: *Dokumente in die Ablage geben*;
archiefonderzoek die Archivrecherche (mv. -n); die Archivforschung (minder fr., mv. -en);
archipel die Inselwelt;
architectenbureau das Architekturbüro;
architectonisch 1. ~e juwelen: *Architekturjuwele*; het ~ geheel: *das Architekturensemble, die Architekturpracht, das Architekturmödell*; de povere ~e nalatenschap van Speer: *Speers düftige baumeisterliche Hinterlassenschaft*;
areaal 1. het verdwijnen van grote arealen bos: *der großflächige Waldschwund*;
argument 1. een keten van ~en: *eine Argumentenkette/Argumentationskette*; 3. als ~ aanvoeren: *ins Feld führen*; 5. Zijn niet alle ~en terzake allang besproken?: *Ist das nicht längst durchargumentiert worden?*;
argumentatie (bewijsvoering) die Beweiskette; 1. de ~ m.b.t. de vruchtafdrijving: *die Argumentation zur Abreibung*;
argumentatief 2. ~ sterke antwoorden: (ook) argumentstarke Antworten;
argumenteren 5. een sterk ~de filosoof: *ein argumentationsstarker Philosoph*;
argusogen 6. met ~ ..: *etwas argusäugig betrachten*;
argwaan 3. ~ hebben tegen ..: .. *beargwohnen/beargöhnen*;
argwanend 3. Men bleef ~ tegenover het pact staan: *Der Pakt blieb beargöhnt*;
arm¹ 1. ~en en benen: *alle Viere*; de partijvoorzitter ~ in ~ met zijn vrouw: *der Parteichef mit seiner Frau im Arm*; 3. de ~ op een bepaalde manier gebogen: *den Arm in einer bestimmten Knicklage*; iem. een ~ geven: *sich bei jmdm. ein-hängen/jmdn. unterfassen/unterhaken*; Ze geven elkaar een ~: *Sie haken sich einer beim anderen ein*; in elkaars ~en liggen: *sich in den Armen liegen*; zijn ~en in de lucht steken: *die Arme hochreißen*; 6. in de ~ nemen (letterl.): *Schon hakte er sie vergnügt ein*; Hij leunde met beide ~en op het bureau: *Er lehnte sich beidarmig auf den Schreibtisch*; met een rodekruisband om de ~: *mit Rote-Kreuz-Armbinde*; met de ~en over elkaar: *die Arme verschränkt /mit untergeschlagenen Armen*;
arm² 2. stille ~en: *verschämte Arme*; 6. ~ aan daden: *ta-tanarm*; De tijd van de Merovingers is de aan vondsten ~ste periode in de geschiedenis van Europa: *Die Merowingerzeit ist die fundärteste Epoche in der Geschichte Europas*; 8. zo ~ als een kerkrat: *maus(e)arm/mäusearm* (beide hoofdz.

Zwits., w.g.);
armband, armlring der Armreif;
armetierig 1. een ~ loontje: (ook) *ein Mickerlohn*;
armlengte 1. op een ~ afstand: *armlang entfernt*; Hij hield de beschreven doorzichtige folie op een ~ afstand voor zijn gezicht: *Er hielt sich die beschriebene Klarsichtfolie in Armweite vors Gesicht*;
armoede 1. de ~ van de geest: *die Armut im Geist*; 3. tot ~ brengen: *Mein fünf Kinder haben mich peu à peu in die Armut geführt*; tot ~ vervallen: *in die Armut abstürzen*; *In China wird nichts verziehen. Du musst nur einen Fehler machen, und schon kannst du in bittere Armut fallen*;
armoedecijfer die Armutsquote; die Armutsziffer (w.g.);
armoededrempe die Armutschwelle; 3. Bijna een op de tien kostwinners met een volledige baan loopt gevaar onder de ~ te zakken: *Fast jeder zehnte vollzeitbeschäftigte Familiennährer ist gefährdet, unter die Armutsschwelle zu rutschen*;
armoedefuik die Armutsfalle; die Sozialstaatsfalle;
armoedekloof die Armutskluft;
armoedig arm; 1. Ze voedde haar kinderen ondanks de ~ omstandigheden voorbeeldig op: *Sie erzog ihre Kinder trotz der armen Verhältnisse vorbildlich*; *das arme Leben der Mindebrüder*; het ~e habijt: *die ärmliche Kutte*; de ~e kindertijd: *die Armutskindheit*; *das Armutskleid*;
armslag (zwembeweging) der Armzug; 3. iem. ~ geven: *jmdm. Luft zum Atmen verschaffen*; ~ krijgen: *Durch den Verkauf einer Beteiligung würde das Unternehmen finanziell wieder etwas Luft bekommen*; *Beim Schwimmen im Eiswasser fällt jeder Armzug schwer*;
arrest 6. iem. in ~ houden: *jmdn. in/unter Arrest halten*; iem. in ~ nemen: *jmdn. in/unter Arrest nehmen*; onder ~ staan: *unter Arrest stehen*;
arrestatiebevel 3. tegen iem. een ~ uitvaardigen: *jmdn. zur Festnahme ausschreiben*;
arrestatieteam, arrestatie-eenheid, arrestatieploeg der Greiftrupp (mv. -s, omg.);
arresteren dingfest maken;
arriveren 6. ~ voor een bezoek: *zum Besuch anreisen*;
arrogant großspurig; 1. zijn ~e houding laten varen: *von seinem hohen Ross herunterkommen*;
arrondissementrechtbank das Distriktgericht (Nederl.);
artikel * (in de bet. wets-, verdragsbepaling enz. in het Duits meestal met lidw. van bepaaldheid) *Der Artikel 6 legt fest, dass ...; In Nizza haben wir den Artikel 7 des EU-Vertrags geändert*;
artillerievuur 2. het onverwachte ~: *der Feuerüberfall*; 3. onder ~ nemen: *unter Artilleriebeschuss/Artilleriefeuer nehmen*;
artisanaal 1. de artisanale kunst: *das Kunsthandwerk*;
artrose 6./7. Hij heeft in verschillende gewrichten ~: *Er hat eine Arthrose in/an mehreren Gelenken*,
Artsen zonder Grenzen (die) Ärzte ohne Grenzen 3. ~ heeft .. 650.000 euro aan giften ontvangen: *Die Ärzte ohne Grenzen haben .. 650.000 Euro Spenden bekommen*; 6. een verslag van ~: *ein Bericht der Ärzte ohne Grenzen*;
asbreuk der Achsbruch; der Achsenbruch;
asconstructie die Achskonstruktion; die Achsenkonstruktion;
asfalteren 1. de geasfalteerde weg: *die Teerstraße*; de geasfalteerde oprit: *die Teerauffahrt*;
asielaanvraag (schriftelijk), **asielverzoek** (mondeling) das Asylbegehren;
asielaanvrager der Asylantragsteller; der Antragsteller auf Asyl;
asielonderzoek das Asylprüfverfahren;
asielzoeker der Asylsuchende (zelfst.gebr. bn.);
asielzoekster die Asylsuchende (zelfst. gebr. bn.);
asociaal unsozial;
aspect 2. De plannen zouden zo ver gevorderd zijn dat al over organisatorische ~en gesproken is: *Die Pläne sollen so weit fortgeschritten sein, dass bereits über Organisatorisches gesprochen wurde*; 3. Je vraag heeft/Aan je vraag zitten verschillende ~en: *Deine Frage hat verschiedene Aspekte*;

aspergesteker der Spargelstecher;

aspirant- 1. ~-administrateur: *Heinz Schön war Zahlmeisteraspirant auf der "Gustloff";* de ~-huurder: *der Mietaspirant;* de ~-kanselier: *der Kanzleraspirant;* de ~-leraar: *der Lehreraspirant;* de ~-officier: *der Offiziersaspirant;* de ~-student: *der Studienaspirant;*

aspiratie 2. koninklijke ~s: *königliche Ambitionen;*

aspirientje die Aspirin; ° *Darf ich Alkohol trinken, nachdem ich eine Aspirin genommen habe?;*

assembleren endmontieren (endmontierte, endmontiert);

assimilatie 6. de ~ aan .. /met ..: *die Assimilierung an .. /mit ..* (minder fr.);

assistant- 1. de ~-manager; *der Managerassistent;* de ~-scheidsrechter: *der Schiedsrichterassistent;*

assistantie 3. iem. ~ verlenen: *jmdm. zur Hand gehen;* **6.** met/onder + van ..: *mit (der)/unter (der) Assistenz von ..;*

suicide met medische ~: *ärztlich assistierter Suizid;*

associatie 2. de Internationale Associatie voor Luchtvaartmaatschappijen (IATA): *der Weltluftfahrtverband;* **3.** .. roept allerlei ~s op: .. erzeugt allerlei Assoziationen;

associatieovereenkomst das Assoziierungsabkommen;

associëren 6. ~ met ..: *eine der University of Chicago assoziierte Stiftung;* met voeding geassocieerde ziekten: *ernährungsassoziierte Erkrankungen;* Zij associeerden Bodendorf met het begrip "horde": *Ihnen verband sich mit Bodendorf der Begriff "Horde";* Ik associeer de geur van deze douchegeel met „groen“, ...: *Der Geruch dieses Duschgels assoziert bei mir „grün“, „frisch“ und „sauber“;* Ik associeer Ferrari met snelheid: *Ich assoziiere bei Ferrari Geschwindigkeit;* Vooral in Groot-Brittannië houden de gebruikelijke stereotypen hardnekkig stand, die „Germany“ associëren met „Führer“ en „Blitzkrieg“: *Besonders in Großbritannien halten sich hartnäckig die üblichen Stereotypen, die "Germany" mit Führer und Blitzkrieg assoziieren;*

assortiment 2. een (zeer) uitgebreid ~: *ein breit gefächertes/reichhaltiges Angebot;* **3.** artikelen in het ~ opnemen: Artikel (ein)listen/ins Sortiment nehmen/heben (w.g.); een artikel uit het ~ nemen: *einen Artikel aus dem Sortiment nehmen/aus dem Angebot nehmen/auslisten;* Dit product voeren wij niet in ons ~: *Dieses Produkt führen wir nicht/haben wir nicht im Angebot;*

Atlantisch 6. steden aan de ~e kust: *Atlantikstädte;* eilanden in de ~e Oceaan: *Atlantikinseln;* stormen op de ~e Oceaan: *Atlantikstürme;* Wil je met mij naar de ~e Oceaan?: *Willst du mit mir an den Atlantik? .. stroomt naar de ~e Oceaan: Der Amazonas fließt in den Atlantik;*

atlas 6. ~ van de wereldgeschiedenis: *Atlas der/zur Weltgeschichte;*

atmosfeer 1. *das Flair einer Großstadt;*

atoomaandrijving der Atomantrieb; **6.** onderzeeërs met ~: atombetriebene/atomar betriebene U-Boote;

atoomagentschap 2. het Internationaal Atoomagentschap in Wenen (het IAEA): *die Internationale Atomenergieorganisation (die IAEO)/die Wiener Atomaufsichtsbehörde;*

atoomkop der Atomkopf (minder fr.); **3.** een raket die van een ~ /van ~pen voorzien kan worden: *eine atomwaffenfähige/atomwaffentaugliche Rakete;*

atoomkracht die Atomkraft; **3.** de met ~ aangedreven onderzeeër: *das atomgetriebene/atomar getriebene/betriebene U-Boot;*

atoomonderzeeër das Atom-U-Boot; das atomare U-Boot;

atoomwapen 3. uranium waarmee ~s geproduceerd kunnen worden: *atomwaffenfähiges Uran;* een raket die een ~ kan vervoeren: *eine atomwaffenfähige Rakete;*

attachment das Attachment; der Dateianhang;

attaqueren eine Attacke/Attacken fahren gegen; **1.** Nu werd er door de vluchters telkens weer geattaqueerd, waarbij ... een kleine voorsprong konden nemen: *Nun wurde von den Ausreißern Attacke auf Attacke gefahren, wobei Fedrigó und Vande Velde sich etwas absetzen konnten;* De crisis is voor speculanen een kans om te euro te ~: *Die Krise ist eine Chance für Spekulanten, eine Attacke gegen den Euro zu fahren;*

attentiewaarde der Aufmerksamkeitswert; die Beach-

tungswahrscheinlichkeit;

attest 3. De psychiater stelde in een ~ dat de vrouw aan een ernstige psychose leed: *Der Psychiater attestierte der Frau eine schwere Psychose;* De accountant gaf te kennen dat hij voor het voorlopige verslag een ~ zou afgeven: *Der Wirtschaftsprüfer signalisierte, er werde den vorläufigen Bericht testieren;*

attesteren 8. De therapeut attesteert dat Robben in staat is om te spelen: *Der Therapeut attestiert Robben Spielfähigkeit;*

attractie der Anziehungspunkt; der Besuchermagnet; **2.** de toeristische ~: *der Touristenmagnet;* de voornaamste ~ van de tentoonstelling: *der Hauptanziehungspunkt der Ausstellung;*

ATV-dag der arbeitszeitverkürzende Tag;

atypisch 5. De pastorie in .. staat ~ genoeg niet vlak bij de kerk: *Das Pfarrhaus in Gampelen steht untypischerweise nicht direkt bei der Kirche;*

aubade 3. iem. een ~ brengen: *jmdm. ein Morgenständchen halten* (minder fr.)/*darbringen* (minder fr.);

audioboodschap die Audiobotschaft (mv. -en);

au fond 3. *Dem Grunde nach hat der Autor Recht;* Kein Verbrechen ist dem Grunde nach wieder "gut" zu machen;

au sérieux 3. iem. ~ nemen: *jmdn. für voll ansehen/nehmen;* Het grondprobleem met narcistische mensen is dat ze niet ~ genomen zijn: *Das Grundproblem narzisstischer Menschen ist es, nicht wichtig genommen werden zu sein;*

audiëntie 6. De paus ontving hem in ~: *Der Papst empfing ihn zur/zu einer Audienz;* Hij was op ~ bij de paus: *Er war zur Audienz/hatte eine Audienz beim Papst;*

auteursrecht das Autorenrecht; **3.** De ~en op deze boeken zijn allang vervallen: *Die Autorenrechte an diesen Büchern sind längst erloschen;* **5.** .. niet vrij van ~en: *Die Dokumente sind nicht urheberrechtsfrei/gemeinfrei;*

auto 6. Ze stapte achter uit de auto: *Sie stieg aus dem Fond des Wagens;* met de ~: *Sie brachten uns im Auto in ihre Wohnung;* Sie holte uns im Auto ab; met de ~ boodschappen gaan doen: *einkaufen fahren;* de ~ met caravan: *das Wohnwagengespann;*

autobinnenband der (Auto)reifenschlauch;

autodeler der Autoteiler;

autodidact, autodidakte der Selbstlerner, die Selbstlernerin;

auto-eigenaar der Autoeigner; der Autohalter;

autogbruik die Autonutzung; ° Carsharing is een intelligente vorm van ~: *Carsharing ist eine intelligente Form der Autonutzung;* **2.** het gedeelde ~: *das Autoteilen;*

auto-inbraak der Autoaufbruch (mv. Autoaufbrüche); der Autoeinbruch;

autokoerier der Kurierfahrer;

autoluw autoberuhigt; **1.** een ~e oude binnenstad: *eine autoberuhigte Altstadt;*

automaat 3. .. uit een ~ halen: *Tickets, Geld, ein Getränk aus/an einem Automaten ziehen;*

automatisch im Selbstlauf; **1.** *das selbstläufige Funktionieren dieser Gesetzmäßigkeit;* de ~e deur: *die Automatiktür* (minder fr. dan automatische Tür); de ~ schakeling: *die Automatikschaltung;* ~e wapens: *Automatikwaffen* (minder fr.); Het ~e systeem schakelt de motor uit zodra hij niet hoeft te draaien: *Die Automatik schaltet den Motor ab, sobald er nicht gebraucht wird;* **3.** de elektriciteit 's nachts ~ uitschakelen: *den Strom über Nacht per Automatik ausschalten;*

automatiseren 5. de meest geautomatiseerde fabriek ter wereld: *Asan ist die am höchsten automatisierte/höchst-automatisierte Autofabrik der Welt;*

automatisering die Automation;

autonom 1. de autonome status ..: *der Autonomiestatus der Provinzen;* die Autonomiegebiete; die Autonomieregierung Kurdistans; de autonome Koerdische zone: *die kurdische Autonomiezone;*

auto-ongeluk 3. Mijn ouders hebben een ~ gehad/gekregen (minder fr.), ..: *Meine Eltern hatten/bekamen (w.g.) einen Autounfall, als ich dreizehn war;*

autoraam 3. het ~ laten zakken/naar beneden doen/(eigen-handig) draaien: *das Autofenster herunterfahren/herunterlassen/(von Hand) herunterkurbeln;*

autorijken 1. *Sechs Milliarden Menschen wollen Autos fahren; .. ligt op 15 Minuten ~ van ..: .. ist 15 Autominuten entfernt von ..;*

autoritair selbstherrlich; **1.** de ~ geregeerde staat: *der Obrigkeitstaat*; onderdrukking door een ~ geregeerde staat: *obrigkeitsstaatliche Unterdrückung*; een ~ optredende, ignorante en arrogante bestuursvoorzitter: *ein selbst-herrlich auftretender, ignoreranter und arroganter Vorstandsvorsitzender*;

autoritarisme der Autoritarismus; ° *Das Ringen zwischen Demokratie und Autoritarismus in der Türkei ist auch nach sechzig Jahren nicht entschieden;*

autoriteit 2. de Palestijnse Autoriteit: *die palästinensische Autonomiebehörde*; **6.** een ~ op onderzoeksgebied: *eine Forschungskapazität*;

autosleutel 3. Hier haalt niemand de ~ uit het contact/uit het slot als hij het postkantoor binnengaat: *Hier zieht niemand die Autoschlüssel ab, wenn er aufs Postamt geht*;

autoverhuurbedrijf der Mietwagenanbieter; **6.** een auto huren bij een ~: *sich bei/in einer Autovermietung einen Wagen leihen*;

autoverhuurder der Autoverleiher;

autowasserette die Autowaschanlage;

avenue die Prachtstraße;

averij 6. een schip met ~: *ein havariertes Schiff*;

aviatiek (luchtvaart) die Aviatik;

avond 4. alle ~en: *allabends* (schr.); **3.** Ik train drie ~en in de week: *Ich trainiere drei Abende/an drei Abenden in der Woche*; **6.** Het was vroeg in/ op de ~: *Es war früher Abend* (meest fr.)/*früh am Abend*; op de ~ voor de operatie: *am Vorabend der Operation*; (als ~ betekent "avondbijeenkomst", "avondpartij") Ongeveer 55 gasten waren er op die ~: *Ungefähr 55 Gäste waren auf diesem Abend*; tegen de ~: *gegen Abend*; tot de late ~/tot laat op de ~/tot 's ~s laat: *Im Bistro gibt es bis spätabends warmes Essen*; **7.** bij het dansen 's ~s: *beim abendlichen Tanz*;

avondboterham 3. de ~ eten: *Abendbrot essen*;

avondeten 1. De tafel voor het ~ is gedekt: *Der Abendbrottisch ist gedeckt*; **3.** het ~ gebruiken: *zu Abend speisen*; aan het ~ zitten: *beim Abendessen/beim Abendbrot sitzen*;

avondfile (m.b.t. het woon-werkverkeer) der Feierabendstau;

avondmaal 1. de zaal van het Laatste Avondmaal: *der Abendmahlssaal*;

avondmaaltijd 3. de ~ gebruiken: *Abendbrot essen*;

avondspits (m.b.t. het woon-werkverkeer) der Feierabendverkehr;

avondtafel, avonddis der Abendtisch;

avondzon 2. in de vroege ~: *Wir saßen in der frühabendlichen Sonne/in der Frühabendsonne gemütlich vor dem Zelt*;

avonturierschap das Abenteuerertum;

avontuur 3. De Amerikaanse president is niet bereid op een ~ uit te gaan waarbij vanuit zijn standpunt gezien voor het Westen niets te winnen valt: *Der amerikanische Präsident ist nicht bereit, in ein Abenteuer zu ziehen, bei dem der Westen aus seiner Sicht nichts zu gewinnen hat*;

avontuurlijk 1. die Abenteuerreise; *ein Abenteuerritt*; *Abenteuerpolitik/Abenteurerpolitik*; *Abenteuertechnologien wie die Genmanipulation*; *der Abenteuerurlaub*;

A380 * de ~: der A380 (mannel., Airbus weggelaten);

B

baan **1.** een vaste ~: eine Dauerstellung; de volledige ~: die Vollzeitstelle; werknemers met een volledige ~: Vollzeitbeschäftigte (zelfst. gebr. bn.); **2.** de concurrentie vrij ~ geven: dem Wettbewerb freie Bahn schaffen; vrij ~ maken voor ..: Artgenossen kalmachen, um der eigenen Fortpflanzung Bahn zu brechen; .. der Vorherrschaft eines einzigen Wertmaßstabs das Feld frei machen; in goede banen leiden: den Flüchtlingsstrom kanalisieren; Das Bevölkerungswachstum auf der Erde muss in geregelte Bahnen gelenkt werden; om de ontwikkeling in goede banen te leiden: zur Steuerung der Entwicklung; mensen met een kleine ~: geringfügig Beschäftigte (zelfst. gebr. bn.); De sanering van het buizennet is op de lange ~ geschoven: Die Sanierung des Rohrnetzes wurde verschleppt; bezuinigingsmaatregelen op de lange ~ schuiven: Sparmaßnahmen hinauszögern; een vaste ~: eine Dauerstelle; in verkeerde banen leiden: fehlleiten; fehlgeleitete Reformen; ein fehlgeleiteter Glaube; een zware ~: ein Knochenjob (inf.); **3.** Met een laatste krachtsinspanning baande ze zich een weg door het struikgewas; Mit einer letzten Kraftanstrengung kämpfte sie sich durch das Gestrüpp hindurch; zich in een ~ rond de zon bewegen: sich in einer Umlaufbahn um die Sonne bewegen/um die Sonne laufen; Een nieuw levensgevoel breekt ~: Ein neues Lebensgefühl bricht sich Bahn; Heb je die nieuwe ~ al lang?: Bist du schon lange in dem neuen Job?: Wij hebben beiden een tijdelijke ~: Wir arbeiten beide auf zeitlich befristeten Stellen; een volledige ~ hebben: vollzeitbeschäftigt sein/auf Vollzeit beschäftigt sein; van ~ veranderen: die Stellung wechseln; een ~ hebben: einer Beschäftigung nachgehen; De malaise heeft tot gevolg dat er in de toeristische sector 4000 banen verloren gaan: Die Flaute bedeutet für 4000 Stellen im Tourismusbereich das Aus; Hij heeft een ~ gevonden bij ..: Er ist bei .. untergekommen (omg.); Met 500 miljoen euro uit EU-middelen moeten jonge mensen in Afrika aan banen geholpen worden: Mit 500 Millionen Euro aus EU-Mitteln sollen junge Menschen in Afrika in Jobs gebracht werden; **6.** een ~ in het onderwijs hebben: ein Lehramt innehaben; Hij verdient goed met zijn ~: Er verdient gut im Job; Veel slachtoffers van mobbing willen niet terug naar hun ~: Viele Mobbingopfer wollen nicht in ihren Job zurück; Naast zijn gewone ~ werkt hij als fotograaf: Er arbeitet nebentätig als Fotograf; De chef bood haar de ~ van hoofd van de boekhouding aan: Der Chef bot ihr die Stelle als Leiterin der Buchhaltung an; O'Neil nam de ~ van hoofd veiligheid van het World Trade Center aan: O'Neil nahm den Job als Sicherheitschef des World Trade Center an; **baanbrekend** epochemachend; epochal; **1.** eine epochale Entdeckung; **baantjesjagerij** die Postenjägerei; die Stellenjägerei; **baanonzekerheid** die Stellenunsicherheit; **baanzekerheid** die Stellsicherheit; **baard** **2.** de volle ~: der Rauschebart (inf.); een goeroe met een volle ~: ein rauschebartiger Guru; **baarmoederverzakking** die Gebärmutterzensung; **baas** **3.** (zijn) eigen ~ zijn: sein eigener Mann/Chef sein; ... maar we zijn tenminste eigen ~: Wir sind arm, aber wenigstens sind wir unsere eigenen Herren; zijn angsten de ~ worden: Herr über seine Ängste werden; die situatie de ~ worden: Herr der Lage/der Lage Herr (minder fr.) werden; een probleem de ~ worden: mit einem Problem klarkommen (inf.); een verlangen dat ik niet de ~ was: ein Begehrn, über das ich keine Herrschaft hatte; nicht mehr Herr der Entwicklung sein; **6.** We moeten weer ~ worden over eigen tijd: Wir müssen wieder Herren unserer Zeit werden; Wie is er de ~ over de afstandsbediening?: Wer hat die Herrschaft über die Fernbedienung?; **baat** **2.** extra baten: Mehreinnahmen; **3.** Oude mensen hebben helemaal geen ~ bij het inbrengen van een maagsonde: Der Einsatz von Magensonden bringt alten Menschen gar keinen Nutzen; De patiënt heeft bij de standaardtherapie geen ~ gehad: Die Standardtherapie hat bei dem Patienten nicht angeschlagen;

babbelachtig plauderfreudig; **baby** das Kleinstkind; **babyluikje** die Babyklappe; **babyspullen, babysulletjes** die Babysachen; **bad** **3.** de kinderen in ~ doen: die Kinder baden; Hij liet water in ~ lopen: Er ließ (sich) ein Bad ein/ließ (sich) ein Bad einlaufen (minder fr.); **bad bank** (vaak tussen aanh. tekens) die Bad Bank; die Abwicklungsbank; die Abwicklungsanstalt; die Auffangbank; **baden** **6.** ~d in het zweet werd ik wakker: Schweißbadend /schweiüberströmt wachte ich auf; Toen ik wakker werd baadde ik in het zweet, mijn hart ging tekeer: Als ich aufwachte, war ich schweißgebadet/badete ich im Schweiß (w.g.), mein Herz raste; **badhotel** das Badehotel; **badkamerinrichter** (bedrijf voor badkamerinrichting, fabrikant van badkamerarmaturen) der Badezimmerausrüster; der Badarmaturenhersteller; **badkleding** die Badebekleidung; **badslipper** die Badeslappe; der Badeschuh; **bagage** (fig.) das (Marsch)gepäck; **1.** das Gepäck des Historikers; **2.** Meine Frau hat den Kindern ein gutes intellektuelles Marschgepäck fürs Leben mitgegeben; **bagageband** das Gepäckband (mv. Gepäckbänder); **bagageruimte** (m.n. van auto's) der Gepäckraum; **bagageverzekering** die Gepäckversicherung; die Reisegepäckversicherung; **bagatelliseren** kleinreden; geringreden; herunterreden; herabspielen; **1.** Er versuchte, den Verlust kleinzureden; Het is niet de bedoeling daarmee haar successen te ~: Das soll ihre Erfolge nicht geringreden; De Amerikaanse ruimtevaartorganisatie zou jarenlang studies over de opwarming van de aarde gebagatelliseerd en vals geïnterpreteerd hebben: Die US-Weltraumbehörde soll jahrelang Studien zur Erderwärmung herabgespielt und falsch ausgelegt haben; **6.** Ze bagatelliseren hun eigen misstappen tot kleine onhandigheides: Sie spielen ihre eigenen Verfehlungen als kleine Uneschicklichkeiten herunter; **baguette** das/die (minder fr.) Baguette; **baissemarkt** der Bärenmarkt (meest fr.); der bärische Markt; der Baissemarkt; **bajonet** **6.** met de ~ doden: bajonettieren; **bak** **6.** aan de ~ komen: zum Zuge kommen; in de ~ stoppen: einknosten (gem.); einlochen (gem.); **bakermat** die Pflanzstätte; die Heimstätte; die Pflanz- und Heimatstätte; **1.** Baden-Württemberg ist das Geburtsland des Automobils; die Geburtsstätte des christlichen Mönchtums; Frankreich, das Heimatland des mittelalterlichen Spiritualismus; die Ursprungsstätten der afrikanischen Völker; **bakker** **2.** de warme/ambachtelijke ~: der Handwerksbäcker; **6.** voor de ~ zijn: geritzt sein (gem.); **bakspatel** der Wender; **baksteen** **6.** eengezinswoningen van rode bakstenen: rotgeklinkerte Einfamilienhäuser; **8.** Hij was voor twee examens gezakt als een ~: Er war in zwei Prüfungen krachend durchgefallen; **bakstenen** (bn.) backsteinern; **1.** backsteinerne Gebäude; **bal** **3.** De bal ligt nu bij de werkgevers/op de helft van de werkgevers: Der Ball liegt nun bei den Arbeitsgebern/im Feld der Arbeitsgeber/in der Hälfte der Arbeitgeber; de ~ spelen/raken en niet de man: den Ball treten, nicht den Mann; Vier keer moest de doelman de ~ uit het net vissen/achter zich vandaan halen: Viermal musste der Torwart hinter sich greifen; .. bracht de ~ aan het rollen (fig.): .. war Auslöser; **6.** Een van de Nederlandse verdedigers liep met de ~ in een rechte lijn op de Zweedse doel af: Einer der holländischen Stürmer führte den Ball in gerader Linie aufs schwedische Tor zu; **7.** Dat kan ons geen ~ schelen: Das geht uns einen Kehricht an (gem.); **balanceeract** der Balanceakt (mv. -e); der Balancierakt (minder fr.); **balanceeren** **1.** ~ met ..: Auf der Terrasse balancieren Kellner Tablets mit Bernsteinfisch vom Grill; **balans** **2.** (fig.) eine kritische Bestandsaufnahme der Gold-

hagendebatte; de totale ~: die Generalbilanz; die Gesamtbilanz (ook fig.); **3.** Nog steeds hebben de banken in onvoorstelbare omvang toxische papieren op hun ~en staan: *Noch immer haben die Banken toxische Papiere in unvorstellbarem Maße in ihren Bilanzen (liegen); ~ opmaken: (seine Bücher) bilanzieren; Inmiddels heeft de ECB bijna 140 miljard aan Griekse leningen en kredieten op de ~ staan: Inzwischen liegen an die 140 Milliarden Euro an griechischen Anleihen und Krediten in der Bilanz der EZB; De firma~ vermeldt een vermogen van 120 miljard euro: Die Firma bilanziert 676 Millionen Euro Vermögen; **6.** buiten de ~ gehouden investeringen: außerbilanzielle/außerbilanzliche Investitionen; Het project werd buiten de ~ van de onderneming om gefinancierd: Das Projekt wurde außerhalb der Bilanz des Unternehmens finanziert; in ~ blijven: seine /die Balance behalten/wahren; in de ~ opnemen/op de ~ vermelden/op de ~ zetten: Pensionsverpflichtungen müssen bilanziert/in die Bilanz (ein)gestellt/in die Bilanz, auf die Bilanz genommen/auf die Bücher genommen werden; de ~ opmaken over een bep. jaar: Bilanz ziehen über/für 2005; uit ~ raken: außer Balance geraten/aus der Balance kippen; De tot nu toe evenwichtige verhouding van het aantal geboren jongens- en meisjes zou uit ~ kunnen raken: Das bislang ausgewogene Verhältnis von Jungen- und Mädchenburten könnte ins Ungleichgewicht geraten; de ~ opmaken van/over .. (fig.): Der Präsident zog Bilanz über sein erstes Amtsjahr; jmds. Lebensleistung bilanzieren; Kurz vor seinem Tod zog er die Bilanz seines Lebens; Volgens de laatste ~ boekte de firma een verlies van 1,2 miljard euro: Die Firma bilanzierte zuletzt einen Verlust von 1,2 Millionen Euro;*

balansregel die Bilanzierungsregel; ° Unternehmen müssen sich auf neue Bilanzierungsregeln einstellen;

balansvoorschrift die Bilanzierungsvorschrift (mv. -en);

balanswaarde die Bilanzsumme;

balderen **1.** In de tuin baldert een kalkoense haan: Im Garten kollert ein Truthahn;

balein **1.** der Spannbogen (eines Regenschirms);

baljuw der Amtmann (hist.);

ballingschap **3.** De Russische regering dwong hem in ~ te gaan: Die russische Regierung zwang ihn die Emigration; **6.** de .. in ~: der Exilschriftsteller; der Exilliraker; in ~ geschreven literatuur: Exilliteratur; .. van na de ~: ein nachexilischer Jude; .. van voor de ~: Diese Texte sind vorexilisch;

Balkan **6.** een reis naar de ~: eine Reise auf/in den Balkan; ons verblijf op de ~: unser Aufenthalt auf dem Balkan/im Balkan;

Balkanees¹ (zelfst. nw.) der Balkanese (7x -n);

Balkanees² (bn.) balkanisch (w.g.);

Baltisch **1.** de ~e landen: die Baltenländer; die Baltenstaaten; die Baltenvölker;

balverlies der Ballverlust (mv. -e); **2.** Veelvuldig ~ leidt tot frustratie en verveling: Häufige Ballverluste führen zu Frustration und Langeweile;

ban **6.** in de ~ doen: jmdn. bannen; in de (rijks)~ doen: proskribieren (gel.); De paus had Frankrijk voor acht maanden in de ~ gedaan: Der Papst hatte Frankreich acht Monate lang gebannt; jmdn. mit dem Bannstrahl belegen; Cadalus tat vor einer Versammlung von Bischöfen und Geistlichen in Parma Alexander in den Bann; De eedweigeraars werden in de ~ gedaan: Die Eidverweigerer wurden proskribiert (Franse Rev.); in de ~ raken van ..: in den Bannkreis einer Vorstellung geraten; Als zij in de ~ raken van dat idee ..: Wenn die Idee von ihnen Besitz ergreift, ...; Duitsland is in de ~ van de schuldenkrise: Deutschland steht im Bann der Schuldenkrise;

banaal **1.**

banaliseren banaliseren; ins Banale herabziehen;

bananentros die Bananenstaude;

banbliksem der Bannstrahl;

bancair **1.** het ~e stelsel in Europa: das Bankensystem/Banksystem (w.g.) in Europa;

band² **2.** een adellijke familie die nauwe ~en onderhield met het klooster: eine dem Kloster eng verbundene Adelsfamilie;

dem Papst eng/nah verbunden sein; Hij onderhoudt bijzonder nauwe ~en met het bedrijfsleven: Er pflegt eine besondere Nähe zur Wirtschaft; Ik heb een platte ~: Mein Reifen ist ohne Luft; de productie aan de lopende ~: die Fließfertigung; de (lopende) ~ (bijv. in supermarkt): das Laufband; De bondsdag produceert wetten aan de lopende ~: Der Bundestag produziert Gesetze wie am Fließband; **3.** de ~en aanhalen: die Beziehungen vertiefen/enger gestalten; Veel emigrantenvamilies hebben geen ~en meer met Duitsland: Viele Aussiedlerfamilien haben keinen Bezug mehr zu Deutschland; op de ~ opnemen: auf Tonband aufzeichnen; Hij heeft het gesprek op ~ opgenomen: Er hat bei dem Gespräch ein Tonbandgerät mitlaufen lassen; alle ~en met iem. verbreken: jegliche Bande zu jmdm. lösen; **6.** .. bleef ... aan ~en gelegd: Die Presse blieb durch die erzwungene eingeschränkte Berichterstattung praktisch geknebelt; ~ met ..: Menschen, die keinen Bezug zur Kirche mehr haben; de ~en van de cisterciënzers met de adel: die Adelsverbindungen der Zisterzienser; over de ~ spelen: über Bande spielen; **bandbreede** (mon.) das Handelsband; **3.** ... verruimt voortdurend de ~ van de roebel: Die russische Zentralbank erweitert kontinuierlich das Handelsband des Rubels;

banddikte **2.** een ~ sneller: um Reifenbreite schneller; **3.** met een ~ winnen: mit Reifenstärke gewinnen;

bandenprikker, **bandensteker** der Reifenstecher (mv. -);

bandenspanning der Reifenfülldruck; **2.** te lage ~: zu geringer Reifendruck; **3.** de ~ controleren: die Luft prüfen;

bandensteker der Reifenstecher; der Reifenschlitzer (minder fr.);

bandschuurmachine der Bandschleifer;

banen **1.** de weg ~ voor ..: einer Entwicklung den Weg bahnen/eine Entwicklung anbahnen; Hij baande zich een weg door Thrakië: Er schlug sich durch Thrakien (durch); Honderdduizenden banen zich via de Middellandse Zee en de Balkan een weg naar Europa ...: Hunderttausende schlagen sich über das Mittelmeer und den Balkan nach Europa durch, um Krieg und Verfolgung zu entkommen; Endlich drängte sich der Dorfpolizist durch die Menge; Na hevige regenval banen zich vloedgolven een weg door de Italiaanse havenstad Genua: Nach heftigen Regenfällen wälzen sich Flutwellen durch die italienische Hafenstadt Genua;

banenfabriek die Jobschmiede;

banenmotor, **banenmachine** der Jobmotor; die Jobmaschine;

banenpool der Stellenpool;

banenverlies der Stellenschwund;

bang¹ **3.** ~ maken: Die Krise verängstigt vor allem die Amerikaner; De consumenten in Duitsland laten zich door de jobstijdingen niet ~ maken: Deutschlands Verbraucher lassen sich von den Hiobsbotschaften nicht schrecken; Bent U niet ~ de geschiedenis in te gaan als iem. die ..?: Haben Sie nicht Sorge, als jemand in die Geschichte einzugehen, der ...?; Ik ben toen almaal ~er geworden zwanger te zijn, zozeer zelfs dat ik me voortdurend slecht en duizelig voelde: Ich hab mich dann so hineingesteigert in die Angst schwanger zu sein, dass es mir andauernd schlecht und schwindelig war; Het nationale voetbalelftal is ~ voor de reis naar Brazilië: Der Fußballnationalmannschaft ist bang vor ihrer Reise nach Brasilien; **5.** Daar ben ik niet ~ voor: Das macht mir keine Angst; **6.** Hij is ~ om in het openbaar te spreken: Er hat Angst vor dem Sprechen in der Öffentlichkeit; Velen zijn ~ om ouder te worden: Viele haben Angst vor dem Altern; ~ om dood te gaan? „Ben ik niet“; Angst vor dem Sterben? „Hab' ich nicht“; ~ zijn voor ..: sich ängstigen wegen ..;

Banglaadees¹ (bn.) banglaadessisch; banglaadessisch;

Banglaadees², **Bangladeshi** (inwoner van Bangladesh) der Bangladescher (mv. -); der Bangladeshi (mv. -);

Bangladesh (de staat) Bangladesch;

bangmakerij die Angstmacherei; die Angstmache; das Angstmachen; die Bangemacherei;

bank das Geldhaus; **2.** de algemene ~: die Universalbank; de commerciële ~: die Geschäftsbank; interventies door de centrale ~: (soms ook wel) notenbanklike Interventionen;

bankaangelegenheid-basis

- 6.** bij een ~ werken: *in einer Bank arbeiten*; Hij bracht zijn geld niet naar de ~, maar ...: *Er brachte sein Geld nicht auf die Bank, sondern trug es in der Innentasche seiner Jacke*; De kredietovereenkomst moet vervolgens ondertekend naar de ~ teruggestuurd worden: *Der Kreditvertrag muss dann unterzeichnet an die Bank zurückgeschickt werden*; de Bank voor Internationale Betalingen (BIB) te Bazel: *die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel*;
- bankaangelegenheid** die Bankaangelegenheit;
- bankafschrijving** die Bankabbuchung;
- bankbranche, bankenbranche** die Bankenbranche (meest fr.); die Bankbranche;
- bankdeposito** die Bankeinlage; die Bankeneinlage;
- bankenaangelegenheid** die Bankenangelegenheit; ° *Die Finanzkrise ist eine Bankenangelegenheit*;
- bankencentrum** der Bankenplatz; ° *München ist nach Frankfurt am Main Deutschlands wichtigster Bankenplatz*;
- banket** (diner) die Gasterei; (gebak) das Backwerk;
- bankgegevens** (kortheidshalve voor bankrekeninggegevens) die Kontendaten (frequenter dan Bankkontenden);
- bankieren** (als klant zijn bankzaken afhandelen) seine Bankgeschäfte erledigen; **3.** ... wil zelf gaan ~: *Die Stadt Hamburg will selbst ins Bankgeschäft einsteigen*; **5.** Ik bankier thuis/online/via internet: *Ich erledige meine Bankgeschäfte von zu Hause aus/wickle meine Bankgeschäfte übers Internet/online ab*; **7.** het elektronisch ~: *das elektronische Banking/das E-Banking*;
- bankiersvereniging** die Bankiervereinigung (sporadisch met tussen-s);
- bankringen** **6.** in ~: *in Bankkreisen/in Bankenkreisen*;
- bankopname** die Kontoabhebung;
- bankpas(je)** die EC-Karte;
- bankrekening** **2.** De steunfraudeur had in zijn woning 30.000 euro aan contanten en bovendien een vette ~ in Luxemburg: *Der Sozialbetrüger hatte in seiner Wohnung 30.000 Euro in bar und außerdem ein prall gefülltes Bankkonto in Luxemburg*; **3.** De voor de bestrijding van belastingfraude verantwoordelijke minister had sinds twintig jaar een geheime ~ in Zwitserland: *Der für die Bekämpfung des Steuerbetrugs zuständige Minister führte seit zwanzig Jahren ein geheimes Bankkonto in der Schweiz*; een ~ opzeggen/opheffen/beëindigen: *ein Bankkonto kündigen/auflösen*;
- bankrekeninggegevens** die Bankkontendaten;
- bankrekeningnummer** die Bankkontonummer; die (Bank)-kontoverbinding; **3.** Vergeet u niet uw ~ op te geven: *Vergessen sie nicht, Ihre Kontoverbindung anzugeben*;
- bankrun, run op de banken** der Bankrun; der Bankensturm;
- bankschandaal** der Bankskandal; der Bankenskandal; ° *Bankenskandale sind in Tschechien so selbstverständlich wie Erdbeben in Japan*;
- banksector** der Bankensektor; der Banksektor; die Bankwirtschaft; die Bankenwirtschaft;
- bankstel** die Polstergarnitur;
- bankstelsel, banksysteem** das Banksystem; das Bankensystem;
- banktoezicht, bankentoezicht** die Bankenaufsicht; die Bankaufsicht (minder fr.);
- banktoezichthouder** der Bankaufseher; der Bankaufseher;
- bankwereld** die Bankwelt; die Bankenwelt; **3.** *Die Bankenlandschaft ändert sich*;
- bankwezen** das Bankwesen; das Bankenwesen (minder fr.); das Bankgewerbe; **3.** *Die Bankenlandschaft ändert sich*;
- bankzitter** der Bankdrücker; ° *Wird Robben bei Bayern München vom Star zum Bankdrücker?*;
- banneling** der Verfemte (zelfst. gebr. bn.); der Exilant (7x -en); **2.** de politieke ~: *der politisch Verbannte*;
- bannelinge** die Verbannte (zelfst. gebr. bn.); die Verfemte (zelfst. gebr. bn.);
- bar** **2.** bij de verkiezingen een ~ slecht resultaat behalen: *bei den Wahlen ein grottenschlechtes (gem.) Ergebnis einfahren*;
- baren** **1.** opzien ~: *für Aufsehen sorgen* (fr., „sorgen“ in on-eigenl. bet. wordt door Duden niet, door sommige taalcritici echter wel afgekeurd);
- barensnood** **6.** in ~ verkeren: *in Kind(e)snöten liegen* (vero.);
- barokstijl** **3.** in ~ bouwen (schilderen, componeren, dichten): *barockisieren*;
- barrevoetmonnik** der Barfüßermönch;
- barrevoets** nacktfüßig;
- barrière** **2.** De angebrachte drijvende ~s gaan verdere verspreiding van het olietapijt tegen: *Die ausgebrachten Schwimmsperren wirken einer Ausbreitung des Ölteppichs entgegen*; **3.** een ~ optrekken: *eine Barriere ziehen/hochziehen*; Wie zich sluitert, trekt een ~ op tussen zichzelf en zijn medeburgers, ...: *Wer sich verhüllt, zieht eine Barriere zwischen sich und seine Mitbürger, lautet die Rechtfertigung des Burkaverbots in Frankreich*;
- barst** **3.** Er zitten/zijn verschillende ~en in de wasbak: *Das Waschbecken hat mehrere Sprünge*;
- barsten** **1.** *eine zerborstene Fensterscheibe; zerborstene Mauern*; *Die alten Institutionen des Kapitalismus verdienen es, zu zerbersten*; **3.** Water ... moet het gesteente doen ~, om de warmtereservoirs beter te kunnen aanboren: *Wasser, das in die Tiefe gepumpt wird, soll das Gestein zum Bersten bringen, damit die Wärmereservoirs besser angezapft werden können*; Verschillende tegels in de keuken waren gebrochen: *Mehrere Kacheln in der Küche hatten einen Sprung*; **6.** tot ~s toe vol: *berstend voll/(bis) zum Bersten/Platzen/Zerpringen gefüllt*;
- barstensvol** (bis) zum Platzen gefüllt;
- basaal** **1.** de niet uitgeleefde basale woede van de depressieve persoon: *die nicht ausgelebte Grundwut des Depressiven*; de basale gemoedstoestand: *die Grundbefindlichkeit*; Veel chefs beheersen niet eens de meest basale sociale vaardigheden: *Viele Chefs beherrschen nicht einmal die grundlegendsten sozialen Fähigkeiten*;
- baseballpet** die Baseballkappe; das Baseballcap;
- baseren** **1** **5.** Zijn dissertatie, waarop zijn boek gebaseerd is, ...: *Seine Dissertation, die Grundlage seines Buches ist, ...*; **6.** ~ op ...: *aufbauen auf +3*; gebaseerd zijn op ... basieren auf +3 (zie baseren¹ vD D-N)/sich aufbauen auf .. (zie vD D-N: aufbauen³); *Solche Parolen gründen auf der Scheinwahrheit, dass ...; Amerika ist auf Gewalt gebaut. Es gründet sich auf Genozid und Sklaverei; Unsere Rechtsprechung baut auf der Prämisse auf, dass ein Täter unter identischen Bedingungen auch anders hätte handeln können - wenn er nur gewollt hätte; ... als ze gebaseerd is op geloofwaardige handelingsopties: Unsere Strategie in der Syrienkrise ist nur dann glaubwürdig, wenn sie mit glaubwürdigen militärischen Handlungsoptionen unterlegt ist; op kennis gebaseerde vaardigheden: wissensbasierte Fertigkeiten; glaubensgestützte Entscheidungen; op radiogolven gebaseerde communicatiemiddelen: funkwellengestützte Kommunikationsmittel; Het op olie gebaseerde economisch model van Rusland heeft zijn tijd gehad: Das ölgestützte Wirtschaftsmodell Russlands hat ausgedient; een markteconomisch bestel, gebaseerd op vrije concurrentie: eine marktwirtschaftliche Ordnung, basierend auf freien Leistungswettbewerb; Diese Union war auf eine Reihe von Kompromissen gegründet; Ihre Beziehungen waren auf die Grundsätze von Herrschaft und Knechtschaft gestellt*;
- baseren** **2** **6.** zich ~ op ..: *Sie hatten ein falsche Schätzung zur Grundlage genommen*;
- basis** der Grundstock; der Fond; (fig.) die Unterlage; **2.** .. rust op een wankele ~: *Die Theorie steht auf schwankendem Grund*; de wettelijke ~: *die gesetzliche Handhabe*; **3.** ... en legde daarmee de ~ voor zijn verzameling: *Damals kaufte er erste Siebdrucke und legte damit den Grundstock für seine Sammlung*; **6.** .. werden .. naar de ~ teruggebracht: *Alle Soldaten wurden von einem Hubschrauber wohlbehalten in den/auf den/zum Stützpunkt zurückgebracht; op ~ van ..: unter Zugrundelegung +2; aanslaan op ~ van hoeven: auf der Grundlage von Hufen veranlagen (hist.); Es steht auf Basis der wissenschaftlichen Daten fest, dass gut gelaunte*

basisdemocratie-bedecken

Menschen auch großzügiger sind; Die Karten entstanden auf Basis moderner Satellitenfotos; op ~ van wederkerigkeit: auf Gegenseitigkeit; ... een ~ opbouwen, van waaruit ze ...: Die amerikanischen Geschäftsleute wollen in Europa eine Basis aufbauen, von der sie Westeuropa beliefern können; Daarmee was de ~ gelegd voor het conflict dat tot op de dag van vandaag voortsmeult: Damit war der Konflikt angelegt, der bis heute schwelt;

basisdemocratie die Graswurzeldemokratie (< Engels: grass roots);

basisgegevens die Eckdaten; die Stammdaten (comp.); **1.** Stammdaten wie Name, Alter oder Nationalität;

basisinkomen das Grundeinkommen; ° een ~ dat de bestaanssicherheit garantiert: ein existenzsicherndes Grund- einkommen;

basiskennis das Grundlagenwissen;

basislast (m.b.t. elektriciteitsvoorziening) die Grundlast;

basislastvermogen (m.b.t. elektriciteitsvoorziening) die Grundlastleistung;

basispakket die Grundausstattung;

basisprijs der Grundpreis;

basisprogramma das Grundsatzprogramm;

basisvoeding, basisvoedsel die Grundnahrung; die Grundernährung; **2.** gesunde Grundnahrung/Grundernährung;

basisvoorwaarde die Grundvoraussetzung; die Grundbedingung; die Ausgangsbedingung;

bastaard- 1. de ~hond: der Mischlingshund; de ~reu: der Mischlingsrude (7x -n);

batterij 6. met/op ~en werken: Das Gerät arbeitet mit Batterien; Der Apparat arbeitet im Batteriebetrieb/ist batteriebetrieben; fietslichten op ~: akkubetriebene Fahrradlampen; auto's op ~en: batterieelektrische Autos;

batterijlader, batterijoplader der Batterielader; das Batterieladegerät (kortheidshalve vaak) Ladegerät;

BBC (die) BBC; **6. op** de ~: Kardinal Hinsley wiederholte diese Ziffer in der BBC; Und wenn er erst redet, wie diese Woche in der BBC, dann gelten seine Worte als ..; So war es zu Weihnachten in der BBC zu sehen; Hij bevalt op de ~ zijn besluit tot navolging aan: Er empfahl über BBC seinen Beschluss zur Nachahmung; **7.** naar de ~ luisteren: BBC hören; uitgezonden over de ~: über BBC ausgestrahlt; Hij luistert naar het nieuws op de ~: Er hört Nachrichten auf BBC;

bbp (bruto binnenlands product) das Bruttoinlandsprodukt (BIP); die (Jahres)wirtschaftsleistung; **6.** ~ per hoofd van de bevolking: das Bruttoinlandsprodukt pro Kopf (BIP/Kopf);

beademingsapparatuur das Beatmungsgerät; die Beatmungsapparatur; **3.** een patiënt van de ~ afhalen: einen Patienten vom Beatmungsgerät nehmen;

beangstigend 1. een ~...: ein Schreckensszenario; eine Schreckenvision; eine Schreckenvorstellung;

beantwoorden¹ 6. aan een verwachting ~: einer Erwartung gerecht werden;

beantwoorden² 1. Duitsland wil de door Tsjechië in 1989 betoonde solidariteit ~: Deutschland will Tschechien die Solidarität aus dem Jahre 1989 zurückgeben; iemands woede en agressie ~: Wut und Aggression an jmdn. zurückgeben; Het gevoel dat zij mijn liefde niet beantwoordt knaagt aan mij: Das Gefühl, dass sie mich nicht zurückliebt/wiederliebt (w.g.), nagt an mir; Wie mij haat negeer ik, want ik beantwoordt haat niet: Wer mich hasst, den ignoriere ich, denn ich hasse nicht zurück; der Neugierde nicht Antwort geben; .. beantwoordden hun provocatie heel beheerst: .. quittierten ihre Provokation ganz gelassen; Geiserich hat mit unbeschreiblicher Grausamkeit auf die Forderungen der Adels- opposition geantwortet; **3.** De vraag wordt tot nu toe op veel manieren beantwoord: Die Frage findet bis heute viele Antworten; **6.** Taktische luchtaanvallen .. zijn gewoonlijk zinloos en beantwoorden meestal niet aan het gestelde doel: Taktische Luftschläge ohne strategisches Konzept sind gewöhnlich sinnlos und meisten zweckwidrig; .., haat niet met haat beantwoordt: Er hat nicht zurückgeschlagen, nicht zurückgehasst;

beargumenteren 5. een sterk beargumenteerd pleidooi:

ein argumentationsstarkes Plädoyer;

bebakening (lucht- en scheepv.) die Befeuering; **1.** de ~ van de start- en landingsbanen: die Befeuering der Start- und Landebahnen;

beblossen 5. Bourgondië was destijs dicht bebost: Burgund war damals stark bewaldet; **6.** met pijnbomen beboste heuvels: pinienbewaldete Hügel;

beboteren bebuttern; **1.** bebuttertes Brot;

bebouwaar 1. de ~e (agrarisch bruikbare) grond: das Nutzland/der bebaubare Boden; de bebouwbare oppervlakte: die Anbaufläche;

bebouwd 1. de ~e grond: der Kulturboden; **5.** het niet ~e terrein: die Freifläche/freie Fläche;

bebouwing 2. de steeds dichtere ~ in het stadsgebied: die zunehmende bauliche Verdichtung im Stadtgebiet; huizen in gesloten ~: Häuser in geschlossener Bauweise; een door ongeordende ~ ernstig verstoord landschap: eine zersiedelte Landschaft;

becijferen 6. De overcapaciteit van de vissersvloot wordt becijferd op een viervoud van wat maximaal verantwoord is: Die Überkapazität der Fangflotte wird auf das Vierfache des maximal Vertretbaren berechnet;

becommentariëren glossieren (ook m.b.t. mondelinge commentaren);

beconcurren 5. hevig ~: Die regionalen Freihandelszonen machen der weltweit operierenden WTO heftig Konkurrenz;

bed 3. moe in ~ vallen: müde ins Bett sinken; naar ~ gaan: (ook) ins Bett steigen; iem. uit ~ bellen: jmdn. herausklingen/herausschellen/herausläuten; **5.** 's Nachts moesten ze het ~ uit en zaten ze in de schuilkelder: Nachts mussten sie aus den Betten und saßen im Luftschutzkeller; **6.** een kamer met drie ~den: ein Dreibettzimmer/dreibettiges Zimmer;

bedacht 6. ~ zijn op ..: sehen auf ..; Achten Sie darauf, dass; op zijn voordeel ~ blijven: Daher durfte keine Zeit verloren gehen, falls Deutschland seinen Vorteil wahren wollte;

bedanken 5. "Zeer bedankt voor uw ondersteuning!"

"Graag gedaan, U ook hartelijk bedankt: Vielen Dank für Ihre Unterstützung! Gerne, vielen Dank auch Ihnen;

bedanking 6. zonder ~ ..: etwas danklos hinnehmen;

bedankingskaartje die Dankeschönkarte; das Danke- schönkärtchen; die Dankeskarte;

bedaren¹ (tot rust komen) sich besänftigen; **1.** Geleidelijk aan bedaarde het kanongebulder: Nach und nach besänften sich die Donner des Geschützes; **6.** tot ~ brengen: jmdn. zur Ruhe bringen; Der hl. Nikolaus soll auch Stürme gestillt, ein Baby unversehrt aus kochendem Wasser gerettet und drei ermordete Schüler, die bereits als Pökelfleisch im Fass steckten, wiederweckt haben; tot ~ komen: Ruhe geben; De moederen zijn tot ~ gekomen: Die Wogen haben sich geglättet;

bedekken verhangen (zw. ww.); überlagern; um^(‘)ziehen (w.g.); über^(‘)ziehen; **1.** Los gesteente en zand bedekken nu de ruïne: Geröll und Sand überdecken heute die Ruine; De moddergolven bedekken ook de loods: Auch den Schuppen deckten die Schlammwogen zu; Der Algenschleim überzog die Strände; Früchte und Blumengirlanden überziehen die Wände; Sie verhängte ihr Gesicht mit einem Schleier; een met klimplanten bedekte muur: eine von Schlinggewächsen verhängte Mauer; vrouwen met een sluier die het hele lichaam bedekt: Frauen mit Ganzköperschleier; Haar lichaam was bedekt met builen: Beulen überzogen ihren Leib; Der Wüstensand hat alles überlagert; Bedekt men .. met een ..: Deckt man eine Scheibe darüber, so ...; Wenn kein Nebel die Berge und Hochebenen verhängt, landet noch zweimal pro Woche ein Propellerflugzeug; **3.** ..., maar destijs werden ze ontkend of op een krampachtige manier bedekt gehouden: Lebensgemeinschaften, in die einer oder beide Partner Kinder aus früheren Beziehungen mitbringen, gab es zwar auch früher schon, doch damals wurden sie oft gelegnet und verklemmt unter der Decke gehalten; .. kunnen .. met ijs/een ijslaag bedekt raken en uitvallen: Flugzeug- turbinen können in großer Höhe vereisen und ausfallen;

bedekt-beding

Alles wat bij temperaturen van lager dan 10 graden onder nul her en der buiten stond werd met een dikke ijslaag bedekt: *Alles, was draußen bei zweistelligen Minustemperaturen herumstand, wurde mit einer dicken Eisschicht umzogen; 6. ~ met ..: Der Boden ist bedeckt mit verschiedenen Pflanzenarten; Die Funde waren bedeckt von einer dicken Lehmschicht; Die Berghänge sind bedeckt von Blumenteppichen; Wenn der Frost die Flüsse mit einer Eisdecke überzieht; Zwischen vier und sechs Monate lang ist die Newa von Schnee und Eis überzogen; eine met sneeuw en ijs bedekte locomotief; eine verschneite und vereiste/schnee- und eisbedeckte Lokomotive; met leistenen bedekte stenen huizen: schiefergedeckte Steinhäuser; der mit Graffiti überzogene Betonwall; die Turmhelme mit Kupfer eindecken; Haar doorweekte kleren bevoren en raaften bedekt met een ijskorst; Ihre durchnässte Kleidung gefror und überzog sich mit einer Eisrinde; een met een korst modder bedekte broek: eine schlammverkrustete Hose; met bossen bedekt land: Waldland/waldbedecktes Land; om zich te ~: Der Asket hatte nur den Himmel zu seiner Bedeckung;* **bedekt**¹ verhangen; **6.** een met wolken ~e hemel: *ein wolkenverhangener/mit Wolken verhangener (minder fr.)/von Wolken verhangener Himmel (minder fr.); met mist ~e bergen: nebelverhangene Berge; das nebelverdeckte Tal;* **bedekt**² andeutungsweise (ook als bn.); **1.** andeutungsweise Kritik; een ~e manier van schrijven: *eine verdeckte Schreibweise; .. in ~e termen toe te geven dat ...: Die Kirche brauchte Jahre, um verklausuliert zuzugeben, dass Galileo doch recht hatte; in ~e diplomatieke termen: diplomatisch verklausuliert; Hij zei het in ~e termen, ...: Er sagte es durch die Blume, aber dennoch klar und deutlich; Zoiets ervaar ik als belediging, al wordt het in nog zo ~e termen uitgedrukt: So etwas empfinde ich als Beleidigung, auch wenn es noch so verschlüsselt ausgedrückt wird; jmdn. verdeckt kritisieren; **bedelarij** der Bettel (vero.); **°** *Im 15. Jahrhundert hatte der Bettel im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation extrem zugenumommen;* **bedelen** **°** Bedelen was voor Franciscus de laatste uitweg uit de nood: *Der Bettel war für Franziskus der letzte Weg aus der Not; 3. Het beetje dat de kinderen te eten krijgen, moeten ze bij elkaar zien te ~: Das wenige, was die Kinder zu essen bekommen, müssen sie sich erbetteln/sich zusammenbetteln; 6. geld bij elkaar ~: (ook) Geld einbetteln (w.g.); om .. ~: Almosen erbetteln; das Betteln von Almosen; bij iem. om wat eten ~: jmdn. um etwas zu essen anbetteln;* **bedelpartij** das Gebettel; die Bettelei (mv. -en); **bedelstaaf** **6.** Het vrijlaten van de prijzen bracht miljoenen mensen aan de ~: *Die Preisfreigabe trieb Millionen in die Bettelarmut; aan de ~ zijn: am Bettelstab gehen;* **bedeltocht** der Bettelzug; die Betteltour; der Bittgang; **bedelven** **3.** De eerste minuut is het fundament van een relatie. Het kan bedolven raken, maar niet worden vernietigd: *Die erste Minute ist das Fundament einer Beziehung. Es kann verschüttet, aber nicht zerstört werden; 6. De abt bedolf hen onder een stortvloed van beschimpingen: Der Abt deckte sie mit Beschimpfungen ein; bedolven worden onder ...: Seit Wochen werden britische sowie französische Spitzenpolitiker mit Protestschreiben und Unterschriftensammlungen zugedeckt; Het OM werd bedolven onder de klachten: Die Staatsanwaltschaft wurde mit Beschwerden zugeplastert; Das Ministerium wurde von Protestbriefen überschwemmt; Die Fondsmanager wurden mit Faxen und E-Mails zugeschüttet; Het presidium werd bedolven onder de interruptions: Zwischenrufe deckten das Präsidium ein; Amerika wird von Bilanzskandalen überrollt; De politie wordt haast bedolven onder de „concrete aanwijzingen“: Die Polizei kann sich vor "sachlichen Hinweisen" kaum retten; onder rommel bedolven worden: zugemüllt werden; De moddergolven bedolven ook de loods onder zich: Auch den Schuppen deckten die Schlammwogen ein;* **bedenken**¹ (een geschenk/geschenken geven aan) beschenken; begaben (schr.); **1.** iets beters ~: *Sie hat sich eines Bes-**

seren besonnen; steeds nieuwe gemeenheneden ~: immer neue Niedertracht aussinnen; Konstruktionen ersinnen; Der Reichstag wurde als Gegenentwurf zur Frankfurter Paulskirche erdacht; Die Abtei wurde von .. beschenkt; **3.** Je zult iets moeten ~: Du wirst dir etwas einfallen lassen müssen; niets beters weten te ~: Im Augenblick weiß ich mir nichts Besseres, als auf das zurückzugreifen, was ...; **4.** iets ~: (sich) etw. erdenken; **5.** tevoren een formulering ~: sich eine Formulierung zurechtleggen; zelf bedachte uitdrukkingen: Ausdrücke eigener Erfindung; **8.** Als men bedenkt/ziet hoe de boeren zich opgewonden hebben, ...: So, wie sich die Bauern aufgeregt haben, tut die Regierung gut daran, ...; **bedenken**² (zich ~) **3.** Ik heb me bedacht: *Ich habe mich anders besonnen;* **bedenker** der Ausdenker; **1.** der Ausdenker dieses Plans; **bedenksel** die Kopfgeburt; **°** Dat hele nationalisme was een ~ van de negentiende eeuw: *Dieser ganze Nationalismus war eine Kopfgeburt des 19. Jahrhunderts;* **bederf** der Verderb; **°** Drie procent van de lading gaat bij het transport over land verloren door ...: *Drei Prozent der Ladung gehen auf dem Landweg verloren durch Unfälle, Überfälle und Verderb;* **bederven**¹ vergammelen (inf.); **1.** Viele der mitgeschickten Lebensmittel vergammelten; **bederven**² verleiden; verhageln; verhunzen (omg.); ver- saubeuteln (inf.); vermiesen (inf.); **1.** Dat heeft ons plezier bedorven: *Das hat uns den Spaß verleidet; De file bedierf de weekendgeneugten: Der Stau verhagelte die Wochenendfreuden; Het weer heeft onze vakantie bedorven: Das Wetter hat uns den Urlaub verhunzt; Jeder, der die deutsche Sprache versaugeutelt, ist mein erklärter Feind; iemands stemming ~: jmdm. die Stimmung vermisien;* **bedevaartsweg** die Wallfahrtsstraße; **bedgenoot, bedgenote** der Bettgefährte (7x -n)/die Bettgefährtin; **bedichten** (een gedicht, gedichten maken over) bedichten; **1.** de liefde ~ en bezingen: *die Liebe bedichten und besingen;* **bedienaar** **1.** de ~ van de sacramenten: der Sakramentsdiener; **bedienbaar** bedienbar; **1.** ein leicht bedienbares Handy; **6.** een met de vingers ~ display: *ein fingerbedienbares Display; een met de voeten ~ systeem voor mensen zonder handen: ein fußbedienbares System für Ohnhänder; op afstand ~: fernbedienbar;* **bediende** (handelsbediende) der Handlungsgehilfe (7x -n); **bedienen**¹ **1.** klanten ~: Kunden abfertigen; **6.** een met de vingers te ~ navigatiesysteem: *ein fingerbedienbares Navigationssystem; op afstand te bedienen: fernbedienbar;* **bedienen**² (zich ~) **6.** zich ~ van ..: mit Lügen und Verdrehungen operieren; (als iem. van het genoemde een portie neemt) *Er bediente sich von einem Teller mit Früchten; Sie griff in den Picknickkorb und bediente sich von den Sandwiches; Wenzel Strapinski bediente sich von Fisch und Wein;* **bediening** **1.** de ~ op de kamer: der Zimmerservice; der Roomservice (intern. toer.); **bedieningscomfort, bedieningsgemak** der Bedien(ungs)-komfort; die Bedien(ungs)leichtigkeit; **bedieningseenheid, bedieneenheid** (minder fr.) die Bedieneinheit; die Bedienungseinheit (minder fr.); **°** eine Heizdecke samt Kabel und Bedieneinheit; **bedieningselement** das Bedienelement (meest fr.); das Bedienungselement; **°** Knöpfe, Schalter, Tasten und andere Bedienelemente; **bedieningsfout** der Bedienfehler (meest fr.); der Bedienungsfehler; **bedieningsgedeelte** das Bedienteil; **2.** das abnehmbare Bedienteil des Autoradios; **bedieningspaneel** die Bedienblende; **1.** het ~ van de vaatwasser: *die Bedienblende des Geschirrspülers;* **beding** **6.** onder geen (enkel) ~: unter (gar) keinen Umständen; *Breslau wurde von den Nationalsozialisten im Sommer 1944 zur Festung erklärt, die unter keinen Umständen kapitulieren durfte;*

bedingen-bedrieglijk

bedingen 1. Wer die grösste Einkaufsmacht hat, kann die niedrigsten Einkaufspreise heraushandeln;

bedoelen 3. Wat wordt bedoeld met het begrip ..?: Was meint der Begriff ..?; Was meint der Buchtitel?; ... Daarmee is de minister bedoeld: "Höchste Ebene" - das meint den Minister; Wat is bedoeld met "Europees"? Was meint "europäisch"?; Daarmee is bedoeld: ... Das meint/Damit soll gesagt werden/Soll heißen: .../Das soll sagen: ...; .. wurde "Mann Gottes" genannt, womit ausgesagt war, ...; **5.** een goed bedoelde eis: eine wohlmeinende Forderung; **6.** De eerste ambtstermijn van een Amerikaanse president is bedoeld om te oefenen: Die erste Amtszeit eines amerikanischen Präsidenten ist zum Üben gedacht; **8.** .. is als beoordeling bedoeld: .. ist wertend gemeint; Het boek is bedoeld als aanvulling op het reeds verschenen geschrift: Das Buch versteht sich als Ergänzung zur bereits erschienenen Schrift; De interne markt is bedoeld als aanzet tot ...: Der Binnenmarkt ist als Ansatz zur .. gedacht/gemeint;

bedoeling 3. Hij had de ~ om een dialoog op gang te brengen: Er hatte den Dialog beabsichtigt; **3.** Wie nu prognoses geeft, heeft daar een strategische ~ mee: Wer jetzt Prognosen abgibt, verfolgt eine strategische Absicht; Dat lag niet in de ~ van de schrijver: Das lag nicht in der Absicht des Erzählers; .., die nicht in der Intention der Brüder lagen; De wet werd anders in praktijk gebracht dan de ~ was: Das Gesetz wurde anders umgesetzt, als es intendiert war; Dat was de ~ van de nazi's: Das war von den Nazis so beabsichtigt; Het is niet de ~ dat ... toegekend wordt: Es ist nicht vorgesehen, den Schwarzen auch nur die geringste politische Autorität zuzugestehen (Leopold II. von Belgien); Het is de ~ dat ... gaat beslaan/omvatten: Das Gesamtwerk ist auf drei Bände angelegt; ... Dat zal ook wel de ~ zijn!: Der falsche Applaus verdirt das Gefühl für Qualität. Soll er wohl auch!; Ik geloof dat het de ~ was ons af te persen: Ich glaube, dass wir erpresst werden sollten; Het was niet de ~ om ...: Die Schaffung eines Kolonialreichs war nicht beabsichtigt; Dat was niet de ~: Das war nicht bezeichnet; Dat is precies de ~: Genau so ist es gewollt; Daar zit de ~ achter ...: Dahinter steht die Absicht, ...; Daar zit een ~ achter: Da ist Absicht dahinter; de ~ om te ...: die Schädigungsabsicht; die Betrugsabsicht; seine Übertrittsabsicht zur SPD (grammaticaal niet helemaal correct, het is immers niet "die Absicht zur SPD", maar de constructie waarbij een voorzetselbepaling (zur SPD) bedoeld is als aansluiting bij het eerste deel van een samenstelling Übertritts-) komt zeer vaak voor en is ook bij uitstekende stilisten aan te treffen); **6.** met de ~ om zelfmoord te plegen: in selbstmörderischer Absicht/in Selbstmordabsicht; ... met de ~ om te vernietigen: Ein Virus ist ein kleines Programm, das in zerstörerischer Absicht programmiert wurde; Dat de verdachte gehandeld had met de ~ om te bedriegen kon niet bewezen worden: Ein Handeln in Betrugsabsicht war dem Beschuldigten nicht nachzuweisen; De aangeklaagde zou op zijn slachtoffer geschoten hebben met de ~ om te doden: Der Angeklagte soll in Tötungsabsicht auf sein flüchtendes Opfer geschossen haben; De kinderen hadden met stenen naar de kassen gegooid met de ~ om vernielingen aan te richten: Die Kinder hatten in Zerstörungsabsicht ein Gewächshaus mit Steinen beworfen; met een goede ~/goede ~en handelen: in guter Absicht handeln; met de beste ~en: in bester Absicht; Ik slenterde zonder enige ~ door de tuin: Ich schlenderte völlig absichtslos durch den Garten;

bedonderen 4. jmdn. über den Tisch ziehen;

bedorven aasig; **1.** een ~ geur: ein aasiger Geruch; ~ vlees: Gammelfleisch;

bedotten anschmieren (inf.); über den Tisch ziehen (omg.); betuppen (reg.); **3.** Ik laat me toch niet ~: Ich lasse mich doch nicht für dumm verkaufen (omg.);

bedrag 2. Dit apparaat kost weliswaar een aardig ~, maar dat is het ook waard: Dieser Apparat kostet zwar ein nettes Geld, aber er ist es auch wert; De schulden van het concern stegen tot het gigantische ~ van vier miljard dollar: Die Schulden des Konzerns wuchsen auf gigantische 4 Milliarden Dollar; **6.** belangrijke ~en aan geld: bedeutende Geldsum-

men/Geldbeträge/Gelder; een ~ in euro('s): ein Betrag in Euro (meest fr.)/ein Eurobetrag; ~ per persoon: Umlage; voor een aanzienlijk ~ ontvreemd: Gelder in erheblicher Höhe entwenden; voor een ~ van ..: Sie verkauft das Manuskript für einen Betrag von 20.000 Euro; .. bezog Waffen für acht Millionen; .. moeten .. leingen voor een ~ van 400 miljard herfinancieren: Spanien und Italien müssen im Frühjahr Anleihen über 400 Milliarden Euro refinanzieren; omkopingsslagen waarbij het om bedragen gaat van tenminste honderdduizend: Bestechungen in sechsstelliger Höhe;

bedragen 1. De ondergrondse olievoorraden in Congo zouden wel eens verscheidene miljarden barrel kunnen ~: Die Ölreserven im Kongo könnten mehrere Milliarden Barrel ausmachen; Der Ausländeranteil berechnete sich auf 31,2 %; Sinds .. bedraagt de afstand .. nog slechts amper ..: Seit der Eröffnung des Suezkanals im Jahre 1869 misst die Strecke Hamburg-Shanghai nur noch knapp 20.000 Kilometer; **5.** (ongeveer) .. ~: Die Größe des Konvents lag bei sechzig Nonnen; De werkloosheid bedraagt 9,9 procent: Die Arbeitslosigkeit liegt bei 9,9, Prozent; .. mag niet meer ~ dan ..: Die Zahl der Nonnen soll sechzig nicht übersteigen; **6.** De moderniseringskosten voor een enkel meergezinshuis bedragen bij elkaar al gauw meer dan honderdduizend euro: Für ein einziges Mehrfamilienhaus kommen schnell mehr als hunderttausend Euro Modernisierungskosten zusammen; in totaal .. ~: Die Schulden summieren sich/addieren sich auf 600 Millionen Euro;

bedriegdheid die Bedrohtheit (soms ook in het mv. -en);

bedreigen bedrägen (vero.); **1.** Kinderen zijn tegen ~de ervaringen beter bestand als er vaste en vertrouwde personen ter beschikking staan die hun een gevoel van veiligheid geven: Kinder halten Bedrohungserfahrungen besser aus, wenn Bezugspersonen zur Verfügung stehen, die ihnen ein Gefühl der Sicherheit vermitteln; gefährdete Grenzgebiete; de ~de situatie: die Bedrohungslage/die Gefährdungslage; **3.** De mensen worden door honger bedreigd: Den Menschen droht Hunger; Europa droht eine neue Eiszeit; het gevoel bedreigd te zijn/van bedreigd worden: das Bedrohungsgefühl/das Gefühl, bedroht zu sein/das Gefühl des Bedrohteins/der Bedrohtheit; **5.** ernstig bedreigde vogelsoorten: hochgefährdete Vogelarten; **6.** door faillissement bedreigde staten: pleitebedrohte Staaten; de door armoede bedreigde bevolkingslaag: die armutsgefährdete Bevölkerungsschicht; door hoogwater bedreigde gebieden: hochwassergefährdete Gebiete; een door instorting bedreigde kerk: eine einsturzgefährdete Kirche; iem. in zijn bestaan ~: jmdm. das Wasser abgraben; De terroristen hadden de politica maanden geleden al met de dood bedreigd: Die Terroristen hatten der Politikerin schon vor Monaten den Tod angedroht; Wie zijn werk wil behouden moet zijn chef niet met een pak slaag ~: Wer seine Arbeit behalten will, sollte dem Chef keine Prügel androhen;

bedriegend 6. ~ voor ..: Der Tod ist uns bedrohlich und fremd; ~ voor het bestaan: existenzgefährdend; gesundheitsgefährdend; sicherheitsgefährdend;

bedreiging 3. een ~ vormen: Die resistenten Enterokokken stellen eine Gefährdung dar; Liquiditeitstekorten kunnen een ~ gaan vormen voor het voortbestaan van ondernemingen: Liquiditätsengpässe können für Unternehmen existenzbedrohend werden; **6.** de ~ met excommunicatie: die Androhung der Exkommunikation; de ~ met de dood: die Todesandrohung/Todesandrohung;

bedreven 1. ~ zijn in ..: Der Nuntius ist auch im Umgang mit den Staaten Russland und China versiert;

bedriegen anschmieren (inf.); **1.** de bedrogen echtgenoot: der gehörnte Gatte; Sein Gefühl hat ihn nicht getrogen; **3.** bedrogen uitkomend: düpiert sein/sich düpiert sehen; **4.** zichzelf ~d: selbstdäuschend;

bedriejerij die Mogelei, (omg., mv. -en);

bedrieglijk 1. De zintuigen geven ons een ~ beeld van de realiteit: Die Sinne täuschen uns über die Realität; De recente foto's geven ons een ~ beeld van ..: Die jüngsten Bilder täuschen uns über die aktuelle Entwicklung; de ~ beoeling: die Betrugsabsicht/Täuschungsabsicht; de ~e handeling: die Täuschungshandlung; ~e praktijken: Betrugsum-

bedrijf-beeldscherm

praktiken;

bedrijf 2. het politieke ~ in ..: der Politikbetrieb in Berlin; **6.** .. werden .. buiten ~ gesteld: Während der Dürre wurden in zahlreichen spanischen Ferienorten die Strandduschen außer Betrieb genommen; De nieuwe waterzuiveringsinstallatie is gisteren in ~ gegaan: Die neue Kläranlage ist gestern in Betrieb gegangen; De nieuwe fabriek wordt binnenkort in ~ gesteld/genomen: Die neue Fabrik wird demnächst in Betrieb genommen; De boerderij is volop in~/in vol ~: Der Bauernhof ist in vollem Betrieb/voll im Betrieb; in de tijd dat ze in ~ waren: in der Zeit ihres Betriebes;

bedrijfsafval der Gewerbeabfall; die Gewerbeabfälle (meestal mv.);

bedrijfsbeëindiging die Betriebseinstellung; die Betriebsbeendigung (minder fr.);

bedrijfschap die Betriebsschaft (Müller, *Vorbild Niederlande?*, 138);

bedrijfscorrespondentie die betriebliche Korrespondenz; die Betriebskorrespondenz (minder fr.);

bedrijfsintern innerbetrieblich; betriebsintern;

bedrijfsklaar betriebsbereit; **1.** De installatie wordt ~ gemaakt: Die Anlage wird betriebsbereit gemacht;

bedrijfsonroerendgoed die gewerbliche Immobilie; (als coll. begrip) gewerbliche Immobilien;

bedrijfspensioen die Betriebsalterspension;

bedrijfspensioenfonds der betriebliche Pensionsfonds;

bedrijfsresultaat das betriebliche Ergebnis; **2.** lagere bedrijfsresultaten bij veranderingen van standplaats: Ergebniseinbußen bei Standortverlagerungen;

bedrijfsruimte der Wirtschaftsraum;

bedrijfsverhuizing, bedrijfsverplaasting die Betriebsverlagerung; die Betriebsverlegung; die Betriebsumsiedlung;

bedrijfsverzamelgebouw, bedrijfsverzamelingsgebouw (w.g.) das Betriebssammelgebäude;

bedrijfsvoering 3. ... zijn .. overgestapt op biologische ~: Alle Bauern von fünf Gemeinden haben gleichzeitig auf biologische Wirtschaftsweise (meest fr.) umgestellt;

bedrijven 1. zijn manier van politiek ~: sein Art, Politik zu betreiben/seine Art des Politikbetreibens (w.g.); Wie het klimaat werkelijk wil beschermen, moet onze manier van economie ~ in twijfel trekken: Wer das Klima wirklich schützen will, muss unsere Art des Wirtschaftens/unsere Wirtschaftsweise in Frage stellen;

bedrijvigheid der Geschäftsbetrieb; **2.** de economische ~: die Wirtschaftstätigkeit/die Geschäftstätigkeit;

bedrinken (zich ~) sich einen Rausch antrinken;

bedroefd 1. troosteres der ~en: Trösterin der Betrübten;

bedrog die Durchstecherei (mv. -en); **3.** ~ plegen: Durchstecherei treiben; De schenking was ~: .. war ein Schwindel; **6.** ... door/met ~ verkrijgen: sich .. erschummeln (inf.)/sich .. ermogeln (inf.); ... - alsof de Bondsrepubliek haar welvaart door ~ heeft verkregen: Der wirtschaftliche Erfolg Deutschlands schafft weltweit Misstrauen - als habe sich die Bundesrepublik den Wohlstand erschummelt; Het is blijkbaar niet zo moeilijk om met ~ een doctorsgraad te halen: Es ist scheinbar nicht so schwer, sich einen Doktor zu ermogeln;

bedrogen 3. ~ uitkomend: angeschmiert sein (inf.);

bedruipen 4. zichzelf (kunnen) ~: Das Blatt trägt sich; sich finanziell selbst erhalten können;

bedrukken (kwellen); **4. jmdm. den Sinn beschweren;**

bedruktheid 3. Durch ihre Gedrücktheit und schlechte Laune begann sie zu langweilen;

bedwang 6. in ~ houden: das Ross in der Gewalt behalten; zonder zijn ledematen in ~ te hebben: ohne Gewalt über seine Glieder;

bedwelmen 1. Duitsland kwam met een ~de overwinning op Brazilië in de finale van de wereldkampioenschappen: Deutschland zog mit einem rauschhaften Sieg gegen Brasilien ins WM-Finale ein;

bedwingen 1. seine Ungeduld meistern/niederkämpfen; Mailand war wieder niedergedrängt worden; zijn gevoelens niet kunnen ~: nicht an sich halten können; **4.** zichzelf ~: sich bezähmen;

beëdigen angeloben (vooral Oostenr.);

beëindigen 1. Ik beëindig deze overwegingen dan ook in het besef, ...: So ende ich diese Überlegungen in dem Bewusstsein, ...; Sie endete ihr Leben als Äbtissin; eine Periode zum Abschluss bringen; Zijn werkloosheidssuitkering werd beëindigt: Ihm wurde das Arbeitslosengeld gestrichen; **6.** ~ met ..: Sie endet ihr Leben mit Gebeten; die Kämpfe durch einen Waffenstillstand beenden;

beëindiging 1. het gesprek over de ~ van ..: das Gespräch über ein Ende der Rassentrennung;

beeld 1. een ~ van de toestand: ein Zustandsbild; het ~ van Duitsland: das Deutschlandbild; het ~ van de meningen van de bevolking over ..: das Meinungsbild der Bevölkerung zu ..; **2.** een afgerond ~: ein geschlossenes Bild (fig.); het oorspronkelijke ~: das Urbild; We hebben nog lang geen volledig ~: Wir haben noch längst nicht das volle Bild; Uit veel stukjes herinnering ontstond een samenhangend ~:

Aus vielen kleinen Erinnerungsstücken fügte sich ein Bild zusammen; **3.** Het voetbal in Zwitserland biedt op het ogenblik een rampzaelig ~: Der Fußball in der Schweiz gibt derzeit ein katastrophales Bild ab; In plaats van lange rijen taxi's domineert een enorm aantal fietsen het ~ voor het Centraal Station in Amsterdam: Statt langer Taxischlängen beherrscht eine Unzahl von Fahrrädern die Szene vor dem Hauptbahnhof in Amsterdam; het ~ dat anderen van iem. hebben: das Fremdbild (tgov. Selbstbild); ook zichzelf in ~ brengen: sich selbst mit ins Bild bringen; jmdn. attraktiv ins Bild rücken;

een ~ geven van ..: ein Bild zeichnen/malen/vermitteln von ..; .. gaben eine Anschauung von ..; Die Wissenschaft kann nur vereinfachte Abbilder der Wirklichkeit liefern; Deze cijfers tezamen geven een volledig negatief ~ te zien: Die Zahlen fügen sich zu einem rundum negativen Bild; een uitgebreid ~ geven van ..: ein umfassendes Bild über die Schweiz im Zweiten Weltkrieg erarbeiten; een ~ krijgen van ..: eine Anschauung erhalten von ..; Bij nader toezien ontstaat er een ander ~: Bei genauerem Hinsehen ergibt sich ein anderes Bild; Héloïse roeft het ~ op van een gemeenschappelijk leven: Héloïse erweckt das Bild gemeinsamer Vergangenheit; In dit ~ past ook dat ...: In dieses Bild fügt sich auch, dass ...; een ~ van de republiek schetsen: das Bild der Republik nachzeichnen; Dat verandert het ~: Das verschiebt das Bild; zich een ~ vormen: sich ein Bild formen (weinig fr.); **6.** het commentaar van de stem buiten ~: der Kommentar der Stimme aus dem Off; in ~ brengen: Wie schwer es (für den Kameramann) ist, das Drama ins Bild zu bringen; Fotos sind nicht länger Dokumente, mit denen wir die liebsten Menschen, die schönsten Orte, die wichtigsten Tage ins Bild bringen; in ~ komen: ins Bild geraten; Ik ben per ongeluk in ~ gekomen en zodoende ook in de Tagesschau te zien geweest: Ich bin aus Versehen aufs Bild geraten und war so auch in Deutschland in der Tagesschau zu sehen; in ~en spreken: in Bildern reden; in ~en vastleggen: bildhaft festzuhalten; het spreken in ~en: die Bildrede (mv. -n); om het met een ~ uit te drukken: um im Bilde zu reden; naar zijn ~ en gelijkenis: der Mensch, den Gott geschaffen hat nach seinem eigenen Bilde; Gott hat den Menschen nach seinem Antlitz erschaffen; naar Zijn ~ en gelijkenis: nach Seinem Bild und Gleichnis; een ~ van de toestand: ein Bild über die Lage; een ~ van (iets toekomstigs) schetsen: Die Weltorganisation zeichnet ein apokalyptisches Bild für das Deutschland des Jahres 2050;

beeldbellen bildtelefonieren (bildtelefoerde, bildtelefoert (w.g.);

beeldend¹ 1. het ~ vermogen: die Bildschaffenskraft;

beeldgeleid bildgeführt; **1.** bild geführte Chirurgie;

beeldhouwer 6. de ~ in brons: der Bronzenbildhauer/der Erzbildner;

beeldhouwkunst die Bildnerei; **2.** de bronzen ~de ~ in brons: die Bronzeskulptur/die Bildnerei in Bronze/die Erzbildnerei;

beeldhouwwerk 3. met ~ versiert: bildhauerisch verziert;

beeldscherms 2. het platte ~: der Flachbildschirm; **6.** De teksten van dat wetenschappelijk tijdschrift zijn op het ~ te lezen: Die Texte dieses Wissenschaftsmagazins können am

beeldtaal-begin

Bildschirm gelesen werden;
beeldtaal die Bildsprache (mv. -n); die Bildersprache (mv. -n); ° .. ontwikkelde een zeer persoonlijke ~: *Tizian entwickelte eine unverwechselbare Bildsprache; Die Bildsprache in der Werbung wird voyeuristischer und pornografischer; 1. die Bildsprache der Piktogramme;*
beeldtelefoneren bildtelefonieren; ° *Ich bildtelefoniere mit meinen Freundinnen;*
beeldverbod, beeldenverbod (w.g.) das Bilderverbot; das Bildverbod (minder fr.); ° *das Bilderverbot im Alten Testament;*
beeldversiering bildnerischer Schmuck;
beeldvormend (techn.) bildgebend; (sporadisch ook) bildformend; **1.** de ~e techniek: *die bildgebende Technik/die Bildgebungstechnik;*
beeldvorming die Schaffung eines Vorstellungsbildes; (techn.) die Bildgebung; **2.** *Biosensoren verbessern die molekulare Bildgebung;* **3.** Zelfs de moderne ~ brengt geen zekerheid over wat comapatiënten waarnemen: *Nicht einmal die moderne Bildgebung bringt Gewissheit, was Kompatiënten wahrnehmen;*
Beëlzebub (der) Beelzebub; **10.** De duivel met ~ uitdrijven: *Den Teufel mit (dem) Beelzebub austreiben;*
been **2.** op eigen benen komen te staan: *auf (die) eigene(n) Beine kommen;* op eigen benen leren staan (fig.): *sich freischwimmen;* een tegenstander op het verkeerde ~ zetten: *einen Gegner versetzen/antäuschen* (sp., ook fig.); **3.** de benen nemen: *die Füße in die Hände nehmen;* Zolang jullie je benen bij mij onder tafel steken doen jullie wat ik zeg: *Solange ihr die Beine unter meinen Tisch stellt, macht ihr, was ich euch sage;* Hij zag er geen ~ in een man zijn vrouw afhandig te maken: *Er fand nichts dabei, einem Mann die Frau abspenstig zu machen;* Wir hätten keine Skrupel, .. zu ..; *Er nahm unbedenklich alles mit, was er an Schätzen fand;* **6.** de bal door de benen van een tegenstander spelen: *einen Gegner tunneln;* met beide benen op de grond staan: *die Füße auf dem Boden haben;* Hat der Bundeskanzler noch wirklich beide Füße auf dem Boden?: met beide benen op de grond blijven staan: *auf dem Teppich bleiben* (omg.)/nicht die Bodenhaftung verlieren; De sterren van de hemel plukken doe ik nu eenmaal liever niet, ik blijf liever met beide benen op de grond: *Es ist nicht mein Ding, nach den Sternen zu greifen, ich bleibe lieber auf dem Boden;* Hij blijft ondanks zijn successen met beide benen op de grond: *Er hebt trotz seiner Erfolge nicht ab;* weer met beide benen op de grond komen te/gaan staan: (*mit den Füßen*) *auf den Boden zurückkehren;* niet meer met beide benen op de grond staan: *den Bodenkontakt verlieren;* iem. met beide benen weer op de grond zetten: *jmdn. auf den Boden der Tatsachen zurückholen;* Nog in 1996 had hij in Belgrado honderdduizenden mensen tegen M. op de ~ gebracht: *Noch 1996 hatte er Hunderttausende gegen Milošević auf die Straßen Belgrads gebracht;* Er setzte ganze Scharen in Bewegung; met de benen over elkaar: *mit übergeschlagenen Beinen/die Beine übergeschlagen/mit verschränkten Beinen/die Beine verschrankt;* goed, slecht ter ~ zijn: *gut, schlecht zu Fuß/zuwege sein* (omg.); slecht ter ~: *gehbehindert;*
beenbrosheid die Knochenbrüchigkeit;
beenplaat die Beinschiene (hist.);
beenruimte der Beinraum (minder fr.);
beest **3.** de ~ uithangen: *die Sau herauslassen;*
beetgaar, bijtgaar bissfest;
beetje^{1,3} **1.** het ~ bagage dat ze bij zich hadden: *Viele zogen ihr wenig Gepäck an Schnüren über die Straße;* **2.** een ~ beter: *wo die Bezahlung geringfügig besser war;* **3.** .. een ~ roosteren: .. *anrosten/ansengen;* een ~ van het pad der deugd afwijken: *um ein Kleines (schr.) vom Pfad der Tugend abweichen;* zijn leven een ~ verlengen: *sein Leben um ein Geringes verlängern;* **4.** Nadien was er narigheid, en geen klein ~ en niet zo'n klein ~ ook: *Es gab nachher Ärger, und zwar nicht zu knapp;* **5.** een ~ minder pathetisch: *um ein Geringes weniger pathetisch* (schr.); Als het lichaam ook maar een heel klein ~ meer warmte zou produceren, ...: *Er-zeugte der Körper auch nur um ein Winziges mehr Wärme, ...;* Dankbaarheid is wel zo'n ~ het laatste wat ik verwacht: *Dankbarkeit ist so ziemlich das Letzte, was ich erwarte;* **6.** De kapitein had bij zware storm ballast afgeworpen, eerst bij ~s het vaatwerk, daarna het bronzen beeld: *Der Kapitän hatte bei schwerem Sturm Ballast abgeworfen, erst kleckerweise das Geschirr, dann die Bronzestatue;* bij (stukjes en) ~s: *Scheibchenweise kommt die Wahrheit ans Licht;* Wij willen ons assortiment ~ bij ~ uitbreiden: *Wir wollen unser Sortiment Stück für Stück/Stück um Stück/stückweise erweitern;*
beetnemen (fig.) übertölpeln; verschaukeln (inf.); **3.** Wie geeft er nu graag toe dat hij zich door een charlatan heeft laten ~?: *Wer gibt schon gerne zu, dass er auf einen Scharlatan hereingefallen ist?;*
begaafd **5.** een minder ~ musicus: *ein Musiker minderer Begabung;* muzikaal ~: (ook, zij het minder fr.) *musikbegabt;* organisatorisch ~: *organisationsbegabt* (minder fr.); demagogisch ~: *demagogiebegabt* (w.g.); **6.** ~ met ..: *fantasiebegabt; humorbegabt; verstandesbegabt;* ~ zijn voor ..: *begabt sein für ..;* ~ voor talen: *sprachenbegabt;* ~ voor tekenen: *zeichnenbegabt;*
begaan¹ **3.** Ik ben erg ~ met de man: *Der Mann hat mein ganzes Mitleid;*
begaan² **3.** laten ~: *Wenn man ihn nur ließe, so würde er ...;*
begaan³ **1.** een woning op de begane grond: *ein Parterrewohnung/Erdgeschosswohnung;*
begaanbaar gehbar; passierbar; **1.** *ein gehbarer Weg;* De stad moest de fietsenstalling wel aanleggen om het stationsplein voor voetgangers weer ~ te maken: *Die Stadt musste den Veloparkplatz errichten, damit der Vorplatz wieder für Fußgänger passierbar ist;*
begeerte **2.** de sexuele ~: *das sexuelle Begehrten; das fleischliche Gelüst bezwingen* (pl.); een zondige ~: *ein sündiges Gelüst;*
begeleiden **1.** Der Lehrer betreut eine Sport- und Arbeitsgemeinschaft; Die Balladensänger untermalten die entsetzlichen Einzelheiten der Schlacht mit kleinen Lachsalven; **4. jmdm. das Geleit geben;** **6.** ..., begeleid door het gesjirp van krekels: *Oben angekommen, fallen wir ins Gras und genießen die Aussicht, untermailt vom Grillenzirpe;*
begeleidend **1.** het ~ onderzoek: *die Begleitforschung;*
begeleider * ~s: die Begleitung; **6.** .. zonder ~s: *eine unbegleitete Wandertour;*
begeleiding **2.** die pädagogische Betreuung; die wissenschaftliche Betreuung einer Fernsehserie; **6.** voor .. zonder ~: .. für unbegeleitete Violine;
begeren **3.** Eenieder die een vrouw aanziet om haar te ~, ...: *Wer eine Frau ansieht in Begehrlichkeit/in begehrlicher Gesinnung, ... (bijb.);* **4.** Ik verkreeg wat ik begeerde: *Ich erlangte, was/wonach ich begehrte;*
begerig **6.** ~ naar ..: antiquitätenbegierige Touristen; die kunstbegierig gewordene Bourgeoisie; wahrheitsbegierige Geschichtsforscher;
begeven¹ **1.** ... toen de deuren het begaven: ..., als die Türen nachgaben; *Die Wand gab nach;*
begeven² **6.** zich naar de uitgang ~: *dem Ausgang zustrebend/entgegenstreben;* Hij begaf zich op weg naar de stad: *Er machte sich auf in die Stadt;*
begiftigen **1.** Auch Monasterien begabte der König; **6.** ~ met ..: *das mit der Freiheit begabte Cluny;* met veel/een groot verstand begiftigd: sehr vernunftbegabt;
begin **1.** in het ~ van de jaren vijftig van de tiende eeuw: *in den frühen 950er Jahren;* Voor het ~ van de reis moet U controleren of uw identiteitskaart of paspoort nog geldig is: *Vor Reiseantritt sollten Sie die Gültigkeit von Ausweis oder Pass prüfen;* het ~ van de rit: *der Fahrtantritt;* het ~ van de vakantie: *der Urlaubsantritt;* het ~ van de vlucht: *der Flugantritt;* Het Openbaar Ministerie onderzoekt of er een ~ van verdenking wegens het onrechtmatig aannemen van voordeelen bestaat: *Die Staatsanwaltschaft prüft, ob ein Anfangsverdacht wegen Vorteilsnahme/Vorteilsannahme besteht;* die Frühzeit des Christentums in Österreich; Er is nog geen

beginfase-beginnen

~ van een oplossing in zicht: *Noch nicht der Ansatz einer Lösung ist erkennbar/Eine Lösung ist noch nicht ansatzweise erkennbar*; Aan de ouders is niet eens het ~ van een perspectief geboden: *Den Eltern ist nicht ansatzweise eine Perspektive geboten worden*; **3.** .. betekent/is het ~ van ..: *Der Weltkrieg eröffnet eine Periode einschneidender Veränderungen in der deutschen Bevölkerungsgeschichte*; een ~ maken met ..: *Otto eröffnete die Christianisierung*; Er was nog maar net een ~ gemaakt met het werk: *Das Werk war gerade erst begonnen*; Dit vooruitstrevend ontwerp maakt een ~ met een richtingwijzende wetgeving: *Dieser fortschrittliche Entwurf leitet eine wegweisende Gesetzgebung ein*; Gisteren hebben we een ~ gemaakt met opruimen: *Gestern sind wir ans Aufräumen gegangen*; Er is nog niet eens een ~ gemaakt met transnationaal informatiemanagement: *Transnationales Informationsmanagement gibt es nicht mal in Ansätzen*; .. droomde ervan een nieuw ~ te maken: .. *träumte von einem neuen Anfang*; De mensenrechtenpolitiek staat nog maar aan het ~: *Die Menschenrechtspolitik steckt/steht (minder fr.) noch in den Anfängen*; De opositionalambtenaren staan met hun werkzaamheden pas aan het ~: *Die Ermittler sind/stehen mit ihrer Arbeit erst am Anfang*; aan het ~ staan van ..: *die Nonnen, die bekanntlich die ambulante Prostitution eröffnen*; het ~ vormen van ..: *Die Verträge von 1763 leiteten für eine Generation eine Friedensperiode ein*; Am 24. Oktober 1929 leitet ein Kurssturz an der New Yorker Börse die Weltwirtschaftskrise ein; Napoleons aanval vormt het begin van het imperialisme in Afrika: *Napoleons Vorstoß eröffnet den Imperialismus in Afrika*; Der Fall von Bagdad eröffnet eine neue Ära; **6.** aan het ~ van de 11de eeuw: *am/im Anfang des 11. Jahrhunderts*; aan het ~ van ..: *eingangs des Jahres, zu Jahresanfang, anfangs des Jahres* (omg.); am Eingang seines Briefes; zu Beginn seiner Schrift; im Eingang seiner Predigtsammlung; am Eingang der Versammlung; helemaal aan het ~ van het verhaal: *ganz zu Anfang der Geschichte; bei Beginn des dritten Reiches; bei Einzug des Winters; mit Einsetzen der Regenzeit; sinds* het ~: seit Anbeginn der Kirche (schr.); seit/vom Anbeginn der Welt/seit Anfang der Welt; voor het ~ van de tijd: vor allen Zeiten; het ~ van ..: *der Frühlings-, Sommer-, Herbst-, Winteranfang; Saisonanfang*; **9.** een vrouw van ~ vijftig/in het ~ van de vijftig: *eine Anfangsfünfzigerin/eine Frau in den beginnenden Fünfzigern/eine Frau Anfang der Fünfzig*; een man van ~ 40: *ein Anfang 40-jähriger Mann*; **beginfase** **3.** in de ~ verkeren: *Die Reform steckt noch in den Anfängen*; **6.** het nationalisme in zijn ~: *der beginnende Nationalismus; der beginnende Kalte Krieg*;

beginjaar **1.** in de beginjaren van de 21^{ste} eeuw: *in den frühen Zweitausendern*;

beginloon der Anfangslohn; der Einstiegslohn; der Eingangsalohn;

beginneling, beginner der Neuling; **6.** de ~ achter het stuur: *der Fahranfänger*; beginners, beginnelingen (in een beroep): *Berufsanfänger/Berufseinsteiger/Berufsneulinge*; ~en in een vak (meestal m.b.t. een studievak): *Fachanfänger*; de ~ in het fotograferen: *der Fotografieanfänger*; ~en in het Russisch: *Russischfanfänger*; de cursus vor ~en: *der Anfängerkurs*; .. vor ~s: *Tauchen für Einsteiger*; Anfängerschwimmen;

beginnen¹ einsetzen; ansetzen; sich daranmachen; daran gehen; losgehen (inf.); seinen Anfang nehmen (schr.); anheben; (van woorden die met een bep. klank beginnen) anlauten; anheben (form.); sich anlassen (inf.); **1.** .. zijn de bergingswerkzaamheden begonnen: *Nach dem Absturz der Boeing sind die Bergungsarbeiten angelaufen; an einer Stelle ansetzen*; De sport is op straat begonnen: *Der Sport nahm seinen Anfang auf der Straße; die anrollende Kampagne*; Eigenlijk begint met Pepijn .. de geschiedenis van ..: *Pippin II., der Mittlere, eröffnet recht eigentlich die Geschichte der Karolinger; laut zu sprechen anheben; Mit der Schifffahrt durch die Nordostpassage hebt im Seeverkehr ein neues Zeitalter an*; Weer begon er een tijd van wachten: *Wieder hob das Warten an; Ein schreckliches Schlachten zwischen fast allen europäischen Mächten hub an* (vero.,

schr.); *Die Saison ging schlecht los* (inf.); Het nieuwe jaar was goed begonnen. Claes kocht voor zeven gulden een ezel en negen schepels etwten en ging op een morgen op zijn grauwte zitten: *Das neue Jahr hatte sich gut angelassen. Claes kaufte sich um sieben Gulden einen Esel und neun Scheffel Erbsen und setzte sich eines Morgens auf sein Grauchen; Nun geht das Tauziehen um die Aufnahme erneut los*; Nu begint de beslissende fase: *Jetzt geht es in die entscheidende Phase*; Er is een uitgeverij begonnen die ...: *Es hat sich ein Verlag aufgetan, der ...*; Vandaag begint de herfst: *Heute ist Herbstanfang; Die Kolonisation setzte 1885 ein*; .. begon makkelijker: *Franklin Roosevelts zweite Amtszeit ließ sich leichter an*; Wit begint: *Weiß zieht an*; **3.** ~ te + ww.: **1.** los- + ww: *losrennen; losschimpfen; losschlagen; loszetteln*; De radio begint ongevraagd te schetteren: *Das Radio plärrt ungefragt los*; Plotseling begint het brandalarm te loeien: *Auf einmal heult der Feueralarm los*; ... en begon ermee te schieten: *Der 23-Jährige entriss dem Polizisten die Dienstwaffe und feuerte los*; **2.** an- + ww.: *anbremsen, anbrennen, andrucken, anfahren, anfaulen, angaloppieren, angießen (techn.), angrauen, anrollen, anrostnen, anschmelzen*; **3.** auf- + ww.: ~ te knipperen: *aufblinken*; ~ te lichten: *aufleuchten*; ~ te piepen, gillen: *aufquicken*; ~ te schijnen, schitteren: *aufglänzen*; ~ te sissen: *aufzischen*; **4.** ins + ge- substantieerde infinitief + komen: *Wir kamen ins Philosophieren; Der Ball kam ins Rollen; Ich kam ins Schwitzen; Er kam ins Stottern; Er kam ins Erzählen; De Romeinse heerschappij begon te wankelen; Die römische Herrschaft kam ins Wanken*; De motor begon te sputteren: *Der Motor geriet ins Stottern*; Toen hij de oude kist zag begon hij te dweepen: *Als er die alte Truhe sah, geriet er ins Schwärmen*; **5.** ~ te tekenen: *das Zeichnen anfangen*; Beide partijen begonnen een verzameling van .. aan te leggen: *Beide Parteien begannen eine Sammlung von Papstbiografien*; Ik ben weer begonnen te trainen: *Ich habe wieder das Trainieren angefangen*; **6.** Ich habe wieder mit dem Training begonnen; ~ na te denken: *mit dem Nachdenken anfangen*; Ze begon een jong varken vet te mesten: *Sie begann mit der Mast eines Jungschweins*; Pas in de leeftijd van tachtig jaar begon hij te schrijven/begon hij met schrijven: *Erst im Alter von 80 Jahren begann er mit dem Schreiben*; **7.** ~ te schrijven: zum Schreiben ansetzen; zu einem Kommentar ansetzen; **8.** Hij begon zijn volk te bekeren: *Er begann die Bekehrung seines Volkes*; ~ een leven in boete te leiden: *das Leben in Buße anfangen* (rel.); **9.** Hij begon te lezen: *Er machte sich an die Lektüre/ans Lesen* (minder fr.); *Langsam hat sich die Wissenschaft daran gemacht, die technischen Fragen für das erfolgreiche Klonen des Menschen zu klären*; **10.** *Die Soziologen gingen daran, das Manko zu beheben*; **11.** Men begon de vertaling te onderzoeken: *Es ging an die Untersuchung der Übersetzung*; **12.** *Er hebt an zu predigen*; Hij begon een monoloog te houden: *Er hob zu einem Monolog an*; **13.** 's Avonds begon het hevig te gieten: .. *begann ein heftiges Gießen*; **14.** Het begon hevig te stormen: *Ein heftiger Sturm setzte ein*; Men begon ook hier de hagiografie te stiliseren: *Auch hier setzte die hagiografische Stilisierung ein*; .. is men begonnen anders te denken: *In diesen Betrieben hat ein Umdenken eingesetzt*; **15.** Hij is gisteren begonnen zijn straf uit te zitten: *Er hat gestern seine Haftstrafe angetreten*; **16.** ~ te werken: *die Arbeit aufnehmen*; **17.** De hervormingen beginnen voelbaar te worden: *Die Reformen werden in Ansätzen fühlbar*; De nood in het land begint pas merkbaar te worden: *Die Not im Land ist erst im Ansatz zu spüren*; **5.** Als een operatie geen enkele kans van slagen heeft begin ik er niet aan: *Wenn eine Operation keinerlei Aussicht auf Erfolg hat, beginne ich sie nicht*; Je moet altijd het einde in het oog houden als je ergens aan begint: *Man muss immer das Ende im Auge behalten, wenn man etwas beginnt*; Na klein begonnen te zijn ...: *Aus kleinen Anfängen (heraus) entstand hier innerhalb von zehn Jahren ein bedeutendes Forschungszentrum*; Begin nou eens eindelijk!: *Schieß endlich los!* (omg.); **6.** ~ aan ..: *an eine Aufgabe gehen*; Dann gingen sie an die klassischen Schriftsteller; *Sie begann eine Ausbildung bei der Bundespost*; .. is aan zijn ambt begon-

beginnen-begroeid

nen: *Benedikt XVI. hat im Amt angefangen/hat sein Amt aufgenommen/hat sein Amt angetreten; seine Mission aufnehmen/antreten; in Verhandlungen, in Gespräche eintreten; in eine neue Lebensphase eintreten; Welche doelen had men toen men aan deze oorlog begon?: Welche Ziele hatte der Eintritt in diesen Krieg?; die Analyse beginnen; aan een inhaalmanoeuvre ~: zum Überholen ansetzen; HSV Hamburg is zwak begonnen aan het nieuwe seizoen: Der Hamburger SV startete schwach in die neue Saison; Ik ben in 2014 begonnen met zweefvliegen: Ich habe 2014 das Segelfliegen/mit dem Segelfliegen begonnen; Hij is pas laat met schaken begonnen: Er hat erst spät das Schachspielen/mit dem Schach begonnen; Nog voor hij met zijn toespraak begon was de zaal al laaiend enthousiast: Noch bevor er zu seiner Rede anhob, tobte der Saal vor Begeisterung; .. begon met de vraag wat onder een goede eredienst verstaan moest worden: Der Bildersturm der Reformation nahm seinen Ausgang von der Frage nach dem rechten Gottesdienst; ~ met ...: sich heranmachen an (zie vD D-N); sich an die Geschichtsschreibung der .. machen; met de productie ~: die Produktion aufnehmen; De tien deskundigen beginnen vandaag met hun werkzaamheden: Die zehn Sachverständigen treten heute ihre Arbeit an; een brief ~ met ..: .. an den Anfang eines Briefes stellen; De vertegenwoordigers van de DDR, te ~ bij Honnecker, ...: Die Vertreter der DDR, von Honnecker angefangen, ...; ..., te ~ bij ..., tot .. toe: Gehen Sie auf eine Reise durch die Zeitalter, begonnen bei der Steinzeit bis zur Neuzeit; Naar het zich laat aanzien besluit de EU dinsdag met economische sancties tegen Rusland te ~: Am Dienstag beschließt die EU voraussichtlich den Einstieg in Wirtschaftssanktionen gegen Russland; ~ over (een bep. onderwerp): anheben von ..; steeds weer over hetzelfde onderwerp ~: immer wieder auf dem gleichen Thema herumreiten (inf.); te ~ met ..: von der Talentförderung angefangen; Die "Zeit" stellt, beginnend mit dieser Ausgabe, die Schlüsselfiguren .. vor; Im 17. Jahrhundert beginnend, hat sich ein großer epistemologischer Wandel ereignet; De tegelzetter is voor zichzelf begonnen: Der Fliesenleger hat sich selbstständig gemacht;*

beginnen² einleiten; aufmachen; aufnehmen; **1.** eine Aktion einleiten; eine Praxis aufmachen (inf.); ein Geschäft aufmachen; onderhandelingen ~: Verhandlungen aufnehmen; ein Studium aufnehmen; ~d ondernemer: Neugründer; **3.** niets kunnen ~: aufgeschmissen sein (omg.); Ik ben de roman begonnen te lezen en heb hem weer uit mijn handen gelegd: Ich habe den Roman angelesen und wieder weggelegt; **7.** het ~ van een gesprek/gesprekken; die Gesprächsaufnahme;

beginnerscursus der Anfängerkurs; der Grundkurs; **beginperiode** die Frühzeit; **1.** die Frühzeit der Renaissance; de geschiedenis van de ~: die Frühgeschichte; das touristische Leben der frühen Tage;

beginpunt der Ansatzpunkt;

beginsel * ~en: die Anfangsgründe; die Grundlagen; **1.** die Anfangsgründe der Physik; die Grundlagen einer Wissenschaft; **2.** de allereerste ~en: das kleine Einmaleins;

beginselvast prinsippetreu;

beginstadium **3.** niet verder komen dan het ~: nicht über das Anfangsstadium/die Anfänge hinauskommen, im Ansatz stecken bleiben;

beginvraag die Anfangsfrage; die Einstiegsfrage; die Auf-taktfrage;

beglazen verglasen; **1.** dunkel verglaste Fenster;

beglazing **2.** de meervoudige ~: die Mehrfachbeglasung; **6.** een raam met drievoedige ~: ein dreifach verglastes Fenster /Fenster mit Dreifachverglasung;

begoocheling das Blendwerk; der Trug;

begraafplaats der Begräbnisplatz; der Bestattungsplatz; der Bestattungsort;

begrafenis (als het uitdrukkelijk een ~ in de aarde betreft) die Erdbestattung; **6.** Ik moet naar een ~: Ich muss auf ein Begräbnis (veel frequenter dan zu einem Begräbnis); de ~ op zee: die Seebestattung/das Seebegräbnis;

begrafenisplechtigheid die Totenfeier; die Leichenfeier-

lichkeiten;

begraven unter die Erde bringen (omg.); **begrijpelijk** einsichtig; durchschaubar; verstehbar; eingängig; nachvollziehbar; **1.** Der Wunsch ist nachvollziehbar; ein eingängiges Argument; eine verstehbare Formulierung; **3.** ~ maken: Das lässt sich begreifbar machen; Het is ~ dat ...: Es begreift sich, dass ...; Dat moet toch voor iedereen ~ zijn: Das muss doch jedem einsichtig sein; **6.** zich op een voor leken ~e manier uitdrukken?: sich layenverständlich ausdrücken; kinderverständlich; kundenverständlich; patientenverständlich;

begrijpen nachvollziehen; **1.** Man kann Potemkins Laufbahn überhaupt nicht nachvollziehen, wenn man in ihm nicht den Russen sieht, der seine Kerze von oben wie von unten gleichzeitig abbrennen ließ; Die Briten haben noch nicht nachvollzogen, dass England wirklich ein Teil Europas ist; een brief ~: den Sinn eines Briefes erfassen; Er erfasste die Idee des Gleichgewichts; **3.** Laten we elkaar niet verkeerd ~: Nicht, dass wir uns falsch verstehen; **4.** Ik heb het begrepen: Ich habe verstanden; **5.** Je hebt er weer eens niets van begrepen: Du hast wieder mal nichts begriffen; Wat heb je daarvan niet begrepen?: Was hast du davon/daran nicht verstanden?; **6.** Voor hen is dat moeilijk te ~: Ihnen ist das schwer begreiflich; De ruzie is moeilijk te ~: Der Streit lässt sich schwer verstehen; te ~: verständlich/nachvollziehbar; gesellschaftliche Eigenheiten, die ohne Hintergrundwissen nicht mehr nachvollziehbar sind; ... met alle daaronder begrepen verantwoording voor het grote geheel: Soldatsein hieß für Stauffenberg, Diener des Staates zu sein, mit aller darin inbegreffenen Gesamtverantwortung; Een ding begrijp ik niet van uw argumentatie: Eines verstehe ich nicht an Ihrer Argumentation;

begrip **1.** het ~ "militaire eer": der militärische Ehrbegriff; het ~ "literair eigendom": der literarische Eigentumsbegriff; het ~ natie: der Nationbegriff/der Nationenbegriff; het ~ kennis: der Wissensbegriff; het begrip "liberty": der Begriff der "liberty"; Dat is geen kwestie van ~pen: Das ist keine Frage der Begrifflichkeit/Begrifflichkeitsfrage; het ~ van tijd en ruimte: der Zeit- und Raum begriff; ~pen van de tegenstander overnemen: gegnerische Begrifflichkeit aufnehmen; **2.** voor een goed ~: um recht verstanden zu werden/für ein rechtes Verständnis; om een goed ~ te krijgen van ..: Um diese Konstellation zu erfassen, kann man drei Entwicklungsphasen unterscheiden; historisches Verstehen; het hogere/ samenvattende ~: der Oberbegriff; volledig ~ krijgen van ..: zum Vollverständnis +2 gelangen; **3.** ~ hebben: ein Verstehen haben; de gehanteerde ~pen: die verwendete Begrifflichkeit; alle menselijk ~ te boven gaan: über alles menschliche Begreifen hinausgehen; ~ kweken voor ..: Verständnis erwecken für ..; veel ~ ontmoeten/oogsten: auf großes Verständnis stoßen; ~ oogsten: Er erfuhr dafür wenig Verständnis; Is het begrip „naaktscanner“ niet uitgevonden door de Bildzeitung?: War "Nacktscanner" nicht eine begriffliche Erfindung der Bildzeitung?; **5.** Zij hadden er volledig ~ voor: Sie hatten volles Verständnis; vlug van ~ zijn: rasch in der Auffassung sein/schnell auffassen/von schneller Auffassungsgabe sein/eine schnelle Auffassungsgabe haben; ..., zonder het ~ waarvan: die existenzielle Katastrophe des neuzeitlichen Deutschland, ohne deren Begreifen die ganze folgende deutsche Geschichte keinen Sinn ergibt;

begripskader, begrippenkader der Begriffssrahmen; der begriffliche Rahmen; der Begriffsraoster; der begriffliche Raster;

begripsmatig begriffsmäßig; begrifflich; **3.** ~ vatten: Wer die Regeln der Sprache nicht begrifflich erfassen kann, hat auch Schwierigkeiten, sie anderen zu erklären;

begroeid **6.** ein mit/von Gras bewachsenes/ein grasbewachsenes Stück Land; De staplaatsen voor caravans - alle met gras ~ - zijn 100 vierkante meter groot: Die Stellflächen für Wohnwagen - alle mit Grasbewuchs - sind 100 qm groß; met riet ~ groenland: schilfbestandenes Grünland; ein zypressenbestandener Fels; met bomen ~e eilanden: baumbestandene Inseln; een met palmen begroeid zandstrand: ein palmenbestandener Sandstrand;

begroetingswoorden-behoefte

begroetingswoorden das Grußwort; **begroten** 3. ... 10 miljard euro meer ontvangen dan begroot: *Der Staat hat im ersten Halbjahr 10 Milliarden Euro über Plan eingenommen*; Er komt meer belastinggeld binnendan begroot: *Die Steuereinnahmen liegen über Plan*; **begroting** 2. de aanvullende ~: *der Nachtragshaushalt*; der Zusatzaushalt; **begrotungsbeleid** die Haushaltspolitik; die Haushaltsführung; **begrotungspos**t der Haushaltsposten; der Haushaltstitel; die Haushaltsposition; **begrotungstekort** das Haushaltsloch; **begrotungswoordvoerder** der haushaltspolitische Sprecher; **begunstigen** favorisieren; (jmdm., einer Sache) Vorschub leisten; **behaaglijk** 3. Ze maakte het zich ~ in een hoekje van de sofa: *Sie kuschelte sich in eine Sofaecke*; **behagen**² 1. Het heeft God behaagd, ... te ...: *Es gefiel Gott, ... zu ...; An seinem Grab geruht der Herr, Wunder geschehen zu lassen*; **behalen** 1. Das Unternehmen erwirtschaftet drei Viertel seines Umsatzes mit Kabeln für die Autoindustrie; Der Unternehmer investierte sein Geld in eine clevere Geschäftsidee und holte am Ende hohe Gewinne heraus; Simón Bolívar behaalde na 1819 de ene overwinning na de andere: *Simón Bolívar elte nach 1819 von Sieg zu Sieg*; een grote overwinning ~: *Bei den Wahlen vom Oktober hat er einen großen Sieg eingefahren; Wir haben einen glanzvollen Sieg erspielt; einen Wahlsieg erfechten; Der Billardspieler hat in dieser Saison bereits vier große Titel verbucht*; Federers in slechts anderhalf uur behaalde overwinning: *Federers in nur eineinhalb Stunden herausgespielter Sieg*; 3. Hij wist opmerkelijke successen te ~: *Ihm gelangen beachtliche Erfolge*; 7. het ~ van winst: *die Gewinnerzielung*; **behalve**^{1,2} 1. ..., ~ dat ene citaat dat ik dan ook als zodanig heb gekenmerkt: *Die von mir geschriebene Zusammenfassung einiger Inhalte sind keine Zitate, außer die eine Stelle, die ich entsprechend gekennzeichnet habe*; ~ het geval EADS zijn er geen aanwijzingen voor bedrijfsspionage: *Über den Fall EADS hinaus gibt es keine Hinweise auf Wirtschaftsspionage*; De specialisten van .. zijn ervan overtuigd, dat hun systeem ~ de tolgedregistratie nog een hele reeks andere/verdere gebruiksmogelijkheden biedt: *Die Spezialisten von .. sind davon überzeugt, dass ihr System eine ganze Reihe von Nutzungsmöglichkeiten jenseits der Mauterfassung eröffnet*; 8. ... waar nooit gelachen werd, ~ wanneer ...: *ein Hof, an dem es kein Lachen gab, außer die Herrin ließ sich nicht sehen; Schmerzen habe ich selten, außer ich gehe zu lange und zu schnell*; **behandelbaar** behandelbar; therapierbar; 3. In principe is elke verslaving ~: *Prinzipiell ist jede Sucht therapierbar*; **behandelen** abhandelen; 1. een kwestie, klachten, petities ~: *eine Frage, Beschwerden, Petitionen bearbeiten*; De instantie heeft de aanvraag nog niet behandeld: *Die Behörde hatte den Antrag noch nicht bearbeitet*; wensen om vacatures om te boeken ~: *Umbuchungswünsche bearbeiten; ein Thema abhandeln; Das Tribunal verhandelt auch die Massaker an den ruandischen Tutsi*; Man muss wissen, wie man mit solchen Leuten verfährt; 3. grondig behandeld worden: *eine eingehende Behandlung erfahren/finden*; De ziekte is goed te ~: *Die Krankheit ist gut therapierbar*; **behandeling** 2. de openbare behandeling (jur.): *das Hauptverfahren*; de verkeerde (medische) ~: *der (ärztliche) Kunstfehler/die (ärztliche) Fehlbehandlung*; 6. in ~ nemen (rechtkant): *einen Fall zur Entscheidung annehmen*; Uw verzoekschrift is in ~: *Ihre Eingabe ist in Bearbeitung*; Hij was in ~ bij een psycholoog: *Er war in psychologischer Behandlung/in Behandlung bei einem Psychologen (w.g.)*; **behang** 3. ~ plakken over ...: .. übertape^(r)zieren; **behangen** 6. een met onderscheidingen behangen uniform: *eine ordensbehängte Uniform*; een met sieraden behangen oude dame: *eine schmuckbehängte alte Dame*; De hl. Mariana en de hl. Cyra waren met zoveel kettingen behangen dat ..: *Die hl. Mariana und die hl. Cyra behingen solche Kettenmen-* gen, dass sie nur gebückt gehen konnten; **behappen** 3. De kosten zijn te ~: *die Kosten sind zu verkraften/sind verkraftbar*; **behartiging** der Verfolg; 1. der Verfolg nationaler Interessen; **beheer** die Bewirtschaftung; 1. het ~ van gebouwen: *die Gebäudebewirtschaftung*; het ~ van de groenvoorzieningen: *die Bewirtschaftung der Grünflächen*; *Die Not ist im Wesentlichen durch falsche Bewirtschaftung von Wasser verursacht worden*; 2. het financieel ~ van de onderneming: *die Finanzwirtschaft des Unternehmens*; 3. het ~ van een vermogen overnemen: *ein Vermögen in Verwaltung übernehmen*; 6. uitsluitend in ~ geven aan ...: *Die USA wollen den Kanal dem mittelamerikanischen Staat zur alleinigen Verwaltung übergeben; onder eigen ~ nemen: Die deutsche Regierung übernahm das Gebiet in eigene Regie*; **beheersbaar** 3. kosten ~ houden: *Kosten im Rahmen halten*; Zo blijven de kosten ~: *So halten sich die Kosten im Rahmen*; **beheersen**¹ 1. Der Sport füllte sein Leben aus; Die Buren waren die Herren des freien Feldes; Haar moeder werd haar leven lang beheerst door het idee dat ze van adel was: (ook) Zeitlebens beherrschte ihre Mutter die Idee, dass sie adlig sei; **beheersen**² 3. zich niet kunnen ~ (zijn gevoelens niet kunnen onderdrukken): *nicht an sich halten können*; zich niet weten te ~: *die Haltung verlieren* (z. B. vor Angst); Ik moet me ~ om niet ...: *Ich musste mich zusammenreißen, um nicht zu lange auf ihre hübschen, nackten Beine zu starren*; **beheerst** 1. ... en maakte een ~e indruk: *Er ließ sich von seinem Rückstand nicht beeindrucken und machte einen kontrollierten Eindruck*; 3. Een goede politieagent moet altijd ~ optreden en mag zich niet laten irriteren: *Ein guter Polizist muss sich immer zurücknehmen und darf sich nicht reizen lassen*; **behelpen** (zich ~) 4. Omdat het eiland autovrij is behelpt men zich met paardenkoetsen: (ook) *Da die Insel autofrei ist, wird sich mit Pferdekutschen beholfen*; **behelzen** 1. Die Pseudo-Isidorien involvieren ausdrücklich riesige Länderdonationen (gel.); **behept** 6. ~ zijn met ..: *Die CDU ist in einer Logik verhaftet, die sie auszehren wird*; Diese Argumentation leidet unter mehreren Denkfehlern; ~ met gebreken: *mängelbehaftet*; **beheren** 1. een bos ~: *einen Wald forsten (w.g.)*; ein Kloster bewirtschaften; het beheerd vermogen: *Das Verwaltungsvermögen der Großbank beträgt 1,1 Billionen Dollar*; **behoeden** 6. ~ voor ..: *jmdn. vor einer Gefahr (be)wahren*; **behoedzaam** 3. uiterst ~ te werk gaan: *einen (wahren) Eiertanz aufführen*; **behoefte** der Drang zur Toilette; 1. De ~n van onze klanten zijn niet te voorzien: *Die Bedarfe unserer Kunden sind nicht vorhersehbar*; 2. de eerste ~n: *die Grundbedürfnisse*; zijn natuurlijke ~ doen: *die Notdurft der Natur verrichten* (schr.); 3. op de ~n afgestemd/aan de ~n aangepast/aan de ~n tegemoetkomend: *bedarfsgerecht*; zijn (sanitaire) ~ doen: *sein Geschäft erledigen/sich erleichtern/sich entleeren*; ..., men deed zijn ~ in de gangen: *Im Schloss von Versailles gab es keine Toiletten, man entleerte sich in die Gänge*; bij iem. een ~ aan .. doen ontstaan: *jmdn. nach .. bedürftig machen*; ... en zij de ~ kregen om ...: ... und ihnen das Bedürfnis, Wasser zu trinken, kam; de ~ voelen: vgl. drängen vD D-N; 4. Hij heeft niet veel ~n: „*Het belangrijkste is dat je te eten, te drinken en een dak boven je hoofd hebt*“: *Er hat keine großen Bedürfnisse: "Hauptsache, man hat Essen, Trinken und ein Dach überm Kopf"*; 5. Daar is ~ aan: *Da besteht Bedarf*; Daar is dringend ~ aan: *Dafür besteht dringender Bedarf*; meer bouwen dan waar ~ aan is: *am Bedarf vorbeibauen/über den Bedarf hinaus bauen*; *am Bedarf vorbeiproduzieren*; 6. Er is nog veel ~ aan discussie over deze kwestie: *Es gibt noch viel Diskussionsbedarf in dieser Frage*; de ~ aan luxe: *das Luxusbedürfnis (meest fr.) / das Bedürfnis nach Luxus*; ~ hebben aan ..: *hilfebedürftig*,

behoeven-bekend

kontaktebedürftig, ruhebedürftig, trostbedürftig sein; Er ist ~ aan verkeersgeleiding over één rijbaan: Es besteht kein Bedarf für eine einspurige Verkehrsführung; de ~ aan bezigheid: der Betätigungsdrang; de ~ om te praten: das Redebedürfnis; Mijn ouders hebben beiden een grote ~ om zich te uiten: Meine Eltern sind beide sehr mitteilungsbedürftig; de ~ voor een jaar: der Jahresbedarf;

behoeven² 1. een fenomeen dat verklaring behoeft: ein erklärungsbedürftiges Phänomen; vaktermen die ~ behoeven: erläuterungsbedürftige Fachausdrücke; Der Gesetzentwurf ist noch verbessерungsbedürftig; bescherming ~d: schutzbedürftig;

behoorlijk¹ passabel; 1. 400 Taler sind eine ziemliche Summe in einer Zeit, da ...; eine gehörige Geduldsprobe; eine gebührende Mitgift; in ~e omstandigheden leven: in bekömmlichen Verhältnissen leben;

behoorlijk² passabel; 2. Het kan er ~ fris worden: Es kann dort empfindlich kühl werden; 3. Das Gerät ist funktions-tüchtig und sieht noch ganz passabel aus; Auch von Büchern und Seminaren ließ sich ganz passabel leben; Deze voorstellen zouden ~ wat veranderen: Diese Vorschläge würden Erhebliches verändern;

behoren 3. blijven ~ tot ..: Formal blieb Venedig dem Herrschaftsbereich Konstantinopels zugeordnet; Behoren ge-loofbroeders die zondigen gestraft te worden?: Gehören frevelnde Glaubensbrüder gezüchtigt?; Behoort .. afgeschafft te worden?: Gehört die Nationalgeschichte abgeschafft?; 5. ..., waartoe de Arabische in zijn geheel behoort: In den Ländern der Dritten Welt, zu der die arabische insgesamt rechnet; 6. naar ~ rekening houden met veranderingswensen van de auteur: Änderungswünsche des Autors angemessen berücksichtigen; tot het verleden ~: Diese demütigenden Verfahren sind Vergangenheit; Der linguistische Nationalismus ist eine Sache der Vergangenheit; Ook de verloskunde en de stervensbegeleiding behoren tot de taken van een ziekenhuis: Auch die Geburtshilfe und die Sterbebegleitung rechnen zu den Aufgaben eines Krankenhauses; .. behoorde tot de competentie van ..: .. war Sache +2; bepalen tot welche familie iem. behoort: jmds. Familienzugehörigkeit bestimmen; het ~ tot een bepaald geslacht: die geschlechtliche Zugehörigkeit; De medische instellingen in Zwitserland behoren tot de beste van de wereld: Die medizinischen Einrichtungen in der Schweiz sind mit die besten in der Welt;

behoud die Konservierung (vero.); 1. die Konservation von Kunstgegenständen; 6. met ~ van ..: bei Wahrung des Eigentumsrechts die Nutzungsrechte an .. abtreten; Ik wens negen maanden verlof met volledig ~ van inkomen: Ich wünsche mir neun Monate Urlaub bei vollen Bezügen;

behouden¹ 3. ~ huiswaarts kerent: unbeeinträchtigt heimkehren;

behouden² 1. die Tatkraft, die wir uns bis heute erhalten haben; Diese Zurückhaltung müssen sich die Deutschen bewahren; .. bewahrte seine Bedeutung; die Leitung beibehalten; Jeder muss seinen Platz, seine Aufgabe und seine Rolle beibehalten; Die Juden erhielten sich ihren Platz in der Gesellschaft, da sie als Geldverleiher ...; Hij behoudt alleen zijn positie in ..: Einzig die Stellung in .. bleibt ihm erhalten; De onderworpenen mochten hun eigen culturele gewoonten ~: Kulturelle Eigenheiten wurden den Unterworfenen belassen; 3. een rest van privéleven weten te ~: sich einen Rest von Privatleben erhalten; 6. De gelijkmaker hing in de lucht, maar het lukte de voorsprong tot het einde te ~: Der Ausgleich lag in der Luft, doch es gelang, die Führung über die Zeit zu retten;

behoudend 1. de ~e krachten: die Beharrungskräfte/die bewahrenden Kräfte; Metternichs ~e politiek na het Congres van Wenen: Metternichs Beharrungspolitik nach dem Wiener Kongress; Wiederherstellung traditioneller Herrschaftsstrukturen; die beharrende Politik Adenauers, sich nach dem erfolgreichen Wiederaufbau Westdeutschlands auf "keine Experimente" einzulassen;

behoudenswaardig erhaltenswert; erhaltenswürdig (minder fr.);

behuizing (omhulsel v. e. apparaat) das Gehäuse (mv. -);

1. De ~ van de monitor bestaat uit plastic: Das Gehäuse des Monitors besteht aus Plastik;

behulp 6. met ~ van ..: unter Mithilfe +2/unter Beihilfe +2; nur durch die Hilfe von Freunden; mit Pflanzenhilfe; mit Computerhilfe .. auswerten; Die Firma stellt mit Algenhilfe Rohöl her;

behulpzaam 1. De politie heeft de terroristen de behulpzaame hand geboden: Die Polizei war den Terroristen helfende Hand; 3. iem. ~ zijn: jmdm. zur Hand gehen/jmdm. Hilfestellung leisten;

beide ° ("beides" heeft een samenvattende functie) ..., ~ door de VN uitgeroepen, zogenaamde "safe areas": das dahingemordete Srebrenica, das vergewaltigte Zepa, beides so genannte UN-Schutzzonen; 4. Groot zijn ze geen van ~: Mein Haus habt ihr gesehen, und das hier ist mein Garten. Groß ist alles beides nicht;

beïnvloeden 1. het klimaat ~de ..: klimawirksame Spuren-gase; De koning moest hij met andere argumenten zien te ~: Auf den König musste er mit anderen Argumenten ein-wirken; Ihre Stimmung ist gereizt und färbt auf die Umge-bung ab;

beïnvloeding die Beeinflussung; die Einflussnahme; 1. ~ van de pers: Beeinflussung der Presse/Einflussnahme auf die Presse;

bejaardenverzorging die Altenpflege;

bejaardenzorg die Altenpflege;

bejegenen 3. Homo's en lesbies moet met respect bejegend worden, gescheidenen met barmhartigheid en vrouwen die hun zwangerschap afbreken met medeleven, aldus paus Franciscus: Schwulen und Lesben sollte mit Respekt begegnet werden, Geschiedenen mit Barmherzigkeit und Frauen, die ihre Schwangerschaft abbrechen, mit Anteilnahme, so Papst Franziskus; 4. iem. op een bep. manier ~: mit jmdm. In bestimmter Weise verfahren; iem. vijandig/met vijandigheid ~: jmdn. anfeinden/jmdm. Feindseligkeit ent-gegenbringen;

bejubelen 1. de door velen/de alom bejubelde doorbraak van de sopra Anna Netrebko: der viel umjubelte Durch-bruch der Sopranistin Anna Netrebkow;

bek 1. die Schnauze des Fuchses; 2. de grote ~ (fig.): die Revolverschnauze (pej., omg.); 6. op zijn ~ gaan/vallen (lett. en fig.): auf die Schnauze/auf die Nase fallen/fliegen; Ik ben met mijn opvatting hard op mijn ~ gegaan: Ich bin mit meiner Meinung schwer auf die Schnauze gegangen (fam.);

bekaf geschlaucht (omg.); 3. ... en is overdag ~: Er kann nachts nicht schlafen und hängt tagsüber in den Seilen;

bekeerling (tot het christendom) der Neuchrist; (tot het jo-dendom) der Neujude; der Neubekehrte (zelfst. gebr. bn.);

bekend offenkundig; 3. door .. bleef zijn naam ~: Seine Schenkungen hielten seinen Namen lebendig; de overwinning ~ maken: die Kunde vom Sieg verbreiten; Algemeen ~e/Goed ~ staande resorts als ...: Eingeführte Resorts wie Hurghada bieten Ihnen jeden erdenklichen Luxus; ~ worden (van zaken): ruchbar werden (schr.)/laut werden; ~ worden (verder verteld worden): herumkommen (inf.); Reeds in juli waren de cijfers uit deze studie ~ geworden: Schon im Juli waren die Zahlen dieser Studie in die Öffentlichkeit geraten/gedrungen; ~ zijn: Bald ist die Nachricht herum (inf.); 5. Het is historisch algemeen ~ dat het zionisme de wanhopige reactie is van de Joden op het onstuitbare Europese antisemitisme: Geschichtsnotorisch (gel.) ist der Zionismus die Reaktion der Juden auf den unabremsbaren europäischen Antisemitismus; Over .. is ons veel ~: Über .. sind wir gut un-terrichtet; Hij staat hier niet goed ~: Er ist nicht gut be-kannt hier; Hij is erom ~ dat ...: Er ist dafür bekannt, dass ...; 6. een bij justitie ~e bedrieger: ein justizbekannter/justiznotorischer/gerichtsnotorischer Betrüger; een bij de politie ~e inbreker: ein polizeibekannter Einbrecher; een bij de instanties ~e ..: ein behördenebekannter Neonazi; Dit werk maakte hem ~ bij een groter publiek: Dieses Werk machte ihn (bei) einem größeren Publikum bekannt; in de hele kerk ~: kirchennotorisch; in de (hele) stad ~: ein stadtbekannter/stadtnotorischer Advokat; ~ worden met ..: bekannt werden mit ..; Hij is professor in de economie en

bekendheid-bekrachtigen

goed ~ met de geschiedenis ervan: *Er ist Wirtschaftsprofessor und kennt sich in der Wirtschaftsgeschichte aus; ~ zijn onder de naam ..: unter dem Namen "Pfaffenhuren" laufen; ~ zijn om ..: notorisch sein für Perfidie;* de grootste misdaad die uit de geschiedenis ~ is: *das größte geschichtsbekannte Verbrechen;* Teutoons gejammer is uit de geschiedenis ~. "Uit Germanië komt slecht nieuws", berichtte reeds de Romeinse geschiedschrijver Tacitus: *Teutonisches Jammern ist geschichtsnotorisch;* "Die Nachrichten aus Germanien sind schlecht", berichtete bereits der römische Historiker Tacitus; de van de televisie ~e zaal voor plenaire vergaderingen: *der fernsehbekannte Plenarsaal;* **8.** zoals ~: *bekannterweise/bekanntlich/bekanntermaßen;* Ronaldhino is zoals ~ een goede schutter: *Ronaldinho ist ein bekannt guter Schütze;* de zoals ~ fijnbesnaarde boulevardpers: *die bekannt zart fühlende Boulevardpresse;* de middenklasse, die zoals bekend graag reist: *die bekannt reisewillige Mittelschicht;*

bekendheid **3.** ~ verkrijgen/verwerven: *Bekanntheit erlangen/zu Bekanntheit kommen;* Ze verwierf met haar band enige ~: *Sie schaffte es mit ihrer Band zu einiger Bekanntheit;*

bekendmaken verlauten (lassen); (officieel) verlautbaren; verkünden (schr.); unter die Leute bringen (omg.); **1.** *Der Gelehrte gab bekannt, es sei ihm gelungen, ...;* Haast wekelijks worden ondernemingsfusies bekendgemaakt: *Nahezu im Wochentakt werden Unternehmenszusammenschlüsse verkündet;* De tegenstander maakte zich niet bekend: *Der Gegner gab sich nicht zu erkennen;* **5.** publiekelijk ~: *ein Programm öffentlich vorstellen; seine Ideen unter die Leute bringen;* **7.** het ~ van ..: *die Bekanntgabe +2;* **8.** ~ + dat-zin: *Er bekannte sich als Autor;* ~ dat iemand homoseksueel is: *jmdn. als homosexuell outen;* ~ dat men zijn ambt neerlegt: *sein Ausscheiden aus dem Amt bekannt geben;*

bekendmaking **1.** *die Verlautbarung der Synodenbeschlüsse;* de ~ van de (paus)keuze: *die Wahlanzeige;*

bekendstaan **5.** *Er ist gut bekannt hier;* de als .. ~de landen ...: *die als BRIC-Staaten bekannten Länder Brasilien, Russland Indien und China;* **8.** *als "der vollkommene Ritter" bekannt sein;* *Er ist als Geizhals verschrien (pej.);*

bekennen **3.** iem. doen ~: *jmdn. zum Geständnis bringen;*

beker **1.** een ~ met koffie: *ein Becher mit Kaffee;*

bekeuring der Bußzettel; der Bußgeldbescheid; der Strafbefehl;

bekijken anschauen (form., Zddts., Zw., Oostenr.); beschauen (reg.); **1.** *Man kann die Dinge auf zwei Weisen ansehen;* de best bekijken uitzending: *die meistgesehene Sendung;* Iedere donateur kan onder www. ... ~ waaraan zijn gift wordt besteed: *Jeder Spender kann die Verwendung seiner Spende unter www. ... anschauen* (form., Zddts., Zw., Oostenr.); met andere ogen ~: *Auch zu Hause sieht man mich mit ganz anderen Augen an;* een kwestie van alle kanten ~: *eine Frage hin- und herwenden;* van die kant ~: *Das müssen Sie auch von der Seite sehen;* **3.** een film, tentoonstelling gaan ~: *sich einen Film, eine Ausstellung ansehen;* Vaak wordt er gezegd als er een vliegtuig is neergestort, dat vliegen veilig is. Het is echter maar hoe je het bekijkt: *Oft heißt es nach Flugzeugabstürzen, Fliegen sei sicher. Doch das ist eine Frage der Betrachtung;* **5.** aandachtig ~: *Sie besah ihn sich aufmerksam;* iets kritisch ~: *etwas mit kritischen Augen ansehen;* iets nader ~: *sich etwas näher ansehen;* wantrouwend ~: *misstrauisch beäugen;*

beklaagdenbank **6.** in de ~ zitten: *auf der Armesünderbank sitzen;*

bekladden über⁽¹⁾schmieren; **1.** De affiches waren met hakenkruisen beklad: *Die Plakate waren mit Hakenkreuzen überschmiert;*

beklagen² **6.** zich bij iem. ~ over ..: *Er klagte dem König die Schandtaten des Grafen;*

beklauteren beklettern; **1.** *ein oft bekletterter Gipfel;*

bekleden **3.** een ambt gaan ~: *in ein Amt/eine Position einrücken;* **6.** ~ met ..: *Das Sofa war mit Leder bezogen;* met brokaat beklede stoelen: *brokatbezogene Stühle;* met linnen beklede boekomslagen: *leinenbezogene Buchdeckel;*

eine samtbezogene Sitzbank; met leer beklede deuren: *ledergepolsterte Türen;* mit feinsten Stoffen umkleidet; een met glanzende bakstenen bekleed cultusgebouw: *ein mit Glanzziegeln verkleideter Kultbau;* holzverkleidete Wände; **bekleider** (letterlijk) der Bekleider; (m.b.t. een ambt) der Inhaber; der Träger; der Bekleider (w.g.); **1.** *Er ist der Bekleider einer der wichtigsten archäologischen Posten in Deutschland;*

bekleding **6.** stoelen met leren ~: *ledergepolsterte Stühle;*

beklemd **1.** Ik dacht dat ze me zouden oplsuiten, zei ik met ~e stem: *Ich dachte, sie würden mich einsperren, presste ich hervor;*

beklemmend drangvoll; **1.** *Der Kronprinz zeigte sich allen gefährlichen und drangvollen Momenten gewachsen;*

beklemming (v.h. gemoed) die Bedrückung;

beklemtonen **1.** Sprekend over de eerste broeders beklemtoont hij ...: *Er betont von den ersten Brüdern, ...;*

beklijven sich einprägen; **1.** De melodie beklijft makkelijk: *Die Melodie prägt sich leicht ein;*

beklimmen **1.** *einen Berg emporsteigen; in eine Gebirgswand einsteigen;* *Sie stiegen auf den Festungsturm; ein oft bekletterter Gipfel;* rotswanden ~: *Felswände durch⁽¹⁾steigen;* **5.** een makkelijk te ~ berg: *ein leicht ersteigbarer Berg;*

beknellen **1.** een bekneld zenuw: *ein eingekquetschter Nerv;* **3.** ..., hij zat bekneld: *Der Fahrer des verunglückten Wagens lebte noch, er war eingekquetscht;* In het gedrang raakten veel personen ~: *In dem Gedränge wurden zahlreiche Personen eingekquetscht;*

beknibbeln¹ **6.** *Op de bijscholing ~ ist contraproductief; Knausern an der Fortbildung ist kontraproduktiv;*

beknijpen bekneien (bekniff, bekniffen); **4.** De knoop beknijpt zich (gaat vast zitten, zeemanstaal): *Der Knoten beknift sich;*

beknopt verkürzt; **1.** *eine gedrängte Fassung; verkürzender Stil;* *ein verkürzter Nebensatz; eine verkürzte Fassung;*

beknotten zurechtstutzen; verkürzen; zurückschneiden; **1.** *Die Kommunaldemokratie wurde zurückgeschnitten; jmds. Macht zurückschneiden;* *die despotische Macht des Papstes beschneiden;* *Das Asylrecht wurde verkürzt;* **3.** Hun rechten waren beknot: *Sie waren in ihren Rechten eingeschränkt;* **4.** *sich selber in seiner Freiheit verkürzen;*

bekoelen **1.** Onze verhouding bekoelde, maar we bleven samenwerken: *Unser Verhältnis kühlte sich ab/kühlte ab* (minder fr.), aber wir arbeiteten weiterhin zusammen; De drang tot hervormingen is bekoeld: *Der Reformfeuer ist verpufft;* Mochten de gemoederen ~, dan ben ik absoluut bereid deze beslissing te herzien: *Sollten sich die Gemüter wieder herunterkochen, bin ich durchaus bereit, diese Entscheidung zu revidieren;* **3.** .. hadden .. bekoeld/doen ~: *Die Unsicherheiten der militärischen Lage in Verbindung mit .. hatten die Begeisterung für den Krieg abgekühlt;* Met behulp van deze oefeningen kunnen leidinggevende krachten emoties naar keuze laten ~ of ze aanwakkeren: *Mit Hilfe dieser Übungen können Führungskräfte Emotionen wahlweise herunterkochen oder anfachen;*

bekokstoven auskungeln (inf.);

bekommeren² **5.** Ze bekommenden zich er niet om: *Sie kümmerten sich nicht (darum);* **6.** De huishoudster bekommende zich te weinig om haar plichten: *Die Haushälterin ließ ihre Pflichten schleifen* (inf.);

bekomst **1.** Ik heb mijn ~ van de politiek: *Mein Bedarf an der Politik ist gedeckt;*

bekonkelen ausklüngeln; auskungeln (inf., pej.); **1.** *mit der tschechischen Regierung ausgeklüngelte Sonderabkommen;* De Europese politiek wordt tussen de regeringsleiders achter gesloten deuren bekonkeld: *Die Europapolitik wird zwischen den Regierungschefs hinter verschlossenen Türen ausgekngelt;*

bekopen¹ **6.** Velen moesten het met de dood ~: *Viele büßten mit ihrem Leben;* het met de hel moeten ~: *der ewigen Strafe verfallen;*

bekrachtigen **1.** *einen Eid erneuern; durch Wunder beglaubigte Worte;*

bekransen-belangenorganisatie

bekransen bekranzen; **6.** met bloemen bekranste jonge vrouwen in wapperende kleren: *blumenbekränzte junge Frauen in Flatterkleidern*;

bekrassen anschrammen; **1.** ein angeschrammter Tisch; eine arg angeschrammte Geige; **3.** Om te voorkomen dat bij het schoonmaken de lak van de Ferrari bekraast raakt ...: *Da-mit der Lack des Ferrari bei der Reinigung nicht verkratzt (wird), verwenden Profis das richtige Werkzeug: eine Zahnbürste (verkratzen) wird zowel overg. als onoverg. gebr.)*

bekritisieren **5.** Alles wat ook maar een beetje van de norm afwijkt wordt hier vernietigend bekritisert; *Alles was auch nur ein bisschen von Norm abweicht, wird hier in Grund und Boden kritisiert*; **8.** iem. ~ omdat hij: *jmdn. (dafür) kritisieren, dass er ...;*

bekrompen kleinkariert; kleingeistig; vernagelt (omg.); **1.** het ~ gedoe: *die Kleingeisterei* (mv. -en); ~ lieden: *Kleingeister*;

bekrompenheid die Beengtheit; die Kleingeisterei; **1.** de ~ van denken: *die Beengtheit des Denkens*;

bekronen **1.** die preisgekrönte internationale Küche; **6.** ~ met ..: *Von einem steilen Ziegeldach bekrönt, hebt sich der Chor schlank und hochgereckt empor; mit tinnen bekroonde muren: zinnenbekrönte Mauern; een met een Oscar bekroonde film: ein Oscarprämierte Film*;

bekroning **3.** de ~ betekenen: *Das Bischofsamt bildete für sie den Abschluss einer Karriere*;

bekruipen **1.** Eine neue Sorge schlich ihn an; Wenn dich der Wunsch ankommt, ...; Angst bekriupt je: *Angst schleicht sich ins Gemüt; Eisige Angst kroch ihn an*; Dan bekriupt ons het vermoeden dat ...: *Da schleicht sich die Ahnung ein, dass wir unsere Weltmachstellung als führende Exportnation verlieren*;

bekwaam **1.** befähigtes Personal;

bekwaamheid die Könnerschaft;

bel **2.** de elektrische ~: das Läutewerk; **3.** De ~ voor de pauze ging: *Es klingelte zur Pause; ... en wachtten tot de ~ het teken gaf dat de pauze was afgelopen: ... und warteten darauf, dass die Glocke die Pause abläutete*;

belachelijk lachenswert; **3.** iem., iets ~ maken/in het ~ trekken: *jmdn., etw. ins Lächerliche ziehen/in die Lächerlichkeit ziehen/(alleen m.b.t. personen) zum Narren machen /verhöhnen; zich ~ maken: sich zum Gespött machen/ins Lächerliche geraten; sich onsterfelijk ~ maken: sich bis auf die Knochen blamieren*; Dat is toch ~!: *Das ist doch ein Witz!*; De bewering als zou ik op geld belust zijn is ~: *Die Behauptung, dass ich geldgierig sei, ist eine Lächerlichkeit*; **6.** Hij maakt zich ~ bij zijn collega's: *Er macht sich zum Gespött seiner Kollegen*;

beladen **1.** der befrachtete Streit um die deutsche Außenpolitik; "Nationalismus" ist im Deutschen ein aufgeladener Begriff; **5.** een historisch ~ plek: *ein geschichtsbeladener/geschichtsschwerer Ort; Im Nahen Osten und in Asien sind viele Konflikte religiös aufgeladen*; **6.** ... was met ... ~: *Das Auto hatte mehrere hundert Kilo Sprengstoff geladen*; Het onderwerp pedofilie is vreselijk met angst ~: *Das Thema Pädophilie ist furchtbar angstbesetzt*; een met betekenis ~ symbool: *ein sinnesschweres Symbol*; een met herinneringen ~ datum: *ein erinnerungsschweres Datum*;

beladenheid die Beladenheit (mv. -en); die Aufladung; **1.** die koloniale Aufladung des Begriffs „Neger“;

belanden **6.** ~ bij ..: Endlich gelangte er zum Erzbischof selbst; in onbegaanbaar terrein ~: *sich in unwegsames Gelände verlieren*; Een kootje van het gebeente van Sint Nicolaas belandde in Fribourg: *Ein Fingerglied der Gebeine des hl. Nikolaus verirrte sich nach Fribourg*; Als ze een mens was zou de ECB zich op de sofa van een therapeut zien ~: *Wäre sie ein Mensch, würde die EZB sich auf der Couch eines Therapeuten wiederfinden*;

belang **2.** het algemeen ~: das Allgemeininteresse; Milieu- en klimaatproblemen spelen ondanks het eminentie publieke ~ van het onderwerp slechts een ondergeschikte rol: *Umwelt- und Klimafragen spielen trotz der öffentlichen Prominenz des Themas nur eine untergeordnete Rolle*; het geldelijk ~ (jur.): *der Streitwert*; het Vlaams Belang: *der (soms ook: das) Vlaams Belang*; Van wezenlijk ~ is daarbij, dat ...: *Wesentlich fällt dabei ins Gewicht, dass ...*; **3.** Het begrip „geest“ dat .. vooral door Hegel van eminent ~ geworden is, ...: *Der Begriff des Geistes, der in der Philosophie vor allem durch Hegel Prominenz erlangt hat, gilt heute vielfach als metaphysisch belastet*; De coalitie acht de burgerrechten van groot ~: *Die Koalition nimmt die Bürgerrechte sehr wichtig*; .. van groot ~ achten: *ein Ereignis hoch einschätzen*; Het ~ van Europa is er het best mee gediend als ...: *Es ist in Europas bestem Interesse, dass Amerika die dominierende Weltmacht bleibt*; ~ hebben bij ..: *Die Fürsten, die ein Interesse an der deutschen Krone hatten*; Bij opheldering heeft niemand ~: *An Aufklärung hat niemand ein Interesse*; Wij hebben er alle ~ bij ...: *Wir haben alles/jedes Interesse daran*, ...; *Er hatte natürlich das größte Interesse, ... zu ..*; veel ~ hebben bij ..: *hoheres Interesse haben an ..*; ~ hechten aan ..: *einer Sache Relevanz zubilligen*; Ik hecht persoonlijk veel ~ aan ..: *Das Thema ist mir persönlich sehr wichtig*; bijzonder veel ~ hechten aan ..: *das größte Gewicht legen auf ..*; *Das Thema "Sicherheit" schreiben wir ganz groß*; ..., soms wordt er echter ook te veel ~ aan gehecht: *Versicherungen sind wichtig, werden aber manchmal auch zu wichtig genommen*; Aan weersextremen en hittegolven wordt wat de gezondheidsgevolgen ervan betreft, te veel ~ toegekend: *Wetterextreme und Hitzewellen sind überbewertet, was ihre Gesundheitsfolgen betrifft*; meer ~ toekennen aan ..: *Den landwirtschaftlichen Projekten wurde in jüngster Zeit ein höherer Stellenwert zugeschlagen*; minder ~ hechten aan ..: *ein Thema niedriger hängen*; *Das führt dahin, das Gewicht der Stammesunterschiede zu mindern*; ... Hecht U daar maar niet zoveel ~ aan!: *Es gibt immer Wettbewerb und Kompetenzstreitigkeiten, wenn man Institutionen reformiert*. Geben Sie darauf nicht so viel!, meer ~ toekennen aan ..: *einer Sache größeres Gewicht zugestehen*; ... hoeveel ~ de rechters van het constitutionele hof aan het geval toekennen: *Die Wortwahl verrät, wie hoch die Verfassungsrichter den Fall hängen*; weinig ~ toekennen aan ..: *klein schreiben* (omg.); van ~ worden: *Bedeutung erlangen*; van ~ zijn: *Bedeutung haben/Gewicht haben/Wichtigkeit haben/etwas gelten/ins Gewicht fallen/von Interesse sein*; Van ~ is in dit verband ook ...: *Zur Sache gehört auch Bismarcks unmäßiges Essen und Trinken; Nichts als der Körper war von Wichtigkeit*; .. waren ihm von existentieller Wichtigkeit; Zij zijn slechts in zoverre van ~, dat ...: *Sie interessieren nur in soweit, als ...*; van geen ~ zijn: *unbeachtlich/unerheblich sein*; Dat is in ons ~: *Das liegt in unserem Interesse*; Die Reformen liegen im Interesse der ganzen Gesellschaft; Dat is in het ~ van Duitsland: *Das ist zu Deutschlands Wohl*; Nieuwe verkiezingen zijn thans niet in het ~ van Italië: *Neuwahlen sind derzeit nicht im Sinne Italiens*; Dat is toch niet in het ~ van het land, een bedrijfstak waar wij allemaal van profiteren, te vernietigen!: *Das ist doch nicht im Sinne des Landes, einen Wirtschaftszweig von dem wir alle profitieren, zu vernichten!*; **4.** Amerika heeft er alle ~ bij de euro kapot te praten: *Amerika hat jedes Interesse, den Euro kaputt zu reden*; **6.** De weermacht rekende niet op een tegenstander van ~: *Die Wehrmacht rechnete mit keinem relevanten Gegenüber*; kwesties van openbaar ~: *öffentliche Fragen*; Hij is van bijzonder ~: *Ihm kommt besonderes Gewicht zu*; een kwestie van secundair ~: *eine nachrangige Frage/Frage zweiter Ordnung*; van geen ~ zijn: *Die Entstehungs geschichte des Buches ist für die Öffentlichkeit ohne Interesse*; Het is van geen ~ welke nationaliteit de afnemer heeft: *Es ist unbeachtlich, welche Staatsangehörigkeit der Abnehmer hat*; Vrijheid is niet het enige wat van ~ is: *Freiheit ist nicht das Einzige, was zählt*;

belangenafweging die Interessenabwägung; **3.** een ~ maken: *eine Interessenabwägung vornehmen*;

belangenbehartiger der Interessenwahrer;

belangenconflict der Interessen(s)konflikt; die Interessen kollision;

belangenconstellatie die Interessenkonstellation;

belangengroep der Interessenverband;

belangenorganisatie die Interessenorganisation;

belangenovereenstemming-belastingontwikking

- belangenovereenstemming** die Interessenübereinstimmung; die Interessenkonkordanz;
- belangenpolitiek** die Interessen(s)politik;
- belangensituatie** die Interessenlage;
- belangentegenstelling** der Interessengegensatz; der Interessenwiderstreit;
- belangenvereniging** der Interessenverein; (ter bescherming van economische of culturele belangen) die Schutzgemeinschaft;
- belangrijk¹** beachtlich; maßgebend; **1.** Pelgrimstoerisme is de ~ste bron van inkomsten van Bethlehem: *Pilgertourismus ist die erste Einnahmequelle Bethlehems*; voor een ~ deel: *zu einem wesentlichen Teil*; de ~ste ..: *die Hauptkraft der Revolution*; der Haupthandelspartner; de ~ste spreker: der Hauptredner; een van de ~ste posities innemen: *eine Hauptstellung einnehmen*; *Die Hauptstücke der Wenzel-Reliquien befinden sich in Prag*; de ~ste drijfveer: *die Haupttriebskraft*; zijn ~ste theologische werk: *sein theologisches Hauptwerk*; der leitende Gesichtspunkt; die leitende Tendenz des Zeitalters; biologie, vandaag de dag de ~ste wetenschap: *Biologie, die heutige Leitwissenschaft*; de ~ste gebeurtenissen: *die bedeutungsvollsten Ereignisse*; het ~ste gedeelte: *Das fränkische Europa war das Herzstück des Westens*; *das Herzstück des Buches*; *Das Herzstück des Unfallkrankenhauses ist der Schockraum für Schwerverletzte*; Het frame is het ~ste onderdeel van de racefiets: *Der Rahmen ist das Herzstück des Rennrades*; het ~ste punt: *der Herzpunkt*; de ~ste illusie: *die Schlüsselillusion der laufenden Debatte*; *das Schlüsselamt*; de ~ste investeerders: *die Topinvestoren*; Dit versterkte zijn positie in ~ mate: *Dies festigte seine Stellung aufs Bedeutendste*; niet zo 'n ~e rol spelen: *keine so herausragende Rolle spielen*; de ~ste oorzaken: *die hauptsächlichen Ursachen*; de vier ~ste varianten: *die vier hauptsächlichen Varianten*; de ~ste zorg: *Es soll die oberste Sorge des Abtes sein, ...; eines der Spitzenstücke der Manuskriptesammlung*; het ~ste thema: *das Spitzenthema*; Diarreeziekten zijn over de hele wereld de ~ste oorzaak van kindersterfte: *Durchfallerkrankungen sind weltweit die führende Ursache für die Kindersterblichkeit*; **3.** Het is voor mij ~ om dat te weten: *Das ist mir wichtig zu wissen*; Voor mij is het ~ dat ...: *Für mich ist (es) wichtig, dass ...*; De titel is ~: *Auf die Überschrift kommt es an*; ~er achten: *das Heil der Stadt höher stellen als ..*; De praktische ervaring van de sollicitant is in zijn curriculum het ~ste: *Die praktischen Erfahrungen des Bewerbers bilden den Schwerpunkt im Lebenslauf*; Het ~ste is dat je te eten, te drinken en een dak boven je hoofd hebt: *Hauptsache, man hat Essen, Trinken und ein Dach überm Kopf* (omg.); **5.** minder ~ zijn dan ..: *zurücktreten vor +3/hinter +3/gegenüber ..*; In diesen Fällen tritt die Privatsphäre hinter das Recht auf Information zurück; een minder ~e rol spelen dan voorheen: *eine geminderte Rolle spielen*; Dat is nog het minst ~e: .. *verschlängt massenweise Steuergelder, aber das ist noch das Geringste*;
- belangstellend²** angelegentlich; **3.** Ze informeerde ~ naar mijn gezondheidstoestand: *Sie erkundigte sich angelegtlich nach meinem Befinden*;
- belangstellung** die Beteiligung; **1.** een onderwerp in het middelpunt van de ~ plaatsen: *ein Thema in den Blickpunkt rücken*; **2.** Zijn brede ~ strekt zich uit van .. tot ..: *Seine weit gespannten Interessen reichen von .. bis ..*; grote ~: *hohes/starkes Interesse*; **3.** Voor milieubescherming is nauwelijks meer ~: *Umweltschutz interessiert kaum noch*; Daar ging zijn ~ niet op de eerste plaats naar uit: *Das war nicht sein vorrangiges Interesse*; ~ trekken: *das Interesse auf sich ziehen/lenken*; **6.** in (het middelpunt van) de ~ staan: *im Blickpunkt (des Interesses) stehen*; *Onder grote ~ is de op 75-jarige leeftijd overleden M. Rosenberg ten grave gedragen*: *Unter großer Beteiligung wurde der im 75. Jahre verstorbene M. Rosenberg zu Grabe getragen*; de hernieuwde ~ voor deze thematiek: *die erneute Hinwendung zu diesem Themenkomplex*; de Duitse ~ voor Frankrijk: *das deutsche Frankreichinteresse*; ~ voor politiek en geschiedenis: *Politik- und Geschichtsinteresse*; ~ voor vreemde talen:
- Fremdspracheninteresse**; Voor het onderwerp bestaat veel ~: *Das Thema zieht; ~ tonen voor ..: jmdm., einer Sache Interesse entgegenbringen; Interesse an einer Thematik nehmen*; zeer vriendelijke ~ tonen voor ..: *zeigte freundlichste Anteilnahme an ..; uit ~: interessehalber*;
- belast** **3.** ~ en beladen zijn: *voller Mühsal und beladen sein*;
- 4.** zij die ~ en beladen zijn: *die Mühseligen und Beladenen (bijb.)*;
- belastbaarheid** **1.** Kinderen testen de grenzen van de ~ van hun ouders: *Kinder testen Belastungsgrenzen der Eltern*;
- belastbaarheidsgrens** die Belastungsgrenze; die Belastbarkeitsgrenze (minder fr.); **1.** *die Belastungsgrenze des Körpers*;
- belasten** befrachten (fig.); **1.** het ~de document: *das Belastungsdokument*; ~de ervaringen uit de vroege kindertijd: *frühkindliche Belastungserfahrungen*; *der Belastungsfaktor*; *eine Belastungssituation*; het ~d materiaal/de ~ feiten (jur.): *das Belastungsmaterial*; De opsporingsambtenaren hebben ~d materiaal tegen de bisschop gevonden: *Die Ermittler fanden Belastendes gegen den Bischof*; Joggen is ~ voor de gewrichten: *Joggen geht auf die Gelenke*; **5.** niet ten volle belast: *unterausgelastete Maschinenparks*; Vervroegde pensioenen worden zwaarder belast: *Fröhrenten werden höher/stärker (minder fr.) besteuert*; Wie bijzonder veel verdient zou door de fiscus zwaarder belast moeten worden: *Wer besonders viel verdient, den sollte das Finanzamt stärker herannehmen (inf.)*; **6.** een door de oorlog belast verleden: *eine kriegsbelastete Vergangenheit*; iem. ~ met ..: *jmdm. große Verantwortung aufladen*; *jmdm. eine Arbeit übertragen*; met schadelijke stoffen belast: *schadstoffbelastet/schadstoffbefrachtet* (minder fr.);
- belasteren** **8.** als Ketzer verlästert werden;
- belasting** (belasting die reeds eerder bestond) die Vorbelastung; **2.** *Die Geburt der parlamentarischen Demokratie aus der deutschen Niederlage wurde zur schweren psychologischen Vorbelastung der ersten deutschen Demokratie; genetische Vorbelastung*; volledige ~ (techn.): *Volllast*; Mijn notebook crasht onder volledige ~ na 30-45 minuten: *Mein Notebook stürzt unter Volllast nach 30-45 Minuten ab*; **3.** Deense mannen moeten voortaan ~ betalen over inkomsten uit spermadienaties: *Dänische Männer müssen künftig Einkommen aus Samenspenden versteuern*; Over de winsten moet 15 procent ~ belasting betaald worden: *Die Gewinne sind mit 15 Prozent zu versteuern*; Over overuren hoeft voortaan minder ~ betaald te worden: *Überstunden müssen künftig weniger hoch versteuert werden*; inkomen waarover ~ betaald moet worden: *versteuerungspflichtiges Einkommen*; **6.** de ~ op kapitaalopbrengsten (rente, dividenden en koerswinsten, in Dld. vanaf 2009): *die Abgeltungssteuer*; het verlies voor ~en: *der Vorsteuerverlust*; het verlies na ~en: *der Nachsteuerverlust*;
- belastingaangifte** **3.** Ik moet nog ~ doen: *Ich muss noch meine Steuererklärung machen/abgeben/einreichen*; de ~ invullen: (ook) *die Steuererklärung schreiben*;
- belastingaanslag** **2.** de voorlopige ~: *der Steuervorgescheid*;
- belastingbetaler** der Steuerbürger;
- belastingdruk** der Steuerdruck; die steuerliche Belastung;
- 3.** de ~ verlagen: *die Steuerschraube lockern*;
- belastinggeld** **3.** Er komt meer ~ binnen dan ooit: *Die Steuern sprudeln wie noch nie*;
- belastingheffing** die Besteuerung;
- belastinghervorming** die Steuerreform;
- belastingherziening** die Steuerneuordnung;
- belastingjaar** das Fiskaljahr;
- belastingontduiker** der Steuerhinterzieher; der Steuersünder (inf.);
- belastingontduiking** **1.** mogelijkheden voor ~: *Steuerschlupflöcher*;
- belastingontvangst** **2.** lagere ~en: *Steuermindereinnahmen*; hogere ~en: *Steuermehrreinnahmen*;
- belastingontwikking** (legal of illegal) die Steuerumgehung;

belastingopbrengst-beller

belastingopbrengst 2. De regering verwacht flink hogere ~en: *Die Regierung erwarte ein kräftiges Steuerplus; die lagere ~en: das Steuerminus/der Steuerausfall (mv. Steuerausfälle);*
belastingparadijs die Steueroase;
belastingrechercheur der Steuerfahnder;
belastingregister das Schößregister (me.);
belastingrestitutie die Steuerrückerstattung; die Steuer-rückzahlung;
belastingsysteem das Besteuerungssystem;
belastingtarief 2. het laagste ~ (van een progressieve bel.): *der Eingangssteuersatz; het hoogste ~: der Spitzensteuersatz;*
belastingteruggave, belastingrestitutie die Steuererstattung; die Steuerrückerstattung;
belastingverlichting die Steuerentlastung; die Steuererleichterung;
belastingverplichting 3. een onderneming die haar ~en niet nakomt: *ein steuersäumiges Unternehmen;*
belastingvermijding (legaal) die Steuervermeidung; die Steuerumgehung;
belastingvluchteling der Steuerflüchtling; der Steuerflüchtige (zelfst. gebr. bn.);
belastingvrij 1. de ~e voet: *der steuerliche Grundfreibetrag; 3. zollfrei einkaufen;*
belastingvrijstelling die Steuerbefreiung;
belastingweigering die Steuerverweigerung;
belastingwezen das Steuerwesen; **1.** de hervorming van het ~: *die Reform des Steuerwesens;*
belazeren verladen (omg.); linken (omg.); einseifen (omg.);
belbus der Rufbus;
beledigen 3. *Warum soll ich mich von solchen Idioten an-pöbeln/zupöbeln (w.g.) lassen?;*
beledigen ehrverletzend (form.); **1.** ~e kritiek: *Schmähkritik; ~e taal/woorden/uitlatingen: Schmähreden; ~e kreten/~ geschreeuw: Schmährufe;*
beleefdheid 6. Ik vroeg hem met de grootst mogelijke ~ zijn mening te corrigeren: *Ich bat ihn in größtmöglicher Höflichkeit, seine Meinung zu korrigieren;*
beleefheidsapplaus der Pflichtapplaus;
beleefheidsbezoek der Anstandsbesuch;
beleg 3. het ~ doorbreken: *die Belagerung sprengen/aus der Belagerung ausbrechen; het ~ slaan om ..: einen Belagerungsring legen um ..; ... en sloeg daarna .. een ~ om Cremona: und begann darauf die Belagerung von Cremona;*
belegen 1. halbgelagerter Käse;
belegeren um⁽¹⁾lagern; **3.** .. wordt door .. belegerd: *Der Ort ist von Extremisten umlagert;*
belegering 6. de tweede ~ van Wenen door de Turken: *die zweite Wiener Türkenbelagerung;*
belegeringsring der Belagerungsring; **3.** Drie dagen later werd de ~ rond Koningsbergen gesloten: *Drei Tage später schloss sich der Belagerungsring um Königsberg;*
beleggen 6. Zestien procent van de portefeuille is belegd in staatsleningen: *16 Prozent des Portfolios liegen in Staatsanleihen; 7. Het ~ in dit onroerendgoedfonds is aan te bevelen aan beleggers die een hoge mate van zekerheid wensen: Die Anlage in diesem Immobilienfonds ist für Anleger zu empfehlen, die eine hohe Sicherheit wünschen;*
belegging 2. een veilige ~: *eine mündelsichere Anlage;*
beleggingsfonds der Anlagefonds (mv. -);
beleid die Geschäftsführung; die Amtsführung; **2.** het financiële ~: *das Finanzgebaren; die Finanzführung;*
beleidsdomein die Politikdomäne;
beleidsterrein das Politikfeld; der Politikbereich; **1.** de ~en justitie en binnenlandse zaken: *die Politikfelder Justiz und Inneres; het ~ finanziën: der Politikbereich Finanzen;*
beleidsmaker (m.b.t. politiek) der Politikgestalter;
belemmeren 1. de liefde ~: *der Liebe hindernd im Wege stehen; In plaats van leerprocessen te bevorderen belemmeren tabletcomputers bij kleuters het leren: Statt Lernprozesse zu fördern, wirken Tabletcomputer bei Kleinkindern lernhemmend;* De gebrekige verbinding van beide hande- lingsstrengen is uiterst verwarring en belemmt het lezen: *Die mangelhafte Verknüpfung beider Handlungsstränge ist zutiefst verwirrend und lesehemmend;*
belemmering die Beeinträchtigung; **1.** Er worden geen noemenswaardige ~en van het verkeer verwacht: *Nennenswerte Beeinträchtigungen des Verkehrs werden nicht erwartet;*
belendend 1. de ~e kamer: *das Nachbarzimmer; die nebenan liegende Stube; het ~ perceel: das Nebengrundstück;*
belenen (van een leen voorzien, hist.) beleihen; beleihen (vero.); **1.** König Heinrich belehnt den Gralsritter Lohengrin mit dem Herzogtum Brabant;
bel-etage das Hochparterre;
beletsel der Hinderungsgrund; **3.** Is de islam een ~ voor de toetreding van Turkije tot de EU?: *Ist der Islam ein Hindernisgrund für den EU-Beitritt der Türkei?; ..., maar dat vormde geen ~ om een interpretatie te geven: Niemand hat den Report genau gelesen, aber einer Deutung stand das nicht im Wege;*
beletten 1. *Die Isolierung konnte nicht hindern, dass ...; Das behinderte die Verbreitung der Legende nicht; 3. iem. ~ om .. te betreden: jmdn. am Betreten des .. hindern; ~ om te bouwen: ... und hielt uns davon ab, Kirchen zu bauen; iem. ~ om door te werken: jmdn. am Weiterarbeiten hindern; iem. ~ te spreken: jmdn. am Sprechen hindern/jmdm. den Mund verbieten; ~ om een politiek van .. te voeren: Die Wegnahme der Provinzen Elsass und Lothringen verstellte den Deutschen eine Politik kollektiver Sicherheit; Die af-weermechanismen beletten je het probleem te zien: Die Abwehrmechanismen hindern, das Problem zu sehen; 8. Met de wet wil men ~ dat recidivisten het land weer binnenko-men: Mit dem Gesetz will man Wiederholungstäter an der Wiedereinreise hindern;*
beleven 1. ... und zweitens wird die Sexualität spontan gelebt; .., die bewusst ihren mosaischen Glauben leben; seine Religion ausleben dürfen; .. beleefden hun beste tijd: *Sozialingenieure hatten ihre große Zeit; Seit der Zerschlagung der konspirativen Netzwerke hat das Land keine schweren Attentate mehr gesehen; 3. Ik betrek alles wat ik beleef op ..: Ich beziehe alles Erleben auf ..; Hij schreef op wat hij beleefd had: Er brachte sein Erlebtes zu Papier; 5. In het psychodrama kunnen moeilijke situaties achteraf opnieuw beleefd worden: Im Psychodrama können schwierige Situationen nacherlebt werden;*
belevenis 3. ~sen en ervaringen: *Gelebtes und Erfahrenes geraten in Vergessenheit;*
beleving das Erleben; das Erlebnis; **2.** De eigen ~ is nu eenmaal de beste leerschool: *Das eigene Erleben ist eben die beste Schule; Begrijpen kunnen we alleen vanuit de rechtstreekse ~: Verstehen können wir nur aus dem unmittelbaren Erlebnis heraus;*
belezen 5. zeer ~: *viel belesen;*
belichamen verleiblichen; ° Thomas van Aquino ziet de mens als belichaamde ziel: *Thomas von Aquin sieht den Menschen als verleiblichte Seele; 3. belichaamd worden: sich verkörpern (zie vD D-N); belichaamt worden in ..: jenes Genie, welches schließlich in Monteverdi Person wurde;*
belichten 1. Hintergründe erhellen; het verleden ~: *die Vergangenheit bespiegeln; 2. grondig ~ (fig.): Der jüngste Finanzskandal wird den Amerikanern die Nachtseite des Kapitalismus ausleuchten;*
believen² 6. Als het de kanselier belieerde om .. te ..: Wenn der Kanzler im Reichstag Grundlinien seiner Außenpolitik darzulegen beliebte;
belijder 1. der Glaubensbekenner; de ~ en bischop: *der Bekennenbischof;*
bellen³ 1. Ik heb het nummer gebeld: *Ich habe die Nummer angewählt; Hij vroeg haar een taxi te ~: Er bat sie, nach einem Taxi zu telefonieren; 3. in een telefooncel gaan ~: zum Telefonieren in eine Telefonzelle gehen; U kunt ons altijd ~: Rufen Sie uns jederzeit an; 6. naar Duitsland ~: in Deutschland anrufen;*
beller der/die Anrufende (zelfst. gebr. bn., minder fr.);

beloeren-benaderen

beloeren **6.** De haaien beloerden de reddingsboot *van alle* kanten: *Die Haifische umlauerten das Rettungsboot*; **beloefte** die Zusicherung; **1.** het land van ~: *das Land der Verheibung/das Gelobte Land* (bijb.); **3.** Die Zusicherung, möglichst viel auf den untersten Ebenen vor Ort zu entscheiden und möglichst wenig in Brüssel, blieb eben das: *ein Zusicherung*; ~n doen: *Versprechungen machen*; **6.** een ~ om te + inf.: *ein Versprechen zur Liquidierung von ..;* een ~ van ..: *ein Versprechen auf Beistand*; **belenen** **5.** Ze beloonden hem daarvoor: *Sie lohnten es ihm*; **6.** ~ met ..: *Übertritte zum Katholizismus wurden durch/mit allerlei Vergünstigungen belohnt*; **beloning** (voor het aangeven van een misdadiger) das Kopfgeld; **8.** als ~: *zum Entgelt*; .. nahm sich zur besonderen Belohnung noch dessen Frau; *Die besten Schüler durften zum Lohn nach Spanien in den Urlaub*; **beloningssysteem** (bedrijfsleven) das Entgeltsystem; **beloop** **6.** alles op zijn/de dingen op hun ~ laten: *die Dinge schleifen lassen/ihren Weg nehmen lassen/treiben lassen/laufen lassen/den Dingen ihren Lauf lassen/den Dingen ihren Gang lassen*; De deelstaatregering heeft het rechtsextreme gestook jarenlang op zijn ~ gelaten: *Die Landesregierung ließ die rechtsextremen Umtreibe jahrelang laufen*; die Geschäfte dem Selbstlauf überlassen; Alles wordt op zijn ~ gelaten: *Die Dinge treiben vor sich hin; ten belope van ..: 1861 beschaffte Alfred Nobel in Paris einen Kredit über die Höhe von 100 000 Franc*; **beloopen** erlaufen; **1.** Federer gilt als einer der schnellsten Spieler der Welt, der sich nahezu jeden Ball erlaufen kann; Het centrum van de stad is uitstekend te ~: *Das Zentrum der Stadt lässt sich hervorragend erlaufen*; **beloven** **1.** freie Rückkehr zusichern; **2.** das Gelobte Land, das Verheiße Land (bijb.); die Unsterblichkeit verheißen; **3.** iem. iets laten ~: *einem ein Versprechen abnehmen*; **5.** iem. iets plechtig ~: *jmdm. sein Wort verpfänden für .. / jmdm. etw. in die Hand versprechen*; **6.** .. beloofden tot de democratie over te gaan: .. versprachen den Übergang zur Demokratie; Hij heeft beloofd te zullen verschijnen: *Er sein Erscheinen zugesagt*; ~ een pelgrimstocht te zullen maken: *eine Pilgerfahrt geloben*; Mijn buurman heeft mij beloofd het geld te zullen teruggeven: *Mein Nachbar hat mir das Geld zurückversprochen*; **8.** De bevelhebber beloofde de soldaten dat ze Parijs mochten plunderen ...: *Der Befehlshaber versprach den Soldaten die Plünderung von Paris, und sie gehorchten*; **beltoets** **3.** op de ~ drukken: *die Anruftaste (des Telefons) drücken/betätigen*; **beltoon** der Klingelton; **1.** de ~ van een mobieltje: *der Handyklonington*; **beluisteren** **1.** Cds abhören; (ter beoordeling) CDs Probe hören (volt. deelw. Probe gehört); **1.** Ik wilde de cd tot het einde ~: *Ich wollte die CD zu Ende hören*; **3.** In .. valt te ~ ...: *In .. wird vernehmbar, ...; In .. klingt .. durch*; Het strafproces is nu op internet te ~: *Das Strafverfahren ist jetzt im Internet anhörbar*; na .. eenmaal beluisterd te hebben: *nach einmaligem Hören des ..*; **4.** na het ~ waarvan: *nach deren/dessen Anhören ..*; **5.** een uitzending achteraf ~: *eine Sendung nachhören/sich eine Sendung später anhören*; **6.** In ... viel het parool .. te ~: *Aus dem französischen "non" und dem niederländischen "nee" zum Verfassungsvertrag ließ sich die Parole "Es lebe das soziale Europa" heraushören*; een tekst ~ om erachter te komen wat ...: *einen Text daraufhin abhören, was ...*; **7.** Het ~ van buitenlandse zenders ...: *Das Abhören von Auslandssendern wurde im September 1939 verboten*; **belust** **6.** ~ op ..: *kriegslustig; abenteuerlustig; beutelustig; sensationslustig; op consumptie ~e klanten: konsumfreudige Kunden*; **belustheid, -belustheid** **1.** de ~ op oorlog, oorlogs~: *das Kriegsgelüst(e)/(meestal mv.) die Kriegsgelüste/Kriegslüsterheit*; **bemachtigen** **1.** sich einen Posten erjagen; .. wollte sich die Krone von Neapel holen; **3.** Wie geen vliegticket voor .. weet te ~, ...: *Wer keinen Flug mehr in die spanische Hauptstadt ergattert, fliegt über Paris oder Amsterdam*; **bemanningslid** (scheepv.) das Mannschaftsmitglied; der Mannschaftsangehörige (zelfst. gebr. bn.); **bemiddelaar** der Streitschlichter; **1.** ~ (bij de totstandkoming) van gesprekken: *Vermittler von Gesprächen*; **bemiddelen** **6.** ~ bij ..: *Sie hat die Übernahme vermittelt*; ~ voor de vrede: *den Frieden vermitteln*; **bemiddeling** **6.** de ~ van een kamer: *der Zimmernachweis*; **bemind** **5.** vurig ~: *heiß geliebt*; **beminde** Liebe(r) mv. Liebe (bijb.); **3.** wieder zu Hause bei seinen Lieben sein; **5.** Zeer ~en: *Geliebteste (zo bijv. een paus tot de gelovigen)*; **bemodderd** **1.** ~e laarzen: *verschlammte/beschlammte/schlammige/schlammverdeckte/schlammverschmierte/schlammbedeckte Stiefel*; **bemoedigen** **3.** De afloop van het referendum is voor ons zeer ~: *Der Ausgang des Referendums macht uns großen Mut*; **bemoeien** **5.** De EU moet zich niet overal mee ~: *Die EU soll sich nicht überall einmischen*; **6.** zich met iemands plannen ~: *jmdm. in seine Pläne hineinreden/reinreden (omg.)*; *Die deutsche Außenpolitik solle anderen Staaten nicht dazwischenreden, sagt Altkanzler Helmut Schmidt im Interview*; De koning van Engeland wilde zich ~ met het beleid van de Hanze: *Der König von England wollte in die Hanse hineinregieren; sich mit de politiek ~: in der Politik mitmischen (inf.)*; zich niet met politiek ~: *sich aus der Politik heraushalten*; **bemoeilijken** **3.** Daardoor wordt het zoeken bemoeilijkt: *Dadurch erschwert sich die Suche*; **bemonstering** die Probenentnahme; **bemost** bemoost; (grotendeels of geheel ~) übermoost; **1.** eine übermooste Steinmauer; **benadeling** die Schlechterstellung; **1.** Deze wet verbiedt ~ van het huweljk ten opzichte van overige vormen van partnerschap: *Dieses Gesetz verbietet eine Schlechterstellung der Ehe gegenüber sonstigen Partnerschaften*; **benaderbaar** nahbar; **1.** Als baas moet hij zowel ~ als afstandelijk zijn: *Als Chef muss er sowohl nahbar als auch distanziert sein*; **benaderbaarheid** die Nahbarkeit; **benaderen** sich heranmachen (pej.); heranführen (zie v.D. N-D); nahetreten +3; **1.** Een Canadese firma heeft mij benaderd en zich geïnteresseerd getoond in een sollicitatie van mijn kant: *Eine kanadische Firma ist auf mich zugekommen und hat Interesse an einer Bewerbung meinerseits geäußert*; een doelgroep ~: *eine Zielgruppe ansprechen/an eine Zielgruppe herantreten; die Absicht, mit der er auf seine Patienten zugeht; sich dem prekären Zusammenhang nähern; sich mit Referaten dem Roman nähern; die Situation positiv ansehen; der Wahrheit nahe kommen; Die Kirchen von Ost und West gehen die Schrifttexte auf die falsche Weise an; ..., als ihn der Teufel antrat; an ein Thema herantreten; sich an ein Thema heranarbeiten; een ~de waarde: ein Annäherungswert*; **3.** kunnen ~ (concr.): *herankommen an/erreichen können; iem. niet durven te ~: sich nicht an jmdn. herantrauen; die Möglichkeit erhalten, an das Welt- und Menschenbild des mittelalterlichen Menschen heranzukommen*; 313 miljoen gewone aandelen zijn in handen van kleine aandeelhouders, die door lepe opkopers benaderd zouden kunnen worden: *313 Millionen Stammaktien liegen in der Hand von Kleinaktionären, an die sich pfiffige Aufkäufer heranmachen könnten*; De hond laat zich ook door vreemden ~: *Der Hund lässt auch Fremde an sich heran*; **4.** sich jmdm. annähern; wenn man dem nahe kommen will; **5.** een vlootsterkte die die van de Engelsen dicht benaderde: *eine Flottenstärke, die nah an die der englischen heranreichte*; *Die Einkommensteuer kommt dicht an die Grenze des Kommunismus heran*; Ohne Zweifel war Preußen nahe an dem, was man einen Rechtsstaat nennen kann; dichter ~: *der historischen Wahrheit näher kommen; sich dem weiter an nähern, was das "monastische Geheimnis" genannt wird*; Wer wollte bestreiten, dass die Niederlande diesem Bild bürgerlichen Zusammenlebens näher sind als andere?; het

benadering-bepaald

dichtst ~: *Es sind die amerikanischen Wüsten, die meiner Sehnsucht am nächsten kommen; .. näherte sich am stärksten dem angelsächsischen Vorbild; Je moet dat heel subtil ~: Man muss sehr subtil darangehen; De energiebesparing is bij heetwaterapparaten grof benaderd even groot als bij een fotovoltaïsche installatie: Die Energieeinsparung ist bei den Warmwasserbereitern in grober Näherung ähnlich hoch wie bei einer Photovoltaikanlage; het ideaal steeds meer ~: sich dem Ideal immer weiter annähern; 6. Hij is te ~: Er ist nahbar;*

benadering die Betrachtungsweise; die Vorgangsweise; die Arbeitsweise; die Zugangsweise; das Herangehen; die Herangehensweise; **2.** ein streng historisches Herangehen; .. is niet vatbaar voor analytische ~: .. verweigert sich analytischer Annäherung; Vorteile einer quantitativen Vorgangsweise; **6. bij ~:** nicht einmal annäherungsweise eine Vorstellung haben; Man weiß nicht einmal näherungsweise, wie viel Text die CD enthält; Consensus is slechts **bij ~** te bewerkstelligen: Konsens ist nur in Annäherung herstellbar; Der Anteil der Links- und Rechtskäuer ist näherungsweise gleich; Wieviel ist zwei plus zwei? Angenähert vier; de ~ van de middeleeuwse mentaliteit: die Annäherung an mittelalterliche Mentalität; seine Herangehensweise an Politik; ein .. Herangehen an die Person Bernhards; een persoonlijke ~ van de mensen: ein persönliches An-die-Leute-Herangehen; eine theologische Annäherung an die Heiligkeit;

benaderingsmethode die Zugangsweise; das Herangehen; die Herangehensweise; die Art des Herangehens; der methodische Zugriff; **1.** ein strenges historisches Herangehen;

benaderingswaarde der Näherungswert;

benadrukken herausstellen; herausstreichen; **1.** het positieve van de toestand ~: das Positive an der Lage herausstellen/herausstreichen;

benauwd **1.** een ~e overwinning: *ein Zittersieg; 3. Ik kreeg het ~: Mir wurde beklossen/Ich bekam Beklemmungen; Als het ~ was ...: Bei stickiger Luft ...;*

benauwdheid die Beengtheit; **6. de ~ op de borst:** die Brustenge;

bende die Sippschaft (pej.); **1.** een ~ misdaigers: *Eine Rotte von Übeltätern; 3. In de woning was het een ~ van jewelste: In der Wohnung war alles drunter und drüber (omg.);*

bendevorm **6. in ~** bedreven criminaliteit: *bandenmäßige Kriminalität; Die Ladendiebe sind in Bandenform strukturiert;*

beneden¹ **6.** Hij drukte zijn hoed naar ~: *Er zog den Hut in die Stirn; Roerloos keek ze toe hoe de deurklink naar ~ ging, ... : Bewegungslos sah sie zu, wie die Türklinke sich senkte, wie er die Tür öffnete, ...; De spoorbomen gingen naar ~: Die Bahnschranken senkten sich; De prijzen van olie en industriële metalen gaan naar ~: Die Preise von Öl und Industriemetallen sind auf Talfahrt; Het plafond was naar ~ gekomen: Die Decke war heruntergebrochen; De statistici corrigeren de groei naar ~: Die Statistiker korrigieren das Wachstum herunter; De trend wijst naar ~: Der Trend zeigt abwärts; De Europese economie raakte in een draaikolk naar ~: Die europäische Wirtschaft geriet in einen Abwärtsstrudel; naar ~ rijden: talwärts fahren;*

beneden² **1.** kinderen ~ de veertien jaar: unter Vierzehnjährige; **2.** ~ een grens blijven of komen: eine Grenze unterschreiten;

beneden- **1.** Beneden-Italië: Unteritalien; de Beneden-Rijn (ten noorden van Bonn): *der Niederrhein/der Unterrhein; de Beneden-Loire: die untere Loire; die untere Elbe; am unteren Sambesi;*

benedengemiddeld onderdurchschnittlich; **1.** eine unterdurchschnittliche Leistung;

benedenloops (bn., bw.) **1.** het ~e gedeelte van de rivier: *der untere Flusslauf; 3. De damdoorbraken richtten ~ anziehende schade aan: Die Dammbrüche richteten am Unterlauf erhebliche Schäden an;*

benevelen **3.** Zijn geest raakte een poosje beneveld: *Sein Sinn umnebelte sich für eine Weile; Ideologie benevelt het verstand: Ideologie vernebelt den Sinn; Zijn geest was be-*

neveld: *Sein Geist war vernebelt; 6. Hij was door alcohol beneveld tegen een verkeersbord gereden: Er war alkohol-umnebelt gegen ein Verkehrsschild gefahren;*

Bengaals **1.** de ~e tijger: *der Bengaltiger/der bengalische Tiger (minder fr.);*

benodigd **1.** de ~e tijd: *der Zeitbedarf;*

benoemen **1.** bisschoppen ~: *Bischöfe berufen; 6. ... voor dat hij in Maagdenburg benoemd werd: ..., ehe er nach Magdeburg berufen wurde; Hij is als professor in Tübingen benoemd: Er ist als Professor nach Tübingen berufen worden; ~ tot ..: jmdn. als Kaiser einsetzen; .. wurde als Außenminister berufen;*

benoeming * de ~en: die Stellenvergabe; **6. de ~ tot** professor: *die Berufung auf einen Lehrstuhl; de ~ tot paus: die Berufung auf den Papststuhl;*

benutten **1.** de tijd ~: *die Zeit auskaufen (vero.); 5. De productiecapaciteiten worden nog niet ten volle benut: Die Produktionskapazitäten sind noch unausgeschöpft/unterausgelastet; Da diese Technologie noch sehr jung ist, sind längst nicht alle Möglichkeiten ausgereizt;*

benzine **6. de auto op ~:** *der Benziner;*

benzinebom der Brandsatz;

benzinemeter die Tankuhr;

benzinelurper der Spritfresser (inf.); der Spritschlucker (inf.); das spritdurstige Fahrzeug;

beoefenaar **1.** ~s van meditatie: *Meditationspraktizierende (zelfst. gebr. bn.); een ~ van de artsenkunst: ein Beflissener (w.g.) der Arzneikunst;*

beoefenen **1.** die Mildtätigkeit pflegen; die apostolische Armut üben; Theologie betreiben; **7. het ~ van ..:** die Pflege der evangelischen Armut;

beoefening **1.** ... voor de ~ van hun sport: *Kitesurfer finden hier den idealen Platz für die Ausübung ihres Sports;*

beogen anzielen; darauf zielen; intendieren; anpeilen; anvisieren; bewirken wollen; ins Auge fassen; **1.** het beoogde bedrag: *der Zielbetrag; het beoogde doel: das angepeilte Ziel; het beoogde rendement: die Ziellrendite; der designierte/vorgesehene Nachfolger von Präsident Mandela; die intendierte Wirkung erzielen; Mit welchen Mitteln und Methoden sollen die angezielten Ergebnisse erreicht werden?; De beoogde samenwerking ontwikkelde zich moeizaam: Die anvisierte Zusammenarbeit gestaltete sich schwierig;*

beoordelen abschätzen; **1.** manuscripten ~: lektorieren; ..., de situatie verkeerd ~d, ...: *Nach dem Sturz Saddam Husseins ließen die USA im Irak in falscher Einschätzung der Lage ein Machtvakuum entstehen; Die Wirkung dieser Sozialmaßnahmen auf die Industriearbeiter ist schwer abzuschätzen; ~ aan de hand van ..: messen an ..; 5. iets anders ~: etwas anders ansehen; iem. kritisch ~: jmdm. ein kritisches Zeugnis ausstellen; 6. We zouden mensen niet alleen op hun prestaties moeten beoordelen: Wir sollten Menschen nicht nur nach ihren Leistungen beurteilen; Juist prominenten moeten ermee leven dat ze op hun in het openbaar gedane uitlatingen beoordeeld worden: Gerade Prominente müssen damit leben, dass sie an ihren öffentlichen Aussagen gemessen werden; Die Wissenschaft als solche, ihr Wert und Sinn, wird abgeschätzt nach dem faktischen Nutzen für das Volk (Heidegger über die Politisierung der Wissenschaft in der Nazi-Ideologie);*

beoordeling das Ermessen; **1.** de ~ van de bewijzen door het gerecht: *die Beweiswürdigung durch das Gericht; de historische ~ van vitae: die historische Wertung von Viten; Ik heb een verkeerde ~ gemaakt: Mir ist eine Fehleinschätzung unterlaufen;*

beoordelingsruimte der Ermessensspielraum;

beoordelingsvermogen die Urteilsfähigkeit; die Urteilkraft; das Urteilsvermögen;

beoordelingsvrijheid die Ermessensfreiheit;

bepaald¹ **3.** Hij verzekerde zich van de hulp van de kerk, meer ~ van de Curie: *Er sicherte sich die Hilfe der Kirche, näherhin der päpstlichen Kurie; Meer ~ gaat het erom: Näherhin geht es darum, ...;*

bepaald² nachgerade; **2.** *Er wurde nachgerade unverschämt; 3. ... waren .. niet ~ positief: Die Erfahrungen mit*

bepakken-bereid

Buchverfilmungen waren in letzter Zeit nicht unbedingt positiv;

bepakken 3. De Lada is bepakt en bezakt als een muilezel: *Der Lada ist voll bepackt wie ein Maulesel;*

bepakking 6. de mars met ~: *der Gepäckmarsch;*

bepalen setzen; festlegen; vorgeben; festmachen; **1.** Er werd een boete van .. bepaald: *Die Buße wurde auf .. festgelegt; ..., wenn wir diesen Einfluss auch nicht exakt bemessen können; ~ wie die opvolger wordt: den Nachfolger bestimmen; het gezicht van .. ~: Untergang und Fortschritt prägten das Gesicht der Epoche; Die Unterschiede sind individuell bestimmt; Iemands leeftijd bepaalt men slechts het eerste moment aan de hand van het uiterlijk: Alter macht man nur im ersten Augenblick am Äußeren fest; Er is nog geen exacte datum bepaald voor de operatie: Die Operation ist noch nicht genau terminiert; Die Großkonzerne setzen die Preise; de standaard ~: den Standard setzen/bestimmen (minder fr.); de norm ~: die Norm setzen/bestimmen; die Richtung der politischen Entwicklung vorgeben; een het leven ~de gebeurtenis: ein lebensbestimmendes Ereignis; De omvang van angsten is niet te ~ aan de hand van de vraag, hoe groot het gevaar objectief gezien is: Ängste lassen sich nicht daran bemessen, wie groß objektiv die Gefahr ist; **3.** bepaald worden door ..: sich bestimmen nach .., zie vD D-N; eine Analyse der charakteristischen Hauptmerkmale, die sich durch drei Faktoren bestimmen; Ik wil mijn leven niet door anderen laten ~: Ich will mein Leben nicht fremdbestimmen lassen; Veel mensen zijn bang langdurig ziek te worden en hun leven door anderen te moeten laten ~: Viele Menschen haben Angst vor Siechtum und Fremdbestimmtheit; De depositorente wordt bepaald aa de hand van/door verschillende criteria: Der Festgeldzins bestimmt sich aus verschiedenen Kriterien; Onze identiteit wordt bepaald aan de hand van ons werk: Unsere Identität bestimmt sich über unsere Arbeit; **4.** zelf ~ hoe men leeft: ein selbstbestimmtes Leben führen; De jonge moslimvrouw wil zelf ~ hoe ze leeft: *Die junge Muslimin will ihr Leben selbst bestimmen; **5.** Gedurende vele eeuwen heeft Pruisen als staat in noordelijk Midden-Europa het beeld mede bepaald: Über viele Jahrhunderte hat Preußen als Staat im nördlichen Mitteleuropa das Bild mitbestimmt; Ze weigerden de van tevoren bepaalde sociale rol te vervullen: Sie weigerten sich, die vorgezeichnete soziale Rolle auszufüllen; Iedere stap afzonderlijk was van tevoren precies bepaald: Jeder einzelne Schritt war genau vorgegeben; **6.** Als managers heden ten dage onderling vergelijken wie van hen de beste is, dan bepalen ze dat aan de hand van wat ze verdienen: Wenn Manager heute untereinander vergleichen, wer der Beste ist, dann machen sie es an ihren Bezügen fest; **7.** het ~ van een datum: die Terminsetzung; **8.** Hij bepaalde dat zijn beambten eraan zouden meewerken: Er verfügte die Mitwirkung seiner Beamten; bepalen wat er op de agenda komt: die Agenda setzen;**

bepalend 1. de ~e factor: *der Bestimmungsfaktor/die Bestimmungsgröße; **3.** De conjunctuur in de opkomende industrielanden is uiteindelijk ~ voor de grondstoffenprijzen: Die Konjunktur in den Schwellenländern bestimmt letztlich über/ist .. bestimmend für die Rohstoffpreise; De mineralen in de grond zijn ~ voor de kleur van hortensia's: Die Farbe von Hortensien bestimmt sich nach den Mineralien im Boden;*

beperken¹ 6. ..., als men de PID (..) tot die 50 à 100 vrouwen zou kunnen ~: ..., wenn man die PID (Präimplantationsdiagnostik) auf jene 50 bis 100 Frauen eingrenzen könnte;

beperken² (zich ~) 6. Economische en sociale geschiedenis beperkt zich niet tot het analyseren van productie en arbeid: *Wirtschafts- und Sozialgeschichte erschöpft sich nicht in der Analyse von Produktion und Arbeit; sich auf Faktenrekonstruktion einschränken; eine Auffassung, die sich nicht auf .. reduziert; Die Debatte darf sich nicht auf .. verengen;*

beperking 3. De wet legt de banken nauwe ~en op: *Das Gesetz legt den Banken enge Fesseln an; ... zullen voor het eerst zonder enige ~ toegankelijk zijn voor geleerden en het brede publiek: Die rund 500 Dokumente der Dreyfus-Affäre*

werden erstmals uneingeschränkt Wissenschaftlern und der breiten Öffentlichkeit zugänglich sein;

beperkt 1. een ~e opvatting van ..: eine verkürzte Auffassung von ..; De airconditioning is slechts gedurende een ~ aantal maanden in gebruik: *Die Klimaanlage wird nur in begrenzten Monaten betrieben; Nu is het nog maar een ~ aantal dagen, vooraleer het leven weer zijn gewone gangetje gaat: Jetzt sind es nur noch begrenzte Tage, bis das Leben wieder seinen alltäglichen Lauf annimmt; ... in ~e mate vorhanden: Parkmöglichkeiten sind nur in begrenztem Umfang vorhanden; .. hadden recht op .. en, in ~e mate, op eigen rechtspraak: .. hatten Recht auf .. und, begrenzt, auf eigene Gerichtsbarkeit; .. toonde zich slechts in ~e mate bereid tot een gesprek: .. zeigte sich nur in Grenzen gesprächsbereit; **3.** Mijn voorstelling daarvan was erg ~: Meine Vorstellung davon hielt sich in engen Grenzen; Sein Einfluss war recht begrenzt; een in zijn functie beperkte lever: eine funktionseingeschränkte Leber;*

beperktheid 1. onderhevig zijn aan de ~ van al het aardse: der Begrenztheit alles Irdischen unterliegen;

beprijzen (een prijs vaststellen, een prijs vragen voor) **1.** het wegverkeer ~: *den Straßenverkehr bepreisen;*

beproefd 2. het oude ~e middel: *das alterpropte Mittel;*

beproeven 5. De zwaar beproefde bevolking van Darfur heeft hulp nodig: *Die leidgeprüfte Bevölkerung von Darfur braucht Hilfe; **6.** Hij beproefde zijn krachten op het vertalen van ..: Er versuchte sich an der Übersetzung chinesischer Gedichte; Hij beproefde zijn krachten ook in de schilderkunst: Er versuchte sich auch in/an der Malerei;*

beproeving (belasting die tot het uiterste gaat, vaak fig.) die Zerreißprobe;

beraadslagen Rat halten; ratschlagen (zw. ww., vero.); **3.** ... und hielt Rat mit seinen Verwandten und Freunden; We hebben er lang over beraadslaagd of we de school al dan niet zullen sluiten: *Wir haben lange verhandelt, ob wir die Schule schließen, ja oder nein; **6.** ~ over ..: über .. zu Rate sitzen (vero.); sich beraten wegen ..; .. beraadslagen over effectieve maatregelen tot behoud van de leefgebieden: 150 Staaten verhandeln wirksame Maßnahmen für den Erhalt der Lebensräume;*

Berbers (bn.) berberisch;

berde, berd 6. een gedachte te ~e brengen: *einen Gedanken aufbringen; In het debat over de particuliere oudedagsvoorziening zijn al de meest uiteenlopende ideeën te ~e gebracht: Bei der Debatte um die private Altersvorsorge sind bereits die unterschiedlichsten Ideen ins Spiel gebracht worden; Hij bracht de omstreden karikaturen te ~e: Er brachte die Sprache auf die umstrittenen Karikaturen;*

berechten vor Gericht stellen;

bereden 5. een druk ~ snelweg: *ein viel/stark befahrene Autobahn; de drukst ~ autosnelweg: die meistbefahrene/am meisten befahrene Autobahn;*

bereid 6. niet ~ dienst te doen aan het front: *frontdienstunwillig; een nieuwe regering die niet ~ is te bezuinigen: eine sparunwillige neue Regierung; ~ het lijden op zich te nemen; leidensbereit; fanatici die ~ zijn (om) geweld te gebruiken: gewaltbereite Fanatiker; ~ zich te integreren: integrationsbereit; ~ zich aan te passen: anpassungsbereit; ~ te veranderen: veränderungsbereit; Niemand werd ~ gevonden mijn taak over te nemen: Niemand fand sich bereit, meine Aufgabe zu übernehmen; Ze was niet ~ om van haar rechten afstand te doen: Sie verstand sich nicht dazu, auf ihre Rechte zu verzichten; zich ~ verklaren om te ..: sich erbieten, zu .., seine Bereitschaft erklären, zu ..; De nieuwe verkiezingen leverden geen regering op die ~ was om te bezuinigen: Die Neuwahlen brachten keine sparwillige Regierung hervor; zich ~ tonen om gesprekken aan te gaan en vrede te sluiten: sich gesprächsbereit und friedenswillig zeigen; te kennen geven dat men ~ is een gesprek aan te gaan: Gesprächsbereitschaft andeuten; Hij is ~ tot een gesprek over mijn voorstellen: Er ist gesprächsbereit für meine Vorschläge; ~ tot ..: konversationsbereit; bekehrungswillig; beitrittswillig; unterschriftswillig; in staat en ~ tot gruweldaden: zu Gräueln befähigt und erbötig;*

bereidheid-bericht

bereidheid **6.** de ~ om te werken: *die Arbeitsbereitschaft; die Studierbereitschaft; die Teilungsbereitschaft; die Veränderungsbereitschaft; die Zuhörbereitschaft; de ~ om te bezuinigen: der Sparwille; de ~ om te gehoorzamen: die Gehorsamsbereitschaft; de ~ tot het nemen van risico's: die Risikobereitschaft/die Bereitschaft zum Risiko (tgov. die Risikoscheu); de ~ tot handelen: die Handlungsbereitschaft/der Handlungswille; de ~ tot oorlog: der Kriegswille; de ~ tot presteren: der Leistungswille; de ~ tot verandering: der Veränderungswille;*
bereidwillig **1.** het ~ verrichten van een taak: *die willige Leistung einer Aufgabe;*
berek **6.** Dodelijke griepvirussen of kunstmatige pokkenvirussen zijn binnen het ~ der mogelijkheden gekomen: *Tödliche Grippeviren oder nachgebaute Pockenviren sind in greifbare Nähe gerückt; .. lag vrede niet binnen ~: .. war ein Friede nicht greifbar; In 1938 leek de hegemonie in Europa binnen ~: 1938 schien die Vorherrschaft in Europa greifbar nahe; .. leek binnen het ~ van de veroveraars te liggen: .. schien in der Reichweite der Eroberer zu liegen; Hij begon iedereen te slaan die binnen zijn ~ kwam: Er schlug auf jeden in Reichweite los; buiten het ~ van de militaire macht vallen: dem Zugriff der Militärmacht entzogen sein;*
bereikbaar (met een voertuig) anfahrbar; **1.** het hoogste met de auto bereikbare punt in de Alpen: *der höchste mit dem Auto anfahrbare Punkt in den Alpen; een (met de rolstoel) bereikbare toilet: eine anfahrbare Toilette;*
bereikbaarheid, -bereikbaarheid die Erreichbarkeit; die Anfahrbarkeit; **1.** de goede ~ van het industrieterrein: *die günstige Verkehrslage/die gute Erreichbarkeit des Gewerbegebietes; die Anfahrbarkeit des Parkplatzes; 24-uurs ~: Rund-um-die-Uhr-Erreichbarkeit;*
bereiken **1.** Het bericht heeft ons bereikt: *Die Nachricht ist zu uns gelangt; Hij bereikte Schotland behouden: Er gelangte glücklich nach Schottland; Het schip bereikte de open zee: Das Schiff gewann das offene Meer; Daarmee bereikte je alleen maar het tegenovergestelde: Damit bewirkt du nur das Gegenteil; Voor hij die plaats bereikte ...: Bevor er hinkam, ...; Der Terror ist nun auch in London angekommen; Die Krise ist auch bei den Taxifahrern von Paris angekommen; de toestand van een normaal functionerende democratie ~: in der demokratischen Normalität ankommen; zijn doel ~: zum Ziel kommen/ins Ziel kommen/ans Ziel gelangen; zijn doel bereikt hebben: am Ziel sein; ..., bevor das Wasser an die Wurzeln gelangt; nicht an jmdn. herankommen; de knapenleeftijd ~: ins Knabenalter eintreten; Via deze kamer kunt U het terras ~: Über dieses Zimmer begehen Sie die Terrasse; Nog met opstanden, noch met bombardementen kan men democratie ~: Man Demokratie wieder herbeiputschen noch herbeibomben; **3.** concessies wachten te ~: Zugeständnisse einhandeln; Alleen Nicolas Kiefer wist de tweede ronde te ~: Einzig Nicolas Kiefer schaffte es in die zweite Runde; Zehntausende Flüchtlinge schafften es nach Mazedonien; Der internationale Helfer schaffte es mit Schmiergeldern zur pakistanischen Grenze; ... en wisten (na een moeizame en gevaarlijke tocht) een boerderij te ~: Die Gefangenen wurden von der SS in einem Wald zurückgelassen und konnten sich zu einem Bauernhof durchschlagen; .. weten vaak de plaats van het gebeuren niet tijdig te ~ omdat ...: Polizei und Feuerwehr kommen oftmals nicht rechtzeitig zum Ort des Geschehens durch, weil sie mit Steinen beworfen werden; ... maar kon die niet ~: Sie versuchte, die Polizei anzurufen, kam aber nicht durch; te ~ zijn: Die Inseln erreicht man nur per Pendelboot; Alle vertrekken zijn te ~ vanuit/vanaf de gang: Sämtliche Räume gehen vom Korridor ab; ... was nauwelijks te ~: Es war kaum ein Herankommen an das Hamburger Pressehaus; **6.** Wat is er met die grootscheepse actie nu werkelijk bereikt?: Was hat der Großeinsatz wirklich erreicht?; Alleen met perfect teamwork worden optimale resultaten bereikt: Nur perfektes Teamwork erreicht das Optimum; **7.** het ~ van de finale: der Finaleinzug;
berekendbaar kalkulierbar (alg.);
berekend **5.** De microfooninstallatie is er niet op ~ dat alles*

wat gefluisterd wordt tot op de achterste rij verstaanbaar moet zijn: *Die Mikrofonanlage ist nicht darauf ausgelegt, dass jedes Flüstern bis in die letzte Reihe verständlich sein soll; Das Telefonnetz ist nicht dafür ausgelegt, dass alle Teilnehmer gleichzeitig telefonieren können; **6.** ~ op ..: Das Gefängnis ist für 80 Personen ausgelegt; Die Bibliothek ist auf Zuwachs ausgelegt; auf RikschaVerkehr angelegte Straßen; op effect ~: wirkungsberechnet;*
berekennen **3.** berekend worden: *Jahr um Jahr errechnete sich ein Defizit von rund 100 Millionen Euro; Die Zuschläge berechnen sich auf Basis des Arbeitslosengeldes; Die Auszahlungen der Pensionen berechnen sich nach der Formel ..; Dat valt niet te ~: Das entzieht sich aller Berechnung; Als je de salarisverhogingen en prijsstijgingen berekent en met elkaar vergelijkt, dan liggen de lonen tegenwoordig 0,7 procent onder de waarde van 2001: Rechnet men Gehaltserhöhungen und Preissteigerungen gegen, liegen die Löhne heute 0,7 Prozent unter dem Wert von 2001; De premie wordt berekend aan de hand van verschillende criteria: Die Prämie bemisst sich an verschiedenen Kriterien; te ~ zijn: Daraus errechnet sich ein Überschuss von ..; **5.** Ons sociale stelsel is erop berekend de bevolking tamelijk goed te verzekeren: *Unser Sozialsystem ist darauf ausgelegt, die Bevölkerung relativ gut abzusichern;**

berekening **3.** Daar zat ~ achter: *Das hatte Kalkül; **6.** De regering wil vluchtelingen buiten de ~ van het werkloosheidsperscentage laten: Die Regierung will Flüchtlinge bei der Arbeitslosenquote herausrechnen; volgens ~: Alles ist nach Kalkül und Erwartung ausgegangen;*

berekenningsgrondslag die Rechnungsgrundlage;
berekenningsmethode die Rechnungsmethode;
berekenningsmodel das Berechnungsmodell;
berg **1.** Het land zit met/op een ~ schulden: *Das Land sitzt auf einem Schuldenberg; Van wat je hier zoal als pizza voor gezet krijgt, zouden bij een Italiaan in Italië de haren te ~ rijzen: Das, was man hier so als Pizza vorgesetzt bekommt, würde einem Italiener in Italien die Haare zu Berge stehen lassen; een ~ van 2000 meter hoog: ein Zweitausender;*
bergachtigheid die gebirgige Beschaffenheit;
bergaf **3.** Met het vertrouwen gaat het ~: *Das Vertrauen ist auf Talfahrt;*

bergafwaarts **3.** De risico's dat het met de wereldconomie ~ gaan blijven erg groot: *Die Abwärtsrisiken für die Weltwirtschaft bleiben sehr hoch; Met de politiek ging het op een fatale manier ~: Die Politik nahm einen verhängnisvollen Abstieg; Vooral aan de universiteiten gaat het met het wetenschappelijk onderzoek ~: Besonders an den Universitäten geht die Forschung nieder; Met .. gaat het ~: Mit seiner Firma geht es den Bach runter (omg.); Amerika geht den Bach runter; Met het land gaat het economisch ~: Das Land ist wirtschaftlich auf Talfahrt; Met de conjunctuur in de eurozone ging het nog sneller ~: Die Konjunktur in der Eurozone beschleunigte ihre Talfahrt; landen waar het ~ gaat: Abstiegsländer;*

bergbeklimmen das Bergsteigen; das Bergeerklimmen; **6.** een prestatie bij het ~: eine bergsteigerische Leistung;

bergbewoner der Gebirgler;

bergdivisie die Gebirgsdivision;

bergen **1.** .. ~ dood en verderf: .. bergen Tod und Verderben in sich; tegenstellingen in zich ~: Gegensätze in sich bergen; Dat borg het gevaar ...: *Das trug in sich die Gefahr, ...; Die methode bergt gevaren op de lange termijn: Die Methode hält langfristige Gefahren bereit;*

berghelling der Berghang; die Berglehne (verh.); **6.** het tegen de ~ gelegen stadje: *das am Berghang gelegene Städtchen;*

bergketen der Höhenzug;

bergklassement die Bergwertung;

bergpas **2.** de nauwe ~: die Klause;

bergrivier der Gebirgsfluss;

bericht die Kunde (schr., vero.); **1.** die Kunde von der Heilung des Königssohnes; *Die ersten schriftlichen Berichte über das Land finden wir bei griechischen Schriftstellern; het ~ van verzending: die Versandbenachrichtigung/Versand-*

berichtgeving-berosten

nachricht; een e-mail~: (ook) *eine E-Mailbenachrichtigung* (minder fr. dan *E-Mailnachricht*); In Duitsland kwam er een ~ over de radio dat Hess spoorloos verdwenen was: *In Deutschland meldete der Rundfunk das Verschwinden von Hess*; **3.** ~ sturen van een zending: *eine Sendung avisieren*; **6.** ~ geven over ...: *Nachricht geben von ..;* de eerste ~en over de revolutie in Frankrijk: *die ersten Revolutionsnachrichten aus Frankreich*;

berichtgeving die Nachrichtengebung;

berijdbaar **3.** Modder maakt de weg moeilijk ~: *Schlamm macht die Straße schwer passierbar*;

berijken **1.** een druk bereden weg: *eine stark befahrene Straße*; **6.** In Bourgondië was de snelweg A6 over een lengte van 140 kilometer niet te ~, duizenden automobilisten raakten ingesneeuwd: *Im Burgund war die Autobahn A 6 auf 140 Kilometern unpassierbar, tausende Autofahrer wurden eingeschneit*;

berijmen in Verse bringen;

berispig **2.** de (officiële) ~: *die Maßregelung*;

berm

bermbom die Bombe am Straßenrand; die Straßenbombe;

3. ~nen plaatsen: *Straßenbomben legen/platzieren*;

bermpaaltje der Leitpfosten;

beroemd **1.** der Staradvokat; der Starredner; **3.** ~ worden: zu Berühmtheit gelangen; zu Ruhm (und Ruf) kommen; een ~e ster worden: *Starruhm erreichen*; **6.** ~ om ..: berühmt durch ../wegen ../*für* ../*ob* .. (schr.);

beroemdheid die Zelebrität (gel.); **1.** beroemdheden van de geestesgeschiedenis: *Zelebritäten der Geistesgeschichte*; **6.** beroemdheden in een vak: *die Zelebritäten einer Zunft*;

beroep **1.** de uitoefening van een zelfstandig ~: *die Gewerbetätigkeit*; het uitoefenen van een vrij ~ als mogelijkheid tot zelfverwezenlijking: *die Freiberuflichkeit als Möglichkeit der Selbstverwirklichung*; Hun ~ was de krijgskunst: *Ihr Metier war das Kriegshandwerk*; het beroep van ..: *der ärztliche Beruf*; der Kiegerberuf; der Lehrerberuf; der Richterberuf; der Schäferberuf; **2.** een vrij ~ uitoefenen: *freiberuflich arbeiten/tätig sein*; niet vatbaar voor hoger ~ (jur.): *inappellabel*; in hoger ~ gaan: *in Berufung gehen/Rechtsmittel einlegen*; de zitting in hoger ~: *die Berufungsverhandlung*; **3.** zijn/haar/hun ~ weer opvatten: *in den Beruf zurückkehren*; Als politicus die dit ~ nu dertig jaar uitoefen, ben ik niet zo makkelijk van mijn stuk te brengen: *Als Politiker, der nunmehr dreißig Jahre im Geschäft ist, bin ich nicht so leicht aus der Fassung zu bringen*; Ich kenne wohlhabende Anwälte, die 30 Jahre im Geschäft sind und keinen einzigen Euro Steuern zahlen; zijn ~ blijven uitoefenen: *in seinem Beruf bleiben*; iem. die van ~ verandert: *ein Berufs-umsteiger/Berufswechsler*; Waarom heb je voor dit ~ gekozen/ben je in dit ~ gaan werken?: *Warum bist du in diesen Beruf gegangen?*; **6.** werk buiten het eigen ~: *berufsfremde Arbeit*; de vereiste taalvaardigheid in het ~: *die beruflich erforderliche Sprachgewandtheit*; levensvervulling in het beroep: *berufliche Lebenserfüllung*; .. kondigden aan, in hoger ~ te zullen gaan: *Berlusconis Anwälte kündigten Berufung an*; het ~ op het gezonde verstand: *der Vernunftsappell*; Het blad beweert met een ~ op wetenschappelijke studies ...: *Das Blatt behauptet unter Berufung auf wissenschaftliche Studien*, ...; In geval van pech kunt U een ~ doen op de ADAC: *Bei Panne ist der ADAC für Sie da*; .. had verboten een ~ te doen op Rome of op welke rechbank overzee dan ook; .. hatte die Appellation nach Rom, jede Berufung an ein Gericht jenseits des Meeres untersagt; een ~ doen op ..: *appellieren an ..*; ... und riefen den Papst an; Op hem werd vaak een ~ gedaan om in te grijpen: *Sein Eingreifen wurde oft beansprucht*; .., op wier hulp een ~ gedaan werd: .., die zur Hilfe angerufen wurde; Thans wordt er op ons een ~ gedaan om ...: *Heute sind wir aufgerufen*, ...; Van ~ is hij ..: *Seinem Beruf nach ist er ..*; Seines Zeichens ist er Zeichner; Aan zijn acribische begrotingstoespraak merk je dat hij vroeger wiskundige en zakenman van ~ is geweest: *Seinen akribischen Haushaltsreden merkt man seine berufliche Herkunft als Mathematiker und Kaufmann an*; Hij durft niet van ~ te veranderen: *Er hat nicht den Mut*,

sich beruflich zu ändern; Mijn man is van ~ vrachtwagenchauffeur: *Mein Mann fährt beruflich Lkw*; Haar oom is van ~ motorreparateur: *Ihr Onkel repariert beruflich Motorräder*; de voor het ~ vereiste kennis: *das beruflich erforderliche Wissen*; **8.** Als tweede ~ leidt ze bezoekers langs de oorlogsgraven: *Im zweiten Beruf führt sie Besucher über die Kriegsgräber*;

beroepen **4.** zich ~d op ..: *unter Berufung auf +4*;

beroeps- **1.** ~bijscholing: *berufliche Weiterbildung*; een ~corporatie: *eine berufsständische Korporation*; een ~veralser: *ein berufsmäßiger Falsifikator*; *der berufsmäßige Krieger*;

beroepsbeoefenaar der/die Berufstätige (zelfst. gebr. bn.); der/die Erwerbstätige (zelfst. gebr. bn.); der/die Berufsausbübende (zelfst. gebr. bn.);

beroepsbevolking die Berufsbevölkerung; die Erwerbsbevölkerung; **2.** de potentiële ~: *die potentiell erwerbstätige Bevölkerung*; **3.** Het percentage vrouwen dat tot de ~ behoort is nu al hoger dan 47 procent: *Heute liegt die Erwerbsquote der Frauen schon bei über 47 Prozent*;

beroepsbiografie die Erwerbsbiografie;

beroepservaring **6.** vertalers met ~: *berufserfahrene Übersetzer*;

beroepsgericht berufsbildend; **1.** ~e opleidingen: *berufsbildende/berufsorientierte Ausbildungen*;

beroepsgeschiktheid die Berufseignung; die berufliche Eignung/Qualifikation; die Berufstauglichkeit (minder fr.);

beroepsgroep **1.** In hoeverre heeft het falen van een ~ bijgedragen aan de financiële crisis?: *In welchem Ausmaß hat berufsständisches Versagen zur Finanzkrise beige tragen?*;

beroepshalve von Berufs wegen; **3.** Hij is ~ met rampenmanagement belast: *Er ist von Profession wegen mit Katastrophenmanagement befasst*;

beroepsleven **2.** Ook in het dagelijkse ~ is het noodzakelijk ...: *Auch im beruflichen Alltag/Berufsalltag ist es notwendig, Anerkennung zu bekommen und zu geben*;

beroepsopleiding, beroepsvoorming die Berufsbildung; die berufliche Bildung; **3.** een ~ volgen: *einer Berufsbildung nachgehen*;

beroepsorganisatie die Berufsorganisation; die Ständvertretung; **1.** de ~ van verpleegkundigen: *die Berufsorganisation der Krankenpfleger*; de ~ van advocaten: *die Ständvertretung der Anwälte*;

beroepsprivilege das Berufsstandsprivileg;

beroepspendelaar der Berufspendler; der Arbeitspendler;

beroepsscheepvaart die gewerbliche Schifffahrt;

beroepssstarter der Berufsstarter; der Berufseinsteiger (meest fr.);

beroepsvereniging der Berufsverband; der berufsständische Verein; **1.** Die Hanse entwickelte sich im 12. Jahrhundert aus einem berufsständischen Verein von Kaufleuten, die sich .. gegenseitig Hilfe leisteten;

beroerd **1.** ~e tijden: *Elendszeiten*; **3.** Met .. is het ~ gesteld: *Mit der Sprache der Medizin ist es ein Elend*; er erg ~ aan toe zijn: *Unter den Dropouts sind die Junkies ohne niederländischen Pass ganz besonders elend dran*;

beroering **3.** Een lang verdrongen moordpartij brengt nu het stadje in ~: *Ein lange verdrängtes Massaker wühlt jetzt das Städtchen auf*; die aufgewühlte Öffentlichkeit; de gemoederen in ~ brengen: *Die Dekrete bringen die Gemüter in Gärung*; „Die Blechtrommel“ bracht die kringen in ~, die de kunst en de literatuur op afstand wilden houden van de politiek: „Die Blechtrommel“ störte jene Kreise auf, die die Kunst und die Literatur fern der Politik halten wollten; Der Film wirbelte die Gemüter auf (w.g.);

beroven **3.** Een hele generatie voelt zich van haar toekomst beroofd: *Eine ganze Generation fühlt sich um ihre Zukunft betrogen*;

berosten **5.** juridisch ~ op ..: *eine Rechtsgrundlage haben in ..*; uiteindelijk ~ op ..: *seinen letzten Grund haben in ..*;

6. Het auteursrecht berust bij de uitgever: *Das Urheberrecht liegt beim Verlag*; *Die höchste Souveränität lag bei den Provinzen*; een teken dat mensen niet berosten in de onvolmaaktheid van hun soort: *ein Anzeichen dafür, dass Men-*

schen nicht vor der Unzulänglichkeit ihrer Gattung resignieren; ~d in het lot: schicksalsergeben; ~ op ..: Sein Urteil verdankt sich einem gründlichen Studium des Falles; Die Politik hatte diese Vorstellung von ... zur Grundlage; Der Staatsstreich war vom Willen zu echter Reform getragen; ... dass die Demokratie auf der Beteiligung an Erwerbsarbeit aufruht;

berustend resigniert; **3.** Hij maakt soms een ~e indruk: Er wirkt bisweilen resigniert;

beschaafd¹ **2.** het algemeen beschaafd Frans, Italiaans, Nederlands enz.: das Hochfranzösische, das Hochitalienische, Hochniederländische usw.;

beschaamdeid die Beschämung; ° die Beschämung über das Münchener Abkommen in den westlichen Demokratien;

beschadigd **1.** een ~e auto: ein havariertes Auto; **3.** ~ raken: schadhaft werden;

beschadigen **5.** Bij de brand werd ook een belendend gebouw beschadigd: Beim Brand wurde ein Nebengebäude in Mitleidenschaft gezogen; .. met reeds beschadigde lever: Noch gefährlicher ist Paracetamol für Patienten mit vorgeschrägter Leber; Die Ukrainekrise lädiert das Image Russlands;

beschadigung die Schädigung;

beschaduwen **6.** Een door bomen beschaduwde tuin: ein baumbeschatteter Garten;

beschamen **1.** Die Erwartungen sind enttäuscht worden;

beschaving **6.** de achteruitgang van de/in ~: der zivili-satorische Rückschritt;

beschavingskloof der zivilisatorische Graben; **6.** der zivili-

satorische Graben zwischen dem Westen und dem Islam;

beschavingsmissie **1.** die "zivilisatorische Mission" der Kolonisten;

beschavingsorde die zivilisatorische Ordnung (meest fr.); die Zivilisationsordnung;

beschermeling das Schutzkind;

beschermen **1.** Die Kapetinger hatten die Abtei stets be-schützt; .. wurde sichtlich beschützt durch den Hl. Emmeran; unser von Gott beschirmter Sohn (schr.); het be-schermde bosgebied: das Waldschutzgebiet; .. beschermde planten: .. steht auf der Liste der schutzwürdigen Pflanzen; de beschermde ruimte van de persoonlijke levenssfeer: der Schutzraum der persönlichen Lebensphäre; de beschermde status van de wolf: der Schutzstatus des Wolfs; een be-schermde vissoort: ein artgeschützter Fisch; beschermde horigheid: beschirmte Hörigkeit; de ~de functie van de huid: die Schutzfunktion (meest fr.)/schützende Funktion der Haut; een ~de laag aanbrengen: ver-siegeln; de ~de mogendheid: die Schutzmacht; het ~d om-hulsel: die Schutzhülle; ~de rechten (op de arbeidsmarkt):

Schutzrechte; **3.** Beschermd door de duisternis konden de daders vluchten: Die Täter konnten im Schutz der Dunkelheit fliehen; Ik ben zeer beschermd opgegroeid: Ich wuchs sehr behütet auf; **6.** ~ tegen: Weiße Zelte wurden aufge-baut, um die Wartenden vor der Sonne abzuschirmen; De omgevende gebouwen beschermen tegen het lawaai van de straten: Die umgebenden Gebäude schirmen den Lärm der Straßen ab; een tegen spatwater en stof beschermde meta-len kast: ein spritzwasser- und staubgeschütztes Metallge-häuse; tegen inflatie beschermde beleggingen: inflationsge-schützte Anlagen; een tegen weersomstandigheden be-schermde ruimte: ein witterungsgeschützter Raum;

bescherm'er der Schutzherr (hist.); der Beschirmer; **1.** der Hüter seiner Brüder, der sie vor dem Bösen und im Guten zu bewahren hat; Beschützer der Juden; Schützer der Unter-drückten; Beschirmer der Armen; Wahrer der Gerechtigkeit; Schirmer (schr.) und Vögte des Kloster-gutes;

bescherming **6.** iem. in ~ nemen (fig.): sich (schützend) vor jmdn. stellen; onder ~ van ..: unter (der) Ägide +2 (schr.); de ~ tegen diefstal: der Diebstahlschutz; de ~ tegen inbraak: der Einbruchschutz; de ~ tegen inkijk: der Sichtschutz; De rotsen boden ~ tegen de wind: Die Felsen boten Windschutz; ter ~ van de armen: zu(m) Schutz und Schirm der Armen;

beschermingsstrip die Schutzleiste;

beschermkap die Schutzhaut;

beschermwaardig, beschermenswaardig, beschermingswaardig schutzwürdig; schützenswürdig;

beschieten **3.** Elk moment verwacht de patrouille bescho-ten te worden: Jeden Moment erwartet die Patrouille Be-schuss;

beschieting **1.** dem Beschuss durch Kanonen standhalten; **2.** de inleidende (artillerie)~: die Artillerievorbereitung/der einleitende Artilleriebeschuss; de plotselinge ~ (door gewe-ren of kanonnen): der Feuerüberfall; **6.** de ~ van de stad: der Beschuss der/auf die (minder fr.) Stadt;

beschikbaar **3.** geld ~ hebben: Geld frei haben; .. is elek-tronisch ~ gekomen: Eine große Anzahl von Publikationen ist elektronisch verfügbar geworden; ~ stellen: ein Reichsheer bereitstellen; Schnorchelausrüstung wird gestellt; Die Ergeb-nisse werden im Internet verfügbar gemacht; het ~ stellen van troepen: die Truppenstellung; Hartelijk dank voor het ~ stellen van de foto's: Herzlichen Dank für die Überlassung der Bilder; zich ~ stellen (pej.): sich verfügbar machen; ~ zijn: zur Hand sein; Nadere gegevens zijn nog niet ~: Nähe-re Angaben liegen noch nicht vor;

beschikbaarstelling **1.** die Bereitstellung eines Mietwa-gens; de ~ van een ere- escorte: die Gestellung eines Eh-rengelteits; de ~ van troepen: die Truppenstellung;

beschikken **1.** .. door de voorzienigheid beschikt: .. von der Vorsehung gefügt; **5.** niet volledig ~ over ..: nicht im Vollbesitz seiner körperlichen Kräfte sein; **6.** ~ over ..: Kenntnisse vorweisen können; die Ergebnisse vorliegen ha-ben; We beschikken niet over statistieken over deze perio-de: Statistiken liegen für diesen Zeitraum nicht vor; Wir besitzen ein weiteres Zeugnis über ..; Curaçao hat ausge-zeichnete Verbindungen; zelf over zijn/over zijn eigen leven kunnen ~: ein selbstbestimmtes Leben führen können;

beschikking **2.** de voorlopige ~ (ambt.): der Vorbescheid/der Vorentscheid; **6.** bij ~: im Verordnungswege; de ~ heb-ben over ..: verfügbar haben; gegevens in een centrale databank ter ~ houden: Daten in einer zentralen Datenbank vorhalten (ambt.); ter ~ komen: verfügbar werden; ter ~ staan: verfügbar sein; .. ter ~ stellen: Mittel an die Hand geben; De rechercheurs hebben daarmee een nieuw opspo-ringsinstrument ter ~ gekregen: Den Ermittlern ist damit ein neues Fahndungsinstrument an die Hand gegeben; ter ~ stellen: Brüssel verließ, zur Entwicklung der Wasserstoff-wirtschaft, 2,8 Milliarden Euro in den nächsten Jahren flüssig zu machen; das längst bewilligte Geld nicht bereitstellen; ein Reichsheer bereitstellen; (bouwmateriaal, tijdelijk) vorhal-ten; Die Firma stellte die Wohnung; Beim Tauchen werden Flaschen und Blei gestellt; die Überlassung von Dokumenten an das Parlament;

beschikkingsbevoegdheid die Verfügungskompetenz; die Verfügungsgewalt;

beschilderen **6.** .. werd .. met een frescocycleus beschilderd: Die Galleria Farnese wurde um das Jahr 1600 herum mit einem Freskenzyklus ausgemalt;

beschildering **1.** de ~ van de koepel: die Kuppelausmalung;

beschouwen **1.** De paus beschouwde de situatie vanuit een zeer verheven standpunt: Der Papst beschaut (reg.) die Lage von einer sehr hohen Warte; **4.** Hij beschouwde zich-zelf als genial: Er hielt sich für genial; sich als progressiv auffassen; .. beschouwt zichzelf als vutter: Ein Teil der über 50-jährigen Arbeitslosen begreift sich als Frührentner; Hij beschouwt zichzelf als atheist: Er versteht sich als Atheist; Kanada versteht sich als multikulturelle Gesellschaft; Otto Dibelius erklärte 1930, er habe sich immer als Antisemit gewusst; ..., erachteten (pl.) sie sich doch für unnütze Knechte; **5.** Oppervlakkig beschouwd gedragan gravitatie en elektriciteit zich op dezelfde wijze: In/bei oberflächlicher Be-trachtung verhalten sich Gravitation und Elektrizität ähn-lich; **6.** Dat is op zichzelf beschouwd niets verkeerds: Das ist, für sich gesehen, nichts Verkehrtes; Het bezuinigen op personeelskosten is op zichzelf beschouwd geen reden tot ontslag: Die Einsparung von Personalkosten ist für sich ge-nommen kein Kündigungsgrund; **8.** ~ als ..: nehmen als ../ für ..; erachten als .. (form.); Der Königliche Kommissar (in

beschouwend-beslissingsmacht

den Niederlanden) wird heute primär als Repräsentant der Provinz wahrgenommen; etwas als Frevel begreifen; etwas als Bestätigung ansehen/ansprechen; In Zwitserland worden lichamelijke straffen nog altijd als wettelijk toegestane handelingen beschouwd: *In der Schweiz werden Körperstrafen immer noch als gesetzlich erlaubte Handlungen gewertet; Die Berliner hielten die Kartoffel weiterhin für Viehfutter; ..., den man allgemein für heilig geachtet* (form.); De echtheid van .. beschouwt de kerk ... als een vaststaand gegeven: *Die Echtheit der Visionen sieht die Kirche durch die Visionen des A.T. und des N.T. gesichert*; De Amerikaanse gevormachte in .. beschouwt de tot nu toe gevulde strategie .. als mislukt: *Der amerikanische Afghanistan-Beauftragte sieht die bisherige Strategie am Hindukusch gescheitert*; *Man nahm die Polemik Martin Luthers für eine Beschreibung der damaligen Wirklichkeit; eine Sache für verloren geben*; Gekleurde huidtinten werden als kenmerk van biologische ontaarding beschouwd: *Farbige Hauttönungen erschienen als Ausdruck einer biologischen Entartung*; Het drankje afslaan wordt als belediging beschouwd: *Das Getränk abzulehnen kommt einer Beleidigung gleich*; als cultuurgemeenschap beschouwd willen worden: *sich als Kulturgemeinschaft verstanden wissen wollen*; als zodanig ~: *dafür nehmen*;

beschouwend 1. das beschauende Gebet;
beschouwer der Beschauer;

beschouwing die Beschauung (rel.); **2.** bij nadere ~: bei näherem Hinsehen/Hinschauen/Betrachten, näher besehen; **6. buiten** ~ blijven: außer Acht bleiben; .. bleibt außerhalb der Betrachtung; *Der Flugverkehr ist beim Klimaschutz bisher ganz außen vor geblieben* (niet alleen Noordts.); **buiten** ~ laten: *beiseite lassen/aus der Betrachtung ausklammern/ außen vor lassen* (niet alleen Noordts); De rentebetalingen even **buiten** ~ latend, rekent de minister-president al voor dit jaar op een klein begrotingsoverschat: *Die Zinszahlungen einmal unberücksichtigt, rechnet der Ministerpräsident mit einem kleinen Budgetüberschuss schon für dieses Jahr*;

beschrijven nachzeichnen; **1.** .. worden hier op een manier beschreven die ..: *Die geschichtlichen Ereignisse erfahren hier eine Darstellung, die nicht der Wahrheit entspricht; eine Bahn um die Erde durchmessen/durchlaufen/ziehen*;

beschuldigen 3. Hij wordt beschuldigd van medeplichtigheid aan een misdaad tegen de menselijkheid: *Er steht unter (der) Anklage der Beihilfe zu einem Verbrechen gegen die Menschlichkeit*; **5.** De generaal beschuldigt de minister ervan te liegen: *Der General beschuldigt den Minister, zu lügen*; Zij beschuldigt hem ervan een leugenaar en zwakkeling te zijn: *Sie beschuldigt ihn als Lügner und Schwächling*; *Die Regierung beschuldigt uns als Fundamentalisten*; **6.** een onschuldige van een misdaad ~: *einem Unschuldigen ein Verbrechen anhängen*;

beschuldiging (hevig, beledigend of ontorecht) der Anwurf; **6. op/onder ~ van** ..: *Er wurde unter der Beschuldigung des Verrates verhaftet*;

beschut 1. de ~te ruimte (ook fig.): *der Schutzraum; Die Schutzzäume, in denen der Bürger unbeachtet bleibt, schrumpfen stetig*;

beschutting 6. Das Verbrechen wurde unter dem Schutz der Nacht verübt;

besef 2. Hij heeft een grondig ~ van deze problematiek: *Er weiß zutiefst um diese Problematik*; de afwezigheid van historisch ~ in ..: *die Geschichtslosigkeit der Folterdebatte*; **6. in** het ~ van ..: *in Einsicht der menschlichen Schwäche*; Grote daden ... volbrengt men niet **in** het volle ~ van het belang ervan: *Große Taten, unsterbliche Werke – die vollbringt man nicht im Vollgefühl ihrer Bedeutsamkeit*; geen ~ hebben **van** ..: *kein Bewusstsein haben für ../über ../von ..*;

beseffen sich klarmachen; ermessen; erfassen; **1.** zonder het misdadige karakter van zijn handelingen te ~: *ohne des Verbrecherischen seines Tuns innezuwerden* (schr.); **3.** Ze beginnen te ~ dat ...: *Ihnen dämmert die Erkenntnis, dass Rassen keine natürlichen Realitäten, sondern gesellschaftliche Fiktionen sind*; ~ dat men geroepen is om ..: *seine Berufung als .. erkennen*; (ten volle) ~: *Zweifellos ermessen viele Deutsche, wie komplex verflochten ihr Schicksal mit*

dem der Juden ist; **8. ~d + dat-zin:** *im Wissen, dass ...*;

beslaan 1. Der Flugplatz umfasst 100 Hektar; *Die drei "Randstad"-Provinzen umfassen zusammen rund ein Drittel der Fläche des Landes*; *Das Gebiet hatte etwa 50 000 Quadratmeter*; *Die Miniaturen gehen über ein oder zwei Spalten*; *Die Meldungen nahmen nur wenige Zeilen ein*; *Die Kirchenprovinz bedeckte die gesamte östliche Küstenregion*;

beslag 3 ~ leggen op ..: vereinnahmen; .. het ~ leggen op ..: *Gelegentlich erhob sich Protest gegen die Vereinnahmung der Kinder zugunsten des sonntäglichen „Dienstes“* (in der HJ); .. legden oneindig veel ~ op mijn tijd: .. *nahmen mir unendliche Zeit fort*; doordat er zo veelvuldig ~ op hem gelegd werd: *durch seine mannigfache Inanspruchnahme*; *Die Werbeleute haben ihn in Besitz genommen*; in ~ nemen: *Die Polizei stellte das Auto sicher*; plaats in ~ nemen: *Platz belegen*; Dit werk neemt hem volledig in ~: *Diese Tätigkeit lastet ihn voll aus*; Er is waarschijnlijk geen taak die mensen meer in ~ neemt dan de verzorging van ernstig hulpbehoevenden: *Es gibt wohl kaum eine Aufgabe, die Menschen stärker vereinnahmt als die Versorgung schwer Hilfsbedürftiger*; volledig in ~ genomen zijn (door werk, studie of anderszins): *Mein Mann wird in der ersten Zeit sicher voll eingespannt sein*;

beslissen¹ 3. Daar kan ik niet over ~: *Das liegt nicht in meiner Hand*; **6. Ik beslis over** mijn toekomst: *Ich bestimme über meine Zukunft*; Vandaag moet beslist worden **over** de stationsverbouwing: *Heute steht der Bahnhofsumbau zur Entscheidung an*;

beslossen² 3. Of er een aanklacht volgt wordt pas volgend jaar beslist: *Ob ein Anklage folgt, entscheidet sich erst nächstes Jahr*; ...? Dat is nog niet beslist: *Welche Technologie setzt sich beim Auto durch, Brennstoffzellen oder Batterien? Das ist offen*; **4.** Er valt met hem niet te praten, hij beslist alles zelf: *Reden kann man mit ihm nicht, er macht alles mit sich selbst aus*; **5.** Eenderde van de kiesgerechtigen heeft nog niet beslist: *Ein Drittel der Wahlberechtigten ist noch unentschieden*; van tevoren ~: *vorentscheiden* (*vorentschied*, *vorentschieden*); *Ein harter RPR-Kern hat längst alles vorentschieden*;

beslissend 1. *ein entscheidungsvoller Augenblick*; de ~e factor: *der Entscheidungsfaktor; das Entscheidungsjahr; der Entscheidungskampf; die Entscheidungsschlacht; die Entscheidungssituation*; De zesde mei zou wel eens ~/een ~e dag kunnen worden voor het lot van de euro: *Der 6. Mai könnte zum Schicksalstag für den Euro werden*; *Die Welt steht vor einem Schicksalsjahr*; in dit ~ uur: *in dieser Schicksalsstunde*; (voor de toekomst van het land) ~e verkiezingen: *eine Schicksalswahl*; een ~e (d.w.z. cruciale en veel verklarende) ervaring: *ein Schlüsselerlebnis; Schlüsselereignisse des Ersten Weltkrieges*; het ~e punt: *der Knackpunkt* (omg.); op ~e wijze ingrijpen: *entscheidend eingreifen*; **3.** snelheid is ~: *Ge-schwundigkeit entscheidet*; **6. ~ voor** het succes: *erfolgsentscheidend*; ~ voor een transactie: *geschäftsentscheidend*; ~ voor (de afloop van) de oorlog: *kriegsentscheidend*; ~ voor het lot van ..: *schicksalsentscheidend für ..*; ~ zijn voor ..: *Preußens Schicksal sollte die Zukunft von ganz Deutschland entscheiden*; *Die Söldnertruppe entschied Basileos' Sieg; wahlentscheidend*;

beslisser der Entscheider; **2. de enige ~:** *der Alleinentscheider*; snelle ~s: *Kurzentschlossene/Schnellentschlossene/ schnelle Entschlossene* (zelfst. gebr. bn.)/*Schnellentscheider*; late ~s: *Spätentschlossene/Spätentscheider*;

beslissing 1. nach dem Entscheid des Papstes; **2.** de voorlopige ~ (ambt.): *der Vorbescheid/Vorentscheid*; **3.** Er moeten dramatische ~en genomen worden: *Dramatische Entscheidungen stehen an*; .. valt de ~ of ...: .. *wird sich entscheiden, ob ...*; de ~ om te vluchten: *die Entscheidung zur Flucht*; De Duitse eskaders moesten zich terugtrekken zonder dat er een ~ gevallen was: *Die deutschen Geschwader mussten sich entscheidungslos zurückziehen*; de staatslieden die de ~en nemen: *die staatlichen Entscheidungsträger*; **6. een ~ over** de te volgen richting: *eine Richtungsentscheidung*;

beslissingsmacht die Entscheidungsgewalt (meest fr.); die Entscheidungsmacht; **6. politici met ~:** *entscheidungs-*

beslissingnemer-bespringen

mächtige Politiker;
beslissingnemer der Entscheidungsträger;
beslissingsruimte der Entscheidungsspielraum; der Entscheidungsraum (minder fr.);
beslissingsweg der Entscheidungsweg; **3.** ~en karter maken: *Entscheidungswege verkürzen*;
beslist **1.** Inentingen zijn ~ niet noodzakelijk: *Schutzimpfungen sind sicherlich nicht notwendig*; **3.** Het resultaat mag ~ gezien zijn: *Das Ergebnis lässt sich durchaus sehen*; **5.** zeer ~: *mit aller Entschiedenheit*;
beslisvaardig entscheidungsfähig;
beslommering **1.** het leven van alledag met zijn vele ~en: *der mühselige Alltag*; **2.** de dagelijkse ~en: *die Alltagsmühlen*;
besloten **1.** eine geschlossene Aufführung; de ~ bestuursvergadering: *die Vorstandsklausur*;
beslotenheid **1.** die Abgeschlossenheit des Klosters; die Geschlossenheit dieses Personenkreises;
besluipen **1.** De tijger besloot zijn prooi: *Der Tiger schlich sich an seine Beute heran*;
besluit **2.** de bestaande/geldende ~en: *die Beschlusslage*; Ik zie geen reden om me van de tot nu toe genomen ~en te distantiëren: *Ich sehe keinen Grund, von der bisherigen Beschlusslage abzurücken*; Er verandert helemaal niets aan de ~en zoals die op 21 juli genomen zijn (of al genomen waren): *Es ändert sich überhaupt nichts gegenüber der Beschlusslage vom 21. Juli*; een compromis op grond waarvan een ~ mogelijk is: *ein beschlussfähiger Kompromiss*; **6.** bij ~ van ...: *durch Beschluss +2*; het ~ tot het plaatsen van nieuwe raketten: *der Beschluss auf die Aufstellung neuer Raketen*; tot ~: *zum (guten) Beschluss*; tot ~ van ...: *zum Abschluss seines Berichtes*;
besluiteeloos entschlusslos; unentschieden; **6.** ~ zijn over ...: *unentschieden sein über +4*;
besluiteeloosheid die Entschlusslosigkeit; die Unschlüssigkeit; die Unentschiedenheit;
besluiten¹ **1.** ..., so schließt seine Vita; **6.** ~ tot ...: *Der General entschloss sich zum Gegenangriff*;
besluiten² **1.** Er schließt sein Schreiben mit ..; **3.** besloten liggen in ...: *Zweifellos sind in der Kartierung des Genoms zukünftige medizinische Revolutionen beschlossen*; *In dem Gesetz lagen der Niedergang und die Spaltung der National-liberalen Partei beschlossen*; De dood ligt in het leven besloten: *Das Leben schließt auch den Tod in sich ein*; die Möglichkeiten, die in dieser Entscheidung angelegt waren; ~ + te + onbep. wijs: De partijen in de burgeroorlog besloten een einde te maken aan de slachtingen: *Die Bürgerkriegsparteien beschlossen ein Ende der Gemetzel*; sich zum Bleiben entschließen; Man beschloss eine Rundfahrt; Olasky beschloss ein Experiment; De parlementscommissie besloot volgende week opnieuw bijeen te komen: *Der Parlamentsausschuss vertagte sich auf kommende Woche*; Het parlement besloot, op 22 juli nieuwe verkiezingen te laten houden: *Das Parlament setzte für den 22. Juli Neuwahlen fest*; Het seizoen werd besloten met ...: *Die Saison schloss mit einer Fülle neuer Funde*; **5.** Ik heb nog niet kunnen ~ op wie ik ga stemmen: *Ich bin noch unentschlossen, wen ich wählen werde*;
besluitvaardig entscheidungsstark; entscheidungsfähig; **5.** weinig/onvoldoende ~: *entscheidungsschwach*;
besluitvaardigheid die Entscheidungsstärke; die Entscheidungsfähigkeit;
besluitvormend **1.** het ~ orgaan: *das Beschlussorgan*;
besluitvorming die Entschlussbildung; die Entscheidungsbildung; die Entscheidungsfindung; die Beschlussfindung; Beschlussbildung (w.g.);
besluitvormingsweg, besluitweg der Entscheidungsweg; **3.** de ~en karter maken: *die Entscheidungswege verkürzen*;
besmeren **6.** een met boter besmeerde boterham: *eine gebutterte Brotscheibe*;
besmet **1.** ~ rundvlees: *verseuchtes Rindfleisch*;
besmettelijk **2.** ~e ziekten: *Ansteckungskrankheiten/übertragbare Krankheiten*;
besmetten **3.** Een watervoorraadtank kan met bacteriën besmet raken: *Ein Wasservorratstank kann verkeimen*; met/door het aidsvirus besmet worden: *sich mit dem Aidsvirus anstecken*; besmet zijn met/door (een ziekte): *sich angesteckt haben mit ..*; Teken kunnen door virussen of bacteriën besmet zijn: *Zecken können mit Viren oder Bakterien durchseucht sein*; **5.** bacterieel besmet ..: *verkeimtes Mineralwasser*; **6.** met radioactieve stralen ~: *verstrahlen*; een met een virus, virussen besmette computer: *ein virusverseuchter, virenverseuchter Rechner*;
besmetting der Befall; **2.** de radioactieve ~ van de omgeving: *die (radioaktive) Verstrahlung der Umgebung*; **6.** ~ door darmparasieten: *Befall durch Darmparasiten*;
besmettingsgraad der Durchseuchungsgrad;
besmeuren **3.** De komende dagen zou het stuifmeel (van de auto) verwijderd moeten worden, te meer daar door de regen alles pas echt besmeurd raakt: *In den nächsten Tagen sollte der Blütenstaub entfernt werden, zumal durch den Regen alles erst richtig verschmiert (verschmieren soms ook onoverg.)*; **6.** met olie besmeurde stranden: *ölverschmierte/ölverdeckte Strände*;
besnord schnurzbärtig;
bespannen **6.** een met stoomlocomotief bespannen koltentrein: *ein dampflokomotivbespannter Kohlenzug*;
besparen **1.** om ons de vermoeide weg over de bergen te ~: *um den beschwerlichen Weg über die Berge einzusparen*; **3.** Duitsland zou de pijnlijke beslissing bespaard blijven, hoe men Engeland militair zou kunnen bedwingen: *Deutschland wäre der peinlichen Entscheidung überhoben, wie man England militärisch zu Boden zwingen könnte*; **6.** Wie op bibliotheken bespaart, bespaart op een van voornaamste middelen waarmee de democratie zich voedt: *Wer an Bibliotheken spart, spart an einem Grundnahrungsmittel der Demokratie*;
besparen **1.** om ons de vermoeide weg over de bergen te ~: *um den beschwerlichen Weg über die Berge einzusparen*; **3.** Duitsland zou de pijnlijke beslissing bespaard blijven, hoe men Engeland militair zou kunnen bedwingen: *Deutschland wäre der peinlichen Entscheidung überhoben, wie man England militärisch zu Boden zwingen könnte*; **6.** Wie op bibliotheken bespaart, bespaart op een van voornaamste middelen waarmee de democratie zich voedt: *Wer an Bibliotheken spart, spart an einem Grundnahrungsmittel der Demokratie*;
bespelen **1.** een claviatuur ~: *auf einer Klaviatur spielen*; Zij weet deze claviatuur te ~ (fig.): *Auf dieser Klaviatur versteht sie aufzuspielen*; **7.** het ~ van een instrument, van instrumenten: *das Instrumentspielen, Instrumente(n)spielen*;
bespeuren ausmachen; erspähen; **1.** Opeens besperde ik aan de horizon een groepje ruiters: *Ich erspähte am Horizont mit einem Mal eine kleine Gruppe Reiter*; **3.** Van .. viel niets te ~: *Von .. war nichts zu entdecken/ließ sich nichts erkennen*; Von Schadenfreude oder Genugtuung war keine Spur;
bespieden **1.** de vijandelijke stellingen ~: *die feindlichen Stellungen ausspähen*;
bespoedigen **3.** bespoedigd worden: *eine Beschleunigung erfahren*;
bespottelijk **3.** zich ~ maken: *sich zum Gespött der Leute machen*; Dat is toch ~!: *Das ist doch ein Witz!*;
bespotten verhöhnen;
bespreken beraten über, zie vD D-N; **1.** partijzaken ~: *Parteidinge bereden*; *die in diesem Kapitel abgehandelten Aspekte*; Hitler besprak strategie en tactiek met Rommel: *Hitler besprach sich mit Rommel über Strategie und Taktik*; **3.** Dat zal in elk individueel geval speciaal besproken moeten worden: *Darüber wird im Einzelfall besonders zu handeln sein*; **5.** Toen ze dat uitvoerig genoeg besproken hadden ...: *Als sie sich darüber genug besprochen hatten, ...*; vooraf ~: *die mit den Brüdern vorbesprochenen Kapitel*; **6.** Consulteert U uw arts en bespreekt U met hem de verdere behandeling: *Suchen Sie Ihren Arzt auf und besprechen Sie sich mit ihm über die weitere Behandlung*;
bespreking **6.** ter ~ (uitvoerige) staan: *zur Erörterung stehen*;
besprekingstafel der Besprechungstisch;
bespringen **1.** Gleich am Eingang springt uns ein furchtbare

besproeien-besteding

res Bild an; De angst ingesloten te zijn besprong hem zo plots dat hij ...: Die Angst vor dem Eingeschlossensein sprang ihn plötzlich so an, dass er ...; En als de wilde beesten op het punt stonden hen te ~ ...: Und wenn die Bestien zum Sprung gegen sie ansetzten, ...;

besproeien ansprühen; **1.** ... Glazen niet met een schoonmaakmiddel ~: Verwenden Sie ein mildes Spülmittel. Gläser nicht mit Reinigungsmittel ansprühen;

best² 3. Ik heb mijn ~ gedaan: Ich habe mein Bestes versucht/gegeben; Zij deden hun ~ alle instructies op te volgen: Sie bemühten sich, alle Weisungen zu erfüllen; Sämtliche Hilfsorganisationen mühen sich darum, die Bevölkerung schnell mit brauchbarem Wasser zu versorgen; erg zijn ~ doen: sich große Mühe geben; zijn uiterste ~ doen: sein Äußerstes tun/geben/sich alle Mühe geben; **6.** een stukje oud Frankrijk op zijn ~: ein Stück bestes altes Frankreich; ... Dat was Blair op zijn ~: "Die Europäer wollen Führung von uns. Es ist höchste Zeit, sie ihnen zu geben." Das war bester Blair; Het duo biedt Britse humor op zijn ~: gortdroog, intelligent en dolkomisch: Das Duo bietet britischen Humor in Bestform: staubtrocken, intelligent und irre komisch;

best³ 1. ... is het ~e adres voor hedendaagse kunst ...: Die Appel-Stiftung ist die erste Adresse für zeitgenössische Kunst in Amsterdam; een van de ~e tennissers ter wereld: einer der weltbesten Tennisspieler; das stadtbeste Restaurant; das schulbeste Ergebnis; **5.** Zijn geheugen is niet meer zo ~: Sein Gedächtnis ist nicht mehr das beste; Hun ervaringen zijn niet (al te) ~: Ihre Erfahrungen sind nicht die besten;

best⁴ 3. Het is niet al te ~ gesteld met ...: Mit dem Denken dieses Politikers ist es nicht so glänzend bestellt; Met zijn gezondheid gaat het niet al te ~: Mit seiner Gesundheit steht es nicht zum Besten; het ~ vinden: Mir soll es recht sein; Man einigte sich auf die Auflösung des Vertrages. Christa Kunze war das sehr recht; .. fand es ganz in der Ordnung; Er könnte heute sehr wohl noch leben; Bent U er rouwig om dat hij polularider is dan U? Dat mag hij ~ zijn: Sind Sie traurig, dass er beliebter ist als Sie? Das darf er gern sein; de ~ bewaard gebleven gebouwen uit de klassieke oudheid: die am besten erhaltenen/die besterhaltenen Gebäude der Antike; De Vesuvius hoort tot de ~ bewaakte vulkanen ter wereld: Der Vesuv zählt zu den bestüberwachten/am besten überwachten Vulkanen der Erde; Op het water voelt Laura Dekker zich het ~(e): Auf dem Wasser fühlt sich Laura Dekker am wohlsten; **bestaan¹** das Sein; **1.** die Vergänglichkeit des Seins; het ~ van twee versies: das Vorhandensein zweier Lesarten; de viering van het 1000-jarig ~ van Danzig: die 1000-Jahrfeier Danzigs; het ~ van de hel ontkennen: die Hölle verneinen; **2.** de overgang van het werkend ~ naar het pensioen: der Übergang vom Arbeitsleben in die Rente; **3.** slechts een kort ~ kennen: Diese Bistümer hatten nur ein kurzes Leben; De Griekse burgers vrezen voor hun ~: Die Bürger Griechenlands fürchten um ihre Existenz/Existenzen (w.g.);

bestaan² 1. sinds de wereld bestaat: seit Bestehen der Welt; Auf Sumatra war ein akuter Mangel an Arbeitskräften gegeben; een raadselachtige werkelijkheid die ooit echt heeft bestaan: eine Rätselwirklichkeit, die tatsächlich einmal gegeben war; ..., toen de ordemachten niet meer bestonden: ..., als die Ordnungsmächte nicht mehr waren; Zo is de stof samengesteld waaruit het leven bestaat: Derart setzt sich der Stoff zusammen, aus dem das Leben ist; Het middeleeuwse Engeland met zijn abdijen bestond niet meer: Das mittelalterliche England der Abteien war nicht mehr; Hij bewees aan de hand van .. dat er .. moest ~: Er bewies aus .., dass notwendig ein einziger Fürst und Herr aller Kreatur sein müsse; bestrijden dat het begrip .. heeft bestaan: das Vorhandensein des Begriffs Fälschung für die Antike bestreiten; **3.** blijven ~: weiterbestehen (bleiben); Im Grunde blieb der Primat der bürgerlichen Kultur weiterbestehen; Das Problem hat sich bis in die Gegenwart erhalten; Das Interesse erhielt und steigerte sich; Die Verehrung dieses Heiligen hat sich bis ins 20. Jahrhundert erhalten; Diese Intoleranz hat sich jahrhundertelang gehalten; Die ideelle Einheit dauerte fort; Das Reich sollte bis .. Bestand haben; jahrzehntelang

als Ketzergemeinde Bestand haben; Wenn die Menschheit bestehen will, müssen wir unseren Lebensstil grundlegend ändern; ... Geleerden verwachten dat het de golven zal trotsen en zal blijven ~: Vor Japan wächst eine neue Insel aus dem Meer. Wissenschaftler erwarten, dass sie den Fluten trotzen und bestehen wird; **4.** Allah, de bestieder en behoeder van alles wat bestaat: Allah, der Lenker und Erhalter aller Existenz; Wie eenmaal de dwaasheid heeft ingezien van alles wat bestaat vindt het leven alleen nog maar komisch: Wer die Alberheit allen Seins erst einmal erkannt hat, der findet das Leben nur noch komisch; **5.** ... bestaat niet alleen uit ...: Journalismus erschöpft sich nicht in der Wiedergabe von Fakten; **6.** ~ in ..: Der Wandel lag auch darin, dass ...; ~ uit ...: Das Werk besteht aus zwei Bänden/hat zwei Bände mit über 300 Seiten; Das Manuskript zerfällt in/hat drei Teile; De coalitie-overeenkomst bestaat slechts uit een reeks afzonderlijke maatregelen: Die Koalitionsvereinbarung erschöpft sich in einer Reihe von Einzelmaßnahmen;

bestaand 1. viele vorhandene Klöster; de ~e toestand: der Istzustand; De president verlangt een herziening van de ~e wetten: Der Präsident verlangt eine Überprüfung der Gesetzeslage; **6.** een huurwoning ~e uit slechts twee vertrekken: eine Zweiraummietwohnung;

bestaansbasis die Lebensgrundlage; die Existenzgrundlage;

bestaansbedreigend existenzbedrohend; existenzgefährdend;

bestaansminimum 6. op het ~ leven: am/auf dem (w.g.) Existenzminimum leben;

bestaansniveau das Existenzniveau; das Daseinsniveau;

bestaansnood die Existenznot; die Daseinsnot;

bestaansreden der Existenzgrund; der Bestehensgrund (niet fr.); **1.** der Existenzgrund der EU; der Bestehensgrund der Kirche;

bestaanszekerheid die Existenzsicherheit; die Daseinssicherheit; **1.** het verschaffen van ~: die Existenzsicherung; **bestand¹ 3.** toegang hebben tot een ~: auf eine Datei zugreifen können;

bestand² 5. De folie kann gaan brokkelen, wanneer ze in aanraking komt met stoffen waartegen ze niet ~ is: Die Folie kann spröde werden bei unverträglichen Nachbarstoffen; **6.** ~ zijn tegen ..: Die Stahlwände des Panzerwagens sind zu dünn, um eine Panzergranate auszuhalten; Gewächse, die der Hitze und dem Salz widerstehen; turbineschoepen van keramiek, die ~ zijn tegen de hogere temperaturen: Turbinenschaufeln aus Keramik, die höheren Temperaturen widerstehen; das Material muss gegen Rost bestehen; ~ tegen ..: korrosionsfest; kritikfest; stressfest; een waterdichte camera die ~ is tegen gooien: eine wasserdichte, wurfeste Kamera; De economie is in het oosten beter ~ tegen de recessie dan in de rest van de republiek: Die Wirtschaft ist im Osten rezessionsfester als in der übrigen Republik;

besteden 5. vrij te ~: 150 euro: zur freien Verfügung: 150 Euro; Ich habe jede Stunde daran gesetzt; **6.** ~ aan ..: Geld an .. setzen; Reserven setzen an ..; Der Verfasser wendet zehn Seiten an das 10. Jahrhundert; Ich habe viel Energie daran gewendet; ... die haar leven eraan besteedde, het werk van haar man te reden voor latere generaties: .., die ihr Leben daran wendete, das Werk ihres Mannes für die Nachwelt zu retten; 2000 Euro wenden an ..; .. besteedde hij aan de armen: .. wandte er zugunsten der Armen auf; ... dat achttien keer zoveel besteed wordt aan ..: Ein Vergleich zeigt die achtzehnfache Aufwendung für ..; Geld, das er zur Wiederherstellung aufwandte; Hunderte von Stunden für Hearings verwenden; die Zeit, die sie lieber für andere Verrichtungen verwenden; Ein Großteil der Ausgaben wird für die Grundfunktionen der Kirche verwandt; Geld zu Almosen verwenden; Als een museum zijn budget aan zoiets wil besteden, dan zal dat wel terecht zijn: Wenn ein großes Museum seinen Etat auf so etwas wenden will, dann mag das wohl seine Richtigkeit haben; Man verwandte viel Mühe an die Ausstattung der Kirche; tijd ~ aan ..: viel Zeit mit Einzelfällen verbringen;

besteding 1. de ~ van de middelen: (ook) die Mittelver-

bestedingsdrift-bestuursvoorzitter

wendung;

bestedingsdrift, bestedingsdrang (minst fr.) der Konsumdrang (meest fr.); die Konsumleidenschaft; der Konsumtrieb; der Konsumeifer;

bestel 2. het economisch ~: *die Wirtschaftsordnung/Wirtschaftsverfassung*; het kerkelijk ~: *das kirchliche Ordnungsgefüge/die Kirchenverfassung*; het maatschappelijk ~: *das Gesellschaftsgefüge*; het politieke ~: *die politische Grundordnung*;

bestelbus, bestelbusje der Bulli (afkorting van Bus/Lieferwagen, mv. -s)

besteldienst der Zustelldienst;

bestellen in Auftrag geben; 1. De rederij heeft nu in Frankrijk een nieuw te bouwen schip besteld: *Die Reederei gab jetzt in Frankreich einen Neubau in Auftrag*; De ~de landen ...: *Die Bestellerländer/bestellenden Länder sind bereit, zwei Milliarden Euro mehr für die Flugzeuge zu bezahlen*; Bestellerfirma; Bestellerunternehmen; Bestellerkunde (w.g.); 6. in Hannover te ~: *in/aus Hannover zu bestellen*; Die Zeitschrift "Osteuropa" kann man direkt aus Berlin bestellen;

bestelverkeer, bezorgverkeer der Lieferverkehr; der Lieferwagenverkehr;

bestelwagen der Transporter;

bestelwagenchauffeur, bestelautochauffeur der Lieferwagenfahrer; der Lieferfahrer;

bestemmen 6. .. waren bestemd om te worden gesloopt: .. waren der Abrissbirne zugeschlagen; ~ voor ..: designieren zu .. (gel.); ..., sie für das mönchische Leben zu bestimmen; post bestemd voor Parijs: *Post nach Paris*; .. war religiösen Zwecken zugeschlagen; Het magazijn is voor de sloop bestemd: *Die Lagerhalle ist zum Abriss vorgesehen*;

bestemming das Fahrziel; das Fahrtziel (z. B. eines Linienbusses); 2. met onbekende ~ vertrokken: *unbekannt verzogen*; 3. voor een andere ~ gebruiken dan oorspronkelijk bedoeld: zweckentfremden (zweckentfremdete, zweckentfremdet); Het concern zou EU-middelen voor een andere ~ gebruikt hebben: *Der Konzern soll EU-Mittel zweckentfremdet haben*; een andere ~ geven aan ..: Rüstungsmilliarden umwidmen (ambt.); ein Gebäude umnutzen (ambt.); 6. .. met bestemming ..: Schiffe, die nach Husum bestimmt sind; der Verkehr aus Richtung Wasserburg mit Fahrtziel Hohenlinden; het adres van ~: die Zieladresse; het land van ~: das Bestimmungsland/das Zielland; de plaats van ~: der Zielort (z. B. von Taxis, Bussen oder Flugzeugen); het vliegveld van ~: der Zielflughafen, die Destination (luchtv.);

bestemmingsgebied das Zielgebiet; 2. die touristischen Zielgebiete;

bestemminghaven der Zielhafen;

bestemmingsland das Zielland; 2. Duitsland en Zweden zijn binnen de EU de belangrijkste ~en voor honderdduizenden vluchtelingen: *Deutschland und Schweden sind innerhalb der EU die Hauptzielländer für Hunderttausende Flüchtlinge*;

bestemmingswijziging die Nutzungsänderung; die Umwidmung (z. B. eines Gebäudes);

bestempelen 1. *Die Pässe wurden mit einem großen "J" gestempelt*; 8. .. werden als tweederangs arbeidskrachten bestempeld: *Hunderttausende Ostdeutsche wurden zu Arbeitskräften zweiter Klasse gestempelt*; een verkiezing als beslissend voor de toekomstige koers ~: eine Wahl als Richtungsentscheidung ausgeben; ein Ereignis als Wunder ausgeben;

bestendigen verstetigen;

bestoelen bestuhlen; 1. De kerk kan in twee uur bestoeld worden: *Die Kirche lässt sich in zwei Stunden bestuhlen*; **bestoeling** die Bestuhlung; die Bestuhlung des Sitzungssaales für 900 Abgeordnete;

bestoft eingestaubt; ° De banden zijn in prima staat, alleen wat ~: *Die Reifen sind top im Schuss* (inf.), nur etwas eingestaubt;

bestoken 1. Bepaalde doelgroepen worden met reclame bestookt: *Bestimmte Zielgruppen werden mit Werbung überzogen*; 5. ... werd urenlang hevig met granaten bestookt: *Eine Artilleriebatterie, die 500 Meter hinter uns lag, wurde stundenlang mit Granaten eingedeckt*;

bestormen berennen; 1. de grensinstallaties ~: *die Grenzanlagen berennen*; 3. Ik werd bestormd door oude herinneringen: *Alte Erinnerungen stürzten auf mich ein*;

bestorming die Berennung; 1. De excessen van bloeddorstige woede kenden haast geen grenzen, zoals bijv. bij de ~ van het kleine Crema: *Die Exzesse blutrünstiger Wut waren schier unbegrenzt, wie beispielsweise bei der Berennung des kleinen Crema* (Deschner, Kriminalgeschichte des Christentums 6, 530); 6. de ~ van ..: der Tempelsturm; der Bastillesturm; der Tuileriensturm; der Sturm auf Lüttich; der Ansturm auf die Festung; de ~ door de ..: der Tatarensturm; der Ungarnsturm;

bestrafen heimsuchen; 1. *Ich will ihre Sünde mit der Rute heimsuchen* (bijb.); 1. ~de woorden: Strafworte; 5. de al-dus bestafte: *der mit dieser Strafe Belegte*; 6. Overtreders worden bestraft met ..: Zuwiderhandelnde trifft die Strafe der Exkommunikation;

bestrijden befehdien; befeinden; 1. *das befehdete Dogma*; Vorurteilen entgegentreten; Zij zweer drie doodzonden te zullen ~: *Sie schwor drei Todsünden den Kampf*; 6. ~ met ..: bekämpfen mit/durch; bacteriën ~ met natuurlijke antibiotica: *Bakterien bekämpfen durch naturgegebene Antibiotika*;

bestrijding die Bestreitung; 1. de ~ van de machtsbelustheid van de pausen: *die Bestreitung der Machtgier der Päpste*;

bestrijken (bestreek, bestrekken) 1. Het arbeidscontract moet een periode van minstens zes maanden ~: *Der Arbeitsvertrag muss mindestens über sechs Monate reichen*; Bewakingscamera's bestrijken vierentwintig uur per dag ieder hoekje en gaatje: *Überwachungskameras erfassen rund um die Uhr jeden Winkel*; Mit der Relaisstation der Voice of America können weite Teile Afrikas abgedeckt werden; Ons netwerk bestrijkt het hele land: *Unser Netzwerk ist flächendeckend*;

bestuderen beackern; ableuchten; durch^(o)pflügen; 1. eine Frage bearbeiten; ein Thema bearbeiten; *Die Frage nach dem Wie ist bisher kaum bearbeitet worden*; Hij begon de akten te ~: *Er begann das Studium der Akten; jmds. Werk durch^(o)forschen*; ein Geheimnis ableuchten; In den vergangenen drei Wochen habe ich diese Literatur durchpflügt;

besturing 6. ~ door aanraking: (ook) Berührungssteuerung; via ~ op afstand: per Fernsteuerung;

besturingselement (comp.) das Steuerinstrument;

besturingssysteem (eng. operating system) das Betriebssystem (z. B. von Apple);

bestuur 2. goed ~: gute Regierungsführung; het openbaar ~: die öffentliche Verwaltung; die direkte Verwaltung; unter königlichem Regime stehen;

bestuurder der Verwaltungsmann; (v.e. voertuig) der Fahrzeuglenker; 1. Lenker des Staates, der Kirche; 2. Hommen is acht jaar financieel ~ bij Philips geweest: *Hommen war acht Jahre Finanzvorstand bei Philips*; 3. ~ van een voer- of vliegtuig zijn: ein Fahr- oder Flugzeug pilotieren; 6. treinen zonder ~: *führerlose Züge*;

bestuurderscabine das Führerhaus/(ook wel) Führerhäuschen; das Fahrerhaus (minder fr.)/(ook wel) Fahrerhäuschen; 1. das Führerhaus/Fahrerhaus des Lastkraftwagens;

bestuurdersplaats (in een voertuig) der Fahrersitz;

bestuurlijk 1. de ~e corruptie: *die Verwaltungskorruption*; de ~e maatregel: *der Verwaltungsakt*; de ~e vorm van de kerk: *die Kirchenverfassung*; 3. Elba hoort ~ bij de provincie Livorno: *Elba gehört verwaltungsmäßig zur Provinz Livorno*;

bestuurslaag die Verwaltungsebene; ° De hervorming van de zeven bestuurslagen in Fankrijk is mislukt: *Die Reform der sieben innerfranzösischen Verwaltungsebenen ist gescheitert*;

bestuursparticipatie die Mitverwaltung;

bestuursplaats (hoofdplaats, Zwitserl.) der Vorort;

bestuursrechtspraak die Verwaltungsgerichtsbarkeit;

bestuursvlak die Verwaltungsebene; 2. die höchste Verwaltungsebene;

bestuursvoorzitter, bestuursvoorzitster der/die Vorstandsvorsitzende (zelfst. gebr. bn.);

bestuurswerkzaamheden-beter

bestuurswerkzaamheden die Verwaltungsarbeit; **bestuurswisseling** der Führungswechsel; **bestuurszaak** 1. incompetente in bestuurszaken: *Inkompetenz in Verwaltungsdingen*; **bestwil** 6. voor ieders ~: zum Besten aller; **besuiken** bezuckern; überzucken; 6. een met sneeuw besuikerd landschap: eine schneebesuccierte/schneeüberzuckerte Landschaft; **betaalbaar** leistbar; auszahlbar; ° Gesundheit muss für alle leistbar sein; 6. ~ op ..: Fälligkeit am 20. Februar 2006; **betaald** 3. het iem. ~ zetten: es jmdm. heimzahlen/besorgen (omg.); **betaalrekening** (voor alle soorten bij- en afboekingen) das Girokonto; (alleen m.b.t. betalingen) das Zahlungsverkehrs-konto; **betaaltelevisie** das Bezahlfernsehen; **betalterminal** das Bezahlterminal; der Abrechnungsauto-mat; **betalweigeraar** der, die Zahlungsunwillige (zelfst. gebr. bn.); der Zahlungsverweigerer; **betalzender** der Bezahlsender; **betalen**^{1,2,3} vergelten; abgelten; aufwiegen; berappen (inf.); 1. ... , das man ihm mit Saphiren aufwog; Damit ist die Miete abgegolten; Er ließ sich seine Zustimmung teuer erkauen; einen Ritter entlohnend; Nu moet er 60 roebel voor één euro betaald worden: Nun mehr müssen 60 Rubel für einen Euro berappt werden; ~de en ontvangende landen: Zahlerländer und Empfängerländer; 3. De Europese Commissie wil postklanten meer laten ~: Die EU-Kommission will Postkunden stärker zur Kasse bitten; zich voor zijn kennis (goed/zwaar) laten ~: sein Wissen vergolden (omg.); sich sein Talent vergolden lassen; Voor een parkeerplaats daar moet men ~: Ein Stellplatz dort ist kostenpflichtig; belastingen moeten ~: zu den Steuern herangezogen werden; Alle belastingbetalers moeten ~: Alle Steuerzahler werden ab-kassiert; De rekening moet binnen 14 dagen na ontvangst van het artikel betaald worden: Die Rechnung ist 14 Tage nach Erhalt der Ware fällig; In geval van schade moet een eigen risico betaald worden: Im Schadensfall wird eine Selbstbeteiligung fällig; 4. De werknemer moet zich ver-plichten, te veel betaald salaris terug te betalen: Der Arbeitnehmer muss sich verpflichten, Gehaltsüberzahlungen zurückzuzahlen; 5. ... zal er duur voor moeten ~: Israel wird teuer bezahlen; Entweder hören Sie auf damit, oder Sie werden es teuer bezahlen; duur ~: Kein anderes Land muss seine Kredite so teuer erkaufen; Der Triumph ist teuer erkauft; een goed betaalde betrekking: ein gut dotierter Pos-tent; Patiënten moeten twintig procent vooraf ~, later krijgen ze dit geld van het ziekenfonds vergoed: Patienten müssen mit zwanzig Prozent in Vorleistung treten (adm.), später be-kommen sie dieses Geld dann von der Krankenkasse erstattet; te ~: zahlbar; 6. ... en hebben daarvoor betaald met ..: Wir im Westen sind dem Beispiel Luthers gefolgt um den Preis der Mittelmäßigkeit; met/in euro's ~: mit/in Euro zahlen; Hij betaalde met ..: Er gab seine kostbare Uhr in Zah-lung; het ~ met creditcards: die Kreditkartenzahlung; Tot nu toe hoeft men in Amerika slechts over de eerste 87900 Dol-lar jaarinkomen pensioenpremie te betalen: Bisher muss man in Amerika seine Rentenbeiträge nur von den ersten 87.900 Dollar Jahreseinkommen leisten; Moet je over een bijbaantje zelf premies betalen?: Muss man selber Beiträge zahlen von einem Nebenjob?; 7. het ~ van ..: die Enrich-tung eines Preises für die deutsche Einheit; het eerlijk ~ van belastingen: die Steuerehrlichkeit; **betaling** die Leistung; 1. de ~ van loon: die Entlohnung; 2. gemiste ~en op subprimehypotheken: Zahlungsausfälle bei Subprime-Hypotheken; jaarlijkse ~: jährliche Zahlungswei-se; 5. ... als ~ aannemen: etwas in Zahlung nehmen; 6. te-gegen ~: gegen Gebühr/gegen Entgelt/kostenpflichtig; Hier kann man gegen Rechnung essen und trinken; Sinner muss-te sich seinen Führerschein selbst verdienen, gegen Geld das Büro seines Vaters nutzen; In der Stadtmitte kann man nur kostenpflichtig parken; tegen ~ van ..: Für eine Schutzge-bühr von € 5,- senden wir Ihnen unseren Katalog; gebrieks-

recht tegen of zonder ~: entgeltliches oder unentgeltliches Nutzungsrecht; **betatingsachterstand** der Zahlungsrückstand (mv. Zah-lungsrückstände); 3. een ~ hebben: (ook) im Zahlungsrück-stand sein; een ~ oplopen: in Zahlungsrückstand/in Zah-lungsverzug/(mit den Zahlungen) in Verzug geraten; **betatingsnood** 6. Het aantal huiseigenaren in ~ neemt toe: Die Zahl der Hausbesitzer in Zahlungsnoten steigt; **betalingsonmacht** die Zahlungsunfähigkeit; **betalingstermijn** das Zahlungsziel; **betalingsterlies** der Zahlungsausfall (mv. Zahlungsaus-fälle); der Zahlungsverlust (minder fr.); **betalingswijze** die Zahlungsart; der Zahlungsweg; 3. Viele Unternehmen schreiben ihren Kunden diesen Zahlungsweg vor; **betamen** zukommen; 4. Es kommt dir nicht zu, Rechen-schaft von deiner Mutter zu fordern; .. zogen still und geordnet, wie es ihnen zukommt, ..; **betasten** (voorzichtig) antasten (w.g.); 1. Die ausgestellten Gegenstände dürfen angetastet und ausprobiert werden; **betegelen** verfliesen; befliesen; ausfliesen; 1. Die Wände des Badezimmers waren weiß verfliest; 6. het met marmer betegelen winkelcentrum: das marmorgeflieste Einkaufs-zentrum; **betekenen** 1. Der Untergang der "Estonia" markiert einen schweren Misserfolg in der Geschichte der Seerettung; .. stellten eine gewaltige Investition dar; Was war ihnen noch der Sturz dieses Staatsmannes?; Als deze uitspraak be-tekende dat hij .. was, dan was hij ..: Wenn dies auszuspre-chen einen Antisemiten ausmache, sei er ein Antisemit; Het woord "makhzen" betekent: "Makhzen" ist im Wortsinne der Ort, wo Geld aufbewahrt wird; 3. .. te ~ hebben: Ihm waren die Jahreszahlen der Geburt und des Todes Benedikts weniger bedeutungsvoll; Aber was war ihnen (den Deut-schen) das Gleichgewicht?; .. had iets te ~: .. hatte seine Bedeutung; ... wat dat te ~ heeft: ..., was es damit auf sich hat; Ethische voorstellingen ... hebben voor hen niets te ~.: Ethische Vorstellungen, wie sie bei uns im Westen bestehen, gelten ihnen nichts. Ein Chinese ist stolz darauf, wenn er es geschafft hat, ein Produkt aus westlicher Produktion zu kopieren; **betekenis** der Aussagewert; die Bedeutsamkeit; der Bedeu-tungsgehalt; der Sinngehalt; der Stellenwert; der Rang; ° de niet op haar ~ onderzochte Springprocessie van Echter-nach: die in ihrem Sinngehalt unerforschte "Echternacher Springprozession"; 2. de dubbele ~: der Doppelsinn; de vol-ledige ~: der Vollsinn; van grote ~: von hoher Bedeutung; historische ~ krijgen: in die Geschichte eingehen; een mens in de volle ~ van het woord: ein Mensch im vollen Sinne; 3. grote ~ geven aan ..: verlieh der Ankündigung Bedeu-tungsschwere; Ook de oermensen hebben aan de eros grote ~ toegekend: Auch die Urmenschen räumten dem Eros einen hohen Stellenwert ein; historische ~ krijgen: in die Geschichte eingehen; .. was voor hem van geen ~: .. war ihm bedeutungslos; zijn ~ verliezen: bedeutungslos werden; De ~ van het woord wordt willekeurig veranderd: Das Wort wird willkürlich sinnverwandelt; Hier wordt duidelijk, in wel-ke ~ deze termen gebruikt worden: Hier tritt die Sinnan-wendung dieser Termini zutage; 6. Uw communicatief ver-mogen is van beslissende ~: Ihrer kommunikativen Fähigkeit kommt eine entscheidende Bedeutung zu; **betekeniseenheid** die Bedeutungseinheit; die Sinneinheit; die bedeutungstragende Einheit; ° das Gedicht als Sinnein-heit; Unter Morphem versteht man im Sprachsystem die kleinste bedeutungstragende Einheit; **betekenisvol** bedeutungsvoll; **beter**¹ 3. Ik heb veel verkeerd gedaan, maar ik wist van niet ~: Ich habe viel falsch gemacht, aber ich wusste es nicht besser; **beter**² 1. .. van de ~e klasse: Hotels der gehobenen Katego-rie; .. van de ~e soort: Restaurants der gehobenen Art; 3. ~ worden: Die Lage besserte sich; wenn sich die Zah-lungsmoral nicht bessert,; Die Kampfmoral hob sich; ~ worden in (een bep. discipline): sich im Deutschen verbes-

beter-betrekking

sern; sich steigern für die Stilkunde; Door .. wordt het er ook niet ~ op: .. macht es auch nicht besser; De omstandigheden zijn er niet ~ op geworden: *Die Verhältnisse haben sich nicht gebessert*; Het was er daardoor evenwel niet veel ~ op geworden: *Damit war freilich nicht viel gebessert*; In rekenen is zij ~ dan ik: *Im Rechnen ist sie mir voraus*; **beter³** **3.** Hij is het ~ gaan doen: *Seine Leistungen haben sich gesteigert*; Hij is het op school ~ gaan doen: *Er hat sich in der Schule verbessert*; De PvdA heeft in vergelijking met de laatste verkiezingen van 2002 aanzienlijk ~e resultaten geboekt/.. heeft het .. aanzienlijk ~ gedaan: *Die Partei der Arbeit (PvdA) konnte sich gegenüber den letzten Wahlen 2002 erheblich verbessern*; Jullie hadden er ~ aan gedaan als jullie je tot een deskundiger iemand gewend hadden: *Ihr hättest euch besser an einen berufeneren Mann gewendet*; (is het ~ + onbep. wijs:) Op het terras is het ~ zitten: *Auf der Terrasse sitzt es sich besser*; *Im Süden lebt es sich besser*; **beteren²** **1.** zijn leven ~: *sich bessern*; **beterhand** **6.** aan de ~ zijn: *auf dem Weg der Gesundung sein*; **beteugelen** Zügel anlegen +3; **1.** de dynamiek van het geld ~: *der Dynamik des Geldes Zügel anlegen*; **beteuterd** bedröppelt; **3.** er ~ bij staan: *bedröppelt dastehen*; **betoging** **2.** de (groots opgezette, vanuit verschillende richtingen startende en op een) centrale (plaats culminerende) ~: *der Sternmarsch*; **beton** **2.** het gewassen ~: *der Waschbeton*; het ongepleisterde ~: *der Sichtbeton*; **betonen** (zich ~) **1.** zich een goede katholieke ~: *sich als guter Katholik zeigen*; **2.** .. betoonde zich zeer vriendelijk tegenover ..: *Kaiser Konstantin zeigte sich Christen gegenüber von großer Freundlichkeit*; *sich gütig, gnädig erzeigen* gegen jmdn. (schr.); **betonmenginstallatie** die Betonmischanlage; **betonmixer** (betonmolen) der Betonmischer (mv. -); (vrachtwagen met daarop een grote betonmolen) der Betonmisclaster (mv. -); das Betonmischerfahrzeug; **betonschaar** der Bolzenschneider; **betoog** das Räsonnement (vero., nog schr.); **betooglijn** die Argumentationslinie; **betoveren** **1.** ... Die prachtige aanblik betoverde me: *Die Sonne schien durchs Fenster auf ihr Gesicht. Dieser wundervolle Anblick riss mich in seinen Bann*; **3.** betoverd door het schouwspel: *vom Schauspiel gebannt*; de ~de wereld van ..: *die zauberhafte Welt der Korallenriffe*; de ~de kracht: *die Bannkraft der Weltliteratur*; een ~de glimlach: *ein Zauberlächeln*; **braand** **1.** ein tränenüberströmtes Gesicht; **betrachten** **1.** algehele onthouding ~: *sich in Totalabstinenz üben*; clementie ~: *sich in Nachsicht üben*; terughoudendheid ~: *Zurückhaltung beobachten*; **betralien** vergittern; begittern (minder fr.); **betrappen** betreffen (vero, schr.); abfassen (omg.); **1.** een dief ~: *einen Dieb abfassen*; **6.** iem. op iets ~: *jmdn. bei etwas betreffen*; **betreden** **1.** de arbeidsmarkt ~: *in den Arbeitsmarkt eintreten/den Arbeitsmarkt betreten* (minder fr.); .. mosgrond ~: *auf federnden Moosboden treten*; *auf die Bühne treten*; *Man tritt in eine Halle*; *in einen von .. beschirmte Welt eintreten*; *wenn sie in ein Haus hineintreten*, ...; *sich in ein neues Zeitalter hineinbewegen*; Je kunt het grondstuk ~: *Man kann auf das Grundstück gehen*; **3.** een huis/gebouw niet mogen ~: *Hausverbot haben*; **7.** het ~ van ..: *beim Eintreten in die Stadt*; *beim Eintritt in diesen Raum*; *das Hineingehen/Hineintreten in den Flecken*; **betreedbaar** betretbar; **betreffen** **1.** De vraag .. betreft de status van de intellectueel in ..: *Die Frage in diesem Roman gilt dem Stand des Intellektuellen in einer westlichen Gesellschaft*; **4.** Voor bezoekers uit .. is het wat dat betreft anders gesteld: (*Jamaika ist für Europäer kein billiges Land*.) Für Besucher aus den USA oder Kanada sieht es da anders aus; (*Die Argentinier*

haben die Inflation nie in den Griff bekommen.) Indien und China scheinen sich da erfolgreicher zu entwickeln; Wat mij betreft, ik kan er alleen maar om lachen: *Für mein Teil muss ich lachen*; Wat mij betreft, ik probeer ...: *Ich für meinen Teil versuche, keine Produkte von Herstellern zu kaufen, die die Produktion von Deutschland ins Ausland verlagern*; Ook wat de binnenlandse politiek betreft ...: *Auch im Innenpolitischen ...*; Wat arbeidsmarktpolitiek betrof ...: *Bei der Arbeitsmarktpolitik galten die Niederlande als das große Vorbild*; *Europaweit liegt der Stadtstaat Bremen beim Brutto-inlandsprodukt pro Kopf auf Platz elf; ein bei den Gebühren günstiger Flughafen*; Ook wat computerdichtheid betreft loopt Nowgorod in Rusland voorop: *Auch bei der Computerdichte ist Nowgorod russische Spitze*; Ook wat productiviteit en exportvolume betreft naderen de regio's elkaar steeds meer/dichter: *Auch bei Produktivität und Exportquote nähern sich die Regionen immer stärker an*; ..., ook wat betreft de liberaliteit: Ansonsten geht es eher streng zu, auch bei der Liberalität; Wat de brief betreft ...: *Für das Schreiben an Bruder Leo lässt sich sagen, dass es wohl gegen 1223 geschrieben wurde*; ... ook wat het geloof betrof: *Auch glaubensmäßig stimmte nun alles*; **betreffende** **1.** die fragliche Angelegenheit; *Einstimmigkeit* betreffend operative Beschlüsse; die vielen noch unbeantworteten wissenschaftlichen Fragen betreffend die Beziehungen der antarktischen Luft zu der übrigen Atmosphäre; *ein Rundschreiben, die Armut betreffend*; vragen ~ de Oriënt: *Fragen des Orients*; actuele kwesties ~ de gegevensbescherming: *aktuelle Fragen des Datenschutzes*; **betreffregel** die Betreffzeile; **betrekkelijk¹** bedingt; **1.** *Nachts herrscht hier ziemliche Ruhe*; De Koerden dragen in belangrijke mate bij aan de ~ stabilitet in Irak: *Die Kurden tragen erheblich zur bedingten Stabilität im Irak bei*; **3.** Hun macht is ~ geworden: *Ihre Macht hat sich relativiert*; **betrekkelijk²** vergleichsweise; **2.** De spaarquote stagniert op een ~ hoog niveau: *Die Sparquote stagniert auf vergleichsweise hohem Niveau*; ... Dat geldt als ~ optimistisch: *In dieser Woche ist das Stimmungsbarometer der US-Wirtschaft auf 88 Punkte geklettert. Das gilt als vergleichsweise zuversichtlich*; **betreken**¹ sich umwölken; sich verdunkeln; sich eintrüben; **1.** De lucht betrok: *Der Himmel umwölkte sich/verdunkelte sich/überzog sich (mit Wolken)/zog sich zu/trübte sich ein*; **betrekken**² (mit) hineinnehmen; (mit) hinzunehmen; involvieren; **1.** Zij betrokken een woning in Dordrecht: *Sie zogen in eine Wohnung nach Dordrecht*; de olie die zij ~: *ihre Ölbezüge*; **5.** iem. erbij ~: *jmdn. einbeziehen, jmdn. ins Boot holen; einen Sachverständigen hinzuziehen*; **6.** ~ bij ..: beteiligen an +3; einschalten in +4; jmdn. zu einer Entscheidung heranziehen; die Opposition in die Regierung einbeziehen; De minister van gezinszaken wil grootouders meer bij de kinderopvang ~: *Die Familienministerin will Großeltern stärker in die Kinderbetreuung einbinden*; ein Problem in seine Überlegungen hineinziehen; die Heranziehung der Kirche zu den Reichsgeschäften; ~ in ..: *jmdn. in ein Gespräch ziehen*; *Die Kolonien konnten das Reich in unübersehbare Konflikte ziehen*; .. sah sich in einen erbitterten Streit gezogen; Auch versuchte Gregor, Robert Guiscard in den Krieg gegen den deutschen König zu ziehen; gereed om te ~ (v.e. woning): *bezungsfertig/bezugsbereit*; zonder .. erbij te ~: *ohne die betroffenen Menschen mit einzubeziehen*; *ohne Hinzuziehung des Papstes*; Jarenlang zijn er plannen gemaakt zonder de burgers erbij te ~: *Jahrelang wurden an den Bürgern vorbeigeplant*; **betrekking** das Beschäftigungsverhältnis; das Arbeitsverhältnis; **2.** de aangeboden ~en: *das Stellenangebot*; de persoonlijke intermenselijke ~en: *die privaten zwischenmenschlichen Bezüge*; buitenlandse ~en: *Außenbeziehungen*; de economische ~en met het buitenland: *die außenwirtschaftlichen Beziehungen/die Außenwirtschaft*; de nauwe ~en van ons land met de VS: *die Nähe unseres Landes zu den USA*; **3.** ~en met iem. aangaan: *Beziehungen mit*

betreuren-bevatten

*jmdm. eingehen, mit/zu jmdm. in Beziehung(en) (ein)treten /jmdm. nähertreten; ~ haben op ..: bezogen sein auf ..; gegevens die op het verleden ~ hebben: vergangenheitsbezogene Daten; passages ~ hebbend op ..: einige auf die Armut bezogene Stellen des Evangeliums; op personen ~ hebende gegevens: personenbezogene Daten; **6.** ~en met .. (namen van landen zonder lidw.) Beziehungen nach/mit/zu ..; In Kiew demonstrierten Tausende Menschen für bessere Beziehungen nach Europa; Fransen en Britten onderhouden nauwe ~en met hun vroegere koloniale rijken: Franzosen und Briten unterhalten enige Beziehungen in ihre ehemaligen Kolonialreiche; met ~ tot: zu/hinsichtlich +2/in Hindsight +2 /in Hindsight auf +4/angesichts +2; .. unterschied sich weder in Hindsight der Bewaffnung noch der Institutionen; die amerikanische Strategie zum Umgang mit Iran und seinem Nuklearprogramm; Christi Lehre zur Ehe; vindplaatsen m.b.t. dit onderwerp: Belegstellen zu diesem Thema; Überlegungen für eine mögliche deutsche Lizenzausgabe; In .. schreibt Giordano Bruno, bezogen auf die Gestirne am Nachthimmel, ...; mit Bezug auf die Regel; de politiek m.b.t. .. die Italienpolitik; die Kaiserpolitik; onderwerpen m.b.t. politieke geschiedenis: politikgeschichtliche Themen; de ~en tussent .. (en ..): die Beziehungen von Bund und Ländern; die Beziehung von Nation und Staat; die Geschlechterbeziehungen; die Rassenbeziehungen; de ~en tussent de staat en de bonden; die Staat-Verbände-Beziehungen; die Stadt-Land-Beziehungen;*

betreuren betrauern; beweinen; ° Theoderich starb .., tief betrauert von seinen Untertanen; **1.** die Toten beweinen;

betrokken **3.** zich ~ voelen: sich mitbeteiligt fühlen; Zonder ~ mensen lukt het niet: Ohne dafür engagierte Menschen gelingt es nicht; **5.** er leidinggevend bij ~ zijn: führerend dabei sein; **6.** betrokken raken bij ..: Er geriet plötzlich in politische Ereignisse, die ...; bij de ruzie(s) ~ raken: in die Händel hineingezogen werden; Hij raakte bij een schandaal ~: Er geriet in den Sog eines Skandals; Ik wil bij dit debat niet betrokken raken: Ich will mich in diese Debatte nicht hineinziehen lassen; waardoor .. betrokken raakte bij ..: Die Scud-Raketen waren es, die Deutschland hineinzogen in den Konflikt; Ich bin unfreiwillig in den Konflikt hineingeschlittert (inf.); betrokken worden bij ..: Seit Ende der fünfziger Jahre wurde Joseph an wichtigen Konferenzen beteiligt; Ik ben betrokken geweest bij de formulering van ..: Ich war bei der Formulierung der Resolution beteiligt; een natuurkundige die zich sterk/nauw ~ voelt bij ..: ein im Umweltschutz stark engagierter Physiker; ~ zijn bij ..: mitbeteiligt sein an ../mitbeschäftigt sein an ../mitwirken bei ..; Die Bundesbank ist in den Beratungsprozess eingebunden; .. ist in die Angelegenheit eingeflochten; Bij de analyse von .. waren meer dan 600 geleerden ~: Die Analyse des Erbguts involvierte über 600 Wissenschaftler; Die iranische Botschaft war in den Anschlag involviert; .. werd verweten, bij .. ~ te zijn: Noriega wurde Verwicklung in den Drogenhandel vorgeworfen; ongevallen waar fietsers bij ~ zijn: Unfälle mit Radfahrerbeteiligung; voor honderd procent bij de zaak ~ zijn: hundertprozentig bei der Sache sein; An dieser Entscheidung hatten nicht alle Kurfürsten mitgewirkt;

betrokkenheid (het betrokken zijn bij, gericht zijn op persoon of zaak) die Bezogenheit, das Bezugensein; das Beteiligtsein; **6.** ~ van bedrijven bij innovatie: betriebliches Innovationsengagement; Bernhards ~ bij de kruistocht: Bernhards Kreuzzugsengagement;

betrouwbaar **1.** vertrauenswürdige Informanten; Het ontbreekt nog aan betrouwbare cijfers: Es fehlen noch belastbare Zahlen;

betweterig neunmarklug; neunmalgescheit;

betweterij (mv. in het Nederl. w.g.), **betweterigheid** die Besserwisserei (mv. -en);

betwijfelen zweifeln; ° Man muss zweifeln, ob es auf der Welt eine umfassendere Sammlung jener kuriosen Gewächse gibt; **3.** Dat valt niet te ~: Daran ist kein Zweifel; ..., waarbij zeer betwijfeld wordt of ...: ..., wobei sehr in Zweifel steht, ob ...; .. wordt door niemand betwijfeld: .. ist unbestritten; **8.** ~ of ...: zweifeln, dass/ob ...; Er bezweifelte/-

hatte Zweifel, dass/ob er das konnte; **betwistbaar** angreifbar; **betwisten** in Abrede stellen; **1.** .. betwist Steinmeiers geschiktheid als minister van buitenlanse zaken: Der Zeit-Journalist spricht Steinmeier die Eignung als Außenminister ab; **betypen** betippen; **5.** dicht betypte pagina's: eng betippte Seiten;

beu **3.** Kunstvrienden waren religieuze onderwerpen ~: Kunstreunde hatten religiöse Themen über; Ze was het lange wachten ~: Sie war des langen Wartens müde (form.); de politiek ~ zijn: politikmüde sein; amtsmüde, kampfmüde/kampfesmüde sein; vakantiegangers die het vliegen ~ zijn: flugmüde Urlauber;

beulsknecht der Henkersknecht; der Schinderknecht (vero.); der Scherge, 7x -n, fig. in de zin van „handlanger“) Hitlers ~en: Hitlers Schergen;

beuren² vereinnahmen;

beurs¹ **1.** de handel voor de opening van de ~: der vorbörsliche Handel; na sluiting van de ~: nachbörslich; **3.** De onderneming is aan de ~ genoteerd: Das Unternehmen ist an der Börse notiert/gelistet; De beurzen zijn met verliezen gesloten: Die Börsen sind mit Verlusten aus dem Handel gegangen; **6.** De transactie komt buiten de ~ om plaats: Die Transaktion fand außerbörslich statt; .. naar de ~ brengen: junge Unternehmen an die Börse bringen/führen; naar de ~ gaan (beursnotering aanvragen): sich an die Börse begeben; De koersen op de beurs van New York zijn gisteren gedaald tot de laagste stand sinds ...: Die Kurse an der New Yorker Börse sanken gestern auf den niedrigsten Stand seit der Finanzkrise im Jahr 2008;

beursdag **4.** op elke ~: Anleger können ihre Anteile (an Geldmarktfonds) börsentäglich verkaufen;

beursdip das Börsentief;

beursgenoteerd börsennotiert; börsengelistet;

beurshandel das Börsengeschäft;

beurshandelaar, beursmakelaar der Börsenhändler; der Börsenmakler; der Börsianer;

beursjargon der Börsenjargon; der Börsianerjargon (minder fr.);

beursspeculant der Börsenspekulant; der Börsianer;

beurstransactie das Börsengeschäft;

beurt **6.** aan de ~ komen: drangenommen werden (omg.); drankommen (omg.); Er wartete, bis er an die Reihe/bis die Reihe an ihn kam (minder fr.); aan de ~ zijn om dood te gaan: Die Geisel dachte wieder daran, dass jetzt er mit dem Sterben an der Reihe sein könnte (omg.); om ~en dienst doen: umschichtig Dienst tun;

beurtelings wechselweise; (als ploegen of groepen elkaar aflossen) umschichtig;

beuzelachtig kleinkrämerisch;

bevallen behagen +3; **5.** .. Enkele mannen bevalt dat helemaal niet: Erstmals in Deutschland leitet eine Frau das Verteidigungsressort. Einigen Männern behagt das gar nicht; Moderne kunst bevalt me niet zo: Moderne Kunst ist nicht so sehr mein Fall (inf.);

bevalling die Niederkunft; der Geburtsakt; der Geburtsvorgang; **1.** Sie starb an den Folgen ihrer Niederkunft;

bevangen² **3.** .. werden door angst en schrik bevangen: .. wurden von Angst und Schrecken erfasst;

bevatten in sich schließen; enthalten sein; **1.** eine Argumentation, die bereits ein Plädoyer für .. in sich enthielt; Het concept bevat gedetailleerde voorstellen om de economie aan te zwengelen: In dem Konzept sind detaillierte Vorschläge zur Ankurbelung der Wirtschaft enthalten; Het water bevat veel algen: Das Wasser ist stark algenhaltig; Der Wein ist ziemlich alkoholhaltig/hat ziemlich viel Alkohol; lood ~de ..: bleihaltige Additive; nikotinhaltige Nahrungsmittel; ölhaltige Flüssigkeiten; **3.** Deze bibliotheek bevat o.a. ..: In dieser Bibliothek lagern u. a. ..; Die Kaserne konnte die Masse der Häftlinge nicht fassen; Der Chor ist so groß, dass er Tausende von Menschen aufnehmen kann; Das Buch umfasst zehn Kapitel; **6.** .. hebben niet te ~ leed over heel Europa gebracht: Der Zweite Weltkrieg und der Nationalsozialismus brachten unfassbares Leid über ganz Europa;

bevattingsvermogen-bevriezen

bevattingsvermogen **2.** das menschliche Erfassungsvermögen/die menschliche Fassungsgabe/Fassungskraft/Fassungsmöglichkeit;

bevechten erfechten; befeinden; **1.** den Erfolg ersteiten; Sie haben ihren ersten Ruhm mit dieser Kampfweise erfochten; **4.** elkaar ~: sich befeinden; **6.** .., op wie hij bloedige overwinningen bevocht: .., gegen die er blutige Siege erfocht; De VS hadden op Groot-Brittannië hun onafhanke-lijheid bevochten: Die USA hatten sich gegen Großbritannien die Unabhängigkeit erkämpft;

beveiligen absichern; **1.** Kein öffentliches Gebäude, kein Ministerium, das nicht mit Sandsäcken, Mauerbarrieren und Soldaten abgesichert wäre; **5.** zwaar/streng beveiligd: hoch/schwer/streng gesichert; het zwaar beveiligde laboratorium: das Hochsicherheitslabor; **6.** een met alarm beveiligde sta- len deur: eine alarmgesicherte Stahltür; een (tegen afluis- teren) beveiligd mobielte: ein abhörsicheres Handy; ein-bruchssichere Wohnungen; ein brandgeschützter Schrank; explosionsgeschützte Ventilatoren; De stuwdam is onvol-doende beveiligd tegen aardbevingen: Der Staudamm ist nicht erdbebensicher genug; erdbebengesicherte Gebäude; een tegen diefstal beveiligde imperiaal: ein diebstahlgesicherter/diebstahlsicherer Dachträger;

bevel **6.** iem. ~ geven om te ..: jmdn. Order geben, zu ..-/jmdn. beordern, zu ..; iem. het ~ geven terug te keren: jmdn. zurückbeordern; Oekraïne gaf zijn troepen ~ van het schiereiland de Krim te vertrekken: Die Ukraine beorderte ihr Militär von der Krim ab; moord op ~: der befehlsgemäße Mord; op ~ van ..: auf Geheiß +2 (form.)/durch Geheiß +2 (w.g.); 1760 siedeln sich durch Geheiß Friedrichs des Gro-ßen auch in Breitenhagen Kolonisten an; ~ voeren over ..: 40.000 Menschen befehligen;

bevelen Order geben; gebieten; **1.** Die Frau tat, was der Bischof sie hieß; **3.** ~ welk doel veroverd moet worden: das Eroberungsziel befehlen; **6.** ~ + te + onbep. wijs: den An-griff befehlen; Wij ~ dit te geloven: Wir befehlen diesen Glauben; Hij beval, in .. een concilie te houden: Er befahl das Konzil von ..; In 46 v.Chr. beval Cesar zijn geliefde Cleopatra naar Rome te komen: Im Jahre 46 v. Chr. befahl Caesar seine Geliebte Kleopatra nach Rom; iem. ~ zich te matigen: jmdm. Mäßigung gebieten;

bevelhebbend, bevelvoerend befehlshabend; **1.** de ~ officier: der befehlshabende Offizier;

bevelseconomie die Befehlswirtschaft; die Kommandowirt-schaft;

bevelsketen die Befehlskette;

bevelvoerend befehlshabend; **1.** der befehlshabende Offi-zier;

beven **1.** Mijn handen beefden: Meine Hände zitterten/Mir zitterten die Hände (minder fr.); **3.** Stuwmeren kunnen de aarde doen ~: Stauseen können die Erde zum Beben bringen; Ik stond een beetje te ~ op mijn benen door de spier-inspanning: Ich war ein wenig zittrig auf den Beinen durch die Muskelanstrengung; **6.** met angst en ~: mit Angst und Beben (minder fr.);

bevestigen (concreet) anheften +3, anheften an +3 of 4; **1.** Diese Spur bestärkte den Verdacht; iemands prestaties ~: jmdm. seine Leistungen attestieren; einen Verdacht erhärten; onder ede ~: eidlich erhärten; .., die de herkomst van .. bevestigt: .., der den Knochen ihre Herkunft beschei-nigt; Die ablehnende Haltung wurde vom II. Lateranischen Konzil bekräftigt; **3.** bevestigt worden: (seine, ihre) Bestä-tigung erhalten/finden/sich erhärten; De geruchten werden bevestigt: Die Gerüchte erhärteten sich; **6.** ~ in (een ambt): Der Kaiser hat Octavian mit dem Papsttum investiert; **8.** Beide banken bevestigen dat ze onderhandelingen voeren: Beide Banken bestätigen Verhandlungen;

bevestiging **6.** Es gibt keine Bestätigung der Meldungen/für die Meldungen über seinen Rücktritt;

bevind **6.** naar ~ van zaken handelen: (je) nach Lage (der Dinge) handeln;

bevinden¹ **2.** sämtliche Angaben korrekt finden; **5.** iem. schuldig ~: jmdm. schuldig/für schuldig/als schuldig befinden;

bevinden² (zich ~) **1.** Das Familienwappen ist am oberen Bildrand; **6.** alles wat zich in ruimte en tijd bevindt: alles in Raum und Zeit Befindliche;

bevlekken bemakeln (w.g.);

bevochtigen **6.** Hij de bevochtigde envelop zorgvuldig met de tong alvorens hem dicht te plakken: Er leckte den Um-schlag vor dem Zukleben sorgfältig an;

bevoegd **3.** Hij is niet ~ een oordeel uit te spreken: Er ist nicht zu einem Urteil befähigt/berechtigt, nicht urteilsbe-rechtigt;

bevoegdheid **3.** de ~ geven: Was befugt mich, über die anderen zu richten? (w.g.); .. hoort tot de ~ van ..: Die Schulseelsorge liegt in der Zuständigkeit des Bischofs; **6.** ~tot ..: .. besaßen keine Berechtigung zum Erwerb von ..; de ~ tot het heffen van belastingen: die Steuerhoheit; onder de ~ van ..: unter Federführung +2;

bevolken aufsiedeln (geogr.); **1.** met Duitsers ~: Hitler, Himmler und Koch wollten nicht nur das europäische Russ-land, sondern auch die Ukraine deutsch aufsiedeln; **5.** De Ba-silicata behoort tot de dunst bevolkte streken van Italië: Die Basilikata gehört zu den am dünnsten besiedelten/den dünnstbediedelten (minder fr.) Regionen Italiens;

bevolking **6.** De regering vindt weinig steun in/bij/onder de eigen ~: Die Regierung findet wenig Rückhalt in/bei/unter der eigenen Bevölkerung;

bevolkingsgrootte die Bevölkerungsgröße;

bevolkingskrimp der Bevölkerungsschwund;

bevolkingsmeerderheid die Bevölkerungsmehrheit;

bevolkingsovershot die Überschussbevölkerung;

bevolkingspeil der Bevölkerungsstand; **3.** het ~ in stand houden: den Bevölkerungsstand halten;

bevolkt **1.** de druk ~e straat: die lebhaft bevölkerte Straße;

bevoogding das Vormundschaftsgebaren;

bevoordelen favorisieren; **5.** fiscaal bevoordeerde vermo-gensopbouw: steuerbegünstiger/steuerlich begünstigter Vermögensaufbau;

bevoordeling **2.** de wederrechtelijke ~: die Vorteilsgewährung (jur.);

bevoorraden bestücken; **1.** Die Geldautomaten werden in der Regel innerhalb der Bank von hinten bestückt;

bevoorradingsschip das Versorgungsschiff;

bevoorrechten **1.** een bevoorrechte positie: eine bevo-rechte Stellung/eine Vorzugsstellung;

bevoorrechting die Bevorrechtung (mv. -en); ° Versuche, die abgeschaffte Bevorrechtung der Männer nun durch eine Bevorrechtung der Frauen zu substituieren, gehören ebenso-wenig in unsere Zeit, wie das Festhalten am Patriarchat;

bevorderen **1.** Men zou het protest niet moeten temperen, maar de emancipatoire elementen ervan ~: Man sollte den Protest nicht dämpfen, sondern die emanzipatorischen Ele-mente an ihm weitertreiben; **3.** Hij is tot concerndirecteur bevorderd: Er ist zum Konzerndirektor aufgerückt; .. werden doelbewust bevorderd door ..: .. erfuhren zielbewusste För-derung von ..; De ruimtevaart is juist door de Koude Oorlog enorm bevorderd: Die Raumfahrt hat gerade durch den Kal-ten Krieg enormen Vorschub erfahren; **4.** einer Sache in die Hände arbeiten; jmdm., einer Sache Vorschub leisten;

bevordering **1.** die Hebung der Kirchenzucht;

bevorderlijk **6.** ~ voor de ..: gesundheitsfördernd/gesund-heitsförderlich; karrierefördernd/karriereförderlich; ~ voor de mythevorming: mythenförderlich; ~ voor de werkgele-genheid: beschäftigungswirksam/beschäftigungsförderlich (minder fr.);

bevredigend **1.** de vraag ~ (in ec. verband) : die Nachfra-ge stillen; **6.** in ~e toestand: in zufriedenstellender Verfas-sung;

bevreemden **5.** Het idee bevreemdde mij ten zeerste: Die Idee befremde mich aufs äußerste;

bevriend **1.** ~e staten: Freundstaaten; Freundesreich; Freundesland; **3.** met iem. ~ raken: sich mit jmdm. an-freunden/mit jmdm. warm werden (inf.);

bevriezen¹ vereisen (med.); **1.** ... en van enkelen zijn de benen bevroren/enkelen hebben bevroren benen: Nach zehn Tagen Schützengraben sind wir alle krank. Hier herrscht eine große Kälte, und einigen sind die Beine erfroren; In een paar

bevriezen-beweren

minuten heb je een bevoren neus of dito wangen: *In Minuten schnelle hat man die Nase oder die Wangen erfroren; Eingefrorene Wangen und Ohren sind die kleinen Unannehmlichkeiten, die zu großen Abenteuern gehören; Der Boden friert heutzutage nicht mehr so tief;* Het beeld bevriest: *Das Bild friert ein;* bevoren rijbanen: *überfrorene Fahrbahnen;*

bevriezen² 1. ziek weefsel plaatselijk ~: erkranktes Gewebe lokal vereisen; *Die Beziehungen waren eingefroren; Der Konflikt wurde eingefroren, aber nicht gelöst;*

bevrijden sich entschlagen (schr.); (met geweld) heraushaugen (haute heraus, herausgehauen, omg.); 1. der Sorge um .. enthoben sein; *sich einer Furcht entschlagen;* 3. ..., waardoor de schuldenaren van hun verplichtingen bevrijd werden: ..., *wodurch die Schuldner ihrer Verpflichtungen ledig wurden* (form.); nooit bevrijd geraakt van ..: *nie von Religion und Erziehung freigekommen;* het verzoek om bevrijd te worden van ..: *die Bitte um Entlastung von öffentlichen Aufgaben;* 6. de door de Russen bevrijde gebieden: *die russisch befreiten Gebiete; das englisch besetzte Ägypten; der französisch kontrollierte Teil Flanderns;* iem. uit een benarde situatie ~: *jmdn. herauspauken/heraushaufen* (inf.);

Negen dragonders moesten de keurvorst met blanke wapens uit het strijdgewoel ~: *Neun Dragoner mussten den Kurfürsten mit der blanken Waffe aus dem Kampfgewühl heraushaufen;* Voor het eerst sinds .. krijgt men steeds sterker de indruk dat Europa zich uit de greep van Frankrijk aan het ~ is: *Zum ersten Mal seit 1957 verfestigt sich der Eindruck, dass Europa dabei ist, sich Frankreich zu entwinden;*

bevrijding 3. Zijn eerste doelpunt in een uitwedstrijd was voor hem een ~: *Sein erstes Auswärtstor war für ihn ein Befreiungsschlag;*

bevuilen 1. zijn kleren ~: *sich die Kleidung verschmutzen;* 5. (licht) bevuild: *angeschmutzt;* 6. met aarde bevuilde handen: *erdige/erdverschmierte/erdverschmutzte/erdverdeckte Hände;*

bewaarder 1. Hij voelt zich ~ van de Paulinische traditie: *Er fühlt sich als Wahrer der paulinischen Tradition;*

bewaarplaats die Aufbewahrungsstätte; 3. .. wilde voor de relikwie een waardige ~ bouwen: .. *wollte der Reliquie eine würdige Aufbewahrungsstätte errichten;*

bewaken 6. met video bewaakte parkeerplaatsen: *videoüberwachte Parkplätze;*

bewaker der Wachmann (mv. die Wachmänner, die Wachleute);

bewakingscamera die Überwachungskamera; 6. beelden van een ~: *Bilder einer/aus einer/von einer Überwachungskamera;*

bewakingsfirma die Wachfirma;

bewandelen 3. platgetreden paden ~: *ausgetretene Pfade betreten;* een weg blijven ~: *auf einem Weg weiterschreiten;* de weg van de verdorvenheid blijven ~: *den Weg der Verderbnis weiterschreiten;*

bewapenen 6. met raketten bewapende drones: *raketenbestückte Drohnen; kanonenbewehrte Schiffe; schildbewehrte Polizisten; stahlbewehrte Kabel;*

bewaren aufsparen; 1. Wij bewaren onze vrijheid van denken: *Wir bewahren uns die Freiheit des Denkens;* ... de vrede te ~: *Wo Armut und Hunger herrscht, ist es schwierig Frieden zu erhalten/halten;* de vrede in Europa ~: *Europa friedlich erhalten; die dort gehütete Kreuzpartikel;* De geschiedenis heeft deze bijnaam van .. voor altijd bewaard: *Die Geschichte hat ihm diesen Beinamen auf Dauer bewahrt; ... ihren eigentümlichen Charakter beizubehalten;* Dat portret heeft zijn gezicht voor de geschiedenis bewaard: *Das Porträt hat sein Gesicht der Geschichte erhalten;* 3. bewaard blijven: *Der Brief von Haimerich ist nicht auf uns gekommen; Die Akten blieben erhalten; 400 Briefe sind uns erhalten; Von Einhards Buch haben sich aus dem Mittelalter etwa achtzig Abschriften erhalten;* Deze bloeiperiode is in de geestelijke muziek bewaard gebleven: *Diese Blütezeit ist in der geistlichen Musik bewahrt;* Ook in deze late versie is de veroveringsgeest van de Noormannen nog bewaard gebleven: *Auch in dieser späten Fassung ist der normannische*

Eroberungsgeist noch bewahrt; Er is niet eens een portret van hem bewaard gebleven: *Nicht einmal ein Porträt von ihm hat sich bewahrt;* De vredige sfeer van de stad is bewaard gebleven: *Die beschauliche Atmosphäre der Stadt hat sich bewahrt; ... wie lange sich das Wissen um .. gehalten hat;* In het collectieve geheugen zijn hooguit enkele bijzonder bloedige gevechten bewaard gebleven: *Im kollektiven Gedächtnis haben sich allenfalls einige besonders blutige Kämpfe gehalten; das Dorf, haims - als hameau im Französischen aufbewahrt;* 7. het ~ van afstand: *die Abstandswahrung/Distanzwahrung/(verkeer) das Abstandswahren/die Abstandshaltung;* het ~ van de vrede: *die Friedenswahrung;*

bewaring 2. in verzekerde ~ gestelde delinquenten: *sicherungsverwahrte Delinquenten;* De studentenleiders werden in verzekerde ~gesteld/genomen: *Die Studentenführer kamen in Sicherungsverwahrung/wurden in Sicherungsverwahrung genommen;* 6. Het contract blijft in ~ bij de notaris: (ook) *Der Vertrag bleibt in der Verwahrung des Notars;* iem. iets in ~ geven: *jmdm. etwas zu treuen Händen übergeben;*

bewegen¹ ° Juist degenen voor wie het nodig is bewegen te weinig: *Gerade die, die es nötig haben, bewegen sich zu wenig;*

bewegen² 3. ... wat hem ertoe beweegt om zijn goedkeuring te geven: ..., was ihn zum Einverständnis bewegt; Craxi had hem ertoe bewogen om in de politiek te gaan: *Craxi hatte ihn in die Politik geholt;* een gebeurtenis waardoor vele duizenden mensen tot tranen werden bewogen: *ein Ereignis, das Aber-tausende von Menschen bis zu Tränen bewegte;*

bewegen³ 6. We bewegen ons in de richting van een 24-uurs-maatschappij: *Wir bewegen uns auf eine 24-Stunden-Gesellschaft zu;*

beweging 2. de hevige ~ van het water: *die Wallung des Wassers;* 3. ~ nemen: *sich Bewegung verschaffen;* 6. Eindelijk komt er ~ in de zaak: *Endlich kommt Bewegung in die Sache/Endlich bewegt sich etwas;* Na maanden stellinggevechten kwam er plotseling ~ in de situatie: *Nach Monaten Stellungskampf geriet die Lage plötzlich in Bewegung;* in ~ brengen: .. setzte viele Federn in Bewegung; .. heeft een en ander in ~ gebracht: *Clinton hat einiges bewegt; Ayaan Hirsi Ali hat Konflikte deutlich gemacht, die bis dahin verschwegen und verdrängt worden sind. Sie hat damit vieles bewegt (DIE ZEIT);* Er bringt .. in Fluss; De arbeidsmarkt komt in ~: *Der Stellenmarkt gerät in Schwung;* ... maar ze zijn pas onlangs in ~ gekomen: *Die Behörden wissen seit langem um die Gefahr, doch sie bewegen sich erst seit kurzem;* De locomotief zette zich in ~: *De Lokomotive zog an;* De propellers draaiden, het vliegtuig zette zich in ~, kwam op snelheid en steeg op: *Die Propeller drehten sich, das Flugzeug rollte an, wurde schneller und hob ab;* Die Kolonne rolle an; voortdurend in ~ zijn: *in stetem Fluss sein* (fig., zaken); *Die Beziehungen von .. und .. waren ständig im Fluss;* Er zit nauwelijks ~ in de koersen: *Die Kurse dümpeln vor sich hin; uit vrije ~: aus eigenem Anstoß/aus freiem Antrieb;* de ~ van 68: *die 68-er Bewegung;*

bewegingsarm bewegungsarm;

bewegingsarmoede die Bewegungsarmut;

bewegingsmogelijkheid 3. Sinds het ongeval met de fiets is zij beperkt in haar bewegingsmogelijkheden: *Seit dem Fahrradunfall ist ihre Bewegung eingeschränkt (meest fr.)/sind ihre Bewegungsmöglichkeiten eingeschränkt/ist ihre Bewegungsmöglichkeit eingeschränkt;* mensen met beperkte bewegingsmogelijkheden: *bewegungseingeschränkte Menschen;*

bewegingsruimte (uitsl. concr.) der Bewegungsraum; 3. ~ geven aan ..: *Man glaubte, die Gewinnung neuer Kolonien könnte den Machteliten Luft schaffen;* 8. die Straße als Bewegungsraum;

bewegingsvrijheid die Freizügigkeit (ook fig.); die Ellbogenfreiheit (ook fig.); der Spielraum (ook fig.); 3. iemands ~ (fig.) beperken: *jmds. Spielraum einengen;*

bewegwijzering die Wegweisung; (m.b.t. wandel- en fietsroutes) die Wegemarkierung; 1. de ~ op autosnelwegen: *die Wegweisung auf Autobahnen;*

beweren vorgeben; 1. Der Busfahrer gab an, der Mann sei

bewering-bewust

eingeschlafen; beweerde feiten verifiëren: *Faktenbehauptungen überprüfen*; Het is moeilijk kennis van beweerde kennis te onderscheiden: *Wissen von Wissensbehauptung zu unterscheiden ist schwierig*; de beweerde vooruitgang: *der vorgebliche Fortschritt*; **3.** Hij beweert deelnemer aan de meeting geweest te zijn: *Er will Teilnehmer des Meetings gewesen sein*; ..., als we niet overtuigend kunnen bewijzen dat we zijn, wie we beweren te zijn: ..., wenn wir nicht zweifelsfrei beweisen können, dass wir die sind, die zu sein wir behaupten; Hij moet bewijzen dat hij werkelijk zo eerlijk is als hij beweert (te zijn): *Er muss beweisen, dass er wirklich so ehrlich ist, wie er es (zu sein) vorgibt*; **8.** ~ + dat-zin: Hij beweert dat de Duitsers oorlogszuchtig van aard zijn: *Den Deutschen sagt er kriegerische Sinnesart nach*; Men beweert van hem dat ...: *Man sagt ihm nach*, ...; ~ dat er wonderen gebeurd zijn: *Wunder behaupten; den Tod vieler Märtyrer behaupten*; ~ dat iem. dood is: *jmdn. totsagen*; ~ dat .. geneeskachtige werking bezit: *einem Stein eine heilende Wirkung nachsagen*; ~ dat iem. .. ambieert: *jmdm. Ambitionen auf.. nachsagen*;

bewering **2.** de loze ~: *die Leerformel*; **3.** een onjuiste ~ waarmee men onder schuld of straf probeert uit te komen: *eine Schutzbehauptung*;

bewerkelijk arbeitsaufwändig;

bewerken **1.** das Feld mit der Hacke bestellen; *jmdn. mit den Fäusten traktieren*; ..., was christliche Liebe ist und wirkt (schr.); **5.** een grof bewerkte marmeren bol: *eine grob behauene Marmorkugel*;

bewerkstelligen **1.** consensus ~: *Konsens herstellen*; **8.** .. bewerkstelligen dat de gevechten verminderden: .. *bewirken ein Nachlassen der Kämpfe*;

bewijs der Erweis (vero.); **2.** het feitelijk ~ (jur.): *der Tat-sachenbeweis*; **3.** Het ~ moet nog geleverd worden: *Der Nachweis steht (noch) aus; het ~ leveren dat ...: den Nachweis führen, dass ...; .. moeten het ~ leveren dat zij over basiskennis van de Duitse taal beschikken: Diese Immigranten müssen Grundkenntnisse der deutschen Sprache nachweisen; Britische Futurologen führten 1873 den "wissenschaftlichen Beweis", ganz England werde durch den Boom der Transportkutschen bis 1973 unter einer meterdicken Schicht Pferdemist verschwinden; .. vormt voor hem het ~ dat het om bedrog gaat: .. beweist ihm den Betrug; Er zijn voldoende bewijzen: Die Beweislage ist ausreichend; **6.** een voorbeeld *ten* bewijze: *ein Beispiel zum Beleg*; het ~ *van* .. der Erfolgsbeweis; der Liebesbeweis; der Kraftbeweis; der Unschuldsbeweis; der Betrugsbeweis; der Fälschungsbeweis; ~ van deugzaamheid: der Tugenderweis; een ~ *van* leven: *eine Lebensbescheinigung*; bewijzen *voor* ..: Der Genfer Generalstaatsanwalt lieferte Belege über Geldbewegungen; **8.** De rust in de Europese hoofdsteden is een ~ dat de crisis weer terug is: *Die Ruhe in Europas Hauptstädten ist Beweis dafür, dass die Krise wieder da ist*;*

bewijsbaar erweislich; **3.** Der Tod des Arbeitnehmers war nicht erweislich, weil sein Leichnam nicht aufgefunden wurde; **6.** ~ aan de hand van schriftstukken: *aktenkundig*;

bewijskracht **3.** Statistiek heeft geen ~: *Statistik ist nicht aussagekräftig*;

bewijskrachtig beweiskräftig (niet fr.); **3.** Is de tekst ~?: *Ist der Text aussagekräftig?/Hat der Text Aussagekraft?*;

bewijsopdracht **1.** het verzoek tot ~ (jur.): *der Beweisantrag*;

bewijsopname die Beweisaufnahme;

bewijsssituatie die Beweislage; die Beleglage;

bewijsvoering **2.** de sluitende ~: *die Beweiskette*;

bewijzen **1.** die nachgewiesenen Ölreserven der Welt; Nadat zijn onschuld bewezen was ...: *Nach Erweis seiner Unschuld* ...; Völlig erwiesen sind diese Effekte nicht; **3.** Hij heeft met zijn .. bewezen een expert te zijn: *Er ist durch seine .. als Experte ausgewiesen*; Haar poëtisch talent bewees zij eerst op lyrisch gebied: *Ihr poetisches Talent bewährte sie zuerst im Lyrischen*; Hij heeft zijn kundigheid bewezen: *Er hat sein Können unter Beweis gestellt*; **5.** niet bewezen: *unerwiesen*; **6.** ... om te ~ dat een bissdom door een der apostelen gesticht was: *Gefälscht wurde etwa zum Erweis der apostolischen*

Gründung eines Bischofsstuhles; zichzelf ~ *tegenover* ..: Ich wollte mich vor den anderen beweisen; **8.** ~ + dat-zin: den Nachweis führen, dass ...; Neuere Forschung hat den Brief als echtes Werk des .. erwiesen; Der Betrüger versuchte, das Patriarchat als Gründung des Apostels Andreas zu erweisen; Dat bewijst dat hij weet had van ..: *Das belegt sein Wissen von ..; ~ dat er .. in het water zitten: Reste von .. im Wasser nachweisen*; Hij heeft bewezen dat het hier om vervalsingen gaat: *Er hat die Fälschungen bewiesen/nachgewiesen/erhäretet*; ~ dat iem. misstappen heeft begaan: *jmdm. Verfehlungen nachweisen*; Het ingebrand merkteken van het slot van Schwerin op een ronde tafel bewijst dat die eertijds tot de inventaris van het huis behoord heeft: *Das Brandzeichen des Schweriner Schlosses auf einem runden Tisch weist ihn als ehemals zum Inventar des Hauses gehörig aus*; een methode voor vroegtijdige herkenning waarvan is bewezen dat ...: *Die Mammographie ist die einzige Früherkennungsmethode, für die eine Senkung der Sterblichkeit an Brustkrebs nachgewiesen ist*; Het is bewezen dat alleen regelmatige lichaamelijke activiteit het biologische verouderingsproces vermag op te houden/Zoals bewezen is vermag alleen regelmatige lichaamelijke activiteit ...: *Nachweislich vermag nur regelmäßige körperliche Aktivität den biologischen Alterungsprozess aufzuhalten; Nachweislich kann die Akupunktur Muskelspannungen reduzieren*; In de VS wordt een stof pas verboden als bewezen is dat hij schadelijk is: *In den USA wird ein Stoff erst verboten, wenn er erwiesen/maßen/bewiesen/maßen/nachgewiesen/maßen schädlich ist*;

bewogen wechselvoll; **1.** ein wechselvolles Leben;

bewolkt **5.** De lucht boven Wenen is zwaar ~: *Der Himmel über Wien ist wolvenschwer*;

bewonderen **6.** *door* velen bewonderd: *viel bewundert*;

bewondering **6.** de ~ voor zijn talent: *die Bewunderung für sein Talent/seines Talents*;

bewonen **1.** Roodwild bewoont vooral grotere bosgebieden: *Rotwild besiedelt vor allem größere Waldgebiete*; .. ver van bewoond gebied: *siedlungsferne Weideplätze*; **6.** bewoond *door* ..: *das mit Reformmönchen besetzte Kloster*; de *door* Tibetanen bewoonde gebieden in China: *die tibetisch besiedelten Gebiete in China*; die bis 1945 deutsch besiedelten Gebiete;

bewoner **1.** de ~ van het platte land: *der Flachländer*; De Oekraïners vormden 60 tot 70 procent van de ~s van het strafkamp: *Die Ukrainer stellten 60 bis 70 Prozent der Belegschaft im Straflager*; de ~ van een tehuis: *der Heiminsasse (7x -n)*;

bewoning **2.** .., ook voor permanente ~: *Ferienimmobilien, auch zum Dauer(be)wohnen/zur Dauerbewohnung*;

bewoording * ~en: die Fassung; **2.** in gelijkluidende ~en: *in gleichlautender/wortgleicher Formulierung*; in heftigen Ausdrücken widersprechen; in scherpe ~en: *Sie verdammt ihn in scharfen Worten*; in ongewoon scherpe ~en: *Der Dalai Lama hat China in ungewohnter Schärfe angegriffen*; in .. ~en: *Milden Wortes kritisiert er den Kanzler (schr.)*; Alle drei Länder haben das Bombardement wütenden Wortes gegeißelt (schr., w.g.);

bewust **1.** iem. van iets ~ maken: *jmdm. etw. bewusst machen/jmdm. etw. zu Bewusstsein bringen*; Vaak kun je gedachten alleen maar ~ maken door je gevoelens gade te slaan: *Oft kann man Gedanken nur ins Bewusstsein bringen, indem man seine Gefühle beobachtet*; **5.** De meeste mensen zijn zich ervan ~ dat ze gewoontedieren zijn: *Die meisten Menschen sind sich darüber/dessen bewusst, dass sie Gewohnheitstiere sind*; .. wordt men zich ervan ~ dat ...: *Nun erst tritt ins Bewusstsein, dass ...; Daardoor werd hij zich ervan ~ dat ...: ließ ihn bewusst werden, dass ...; Wir werden (uns) dessen inne (schr.), wie prekär unsere Existenz auf diesem Planeten ist; zich niet ~ zijn van ..: Politiker, die ohne Bewusstsein ihrer historischen Rolle sind; zich terdege ervan ~ dat ...: wohl wissend, dass ...; Ik ben me er terdege van ~ dat ..: Es ist mir sehr bewusst, dass hinter den Zahlen Menschen stehen*; De ingenieurskunst draagt meer bij tot de verandering van onze leefwereld dan waar we ons veelal van ~ zijn: *Die Kunst der Ingenieure trägt*

bewust-bezitter

mehr zur Veränderung unserer Lebenswelt bei, als uns zu- meist bewusst ist; 6. zich ~ van ..: diese Minderheiten, ihrer Wahrhaftigkeit bewusst; zich van zijn wortels ~ worden: sich auf seine Wurzeln besinnen;

bewust² willentlich; (opzettelijk) mit Fleiß (vero.); **1.** een ~e overtreding van de voorschriften: eine willentliche Verletzung der Vorschriften; **3.** De vita is ~ met het oog op latere heiligverklaring vervaardigd: Die Vita wurde bewusstermaßen im Hinblick auf spätere Heiligsprechung angefertigt;

bewusteloos **3.** Dominicus, stichter van de Dominicanen, sloeg zichzelf zo lang met de zweep tot hij er ~ bij neerviel: Dominikus, Stifter der Dominikaner, peitschte sich bis zur Bewusstlosigkeit;

bewustwording der Aufbruch; **1.** das allmähliche Bewusstwerden (der Hegemonialmacht Amerika) ihrer eigenen Schwäche und ihres Niedergangs; **6.** Er vindt een ~ plaats van ..: .. rückt ins Bewusstsein;

bewustzijn **3.** Zodra de narcose begint te werken en de patiënt het ~ verliest is hij aan de dokter overgeleverd: S bald die Narkose wirkt und die Sinne schwinden, ist der Patient dem Arzt ausgeliefert; **6.** De boer was in een slecht geventileerde silo geklommen en buiten ~ geraakt: Der Landwirt war in ein schlecht belüftetes Silo eingestiegen und be sinnunglos geworden; Lange tijd is er geen publiek ~ geweest van de psychische gevolgen van het oorlogsgesbeuren: Lange Zeit gab es kein öffentliches bewusstsein über die seelischen Folgen des Kriegsgeschehens;;

bewustzijnsvorming die Bewusstseinsbildung;

bezaaien **6.** De vloer was bezaaid met pappersnippers en kartonnen bekertjes: Papierschnipsel und Pappbecher übersäten den Boden; mit scherven bezaaid: mit Scherben übersät; een met peulen bezaide marmeren vloer: ein kippenübersäter Marmorfußboden; een met pukkels bezaaid gezicht: ein pickelübersätes Gesicht; ein mit Geröll und Lehmbrocken gesäter Pfad; vor uns eine mit Leichen gesäte Straße;

bezem **3.** de ~ halen door ..: Rund 23 Millionen hat es gekostet, den Muff aus den britischen Arbeitsämtern zu kehren;

bezemrijks (i. de bet. "spataderdjes" ook "takkenbos(venen)" genoemd) das Besenreis; ° Laserbehandlung von Besenreisern;

bezemschoon, veegschoon (minder fr.) besenrein;

bezet **5.** het ~te gebied: das Besetzungsgebiet; een druk ~ iemand: ein viel Beschäftigter; dun ~: dünn besetzte Bänke; een geheel ~te concertzaal: ein voll besetzter Konzertsaal;

bezeten **1.** de ~ manier van werken enz.: die Arbeitswut; die Studierwut; die Schreibwut; die Sangeswut; **3.** Hij raakte daar ~ van: Er wurde davon besessen; **6.** ~ van ..: dämonenbesessen; musikbesessen; fortschrittsbesessen; jagd besessen; sexbesessen; van zichzelf ~: selbstbesessen, ich besessen; ~ van werken: arbeitswütig; **8.** Hoe kan ik mijn baas afremmen die als een ~e alles wil controleren?: Wie bremse ich meinen kontrollwütigen Chef?;

bezetten **6.** een met brillanten bezet diadeem: ein brillant besetztes/brillantenbesetztes Diadem; een met diamanten bezet horloge: eine Uhr mit Diamantenbesatz; Het levens einde is met/door angsten bezet: Das Lebensende ist mit/von Ängsten besetzt; Das Thema ist angstbesetzt;

bezettingsgraad **1.** De ~ van de accommodaties bedraagt ongeveer 90 procent: Der Auslastungsgrad der Unterkünfte liegt bei 90 Prozent; die Auslastungsquote der Hotels;

bezettingsregime das Besetzungsregime; die Besetzungs herrschaft;

bezettingstijd die Besetzungszeit;

bezielt **1.** een door en door ~e stem: eine durchseelte Stimme;

bezielen **4.** Wat bezielt U dat U zo iets doet? Was treibt Sie an, das zu tun?; Ich weiß nicht, was ihn treibt; Was die Redaktion der Frankfurter Rundschau geritten hat, diesen Text zu veröffentlichen, ist rätselhaft (reiten in deze bet. vero.); **6.** bezielt van ..: vom gleichen Eifer für Gott und die Menschen durchglüht; .. was .. van de beste bedoelingen bezielt, ...: Joseph II. war zweifellos bester Absicht, aber

gute Absichten machen noch keine gute Politik;

bezien **1.** Economie bezien de nieuwste ontwikkelingen met argwaan: Ökonomen sehen die neuesten Entwicklungen mit Argwohn; de geschiedenis .. ~: mit Pessimismus auf die Geschichte blicken; **5.** iets nader ~: etwas näher ins Auge fassen; De industrie moet het hele assortiment van haar produc ten kritisch ~: Die Industrie muss ihre Produktpalette komplett überdenken; **3.** Dat valt nog maar te ~: Das ist/bleibt abzuwarten;

bezigt **3.** ~ zijn: Die Frauen wirtschaften in ihren Häusern; **5.** Daar zijn ze nu nog steeds mee ~: Dabei sind sie noch heute; **6.** ~ zijn aan ..: Er sitzt am zehnten Kapitel seines Buches; ~ zijn met ..: mit einer Materie befasst sein; .. zijn ~ met het ontginnen van land: .. sind bei der Urbarmachung von Land; Ik was net ~ met was ophangen: Ich war gerade beim Wäscheaufhängen;

bezigen **3.** plechtige taal gaan ~: eine feierliche Sprache annehmen;

bezighed **2.** vaste/regelmatig terugkerende bezigheden: Regularien (gel.); Lesen ist ein mühsames Geschäft; **3.** geen bezigheden hebben: keiner Tätigkeit nachgehen;

bezighouden **1.** Op het ogenblik houden vooral de recente terreuraanslagen de Duitsers bezig: Gegenwärtig bewegen die Deutschen vor allem die jüngsten Terroranschläge; **5.** De Duitse kwestie hield in Moskou massa's experts permanent bezig: Die Deutsche Frage hielt ganze Heerscharen an Moskauer Experten auf Trab/in Trab;

bezighouden **6.** zich ~ met ..: über ein Thema arbeiten; Die beiden Wissenschaftler sind schon seit gut zehn Jahren an dem Thema; De justitie houdt zich met het geval bezig: Der Fall beschäftigt die Gerichte; Wir wollen uns zuerst an die Hamiten halten; zich bezig blijven houden met ..: mit einem Problem befasst bleiben; zich diepgaand met een thematiek bezig houden: tief in eine Thematik einsteigen; Tot nu toe heeft men zich met het onderwerp niet serieus bezig gehouden: Bisher hat es keine ernste Befassung mit dem Thema gegeben;

bezijden **1.** geenzins ~ de waarheid: gar nicht unzutreffend; niet helemaal ~ de waarheid zijn: nicht jenseits aller Wahrheit/Wirklichkeit liegen; Hij zit niet ver ~ de waarheid als hij meldt ...: Er ist nicht weit von der Wahrheit, wenn er berichtet, ...; Ons spreekbuis van .. te noemen is ver ~ de waarheid: Uns als Sprachrohr Bin Ladens zu bezeichnen ist weit von der Wahrheit entfernt;

bezingen ansingen; **1.** Wenn du deine Geliebte ansingen willst, schreist du ihr doch nicht ins Ohr;

bezinken **3.** Het rampzalige nieuws had snel de ronde gedaan, maar men was nog bezig het te laten ~: Die verheerende Nachricht hatte sich schnell herumgesprochen, aber man war noch dabei, sie sacken zu lassen;

bezinkput die Klärgrube;

bezinning die Rückbesinnung (auf Vergangenes);

bezinningsdag der Einkehrtag; der Tag der Einkehr; der Besinnungstag;

bezit die Habe; das Eigen (vero., schr.); **1.** het ~ van de armen: das Gut der Armen; **2.** het eigen ~: der Eigenbesitz; het kerkelijk ~: das Kirchengut; .. zijn particulier ~: .. sind befinden sich in Privathand/in privater Hand; het verworven ~: der Besitzstand; **3.** Er schenkte all sein Eigen den Aposteln; de meerderheid van de aandelen van een nv in ~ krijgen: die Mehrheitsanteile einer AG an sich bringen; in ~ nemen: einnehmen/an sich nehmen/an sich bringen; ... und das Land an euch zu nehmen; Hoe lang heeft Iran nog nodig om zich in het ~ van atoomwapens te stellen?: Wie lange benötigt der Iran noch, um sich in den Besitz von Atomwaffen zu bringen?; **6.** het eiland in Italiaans ~: die in italienischem Besitz befindliche Insel;

bezitsrecht das Besitzrecht (mv. -e);

bezitten zu Eigen besitzen (schr.); **1.** een huis (huizen) ~: Auch in den USA hatte er Hausbesitz; ~de burgers: Besitzer; de ~de klassen: die besitzbürgerlichen Klassen; de hoogste ~de klassen: die obersten Besitzklassen; de ~den: die Besitzenden/die Habenden;

bezitter **1.** de ~ van een eigen huis: der Eigenheimbesitzer

bezitting-bezwarenmaker

/der Eigenheimer (inf.);

bezitting die Habe; ~en: der Besitzstand; **2.** kerkelijke ~en: Kirchengut; **6.** ~ aan goederen: der Güterbesitz;

bezoedelen bemakeln (w.g.);

bezoek (kort bezoek met bepaald oogmerk, vaak een verzoek) die Vorsprache; **3.** zijn ~ aankondigen: sich ankündigen/seinen Besuch ansagen/seinen Besuch avisieren (veel schriftelijk)/sich ansagen; een ~ aan Londen afleggen: einen Besuch in London absolvieren; een kort ~ afleggen: Der Papst machte eine Kurzvisite am Wallfahrtsort; **6.** een ~ aan het eiland: ein Besuch auf der Insel; ~ aan firma's, instanties, instituten en kazernes, aan verenigingen en bonden: Besuche in Firmen, Behörden, Instituten und Kasernen, bei Vereinen und Verbänden; der Besuch dieses Museums; sein Besuch auf dem Pferdemarkt; der Besuch Papst Leos bei ihm; mijn ~ aan de "Frankfurter Allgemeine": mein Besuch in der "Frankfurter Allgemeinen"; een ~ aan het zwembad: ein Besuch im Schwimmbad; Als de keizer op ~ was ...: Bei Kaiserbesuch ...; op ~ gaan: zu Besuch fahren; slechts kort op ~ zijn: nur auf Kurzbesuch sein; voor ~: besuchshalber/besuchweise in die BRD reisen; .. verscheen voor een kort ~: .. erschien auf (einen) kurzen Besuch;

bezoeken **1.** eine heilkundige Quelle aufsuchen; **5.** Het restaurant was druk bezocht: Das Restaurant war überlaufen/stark frequentiert; **7.** het ~ van ...: der Besuch von Ausstellungen und Museen;

bezoeker **6.** ~ voor drie dagen: der Dreitagebesucher;

bezoekersdelegatie die Besucherdelegation; die Besuchsdelegation;

bezoekersgedeelte der Besucherbereich; **1.** der Besucherbereich des Krankenhauses;

bezoekersvisum das Besuchsvisum (mv. Besuchsvisen, Besuchsvisa);

bezorgd **1.** een ~e blik: ein Sorgenblick; een ~ gezicht: eine Sorgenmiene; **3.** iem. ~ maken: jmdn. in Sorge versetzen; geen reden om ~ te zijn: kein Grund zur Sorge; Ik ben ~/maak me ~ over ...: Mich besorgt der zunehmende Antisemitismus und Antizionismus; Ich sorge mich um/über meine Kinder; **5.** Hij is er ~ over dat ...: Er ist (darüber) besorgt, dass seine Tochter Drogen konsumiert; Es sorgt mich, dass mein Vater so verwirrt ist; Ik ben ~ dat steeds minder muziekluisteraars geld aan muziek uitgeven: Ich habe die Sorge, dass immer weniger Musikhörer Geld für die Musik ausgeben; **6.** (uiterst) ~ zijn over ...: in (größter/höchster) Sorge sein um ../höchst besorgt sein über ...;

bezorgheid **1.** geen reden tot ~: kein Grund zur Sorge; **3.** De Amerikaanse regering heeft haar ~ uitgesproken over de toestand bij de belangrijke bondgenoot: Die US-Regierung äußerte sich besorgt über die Lage beim wichtigen Verbündeten; Het nieuwe incident heeft ~ teweeggebracht dat de gespannen situatie in het gebied zich verder zou kunnen toespitsen: Der neue Vorfall löste Sorgen aus, dass sich die gespannte Lage in der Region weiter zuspitzen könnte; **6.** ~ over ...: Im Auswärtigen Amt wuchs die Sorge wegen der Lage in Spanien; In Europa wächst die Sorge vor einer Flut von Billigprodukten aus dem Reich der Mitte; zonder de minste ~: ohne jede/alle Besorgnis;

bezorgchauffeur der Lieferfahrer; **1.** der Lieferfahrer einer Bäckerei;

bezorgdienst der Lieferdienst; der Lieferservice; der Bringdienst; ° Geschäft mit Lieferdienst für Lebensmittel;

bezorgen (met de auto) zufahren (w.g.); **1.** jmdm. eine Braut zuführen; ... hebben .. het nieuwe volgelingen bezorgd: Anstatt den Terrorismus einzudämmen, haben die Regierungschefs Bush und Blair ihm neue Jünger zugeführt; Vooral de herinnering aan het Franse optreden verschafte Hitler later de populariteit die hem meerderheden bezorgde: Vor allem die Erinnerung an das französische Vorgehen (Ruhrbesetzung) verschaffte Adolf Hitler später die Popularität, die ihm Mehrheiten zutrug; .. treibt ihnen Sympathisanten zu; .. verschaffte ihm Anhänger; .. hat ihr einen Sonderstatus verschafft; Das hat ihm viele Feinde geschaffen; .. brachte ihm den Beinamen .. ein; .. brachte ihm den Namen Aper (Eber) ein; Diese Erfindung sicherte ihr einen Platz in den Chroniken; .. bezorgde het land grote rijkdom: .. brachte großen Reichtum ins Land; Die gelungene Modernisierung gab den enarches ihr heutiges Prestige; jmdm. eine Stelle, einen Auftrag vermitteln; jmdm. einen Forschungspreis zu kommen lassen; Der Agent beschaffte ihr Rollen im Theater; Möbel ausfahren; jmdm. Alpträume verursachen; jmdm. eine Niederlage, jmdm. einen Sieg bescheren; ... dat we de lijstaanvoerder een nederlaag bezorgd hebben: Es ist schön, dass wir dem Tabellenführer eine Niederlage verpasst haben (verpassen in deze bet. omg.); .. schaffte ihnen eine Heimatstatt; Het apparaat wordt rechtstreeks op uw adres bezorgd: Das Gerät wird direkt an Ihre Adresse ausgeliefert; De artikelen worden franco (t)huis bezorgd: Die Ware wird frei Haus zugefahren; **5.** thuis ~: nach Hause liefern; ..., wij bezorgen het bij U thuis: Egal, was Sie im Internet einkaufen, wir bringen es zu Ihnen nach Hause; gratis thuis bezorgd: Lieferung frei Haus; **6.** pakketten bij de klanten ~: den Kunden Pakete zufahren;

bezorger, -bezorger der Ausfahrer; der Auslieferungsfahrer; der Lieferbote (minder fr., 7x -n); der Ausläufer (vero.); **1.** de leesmappen~: der Ausfahrer von Lesemappen; de pakket~: der Paketausfahrer/Paketauslieferer/Paketzusteller/Pakettbote; de pizza~: der Pizzabote/Pizzaausfahrer/Pizzaauslieferer/Auslieferungsfahrer für Pizzen;

bezuinigen den Rotstift ansetzen; **5.** fors/drastisch ~ op de staatsuitgaven: die staatlichen Ausgaben zusammenstreichen; **6.** Je kunt niet uit de crisis komen door te ~: Man kann sich nicht aus der Krise heraussparen; ~ op ..: am Essen sparen; bei den Reisekosten sparen müssen; Wir müssen bei den Ausgaben den Rotstift ansetzen; Bij het ~ op energie ...: Beim Energiesparen geht es nicht nur um den sinnvollen Umgang mit wertvollen Rohstoffen. Veel Amerikaanse staten zien zich gedwongen drastisch ~ op de sociale voorzieningen te ~: Viele amerikanische Bundesstaaten sehen sich zu scharfen Sozialschnitten gezwungen;

bezuining **2.** ingrijpende ~en op de begroting: Haushalteinschritte; **6.** een tegenstander van ~en: ein Spargegner;

bezuinigingsmogelijkheid die Einsparmöglichkeit; die Einsparungsmöglichkeit;

bezuinigingspolitiek die Einsparpolitik; die Einsparungspolitik;

bezuinigingspotentieel das Einsparpotenzial (mv. -e);

bezuinigingsprogramma das Sparprogramm; (half hum. vergelijkend) das Streichkonzert; ° De schulden van de stad zullen ondanks het ~ verder stijgen: Die Schulden der Stadt werden trotz des Streichkonzerts weiter steigen;

bezuinigingsreden der Einsparungsgrund; **6.** om ~en: aus Einsparungsgründen/einsparungshalber;

bezwaar die Vorstellung (schr.); **2.** Deze keer zal het parlement bij ernstige bezwaren geen bakzel halen: Diesmal wird das Parlament bei gravierenden Anständen nicht die Segel streichen; **3.** Hij had er recht op, bij de keizer ~ in te dienen: Es stand ihm der Rekurs an den Kaiser zu (vero.); alle bezwaren laten vallen: alle Bedenklichkeit fallen lassen; Ik begon de bezwaren ervan te zien: Ich wurde bedenklich; bezwaren koesteren: bedenklich sein; **4.** een verklaring van geen ~: eine Unbedenklichkeitserklärung/Unbedenklichkeitsbescheinigung; **6.** .. kan zonder ~ geconsumeerd worden: Der Genuss von .. ist unbedenklich; Die Dosis kann unbedenklich erhöht werden; Vanaf vandaag kunnen komkommers, tomaten en de verschillende slasoorten weer zonder ~ gegeten worden: Ab heute können Gurken, Tomaten und Salate wieder bedenkenlos gegessen werden; ~ maken tegen een beslissing: einer Entscheidung widersprechen; Tony Blairs Regierung war die erste, die einem Krieg gegen den Irak widersprach;

bezwaarmaker (vgl. echter „bezwarenmaker“) der Beschwerdeführer; der/die Beschwerdeführende (zelfst. gebr. bn.);

bezwangeren **6.** met geuren bezwangerde lucht: düftege schwängerte Luft; fettgeschwängerte Luft;

bezwaren **4.** Het bezwaart hem: Es drückt ihn;

bezwarenmaker (vaak op kleingeestige of overdreven manier bezwaren makend) der Bedenkenträger;

bezweet-bijbrengen

bezweet **3.** ..., want hij wilde niet ~ raken: *Ludwig ging sehr langsam, denn er wollte nicht in Schweiß geraten;*
bezwijken zerbrechen; **1.** Das System zerbricht; **3.** De federale overheid bezwijkt welhaast onder ..: *Der Bund wird von einem Schuldenberg von 840 Milliarden Euro geradezu erdrückt;* **6.** Cruyff bezweek onder de last van de finale: *Cruyff zerbrach an der Last des Finales;*
bibliografie **2.** een geselecteerde ~: eine Auswahlbibliografie;
bibliotheek **3.** Over .. zijn al (hele) bibliotheken vol geschreven: *Über das Wesen der Demokratie sind schon (ganz-) Bibliotheken (voll) geschrieben worden;*
bibliotheekbeheer die Bibliotheksverwaltung;
bibliotheekboek das Bibliotheksbuch;
bibliotheekbus, bibliobus der Bücherbus; die Fahrbücherei; der Bibliotheksbus; die Autobücherei;
bidden **1.** een ~de figuur: eine Beterfigur; .., om wier hulp men bad: .., deren Hilfe man erbetete; de nacht psalmen ~ doorbrengen: *die Nacht mit Psalmengebet zubringen;* **3.** .. pleegt te ~ avlorens te gaan debatteren: .. pflegt das Gebet vor der Debatte; **6.** Bid voor ons: *Bitt für uns;*
bidder der Betende (zelfst. gebr. bn.);
bidprocessie die Bittprozession;
biecht **2.** de mondelinge ~: *die Ohrenbeichte;* **3.** ... en hun de ~ konden afnemen: (... Brüder ...) und deren Beichten hören konnten; **6.** de ~ *bij* ..: *die Beichte vor William;*
biechtboekje das Beichtbüchlein;
biechten **3.** komen ~: zur Beichte kommen; niet durven gaan ~: sich nicht zur Beichte trauen; **6.** zonder gebiecht te hebben: *Viele starben ohne Beichte;*
biechthoren (zn.) das Abnehmen der Beichte;
biechtvader der Beichthörende (zelfst. gebr. bn.);
bieden **1.** De jonge vrouw doet schoonmaakwerk om een studie te financieren, die haar misschien geen mogelijkheden meer biedt een baan te vinden: *Die junge Frau putzt, um ein Studium zu finanzieren, das ihr vielleicht keine Jobmöglichkeiten mehr eröffnet;* **3.** verzet blijven ~: den Widerstand aufrechterhalten; te ~ hebben: *Hispaniola kann mit unzähligen Attraktionen aufwarten;* **6.** .. bood plaats aan ..: *Der Prachtbau bot/hatte (minder fr.) Platz für 3000 Besucher;*
bieden **2.** Consortium bood meer/hoger dan Barclays in de strijd om ABNAmro: *Konsortium überbot Barclays im Kampf um ABNAmro;*
biedingsronde, biedronde die Biet(er)runde; ° In de tweede ~ hadden vier partijen een bod op de onderneming uitgebracht: *In der zweiten Bieterunde hatten vier Parteien Gebote für das Unternehmen abgegeben;*
biedingstermijn, biedtermijn die Bieterfrist; die Bietfrist;
biedingsstrijd, biedstrijd, biederong, biedrace (w.g.) der Bieterkampf; das Bietergefecht; die Bieterschlacht; das Bieterrennen; der Bieterwettkampf (alle samenst. ook met Biet-);
biels die Gleisbohle;
bier **1.** ... had negen glazen bier gedronken: *Der Mann hatte neun Bier getrunken;* **3.** een ~tje zitten te drinken: Wenn er gegen Abend im Container mit Bauleitern und Planern beim Bier sitzt, ...;
Biesbosch (de) ~: (der) Biesbosch;
bietenrooimachine der Rübenroder;
bifocaal **1.** de bifocale bril: *die Bifokalbrille;*
big **3.** De zeug heeft ~gen geworpen: *Die Sau hat abgefertigt;*
bigotterie das Gefröhmel;
bij **5.** er te laat ~ zijn: *Womöglich ist die Bahn mit ihren Computerchecks zu spät dran;*
bij **4.** **1.** ... kan ~ de eilandbewoners ook in de achtertuintjes ... kijken: *Wer auf dem Deich spazieren geht, kann den Insulanern auch in die Hinterhöfe mit Obstbäumen, Rosenbüschern und Gemüsebeeten gucken; Halberstadt am Harz; das 2,50 auf 2,50 Meter große Loch; eine Elle im Quadrat bei drei Ellen Tiefe; Das Leichtentuch misst 437 mal 111 Zentimeter; 112 ~ 32 meter: Mit seinen riesigen Ausmaßen von 112 m Länge und 32 m Breite bildet das Hippodrom eine Art politische Kathedrale; Wir sollten über all dem neuen Ärger nicht vergessen, dass ...; Amerika en Europa moeten ~ alle verschillen hun gemeenschappelijkheden niet vergeten: Amerika und Europa sollen über all den Unterschieden ihre Gemeinsamkeiten nicht vergessen; **3.** komen ~ ..: Endlich kamen wir zu einem Dorf, ...; Als er zum Stadttor gekommen war, ...; Hij kon niet ~ de deurknop: Er kam nicht an den Türgriff heran; ~ het + zelfst. gebr. onbep. wijs: *Die Augen versagen im Arbeiten;* ~ het naar buiten gaan keek hij over zijn schouder achterom naar Dominik: *Im Hinausgehen sah er über seine Schulter zurück zu Dominik;* ~ het doorbladeren zag ze dat er teminste op de eerste vijftig bladzijden veel dunne potloodstreepjes in de marge gezet waren: *Sie sah im Durchblättern, daß wenigstens auf den ersten fünfzig Seiten viele dünne Bleistiftstrichelchen an den Rand gemacht worden waren; bei Abfassung der Texte; lukken ~ ..: Die erste Befruchtung außerhalb des Mutterleibes glückte an Meerschweinchen-Eizellen;* Ook de braafste bank zou bankroet zijn als plotseling alle klanten ~ hun geld willen: *Auch die biederste Bank wäre bankrott, wollten plötzlich alle Kunden an ihr Geld; zijn ~ ..: ein gutes Gefühl, im ADAC zu sein; einer, der mit mir war;* **4.** ~ zich hebben: *Man muss die Sicherheitskarte mit sich tragen; Mehr als 30 Euro trage ich ich nicht bei mir; Ausweispapiere müssen mitgeführt werden; ein Handy mit sich führen; Gemaskeerd en verscheidene wapens ~ zich dragend/met verscheidene wapens ~ zich overviel hij een filiaal van een drogisterij: Er überfiel maskiert und unter Mitführung mehrerer Waffen eine Drogierfiliale;* **5.** ... Duitsland is daar niet ~: *Bisher haben nur sieben EU-Staaten zugesagt, Flüchtlinge aufzunehmen. Deutschland ist nicht darunter;*
bijbaantje der Danebenjob (inf.);
bijbehorend **1.** die zugehörenden Gesindewohnungen;
bijbelboek das biblische Buch;
bijbelgetrouw bibeltreu; bibelgetreu (minder fr.); **1.** bibeltreue Christen; eine bibeltreue Übersetzung; eine bibelgetreue Auslegung;
bijbelgordel der Bibelgürtel; ° *Die ultrareligiöse Partei SGP hat ihre Anhängerschaft hauptsächlich im sogenannten Bibelgürtel;*
bijbels **1.** een ~e held: *ein Bibelheld; een ~ oordeel: ein Bibelurteil;*
bijbelwoord das Textwort;
bijbenen **1.** Dat tempo kan niemand ~: *Bei dem Tempo kommt keiner nach; Meine Beine waren schwer, und ich konnte das Tempo nicht mitgehen;*
bijbestellen nachordern;
bijbetaling (ec.) der Nachschuss;
bijblijven haften; gegenwärtig sein; in der Vorstellung bleiben; im Bewusstsein/Gedächtnis haften bleiben; sich in jmds. Gedächtnis erhalten; in (der) Erinnerung haften; im Kopf bleiben; **1.** Die gruwelijke scène is me mijn hele leven bijgebleven: *Der Schrecken dieser Szene ist mir ein ganzes Leben geblieben; Es ist eines der Bilder von Hanna, die mir geblieben sind. Ich habe sie gespeichert, kann sie auf eine innere Leinwand projizieren ...* (Bernhard Schlink, "Der Vorleser"); .. blijven de mensen bij: .. haften im Gedächtnis der Menschen; .. zal L. R. de mensheid als monument van halsstarrigheid ~: *Mehr noch als durch ihre Filmästhetik wird Leni Riefenstahl als Monument des Starrsinns im Gedächtnis der Menschheit bleiben; Wat zal de Duitsers van Helmut Schmidt ~?: Was werden die Deutschen von Helmut Schmidt im Gedächtnis behalten?; Nicht ein Lied vom Album ist mir im Kopf geblieben;* **4.** Wat me als essentieel is bijgebleven ...: *Was mir als Wesentliches haftet, ...; ... ist mir innerlich geblieben; Am stärksten sind in meinem Gedächtnis geblieben "Oliver Twist" und "Robinson Crusoe"; Mij is het beeld bijgebleven van een oude vrouw die ...: Mir geht das Bild einer alten Frau nach, die ...;*
bijbouw (bijgebouwd gedeelte) der Anbau;
bijbouwen dazubauen; **7.** het ~ van energiecentrales: *der Zubau von Kraftwerken;*
bijbrengen **1.** de ambtsdragers een dienende instelling ~: *den Amtsträgern eine Dienstgesinnung anerziehen;**

bijbruinen (over. en onoverg.) nachbräunen (overg. en onoverg.) **1.** Nu hoeft alleen de zon maar weer te schijnen zodat ik mijn benen kan ~: *Jetzt muss nur wieder die Sonne scheinen, so dass ich meine Beine nachbräunen kann;* **6.** Hij maakte van elk zonnestraaltje gebruik om bij te bruinen: *Er nutzte jeden Sonnenstrahl zum Nachbräunen;*

bijdraaien einschwenken; **1.** Nicht alle Liberalen sind eingeschwrenkt; Auch der Minister scheint beizudrehen;

bijdrage 1. Für eine Schutzgebühr von € 5,- schicken wir Ihnen unseren Katalog; **2.** een eigen ~ leveren (financ. of anderszins): einen Eigenanteil leisten; **3.** ~n incasseren: Beiträge einziehen; zijn ~ leveren: seinen Part leisten/seinen Teil beitragen; **6.** zijn ~ aan de bundel: sein Beitrag für den/in dem Sammelband; unser Beitrag an den UN-Bevölkerungsfonds; de ~ tot de discussie: der Diskussionsbeitrag;

bijdragen zusteuren; (als subsidie of investering) zuschießen; **1.** Dat onze levensverwachting stijgt verbaast me niet. Geneesmiddelen, comfort en gemak dragen het hunne daartoe bij: *Dass unsere Lebenserwartung steigt, verwundert mich nicht. Medikamente, Komfort und Bequemlichkeit tragen ihren Anteil daran;* Carlo draagt het zijne bij: *Carlo tut seinen Teil dazu;* Der Staat schießt einige Millionen zu; *Die zweite Hälfte der Investitionen schießt El País in Madrid zu;* **5.** Jullie hebben er veel toe bijgedragen dat ...: *Ihr habt viel dazu getan, dass ...;* Goede communicatie draagt eraan bij dat samenwerken plezierig is: *Eine gute Kommunikation hilft dazu, dass die Zusammenarbeit Freude macht;* geld extra ~: *Geld nachschießen (omg.);* **6.** ~ aan ..: alles, was er zu der Schatzkammer beigebracht hatte;

bijeenbrengen zusammentragen; **1.** Dokumente zusammentragen; Beiträge in einem Sammelband zusammentragen; Geld aufbringen; die nötigen Mittel herbeischaffen; Wahlkampfspenden einwerben; Der Kongress versammelte die mächtigsten Männer Europas;

bijeenhouden **3.** Het culturele diende om de verdeelde natie bijeen te houden: *Das Kulturelle diente als Klammer um die geteilte Nation;*

bijeenkomen 1. Der Rat wird sich versammeln; .. versammeln sich zum Freitagsgebet; **6.** ~ voor ..: sich zur Messe versammeln; sich zu .. zusammenfinden; **7.** het ~ van een concilie: der Zusammentritt eines Konzils;

bijeenkomst, -bijeenkomst 1. ~: die Bibelsitzung; am Vorabend des Zusammentreffens der Bischöfe; **2.** de feestelijke ~: die Festveranstaltung; Men ontmoette elkaar op onschuldige, gezellige ~en: *Man traf sich zu harmlosen Geselligkeiten;* **3.** een ~ houden: eine Zusammenkunft abhalten;

bijeenmengen zusammenmischen; **1.** kleuren ~: Farben zusammenmischen;

bijeenpakken zusammenpacken; **1.** De ambulancedokter had al hartfalen gediagnosticeerd en was bezig zijn spullen bijeen te pakken: *Der Notarzt hatte schon das Herzversagen diagnostiziert und war am Zusammenpacken (omg., reg.);*

bijeenroepen 1. eine Synode versammeln; een synode in Keulen, bijeengeroepen door de koning: *eine vom König nach Köln berufene Synode;* **5.** De bestuursleden werden telefonisch bijeengeroepen: *Die Vorstandsmitglieder wurden zusammentelefoniert;*

bijeenasparen ansparen; **1.** Er hat zwar mehr als ein Drittel des Kaufpreises für ein Haus angespart, doch keine Bank leihst ihm den Rest;

bijeenstaan ° Die Ziegen standen versammelt an der Türe und waren ungeduldig, weil sie aus dem Stall wollten;

bijeenstellen zusammenstehlen;

bijgebouw der Annexbau;

bijgedachte (i.d. bet. bijbedoeling) der Hintergedanke; ° Diese Bücher werden nur noch mit dem Hintergedanken geschrieben, ein filmreifes Drehbuch für Hollywood abzuliefern;

bijgeluid das Begleitgeräusch;

bijgenaamd zubenannt (vero.);

bijgevolg als Folge; in der Konsequenz; in der Folge; so; **3.** Die Eigenverantwortung der Bürger ist allzusehr eingeschränkt worden. Als Folge kann der Sozialstaat nicht mehr funktionieren; Kwaliteit en betrouwbaarheid worden vroeg of laat opgeofferd. Dat betekent ~ dat er een toename van

vliegtuigongevallen te verwachten is: *Qualität und Zuverlässigkeit werden über kurz oder lang geopfert. Das heißt in der Folge, dass ein Anstieg der Flugunfälle zu erwarten ist;* ... ~ kwamen de werkzaamheden stil te liggen: *Arme Familien und Rentner erhielten .. keine Kredite für die Restaurierung ihrer Häuser. So blieben die Arbeiten liegen;*

bijgroeien nachwachsen; **1.** Haar wächst nach; Nach einigen Jahren sind wieder neue Äste nachgewachsen;

bijhouden auf aktuellem Stand halten; mitschreiben; **1.** de boeken ~: Rechnung führen; Statistiken führen; de concurrentie ~: bei/mit dem Wettbewerb mithalten; het tempo ~: das Tempo (mit)halten/mitgehen; Ich konnte das Tempo der anderen einfach nicht halten; de ontwikkeling ~: den Anschluss an die Entwicklung halten; Ich habe einige Zeit unsere Ausgaben mitgeschrieben, habe auch eine genaue Übersicht über unsere Fixkosten; **3.** De productie kan de vraag niet ~: Die Produktion kommt der Nachfrage nicht hinterher; das Tempo der modernen Gesellschaft nicht halten/mitgehen können; .. heeft de ontwikkeling niet kunnen ~: *Die Infrastruktur ist der Entwicklung nicht nachgekommen;* Het aanbod kan de vraag niet ~: *Das Angebot hinkt der Nachfrage hinterher;* .. kan de internationale concurrentie niet ~: *Die portugiesische Industrie fällt im internationalen Wettbewerb ab;* **5.** niet ~: Sprachkenntnisse einrosten lassen;

bijkleuren² nachkolorieren; **1.** ein Bild nachkolorieren; Ik heb mijn haar net zwart bijgekleurd: *Ich habe mir eben die Haare nachgeschwärzt;* Den Hintergrund auf dem Foto habe ich nachgerötet;

bijkomen 5. ..., waar nog een staartlengte van ca. 10 cm bijkomt: *Die Fette Sandratte erreicht ausgewachsen eine Kopf-Rumpf-Länge von ca. 10-16 cm, wozu noch eine Schwanzlänge von ca. 10 cm hinzukommt;* Bij alle bezwaren komt nog dat ...: Zu allen Einwänden kommt noch hinzu, dass ...; Er komt nog een argument bij: *Ein weiteres Argument tritt hinzu;* **6.** Ik kwam niet bij van het lachen: *Ich konnte mich vor Lachen nicht beruhigen;* Ik kwam haast niet bij van het lachen: *Ich konnte mich vor Lachen kaum beruhigen;* **8.** ..., waar nog bijkomt dat ...: ..., wo/wobei noch hinzukommt, dass ...;

bijkomend 1. de ~e factor: der Zusatzfaktor; ~e kosten: Mehrkosten; ~e kosten van een vliegreis: Flugmehrkosten; een ~ resultaat: ein Nebenergebnis;

bijkomstig 1. ~e bezigheden of taken: Nebengeschäfte; ~e dingen: Nebendinge; ~e kwesties ..: Nebenfragen beiseite lassen; das Seitenthema; **3.** De architectuur wordt op die foto's iets ~s: *Die Architektur gerät in diesen Aufnahmen zur Beiläufigkeit;*

bijkomstigheid die Marginalie (schr.); bijkomstheden: Beiwerk;

bijkopen 1. Jedenfalls soll niemals ein Laken nachgekauft werden sein;

bijkruiden nachwürzen;

bijl 2. de botte ~ te voorschijn halen/met de botte ~ dregen: *den Holzhammer auspacken;*

bijlage das Beiblatt; **1.** Brief samt Beiblatt;

bijles, -bijles 1. de ~(sen) Duits: *die Deutschnachhilfe/die Deutschnachhilfestunde(n);* de ~ wiskunde: *die Nachhilfe in Mathematik/Mathematiknachhilfestunde/Mathenachhilfestunde (inf.);* geschiedenis~: *geschichtliche Nachhilfe;*

bijlesleerling der Nachhilfeschüler;

bijna bald (omg.); **1.** iem. die ~ .. is: *der Fast-Pensionär; knapp 16 Milliarden Mark;* **3.** Het spoor van vernieling is ~ een kilometer lang: *Die Schneise der Zerstörung ist bald einen Kilometer lang;* der Windjammer mit seinen bald 5000 Quadratmetern Segelfläche;

bijnadoordervaring die Nahtoderfahrung; die todesnahe Erfahrung; die Todesnaderfahrung; das Nahtoderlebnis;

bijnaam 3. .., die de ~ .. gekregen heeft: .., der von Eccleston .. zubenannt wird; de ~ de Grote verwerven: den Beinamen des Großen erwerben; **6.** met de ~: *Ptolemais II., Nebenname: Liebhaber der Schwester;*

bijna-ongeval der Beinaheunfall; der Fastunfall;

bijouteriekistje die Schatulle; die Schmuckschatulle;

bijrijderstoel-binding

bijrijderstoel der Beifahrersitz; der (vordere) Mitfahrersitz; **bijrolspeler** der Nebendarsteller; **bijschchenken** 1. de glazen ~: *die Gläser nachschenken*; **bijscholing** die Nachqualifizierung; die Nachschulung; **6. op** ~ zijn/een ~ volgen: *sich in Fortbildung befinden/eine Fortbildung absolvieren*; medewerkers **op** ~ sturen: *Mitarbeiter zur/in die Fortbildung schicken*; **bijscholingscursus** die Fortbildung (mv. -en); **bijslaap** 3. de echtelijke ~ verrichten: *den ehelichen Beischlaf vollziehen*; **bijslapen** (cohabiteren) jmdm. beiliegen (schr.)/beischlafen (w.g.); **bijspringen** zur Seite springen; einspringen; **1. einem Land mit Krediten zur Seite springen**; Alvorens bij te springen laat het Internationaal Monetair Fonds Roemenië op de vrije markt kredietgevers zoeken: *Bevor er helfend einspringt, lässt der Weltwährungsrat Rumänien auf dem freien Markt nach Kreditgebern suchen; Der IWF sprang immer wieder mit üppigen Hilfspaketen ein*; **bijstaan**¹ 1. Het verhaal staat me nog bij: *Die Geschichte ist mir noch im Gedächtnis*; Hoe zijn uitspraak woordelijk luidde staat mij niet meer bij: *Der Wortlaut seiner Äußerung ist mir nicht mehr gegenwärtig*; **bijstaan**² 3. ... zweoeren de koning te zullen ~: .. schwuren dem König Beistand; **4.** De EU-landen moeten elkaar bij het oplossen van de vluchtelingencrisis ~: *Die EU-Länder müssen bei der Bewältigung der Flüchtlingskrise zusammenstehen*; **6. bijgestaan door** ..: unter Beihilfe +2; **bijstand** 2. de geestelijke ~: *der seelische Beistand*; in de ~ terechtkomen: *in die Sozialhilfe geraten/abrutschen*; **bijstandsfraude** der Sozialhilfetrug; **bijstandsfraudeur** der Sozialhilfetrüger; **bijstellen** 1. Als je bij een motor de ketting aanspant moet je ook de rem ~: *Wenn man bei einem Motorrad die Kette nachspannt, muss man auch die Bremse nachjustieren*; **6.** de prognose naar beneden ~: *die Prognose nach unten setzen/nach unten korrigieren*; Veel ondernemingen stellen hun zakelijke verwachtingen naar beneden bij: *Viele Unternehmen schrauben ihre Geschäftserwartungen zurück*; **bijsturen** nachsteuern; **1.** Er is geen mogelijkheid om raketten met vastebrandstofmotor na de lancering nog bij te sturen: *Es besteht keine Möglichkeit, Raketen mit Feststofftriebwerk nach dem Abschuss nachzusteuern*; **bijtanken** (overg.) betanken; **1.** benzine ~: *Benzin auffüllen*; De pompbediende tankt de auto bij: *Der Tankwart betankt das Auto*; **6. in** de lucht ~: *in der Luft betanken/luftbetanken*; De jets moeten .. in de lucht bijgetankt worden: *Die Jets müssen .. luftbetankt werden*; **bijten**³ 4. Het lichtblauw en het bruin bijten elkaar: Das helle Blau beißt sich mit dem Braun/Das helle Blau und das Braun beißen sich; **bijtend**¹ 1. gewond raken door een ~e stof: *sich verätzen*; **bijtgraag** 1. ein beißfreudiger Hund; **bijvak** 8. als ~: *Er hat Philosophie als/im Nebenfach studiert*; **bijval** 3. Den meisten Zuspruch findet die Annahme, dass ...; .. heeft daarvoor ~ gekregen: .. ist dafür beklauscht worden; Zijn ideeën vonden geen ~: *Seine Ideen fanden keine Gegenliebe/stießen auf keine Gegenliebe*; **bijvallen** 6. Alle Landsleute würden ihm darin bestimmen; **bijvangst** der Beifang; **1.** Es ist ziemlich einfach, den Beifang von Seevögeln zu verhindern; **bijverdienen** nebenher verdienen; **6.** Werklozen moeten bovenop/naast hun overheidssuitkering meer bij mogen ~: *Arbeitslose sollen zu ihrer staatlichen Unterstützung mehr hinzuerdienen dürfen*; **bijverdienste** der Hinzuerdienst; der Zusatzverdienst; der Zusatzerwerb; **8.**, maar heeft als ~ een fietsenwinkel: *Er ist Lehrer, hat aber im (meest fr.)/als Nebenerwerb einen Fahrradladen*; **bijverzekeren** zusatzversichern; **4.** Voor tandprotheses moet men zich ~: *Für Zahnersatz muss man sich zusatzversichern*; **bijverzekering** die Zusatzversicherung; **6. een ~ tegen** aardbevingen afsluiten: *eine Erdbebenzusatzversicherung* **abschließen**; **bijvoegen** 1. bij tijdschriften bijgevoegde dvd's: *DVD-Beileger in Zeitschriften*; **3.** Bijgevoegd treft U .. aan: *Als Anlage finden Sie ../fügen wir .. bei*; **bijvoer** das Beifutter; **bijvoeren** beifüttern; zufüttern; **1. Mais beifüttern**; **6.** Kweekzalmen moeten mit deze algen bijgevoerd worden: *Bei Zuchtlachsen müssen diese Algen zugefüttert werden*; **bijvullen** 1. papier ~ in de printer: *Papier im Drucker nachlegen/nachfüllen*; **bijwonen** 7. het ~ van ..: *der Besuch einer Versammlung*; **bijzaak** das Beiwerk; **bijzettafel** der Beisetztisch (w.g., S. Lenz, „Fundbüro“ 82); **bijzijn** 6. in het ~ van ..: *Ihre Überreste wurden vor Hunderten von Neugierigen ausgegraben; seine triumphale Rückkehr vor tausenden Anhängern*; Hitler behandelde Eva Braun vaak als een stuk vuil en vernederde haar in het ~ van anderen: *Hitler behandelte Eva Braun oft wie den letzten Dreck und erniedrigte sie vor den Augen anderer; Nicht einmal Unterkleidung behielt er an, vollständig entblößte er sich angesichts aller; in Gegenwart des Herrn*; **bijzitter** 6. de ~ (bij een examen): *der Prüfungsbeisitzer*; ~ zijn bij een examen: *einer Prüfung beisitzen*; **bijzonder**¹ 4. ..., wat er voor ~s aan haar was: ..., was viel an ihr sei; **bijzonder**² groß (omg.); ~ beleefd zijn: *ausnehmend höflich sein*; **3.**, ohne sich groß um die Absprachen zu kümmern; *Das interessiert mich nicht groß*; **4.** Van .. viel noch onder .. noch onder .. iets ~s te bespeuren: *Von .. war weder unter .. noch unter .. Sonderliches zu spüren; niets ~s: Die Jahrtausendwende ist bei uns kein großes Ding (inf.)*; **5.** Het boek is mij ~ goed bevallen: *Das Buch hat mir ausnehmend gut gefallen*; **6. meer** in het ~: *spezieller*; **bijzonderheid** die Sonderheit (w.g.); **2.** Nadere bijzonderheden zijn daarover niet bekend: *Nähere Einzelheiten darüber sind nicht bekannt/Im Einzelnen ist darüber nichts weiter bekannt*; **bikkelhard** 1. ein beinharter/eisenharter Verteidiger (sp.); **bikken** 3. gut zu beißen haben; **bil** die Pobacke; die Arschbacke (grof); **Bild** (Duits boulevardblad) die *Bild(-Zeitung)*; **billengraaier** der Pograbscher; **billenkijper** der Pokneifer; **bilnaad** die Pofalte; **binden**² 1. *Soßen andicken*; aan de collectieve wil een ~d karakter verlenen door hem in de vorm van een verdrag te gieten: *dem kollektiven Willen durch die Vertragsform Verbindlichkeit verleihen*; de ~de kracht: *die Bindekraft der Kirchen*; ~de elementen: *Bindungselemente*; De ~de werking van traditionele sociale verbanden is verminderd: *Die Bindungswirkung traditioneller Sozialzusammenhänge hat abgenommen*; **3.** De keizers waren gebonden door ..: *Die Kaiser banden Krisen im Osten*; **6.**, hoewel aan het celibaat gebonden, ...: *Viele Priester, der Ehelosigkeit verpflichtet, haben Kinder*; zie ook: *verpflichten*² 2. vD D-N; aan regels gebonden handelen: *regelgebundenes Handeln*; niet aan waarden gebonden tolerantie: *werteungebundene Toleranz*; in linnen gebonden: *eine leinengebundene Ausgabe*; *ein ledergebundener Foliant*; **binden**³ 4. zich ~ aan ..: *Alle Chirurgen haben sich einem Transplantationskodex verpflichtet*; **bindend** 1. eine verpflichtende Vorschrift; een (juridisch) ~e overeenkomst: *eine rechtsverbindliche Vereinbarung*; de ~e (samenbindende) kracht: *die Bindekraft/die Bindungskraft*; ... zijn in verval: *Die alten Bindekräfte Tradition, Religion, Familie zerfallen*; *Aus der Zärtlichkeit erwächst eine starke Bindungskraft*; De conferentie zal zeer waarschijnlijk geen ~e besluiten nemen: *Bindendes wird die Konferenz kaum beschließen*; **binding** 1. de ~ van Duitsland aan het Westen: *die Westbindung Deutschlands*; de ~ met ..: *die Elternbindung*; *die Familienbindung*; Hebben meisjes werkelijk een sterkere ~ met hun moeder en jongens met hun vader?: *Haben Mädchen wirklich eine stärkere Bindung zur Mutter, und Jungs*

bindingsstoornis-binnenkort

zum Vater?;

bindingsstoornis die Bindungsstörung; **6.** kinderen mit ~sen: *bindungsgestörte Kinder*;

bindmiddel (fig., iets wat een band schept) der Kitt; der Klebstoff; **1.** Sociale rechtvaardigheid is een ~ van de maatschappij: *Soziale Gerechtigkeit ist Kitt der Gesellschaft*; Meideleven is het ~ voor onze relaties en vriendschappen: *Mitgefühl ist der Klebstoff für unsere Beziehungen und Freundschaften*;

binnen, binnen¹ **2.** de ~europese grenzen: *die innereuropäischen Grenzen*; **3.** ~ mogen (het land in mogen): *ins Land dürfen*; Je mag daar niet ~: *Du darfst da nicht rein* (omg.); De oogst is ~: *Die Ernte ist geborgen*; Der erste Sieg ist eingetütet (inf.); **6.** ~ in de krant staat een paginagroot artikel over ...: *Im Innenteil der Zeitung gibt es einen ganzseitigen Artikel über die Vor- und Nachteile des Föderalismus*; naar ~ buigen: *einbiegen*; een naar ~ gerichte maatschappij: *eine innengerichtete Gesellschaft*; geen hap naar ~ krijgen: *keinen Bissen hinunterbekommen/hinunterbringen*; te ~ schieten: *Der Name kam ihm wieder in den Sinn*; Ein Gedanke schoss mir in den Kopf/in den Sinn; De naam wil me niet te ~ schieten: *Der Name bleibt mir auf der Zunge liegen*; naar ~ toe: *die Erklärung der internationalen Position nach innen hin*; De kerk is zowel van buiten als van ~ interessant: *Die Kirche ist außen wie innen interessant*; De vrucht was rot van ~: *Die Frucht war inwendig faul*; De tent zag er van ~ niet in het minst als een tent uit: *Das Zelt sah im Innern kein bisschen nach Zelt aus*; van ~ uit gezien: *vom Inneren aus gesehen*; .. straalde van ~ uit toen hij voor de tv-camera's verscheen: *Der Bundeskanzler strahlte von innen, als er vor die TV-Kameras trat*; geheime genootschappen van mannen van ~ uit beschrijven: *eine Innenansicht über Männerbünde schreiben*; van ~ uit komen: *aus dem Innersten kommen*;

binnen² **1.** ~ een dag: *Die Daten werden in Tagesfrist im Internet veröffentlicht*; ~ de kerk en erbuiten: *in der Kirche und außerhalb (ihrer)*; problemen ~ het gezin/de gezinnen: *innerfamiliäre Probleme*; het tegen elkaar afwegen van belangen ~ de partij: *das Austrarieren innerparteilicher Interessen*; verkeersproblemen ~ de stad: *inerstädtische Verkehrsprobleme*; de discussie ~ de wetenschap: *die innerwissenschaftliche Diskussion*; wetmatigheden ~ een taal: *internationale Gesetzmäßigkeiten*; vluchten ~ Australië: *inneraustralische Flüge*; migratiebewegingen ~ Groot-Brittannië: *innerbritische Wanderungsbewegungen*; ~ korte tijd maakte hij zich hem te vriend: *Binnen kurzem gewann er ihn zum Freund*; Säuberungsaktionen im Inneren der Kirche; die Menschen im Innern des Hauses; tegenstanders ~ de orde: *ordensinterne Gegner*; een debat ~ de coalitie: *eine koalitionsinterne Debatte*; de verhoudingen ~ de coalitie: *die Binnenbeziehungen der Koalition*; verbanden ~ het schilderij zelf: *innerbildliche Zusammenhänge*; **5.** ~ nu en vijf jaar dreigen in de Duitse autoindustrie 15000 tot 20000 arbeidsplaatsen weg te vallen: *Bis in fünf Jahren drohen in der deutschen Autoindustrie 15.000 bis 20.000 Arbeitsplätze wegzufallen*;

binnenboord **3.** De Europeanen hadden veel pogingen gedaan om de Britse premier toch nog ~ te halen: *Die Europäer hatten (beim EU-Gipfel) vieles versucht, um den britischen Premier doch noch ins Boot zu holen*;

binnenbrand der Innenbrand (mv. Innenbrände);

binnenbrengen **1.** de pest de stad ~: *die Pest in die Stadt tragen*; Er musste als ältester Sohn der Familie Geld heranschaffen, weil sein Vater früh gestorben war; *Der Tourismus bringt viel Geld ein*;

binnendringen (gezegd bijv. van ongenode gasten) sich eindrängen/sich hereindrängen/sich hineindrängen; einbrechen; **1.** Op .. dringt Dumouriez Holland binnen: *Am 17. Februar 1793 dringt Dumouriez nach Holland ein*; *Schafhirten drangen nach Palästina ein*; .. zijn Libië binnengedrongen: *Vier afrikanische Flüchtlinge drangen nach Libyen herein*; in iemands privésfeer ~: *in jmds. Privatsphäre einbrechen*; ..., hoe diep de staat in de privésfeer binnendrong: *Erst als "Ausreiser" (aus der DDR), sagt Riemann, wurde*

ihm bewusst, wie sehr der Staat das Private durchdrang; ~d water: Die Schiffe besaßen Schotten, die einbrechendes Wasser aufhalten konnten; door ~d water verwoeste kolenmijnen: durch Wassereinbruch zerstörte Kohleminen; de plaats waar de kogel is binnengedrongen: die Eintrittsstelle/Einschussstelle der Kugel; de plaats waar de kogel het lichaam heeft verlaten: die Austrittsstelle der Kugel; **6.** Ze zijn bij ons binnengedrongen: *Sie sind bei uns eingedrungen /haben sich bei uns eingedrängt*; ~ (in ..): *Horden brachen in jüdische Gemeinden ein*; Een stalker drong in ons dageleijks leven binnen: *Ein Stalker brach in unseren Alltag ein*; in/auf fremdes Territorium eindringen; **7.** het ~ van volkse romaanse bouwplastiek in de kloosters: *der Einbruch volkhaft romanischer Bauplastik in die Klöster*; het ~ van water: *der Wassereinbruch/das Eindringen von Wasser*;

binnengaan **1.** een .. ~: *in ein Café eintreten; in eine Buchhandlung treten*; *Er betrat den Supermarkt*; .. beloofde aan iedereen die ..., dat hij de hemel zou ~: .. *sicherte jedem, der ..., den Eingang ins Himmelreich zu*; **6.** Hij ging bij hen binnen: *Er ging zu ihnen hinein/trat zu ihnen ein*; ~ in ..: *in den ewigen Frieden eingehen/zur ewigen Ruhe eingehen*;

binnenhalen **1.** Aufträge einfahren/einheimsen/hereinholen (omg.)/an Land ziehen (omg.)/sich Aufträge holen (omg.); goede opbrengsten, de eerste prijs ~: gute Renditen, den ersten Preis abräumen; enorme Gewinne einfahren; De Franse regering haalt met buitensporig hoge accijnen een groot gedeelte van de gezinssubsidies weer binnen: *Die französische Regierung wirtschaftet mit horrenden Verbrauchssteuern und Abgaben einen Gutteil der Familien-subventionen wieder herein*;

Binnenhof **6.** een demonstratie op het ~: *eine Demonstration im Binnenhof von Den Haag/im Haager Binnenhof*;

binnenhuisarchitect der Raumausstatter;

binnenkant **1.** Zijn schot raakte de ~ van de paal: *Sein Schuss traf den Innenpfosten*; **6.** aan de ~ van de pols: *am inneren Handgelenk*;

binnenklimmen einsteigen; **6.** *Steigt jemand ins Haus ein, versickt der alarmierte Sensor automatisch eine Nachricht ans Handy*;

binnenkommen **1.** ~de + zn.: *die ankommenden und ausgehenden Gespräche*; *das einkommende Geld/der Geldeingang*; ... en nog is niet al het binnengekomen geld geboekt: *Die Kampagne hat bis jetzt 20.000 Euro eingebracht, und noch sind nicht alle Eingänge verbucht*; de ~de/binnengekomen brieven: *die Briefeingänge*; ~d spaargeld/~e spaargelden: *Einlagezuflüsse*; de deur ~: *zur Tür hereinkommen*; *In vier Monaten kamen 4000 Euro ein*; Bij de regionale banken is .. veel geld binnengekomen: *Den Regionalbanken ist seit dem Ausbruch der Finanzkrise viel Geld zugeflossen*; *Es laufen Beschwerden ein*; *Aus allen Gegenden liefern Meldungen ein, dass auch dort ähnliche Beobachtungen gemacht wurden*; de zaal ~: *in den Saal hineingelangen*; een land ~: *einreisen*; Duitsland ~: *nach Deutschland einreisen*; ~de reizigers uit ..: *Einreisende aus Großbritannien*; Alvorens vreemdelingen überhaupt Europa ~, moeten zij eerst toevlucht zoeken in beschermd zones in de gebieden waar zij vandaan komen: *Bevor Fremde überhaupt nach Europa hineinkommen, sollen sie erst einmal in geschützten Zonen in ihren Herkunftsregionen Zuflucht nehmen*; Jouw mailtje is pas vandaag bij mij binnengekomen: *Deine Mail trudelte erst heute bei mir ein* (inf.); **3.** Het lukte Lenin Rusland binnen te komen: *Lenin gelang der Eintritt nach Russland*; Veel economische migranten proberen via Griekenland Europa binnen te komen: *Viele Wirtschaftsmigranten suchen über Griechenland den Eintritt nach Europa*; Ik vroeg haar binnen te komen: *Ich bat sie herein*; **4.** De betaalrekening is, los van wat er maandelijks aan salaris op binnenkomt, geheel kostenvrij: *Das Girokonto ist unabhängig vom monatlichen Gehaltseingang vollkommen kostenlos*; **6.** bij iem. ~: zu jmdm. hineinkommen;

binnenkomst ° *Der Großscheich nahm von unserem Eintreten kaum Notiz*;

binnenkort in nächster Zeit; nächstens; **3.** .. wordt ~ inge-

binnenland-bisschoppelijk

wijd: *Das Gebäude steht kurz vor der Einweihung; ~ gereali-seerd worden: kurz vor der Verwirklichung stehen; Volkswagen presenteert eenliterauto die ~ in serieproductie geno-men kan worden: Volkswagen stellt seriennahes 1-Liter-Auto vor; zeer ~: in allernächster Zeit/allernächstens (minder fr.); Hij beëindigt (zeer) ~ zijn carrière: Er ist kurz davor, seine Karriere zu beenden;*

binnenland **1.** das Innere von Spanien; in de ~en van Af-rika: *in Innerafrika; de meren in de ~en van Oost-Afrika: die ostafrikanischen Inlandseen; de in het ~ gelegen stad: die Inlandstadt; **3.** De Boeren trokken de ~en in: *Die Buren treckten ins Landesinnere; **6.** historici uit binnen- en buiten-land: Historiker aus dem In- und Ausland/des In- und Aus-land (minder fr.);**

binnenlands Innen-; Binnen-; **1.** het ~ bestuur: *die öffentliche Verwaltung; de ~e geheime dienst: der Inlandsgeheim-dienst; der Inlandsflugverker; de toestand van de ~e eco-nomie: die Lage der heimischen Wirtschaft; der heimische Energiemarkt; de ~e consumptie: der Binnenkonsum; die Binnenfinanzierung; die Binnenwirtschaft; Binnenflüchtlinge; ~e misere: innerstaatliche Misere; innerstaatliche Gewalt-konflikte; Fehden im Inneren; seine Politik im Inneren; bui-tenlandse en ~e oorlogen: äußere und innere Kriege; de ~e vraag: die Binnennachfrage/die inländische Nachfrage/die Inlandsnachfrage;*

binnenlands-economisch binnenvirtschaftlich; **1.** die bin-nenvirtschaftliche Entwicklung;

binnenlands-politiek innenpolitisch;

binnenlaten einlassen; **1.** *Die Spiegelredakteurin wurde eingelassen; Die Sekretärin gab ihm Einlass; **3.** Hij stond er op binnengelaten te worden: Er beharrte auf Einlass; eisen binnengelaten te worden: Einlass fordern; **6.** We moeten de mensen bij ons ~: Wir müssen die Menschen zu uns herein-lassen; in Duitsland ~: Flüchtlinge nach Deutschland hin-einlassen/hereinlassen; Hij werd voor de audiëntie binnengelaten: Er wurde zur Audienz vorgelassen;*

binnenlooden **1.** ... had .. aanslagplegers Israël binnengeloodst: *Schon mehrmals hatte die Hisbollah Attentäter mit europäischen Pässen nach Israel eingeschleust;*

binnenpagina **1.** op de ~'s van het blad: *im Innenteil des Blattes;*

binnenperspectief die Innenperspektive; die Binnenper-spektive; die Innensicht; **6.** een verhaal vanuit het ~ vertellen: *eine Geschichte aus der Binnenperspektive erzählen; Der Ich-Erzähler berichtet aus der Innensicht;*

binnenplaats (al dan niet overdekt) der Lichthof;

binnenregenen hineinregnen; **5.** ... waar het af en toe bin-nenregent: *Das Dorf hat ein winziges Postamt, in das es ge-legentlich hineinregnet; **6.** ... zonder dat het in het huis binnengaat: Sie können die Terrassentür offen stehen las-sen, ohne dass es ins Haus hineinregnet;*

binnenrijden **1.** een stad ~: ..., als die Karawane in Sar-a-jewo einfuhr; de stad Arras ~: *in die Mauern von Arras ein-reiten; Automobilisten die Oslo binnengaan moeten we-gentol betalen: Automobilisten, die nach Oslo hineinfahren, zahlen Straßengebühren; We zijn zojuist Duitsland binnengereden: Wir sind soeben nach Deutschland eingefahren; der Einritt der Helden; **6.** de toestemming om het natuurbe-schermsgebied binnen te rijden: *die Einfahrterlaubnis für das Naturschutzgebiet;**

binnenrollen (onoverg.) hereinrollen; einrollen; **1.** ... toen Russische tanks Praag binnenrollden: *Ich erinnere mich noch genau an den August 1968, als sowjetische Panzer in Prag einrollten;*

binnenrukken **1.** In diezelfde nacht zouden de troepen Parijs ~: *In derselben Nacht sollten die Truppen nach Paris einrücken; Hitler bevestigde in deze order zijn voornemen Oosten-rijk binnen te rukken: Hitler bestärkte in dieser Weisung den Willen, nach Österreich einzumarschieren;*

binnenshuis **3.** Dieser optisch sehr dekorative Tisch kann für den Garten oder innerhäusig verwendet werden;

binnensjipelen einsickern;

binnensluipen **1.** een gebouw ~: *sich in ein Gebäude schleichen; De crisis sluipt de stad binnen: Die Krise schleicht*

sich in die Stadt;

binnensluizen einschleusen; **1.** virussen ~: *Viren einschleu-sen; De illegale immigranten worden door mensensmokkel-bendes het land binnengesluisd: Die illegalen Zuwanderer werden von Schlepperbanden ins Land (ein)geschleust; **binnensmokkelen** **1.** de binnengesmokkelde spion: der Maulwurf; ... en als hij iemand betraptte die probeerde waren Milaan binnen te smokkelen ...: ..., und wenn er jmdn. er-tappte, der Waren nach Mailand einzuschmuggeln versuchte, ließ er ihm die Hände abhacken;*

binnenstad das Stadtinnere (zelfst. gebr. bn.);

binnenste **1.** het ~ van het eiland/het binnenste gedeelte van het eiland: *das Inselinnere; das Schiffssinnere; het ~ van de ziel: das Seeleninnerste/der Seele Innerstes (pl.); im In-nersten der Pyramide; **6.** Hij laat niet graag in zijn ~ kijken: Er gibt nur ungern Einblicke in sein Inneres; diep in zijn /haar hun ~: tiefinnernlich (schr.);*

binnenstebuiten **3.** ~ kerend: *ein Kleidungsstück auf links drehen; den Sparstrumpf auf links drehen; die nach außen gekrempten Hosentaschen, das Sinnbild verzweifelter Ar-mut; das Leben möglicher Kandidaten wurde von innen nach außen gekehrt; Die Kontaktlinse war umgestülpt; zichzelf ~ kerend: sein Innerstes nach außen kehren;*

binnenstedelijk innerstädtisch; **1.** innerstädtische Autotun-nel;

binnenstromen **1.** das einströmende Volk; Viele Engländer strömten in das Gebiet der Diamantenfunde ein; Von allen Seiten flutete Licht (ein) in das helle Zimmer;

binnentreden **6.** ~ bij ..: Ich ging zu ihm hinein; **7.** het ~ in Jerusalem: *der Eintritt nach Jerusalem;*

binnentrekken **1.** Londen ~: ..., dass Hitler in London ein-zieht;

binnenvallen **1.** het gebied van .. ~: *Childebert drang bei den Westgoten ein; Die Bulgaren brachen ins Reich ein; als die Truppen Bassajews nach Dagestan einfielen; Het licht viel binnen door ...: Das Licht fiel durch eine Öffnung im Dach ein; **3.** Wie zijn dat eigenlijk? Die kunnen hier toch niet zomaar komen ~!: Wer sind die überhaupt? Die können hier doch nicht einfach einfallen!; binnen komen vallen tijdens een gesprek: *in ein Gespräch hineinplatzen; **7.** het ~ van ...: der Einbruch der Mongolen ins Abendland;**

binnenvaren **1.** de haven ~: *in den/im(minder fr.) Hafen einfahren;*

binnenvliegen **1.** Tot .. zijn verder geen Britse bommen-worpers Duitsland binnengevlogen: *Bis zum 28. Dezember 1942 gab es keine weiteren Einflüge britischer Bomber nach Deutschland;*

binnenwippen vorbeisehen; **6.** even bij iem. ~: *kurz bei jmdm. vorbeisehen;*

binnenzitterskleur die Stubenfarbe;

Binnen- **1.** ~-Azië Innersien/das innere Asien; Binnen-Mongolië: *die innere Mongolei; de kantons van Binnen-Zwit-terland: die Kantone der inneren Schweiz/der Innerschweiz;*

biobenzine das Biobenzin; der Biosprit (inf.);

biodiversiteit die biologische Artenvielfalt;

biografisch lebensgeschichtlich; **1.** *eine lebensgeschichtli-che Erzählung; de ~e gegevens: die Lebensdaten;*

biologie **2.** de medische ~: *die Biomedizin;*

biomassacentrale das Biomassekraftwerk;

biomassavergistingsinstallatie die Biomasse(n)vergä-rungsanlage;

biometrisch biometrisch; **1.** het ~ paspoort: *der biometri sche Pass/der Biometriepass;*

bipatrie doppelstaatig;

bisdom **1.** het ~ Merseburg: (ook) *das Merseburger Bis-tum; das Aachener Bistum;*

Bismarck **1.** ~s sociale wetgeving; *die Bismarksche Sozial-gesetzgebung; **6.** de riksstichting door ~: die Bismarkische Reichsgründung;*

bisschop-missionaris, missionaris-bisschop der Missio-narbischof;

bisschoppelijk **1.** de ~e macht: *die Episkopalgewalt; het ~ archief: das Bischofsarchiv; het ~ paleis: der Bischofspalast; de ~ vicaris: der Bischofsvikar;*

bisschopsambt das bischöfliche Amt; das Bischofsamt;
bisschopsbenoeming (ook) die Bistumsbesetzung;
bitter 2. ~ gestemd zijn: *Sind Sie bitter, Herr Lafontaine?*; 3. Er beklagte sich bitterlich;
bizar abenteuerlich; 3. Wat onderzoekers .. vastgesteld hebben klinkt bepaald ~: *Was nun Forscher der Universität Konstanz festgestellt haben, klingt geradezu abenteuerlich. Nämlich, dass man auch an der Reaktion von Taufliegen erkennen kann, ob sich in einem Gewebe Brustkrebszellen befinden;*
blaar 3. Tientallen experts hebben zich de blaren op de tong gepraat om de minister van het project af te brengen: *Dutzende von Experten haben sich den Mund fusselig geredet (inf.), um den Minister von dem Projekt abzubringen;*
blaaskaak der Großkotz (inf.);
blaaspip das Pusteröhrchen;
blackberry (mv. -'s) der Blackberry (mv. -s);
blad 1. Mijn hortensia's verliezen hun bladeren: *Meine Hortensien blättern ab; Die letzten Rosen entblätterten sich*; 6. De verzameling affiches werd per ~ verkocht: *Die Plakatsammlung wurde blattweise verkauft*;
bladblazer der Laubbläser (meest fr., mv. -);
bladden 1. *Die Farbe blätterte von der Wand*;
bladenmaker der Blattmacher;
bladeren 6. door een krant ~: *durch eine Zeitung blättern*;
bladgoud 3. een met ~ bedekte koepel: *eine blattvergolde Kuppel*; 6. een kruis van ~: *ein Goldblattkreuz*;
bladig (-bladig) 9. vijf~e klaver: *fünfblättriger Klee*;
bladspiegel das Satzbild;
bladverguldsel die Blattvergoldung;
bladvraat der Blattfraß; 6. ~ door rupsen: *Blattfraß durch Raupen*;
bladzijde 2. de laatste ~: *die Schlussseite des Friedensvertrages*; een .. van 40 ~n: *ein 40-Seiten-Heft/ein 40-seitiges Heft*; *ein Dreiseitenpapier*; 3. de ~n van .. nummeren: .. mit Seitenzahl versehen; 6. Tussen de ~n van het boek bevinden zich transparante folies: *Zwischen den Buchseiten befinden sich transparente Folien*; 9. op ~ een: *Mit ähnlicher Emphase teilte die FAZ auf der Seite eins (frequenter: auf Seite eins) mit, .. zur alten Rechtschreibung zurückzukehren*; een document van verscheidene ~n: *ein mehrseitiges Dokument*;
bladzijdenlang 3. ~ beschrijft hij allerlei verschrikkingen: *Seitenweise schildert er Scheußlichkeiten aller Art*;
bladzijdennummering die Seitennummerierung; die Seitenzählung;
blaffen 3. heel hard beginnen te ~: *ein gewaltiges Bellen erheben* (schr.); plotseling beginnen te ~: *aufbellen*;
blakeren (in lichte mate) ansengen;
blamage die Bloßstellung;
blameren 4. zich ~: *sich eine Blöße geben*;
blank 1. de ~e kolonie: *die Weißensiedlung*; 3. het ~e wapen trekken: *blankziehen*;
blauw² 3. zijn vingers ~ schrijven: *sich die Finger wund schreiben*; 6. Het restaurant stond ~ van de rook: *Die Gaststätte war zugequalmt*;
blauwtje 3. bij iem. een ~ lopen: *bei jmdm. abblitzen* (omg.)/*abfahren* (omg.);
blazen¹ 6. De wachter van Notre-Dame de la Chapelle blies op zijn trompet: *Der Wächter von Notre-Dame de la Chapelle stieß in die Trompete*; De reddingszwemmer blies op zijn fluitje: *Der Rettungsschwimmer stieß in seine Trillerpfeife*;
blazoen 1. .. is een smet op het ~ van ..: *Die Auslieferung der Harkis (der algerischen Hilfstruppen im Kolonialkrieg) an ihre Henker ist ein Fleck auf der Ehre des Generals de Gaulle*; het ~ van smetten vrijhouden: *den Ehrenschild rein halten*; 3. ontdekken dat iemands ~ niet geheel smetteloos is: *an jmds. Heroenmantel Flecken entdecken*;
bleek² 3. Hij ziet ~/ziet er ~ uit/is ~ in het gezicht: *Er sieht blass aus/ist blass im Gesicht*;
blender die Küchenmaschine;
blessuregevoelig verletzungsanfällig; verletzungsempfindlich (w.g.);
blij¹ 3. Daar wordt een mens echt ~ van: *Da kommt richtige Freude auf*; een reden om ~ te zijn: *ein Grund zur Freude*;

6. Ik respecteer het referendum, maar ben niet erg ~ met de uitslag ervan: *Ich respektiere die Volksabstimmung, aber ich bin wenig glücklich über das Ergebnis*; Ik ben heel ~ dat ...: *Ich bin hoch erfreut, dass ...; heel ~ mit ..: Sie ist sehr froh über den Job*; Zij zijn daar helemaal niet ~ om: *Sie sind gar nicht erfreut darüber*;
blijdschap 1. die erste Freude Marias (kath.);
blijf-van-mijn-lijf-huis das Haus für geschlagene Frauen; die Frauenschutzhütte;
blijk 3. ~ geven van ..: *dartun* (schr.); demonstrieren (zie vD D-N); Der Händedruck soll seine politische Orientierung kundtun (schr.); seine Ambitionen nach außen treten lassen; eigenen rassistischen Atavismus offenbaren; het ~ van wantrouwen: *die Misstrauensbekundung*;
blijken ersichtlich sein/werden; erhellen; zum Vorschein kommen; sich ausweisen; sich finden; sich erzeigen (pl.); sich weisen (vnl. Zwits.); 1. Haar talent is overtuigend gebleken: *Ihr Talent hat sich überzeugend dargetan* (schr.); Zijn vaderlijke liefde bleek nooit zo duidelijk als toen: *Seine väterliche Liebe war nie so offensichtlich wie damals*; De beoordeling zal fouten ~ te zijn: *Die Bewertung wird sich als falsch ausweisen*; De algemene ontwikkeling van de leerlingen bleek heel pover te zijn: *Es fand sich, dass die Allgemeinbildung der Schüler recht dürftig war*; Zijn bewering is een vergissing gebleken: *Seine Behauptung hat sich als Irrtum erzeigt*; 3. Of .. klopt moet nog ~: *Ob .. zutrifft, muss sich erst noch weisen*; Reeds nu blijkt er een viciële cirkel te bestaan: *Schon jetzt zeigt sich ein Teufelskreis*; laten ~: *offenbar werden lassen/erkennen lassen/sichtbar werden lassen/kundgeben* (schr.); Die Region will deutlich kundtun, dass sie mehr zu bieden hat; .. ~ te zijn: *sich zeigen als ../sich enthüllen als ../ersichtlich sein als ../sich darstellen als ../sich herausschälen als ../sich entpuppen als ..*; Die späte Gotik zeigt sich als burgerliche Kunst; Dieses Problem schälte sich als das wichtigste heraus; Een probleem blijkt nu te zijn dat ...: *Als Problem erweist sich jetzt, dass ...; Das hat sich als Irrtum herausgestellt*; Het probleem bleek erg gecompliceerd te zijn: *Das Problem stellte sich als sehr kompliziert dar*; Die zaak blijkt moeilijker te liggen dan verwacht: *Die Sache stellt sich schwieriger dar als erwartet*; .. blijkt moeizamer te verlopen dan ..: *Die Fahrt durch das Waldgebiet stellt sich schwieriger dar, als wir anfangs angenommen haben*; Koffiezautomaten en espressomachines blijken enorme energieverlinders te zijn: *Kaffeemaschinen und Espressoautomaten entpuppen sich als enorme Energieschleudern*; Bij de CDU blijkt tegenwoordig iedere inhoudelijke kwestie er tevens een van macht te zijn: *Jede Sachfrage in der CDU stellt sich heute zugleich als Machtfrage dar*; .. bleken het .. te zijn: *In der Breite der Zelle kamen nur drei kleine Schritte heraus* (Victor Klemperer); in goede vorm ~ te zijn: *sich in guter Form zeigen*; De bondsrepubliek blijkt daar helemaal niet op aangewezen te zijn: *Es erweist sich aber, dass die Bundesrepublik das gar nicht nötig hat*; Dat zal wel ~: *Das wird sich ausweisen/sich weisen/Das wird sich finden*; Dass ..., wird sich im Rückblick auf die Frühgeschichte der Abtei klar zu erkennen geben; 5. Daaruit blijkt dat ...: *Daraus geht hervor, dass ...; Daraus erhellt, dass ...; Daran/daraus wird/ist ersichtlich, dass ...; Daraus wird deutlich, dass das Ziel der Inquisition nicht die Verteidigung des Glaubens, sondern des päpstlichen Systems war; Die politischen Nachteile stellen sich immer deutlicher heraus*; Duidelijker kan de appreciatie voor de regel niet ~: *Deutlicher kann sich die Wertschätzung der Regel nicht kundtun*; Dat ... blijkt nergens duidelijker uit dan ...: *Dass ..., zeigt nichts deutlicher als ..; De regering blijkt niet in staat ...: Die Regierung erweist sich nicht in der Lage /als nicht in der Lage (meest fr.), die Probleme im Bankensektor zu lösen*; 6. ~ uit ..: *sich akzentuieren in ..* (zie vD D-N); *In all diesen Punkten zeigt sich die Europäisierung Europas; Simmels Weitblick zeigt sich erst recht an seinem Hauptwerk "Soziologie" (1908); Uit enquêtes blijkt dat ...: Umfragen ergeben, dass ...; Eine Siedlerliste zeigt, dass ...; Die lobenswerte Gesinnung Eurer Exzellenz zeigt sich durch die Erziehung Eures Sohnes; Das erweist sich an seiner Ti-*

blijkens-bliksembeveiliging

tulatur; Dies erweist eine Betrachtung seiner Schrift; Hoe succesvol het project op de scholen is blijkt ook uit het feit dat ...: Wie erfolgreich das Projekt an den Schulen ist, zeigt sich auch daran, dass sich immer mehr Schüler daran beteiligen wollen; .. sieht man daran, dass ...; Wie bedeutend die Ausstellung ist, wird daran deutlich, dass der Kultusminister eigens zur Eröffnung anreiste; **8.** Bij een onderzoek bleek dat een fout in de bordsoftware het ongeluk had veroorzaakt: Bei einer Untersuchung kam zum Vorschein, dass ein Fehler der Bordsoftware das Unglück ausgelöst hatte; Het bleek dat ...: Es fand sich, dass ...; Uit het verslag blijkt dat ... extremistisch is: Der Bericht weist den Bund als extremistisch aus; Frisch gestrichene Betonbänke und die kunstvoll zementierte Balustrade weisen Esperanza als einen Ort mit Ambitionen aus; Zoals blijkt uit: Ausweislich (schr.) aller antiken Quellen ...; ..., wie .. ausweist; ..., wie sich aus Privilegien ersehen lässt;

blijkens 1. ausweislich des Gutachtens (schr.);

blijmoedig frohsinnig;

blijven^{1, 2} abbleiben (omg.); **1.** Niemand weiß, wo die 441 im Krieg geraubten Ölgemälde abgeblieben sind; bezit ~ van ...: Ziehen die Brüder aus freien Stücken weg, verbleiben Grund und Boden der Abtei; noch eine Weile dableiben; ~ (als gevolg v. zekere gehechtheid): Seinen Bruder hielt es in Ost-Berlin; iem. ervoor waarschuwen, langer te blijven: jmdn. vor längerem Bleiben warnen; Desondanks blijft het feit dat ...: Trotzdem bleibt als Tatsache bestehen, dass ...; De klachten bleven: Die Klagen blieben bestehen; De werkloosheid blijft op een hoog niveau: Die Arbeitslosigkeit verharrt auf hohem Niveau; De werkloosheid in Hongarije blijft op een hoog niveau staan, namelijk 10,8 procent: Die Arbeitslosigkeit in Ungarn verharrt bei hohen 10,8 Prozent; De Spaanse economie blijft in recessie; Die spanische Wirtschaft verharret in der Rezession; De macht bleef in handen van blanken: Die Macht verblieb in weißen Händen; vragen waar de akten gebleven zijn: .. nach dem Verbleib der Akten fragen; een referendum over de vraag of Finland in de eurozone moet blijven: ein Referendum über den Verbleib Finnlands in der Eurozone; **3.** ~ aarzelen: schwankend bleiben; ~ bestaan: fortbestehen/weiterbestehen/Bestand haben; De regering moet de lopende zaken ~ behandelen: Die Regierung soll die laufenden Geschäfte weiterführen; Afrika's aandeel in de wereldhandel blijft maar dalen: Afrikas Anteil am Welthandel fällt und fällt; Der Kurs der Aktie sinkt und sinkt; De economie van Italië blijft maar krimpen: Italiens Wirtschaft schrumpft und schrumpft; De baby blijft maar huilen ...: Das Baby schreit und schreit und lässt sich nicht beruhigen; ... Hij blijft almaar denken, piekeren, interpreteren: Der Evolutionsbiologe hat es im Leben so schwer wie der Philosoph. Er kommt aus dem Denken, Grübeln, Interpretieren nicht heraus; ~ domineren/overheersen: Die liberalprotestantischen Eliten blieben bis weit in unser Jahrhundert hinein vorherrschend; ~ dromen van ..: einer früheren Geliebten hinterherträumen; Ze bleef langzaam achter hem fietsen: Langsam radelnd hielt sie sich hinter ihm; ~ geloven: im Glauben bleiben; vast ~ geloven: sich einen festen Glauben bewahren; .. mochten .. stemmen over de vraag, of ze bij de staat Soedan willen ~ horen: Die Völker der Südprovinzen durften in einem Referendum über ihren Verbleib im Staate Sudan abstimmen; argwaan ~ koesteren: Die Kirche hatte sich einen abgrundtiefen Argwohn erhalten gegen ..; Dat kan niet goed ~ gaan: Das kann nicht immer gut gehen /Auf die Dauer kann das nicht gut gehen; ~ leven: leben bleiben (M. Sperber, w.g.); de verklaring waar .. moet ~: die Aussage über den Verbleib von Lenins Leichnam; ... Hij wist niet meer waar hij ermee moest ~: Verneys Sammlung wuchs in Jahrzehnten auf über 20.000 Objekte und 30.000 Dokumente. Er wusste nicht mehr, wohin mit ihr; Ook als .. wil de Dalai Lama ~ reizen: Auch wenn er nach Lhasa zurückkehren sollte, will der Dalai Lama das Reisen beibehalten; Hij bleef onder de invloed van .. staan: Er blieb unter dem Einfluss seiner Mutter; de titel hertog ~ voeren: den Herzogstitel weiter führen; oppositie ~ voeren tegen ..: in Opposition verharren zu ..; ~ zoeken: bei der Suche nicht

nicht lockerlassen; ... en zij konden daar niet langer ~: Die Juden suchten zuerst in der damals niederländischen Kolonie Recife Zuflucht. Als die aber 1654 an Portugal zurückfiel wurde die Inquisition wieder eingeführt, und für sie war kein Bleiben mehr; **5.** De huiseigenaar die hij tot nu toe geweest is, mag als huurder nog even ~: Der bisherige Hauseigentümer darf als Mieter noch ein wenig verweilen; .. waar .. gebleven is: nach dem Verbleib des verschollenen Schatzes forschen; Waar is mijn horloge gebleven?: Wo ist meine Uhr hingekommen? (inf.); Ze wist niet waar ~ van de vele telefoonjes: Sie konnte sich vor Anrufen kaum retten; In D. is het nu aangenaam warm, terwijl er een zacht briesje staat. Laten we hopen dat het zo blijft: In Dornbirn ist es jetzt angenehm warm bei einem milden Lüftchen. Hoffen wir dass es dabei bleibt; **6.** Het is mogelijk om ook zonder roetfilters beneden de grenswaarden te ~: Die Grenzwerte lassen sich auch ohne Rußfilter unterschreiten; ~ bij ..: verharren bei .. /beibehalten +4; an seinen Plänen festhalten; Bij .. kan het niet ~: Bei dieser wörtlichen Auslegung kann es nicht verbleiben; Mit einem bloßen gesetzlichen Verbot der Gewalt als Erziehungsmittel kann es nicht sein Bewenden haben; Schotland blijft bij het Verenigd Koninkrijk: Schottland bleibt im Vereinigten Königreich; Driekwart van de bevolking is ervoor dat het land bij de euro blijft: Drei Viertel der Bevölkerung ist für einen Verbleib des Landes im Euro; ~ binnen: .. und in den Schranken der Unterwürfigkeit sich zu halten; Johannes hält sich im Rahmen des Zeitdenkens; Noch hält sich alles im feudalen Rahmen; ~ in ..: in einer Depression nicht verbleiben; overhalen om te ~: den Papst zum Verbleib in Avignon überreden; stimulansen om te ~: Anreize für ein Bleiben; onder (een bep. prijs) ~: Vanderbilt unterbietet die Monopolpreise der Konkurrenz; Hij is op zee gebleven: Das Meer hat ihn behalten;

blijvend 1. ein unschätzbarer, bleibender Beitrag zu ..; eine fortdauernde Leistung der Kultur; dauernde Freundschaft; .. sollte dauerhafte Folgen zeitigen; ~ van aard worden: zur Dauereinrichtung werden; een ~ verschijnsel: eine Dauerausstellung; ein während der Stachel in seinem schwarzen Herzen; der überzeitliche Wert solcher Kunstwerke; ~e literaire prestaties: überdauernde literarische Leistungen;

blik¹ 2. de ruime ~: der Weitblick; een man met een scherpe ~: ein scharfsichtiger Mann; **3.** de ~ afwenden van ..: den Blick wegwenden von ..; Ze konden de ~ niet van elkaar afwenden: Sie konnten den Blick nicht voneinander lassen; Openstaande vleugeldeuren boden een ~ in reeksen achter elkaar liggende kamers: Offenstehende Flügeltüren gaben den Blick frei in Zimmerfluchten; de ~ op de toekomst richten: die Zukunft in den Blick nehmen; een ~ slaan in ..: einen Blick werfen in ..; een ~ werpen op ..: in bäuerliche Lebensformen hineinschauen; Wie ook maar een vluchige blik werpt op de geschiedenis zal zien dat ...: Wer auch nur flüchtig in die Geschichte blickt, wird sehen, dass ...; de ~ vast/stevig op iem. gericht houden: jmdn. fest im Blick haben; **5.** de ~ omhoog: der Aufblick; De crisis benevelt de ~ (daar) waar het gaat om dringend noodzakelijke hervormingen: Die Krise vernebelt den Blick für dringend notwendige Reformen; **6.** Ze gaven elkaar met een koele ~ een hand: Sie gaben sich mit kühlem Blick/kühlen Blickes (niet fr.) die Hand; een ~ in de toekomst geven: einen Ausblick in die Zukunft geben; de ~ op het zuiden: der Südblick; de ~ over de schouder: der Schulterblick;

blik² (vertind) das Weißblech; **1.** veger en ~: Handfeger und Kehrblech;

bliksem 3. .. werd door de ~ dodelijk getroffen: Ein neunjähriges Mädchen wurde von einem Blitz erschlagen; In London wurde ein Mann in seinem Auto von einem umstürzenden Baum erschlagen; Activiteiten in de open lucht kunnen dodelijk aflopen als er ~s uit de lucht flitsen/schieten: Aktivitäten im Freien können tödlich enden, wenn Blitze vom Himmel fahren/zucken; **8.** Een gedachte schoot als een ~ door zijn brein: Ein Gedanke durchblitzte sein Gehirn/Ein Gedankenblitz durchzuckte sein Gehirn;

bliksembeveiliging (~ als zodanig) der Blitzschutz; (de concrete voorzieningen daarvoor) die Blitzschutzanlage;

bliksemcarrière -blokkeren

- bliksemcarrière** **3.** iem. die een ~ maakt: *ein Senkrechtstarter (inf.);*
- bliksemeschicht** **3.** De ~en schoten omlaag: *Die Blitze zuckten (vom Himmel) herunter;*
- bliksemsnel** sekundenschnell;
- blikvanger** der Augenfänger (minder fr.); der Hingucker (inf.); ° Deze bijzonder fraai vormgegeven decanteerkaraf is een echte ~: *Diese besonders formschön gestaltete Dekantierkaraffe ist ein echter Augenfänger; Im Stadtbild sind die Glaspyramiden ein Hingucker;* **8.** een foto als ~: *ein Aufnahmeherbild;*
- blikveld** (med.), **gezichtsveld** (med.) das Sehfeld; **2.** een beperkt ~: *ein eingeengter Blick;* een vernauwd blikveld: *ein verengtes Sehfeld;* **3.** oogkleppen die iemands ~ beperken: *Scheuklappen, die einem das Sichtfeld beschränken;* buiten het ~ raken: *außer Blick/aus dem Blick geraten;* in het ~ komen: *in den Blick geraten/ins Blickfeld rücken/ins Sichtfeld treten;*
- blikvernauwing** (med.) die Sehfeldverengung;
- blikwisseling** der Blickwechsel; der Blicktausch (minder fr.); **6.** *ein Blickwechsel/Blicktausch mit unbekannten Menschen;* de ~ van het ene object naar het andere: *der Blickwechsel von einem Objekt auf ein anderes; der Blickwechsel zwischen Bildschirm und Tastatur;*
- blind¹** **6.** ~ voor de werkelijkheid: *realitätsblind/wirklichkeitsblind/blind für die/vor der (w.g.) Wirklichkeit;*
- blind²** **3.** ~ maken voor ..: *Das sollte uns nicht den Blick nehmen für ..; ~ worden: das Augenlicht verlieren;* **6.** ~ voor ..: *gegenwartsblind; geschichtsblind; realitätsblind; tatsachenblind;*
- blindedarmperforatie** die Blinddarmperforation; der Blinddarmdurchbruch;
- blindelings** **3.** iets ~ geloven: *etwas für bare Münze nehmen;*
- blindengeleidehond** der Blindenführhund (minder fr.);
- blindvliegen** **7.** het ~ der Instrumentenflug;
- bloed** **3.** iem. het ~ onder de nagels vandaan halen: *jmdn. bis zur Weißglut bringen (inf.)/bis zur Weißglut reizen (inf.);* De opstand werd in ~ gesmoord: *Der Aufstand wurde in/im Blut ertränkt; .. zit hun in het ~: Die Abneigung gegen Deutschland ist ihnen im Blut; Das Musizieren steckt ihm im Blut; ... en die was haar in het ~ gaan zitten: Sie beherrschte den Flamenco, und dieser war ihr ins Blut übergegangen;* **6.** de man met ~ aan zijn handen: *der Mann mit den blutigen Händen; van koninklijken ~e: königlichen Geblütes; iem. tot ~s toe slaan: jmdn. blutig schlagen;*
- bloedbad** das Massaker;
- bloedband** die blutsmäßige Verbundenheit;
- bloeddonatie** die Blutspende;
- bloeddorstig** blutsäuferisch; **1.** *ein blutsäuferischer Tyrann; een ~ iemand: ein Blutsäufer;*
- bloeddrukverlager** der Blutdrucksenker;
- bloeddrukmancet** die Blutdruckmanschette; **3.** de ~ omdoen/aanleggen/aanbrengen: *die Blutdruckmanschette anlegen/um den Arm legen/um den Armwickeln;*
- bloedeigen** **1.** zijn ~ vader: *sein leiblicher Vater;*
- bloeden** **6.** tot ~s toe: *Er geißelte sich bis aufs Blut: Er war blutig gegeißelt worden; jmdn. blutig schlagen, treten; De weg is moeilijk begaanbaar en ligt vol stenen, blootsvoets zou ze tot ~s toe haar voeten doorlopen: Das Gelände ist unwegsam und steinig, barfuß würde sie sich die Füße blutig laufen;*
- bloed-hersen-barrière** die Blut-Hirn-Schanke; die Blut-Hirn-Barriere;
- bloedig** **1.** de ~e daad: *die Bluttat; de ~e tol: der Blutzoll;* Het infanterieregiment leed ~e verliezen in nutteloze nabijgevechten: *Das Infanterieregiment verblutete sich in nutzlosen Nahkämpfen;*
- bloedkorst** die Blutkruste; die Blutverkrustung; **3.** Ik had vaak opengeschaafde of zelfs met ~en bedekte knieën: *Ich hatte oft aufgeschürfte oder sogar blutverkrustete/mit Blutkrusten bedeckte Knie;*
- bloedneus** **3.** Ze hield er een ~ aan over: *Sie trug eine blutige Nase davon;*
- bloedorgie** die Blutorgie; der Blutrausch;
- bloedserieus** bitterernst;
- bloedstollend** **1.** ~e gewelddaden: *Gewalttaten, die einem das Blut in den Adern stocken lassen;* **3.** De misdaadroman is ~ om te lezen: *Der Krimi lässt dem Leser das Blut in den Adern gefrieren;*
- bloedstuwing** **1.** der Blutstau in den Hauptgefäß; **bloedsuikerspiegel, suikerspiegel** **2.** de te lage ~: (hypoglycaemie) die Unterzuckerung; De vrouw had een veel te lage ~: *Die Frau war stark unterzuckert; de te hoge ~ (hyperglycaemie): die Überzuckerung;*
- bloedvatafsuiting** der Gefäßverschluss;
- bloedvergieten** **3.** Komt het tot ~?: *Kommt es zum/zu einem Blutvergießen/Gibt es ein Blutvergießen?;* **6. tot ~s toe:** bis zur Vergießung des Blutes/von Blut; *jmdn. bis zum Blutvergießen bekämpfen;*
- bloedverwant** der leibliche Verwandte; **6. ~ met iem. zijn: mit jmdm. blutsverwandt sein;**
- bloedvetverlagend** Blutfett senkend; **1.** het ~e middel: der Blutfettsenker;
- bloedwaarde** der Blutwert (mv. -e); ° *Die Blutwerte weisen auf einen schweren Entzündungsherd hin;*
- bloedzuigend** blutsaugend; blutsäuerisch (fig.); **1.** blutsaugende Insekten; een ~e woekeeraar: *ein blutsäuerischer Wucherer;*
- bloei** **1.** die Blüte der monastischen Orden; **2.** Koning Herodes bracht de Joodse staat tot grote ~: *König Herodes führte den jüdischen Staat zur Hochblüte;* **3.** tot ~ brengen: zum Blühen/zum Erblühen/zur Blüte bringen;
- bloeien** **3.** blijven ~: *in Flor bleiben;*
- bloeiperiode** **3.** een ~ meemaken: *eine Blüte erleben; een nieuwe ~ beleven: einen neuen Aufschwung erleben;* De 17^{de} eeuw was de ~ in de geschiedenis van Holland: *Holland stand im 17. Jahrhundert in der Blüte seiner Geschichte;*
- bloeftijd** **1.** de ~ van de Duitse landbouw: *die hohe Zeit der deutschen Landwirtschaft;* **6.** van .. tot de ~ van de feodale maatschappij: *von .. bis zur Höhe der feudalen Gesellschaft;* de ~ van de gotiek: *die Hochgotik; ~ van de middeleeuwen: das Hochmittelalter; die Hochrenaissance; die Hochromanik; der Hochislam (Harun-al-Raschid, 764-809);*
- bloembollenveld** das Blumenfeld; das Blumenzwiebelfeld; ° *die Blumenfelder in Holland;*
- bloembollenstreek** die Blumenfeldergrond;
- bloementoonstelling** die Blumenschau;
- bloemenkrans** **3.** met ~en versierde jonge vrouwen in wapperende kleren: *blumenbekränzte junge Frauen;*
- bloemlezing** **1.** een ~ van citaten: *die Zitatenlese;*
- bloemrijk** **1.** mit blumenhaften Worten; de man met de ~e titel „Minister van Industriële Wederopbouw“: *der Mann mit dem blumigen Titel „Minister zur Wiederbelebung der Industrie“;*
- bloemstuk** das Blumengesteck;
- bloesem** **3.** .. hebben hun ~s verloren: *Meine Orchideen sind abgeblüht;*
- blok** **6.** Europa is thans het ~ aan het been van de wereld-economie: *Europa ist derzeit der Bremsklotz in der Weltwirtschaft;*
- blokje** **5.** We moesten een paar keer een ~ rond rijden voor we een parkeergaatje vonden: *Wir mussten ein paar Mal ums Quadrat fahren, bis wir eine Parklücke fanden; een ~ rond wandelen: einen Spaziergang um den Häuserblock machen; 's Avonds een ~ omlopen is het beste medicijn voor de zenuwen: Abends um den Block zu gehen ist die beste Medizin für die Nerven;* **6.** spek in ~s snijden: *Speck würfeln; spek in kleine ~s snijden: Speck kleinwürfig schneiden;*
- blokken** bimsen (omg.);
- blokkeren** **2.** de geblokkeerde rekening: *das Sperrkonto; Dadurch war ihnen der Weg zur Macht verlegt; Die deutsche Industrieentwicklung könnte durch die Briten abgeblockt werden; ..., maar de minister blokkeerde (het voorstel): ..., doch der Minister blockte ab; Die Verlegung jüdischen Kapitals ins Ausland wurde abgeblockt; Oplaadzuilen worden vaak geblokkeerd door parkerende traditionele auto's: Oft sind Ladesäulen von herkömmlichen Autos zugeparkt; **7.** het*

blokkeringschakeling-boel

~ van rekeningen: *Kontensperrungen*;

blokkeringschakeling die Schreibschutzsperrre (einer Diskette);

blokstaat, geallieerde staat (meestal mv.) der Bündnisstaat; der Blockstaat;

bloot² 1. mannen met blote borst: *barbrüstige Männer*; een dame met blote borsten: *eine barbusige/barbrüstige Dame*; op de blote borst: *Klaus Störtebeker trug die Relique des heiligen Vincent auf blanker Brust*; met ~ bovenlichaam: *mit freiem Oberkörper*; 2. schandelijkheden die open en ~ voor iedereen zichtbaar zijn: *Schändlichkeiten, die nackt und offen vor aller Welt sichtbar sind*;

blootgeven 7. lidw.+ zich-~: *Annoncen sind ein erlaubtes und erwünschtes Entblößen*;

blootleggen 1. Fundamente freigehen; *Die Entzifferung des Genoms hat die Wurzeln unserer natürlichen Identität freigegeben*; .. legt den Charakter des Dargestellten offen; *Die Psychoanalyse ging davon aus, dass man nur lange genug fragen muss, um den Kern einer Persönlichkeit herauszuschälen*; een pas in 1990 blootgelegde afbeelding: *eine erst 1990 freigelegte bildliche Darstellung*; een graf ~: *ein Grab aufdecken*;

blootliggen 1. Die Nerven liegen blank (meest fr.)/liegen bloß; Wenn schmerzempfindliche Zahnhäuse freiliegen, droht Zahnhalskaries; ~de kabels: *frei liegende Kabel*;

bloottrappelen 4. ... omdat ze zich heeft blootgetrappeld: *Meist muss ich meine Tochter immer wieder zudecken, weil sie sich frei gestrampelt hat*;

blootsvoets nacktfüßig; 3. nacktfüßig tanzen;

bluf 7. ... Dat is ~: Der Westen droht Russland mit Sanktionen. Das ist ein Bluff/Das ist Bluff (veel minder fr.);

blunderen patzen; 1. Ausgerechnet in der letzten Minute patzte der Torwart;

blurren (blurde, geblurd; vervagen v.e. deel van een foto om het onherkenbaar te maken; < Engelse ww. to blur) verwischen;

blusactie der Löscheinsatz; die Löschaktion;

blusploeg der Löschtrupp (mv. -s);

bluspoeder feuerlöschendes Pulver;

bluswerkzaamheden die Feuerlöscharbeiten;

bocht 2. een in flauwe ~en verlopende weg langs het bos: *eine sanft geschwungene Straße entlang des Waldes*; De rivier maakt daar drie nauwe ~en: *De Fluss schlägt dort drei enge Bögen*; 6. Kort door de ~ gezegd: ...: Verkürzt gesagt: ...; Het is te kort door de ~ om simpelweg te zeggen dat Duitsland voor Griekenland betaalt: *Es ist zu kurz gegriffen, einfach zu sagen, Deutschland zahlte für Griechenland*; Het is te kort door de ~ om te zeggen dat de banken schuld zijn: *Wir springen zu kurz, wenn wir sagen, die Banken sind schuld*; een ~ in de rivier: *eine Biegung des Flusses*; in een ~ lopen, rijden, vliegen, varen: *kurven*; ... en rijdt in een ~ naar de revalidatietafel ...: *Der Patient dreht an den Speichen seines Rollstuhls und kurvt zum Reha-Tisch, an dem er sich aufrichten kann*; in een ~ om .. heen + ww.: *Der Fahrer umkurvte das Hindernis*; *Der Stürmer umkurvte zwei Gegenspieler und schoss unhaltbar ein*; zich in allerlei ~en wringen: *sich winden*; Ik ben benieuwd in wat voor ~en de werkgevers zich gaan wringen om deze cao te omzeilen: *Ich bin gespannt, wie die Arbeitgeber sich verrenken, um diesen Tarifvertrag zu umgehen*;

bochtenlicht das Kurvenlicht; das Kurvenfahrlicht;

bochtig 1. een zeer ~e weg: *eine viel gewundene Straße*;

bod 1. het hogere ~: das Übergebot; het laagste ~: das Tiefstgebot; 6. een ~ op een speler doen: *ein Angebot für einen Spieler abgeben* (meest fr.)/vorlegen/unterbreiten; Bij de veiling is op Edvard Munch geen ~ gedaan: *Edvard Munch blieb auf der Auktion ohne Gebot*;

bodem 1. De ~ van het Suezkanaal is 60 meter breed: *An der Sohle ist der Suezkanal 60 m breit*; de ~ van het dal: *die Talsohle*; de ~ van de kloof: *die Kluftsohle*; de ~ van de sloot: *die Grabensohle*; 2. een verhaal met een dubbele ~: *eine doppelbödige Geschichte*; 6. Op de ~ van het meer stonden de vette vissen: *Am Grund des Sees standen die fetten Fische*;

bodembedekking der Bodenbewuchs;

bodemkwaliteit die Bodengüte;

bodemloos 1. in een bodemloze afgrond vallen: *ins Bodenlose fallen*;

bodemplaat das Bodenblech; der Unterboden (von Autos);

bodemverbetering die Meliorisation des Bodens (landb.);

bodemverzakking (mv. -en) die Bodenabsenkung (mv. -en); die Bodensenkung (mv. -en);

bodemverzuring die Bodenversäuerung die Bodenüber-säuerung (minder fr.);

bodyguard der Personenschützer;

bodyscanner, naaktsanner der Nacktscanner; der Ganz-körperscanner; der Körperscanner;

boedelkrediet das Massendarlehen;

boegbeeld (fig.) die Frontfigur; (fig.) die Vorzeigefigur; die Kühlerfigur (w.g.); 1. die Frontfigur der sozialdemokratischen Intellektuellen, Klaus Staack; Er gilt als intellektuelle Kühlerfigur der Globalisierungskritiker;

boeiend 6. ... is ~ om te lezen: *Das Buch ist fesselnd zu lesen/liest sich fesselnd*; Die Vorgänge sind fesselnd zu betrachten;

boek 6. een ~ over Bourgondië: *ein Burgundbuch*; mystieke geschriften die als zodanig te ~ staan: *mystische Schriften, die als solche ausgewiesen werden*; als Gegenpapst in den Chroniken der Kirche geführt werden; *Die Gruppe wird in den Polizeiberichten als "Plättner-Bande" geführt*; Die deutsche Polizei will nicht wieder als unfähig dastehen; ..., wie z. B. viele Schriften unter dem Namen des großen griechischen Philosophen Platon laufen; ~en van politici: *Politikerbücher*;

boeken 1. successen ~: *Erfolge verzeichnen*; *Das Unternehmen hat im dritten Quartal erneut einen Millionenverlust geschrieben*; Het bedrag wordt op uw rekening geboekt: *Der Betrag wird Ihnen auf das Konto geschrieben*; 3. geboekt zijn: *In der Bilanz stehen auch .. zu Buch*; 7. het ~ van een vlucht: *eine Flugbuchung* (meest fr.);

boekenafdeling die Buchabteilung; die Bücherabteilung (minder fr.) 1. die Buchabteilung eines Warenhauses;

boekenbranche die Buchbranche; (Bücherbranche w.g.);

boekengeleerdheid die Buchstabengelehrsamkeit;

boekenmolen die (Buch)drehsäule; das Drehregal (für Bücher);

boekententoonstelling die Buchausstellung; die Bücherschau; Bücherausstellung (minder fr.);

boekenweek die Buchwoche; die Bücherwoche (minder fr.);

boekenweekgeschenk das Buchwochengeschenk;

boekenwijsheid das Buchwissen; das Bücherwissen;

boekhouden² 3. leren ~: *Buchhaltung/Buchführung lernen*;

boekhouding 3. de ~ doen (bijv. in een gezin): *für das Administrative sorgen*; *Ausgaben für die NSDAP tauchten kaum je in den Geschäftsbüchern einer Firma auf*;

boekhoudkundig 1. ~e trucs: *Buchhaltungstricks*;

boekhoudregel die Buchhaltungsregel (mv. -n);

boekjaar 1. het twee kwartaal van het ~: *das zweite Geschäftsquartal*; de eerste helft van het ~: *das erste Geschäftshalbjahr*;

boekje 6. buiten zijn ~ gaan: *über den Zaun fressen*; Haarziekte verliep nagenoeg volgens het ~: *Ihre Erkrankung verlief nahezu lehrbuchmäßig*;

boekomslag die Buchhülle;

boekversiering die Buchmalerei (mv. -en);

boekversieringskunst die Buchmalerei;

boekvorm 6. in ~ publiceren: .. hat das gesamte Weltreisewissen zwischen zwei Buchdeckel gebracht;

boel 3. "Wij moeten proberen de ~ ondanks alles bij elkaar te houden", zei Cohen, de burgemeester van Amsterdam: "Wir müssen versuchen, den Laden trotz allem zusammenzuhalten", sagte Cohen, der Bürgermeister von Amsterdam (den Laden zusammenhalten = inf.); de ~ draaiende houden: *die Dinge am Laufen halten*; Wie bij vreemden op bezoek is weet hoe hij zich heeft te gedragen. Hij maakt de ~ niet vuil en zit niet overal met zijn vingers aan: *Wer bei fremden Leuten zu Besuch ist, weiß, wie er sich zu benehmen hat. Er macht keinen Schmutz und fingert nicht an al-*

boemeltje-boodschap

lem herum;
boemeltje die Bimmelbahn;
boer * de ~en (als categorie): das Bauerntum; die Bauernschaft; **1.** het wegtrekken van de ~en naar ..: *die bäuerliche Abwanderung nach ..; 2.* de kleine ~: *der Kleinlandwirt; de kleine ~en: die kleinen Bauersleute;* (als categorie) *das Kleinbauerntum* (tgov. *Großbauerntum*); **5.** de ~ op gaan (fig., om iets aan de man te brengen, te bedelen enz.): *Kliniken putzen; Der Gelehrte musste mit seinem Aufsatz hausieren gehen;*
Boer, Boeren- **1.** het gebied van de ~en: *das burische Gebiet;* de Boerencommandos: *die burischen Kommandos;*
boerderij **2.** de kleine ~: *die Hofstelle;* **6.** vakantie **op** de ~: *Urlaub auf dem/am Bauernhof;*
boerderijwinkel der Hofladen; der Hofverkauf; **1.** een ~ drijven/houden/hebben/runnen: *einen Hofverkauf betreiben;*
boeren- bäuerlich/bauernhaft + zelfst. nw.; **1.** die bäuerliche Familie; *das bäuerliche Leben; ein bauernhaftes Publikum;*
boerenbedrijf der bäuerliche Betrieb; **2.** een groot ~: *ein bäuerlicher Großbetrieb;* een klein ~: *eine kleinbäuerliche Wirtschaft;*
boerenbedrog die Augenwischerei (mv. -en);
boerenmeid die Landpomeranze (omg., pej., of scherts.);
boerenpummel der Bauerntöpel;
boerenrepubliek die Burenrepubliek; (ook) die Bauernrepubliek; ~en: (ook) die burischen Republiken;
boete **1.** een leven in ~: *ein Büßerleben;* een leven van ~ beginnen: *ein Bußleben beginnen/annehmen;* **2.** kerkelijke ~ doen: *Kirchenbuße tun;* **3.** ... uitgenodigd om tot ommekeer te komen en ~ te doen: *Die Christen sind zur Umkehr und zur Buße eingeladen;* tijd geven om ~ te doen: *Zeit zur Buße geben;* ~ doen ..: *Sühne leisten; Als Mensch müsse er im Jenseits sühnen;* verplicht zijn om ~ te doen: *zur Sühneleistung verpflichtet sein;* **5.** als ~: *Zur Buße legte er ihm das Amt des .. auf;* **6.** vernieuwing **door** ~: *büßerische Erneuerung;* ~ **wegen** overtreding: *das Ordnungsgeld;*
boetedoening die Bußleistung; das Bußwerk; der Büßgang; die Bußübung(en); ° *Er ruinierte seine Gesundheit mit Fasten und Bußübungen;* **3.** ~ preken: *Buße predigen;* **5.** een pelgrimstocht als ~: *eine abbüßende Pilgerfahrt;*
boeteling der, die Bußwillige (zelfst. gebr. bn.); der, die Bußübende (zelfst. gebr. bn., w.g.);
boeten **5.** ... moet er voor ~: *Wer sich weigerte, hatte es zu büßen;*
boeteprediking die Bußpredigt;
boetetocht der Büßgang; der Bußgang; die Bußfahrt; die Büßfahrt;
boeteviering die Bußandacht;
boetvaardig **1.** een ~ leven: *ein Büßerleben;*
boetvaardigheid die Bußwilligkeit; die Bußbereitschaft;
boevenstreek das Gaunerstück;
boezem **1.** am Herzen des Vaters ruhen (rel.);
boezemvriend (geestelijk) der Seelenfreund;
boiler der Heißwasserspeicher;
bok **10.** Een oude ~ lust ook nog een groen blaadje: *Ein alter Esel braucht auch Futter;*
bokken sich bockig stellen;
bokkenbaard der Bocksbart; **6.** een duivel **met** een ~: *ein Teufel mit Bocksbart/bocksärtiger Teufel;*
bokkenpoot **6.** een sater **met** bokkenpoten: *ein bock(s)beiniger Satyr;*
bokkig bockbeinig; **1.** *ein bockbeiniger Charakter;*
bol¹ **6.** **uit** zijn ~gaan: *ausflippen* (omg.);
bol² pludrig; **1.** ~le broekspijpen: *pludrige Hosenbeine;* Met ~le wangen blaast hij op het fluitje: *Mit vollen Backen bläst er in die Trillerpfeife;* **3.** zinnen die ~ staan van geleerdheid: *bildungsgeblähte Sätze;* De reportages zijn geen analyses die ~ staan van de feiten, maar aandoenlijke verhalen over mensen: *Die Reportagen sind keine faktenstarrenden Analysen, sondern ergreifende Geschichten von Menschen;* ~ gaan staan: *Die Taschen beulen sich von den vielen Taschentüchern;*
bollen¹ sich bauschen; **1.** De zeilen bolden in de wind: *Die*

Segel bauschten sich im Wind; Die Vorhänge bauschten sich in der Sommerbrise;
bulletjesslikker der Körperschmuggler; der "Kügelchenschlucker";
bolstaand gebläht; pludrig; **1.** *ein geblähter Geldsack; eine pludrige Haremshose;*
bolvormig kugelig; **1.** ~e bloemkoppen: *kugelige Blütencöpfe;*
bolwerk die Trutzburg (hist.); der Hort; **1.** ... geenszins een ~ van verzet: *Das Auswärtige Amt in Berlin war während der NS-Zeit keineswegs ein Hort des Widerstandes;*
bomalarm **2.** het valse ~: *der Bombenalarm;*
bombardement der Luftschatz; der Bombenabwurf; **1.** de ~en van grote Duitse steden: *die Bombardierungen deutscher Großstädte;* **6.** ... dat gevechtsvliegtuigen voor hen met ~en de weg vrijmaken: *Die Rebellen hoffen, dass Kampfflugzeuge ihnen den Weg freibomben;* Laat een regime zoals dat in Teheran zich **met** ~en tot rede brengen?: *Lässt sich ein Regime wie das in Teheran zur Einsicht bomben?;* het ~ op (meest fr.)/van de hoofdstad: *das Bombardement der Hauptstadt/auf die Hauptstadt* (meest fr.);
bombardementsoorlog der Bombenkrieg;
bombarie **3.** ~ maken/schoppen: *Klamauk machen/veranstalten* (inf.); **6.** Met veel ~ ...: *Mit großem Getöse haben die G-8-Staaten bei ihrem Gipfel in Schottland eine Verdopplung der Entwicklungshilfe auf 50 Milliarden Dollar jährlich versprochen;*
bombestendig bombensicher; bombenfest; **1.** een ~e kluis: *ein bombensicherer Tresor;*
bomensnoei, boomsnoei der Baumbeschnitt; der Baumrückschnitt; die Baumstutzung (minder fr.);
bomgordel, bomvest, bommengordel, bommenriem, zelfmoordvest der Bombengürtel; die Bombeveste; der Sprenggürtel; der Sprengstoffgürtel; die Sprengstoffweste; die Selbstmordweste;
bommenlegger der Bombenleger;
bommenluik die Bombenluke;
bommenknutselaar der Bombenbastler;
bommenmaker der Bombenbauer;
bommenruimer der Bombenentschärfer;
bomvest, bommenvest, die Bombeveste;
bon **1.** de ~netjes van de representatiekosten: *die Bewirtungsbelege;* **6.** Primaire levensmiddelen waren in 1945 op de ~: *Grundnahrungsmittel gab es 1945 nur auf Karten;*
bondgenoot der Bündnisgenosse (w.g.); **3.** ~ zijn van ..: *im Bunde sein mit ..;*
bondgenootschappelijk **1.** ~e hulp verlenen: *Bündnishaflle leisten;*
bonds kanselarij **1.** het hoofd van de ~: *der Kanzleramtschef;*
bonds kanselier **1.** ~ Merkel: *Bundeskanzlerin/Bundeskanzler* (minder fr.) *Merkel;*
bondsraad (deelstatenkamer van het parlement in Duitsland) der Bundesrat; die Länderkammer;
bondsrepubliek **2.** de universiteiten van de Duitse Bondsrepubliek: *die bundesdeutschen/bundesrepublikanischen Universitäten;* De economie groeit in de hele Bondsrepubliek: *Die Wirtschaft wächst bundesweit;*
bonk **1.** Hij is één ~ energie: *Er ist ein Energiebündel;*
bonken **6.** Er werd op de deur gebonkt: *Es donnerte an die Tür;* met zijn hoofd tegen de muur ~: *den Kopf/mit dem Kopf an die Wand schlagen;*
bont² **1.** iem. ~ en blauw slaan: *jmdn. krankenhausreif schlagen;*
bontgevlekt buntscheckig; buntfleckig; buntgefleckt; **1.** *das buntscheckige/buntfleckige Fell des Panthers;*
bontmuts die Fellmütze;
bonzen¹ **1.** Na bijna bij een ongeval betrokken te zijn geraakt, bonsde zijn hart tijdens de hele thuisrit: *Nach einem Fastunfall hämmerte sein Herz auf der ganzen Fahrt nach Hause;*
boobytrap die Sprengfalle;
boodschap der Weg, zie vD D-N; **1.** Voor (het doen van) de dagelijkse ~pen is er een kleine supermarkt: *Für das tägli-*

boodschappenfiets-botsen

che Einkaufen gibt es einen kleinen Supermarkt; 2. de Blijde ~: (ook) die Frohbotschaft; de dagelijkse ~pen doen: *den täglichen Einkauf/die täglichen Einkäufe/den kleinen Einkauf erledigen*; kleine ~: *für die kleine Angelegenheit den Topf benutzen*; een grote ~ doen: *Aa machen* (kindert.); **3.** ~en gaan doen: *zum Einkaufen gehen, zum Einkaufen fahren/einkaufen fahren*; iem. wegsturen om een ~ te doen: *jmdn. auf einen Botengang schicken*;

boodschappenfiets das Einkaufsrad;

boodschappenkarretje die Rolltasche;

boodschappewagentje der Drahtwagen;

boodschapper (afgezant met bep. opdracht) der Emissär (mv. -e);

boog **6.** De piloot vloog met een ~ om het meer heen: *Der Pilot flog einen Bogen um den See herum*; Hij schoot de bal met een ~ in het doel: *Er schoss den Ball im Bogen ins Tor*; met een grote ~ om .. heen rijden: *Die Schweiz wird vom internationalen Güterverkehr großräumig umfahren*; met een grote ~ om .. heen varen: .. *in weitem Bogen/weitläufig umschiffen*; Klebrige Ölbrocken wurden in hohem Schwung bis auf die Uferpromenade geworfen; een grote ~ maken om ..: *Die modernen Historiker haben um das Thema einen großen Bogen geschlagen*; er met een grote ~ uitvliegen: *in hohem Bogen hinausfliegen*;

bookmaker der Wettanbieter; das Wettbüro;

boom **6.** .. joeg de kampeerders .. de bomen in: *Der verückte Ziegenbock jagte die Camper aus ihren Zelten auf die Bäume*;

boombestand der Baumbestand; **2.** het oude ~: *der Albaumbestand*;

boomen boomen; brummen (inf.); **1.** De economie boomt: *Die Wirtschaft boomt/brummt*;

boom- en plantenkwekerij die Baum- und Pflanzschule;

boomstamkano der Einbaum;

boord **2.** het leven aan ~: (ook, minder fr.) *das Bordleben*; de maaltijden aan ~: *die Bordverpflegung*; een apparaat aan boord dat waarschuwt voor een dreigende botsing met een ander vliegtuig: *ein bordeigenes Kollisionswarnungsgerät*; De deelnemers aan de conferentie was er veel aan gelegen ook Rusland aan ~ te krijgen: *Den Teilnehmern der Konferenz war sehr daran gelegen, Russland mit ins Boot zu bekommen*;

boordcomputer (tolkastje) das Borderfassungsgerät (off.); das eingebaute Mautfassungsgerät; die OBU (< *On Board Unit*); der Mautkasten;

boordevol **1.** ~ informatie: *randvoll mit Informationen*;

boos **2.** de boze burger (pol.): *der Wutbürger*; die arge Welt (verh., vero.); **3.** iem. ~ maken: *jmdn. aufbringen/erzürnen* (pl.); Wat de burgers ~ maakt is dat ze voor roodstaan nog altijd een rentetarief van 10 procent of meer moeten betalen: *Die Bürger erzürnt, dass sie für ihren Dispo immer noch einen zweistelligen Zinsatz bezahlen sollen*; Wat hem ~ maakt is ..: *Ihn erbost die Laxheit der Staatsmacht*; zich ~ maken: *in Rage kommen*; ~ zijn: *Der Präsident war ungehalten* (schr.); **5.** Wichmann kreeg een brief die hem erg ~ maakte: *Wichmann bekam einen Brief, der ihn schwer erzürnte*; **6.** ~ op ..: *böse gegen Deutschland*;

boosaardig hämisch;

boosaardigheid die Häme;

boosheid **3.** Met haar pensioenhervorming roept de regering ~ op bij de burgers: *Mit ihrer Pensionsreform bringt die Regierung die Bürger gegen sich auf*;

boot **3.** Hij heeft de ~ gemist (fig.): *Er hat den Anschluss verpasst/verloren*; maatschappelijk uit de ~ vallen: *aus der Gesellschaft herausfallen/herausrutschen*;

booten (opstarten van comp.) booten; hochfahren;

bootje der Kahn; **3.** Op de avonturenspeelplaats is een meertje waar je kunt ~ varen: *Auf dem Abenteuerspielplatz gibt es einen See zum Bötchenfahren*;

bootjevaren das Bötchenfahren;

boottocht die Bootsausfahrt; die Fahrt mit dem Boot;

bootverbinding die Bootsverbindung/Bootverbindung (minder fr.);

bootvluchting der Bootsflüchtling; der Bootflüchtling

(minder fr.);

bord **2.** een staand ~ (bijv. een schoolbord): *eine Stehtafel*; (al dan niet los opgesteld bord voor div. doeleinden, bijv. reclamebord of naambord van instellingen enz.) *ein Stelltafel*; **3.** An jeder Gabelung des Lebensweges zeigen Hinweisschilder in alle vier Himmelsrichtungen; **6. achter** een ~ zitten: *Ich saß vor einem Teller mit zu lange gebratenem Fisch*; het ~ met opschrift: *die Schrifttafel*;

bordeel das Hurenhaus; **1.** die Hurenhäuser im 13. Jahrhundert;

bordeelbezoeker der Bordellbesucher; der Puffgänger (pej., omg.);

bordensteun (in vaatwasser) der Stachel (mv. -n); **2.** neerklapbare ~en: *(um)klappbare Stacheln*;

bordenwasser der Tellerspüler (w.g.);

borduren **1.** een geborduurde doek: *ein Sticktuch/besticktes Tuch*; **6.** geborduurd op ..: *die heilige Muttergottes Maria, eingestickt in Fahnen*, ...;

boreling der Ankömmling;

boren **1.** naar gas ~: *eine Gasbohrung/Gasbohrungen niederbringen*;

boren **2.** **1.** een schip de grond in ~: *ein Schiff in Grund bohren*;

borg **6.** Hij is op ~ vrijgelaten: *Er wurde gegen Kaution freigelassen*;

borgtocht die Sicherheitshinterlegung; die Sicherheitsleistung;

borrelen **1.** De verwarming maakt een ~d geluid: *Die Heizung gluckert/blubbert* (minder fr.);

borst **2.** een vrouw met blote ~en: *eine Barbusige*; **3.** Tijdens de vluchtelingsentrek gaven moeders hun baby's onder hun mantels de ~, maar de melk was allang opgedroogd: *Auf dem Flüchtlingsstreck legten die Mütter ihre Babys zum Stillen unter ihren Mänteln an, doch die Milch war längst versiegelt*;

6. de kaarten tegen de ~ houden: *die Karten bedeckt halten*; Dit gedrag stuift hem tegen de ~: *Dieses Verhalten stößt ihn zurück* (w.g.);

borstengraaier der Brustgrapscher;

borstvoeding **3.** Kinderen die ~ gehad hebben, hebben later een hoger IQ: *Gestillte Kinder haben später einen höheren IQ*;

bos **1.** een ~ peentjes: *ein Bund Karotten*; ~sen peentjes: *Karotten im Bund*;

bos **2.** wegen door de ~sen: *Straßen zwischen Waldung*;

bosachtig **1.** de ~e streek: *die Waldgegend*;

bosbeheer die Waldbewirtschaftung;

bosbes **2.** rode ~sen: *Kranbeeren/Moosbeeren*;

bosbouwbedrijf der forstwirtschaftliche Betrieb;

bosbouwverkeer der Forstwirtschaftsverkehr; der forstwirtschaftliche Verkehr;

boseigenaar **2.** grote boseigenaren: *Großwaldbesitzer*;

bosexploitatie die Waldnutzung; die Waldbewirtschaftung;

bosperceel das Waldstück;

bosrijk **1.** het ~e gebied: *das Waldland*;

bot **2.** tere ~ten: *brüchige Knochen*; **3.** Martelaren werden gedood door hun ~ten te breken: *Märtyrer wurden durch Brechung der Gebeine getötet*; **6. tot op** het ~: *bis aufs Knochenmark*; *abgemagert bis aufs Skelett/zum Skelett abgemagert*; De insinuatie krenkte hem tot op het ~: *Die Unterstellung kränkte ihn bis ins Mark*; *Die dortige Regierung ist korrupt bis ins Mark*;

botdichtheidsmeting die Knochendichthemessung;

botenbouwer der Bootsbauer (mv. -);

boterzacht wachsweich; **1.** *eine wachsweiche Erklärung*;

botontkalking der Knochenschwund; die Knochenentkalung (minder fr.);

botsen **1.** ~de partijbelangen: *widerstrebende Parteiinteressen*; Hun meningen, belangen botsen: *Ihre Meinungen, Interessen überkreuzen sich*; **6. ..** botsen hevig met ..: *Liberalität und Toleranz stoßen sich* (in England) *hart mit den Forderungen des Krieges gegen den Terrorismus*; Weten-schap en creatuurlijkheid botsen met elkaar: *Wissenschaft und Kreatürlichkeit geraten in Kollision*; Hier ~ twee dingen op elkaar (fig.): *Hier laufen zwei Dinge gegeneinander*;

Denn in diesen beiden Institutionen stoßen die alte und die neue Zeit aneinander; Een bestelbus botste met grote kracht van achteren op haar auto: Ein Kleintransporter krachte von hinten in ihr Auto (inf.); **botsing** die Karambolage; **1.** de ~ van belangen: die Interessenkollision; **2.** massale ~ in de mist: Massenkarambolage im Nebel; **6.** bij de ~ van ..: beim Aufeinandertreffen von christlichem Glauben und griechischer Philosophie; der Zusammenprall der Kulturen; **botvieren** (psych.) ausagieren; (her)auslassen; **1.** zijn agressie ~: seine Aggression(en) ausagieren; **6.** De vrouw had haar woede op de auto van haar ex-partner gebotvield: Die Frau hatte ihre Wut am Auto ihres Ex-Partners ausgelassen; **boulevard** die Prachtstraße; **bouquet** **2.** een wijn met een vol ~: ein fülliger Wein; **Bourgondisch** **1.** een ~e burcht: eine Burgunderburg; der Burgunderkönig; das Burgunderrecht; das Burgunderreich; **boutensnijder** der Bolzenschneider; **bouw** **1.** de voorbereidingen van de ~: die baulichen Vorbereitungen; **3.** de firma die een bepaalde ~ uitvoert: der Bauträger; **6.** in/(op) de ~ werken: Weniger als 900 000 Menschen arbeiten am/im/auf dem Bau; .. is .. actief in de ~: Unser Unternehmen ist seit 125 Jahren im Baugeschäft tätig; In 955 liet Otto de Grote met de ~ van de Maagdenburger Dom beginnen: 955 ließ Otto der Große den Magdeburger Dombau beginnen; **bouwcontainer** der Baustellencontainer (mv. -); ° Der Bauingenieur sitzt in seinem Baustellencontainer und ...; **bouwcoördinator** der Bauleiter; **bouwelement** das Bauglied; **bouwen**³ **1.** Mühlen, Klöster, Burgen errichten; **3.** Tussen de zee en de bergen was er geen plaats meer waar nog gebouwd kon worden: Zwischen Meer und Bergen war kein Platz mehr für neues Bauen; gebouwd worden: im Bau sein; **5.** De fabriek in .. en die in .. zijn haast eerder gebouwd: Die Fabrik in Shanghai ist fast baugleich mit dem Werk in Bocholt; Het nieuw gebouwde schip boorde zich bij de te-waterlating ongecontroleerd in de tegenovergelegen oever van de rivier: Der Schiffsneubau bohrte sich beim Stapellauf unkontrolliert ins gegenüberliegende Flussufer; Direct naast het slot moet een nieuw te ~ kerk komen: Direkt neben dem Schloss soll ein Kirchenneubau entstehen; Der Verein plant einen Stadionneubau für 33 000 Zuschauer; **6.** Wij bouwen een enorme zonnecentrale in de woestijn: Wir bauen in die Wüste ein riesiges Solarkraftwerk; Weil die Niederlande viele Einwohner, aber wenig Platz haben, bauen sie einfach ins Wasser; het ~ met lichte materialen (bouwk., techn.): der Leichtbau/die Leichtbauweise; een van licht materiaal gebouwde graansilo: ein Getreidelager in Leichtbauweise; .. zijn gebouwd om te ...: .. sind dafür gebaut, .. zu + inf.; ~ op ..: auf einer 150-jährigen Tradition aufbauen; gebouwd van ..: Das Haus war aus Balken gefügt; **7.** het ~ van een huis: der Hausbau (mv. die Hausbauten); het ~ van zijn schepen: .., dessen Wälder er für seine Schiffsbauten abholzen ließ; Allen hielpen mee bij het ~ van de kerk: Alle halfen beim Kirchbau; het ~ van een grote kerk: ein großer Kirchenbau; der Schlossbau; De woningnood moet vooral bestreden worden door het ~ van nieuwe woningen: Die Wohnungsnot muss vor allem durch Wohnungsneubau bekämpft werden; **bouwer** ° Bob de Bouwer: Bob der Baumeister; **bouwgebrek** der bauliche Mangel (meest fr.); der Baumangel; **bouwgrond** (grond voor agrarisch gebruik) das Nutzland; **bouwheer** der Bauträger; **bouwkeet** die Baustellenunterkunft; **bouwkunde** **2.** Hij studeert technische ~: Er studiert Bauingenieurswesen; **bouwreus** der Bauriese (7x -n); **bouwspaarcontract** der Bausparvertrag; **bouwtijd** (tijd benodigd voor het bouwen) die Erbauungszeit; (tijd waarin iets gebouwd is) die Bauzeit; **6.** Uit de ~ van het huis nog bewaard gebleven is het vakwerk met leemvul-

lingen: Aus der Erbauungszeit des Hauses noch erhalten sind die Lehmausfachungen der Wände; In de regel bedraagt de ~ van een eengezinswoning zes maanden: In der Regel beträgt die Bauzeit für ein Einfamilienhaus 6 Monate; **bouwvallig** altbrüchig (w.g.); **1.** een ~ huis opknappen: ein altbrüchiges Haus wieder herrichten; ein hinfälliges Gehöft; **bouwwerk** **6.** verheerlijking door middel van ~en: die bauliche Verherrlichung Buddhas; **boven**¹ **1.** die Antithese Oben und Unten; **3.** Door het afmaken van zieke dieren ter indamming van epidemieën is .. ~ komen drijven: Die Keulungen haben ein lange verdrängtes Tabuthema an die Oberfläche gespült; Daar gaat niets ~: Das ist unübertrffen; zie ~: s. o.; **5.** verg. afbeelding 10 links ~: vgl. Abbildung 10 oben links; **6.** Waarom zouden we dingen naar ~ halen waar we alleen maar last van hebben?: Warum heraufholen, was uns nur belästigt?; ~ halen wat men vergeten was: Vergessenes aufröhren; Die Politik kehrt das Schlechteste im Menschen hervor; Herinneringen kommen naar ~: Erinnerungen kommen hoch/steigen hoch; te ~ gaan: Das übersteigt/überschreitet unser Verständnis; Deze vrede gaat alle begrip te ~: Dieser Friede geht über alles Begreifen; Das ging über ihre Mittel; Jede Schufterei in der Landwirtschaft wäre über ihre Kräfte gegangen; Die Anforderungen gingen über sein Wissen und seine Kräfte hinaus; Alle gevraagde islamisten bewaken gaat de mogelijkheden van de opsporingsambtenaren te ~: Alle islamistischen "Gefährder" zu überwachen sprengt die Möglichkeiten der Ermittler; .. gaan ieder bevattingssvermogen te ~: Hitlers Verbrechen sprengt jedes Fassungsvermögen; .. gaat alle voorstelling te ~: Die Armen (in Amerika) werden ärmer, die Mittelklasse verliert an Boden, und der Reichtum der Superreichen sprengt alle Vorstellungen; Wij zijn de crisis nog niet te ~: Die Krise ist noch nicht ausgestanden; einen Verlust verschmerzen; Dat verlies is te ~ te komen: Der Verlust ist verschmerzbar; ernstige uitputting niet te ~ komen: aus schwerer Erschöpfung nicht herauskommen; De tweede tree van ~ kraakt: Die zweitoberste/zweitobere (minder fr.) Stufe knarrt; tot ~ toe gevuld: bis oben hin gefüllt; van ~ af regeren: von oben (nach unten) regieren; van ~ af voorschrijven: von oben her verordnen; Mission von oben; van ~ tot onder met .. bedekt: über und über bedeckt mit ..; **boven**² **1.** olieprijzen (van) ~ de 50 dollar per barrel: Ölpreise jenseits von 50 Dollar je Barrel; mensen (van) ~ de vijftig: Über-50-Jährige; Ob ihren Häuptern erbleicht der Stern (vero., poët.); **3.** .. staat ook protocollair ~ ..: Der französische Finanzminister ist dem Wirtschaftsminister auch protokollarisch übergeordnet; **Boven**- **1.** de Bovenmain: der Obermain; de Bovenrijn: der Oberrhein (tussen Basel en Bingen); **bovenaan** **1.** ~ de lijst/~ op de lijst (minder fr.): obenan auf der Liste/zuoberst auf der Liste/an der Spitze der Liste; Menschen met de hoogste inkomens staan over de hele wereld ~ (op) de lijst van ..: Spitzerverdiener führen weltweit die Liste der Depressiven und Selbstmörder an; Sinds jaren staan Beierse steden ~ in de statistieken over aantal drugsdoden: Seit Jahren führen bayerische Städte die Statistik der Drogentoten an; ~ (op) de agenda staat ..: Oben auf der Tagesordnung steht ..; oben auf der Karriereleiter stehen; Het onderwerp komt ~ (op) de agenda te staan: Das Thema rückt an die Spitze der Tagesordnung; een onderwerp ~ de agenda plaatsten: ein Thema an die Spitze der Agenda stellen; **3.** der zuhöchst Thronende; **bovenaanzicht** **6.** in ~: in der Draufsicht/in Draufsicht (minder fr.); **bovenaards** **1.** ~e visioenen: jenseitige Visionen; **bovenal** **3.** ~ de wens koesteren: Über alles hegte er den Wunsch, ...; Und über dem allen, mein Sohn, lass dich warnen (Salomo); vor allen Dingen Gott verpflichtet; **bovenarms** über Kopf; **3.** über Kopf arbeiten müssen; **bovenconfessioneel** überkonfessionell; **1.** Die CDU war die erste überkonfessionelle christliche Volkspartei im Land der Religionskriege; **bovendien** dazu; **3.** Zusätzlich enthält das Buch ..; Noch dazu war er ein sehr freundlicher Mann; .. eisten ~ een toe-

slag: .. verlangten einen Zuschlag obendrauf;
bovendrijven 3. kommen ~: aufschwimmen; In revoltes
 kommen steeds psychopaten ~: Revolutionen schwemmen
 immer Psychopathen nach oben; Alle oude vooroordelen
 komen weer ~: Alle alten Vorurteile feiern fröhliche Urständ;
bovengemeentelijk übergemeindlich; überkommunal; 1.
 überkommunale Projekte;
bovengemiddeld überdurchschnittlich; 3 ~ presteren/~
 prestaties leveren: Überdurchschnittliches leisten;
bovengenoemd obig; vorbezeichnet;
bovengronds obertägig (mijnb.); 1. ~e hoogspannings-
 leidingen: oberirdische/überirdische Hochspannungsleitun-
 gen/Überland(hochspannungs)leitungen; de ~e winning van
 delfstoffen: die obertägige Gewinnung von Rohstoffen;
bovenhistorisch überhistorisch; übergeschichtlich;
bovenkant 1. de ~ van ..: die Flügeloberseite/(minder fr.)
 die Oberseite des Flügels; de ~ van de cd: die CD-Ober-
 seite; die Folienoberseite; das obere Ende des Arbeitsmark-
 tes (tgov. das untere Ende des Arbeitsmarktes);
bovenkleed das Oberkleid; das Überkleid; das Oberge-
 wand;
bovenkomen 1. Erinnerungen kommen hoch/steigen hoch;
Da kam die Milde seines Herzens wieder obenauf; Ihr Humor wurde wieder rege; .. kommt ~: Der Kern tritt an die Oberfläche; Bij haar komt ook het verhaal van .. weer boven: Ihr steigt auch die Geschichte der .. auf;
bovenlaag 2. de leidende ~: die Führungsschicht;
bovenloop 1. de ~ van een rivier: der obere Flusslauf; Hitlers Versuch, eine zusammenhängende Front entlang der oberen Marne und der Saône bis zur Schweizer Grenze aufzubauen;
bovenmate über jedes Maß hinaus; 3. ~ vasten: über das Maß des Fastens hinaushuntern;
bovenmenselijk 1. het ~ wezen: das Überwesen;
bovenmodaal 1. mensen met een ~ inkomen/bovenmoda-
 len: Besserverdiener;
bovennationaal übernational; 1. eine überationale Organisationsstruktur;
bovenop 3. ~ het factuurbedrag komt nog 7 procent btw:
Zu der Rechnungssumme addiert sich noch 7 Prozent MwST.; Het zou ~ de andere moeilijkheden kunnen komen: Es könnte sich mit den anderen Schwierigkeiten kumulieren; Hij legde ~ het bedrag nog 500 euro: Er legte auf die Summe noch 500 Euro drauf; .. het eiland er weer ~ brengen: Der Bürgermeister will die Insel wieder hochbringen; ... Om de drie andere er weer ~ te helpen ...: Von den vier Blättern, die der Konzern verlegt, ist nur eines profitabel. Um die drei anderen wieder flott zu machen, sollen die vier Redaktionen kooperieren; er economisch weer ~ kommen: wirtschaftlich wieder auf die Beine kommen; wieder auf den Damm kom-
 men (omg.); ~ dit alles is het andere onheil gekomen: In alles dies ist das andere Unheil hineingekommen; er weer ~ zijn (na een of andere tegenslag): wieder obenauf sein; 5. daar ~: Sie verlangten obendrauf einen Zuschlag; ... - de milieuschade komt daar nog ~: Nicht der saure Regen, sondern vor allem extreme Witterung und ausgelaugte Böden machen die Bäume krank - die Umweltschäden kommen obendrauf;
bovenpartijdig überparteilich; überparteiisch (minder fr.);
bovenplaatselijk überörtlich; ortsübergreifend; 1. überört-
 liche Zusammenarbeit; ortsübergreifende Projekte;
bovenregionaal überregional;
bovenst 1. de ~e positie bezetten: die Spitzensetzung innehaben;
bovenstaatelijk (w.g.) überstaatlich; 1. überstaatliche Organisationsstrukturen;
boventiteling die Übertitelung; 1. de ~ van opera's: die Übertitelung von Opern;
boventoon 1. Hij voerde in de discussie van meet af aan de ~: Er riss die Diskussion sofort an sich; 3. de ~ gaan voe-
 ren: vorherrschend werden;
bovenvermeld vorerwähnt;
bovenwettelijk übergesetzlich; 1. Kohl war der Überzeugung, seine historischen Verdienste gäben ihm übergesetzli-

che Rechte; ~e uitkeringen: übergesetzliche Leistungen;
bovenwereld die Oberwelt; ° Die Flüsse Acheron und Styx trennten die Unterwelt von der Oberwelt;
boze 6. Niemand zou tot voor kort op het idee gekomen zijn dat de gloeilamp voor het wereldklimaat zozeer uit den ~ zou kunnen zijn dat ze verboden hoort te worden: Niemand wäre bis vor kurzem auf die Idee gekommen, dass die Glühbirne von so großem Übel für das Weltklima sein könnte, dass sie verboten gehört;
braafheid der Biedersinn;
braak 3. het ~ liggen: die Brache; ~ liggen: ..., wobei immer ein Drittel des Bodens ruht; ... zodat er land ~ moet blijven liggen: Allenthalben fehlten Arbeitskräfte, sodass Land brachliegen musste; ~ leggen: Böden der Brache überlassen; ~ komen te liggen: brach fallen;
braakland die Brachfläche;
braakliggend 1. ~e velden: Brachfelder; ~ akkers: ruhende Äcker; een ~ industrieterrein: eine Industriebrache; een nog ~ onderzoeksterrein: ein noch unbeacktertes For-
 schungsterrain;
braaksel der Brecherguss;
braindrain die Abwanderung der Intelligenz; die Gehirnflucht; die Flucht der Gehirne;
brak 2. ~ water: fauliges Wasser;
branche, -**branche** der Geschäftsbereich; -geschäft; der Erwerbszweig; 1. de afval~: die Abfallwirtschaft; de auto~: die Automobilwirtschaft; de onroerendgoed~: die Immobilienwirtschaft; die Lebensmittelwirtschaft; die Versicherungswirtschaft; wereldmarktleider in de brillen~: Weltmarktführer im Brillengeschäft; die Korruption im Ölgeschäft;
brancheorganisatie der Branchenverband;
brand 3. De heilige Martinus beschermt tegen ~: Der heilige Martin schützt vor Feuersbrunst (form.); 6. ... in ~ stecken: Kirchen in Flammen setzen/in Brand stecken; .. legte die Bibliothek in Brand; Sie legten an sechs von zwanzig Schlössern Feuer; Die Soldaten legten Feuer an die Hütte;
brandbaar 5. Fosfor is uiterst ~: Phosphor ist hochentzündlich;
brandbestendig feuerfest; 1. feuerfeste Türen;
branden 3. een vuur ~d houden: ein Feuer am Brennen halten; Ze wil geen onnodig licht laten ~: Sie will nicht unnütz Licht brennen (w.g.)/brennen lassen; 6. De zon brandt aan/(vanuit) de hemel: Die Sonne brennt vom Himmel (nieder/hernieder);
branden 2. beelden die in het geheugen gebrand staan: Die Opfer des Krieges leben mit eingearbeiteten Bildern; 3. het vuur ~d houden: das Feuer am Brennen halten; 5. ... dat de mannen zich eraan brandden: Das Blut war so heiß, dass es die Männer brannte; 6. zonder zich te ~: Sie zogen bei der Wasserprobe Hand und Arm unverbrüht aus dem siedenden Wasser;
brandend 1. ~de ogen hebben: Augenbrennen haben; ~er problemen: brennendere Probleme; Ik had ~e voeten van het heen-en-weer-geloop: Meine Füße brannten/Mir brannten die Füße vom Hin-und-her-Laufen;
brandgreppel der Brandschutzgraben;
brandhaard das Brandnest;
brandhout 3. ~ sprokkelen: Feuerholz sammeln;
brandmelder, **brandmeldingsinstallatie** die Brandmeldeanlage; 3. De ~ had alarm gegeven: Die Brandmeldeanlage hatte Alarm ausgelöst;
brandmerken brandmarkieren (w.g., denominatief van Brandmarkierung); 1. junge Pferde brandmarkieren; 8. jmdn. als .. denunzieren;
brandmuur die Brandschutzmauer; 3. een ~ optrekken; eine Brandschutzmauer ziehen/aufziehen (w.g.);
brandpunt 3. in het ~ van de belangstelling komen te staan: in den Fokus der Aufmerksamkeit/des Interesses rücken;
brandrede die Brandrede;
brandremmend feuerhemmend;
brandslurf ° Via brandslurven kunnen mensen vanaf hoogten tot 112 meter aan een brand ontsnappen: Durch Feuerschlüche können Menschen einem Brand entkommen aus

bis zu 112 Metern Höhe;
brandstichten brennen (vero.); ° Spaanse troepen onder Philips de Tweede trokken moordend en ~d door Vlaanderen: *Spanische Truppen unter Philipp II. zogen mordbrennend/ mordend und brennend durch Flandern;*
brandstofmeter die Tankuhr; die Tankanzeige; der Tankanzeiger;
brandversneller der Brandbeschleuniger;
brandvertragend feuerverzögernd;
brandweergarage das Gerätehaus der Feuerwehr;
brandweerploeg der Löschtrupp (mv. -s);
brandweerwagen 1. de groep ~s: der (Feuer)löschzug;
brandwerend feuerwehrend; **1.** ~e middelen: Flammenschutzmittel; een ~e scheidingswand: eine feuerwehrende Trennwand;
brandwond **1.** mensen met ~en: *Brandverletzte*; **3.** ernstige ~en oplopen: schwer verbrennen;
bravourstuk(je) die Bravour; das Bravourstück; die Bravourleistung;
breed¹ **1.** De brede bevolking (hoofdz. Belg. Nederl. voor "brede lagen van de bevolking") wilde niets meer horen over milieugevaren: *Die breite Bevölkerung mochte nichts mehr hören über Umweltgefahren*; het brede karakter van de discussie: *die Breite der Diskussion*; een brede maatschappelijke discussie: (ook) *eine gesamtgesellschaftliche Diskussion*; **3.** De kloof wordt breder: *Die Kluft weitet sich*;
breed² **3.** De toestand in de Mezzogiorno is volgens een recente studie veel dramatische dan ~ werd verondersteld: *Die Lage im Mezzogiorno ist laut einer neuen Studie dramatischer, als weiterum angenommen wurde*; **10.** Wie het ~ heeft laat het ~ hangen: *Wer lang hat, lässt lang hängen*;
breedband **6.** surfen via ~: (ook) *breitbandig surfen*;
breedbandinternet das breitbandige Internet;
breedte **3.** .. had .. en een ~ van 4,4 meter: *Der Rumpf dieser Schiffe hatte 36 Meter Länge und 4,4 Meter Breite*; **6.** 20 meter in de ~: *20 Breitennmeter*; *Die Abmessung der Halle beträgt etwa 55 Meter in der Länge, 25 Meter in der Breite und 20 Meter in der Höhe*; over een ~ van ..: die Grenze in einer Breite von 25 km überschreiten; over de hele ~: *Die Partei ist in ganzer Breite eingeladen mitzuarbeiten*; over een maximale ~: *So ist unsere auf die größte Breite auseinander gezerrte Truppe ohne jede Tiefe und immer wieder den Angriffen des Feindes ausgesetzt* (Haller, Ende August 1941);
breedtegraad **6.** .. liegt auf dem 30. Breitengrad; op/onder de tropische breedtegraden: *Die Dämmerung dauert in den tropischen Breitengraden nur kurz*;
breeduit **3.** ~ liggend: *breit gelagert*;
breekpunt, breukpunt der Bruchpunkt; die Bruchstelle; der Knackpunkt; ° *Bruchpunkte für die Koalition*; *Das Jahr 1918 ist der Bruchpunkt in der Geschichte des Deutschen Reiches* (Sebastian Haffner); *Das Jahr 1968 gilt als Bruchpunkt in der Geschichte der Westrepublik*; ein jäher Bruchpunkt in seiner steilen Karriere; Der Bau eines Kohlekraftwerks war ein Knackpunkt in den Koalitionsverhandlungen;
breekwerkzeug das Brechwerkzeug;
breigoed Strickwaren; Gestricktes; das Gestrick;
breken¹ zerknicken; **1.** Haar stem brak toen ze haar verhaal vertelde; *Ihr brach die Stimme, als sie ihre Geschichte erzählte*; *Die Hinterachse zerknickte*; .. had een gebroken nek ..: *Unser Hund hatte einen Genickbruch und war sofort tot*; **6.** De opgaande zon breekt door de rookwolken van de bosbrand: (ook) *Die aufgehende Sonne durchbricht die Rauchwolken des Waldbrandes*; door een grens heen ~: eine Grenze durch(~)stoßen; ~ met iets of iem.: *Dutzende Militärs und Diplomaten sagten sich vom Regime los; mit der Vergangenheit abschließen*; Sie hatte schon längst mit der Kirche abgeschlossen;
breken² **4.** het christelijk gebod zichzelf te ~: *das christliche Gebot der Selbstbrechung*; **7.** het ~ van de wil: *die Willensbrechung*;
breker die Sturzwelle;
brengen herbeischaffen; herbeibringen; herzuführen (pl.); schaffen (zw.); erbringen; **1.** *Der Papst wurde nach Spoleto geführt; Heu herbeibringen; Ochs und Esel herzuführen; Beängstigung und Krankheit bringen über ..; Genesung bringen; die manier van ~: die Darstellungsweise; eine ungeschickt dargestellte Entscheidung des Ministerpräsidenten; Die Operette wurde in den größeren Städten gegeben; Er hatte sein Geld ins Ausland geschafft; Sie will in ihrem Werk keine Allegorien geben; .., der die ersehnte Pressefreiheit bescherte; Die Zeit bringt oft die Lösung mit sich; Die Auflösung erbrachte keinerlei Veränderungen in +3; Die Luftangriffe erbrachten nicht den gewünschten Erfolg; **4.** iem. iets ~: *jmdm. etw. vorbringen*; bij elkaar ~: .. nahmen die Gegner bei der Hand und führten sie einander zu; **5.** ertoe ~: *Die Konfrontation mit dem Thema führte ihn dazu, ...; Diese Anhänglichkeit an .. ließ ihn seine Entdeckungsreise in ein unbekanntes Land beginnen; .. bracht hen ertoe, de hele heiligenverering af te wijzen: .. führte sie zur Ablehnung der ganzen Heiligenverehrung*; ... ertoe ~ zich te laten dopen: *Er wollte Juden durch Bestechung zur Taufe bringen*; iem. ertoe ~ afstand van iets te doen: *jmdn. zum Verzicht auf etw. bringen*; *der Grund, der ihn bestimmte, ... zu ...; Het kapitalisme heeft niet gebracht wat ervan verwacht werd: Der Kapitalismus hat nicht geliefert; het er slecht vanaf ~: schlecht wegkommen*; *Diese Diskussion bringt/führt uns nicht weiter*; **6.** iem. aan het lachen ~: *jmdn. zum Lachen bringen*; iem. aan het twijfelen ~: *jmdn. in Zweifel versetzen*; Als Erdogan zijn land bij Europa wil ~ dient hij zich er ook naar te gedragen: *Wenn Erdogan sein Land nach Europa führen will, dann sollte er sich dementsprechend benehmen*; *dichter ~ bij ..: Robinson wollte die ökonomische Theorie näher an die Wirklichkeit des Wirtschaftslebens heranführen*; *De oppositieleider wil zelf Oekraïne dichter bij Europa ~: Der Oppositionsführer will die Ukraine selbst näher an Europa führen; die Theorie der Realität annähern; Dies muss ihn näher an Gott gerückt haben; ~ in ..: Der Konkurrenz-kampf um ... trug in die Beziehungen der Staaten eine unbekannte Schärfe hinein; deutsche Zivilisation nach Osten tragen; Die römischen Armeen, die auch das Christentum nach Norden trugen; .. trugen die Religion in die römischen Provinzen; De democratie ~ in islamitische staten is niet alleen noodzakelijk uit veiligheidspolitieke overwegingen: Die Demokratie in muslimische Staaten zu bringen ist nicht bloß eine sicherheitspolitische Notwendigkeit; Voortdurende negatieve gedachten brengen je in een depressie: Ständige negative Gedanken führen dich in eine Depression*; Het gunstige bericht bracht hem in een goed humeur: *Die günstige Nachricht versetzte ihn in (eine) gute Laune*; *Das Geräusch von Schritten versetzte ihn in Alarmstimmung*; De toren is nu weer in een toestand gebracht zoals die ongeveer driehonderd jaar geleden bestond: *Der Turm ist nun wieder in einen Zustand versetzt, wie er vor etwa dreihundert Jahren Bestand hatte; einen Gegenstand in Bewegung versetzen*; *geld naar de bank ~: Geld zur/auf die Bank tragen*; *informatie naar buiten ~: Informationen nach außen tragen*; .. in die Stadt verbringen; het gesprek weer op een bepaald onderwerp ~: zu einem Thema zurücklenken; Dat brengt mij op nog een andere gedachte: (ook, minder fr.) *Das führt mich noch zu einem anderen Gedanken*; *oorlog over een land ~: ein Land mit Krieg überziehen*; het ~ tot ..: *aufsteigen zu ..; Er schaffte es bis zum Außenminister*; *Er brachte es bis zum Vorsitzenden*; *Bismarcks Verfassung brachte es auf 47 Jahre*; het tot het diakenschap en het priesterschap ~: zu Diakonat und Priesteramt kommen; *Ich avancierte zum respektablen Künstler*; het (bij verkiezingen) tot 36 zetels ~: es auf 36 Sitze bringen; *problemen tot een oplossing ~: Probleme einer Lösung zuführen*;
brenger der Überbringer; der Bringer (vero.); **1.** *der Überbringer einer Botschaft*; *der Bringer des Briefes*; Hier geldt blijkbaar de ~ als afzender van de boodschap: *Hier gilt offenbar der Bote als Urheber der Botschaft*;
brengschuld die Bringschuld; **3.** een ~ voldoen: *eine Bringschuld erfüllen/begleichen*;
bres der Mauerdurchbruch; **3.** De Engelsen hadden ... een diepe ~ in het Duitse front geslagen: *Die Engländer waren mit ihren Tanks in der Schlacht bei Amiens weit in die deut-**

breuk-broodje

sche Front eingebrochen;, maar nu ontstaat er een ~ in de gelederen van de neezeggers: *Offiziell ist die CDU gegen Euro-Bonds, doch nun bricht die Reihe der Neinsager auf;* in de ~ springen: *sich in die Bresche werfen; 6. een ~ in .. : ein neuer Einbruch in die Mauern des alten Imperiums;*

breuk **6.** de ~ in de beschaving: der Zivilisationsbruch/
Bruch (in) der Zivilisation; der Geschichtsbruch/Bruch (in)
der Geschichte; de ~ van .. met ..: die Lossagung der englischen Kirche von der römisch-katholischen;

breukgleuf die Sollbruchkerbe; die Sollbruchrille; **6.** tabletten met ~: Tabletten mit Sollbruchstelle/(Sollbruchrille);

breuklijn (fig.) die Bruchstelle; **2.** de geologische ~: der Grabenbruch; Er loopt een diepe politieke en sociale ~ door de Bolivariaanse Republiek: *Eine tiefe politische und soziale Bruchlinie durchzieht die Bolivarianische Republik;*

breukvast bruchfest; bruchsicher; **1.** ~ glas: *bruchsicheres /bruchfestes Glas;*

breukveiligheid (techn.) die Sollbruchstelle;

breukvlak die Bruchstelle; die Bruchkante; die Bruchzone (all drie ook fig.); (overgang, overgangsgebied) die Nahtstelle; **2.** die sozialen Bruchzonen; die Bruchkanten einer Scherbe; **6. ... op het ~ tussen .. en .. : die Türkei – ein faszinierendes Land an der Nahtstelle zwischen Europa und Arabien;**

brevieren (sein) Brevier lesen;

brief **1.** de brieven van ..: Bernhards Briefwerk; **3.** een ~ schrijven: *einen Brief verfassen; 6. mit zijn ~ van 10 januari ... mit Brief vom 10. Januar ... (zakelijk); iem. iets op een ~je geven: jmdm. Brief und Siegel auf etwas geben;*

briefen briefen; **1.** In der Zentrale der UN-Mission briefte der Blauhelmkommandant die Presse;

briefing die Informationsveranstaltung;

briefje **2.** het geheime ~: der Kassiber (inf.);

briefontvanger der Briefempfänger;

briefopening der Briefanfang;

briefschrijver der Briefsteller (vero.);

briefwisseling **3.** In die jaren onderhield .. een intensieve ~ met ...: *In diesen Jahren pflegte Theodor Heuss einen intensiven brieflichen Austausch mit seinen Freunden über Fragen der Politik, Literatur, Philosophie und bildenden Kunst; 6. in ~ staan met ..: im Briefverkehr/im Briefaustausch/in brieflichem Austausch stehen mit ..;*

briesen schäumen; ° ~d: schaummälig; **1.** ~de beschimping: *schäumende Beschimpfung;*

brievensorteercentrum das Briefsortierzentrums;

brievensorteermachine die Briefsortieranlage;

brievenuitgave, briefuitgave (minder fr.) die Briefausgabe; die Briefausgabe (w.g.);

briket der Pressling; **6.** ~ten van zaagsel en houtspanders: *Presslinge aus Sägemehl und Holzspänen;*

bril **3.** een ~ dragen: (eine) Brille tragen; zijn ~ afzetten: seine Brille abnehmen/herunternehmen; **6.** een ingenieur met een nikkelen ~: ein nickelbebrillter Ingenieur; ein goldbebrillter Greis; gangsters met donkere ~len op: dunkel bebrillte Gangster;

briljant **1.** einer der blendendsten Geister der Geschichtsschreibung;

briljantheid die Brillanz;

brillenglas zie "glas";

brilveer, brillenpoot der Brillenbügel;

brisantgranaat die Sprenggranate;

British Airways (die) British Airways; ° (Die) British Airways) ist eine renommierte englische Fluggesellschaft;

Broadway der Broadway; **6.** een optreden op ~: ein Auftritt am Broadway; **7.** "Besucht den Broadway", hatte Giuliani die New Yorker aufgefordert;

broeder **1.** de ~ kok: der Bruder Koch; de ~ portier: der Bruder Pförtner; de ~ schoenmaker: der Schusterbruder; de ~ tuinier: der Gärtnerbruder;

broederpaar das Brüderpaar;

broedplaats der Brutort; ° der Schilf, Brutort für Schwärme von Fliegen und Stechmücken; **1.** Keimstätten von Unruhen;

broedzorg, broedverzorging die Brutpflege;

broek die Beinkleider (vero.); **6.** De regeringsleider heeft verschillende gerechtelijke onderzoeken aan zijn ~: *Dem Regierungschef hängen verschiedene Ermittlungsverfahren an; Hij heeft een proces wegens wederrechtelijke bevoordeeling aan zijn ~ gekregen: Er hat sich einen Prozess wegen Vorteilsgewährung eingefangen; Hij kreeg een boete van 140 euro aan zijn ~ omdat hij door rood was gereden: Er kassierte eine 140-Euro-Strafe, weil er bei Rot über die Ampel fuhr; Een onafhankelijke bemiddelaar .. moet desnoods de banken achter de ~ zitten, als ze kreterig zijn met credieten: Ein unabhängiger Vermittler zwischen Banken und Kunden soll im Notfall den Banken einheizen, wenn sie mit Krediten knausern; Zijn hemd hangt over zijn broek: Das Hemd hängt ihm aus der Hose (heraus)/hängt ihm über die Hose/hängt ihm über den Hosen heraus; 8. Hij draagt een zwart T-shirt boven een zwarte ~: Er trägt ein schwarzes T-Shirt über schwarzer Hose (minder fr. dan über einer schwarzen Hose);*

broeklat der (Hosen)steg; die (Hosen)stange; **6.** een kleerhanger met ~: *ein Kleiderbügel mit Steg;*

broekluijer die Höschenwindel; die Hosenwindel (minder fr.);

broekomslag der Hosenaufschlag (mv. Hosenaufschläge);

broekriem ° Der von einem fröhlichen deutschen Soldaten gehorfeigt worden war, hing an seinem Hosengürtel (M. Reich-Ranicki, "Mein Leben"); **3.** de ~ aanhalen: *den Leibriemen enger schnallen;*

broekspijp **2.** de wijd uitlopende ~: der Schlag;

broekzak-vestzak linke Tasche, rechte Tasche; linke Tasche rein - rechte Tasche raus;

broer **6.** de ~ van de graaf: der Grafenbruder; Kaiserbruder; Königsbruder; Präsidentenbruder; Papstbruder;

broertje **1.** de komst van een ~ of zusje: die Ankunft eines neuen Geschwisterchens; Meestal kan een ~ of zusje de kinderfiets nog eens enkele jaren gebruiken: *Meist kann ein Geschwisterkind das Kinderrad nochmals einige Jahre nutzen;*

brok **6.** met een ~ in de keel: mit einem Kloß im Hals;

brokstuk der Mauerbrocken; das Trümmerstück; **1.** ~ken van het neergestorte vliegtuig: *Trümmerstücke des abgestürzten Flugzeugs; 6. Van het Hildebrandslied zijn slechts ~ken overgeleverd/Het Hildebrandslied is slechts in ~ken overgeleverd: Das Hildebrands-lied ist nur bruchstückhaft/trümmerhaft überliefert;*

brommerig brummig; **1.** een ~e bas: ein brummiger Bass; een ~e oude man: ein brummiger Alter;

brommertaxi, driewielertaxi, tuk-tuk das Dreiradtaxi; der Tuk-Tuk (mv. -s);

bron **1.** aan de hand van ~nen bewijzen: durch Quellen/quellenmäßig belegen; de belangrijkste ~ van deviezen: der Hauptdevisenbringer; .. als ~ van kwaad ontdekken: etwas als Hort des Übels ausmachen; **3.** Ons staan veel ~nen over .. ter beschikking: Es liegen viele Quellen über .. vor; uit een ~ putten: *Sie schöpfen aus dem Quell des Evangeliums (verh.); 6. naar de ~: Jeder will möglichst direkt an die Quelle einer gesuchten Information; de ~ van troost: der Quell des Trostes; ~ van vreugde: der Freudenquell; ein Quell der Mythen; een ~ van ..: eine Quelle für Lebensfreude; die einzige Quelle für unser Wissen; die Quellen für das Blutbad von Verdun; vanuit de ~nen: um .. aus ihren Quellen zu studieren;*

brondocument das Quellendokument; die Quellenunterlage;

bronnenkritisch quellenkritisch; **1.** eine quellenkritische Studie;

bronnenonderzoek die Quellenforschung; **2.** verder ~: weitere/weiterführende Quellenforschung;

bronnensituatie (wetensch.) die Quellenlage;

bronvermelding der Quellenhinweis; der Quellenverweis;

brood **2.** zwei Scheiben trocken Brot (minder fr.); gesneden ~: Schnittbrot; een plat, rond brood: ein Fladenbrot; **6.** het beroep om den brode: der Brotberuf;

broodje **1.** een ~ haring: ein Heringsbrötchen; **2.** belegde halve ~s: belegte Brötchenhälfte; **10.** Digitale camera's gaan als ~s over de toonbank: *Digitalkameras verkaufen sich/gehen weg wie geschnitten Brot;*

broodnuchter stocknüchtern;

broodschrijver der Brotschriftsteller;

broodvermenigvuldigung die Brotvermehrung; die Vermehrung der Brote;

broodwinning **3.** werklozen aan een ~ helpen/een ~ bezoeken: *Arbeitslose ins/in* (minder fr.) *Brot setzen*; iem. zijn ~ ontnemen: *jmdn. außer Nahrung setzen*;

broos² zerbrechlich; **1.** zerbrechliche Träume; eine zerbrechliche Gesundheit;

broosheid **1.** de ~ van het bestaan: *die Brüchigkeit der Existenz*;

brouwen **5.** zelf gebrouwen bier: *selbst gebrautes/eigengebrautes/hausgebrautes Bier*;

brouwgerst, brouwersgerst die Braugerste; die Brauergerste (minder fr.);

brouwhuis das Sudhaus;

brug (gedeelte van brilmontuur tussen de glazen) der (Brillen)steg; **3.** een ~ slaan naar ..: *eine Brücke zur SPD bauen*; **6.** onder een ~ doorvaren: *eine Brücke unter("queren*; De piloot vloog onder een acht meter hoge brug door: *Der Pilot unterflog eine acht Meter hohe Brücke*;

brugrestaurant die Brückenraststätte;

bruil **3.** er de ~ aan geven: *die Brocken/den Bettel* (inf.) hinwerfen (ook zonder lijd. vw.)/hinschmeißen (ook zonder lijd. voorw., omg.); 45 Prozent der Studierenden schmeißen hin; Op een dag in 1973, toen ze nog niet eens veertig was, gaf Brigitte Bardot overal de ~ aan: *Eines Tages im Jahr 1973, mit nicht einmal vierzig Jahren, schmiss Brigitte Bardot alles hin*;

bruidsschat das Heiratsgut (hist.); die Ausstattung; **3.** een meisje een ~ meegeven: *ein Mädchen dotieren*;

bruikbaar **1.** die erste verwendungsfähige Dampfmaschine; verwertbare Informationen; Der Name ist nur begrenzt tauglich; **6.** ~ voor akkerbouw: *ackerbaulich nutzbar*; Dezekennisquiz is ook ~ voor school: *Dieses Wissensquiz ist auch schulisch nutzbar*; De .. verklaringen zijn .. waarschijnlijk .. voor het gerecht niet ~: *Die unter fragwürdigen Umständen zustande gekommenen Aussagen sind hierzulande kaum gerichtsverwertbar*;

bruikleengever der Leihgeber;

bruiloft **2.** de vorstelijke ~: *das Beilager* (hist.); **6.** Ik had graag mijn vriend meegenomen naar de ~: *Ich hätte gerne meinen Freund auf die Hochzeit mitgenommen*;

bruiloftsmaal **3.** het ~ organiseren: *die Hochzeitstafel ausrichten*;

bruin brünett; **1.** brünettes Haar;

bruinen¹ sich bräunen; **3.** Hij keerde gebruind terug van vakantie: *Er kehrte abgebrannt* (omg., Oostenr.) aus dem Urlaub heim;

bruisen **1.** marktpleinen vol ~d leven: *von Leben durchpulste Marktplätze*;

brullen **1.** van haat vervulde leuzen ~: *Hassparolen heraussbrüllen*; **3.** ... beet hij op zijn lippen om niet te gaan ~ van de pijn: *Als sie seine Wunde desinfizierte, biss er sich auf die Lippen, um vor Schmerz nicht aufzubrüllen*; **5.** nog harder ~ dan de ander in een schreeuwpartij: *jmdn. in einer Schreiszene niederbrüllen*; **6.** tegen iem. ~: *mit jmdm. brüllen/jmdn. anbrüllen*;

brutaal (op een grove manier) pampig (omg.); **1.** de brutale kerel/rekel; *der pampige Kerl/der Frechling*; **3.** Hij was zo ~ geweest ...: *Er hatte die Frechheit gehabt/hatte sich erfrecht/hatte die Unverfrorenheit + zu + onbep. wijs/hatte frecherweise + volt.deelw.*; *Der Tierarzt hat meinen Kater frecherweise als fett bezeichnet*; **10.** Wie brutaal is heeft de halve wereld: *Frechheit siegt*;

brutaalweg **3.** frechweg behaupten, dass ...;

brutaliteit **3.** Hij had de ~ ...: *Er hatte die Stirn, ...*;

bruto **1.** het ~ Europees product: *das europäische Bruttosozialprodukt*; het ~ mondiale product: *das globale/weltweite Bruttosozialprodukt/das Weltbruttosozialprodukt*;

brutojaarloon der Jahresbruttoloon;

bruuskeren verprellen;

BSE die BSE; **7.** Is ~ overdraagbaar op de mens?: *Ist (die) BSE auf den Menschen übertragbar?*;

bubbel (fig., zeepbel) die Blase; **6.** de ~ in de vastgoedmarkt: *die Immobilienblase/Blase im Immobilienmarkt*;

bubbeltjesfolie die Bläschenfolie;

Buckingham Palace der/das Buckingham Palace; **6.** in ~: Königin Elisabeth II. hat heute den Microsoft Gründer Bill Gates im Buckingham Palace zum Ritter geschlagen;

budgettair **1.** een ~e unie: *eine Fiskalunion*;

buffer **2.** de financiële ~: *das Finanzpolster*;

bui **2.** in een romantische ~: *in einer romantischen Anwandlung*;

buigen¹ **6.** (zich) naar iem. toe ~: *sich zu jmdm. hinbeugen/sich jmdm. entgegenbeugen*; Hij boog (zich) naar voren: *Er beugte sich nach vorn*;

buigen² winkeln; **1.** die Oberschenkel sind nach innen gewinkelt; de armen (in een hoek) ~: *die Arme anwinkeln*; **6.** met stoom gebogen hout: *dampfgebogenes Holz*; We haben gisteravond over de kaarten gebogen gezeten en de volgende etappe besproken: *Wir saßen gestern Abend über den Karten (gebeugt) und berieten die nächste Etappe*;

buiig **1.** ~ weer: *Schauerwetter*;

buijkje **2.** Hij heeft een beginnend ~: *Er hat einen Bauchansatz*; **6.** een man met een ~: *ein leicht dickbäuchiger Mann*;

buiklanding **3.** een ~ maken: *eine Bauchlandung machen* (inf., met de nadruk op de kundige uitvoering ervan) hinlegen; *bauchlanden (bauchlandete, gebauchlandet)*;

buil **3.** ~en oplopen: *sich Beulen holen*;

buisbreuk der Rohrbruch;

buislamp die Röhrenlampe; **2.** de halogeen ~: *die Halogenröhre/Halogenröhrenlampe/der Halogenstab*;

buisstaal der Rohrstahl;

buisstalen (stoff. bn.) aus Stahlrohr/Rohrstahl; **1.** ~ stoeien: *Stühle aus Stahlrohr/Stahlrohrstühle*; ~ tafels: *Tische aus Rohrstahl*;

buisstoel der Stahlrohrstuhl;

buit **1.** een (stuk van de) ~: *ein Beutestück*;

buiteilen **3.** ... en rolde ~d de helling af: *Ich rutschte aus, landete kopfüber im Schnee und kullerte in Purzelbäumen den Hang hinab*; **6.** De media buiteilen over elkaar heen met berichten over de economische opbloei in Duitsland: *Die Medien überschlagen sich mit Meldungen über den Aufschwung in Deutschland*;

buiteling **3.** ~en maken: *Kapriolen schlagen*;

buiten² der Ruhesitz; **6.** Zijn oudoom had nooit belastingen ontdoken, ook niet als gepensioneerde op zijn ~ in Zwitserland, ...: *Sein Großonkel habe nie Steuern hinterzogen, auch nicht an seinem Altersruhesitz in der Schweiz, erklärte der griechische Reeder*;

buiten³ ... werden witte vlaggen ~ gehangen: *Wenn die Amerikaner anrückten, wurden weiße Fahnen herausgehängt; ~ houden: Die Matrosen schafften es nicht, das Wasser, das durch die Wurmlöcher eindrang, herauszuhalten; zich overal ~ houden: sich aus allem heraushalten; ~ komen: ins Freie kommen; de kat ~ laten (uitlaten): die Katze nach draußen lassen (frequenter dan hinausslassen); ~ liggen: Die Leiche lag schon 48 Stunden an der Luft; .. ~ zetten: den Müll herausstellen; die Stühle nach draußen unter die Bäume stellen; **6.** naar ~ brengen (fig.): Missstände öffentlich machen/öffentlicht bekannt geben/nach außen tragen; een voorstel naar ~ brengen/met een voorstel naar ~ komen/treden: mit einem Vorschlag an die Öffentlichkeit treten; Sie warten ab, was die Wirtschaftsprüfer über das System Kohl herausbringen; naar ~ dringen: Soviel ist aus dem Zentralkomitee herausgedrungen; Informationen dringen spärlich nach draußen; naar ~ gaan: nach draußen gehen; .. zijn .. naar ~ ontsnapt: Meine Großmutter und ich sind während des Bombardements durch das brennende Parterre ins Freie entkommen; Bij erg winderig weer moet U vermijden naar ~ te gaan: Bei sehr windigem Wetter sollten sie den Gang ins Freie meiden; Uit kleinere lekkages komt een smerige substantie naar ~: Aus kleineren Leckagen tritt eine Schmiere aus; Kurz nach sieben Uhr öffnet sie die Tür und tritt heraus; Na de noodweerramp bij het rockfestival zijn meer details over de vijf doden naar ~ gekomen: Nach der Unwettertragödie bei dem Rockfestival sind*

mehr Einzelheiten über die fünf Toten öffentlich geworden; naar ~ treden (fig.): an die Öffentlichkeit treten; het gedrag naar ~ toe: das Außenverhalten; Met zijn woordkeuze draagt hij niet bij tot een goed beeld van de partij naar ~ toe: Er trägt mit seiner Wortwahl nicht zu einem guten Außenbild seiner Partei bei; naar ~ toe een goede indruk maken: eine gute Außenwirkung erzielen; De vraag is of de ECB mit deze maatregelen haar mandaat te ~ gaat: Die Frage ist, ob die EZB mit diesen Maßnahmen ihr Mandat überschreitet; te ~ gaan: Das ginge über die Schmerzgrenze hinaus; ..., was über die Ordnung der Natur hinausginge; Dieser Luxus sprengt alle Proportionen; Dit gaat de grenzen von .. ver te ~: Hier sind die Grenzen der Satire weit überschritten; ein alle Grenzen sprengendes Ausmaß der ..; van ~: Das historische Museum der Stadt ist außen ein prächtiger Bau; iets van ~ bekijken: etw. von außerhalb betrachten /etw. von der Außenperspektive betrachten; Institutionelle Investoren wollen (für die Unternehmen, in die sie investieren) heroische Führergestalten, oft von außerhalb; de toestroom van ~: der Fremdzug; dwang van ~ (af): Fremdzwang; hulp van ~ zoeken: auswärtige Hilfe suchen; Das auswärtige Interesse ist begrenzt; de druk van ~: der Außendruck (fig.); fans van ~: Auswärtfans; Firmen von außerhalb; een tegen geluiden van ~ beschermde akustische studio; ein gegen Außengeräusche abgeschirmtes Akustikstudio; krachten van ~: äußere Kräfte; waarnemers van ~: außenstehende Beobachter/Außenbeobachter; De uiteenzettingen moeten bij iemand van ~ de naturwissenschaften de schijn wekken ...: Die Ausführungen müssen für einen außerhalb der Naturwissenschaften Stehenden den Anschein erwecken, ...; De waarneming van ~ van Afrika is hysterisch: Die Außenwahrnehmung von Afrika ist hysterisch; van ~ kommen: von draußen kommen; onder dwang van ~ af: unter äußerem Zwang; van ~ af gezien: von außen her gesehen; de aanval van ~ af: die Außenattacke/der äußere Angriff; de blik van ~ af naar ons land: der Außenblick auf unser Land;

buiten⁴ 1. tot enkele mijlen ~ de stad wandelen: einige Meilen stadtauswärts/vor die Stadt wandern; .. ~ de stad/steden: eine außerstädtische literarische Kultur; van ~ de .. von außerhalb (einer Stadt) kommen; tewerkstellingsmöglichkeiten ~ de wetenschap: außerwissenschaftliche Beschäftigungsmöglichkeiten; het leven ~ het klooster: das außerklösterliche Leben; Raubzüge jenseits der Grenzen; Herr Bundespräsident, Ihre erste Reise jenseits von Europa führt Sie nach Afrika. Warum?; Motley wuchs jenseits der reichen Viertel der Stadt auf; In deze wijk van Cairo zijn de bewoners bang voor de wereld ~ hun eigen straat: In diesem Kairoer Viertel haben die Bewohner Angst vor der Welt jenseits ihrer Straße; Schielte man (die brasilianische Pharmaindustrie mit ihren Nachahmerpräparaten) nicht insgeheim auf die lukrativen Absatzmärkte jenseits von Brasilien?; Een vredige demonstratie ontbinden wegens enkele herrieschoppers is ~ alle proportie: Eine friedliche Demonstration wegen einiger Randalierer mit Gewalt aufzulösen ist jenseits jeder Verhältnismäßigkeit; De na-oorlogse jaren vallen te vaak ~ de historische belangstelling: Die Nachkriegsjahre liegen zu oft abseits des historischen Interesses; seine erste Reise außer Landes; binnen, maar ook ~ de orde: im Orden, aber auch außerhalb/ob in oder außer dem Orden; ~ de muren van de stad: vor den Toren der Stadt; .. waren afkomstig van ~ de kerk: .. waren außerkirchlicher Herkunft; dwang van ~ de economie: außerökonomischer Zwang; bezittingen ~ Egypte: außerägyptische Besitzungen; geen stap ~ de deur doen: keinen Schritt vor die Tür tun; .. lokte hem ~ de vesting: .. lockte ihn vor die Feste; 3. zich ~ het klooster begeven: sich aus dem Klosterbereich entfernen; .. blijft ~ ..: die Schrift bleibt aus dem Disput; Het aantal slachtoffers is voor een natie steeds ook een teken van heldhaftigheid, waar geen mythologisering van het oorlogsgebeuren ~ kan: Die Zahl der Opfer ist immer auch Zeichen für den Heroismus einer Nation, ohne den keine Mythologisierung des Kriegsgeschehens auskommt; "Muziek geeft een bepaald soort plezier, waar de mens niet ~ kan": "Musik erzeugt eine

Art von Vergnügen, ohne die der Mensch nicht kann." (Konfuzius); ~ .. vallen: alles, was aus ihrem Weltbild fällt; 4. ~ zichzelf zijn: aufgelöst sein (vor Freude, Trauer usw.); 5. ~ .. om: Dat is ~ mij om gebeurd: Das ist ohne mein Wissen geschehen; De vegetatieve ademhaling wordt ~ onze wil om gestuurd: Die vegetative Atmung wird jenseits unseres Willens gesteuert; Gemeinsamkeiten jenseits aller Unterschiede; Jenseits von Parlament und Regierung hatten die Generäle ein unmittelbares Zugangsrecht zum Kaiser - ein so genanntes Immediatrecht; Er zijn nog heel veel andere voorbeelden van lobbying die zich ~ alle publiciteit om afspeLEN: Es gibt noch eine Menge anderer Beispiele des Lobbytums, die sich außerhalb jeglicher Öffentlichkeit abspielen; iem. ~ het gerecht om schadeloosstellen: jmdn. außergerichtlich entschädigen; De bonus is ~ het contract om betaald: Der Bonus wurde außervertraglich gezahlt; Het mag eenvoudigweg niet meer voorkomen dat banken ~ hun balans om risikante zaken kunnen doen: Es darf einfach nicht mehr vorkommen, dass Banken gefährliche Geschäfte an ihrer Bilanz vorbei betreiben können; Die Güter sollen, anders als in der Vergangenheit, an der Regierung vorbei verteilt werden; Kortettermijneningen worden haast uitsluitend op ongereguleerde markten verhandeld, d.w.z. ~ de officiële beurzen om: Kurzfristanleihen werden fast ausschließlich auf unregulierte Märkten gehandelt, das heißt abseits offizieller Börsen;

buitenaf 6. de DDR (van) ~ gezien: die DDR in der Außensicht; het gevaar van ~: die Außengefährdung; inwerking van ~: die Fremdeinwirkung; De Duitse politiek staat permanent onder observatie van ~: Die deutsche Politik steht unter ständiger Fremdbeobachtung;

buitenbedrijfstellung die Außerbetriebnahme; die Außerbetriebssetzung (minder fr.);

buitenboords außenbords; 3. Die Krieger befestigten ihre Schilder außenbords;

buitengebied der Außenbereich; 1. der Außenbereich der Stadt;

buitengedeelte der Außenbereich; 1. der Außenbereich des Hotels;

buitengemeen über die Maßen; 2. eine über die Maßen interessante Frage;

buitengewesten 1. de ~ van Indonesië: die äußeren Inseln Indonesiens (kol. tijdperk);

buitengewoon¹ 1. eine außerplanmäßige Versammlung;

buitengewoon² (bw.) über die Maßen; 2. Dat concept was ~ succesvol: Dieses Konzept war über die Maßen erfolgreich; Ik bevind me in een ~ moeilijke situatie: Meine Lage ist eine überschwere; ~ grote invloed uitoefenen: den allergrößten Einfluss ausüben; 3. Het bevalt me ~: Es gefällt mir außerordentlich gut;

buitengracht die Außengracht; der äußere Graben;

buitenhuid (bijv. van schip) die Außenhaut; die Außenhülle;

buitennissig abseitig; 1. ein abseitiger Charakter;

buitennissigheid die Abseitigkeit; (ongevraagde bijzondere verrichting) die Extratour (omg., pej.);

buitenkant 1. de gracht aan de ~: der äußere Graben; de ~ van een gebouw: der Außenbau; der Außenbereich der Baumkrone; die Außenhaut des Schiffes; de ~ van de paal raken (voetbal): den Außenpfosten treffen; 6. aan de ~: Schließlich tragen Sie das Etikett Ihres Anzugs auch nicht außen; voor de ~: Was für das Außen gilt, gilt mehr noch für das Innere;

buitenkomen 6. Ik zag hem bij de kapper ~: Ich sah ihn vom Friseur herauskommen;

buitenkamp die Außenleuchte;

buitenland 3. in het ~ gevestigde/levende/woonachtige ..: Auslandsbelgier; Auslandsdänen; Auslandsdeutsche; Auslandsfranzosen; in het ~ verschijnende Duitstalige kranten: auslandsdeutsche Zeitungen; 6. naar het ~ gaan: außer Landes gehen;

buitenlandbeleid die Außenpolitik;

buitenlandcoördinator der Außenkoordinator; 6. de ~ van de EU (vaker: EU-~): der EU-Außenkoordinator;

buitenlandadviseur der außenpolitische Berater;

buitenlandpolitiek die Außenpolitik;
buitenlands 1. ~e kinderen: *die Ausländerkinder; Auslandserfahrung*; de ~e germanist: *der Auslandsgermanist*; de ~e markten: *die Außenmärkte* (Außenmarkt tgov. Binnenmarkt); de ~e mogendheid: *die Auslandsmacht; Auslandsinvestoren*; de ~e betrekkingen: *die auswärtigen Beziehungen/die Außenbeziehungen; äußere und innere Kriege; die äußere Politik; fremdländische Kriegstechnik*; ~e Joodse organisaties: *jüdische Auslandsorganisationen*;
buitenlands-politiek außenpolitisch;
buitenmenselijk außermenschlich;
Buiten-Mongolië die Äußere Mongolei;
buitenumuur die Außenmauer; 1. *Die Außenmauern des Kas-tells waren weiß verputzt*;
buitenspectief die Außenperspektive; 6. observatie vanuit het ~: *Beobachtung aus der Außenperspektive*;
buitenpost die Außenstation; der Außenposten; ° Corvo ist die kleinste bewohnte Azoreninsel, ein Außenposten Portugals am Rand von Europa auf halbem Wege nach Amerika; Oxyrhynchus (im alten Ägypten) war Handelsstadt und letzter Außenposten der Zivilisation vor unzähligen Kilometern Wüstensand;
buitenprovincie die äußere Provinz;
buitenrechtelijk außerrechtlich; 1. ~e normen: *außer-rechtliche Normen*;
buitenruimtelijk außerräumlich; 1. *außerräumliche Wesen*;
buitenhuis außerhäuslich; aushäusig; außerhäusig; außerhalb von zu Hause; im außerhäuslichen Bereich; 1. kinderopvang ~: *aushäusige Kinderbetreuung*; beroepswerkzaamheid ~: *außerhäusliche Berufstätigkeit*; werken ~: *außer-häusiges Arbeiten*; Die Männer mussten außerhalb des Hauses Güter und Reichtum beschaffen;
buitensluiten 1. *Die Tür fiel ins Schloss und sperrte das Licht aus; Ina hatte im Schlafzimmer schwarze Rouleaus angebracht, die das Licht ausschlossen*; het sociaal buiten gesloten zijn: *die soziale Ausgeschlossenheit/das soziale Ausgeschlossensein*; 3. *Er wurde von Kollegen ausgegrenzt*;
6. De armen zijn arm omdat ze buitengesloten zijn van een wereld die alleen voor de welgestelden opengaat: *Die Armen sind arm, weil sie ausgeschlossen sind aus einer Welt, die sich nur den Situierten entfaltet*;
buitenspel 3. Er is zo goed als geen wedstrijd waarin niet minstens één keer ten onrechte voor ~ gefloten wordt: *Es gibt so gut wie kein Spiel, wo nicht mindestens ein Abseits falsch gefiffen wird*; Door zeer hoge cijfers te halen kunnen leerlingen in de klas al gauw ~ komen te staan: *Spitzennoten in der Klasse können schnell ins Abseits führen*; iem. ~ zetten (ook fig.): *jmdn. über^(“)spielen*; *Die Finanzkrise stellt eine ganze Generations ins Abseits*; ~ komen te staan (ook fig.): *ins Abseits rücken; sich ins Aus bugsieren* (omg.);
buitensporig im Übermaß; unverhältnismäßig; 1. een ~ aantal onvrijwillige overuren: *ein Unmaß an unfreiwilligen Überstunden*; ~e vreugde: *(eine) unmäßige Freude*; ~ veel werk: *Der durch die Kriegsvorbereitung auferlegte Zwang zur Autarkie verlangte den bäuerlichen Familien ein Übermaß an Arbeit ab; ein unverhältnismäßiges Auftreten der Polizei*; 2. ~ groot: *ein überdimensionales Porträt*; De waterstand is ~ hoog: *Der Wasserstand übersteigt jedes Maß*; 3. zich ~ vermenigvuldigen: *sich über alle Maßen vermehren*; 9. Dat er ~ veel jongens slachtoffer van ongevallen worden ...: *Dass Jungs im Übermaß als Opfer von Unfällen enden, scheint Teil eines Musters schlechter Wahrnehmung zu sein, was zu einer Fehleinschätzung von Risiken führt*;
buitestaander der Zaungast; der nicht Beteiligte/Unbeteiligte (zelfst. gebr. bn.); 1. groepen ~s: *Außenseitergruppen /außenseiterische Gruppen*; De uiteenzettingen moeten bij een ~ van de natuurwetenschappen de schijn wekken ...: *Die Ausführungen müssen für einen außerhalb der Naturwissenschaften Stehenden den Anschein erwecken*, ...; 3. ~ blijven: *im Abseits verharren*; 8. ~s als getuigen: *außenste-hende Zeugen*; In die streek werden wij als ~s gezien, en zo kwam het dat we altijd onder elkaar zijn gebleven: *In der Gegend wurden wir als nicht zugehörig betrachtet, und so blieben wir immer für uns*;
buitentalig außersprachlich; 1. het ~e denken: *das außer-sprachliche Denken*;
buitentarieff der Außenzoll (mv. Außenzölle);
buitentijdelijk außerzeitlich; 1. *eine außerzeitliche Wirklichkeit*;
buitenuniversitair außeruniversitär; 1. ~e onderzoeksinstellingen: *außeruniversitäre Forschungseinrichtungen*;
buitenwaarde (wisselkoers) der Außenwert; ° Stijgende rente versterkt de ~ van de gemeenschappelijke munt: *Steigende Zinsen stärken den Außenwert der Gemeinschaftswährung*;
buitenwereld 6. verkeer met de ~: *der Außenverkehr*; contacten met de ~: *Außenkontakte*; een goede indruk op de ~ maken: *eine gute Außenwirkung erzielen*; invloeden van de ~: *außenweltliche Einflüsse*; Voor de ~ evenwel ver-smelten vader en zoon steeds meer tot één persoon: *In der öffentlichen Wahrnehmung indes verschwimmen Vater und Sohn zunehmend zu einer Person*;
buitenwereldelijk, buitenwerelds 1. *außerweltliche Erfah- rungen*;
buitenwetenschappelijk außerwissenschaftlich;
buitenvijk die Vorortsiedlung;
buitenzetten 1. *Die Wirte stellen Tische und Stühle heraus*; Eva stelle der Katze eine Kiste mit Stroh heraus;
buitmaken 1. *sich die Bank of England zur Beute machen*; buitgemaakt(e) ...: *Beutegeld; Beutekunst; das Beutegut; das Beuteland*; een buitgemaakt dier: *ein erjagtes Tier*; 6. De guerrillastrijders moesten alle wapens op de tegenstander ~: *Die Guerillakämpfer mussten alle Waffen vom Gegner erbeu- ten*;
bulkcarrier, bulkschip der Massengutfrachter; das Mas-sengutschiff; der Schüttgutfrachter; der Bulker;
bulkgood das Massengut (mv. Massengüter);
bullebak das Raubbein;
bullepees die Bullenpeitsche;
bult 3. zich een ~ lachen: *sich vor Lachen biegen; sich sche-ckig lachen*;
bumper 6. In de straten rond het ziekenhuis stonden de auto's ~ aan ~ geparkeerd: *In den Straßen um das Kran-kenhaus parkten die Autos Stoßzange an Stoßzange/parkte Auto an Auto*;
bumperkleven, bumperrijden, bumperen zu dicht auffahren;
bundel die Sammlung; 1. *eine Sammlung wissenschaftli-cher Beiträge*; een ~ maatregelen: *ein Maßnahmenbündel*;
bundelen zusammenpacken; 1. Met CLO's worden onder-nemingskredieten aangeduid die gebundeld en vervolgens als waardepapier verkocht worden: *Mit CLOs werden Unter-nehmenskredite bezeichnet, die zusammengepakt und dann als Wertpapier verkauft werden*;
bundeling 1. *eine Zusammenstellung antisemitischer Le-genden; eine Zusammenfassung der Energien*; een ~ van de bonte veelheid van arbeidersorganisaties: *eine Zusam-menfassung der bunten Mannigfaltigkeit der Arbeiterorganisa-tionen*;
bungelen 1. *frei schlenkernde Füße* (z. B. beim Reiten ohne Steigbügel); 5. Na de beroerde gehoorzaamde het linker been niet meer en de linker arm bungelde er maar wat bij: *Nach dem Schlaganfall gehörchte das linke Bein nicht mehr, und der linke Arm baumelte nur*;
bunker 3. in ~s opslaan, plaatsen, onderbrengen: *Radio-aktiver Abfall ließe sich verbunkern; eingebunkerte/verbun-kerte Raketenstellungen*; zich in een ~, in ~s terugtrekken, verschuilen: *sich verbunkern/sich einbunkern*; Meer dan vijftig miljoen mensen hebben zich in ~s verschanst met het oog op de ergste sneeuwstorm van alle tijden, die naar be-weerd zal gaan woeden: *Mehr als 50 Millionen Menschen ha- ben sich eingebunkert angesichts des schlimmsten Schnee-sturms aller Zeiten, der wütend soll*;
bunkerbom (bunkerpenetrerende bom) die Bunkerbombe;
bunkerpenetrerend bunkerbrechend; bunkerpenetrerend (w.g.); 1. *bunkerbrechende Bomben*;
burchttoren der Bergfried (mv. -e);
bureau 6. het ~ van de plaatselijke commandant: *die Kom-*

bureaucatisch-bypass

mandantur; het ~ voor de jeugdzorg: *das Jugendamt*;
bureaucatisch 1. de ~e chaos in Brussel: *der Bürokratiewirrwarr in Brüssel*; de ~e mentaliteit: *das Beamtendenken*;
bureaucratisme (overdreven vorm van bureaucratie) der Bürokratismus (mv. Bürokratismen);
bureauonderlegger die Schreibtischunterlage;
burenrelaties nachbarschaftliche (meest fr.)/nachbarliche Beziehungen/Nachbarschaftsbeziehungen/Nachbarbeziehungen; **2.** goede ~: *gutnachbarliche Beziehungen*;
burenruzie der Nachbarschaftsstreit (mv. Nachbarschaftsstreitigkeiten, Nachbarschaftsstreitereien);
burger der Bürgerliche (zelfst. gebr. bn.); ° *Adel und Bürgerliche*; **8.** zich als ~ engageren: *sich bürgerlich engagieren*; **10.** Dat geeft de ~ moed: *Das macht (dem Bürger) Mut*;
burgerbevolking **6.** de moordpartijen onder de ~: *die Zivilmassaker*;
burgerij **2.** de betere ~: *das bessere Bürgertum*; de gegode ~: *das Großbürgertum*; de hogere ~: *das gehobene Bürgertum*;
burgerlijk bürgerschaftlich; (met de nadruk op degelijkheid) gutbürgerlich; Bürger-; **1.** *bürgerschaftliches Engagement*; *eine gutbürgerliche Familie*; Amerika als bolwerk van de ~e vrijheid verbleekt tot niet meer dan een herinnering: *Amerika als Hort der Bürgerfreiheit verblasst zur bloßen Erinnerung*;
burgerluchtverkeer, burgerluchtvaart die Zivilluftfahrt; **6.** de luchthaven voor ~: *der Zivilflughafen*;
burgermaatschappij **8.** De Arabische maatschappijen ontbreekt het aan krachtig leiding gevende persoonlijkheden en aan structuren die kenmerkend zijn voor/nodig zijn voor/horen bij/zoals die eigen zijn aan een ~: *Den arabischen Gesellschaften fehlt es an kraftvollen Akteuren und zivilgesellschaftlichen Strukturen*; Zolang mensenrechten alleen gelden voor zover ze in overeenstemming zijn met de sharia is de ontwikkeling van een pluralistische burgermaatschappij onmogelijk: *Solange Menschenrechte nur nach Maßgabe der Scharia gelten, ist eine pluralistische, zivilgesellschaftliche Entwicklung unmöglich*;
burgerman **1.** De duivel naderde hem, aanvankelijk als een man met een baard: *Der Teufel trat ihn an, zunächst als bartiger Bürgermann*;
burgermoed die Zivilcourage; der soziale Mut; der Bürgermut (in staatsburgerlijk-politieke context); **3.** handelen dat van ~ getuigt: *civilcourageiertes Handeln*;
burgernaam der Bürgername; ° „Rummy“, ~ Donald Rumsfeld; „Rummy“, *bürgerlich Donald Rumsfeld*;
burgeroorlog **1.** gebieden waar ~ heerst: *Bürgerkriegsgebiete; Bürgerkriegsländer; Bürgerkriegsstaaten*; **3.** Irak befindet sich in een ~: *Der Irak befindet sich/steht/ist im Bürgerkrieg*; op (een) ~ lijkende toestanden/toestanden als in een ~: *bürgerkriegsartige/bürgerkriegsähnliche Zustände*;
burgerparticipatie die Bürgerbeteiligung (meest fr.); die Bürgerpartizipation;
burgerschap (pol., sociol., Eng. *citizenship*) staatsbürgerliches Verhalten;
burgerschapsgedachte der bürgerschaftliche Gedanke;
burgerservicenummer, BSN (het) die Bürgerservicenummer; die Bürgeridentifikationsnummer; die BSN;
burn-out (het) das Burn-out;
bus **3.** post op de ~ doen: *Post einwerfen*; na de brief in de bus gedaan te hebben ...: *nach dem Briefeinwurf ...*; **6.** De toeristen komen met ~sen tegelijk uit het hele land: *Die Touristen kommen busweise/busweise aus dem ganzen Land*;
bushuisje (abri) das Bushäuschen;
busladung die Busladung; **6.** .. werden met ~en tegelijk aangevoerd: *Die Schiiten aus dem Iran wurden wurden in ganzen Busladungen herbeigekarrt; Busweise tauchten Demonstranten auf*;
buspassagier der Businsasse (7x -n);
busverbinding die Linienbusverbindung;
button der Anstecker;
buur **6.** de kat van de buren: *die Nachbarskatze*; de tuin

van de buren: *der Nachbar(s)garten*;
buurland **6.** de politiek tegenover de ~en: *die Nachbarschaftspolitik*;
buurman (aan een tafel in een zaal, in bus, trein of vliegtuig) der Sitznachbar;
buurmanschap, buurschap die Nachbarschaft; die Nachbarschaftlichkeit; **2.** goede buurschap/good buurmanschap onderhouden: *gutnachbarschaftliche Beziehungen/gute Nachbarschaft/gute Nachbarschaftlichkeit pflegen*;
buurt **6.** een kerk in de ~: *eine nahe gelegene Kirche*; vlak in de ~ van het park: *dem Park unmittelbar benachbart*; .. ligt in de ~ van: .. *liegt in der Nachbarschaft Asiens*; *Die Szenerie in der Nachbarschaft zum Bohrloch erinnere ihn an ..*; Hij staat qua tendens heel dicht in de ~ van H.: *Er steht seiner Tendenz nach Hendorff ganz benachbart*; dicht in de ~ komend van ..: *sehr in Annäherung an ..*; collega's uit de ~: *Nachbarkollegen*; Katten uit de ~ kwamen door het ~ en ...: *Nachbarskatzen kamen durch die Katzenklappe*; *ein einfürsüchtiger Priester der Nachbarschaft*;
buurtbus der Bürgerbus; ° *Wenn einmal die letzte Stunde ausfällt, benutzt Lukas einfach den Bürgerbus. Seine Mutter chauffiert den Kleinbus einmal pro Woche ehrenamtlich; so wie viele andere Dorfbewohner auch*;
buurtcentrum das Nachbarschaftszentrum;
buurtgemeenschap die nachbarschaftliche Gemeinschaft;
buurtwachter der Nachbarschaftswächter;
BVD der (niederländische) Inlandsgeheimdienst BVD;
bypass * mv. ook: die Bypasse; **3.** ~es aanbrengen: *Der Chirurg .. legt/verlegt Bypässe, ohne seinen Patienten den Brustkorb aufzusägen*;

C

cabinepersoneel **6.** de vakbond voor ~: die Kabinen-
werkschaft;

cacao (als drank) die Trinkschokolade;

cadeau **3.** iedereen iets ~ doen: *ein Präsent machen an alle*; een abonnement op DIE ZEIT ~ doen: *ein ZEIT-Abonnement verschenken*; We hebben de overwinning niet ~ gehad: *Wir haben den Sieg nicht geschenkt bekommen*/*Es war kein geschenkter Sieg für uns*; Zo'n lelijke kinderwagen zou ik niet eens ~ willen hebben: *So einen hässlichen Kinderwagen würde ich nicht mal geschenkt nehmen*; twee ~ gekregen doelpunten: *zwei geschenkte Tore*;

cadeaulijst, geschenklijst, geschenkenlijst die Geschenkeliste; Geschenkliste (minder fr.);

cadeautje das Mitbringsel (inf.);

cadeauwinkel der Geschenkshop;

calculatie **3.** een ~ maken: *eine Rechnung aufmachen*;

calculatoren **1.** de ~de burger: *der berechnende Bürger*; de ~de instelling/mentaliteit: *die kalkulatorische Einstellung/die Rechenhaftigkeit*;

calorieënbon (product of gerecht dat te veel calorieën bevat) die Kalorienbombe;

camera **6.** een foto voor de ~ houden: *ein Foto in die Kamera halten*;

camouflagekleur **6.** een broek in ~en: *tarnfarbene Hosen*;

camouflieren abtarnen; überdecken; camouflieren (intell.);

1. ein gepanzertes Fahrzeug eingraben und abtarnen; 3. De .. giften .. werden via geheime rekeningen gecamoufleerd: *Die anonymen Spenden an die CDU wurden auf dem Wege von Geheimkonten eingenebelt; Mit Geld wird versucht, die Krise zu überdecken; Die Staatsschuldenkrise ist eine camoufierte Bankenkrise*;

campagne **2.** de heftige ~: *das Kesseltreiben*;

canule **3.** een ~ plaatsen/inbrengen bij een patiënt: *einem Patienten eine Kanüle legen/setzen/einpflanzen*;

cao der Tarifabschluss; **3.** lonen die hoger zijn dan in de ~ is overeengekomen: *übertarifliche Löhne*; minder betaald krijgen dan in de ~ is overeengekomen: *untertariflich bezahlt werden*; Nog slechts de helft van alle werknemers valt onder een ~: *Nur noch die Hälfte aller Beschäftigten unterliegt einer Tarifbindung*; werknemers die onder een ~ vallen: *Tarifbeschäftigte* (zelfst. gebr. bn.);

capaciteit das Fassungsvermögen; das Leistungsvermögen; **1. das Leistungsvermögen eines Kernkraftwerks; 6. De pomp werkt op volle ~:** *Die Pumpe arbeitet mit voller Kapazität; Der Regionalflughafen arbeitet auf halber Kapazität; met een opslag~ (die) tot .. (reikt): DVD-Rom, eine Scheibe mit bis zu 17 Gigabyte Fassungsvermögen*;

cape der Überhang;

captain of industry der Wirtschaftskapitän (mv. -e); der Wirtschaftsführer;

capuchon die Kukulle (RB); **6. jongeren met gym schoenen aan en ~ op:** *Jugendliche in Turnschuhen und Kapuzen; de trui/de pullover met ~: der Kapuzenpull-over/Kapuzenpulli* (inf.);

Caribisch, Caraïbisch **1.** ~e eilanden: *Karibikinseln*; de ~ staat Belize: *der Karibikstaat Belize*; de ~e Zee: *das Karibische Meer/die Karibik*;

carillon das Turmglockenspiel (exacter dan "Glockenspiel" dat een ruimere betekenis heeft);

carillonspeler der Turmglockenspieler; der Carilloneur (mv. -e);

carport der überdeckte Autostellplatz;

carré **6.** De tafelrijen waren in ~ opgesteld: *Die Tischreihen war zu einem Quadrat zusammengestellt*;

carrière die Berufslaufbahn; der berufliche Weg; der berufliche Werdegang; das Fortkommen; **1. Sein Vater dachte wohl schon an das spätere Fortkommen seines Sohnes, als er ihn in Istanbul auf die österreichische Schule schickte; 3.**

Hij heeft een steile ~ gemaakt: *Er war ein Senkrechtstarter*; Hij heeft .. een schitterende ~ gemaakt: *Er hat nach seinem Studium in den USA eine glänzende Karriere hingelegt* (inf., fr.); .. heeft een politieke ~ gemaakt, maar een werkelijk

prominente beroepspoliticus is hij niet: *Er hat (eine [w.g.]) politische ~ gemacht, aber ein wirklich hochkarätiger Politprofi ist er nicht; ~ willen maken: hoch hinauswollen (omg.)*;

carrièregericht karriereorientiert;

carrièregerichtheid die Karriereorientiertheit; die Karriereorientierung; ° De eenzijdige ~ van veel mannen vindt haar oorzaak vaak in hun kinderjaren: *Die einseitige Karriereorientierung vieler Männer ist oft in der Kindheit begründet*;

carrièrekans **3.** ~en zaten er voor hen nauwelijks in: *Sie konnten sich kaum Aufstiegschancen erhoffen*;

carrièreladder die Karriereleiter; **1.** de hoogste trede van de ~: *die höchste Karrierestufe*;

carrossierewerker, carrossieremonteur der Karosserieschlosser; der Karosseriemechaniker;

carry back (adm., overbrengen van verliespost[en] op een eerder boekjaar) der Verlustrücktrag;

carry forward (adm., overbrengen van verliespost[en] op een volgend boekjaar) der Verlustvortrag;

carsharing, gedeeld autogebruik das Carsharing; das Autoteilen;

carte blanche **3.** ~ geven: *Die Regierung hat dem Militär volle Handlungsfreiheit eingeräumt*;

case der Praxisfall; **1.** een verzameling ~s: *eine Fallsammlung*;

casestory die Fallgeschichte;

casestudy die Fallstudie;

cassatiegeding der Revisionsprozess;

cassette (voor een of meer boeken) der Schuber; **3. een ~ in de recorder plaatsen, leggen, stoppen:** *eine Kassette (in den Recorder) einlegen*;

catalogus **2.** de gezamenlijke ~ van verschillende bibliotheken: *der Verbundkatalog*;

catastrofaal **1.** das katastrophische 20. Jahrhundert; *katastrophenhafte Entwicklungen; die Katastrophenlage der öffentlichen Finanzen*;

catastrofe der Katastrophenfall; ° Van een ~ is hier geen sprake: *Ein Katastrophenfall liegt hier nicht vor*;

catheter **3.** een ~ inbrengen bij iem.: *jmdm. einen Katheter legen/anlegen (minder fr.)/einlegen (minder fr.)*;

causeur, causeuse (niet alg.) (iem. die een causerie houdt) der/die Vortragende (zelfst. gebr. bn.);

CBS (Centraal Bureau voor de Statistiek) das Niederländische Statistikamt; (het Duitse pendant hiervoor) das Statistische Bundesamt;

CDA der, die, das CDA (der Christdemokratische/Christlich-Demokratische Appell);

cd-rom die CD-Rom (mv. -[s]);

cd-wisselaar der CD-Wechsler;

ceintuur **3.** zijn ~ losmaken: *den Gürtel lösen*; de ~ losser maken (een gaatje ruimen): *den Gürtel weiter schnallen*; de ~ strakker maken: *den Gürtel enger schnallen*;

cel **6.** In de toekomst kan goud doelgericht medicamenten naar ~len transporteren: *Künftig kann Gold Medikamente gezielt in Zellen transportieren*;

celebritéit (1. vermaardheid; 2. beroemd persoon op het gebied van wetenschap of kunst) die Zelebrität; **1. Zelebritäten der Geistesgeschichte**;

celibaat die Ehelosigkeit; **2. het verplichte ~:** *der Zwangszölibat*;

celibatair (zelfst. nw.) der Ehelose (zelfst. gebr. bn.);

cellulaire **1.** Als de psyche verandert, dan verandert ook het lichaam op ~ vlak: *Verändert sich die Psyche, verändert sich der Körper auf zellularer Ebene/Zellebene (minder fr.) mit*;

censuskiesrecht das Klassenwahlrecht; das Klassenwahl-

system;

cent **3.** geen ~ meer geven voor ..: *Kaum jemand hätte noch einen Pfifferling auf ihn gegeben; Niemand hätte 1945 einen roten Heller gesetzt auf die Wiedergeburt unserer (europäischen) Halbinsel; 6. tot op de ~ nauwkeurig voorrekenen: pfenniggenau vorrechnen; tot de laatste ~ betalen: auf Heller und Groschen bezahlen; voor geen ~: Sie vertraut ihrer Regierung keinen Deut*;

centimeter 1. Midden in mei viel er tien ~ verse sneeuw: *Mitten im Mai fielen zehn Zentimeter Neuschnee; 6.* Oneindig langzaam beweegt de processie zich ~ voor ~ voort: *Unendlich langsam schiebt sich die Prozession zentimeterweise nach vorn; Geduldig rückt die kilometerlange Schlange vor der Bank Zentimeter um Zentimeter nach vorne;* **centraal** Zentral-; **1.** de centrale figuur in het omkopings-schandaal: *die Zentralfigur des Bestechungsskandals; Die beherrschende Figur des Ordens war ..; het ~e begrip: der Zentralbegriff;* het centrale gedeelte van het land: *das Herzland/das Zentralland;* de centrale mogendheden: *die Mittelmächte;* Pas als de eurocrisis een ~ politiek onderwerp wordt, veranderen de parameters van de hele crisispolitiek: *Wenn die Euro-Krise erst einmal zu einem politischen Schwerpunktthema wird, dann ändern sich die Parameter der ganzen Krisenpolitik;* het Centraal Overleg (in Nederland): *das nationale Koordinationsgremium auf dem Gebiet der Arbeits- und Tarifpolitik;* het centrale probleem: *das Schlüsselproblem;* zijn natuurlijke, centrale positie: *seine natürliche Zentralstellung;* **3.** ~ blijven staan: *zentral bleiben; ~ kommen te staan: zentral werden/das zentrale Thema werden/ins Zentrum rücken; ~ plaatsen: ins Zentrum rücken/zentral in die Mitte rücken/zentral stellen;* Dit onderwerp komt in het debat ~ te staan: *Dieses Thema rückt ins Zentrum der Debatte;* Geld staat ~ in deze wereld: *Geld ist zentral in dieser Welt; Für mich ist zentral, ...; ~ staan in de discussie: im Fokus der Diskussion stehen; Diese Sache steht zentral; Die Vermittlung der deutschen Sprache muss dabei im Zentrum stehen; ... staat dit jaar op de conferentie ~: Der Dialog zwischen Generationen steht dieses Jahr im Zentrum der Konferenz;* een opleiding waarin het vak zelf ~ staat: *eine fachzentrierte Ausbildung; .. waarin Rome ~ stand: die romzentrierte Kaiserideologie; schuldzentriertes Christentum; eine staatszentrierte Verfassungstradition; ~ stellen: Der Film rückt die Alltagsprobleme ins Zentrum;* **Centraal-** **1.** Zentralbrasilien; Zentralasien; **centrale** (schakelcentrale) der Leitstand; die Schaltzentrale; (fig., commandocentrale) die Schaltzentrale; (v.e. stadsverwarming) das Heizwerk;

centraliseren 1. gecentraliseerde staatsmacht: *zentralstaatliche Macht;*

centraliteit die Zentralität (mv. -en);

centrifuge (huish. apparaat) der Trockenschleuderer;

centrifugeerstand 3. de wasmachine in de ~ zetten: *die Waschmaschine in den Schleudergang schalten;*

centrifugeren trockenschleudern (volt deelw. trockengeschleudert); **7.** het ~: *der Schleudergang;*

centrum, -centrum 1. Dit gebied was het ~ van industrie en handel: *Industrie und Handel zentrierten sich in diesem Gebiet; Lübeck als Dreh- und Angelpunkt der Ostsee; Münster war der Sammlungsort der Täuferbewegung; Das Trauma des Krieges hatte die Vendée in die Hochburg eines kämpferischen Katholizismus und Royalismus verwandelt; Die katholische Kirche besaß Schwerpunkte gelehrter Studien: neben den Klöstern .. beispielsweise die Bayerische Akademie der Wissenschaften; das Eroscenter; das Gartencenter; das Tenniscenter; het uitgaans~: das Vergnügungscenter; het winkel~: das Einkaufscenter; **2.** het cultureel ~: *das Gemeinschaftszentrum;* het financieel ~: *der Finanzplatz/das Finanzzentrum;* **8.** ... - zoals voor 1914, zij het ook niet met Europa als ~: *Die Welt hat sich in ein multipolares System verwandelt – wie vor 1914, wenn auch nicht europazentriert;**

centrum-links 1. de ~e partijen: *die Mitte-links-Parteien;* **CEP** der centrale Wirtschaftsplan;

ceremonie 3. een ~ houden: *eine Zeremonie abhalten/ausrichten;*

certificatenhandel der Zertifikat(e)handel;

cesuur 2. De val van de Berlijnse Muur was een ingrijpende historische ~, die zich lang van tevoren had aangekondigd: *Der Fall der Berliner Mauer war ein Epocheneinschnitt, der sich lange vorbereitet hatte;* **3.** een ~ aanbrengen/plaatsen: *einen Einschnitt vornehmen/eine Zäsur setzen; Für den Adel*

bedeutete 1918 einen dramatischen Schnitt;

chagrijnig brummig; **3.** Mijn collega kijkt met de dag ~er de wereld in: *Mein Kollege schaut jeden Tag brummiger in die Welt;*

Champs-Élysées * *Die Champs-Élysées sind das Werk des Stadtplaners Georges-Eugène Haussmann; Die Champs-Élysées ist einer der teuersten Boulevards der Welt;*

chantagepraktijk (meestal mv.) ~en: erpresserische Praktiken;

chanteerbaar, chantabel erpressbar;

chaos, -chaos die Wirnis (mv. -se); die Unordnung; das Tohuwabohu; **1.** de afkortingen~: *das Abkürzungschaos/das Kürzelchaos/der Abkürzungssalat/der Kürzelsalat;* de kabel-~: *der Kabelsalat* (meest fr.)/*das Kabelchaos;* de ~ van na de oorlog: *die Wirrnisse der Nachkriegszeit/die Nachkriegswirrnis/die Nachkriegswirrnisse;* **2.** in de algehele ~: *im allgemeinen Drunter und Drüber;* **3.** ~ aanrichten, stichten, veroorzaken: *Chaos anrichten, stiften, verursachen/erzeugen;* De ~ is overal zo groot dat ...: *Alles ist derart in Unordnung, dass ...;* Het land verviel in ~: *Das Land geriet in Unordnung; ..., het hele land zal in ~ vervallen: Der Strom wird für Monate ausfallen, das ganze Land wird ins Chaos fallen/stürzen;* Het land verviel in politieke ~: *Das Land versank in ein politisches Chaos;* **7.** De burgeroorlog heeft het land in (meest fr.)/in de ~ gestort: *Der Bürgerkrieg hat das Land ins Chaos* (meest fr.)/*in Chaos gestürzt;*

chaotisch 1. ~e dagen: *Chaostage; eine Chaofamilie; eine Chaospartei; Afrikas Chaosstaaten;* een ~ geheel van stemmen: *ein Stimmendurcheinander;* Het was een ~e tijd: *Die Zeit war aus den Fugen;* Er zijn in de wereld ~e toestanden ontstaan: *Die Welt ist aus den Fugen geraten;* **3.** Ook binnen de Italiaanse politieke partijen gaat het er ~ aan toe: *Auch innerhalb der italienischen politischen Parteien geht es drunter und rüber;*

chaotiseren (overg. en onoverg.) chaotiseren (overg.); **3.** De staat chaotiseert de spelling: *Der Staat chaotisiert die Rechtschreibung;*

chaotisering die Chaotisierung; **1.** De minister van justitie vreest een ~ van de toestand, mocht Duitsland zijn grenzen voor vluchtelingen sluiten: *Der Justizminister befürchtet eine Chaotisierung der Lage, wenn Deutschland seine Grenzen für Flüchtlinge schließen sollte;*

chargeren² überzeichnen; **3.** Dokterseries geven een gechargeerd beeld van het dagelijks medisch leven: *Ärztserien en vermitteln ein überzeichnetes Bild vom medizinischen Alltag;*

charmeren 3. Hij toonde zich gecharmeerd van het idee: *Er zeigte sich von der Idee angetan;*

charter 6. een schip in ~ nemen: *ein Schiff in Charter nehmen/einchartern;*

chassis das Fahrwerk;

chauffeur 1. de plaats naast de ~: *der Beifahrersitz;* **6.** verhuur van auto's zonder ~: *Autoverleih an Selbstfahrer;* het rijden zonder ~: *das fahrerlose/autopilotierte Fahren;*

chauffeurscabine das Fahrerhaus;

check 3. een medische ~ ondergaan: *einen Medizincheck absolvieren* (meest fr.)/*sich einem Medizincheck unterziehen;* **6.** een ~ op (de) /*(van de)* gezondheid: *ein Check der /auf) Gesundheit;*

checken 5. volledig ~: *durchchecken;*

checkpoint der Straßenposten;

chemisch 1. de ~ technicus: *der Chemietechniker;* het ~ toilet: (ook) *die Chemietoilette/das Chemieklo* (omg.);

chic 1. de chique bestuursacademie ENA: *die feine Verwaltungsschule ENA;* een chique auto: *ein Nobelauto; eine Nobelparfümerie; ein Nobelboutique; ein Nobelkaufhaus;* een ~ hotel: *ein Nobelhotel/Nobelherberge; das Nobelinternat;* de chique stadswijk: *der Nobelstadtteil; eine Nobellvilla;* een chique woning: *eine Nobelpausierung;* (opm.: samenst. met Nobel- worden vaak spottend gebruikt);

chicard 3. de ~ uithangen: *den feinen Pinkel markieren* (omg., pej.);

chief der Chief (mv. die -s);

chimpansee-clementie

- chimpansee** **2.** de vrouwelijke ~: *die Chimpansin*; **Chinees** **1.** de Chinese kool: *der Chinakohl*; een ~ restaurant: *ein Chinarestaurant*; de Chinese markten in B.: *die Chinesenmärkte in Budapest*;
- chipknip** die elektronische Geldbörse; die Geldkarte;
- chipszak** die Chipstüte;
- chocolateren** (met chocola bepoederen, bestrooien of erin dompelen) schokolieren;
- cholesterolremmer** der Cholesterinsenker;
- choqueren** **6.** gechoqueerd zijn door ..: *schockiert sein durch ../von ../über ..*;
- christelijk** **1.** de meeste ~e leiders: *die meisten Christenführer*; de ~e organisaties: *die Christenorganisationen*; de ~e leer: *die Christenlehre*; een hervorming van het ~ leven: *eine Reform des Christenlebens*; de ~e ridders: *die Christenritter*; de hoogtepunten van het ~ jaar: *die Höhepunkte des Christenjahres*; de ~e wijk: *das Christenviertel*;
- christen** **2.** de eerste ~en: *die Urchristen*; van/m.b .t. de eerste ~en: *urchristlich*;
- christen-democratie** die Christdemokratie;
- Christus** **1.** ~Koning: *Christuskönig*; *der Christkönig*; **6. .. na ~:** .. nach der Zeitwende; in de eerste eeuw na ~: im ersten nachchristlichen Jahrhundert; .. voor ~: im zweiten vorchristlichen Jahrhundert;
- chronificeren** (onoverg., een chronisch karakter aanne- men) sich chronifizieren; **1.** Er zijn veel gedraswijzen die ertoe kunnen leiden dat pijn chronificeert: *Es gibt viele Verhaltensweisen, die dazu führen können, dass sich Schmerz chronifiziert*;
- chronologisch** zeitlich; **1.** de ~e volgorde: *die zeitliche Reihenfolge*; **3. ~ gerangschikt:** *zeitlich sortiert*;
- CHU** die Christlich-Historische Union;
- cijfer** der Wert; ~s (als samenhangend geheel): das Zahlenwerk; **2. .. met dubbele ~s:** *eine doppelstellige Zahl*; in de dubbele ~s lopen: *in den zweistelligen Bereich gehen*; De export is lange tijd met dubbele ~s gegroeid: *Die Ausfuhren legten lange Zeit doppelstellig/im zweistelligen Prozentbereich zu*; het hoogste ~ (voor bijv. studie- of sportprestaties): *die Bestnote*; Hij heeft de firma uit de rode ~s gehaald: *Er hat die Firma aus der Verlustzone geführt*; in de rode ~s komen: *in die roten Zahlen kommen/geraten/rutschten* (inf.), *in die Verlustzone geraten*; in de rode ~s belanden: *in den roten Zahlen landen*; uit de rode ~s komen: *die Verlustzone verlassen/aus den Miesen herauskommen* (inf.); in de rode ~s zitten: *in der Verlustzone stecken*; Alle vermelde ~s berusten op schattingen en extrapolaties: *Alle Zahlenangaben beruhen auf Schätzungen und Hochrechnungen*; met dubbele ~s: *Der Containerverkehr nimmt seit Jahren zweistellig zu*; .. slagen erin in de zwarte ~s te komen: *Auch deutsche Internetunternehmen schaffen es in die Gewinnzone*; De bank is weer in de zwarte ~s gekomen: *Die Bank ist in die Gewinnzone zurückgekehrt/hat die Gewinnzone wieder erreicht*; **3. ...**, wat ongeveer overeenkomt met de ~s van Indonesië: *Diese Länder erwirtschaften zusammen ein Bruttonzialprodukt von 170 Milliarden Dollar, was etwa den Werten Indonesiens entspricht*; Voor dissertaties worden vaak te hoge ~s gegeven: *Für Doktorarbeiten werden oft zu gute Noten vergeben*; Ze haalde steeds goede ~s, eerst op school, vervolgens tijdens haar studie: *Sie schrieb immer gute Noten, erst in der Schule, dann im Studium*; Sommige verzorgingstehuizen krijgen goede ~s hoewel ze slecht zijn: *Manche Pflegeheime werden gut benotet, obwohl sie schlecht sind*; De protocollen waren van de ~s 1 en 2 voorzien: *Die Protokolle waren mit 1 und 2 beziffert*; **6. de ~s achter** de komma: *die Hinterkommastellen*; een getal met drie ~s voor de komma: *ein Zahl mit drei Vorkommastellen*; de ~s over het boekjaar 2009: *das Zahlenwerk für das Geschäftsjahr 2014/des Geschäftsjahres 2014*; het ~ voor gedrag: *die Kopfnote* (in Dld. veelal bovenaan op het rapport vermeld, vandaar Kopf-); **9. een getal van meer dan één ~:** *eine mehrstellige Zahl*; met twee ~s aangeven: *die Jahreszahl nur zweistellig angeben*;
- cijfergemiddelde** (in het onderwijs) der Notendurch-
- schnitt; der Notenschnitt (minder fr.); **cijfergeving** die Notengebung; die Zensurenvergabe;
- cijferig** -stellig; **9. Der Kunde erhält eine zehnstellige Kundennummer;**
- cijfermateriaal** das Zahlenwerk; **3. jmds. Zahlenwerk prüfen;**
- cijferverwisseling, cijferomkering** der Zahlendreher; die Zahlenverwechslung (minder fr.); der Ziffernsturm (Oostenr.); ° Een ~ is gauw gebeurd: *Ein Zahlendreher ist schnell passiert*;
- cijferwerk** die Rechenarbeit (mv. -en); **2. lästige Rechenarbeit(en);** **3. de leerlingen niet langer belasten met ~ van ondergeschikt belang:** *die Schüler von untergeordneten Rechnungen entlasten*;
- cijnspliktig** **3.** *die zinsbar gemachten Bretonen*;
- circuit** die Rundstrecke; der Rundkurs; (elektr.) der Schaltkreis; **1. die Rundstrecke von Monza**; **2. het criminale ~:** *die Kriminellszene*; het grijze ~ (v. d. economie): *der graue Bereich/die Schattenwirtschaft/der Schattensektor*;
- circulair** kreislaufförmig; **1. ~e processen:** *kreislaufförmige Prozesse*;
- circulaire** das Zirkular (mv. die -e);
- circulatiemap, doorgeefmap** die Umlaufmappe;
- circulatiesysteem** **1.** *die Umwälzungsanlage* (eines Schwimmbades);
- cirkel** **2.** in concentrische ~s: *Er sucht die Lage der Arbeiter gleichsam in konzentrischen Ringen zu beschreiben*; Met ernstige gezichten zit ruim een dozijn mannen .. in een halve ~, ...: *Mit ernster Miene sitzt gut ein Dutzend Männer auf braunen Holzstühlen im Halbrund, konzentriert Richtung Fernseher blickend*; **3. een vicieuze ~ doorbreken:** *einen Teufelskreis durchbrechen/zerschlagen/aus dem Teufelskreis ausbrechen*; Door deze beslissing ontstond een vicieuze ~: *Durch diese Entscheidung begann ein Teufelskreis/setzte ein Teufelskreis ein/eröffnete sich ein Teufelskreis/ließ einen Teufelskreis entstehen*; De eurozone dreigt in een vicieuze ~ terecht te komen: *Der Eurozone droht ein Teufelskreis*; in een vicieuze ~ gevangen zitten: *in einem Teufelskreis gefangen sein/feststecken* (minder fr.); de vicieuze ~ van moord en vergelding: *der teuflische Kreislauf von Mord und Vergeltung*;
- cirkelen** **6.** Haar verhalen cirkelen telkens weer om/rond hetzelfde onderwerp: *Ihre Geschichten umkreisen wieder und wieder dasselbe Thema*; rond de aarde ~de navigatiesatellieten: *erdumkreisende/erdumlaufende Navigationssatelliten*; *die sonnenumkreisende Erde*;
- cirkelgang** der Kreisgang;
- cirkelredenering** der Argumentationszirkel;
- cisalpijns** cisalpinisch;
- citaat** die Anführung;
- citatie** (keer dat iemands publicatie geciteerd wordt) die Zitation; die Zitierung; ° *Die Bedeutung eines Volkswirts innerhalb der Wissenschaft wird zunehmend an der Zahl der Publikationen in Fachzeitschriften und der Zitierungen gemessen*;
- citatiefrequentie** die Zitierhäufigkeit;
- civiel** **1.** Het ontbreekt de Russische president aan begrip voor processen zoals die zich in een civiele samenleving afspelen: *Dem russischen Präsidenten fehlt das Verständnis für zivilgesellschaftliche Prozesse*;
- civiliteit** (hoffelijkheid, fatsoen) die Zivilität;
- clair-obscur** **3.** *Ein seltsames Helldunkel teilt den Raum*;
- clandestien** klandestijn (vero.); **1. eine klandestine Ehe; ein klandestiner Sender;** ~e activiteiten: *Umtriebe* (alleen mv.); **3. ~ verhandelen, verkopen:** *verschieben*;
- claqueur** der Jubelperser (inf., pej.); * de ~s: *die Jubeltruppe* (inf.);
- classificeren** **1.** een als "strikt geheim" geklassificeerd document: *ein als "streng geheim" eingestuftes* (meest fr.) Dokument; **5. Genitale verminking moet hoger, namelijk als misdaad geklassificeerd worden:** *Genitalverstümmelung muss zum Verbrechen hochgestuft werden*;
- claxonneren** **6. naar** iem. ~: *jmdn. anhupen*;
- clementie** **6. ~ met** iem. betrachten: *Milde gegen jmdn.*

clientèle-commissie

über;

clientèle 2. de losse ~: *die Laufkundschaft*;
cliëntelisme der Klientelismus; die Klientelwirtschaft; das Klientelwesen;

clinch 6. met iem. in de ~ gaan: *in (den) Clinch gehen mit jmdm.*; in de ~ komen met ..: *Der Landwirtschaftsminister geriet mit der eigenen Bauernpartei in (den) Clinch*;

cloud die Cloud; die Datenwolke;

Clodwig;

clownerie die Clownerei (mv. -en);

coalitie 3. een ~ aangaan: *in eine Koalition gehen/eintreten /einer Koalition beitreten/koalieren*; **6.** een binnen de ~ omstreden onderwerp: *ein innerkoalitionäres Streithema*;

coalitiegenoot der Koalitionspartner (mv. -); der Koalitionär (mv. -e);

cockpit die Bugkanzel;

code 2. de ethische ~: *der Sittenkodex*;

cofactor der Kofaktor;

cofinancieren (cofinancierde, gecofinancierd) kofinanzieren (kofinanzierte, kofinanziert);

coherente 2. de sociale ~: *der soziale Zusammenhalt*;

cohesie 2. de maatschappelijke ~: *der gesellschaftliche Zusammenhalt*;

cohesief 1. de cohesieve kracht: *die Kohäsionskraft*;

collaboratief, samenwerkend kollaborativ; **1.** ~ leren: *kollaboratives Lernen/Lernen in Zusammenarbeit*;

collage 3. Op die video ziet men een ~ van gevechtsscènes uit Liberia en beelden van gewelddadigheden in Europese voetbalstadions: *In dem Video sind Kampfszenen in Liberia verschnitten mit Gewaltbildern aus europäischen Fußballstadien*;

collaps das Kreislaufversagen;

collectief 1. de collectieve klacht: *die Sammelklage/Kollektivklage*; de collectieve wil: *der Gemeinwille/der Gesamtwillen*; de collectieve politieke mentaliteit: *die politische Kollektivmentalität*;

collega, collega- der Amtskollege; de ~'s (in hun gezamenlijkheid) *die Kollegenschaft*; **1.** de ~-advocaat: *der Rechtsanwaltskollege*; de ~-professor: *der Professorenkollege*; ~'s-artsen: Ärztekollegen/ärztliche Kollegen; ~'s)-commissarissen: *die Kollegen Kommissare/die Kommissarskollegen*; de ~-generaal: *der Generalskollege*; ~'s-kooplieden: *Kaufmannskollegen*; de ~-minister-president: *der Ministerpräsidentenkollege*; de ~-missionaris: *der Missionarskollege*; *die Kollegen Archäologen in anderen Bundesländern*; ~'s-musici: *Musikerkollegen*; de ~('s)-regeringsleiders: *die Kollegen Regierungschefs*; de ~-toneelspeler: *der Schauspielkollege* (meest fr.)/*Schauspielerkollege*; de ~-wetenschapper: *der Wissenschaftskollege/Wissenschaftlerkollege*; **6.** ~'s op het werk: *Arbeitskollegen*;

college¹ (les) die Lehrveranstaltung; **1.** het ~ van burgemeester en wethouders (in Nederland): *das „Kollegium von Bürgermeister und Beigeordneten“*; **2.** het leidend ~: *das Leitungsgremium*; **3.** ~ geven over ..: *ein Seminar halten über ..; lesen über ..; Er könnte auch deutsche Literatur lesen*;

college² (middelb. beroepsopleiding in Engelstalig land) **6.** Vervolgens kwam ik op een ~ in ..: *Dann kam ich an ein College in ..; Mijn dochter is op een ~ in Engeland geweest: Meine Tochter war in einem College in England*;

collegecyclus (door vertegenwoordigers van verschillende studierichtingen over een gezamenlijk onderwerp) die Ringvorlesung;

collegedirecteur der Kollegsdi rektor;

collegiaal 1. het ~ respekt: *der Kollegenrespekt*;

collegialiteitsprincipe das Kollegialprinzip; das Kollegialitätsprinzip;

colonne 1. de ~ vluchtelingen: *der Flüchtlingsstreck*;

colporteur der Drucker (omg.); **2.** een groep samenwerkende ~s: *eine Drückerkolonne*;

coltrui der Rolli (omg., mv. -s);

columnist der Kolumnenschreiber;

coma 6. De artsen hebben hem kunstmatig in ~ gebracht: *Die Ärzte haben ihn ins künstliche Koma versetzt; in ~ ra-*ken: *ins/in ein Koma fallen/stürzen; .. drinken tot ze in ~ raken/drinken zich in ~: Immer mehr Jugendliche trinken sich jedes Wochenende ins Koma*;

combinatie (van oorzaken) die Gemengelage; (sport) der Spielzug; ° ... ging hier gepaard met een maximum aan inhumaniteit, een ~ die mogelijkerwijs de enorme destructiviteit verklaart die ..: *Höchste technische Effizienz verband sich hier mit einem Höchstmaß an Inhumanität, ein Zusammentreffen, das die ungeheure Destruktivität erklären mag, die das NS-Regime freisetzte*; **1.** de ~ van ambten: die Ämterkombination/die Ämterunion; een ~ van factoren: eine Faktorkombination/Faktorenkombination; die Verbindung von Frömmigkeit und tatkräftigem Handeln; *Mir gefällt das Beieinander von Lackrot, kaltem Grau und Chrommaterial*; Het is de ~ van ..., waar de ondernemingen steeds meer last van ondervinden: *Es ist die Gemengelage von steigenden Ölpreisen, starkem Euro, nachlassender US-Konjunktur und Finanzkrise, die den Unternehmen zunehmend zu schaffen macht*; **2.** een interessante ~: *McEnroe und Agassi, eine interessante Paarung*; **6.** in ~ met ..: *gepaart mit ..; "Gnade" und "huld" werden oft zusammengestellt; ein Amt in Personalunion mit einer anderen Funktion führen; glas in ~ met natuursteen: Glas verbunden mit Naturstein; die ideale ~ van .. en ..: die ideale Kombination aus Entspannung und Unterhaltung; eine Kombination aus vier Quellenarten*;

combineren verbinden; **1.** Fantasie und Präzision zusammenbringen; *Wirtschaftswachstum und den Kampf gegen Armut zusammenbringen; Erasmus hat es wie kein anderer verstanden, Griechentum und Christentum zusammenzudenken*; een gecombineerde behandeling: *eine Kombinationsbehandlung*; door .. handig met .. te ~: *in geschickter Kombination von dynastischer und Eroberungspolitik*; **3.** Hoe valt dat te ~?: *Wie geht das zusammen?; Das lässt sich schwer mit .. zusammendenken; In der Bioinformatik sollen Kenntnisse und Methoden der Biologie, der Chemie, der Pharmazie und der Informatik zusammengeführt werden*; **6.** .. gecombineerd met ..: *Glas verbunden mit Naturstein*;

comeback 3. zijn ~ maken: *sein Comeback geben* (meest fr.)/machen;

comfortabel 1. een ~e kamer: *ein Komfortzimmer; eine Komfortwohnung*;

commandant (van bataljons- tot divisie-) der Commandeur;

commando (militair die deel uitmaakt van een commandoeenheid) der Kommandosoldat;

commando-economie die Kommandowirtschaft; die Beleidswirtschaft;

commandogroep die Einsatzgruppe;

commandopost der Kommandostand; der Gefechtsstand;

commentaar 3. ~ geven: .. wollte keinen Kommentar abgeben; Daar wil ik geen ~ op geven: *Das will ich nicht kommentieren*; Dat behoeft geen ~: *Das bedarf keiner Kommentierung*; van ~ voorzien: *den Fernsehsendungen einen fortlaufenden kritischen Kommentar beigegeben*; **6.** ~ op ..: *Die "Times" schrieb in einer Stellungnahme zu .., ..;*

commercialiseren (overg.) kommerzialisieren (overg.); **1.** die kommerzialisierte Landwirtschaft;

commercieel 2. de commerciële belangen: *die Geschäftsinteressen/Kommerzinteressen*; de commerciële scheepvaart: *die gewerbliche Schifffahrt*;

commissaris 1. de ~ van de Koning(in): *der Königliche (Provinz)kommissar; der "Kommissar des Königs/der Königin"; der "Provinzgouverneur"*; **2.** de hoge ~ voor de vluchtelingen: *der Flüchtlingshochkommissar*, (officieel:) de Hoge Commissaris voor de vluchtelingenorganisatie van de VN: *der Hohe Flüchtlingskommissar der UNO; der Hochkommissar von Kapstadt (1891)*;

commissie ° de ~ van Weizsäcker: *die Weizsäcker-Kommission*; **3.** een ~ instellen: *eine Kommission einrichten*; **6.** in ~ nemen (een opdracht aannemen iets tegen provisie te verkopen of te kopen): *in Kommission nehmen*; *Der Händler nahm die kostbare Geige in Kommission*; een ~ van histori-

committeren-concubinaat

ci: eine Historikerkommission;

committeren² (sich ~) sich verpflichten; sich festlegen; **6.** sich ~ aan ..: sich festlegen auf +4/sich verpflichten +3/sich verpflichten auf +4/sich verpflichten zu ..;

communicatief **1.** communicatieve vaardigheden: Kommunikationsfähigkeiten;

communiceren² (overg.) **1.** ein Problem kommunizieren;

communie **3.** de eerste ~ doen: zur Erstkommunion kommen;

communiebank **6.** naar de ~ gaan: an die Kommunionbank gehen;

compact **1.** een ~ overzicht over ..: ein dichter Überblick über die Kontroversen; .. wordt hier op een bijzonder ~ wijze uitgedrukt: .. findet hier besonders dichten Ausdruck;

5. zeer ~e sneeuw: hochverdichteter Schnee;

compactheid **6.** de ~ van vertellen: die Erzähldichte;

compagnie **2.** de Oostindische Compagnie: die Holländische Ostindien-Kompanie;

compagnon der Mitinhaber; der Teilhaber; der Sozus (form., mv. -se/Sozii);

compatibel **6.** ~ met ..: kompatibel mit ../zu ..;

compensatie **1.** Surrogaten van levensmiddelen konden geen ~ bieden: Ersatzlebensmittel konnten keinen Ausgleich schaffen; **6.** ter/als ~ aan sport doen: Ausgleichssport betreiben;

compenseren **1.** door vrije tijd ~: abfeiern;

competentie **3.** Dat behoort niet tot/valt niet onder zijn ~: Das fällt nicht in seine Kompetenz; de onder zijn ~ vallende instanties: die Behörden seiner Kompetenz;

competitie **2.** de moordende ~: der mörderische Wettbewerb/das Rattenrennen;

compilieren zusammenschreiben; ° Deze instructie is uit diverse bronnen gecompileerd: Diese Anleitung ist aus diversen Quellen zusammengeschrieben;

complete¹ volig; **1.** een complete vervalserscentrale: eine ganze Fälscherzentrale; Ik heb alle commentaren gelezen om een ~ beeld te krijgen/om het beeld ~ te krijgen: Ich habe alle Kommentare gelesen, um das ganze Bild zu bekommen; Hij praat complete onzin: Er redet völligen Unsinn;

3. Maar daarmee is het beeld nog niet ~: Doch das ist nicht das ganze Bild; Mijn naam is me ~ een raadsel: Mein Name ist mir ein völliges Rätsel;

complete² **3.** ~ maken: Was aber mein Elend voll macht, ...; Um sein Glück vollkommen zu machen, ...; Um die Ehrung vollständig zu machen, ...;

complex¹ **1.** het ~ van problemen: der Problemkreis;

compliceren **2.** uitdrukkingen die de zaak gecompliceerd maken: verkomplizierende Ausdrücke;

component das Bauteil (mv. -e); **2.** elektronische Bauteile;

comprimeren **6.** ~ tot ..: das unübersehbare Faktenmaterial auf das Wesentliche verdichten;

compromis **3.** .. weigerde een ~ te sluiten: .. verweigerte einen Kompromiss; alles wat door het sluiten van ~sen besloten is: alles, was im Kompromisswege beschlossen wurde; **6.** In ~ met de oppositie werd tot de hervormingen besloten: Die Reformen wurden im Kompromiss mit der Opposition geschlossen;

compromisformule der Formelkompromiss; die Kompromissformel;

compromitteren bloßstellen;

computer **2.** de platte ~: der Flachcomputer; **6.** Eenmaal op de ~ geïnstalleerd ...: Einmal im Computer installiert, sorgt die Software dafür, ...; een tekst op de ~ typen: einen Text in den Computer (ein)tippen; Veel .. processen worden tegenwoordig op de ~ gesimuleerd: Viele naturwissenschaftliche und technische Vorgänge werden heute am/auf dem (minder fr.) Computer simuliert; Een virus kan zich vanaf de eigen ~ verder verspreiden: Ein Virus kann sich vom eigenen Rechner aus weiterverbreiten;

computergeanimeerd computeranimiert; rechneranimiert (w.g.); **1.** ein computeranimierter Film;

computergebruik die Computernutzung; die Computerbenutzung (minder fr.); * het verband tussen de frequentie van ~ en leerlingenprestaties: der Zusammenhang zwischen der Häufigkeit der Computernutzung und den Schülerleistungen;

computergestuurd computergesteuert; rechnergesteuert;

1. rechnergesteuerte Roboter;

computerinbraak der Computereinbruch;

computerspionage die Computerspionage; die Computerausspähung (minder fr.);

computerworm der Computerwurm;

concentratie **1.** die wichtigste Ansammlung von Handelsstädten; **2.** geestelijke ~ (medit.): die Geistesammlung; **3.** de ~ vinden om te kunnen werken: Sammlung zur Arbeit finden; **6.** sich door ~ afleiden van de pijn: (ook) sich vom Schmerz wegkonzentrieren;

concentratiekampgevangene der KZ-Häftling;

concentreren² **1.** zich ~: die Prager Straße, an der sich der Staatshandel massiert; **6.** sich ~ op ..: sich zu einer Arbeit sammeln; sich auf das eigene Innenleben hin sammeln; Der Pfarrer sammelte sich auf den Gottesdienst;

concept die Rohfassung; **1.** die Rohfassung eines Romans;

concepttekst der Rohtext; der Textentwurf;

concernbestuurder der Konzernlenker;

concessie **3.** ~s doen: Zugeständnisse erbringen; een ~ vooraf doen: in Vorleistung treten; ~ verlenen voor ..: .. konzessionieren; Slechts enkele emigranten, aan wie daarvoor ~ verleend was, ...: Nur einige konzessionierte Emigranten in Berlin durften .. publizieren; het verlenen van een nieuwe ~: die Neukonzessionierung; **6.** zonder enige ~: konzessionslos;

concilie **1.** het ~ van Chalcedon: das Chalcedonense; **2.** de eerste ~s: die Erstkonzilien; **6.** op het ~ van ..: im/auf dem 2. Laterankonzil/Lateranischen Konzil;

conciliebesluit der Konzilsbeschluss; der Konzilsentscheid;

conciliedeelnemer der Konzilsteilnehmer;

concipiëren **1.** ein Projekt konzeptionieren (niet alg.); **3.** Dieses Werk ist in Form einer disputatio angelegt; **5.** Alle reddingsmaatregelen zouden zodanig geconcipieerd moeten zijn dat de wederzijdse afhankelijkheid van staten en banken er niet door wordt vergroot: Alle Rettungsmaßnahmen sollten darauf angelegt sein, die wechselseitige Abhängigkeit von Staaten und Banken nicht zu verstärken;

conclaaf **6.** in ~ gaan: ins Konklave gehen/das Konklave beziehen/sich im Konklave versammeln;

concluderen² **1.** in tegenovergestelde zin ~d: im Gegen schluss; **3.** Daarom ligt het voor de hand om te ~ dat ...: Deshalb liegt der Schluss nahe, ...; **6.** ~ uit ..: herauslesen aus ..; ..., wie aus diesem Gesamtbild rückgeschlossen werden darf; Uit .. zou men licht kunnen ~ dat ...: .. könnte den Schluss nahelegen, dass ...;

conclusie das Fazit; **3.** Daarom ligt de ~ voor de hand ...: Deshalb liegt der Schluss nahe, ...; de ~ trekken uit ..: das Fazit ziehen aus ..; tot de ~ komen dat ...: zu dem Schluss gelangen, dass ...; **6.** De Regel (van de Benedictijnen) staat geen ~s toe met betrekking tot het ontwikkelingspel van Benedictus: Die Regel erlaubt keine Rückschlüsse auf den Bildungsstand Benedikts; uit .. ~s trekken m.b.t. het gevaar/de gevaren voor de mens: aus .. Rückschlüsse auf die Gefährdung des Menschen ziehen;

concreet **1.** een concrete vorm aannemen: sich verdinglichen; **3.** ~ tot uitdrukking komen: seinen dinglichen Ausdruck finden; zeer ~ in de praktijk brengen: in handfeste Praxis umsetzen; Het met elkaar verbinden van beide staten was sind vele jaren Adenauers doel geweest. Het idee nam in 1962 zichtbaar concretere vormen aan: Verklammerung der beiden Staaten war seit langen Jahren Adenauers Ziel gewesen. Die Idee verdichtete sich im Jahre 1962 zusehends; Er komen steeds meer concrete aanwijzingen dat Duitsland tijdelijk weer grenscontroles wil invoeren: Die Hinweise verdichten sich, dass Deutschland wieder vorübergehend Grenzkontrollen einführen will;

concretie (tgov. abstractie) die Konkretion;

concretiseren verdinglichen; vergegenständlichen;

concubinaat **3.** in ~ leven met ..: konkubieren mit ..;

concubine-conglomeraat

concubine die Kebse/das Kebsweib (hist.); **3.** een ~ erop na houden: *sich eine Konkubine halten*;

concurrent¹ der Mitkonkurrent; **3.** geen ~en hebben: *konkurrenzlos sein*; De suikerproducent ziet in stevia geen ~ van suiker, maar eerder van de kunstmatige zoetstoffen: *Der Zuckerhersteller sieht Stevia nicht in Konkurrenz zum Zucker, sondern eher zu den künstlichen Süßstoffen*;

concurrentie **3.** iem. ~ aandoen: *jmdm. Konkurrenz machen*; de ~ aangaan met .. in ~ treden met ..: *in Konkurrenz treten zu .. /in Wettbewerb/(Wettstreit) treten mit ..*; een op ~ gebaseerde economische orde: *eine wettbewerbliche/wettbewerbsbasierte Wirtschaftsordnung*; geen ~ hebben/kennen/ondervinden: *konkurrenzlos dastehen*; *Benzin und Diesel aus Erdöl sind bisher als Kraftstoff für Autos fast ohne Konkurrenz*; in ~ komen met ..: *in Konkurrenz kommen zu .. /in Konkurrenz geraten mit ..*; De democratie heeft nieuwe ~ gekregen, ...: *Die Demokratie hat eine neue Konkurrenz bekommen, den autoritären Staat, der wirtschaftlich erfolgreich ist*; Beroep en gezin staan/zijn nu eenmaal in directe ~ met elkaar: *Beruf und Familie stehen/sind nun mal in direkter Konkurrenz (miteinander/zueinander)*; **6.** ~ ondervinden van ..: *Konkurrenz erfahren durch ..*; ~ krijgen van ..: *Die Xenotransplantation bekommt Konkurrenz von anderen Biotechniken/durch andere Biotechniken für die Reparatur von defekten Organen*; Op bedrijfsniveau hebben de vakbonden ~ gekregen van de ondernemingsraden: *Auf der Betriebsebene ist den Gewerkschaften mit den Unternehmensräten Konkurrenz entstanden; zonder ~: konkurrenzlos*;

concurrentievermogen, concurrentiekraft die Wettbewerbsfähigkeit (incident. ook mv.) die Wettbewerbs-stärke; die Wettbewerbskraft; die wettbewerbliche Stärke; die Konkurrenzkraft; ° Prijzen, ~ en lopende rekeningen van de betalingsbalansen van de eurostaten moeten meer naar elkaar toe groeien: *Preise, Wettbewerbsfähigkeiten und Leistungsbilanzen der Eurostaaten müssten sich stärker angeleichen*;

concurrentiepositie die Wettbewerbsposition; die Konkurrenzstellung; **2.** eine sterkere Konkurrenzstellung;

concurren **1.** een ~de groep geleerden: *eine Konkurrenzgruppe von Gelehrten*; de ~de macht: *die Konkurrenz macht; das Konkurrenzmodell*; *Chirac hat die ewige Konkurrenzation der Briten in die Schranken gewiesen*; die Konkurrenzpartei; Konkurrenzpolizeien haben in Frankreich eine triste Tradition; ~de producten: Konkurrenzprodukte; die Konkurrenzreligionen; Antwerpen und die Konkurrenzstadt Amsterdam; Konkurrenzunternehmen; **3.** gaan ~ met ..: *in Konkurrenz treten zu ..*; We hebben het punt bereikt waarop de zonne-energie qua prijs met alle andere vormen van energieproductie kan ~: *Wir haben den Punkt erreicht, an dem die Solarenergie beim Preis mit allen anderen Formen der Energieerzeugung mithalten kann*; Azatische werken bouwen .. zo goedkoop, dat er niet tegenop te ~ valt: *Asiatische Werften bauen dank niedriger Lohnkosten konkurrenzlos billig*; **5.** in menig opzicht gevaarlijk ~d met ..: *in vielfältiger, gefährlicher Konkurrenz mit ..*; Ze concurreerde niet mee: *Sie blieb außer Konkurrenz*; **6.** ~ met ..: *in Konkurrenz/im Wettbewerb stehen/liegen* (minder fr.) mit ..; met elkaar ~: *sich Konkurrenz machen*;

concurren konkurrenzfähig; wettbewerbsfähig; wettbewerbsstark; **1.** *Wir bieten Spitzenqualität zu wettbewerbs-fähigen/konkurrenzfähigen Preisen*; Het was de bedoeling van de agenda van Lissabon Europa in de periode tot 2010 tot het meest ~economische gebied ter wereld te maken: *Die Lissaboner Agenda sollte Europa bis 2010 zum wettbewerbsstärksten Wirtschaftsraum der Welt machen*; **5.** een zwak ~de industrie: *eine wettbewerbsschwache Industrie*;

conditie **2.** mensen met een zwakke ~: *Konditionsschwäche*; **6.** onder de gebruikelijke ~s (in een zakelijke context): *unter den üblichen Geschäftsbedingungen*; volgens .. ~s: *nach westdeutschen Konditionen*;

conditio **6.** een ~ sine qua non: *eine unverzichtbare Voraussetzung*;

conditioneel **2.** ~ sterk: *konditionsstark* (tgov. *konditionschwach*);

condoleance die Trauerbezeugung;

condoleantieregister **3.** het ~ tekenen: *sich in die Kondolenzliste eintragen*;

condoom der Pariser; der Überzieher;

conducteur der Zugbegleiter;

confederaal, confederatief konföderativ; staatenbündisch; **1.** een federale of confederale structuur: *eine föderative oder konföderative Struktur/eine bundesstaatliche oder staatenbündische Gliederung*; de confederatieve verscheidenheid: *die konföderierte Vielfalt*;

conferentie **3.** .. dreigden de ~ te verlaten: .. *drohten mit dem Ausstieg aus der Konferenz*; **6.** de ~ van drie: *die Dreierkonferenz*; de ~ van vier: *die Viererkonferenz*;

conferentieschakeling die Konferenzschaltung;

confessie **2.** huwelijken tussen partners van verschillende ~: *konfessionsverschiedene Ehen* (tgov. *konfessionsgleiche Ehen*);

confessioneel **1.** verschillende confessionele groepen: *verschiedene Konfessionsgruppen; eine Konfessionspartei; die Konfessionsschule*;

confiscatie **1.** de ~ van ..: *die Geld- und Hauseinziehung*;

confiscatoir konfiskatorisch; **1.** ~e belastingheffing: *konfiskatorische Besteuerung*;

confisqueeren **1.** Güter einziehen; **3.** .. werd geconfisqueerd: .. *verfiel der Konfiskation*;

conflict **2.** Het ~ tussen lichaam en Ziel bestond nog niet: *Leib und Seele standen noch nicht im Widerstreit*; **3.** .. een ~ met Rusland aan te gaan: *China kann es sich nicht leisten, mit Russland in einen Konflikt zu treten*; .. dan een ~ aan te gaan: *Ich ziehe mich lieber zurück, als in einen Konflikt zu gehen*; De Europese Centrale Bank stuurt op een ~ met de Duitse regering aan: *Die Europäische Zentralbank geht auf Kollisionskurs zur Bundesregierung*; een ~ bijleggen: *einen Konflikt bereinigen*; Hier ontstonden nauwelijks ~en: *Hier taten sich kaum Konflikte auf*; **6.** in ~: *in Streit befindlich*; Zijn denkbeelden komen in ~ met de werkelijkheid: *Seine Vorstellungen kommen/geraten in Widerspruch zur Realität*; Hoe is het gesteld met het individuele streven naar geluk als het in ~ komt met de moral?: *Wie verhält es sich mit dem individuellen Streben nach Glück, wenn es in Konflikt tritt mit der Moral?*; in ~ zijn met ..: *im Konflikt sein /stehen mit ..*; in ~ zijn met elkaar: *miteinander im Widerstreit liegen*; het ~ tussen belangen en tegenbelangen: *der Widerstreit von Interessen und Gegeninteressen*;

conflicteren konfliqueren (int.); **1.** konfliquerende Interessen;

conflictstof der Konfliktstoff; der Zündstoff;

conflictueus konfliktuoös; konflikthaft; (potentiel ~) konflikträchtig; **1.** konfliktöse Situationen; konflikthafte Beziehungen; ein konflikträchtiges Gesetzgebungsprojekt;

conform **1.** ~ de voorschriften gebogen bananen: *voorschritskonform gebogene Bananen*; **6.** voor copie ~: *für die Richtigkeit der Ausfertigung*;

conformeren² **6.** zich ~ aan ..: *Jede Kirche musste mit dem römischen Muster konform gehen*;

confrontatie die Frontstelling; **3.** De regering gaat een ~ aan met de stakers: *Die Regierung geht auf Konfrontation zu den Streikenden*; Ik vind het dapper dat je de ~bent aangegaan: *Ich finde es mutig, dass du in die Konfrontation gegangen bist*; Als een natie de ~ met haar verleden niet aangaat, heeft ze geen toekomst: *Wenn eine Nation sich nicht ihrer Vergangenheit stellt, hat sie keine Zukunft*; **6.** de ~ met ..: *die Frontstellung gegen ..*

confronteren **6.** Ik zag me geconfronteerd met een situatie ...: *Ich sah mich einer Situation gegenüber, auf die ich nicht vorbereitet war*; .. sahen sich dem Tod gegenübergestellt; .. sieht sich in eine bedrohliche Lage versetzt; Het land wordt met vergrijzing geconfronteerd: *Das Land ist von einer Vergrisung betroffen*; door dader en slachtoffer met elkaar te ~: *in Gegenüberstellung von Täter und Opfer*;

conglomeraat (uit ongelijksoortige bedrijven samengesteld concern) der Mischkonzern; der Gemischtkwarenladen (inf., spottend); **1.** het ~ van firma's: *das Firmenkonglomerat, das Firmengeflecht*;

congruent 6. ~ zijn met/aan ..: Das Projekt eines islamischen Protestantismus ist natürlich nicht mit dem christlichen Protestantismus in allen Einzelheiten deckungsgleich; **congruentie** die Deckungsgleichheit; **1.** die Deckungsgleichheit der zwei Dreiecke; **connectie** 2. het instituut dat nauwe ~s onderhoudt met de ondernemers: das unternehmernahe Institut; **3.** geen ~s hebben: aus allem Konnex sein (int.); **6.** de ~s van het kabinet met de industrie: die Industrieverbindungen des Kabinetts; Hij heeft uitstekende ~s met het bedrijfsleven en de politiek: Er hat hervorragende Verbindungen in die Wirtschaft und in die Politik; **connotatie 6.** beelden met een sexuele ~: Bilder mit sexueller Konnotation/sexuell konnotierte Bilder; **consensus 3.** criteria waarover ~ verkregen kan worden: konsensfähige Kriterien; Hoe meer genezing met omstreden technieken beloofd wordt, des te eerder wordt ~ erover mogelijk: Je größer die Heilversprechen, desto eher werden umstrittene Techniken konsensfähig; **consequent 3.** Nochtans hebben .. er nooit naar gestreefd bijzonder ~ te zijn: Dabei haben sich unsere Freunde großer Konsequenz nie befleißigt; Het is ~ als ...: Es hat seine Konsequenz, wenn ...; **4.** Daarin ben ik ~: Da (meest fr.)/Darin bin ich consequent; **consequentialheid** die Konsequenz; ° ... de systematische ~ van zijn denken: Grund für das Interesse an Leibniz ist die Universalität und zugleich systematische Konsequenz seines Denkens; **6.** de ~ van denken: die Denkkonsequenz; zijn ~ van handelen: seine Handlungskonsequenz; **consequentialie 3.** weigeren ~s te verbinden aan het inzicht dat ...: die Konsequenz aus der Einsicht verweigern, dass ...; **5.** als ~ daarvan (meest fr.)/daaruit: als Konsequenz daraus (meest fr.)/davon; **6.** de ~s van deze handelwijze: die Konsequenzen dieser/aus dieser Handlungsweise; **consolideren 1.** die Grundrichtung seines Lebens verfestigen und vertiefen; dem neuen Staat Festigkeit geben; Bush wollte die US-Herrschaft in Südamerika zementieren; Unser Ziel ist es, die Marktentwicklung zu verstetigen; **4.** De algemene economische situatie heeft zich geconsolideerd: Die ökonomische Großwetterlage hat sich verstetigt; **consortium 3.** een firma die deel uitmaakt van een ~: eine Konsortialfirma; **constant** stetig; **1.** eine stetige Bedrohung; **constateren 3.** Samenvattend kan men ~ dat de opwaartse langetermijntrend intact is: Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass der langfristige Aufwärtstrend intact ist; Rest mij (ons) te ~ dat ...: Bleibt festzuhalten, dass ...; **constellatie 2.** .. voelde de geestelijke ~ van zijn landgenoten precies aan: Vladimir Putin erspürte genau die Seelenverfasstheit seiner Landsleute; **constitutioneel 1.** de constitutionele orde: die Verfassungsordnung; rechter aan het Constitutionele Hof: Verfassungsrichter; **constitutioneelrechtelijk** verfassungsrechtlich; **constructeur** (techn.) der Entwickler; **constructie** die Auslegung; **1.** optimale Auslegung jeder Komponente; **3.** de ~ van .. wijzigen: .. umkonstruieren; **constructiewijziging** die Umkonstruktion; **construeren 5.** kunstig geconstrueerde zinnen: kunstvoll verschachtelte Sätze/kunstvolle Schachtesätze; **consulteren 1.** einen Arzt aufsuchen; **consumentelektronica** die Konsumentenelektronik; die Kunsumelektronik; **consumentenorganisatie** die Verbraucherschutzorganisation; der VerbraucherVerband; **consumeren 6.** Te ~ voor ..: Letztes Verzehrsdatum: ..; **consumisme** der Konsumismus; **consumptief 1.** de consumptieve vraag: die Konsumnachfrage; **consumptiegoederen** die Bedarfsgüter; **contact 1.** Met de bondsregering heeft de partijloze economieprofessor uitstekende ~en: In der Bundesregierung ist der parteilose Wirtschaftsprofessor bestens verdrahtet; Hij beschikt nog steeds over uitstekende ~en en heel veel in-

vloed: Er verfügt noch immer über exzellente Drähte und jede Menge Einfluss; **2.** Tegelijkertijd zijn er intensieve diplomatieke ~en: Gleichzeitig glühen die diplomatischen Drähte; **3.** geen sociale ~en hebben: ohne gesellschaftliche Beziehungen sein; ... Toen hij tenslotte ~ kreeg ...: Er wählte die Nummer wieder und wieder, aber die Leitung war entweder besetzt oder niemand nahm ab. Als er schließlich durchkam (omg.), ...; met iem. ~ opnemen: mit jmdm. in Fühlung treten; voor het eerst met iem. ~ opnemen: mit jmdm. in erste Fühlung treten; ~ opnemen/onderhouden met iem: jmdn./mit jmdm. kontaktieren; Kontaktieren Sie Air Lingus in Frankfurt; rechtstreeks ~ opnemen met (iem. of met elkaar): Rice, Powell, Rumsfeld und Bush schlossen sich sofort kurz und konferierten über ..; Warum schloss er sich nicht mit dem Bürgermeister von Nazareth kurz, um die Lage zu entspannen?; .. heeft het ~ met de werkelijkheid volledig verloren: Der Präsident ist völlig losgelöst von der Wirklichkeit/hat den Bezug zur Wirklichkeit völlig verloren; .. zoeken ~ met elkaar: Niederländische und deutsche Schule gehen auf Tuchfühlung (mit-einander); **6.** in ~ komen: in Kontakt kommen; zijn ~en met ..: seine Berührungen mit der Ketzerwelt; ~ met de grond: Bodenberührung; ~en met het bedrijfsleven: Kontakte in die Wirtschaft; het ~ van de soldaten met thuis: der Kontakt der Soldaten nach Hause; ~en met Israel: Die aktuelle Entwicklung ... bewegt und erschüttert mich, da ich persönliche Kontakte nach Israel habe; Zij bleven in ~ met hun geboorteland: Sie blieben in Kontakt zu ihrer alten Heimat; Die Urbauern pflegten anfangs noch gute Kontakte in die alte Heimat; nauwe ~en onderhouden met iem.: enge Verbindungen zu jmdm. halten; ~en met klanten: Kundenkontakte; Rome heeft het ~ met de rest van de kerk verloren: Rom hat die Berührungen mit der übrigen Kirche verloren; .. in ~ brengen met ..: jmdn. mit jmdm. zusammenführen; Hier wird versucht, die Kinder spielerisch an die Welt der Musik heranzuführen; in nauw ~ met ..: in enger Fühlungnahme mit ..; (het) ~ onderhouden met ..: den Draht halten zu ../nach ..; Niet E.on, maar Ruhrgas .. onderhoudt het ~ met Rusland: Nicht E.on, sondern Ruhrgas hält den Kontakt nach Russland; ~en onderhouden met ..: Kontakte unterhalten zu jmdm.; .. hielt Verbindung mit dem anderen Orden; ~ leggen met ..: Kontakte/ den ersten Kontakt herstellen zu ../sich in Verbindung setzen mit ../in Berührung treten mit ..; ~ met thuis opnemen: Kontakt nach Hause aufnehmen; voortdurend in ~ staan met ..: in ständiger Verbindung stehen mit ..; dagelijks in ~ zijn met ..: in täglicher Berührung mit den Bauern sein; met iem. ~ zoeken: sich jmdm. nähern; **contactlens 3.** zijn contactlenzen uitdoen/uitnemen: seine Kontaktlinsen herausnehmen/ablegen; **contactpersoon 2.** de vaste ~: die Bezugsperson; **contactverbod** das Kontaktverbot; die Kontaktsperrre; **contactverbreking** der Kontaktabbruch; **6.** de ~ met haar vader: der Kontaktabbruch zu (meest fr.)/mit ihrem Vater; **contactvrees, contactangst** die Kontaktangst; die Berührungsangst; **containerisering** die Containerisierung; **containropstelpplaats** (alleen te land) der Containerstellplatz; der Containerplatz; **3.** Die Containerstellplätze sind über das ganze Stadtgebiet verteilt; **containerplaats** (waar ook) der Containerstellplatz; der Containerplatz; ° Containerschiffe mit einer Kapazität oberhalb von 10.000 Containerstellplätzen; **containertransport** der Containerverkehr; der Behälterverkehr; der Behältertransport; **6.** het ~ per binnenschip: der Containerverkehr per Binnenschiff; **contanten 1.** Wereldwijd is er bijna 600 miljard euro (aan) ~ in omloop: Weltweit sind beinahe 600 Milliarden Euro Barres im Umlauf; **3.** geen ~ hebben: nicht flüssig sein (omg.); **6.** het bedrag in ~: der Barbetrug; het loon in ~: der Barlohn; de storting van ~: die Bareinzahlung; **contemporain** zeithistorisch; **1.** ~e gebeurtenissen: zeitgeschichtliche Begebenheiten; de ~e geschiedenis: die Gegenwartsgeschichte; .. is een belangrijk diagnosticus van de ~e geschiedenis: Walter Laqueur ist ein zeithistorischer Diagnosiker von Rang;

context-copyright

context der Sinnzusammenhang; **3.** ... in zijn historische ~ plaatsen: *einen Lebenslauf in seine historischen Rahmenbedingungen einfügen*;

continent 6. In totaal stromen er meer investeringen dan ontwikkelingshulp naar het Afrikaanse ~: *Insgesamt fließen mehr Investitionen als Entwicklungshilfe auf den afrikanischen Kontinent*;

continentaal 1. het continentale klimaat: *das Binnenklima*; een ~e staat: *ein Festlandsstaat von der Große Russlands*; ~ China: *Festlandchina*; ~ Europa: *Festlandeuropa kommt auch ohne die Briten ganz gut aus*; continentale stammen: *Festlandsstämme*;

continu 1. *ein fortlaufender historischer Prozess*; **3.** In Amerika en Japan zijn de bankbiljettenpersen ~ in bedrijf: *In Amerika und in Japan laufen die Notenpressen im Dauerbetrieb*;

contour 6. een beeld van de secten zonder scherpe ~en: *ein weich gezeichnetes Bild der Sekten*;

contourloos konturlos; konturenlos;

contract 1. een transactie in de vorm van een ~ gieten: *einen Abschluss in eine vertragliche Form gießen*; **6.** iets, iem. onder ~ nemen, hebben: *etw., jmdn. unter Kontakt nehmen, haben*; Steeds meer mensen werken in Europa **op** tijdelijke ~en: *Immer mehr Menschen arbeiten in Europa mit befristeten Verträgen*; het sociale ~ tussen de generaties: *der Generationenvertrag*;

contractant die Vertragspartei; der Vertragsschließende (zelfst. gebr. bn.); **3.** Iedere ~ heeft een afschrift ontvangen: *Jeder Teil hat eine Ausfertigung erhalten*;

contractduur die Vertragsdauer; die Vertragslaufzeit;

contracteren kontrahieren (jur., hand.); **7.** het ~ van ..: die Verpflichtung eines Mitarbeiters;

contractopzegging, contractbeëindiging die Vertragskündigung; der Vertragsausstieg; der Vertragsaustritt;

contractproducent der Auftragsfertiger; der Auftragshersteller; der Auftragsproduzent (minder fr.);

contractueel 3. etwas vertraglich vereinbaren;

contradictie 3. De beslissing van de rechtbank bevat een ~/In .. zit een ~: *In der Entscheidung des Gerichts liegt ein Widerspruch*;

contra-expertise das Gegengutachten;

contra-intuitief kontraintuitiv;

contrair 6. ~ aan ..: Konträr zu der Forderung des UN-Sicherheitsrats hat der Iran mit der Anreicherung von weiterem Uran begonnen;

contrapositie die Kontraposition; **6. in ~ tegen** .. (een tegenovergestelde positie innemend): *in Kontraposition gegen ..*

contrast 1. het ~ tussen schilderij en tentoonstellingsruimte: *das Gegeneinander von Gemälde und Ausstellungsraum*;

contraterrorisme die Terrorismusbekämpfung; der Kontraterrorismus (w.g.);

contribuant der Beiträger;

controle 1. de ~ van de boeken (adm.): *die Buchprüfung/Rechnungsprüfung*; **2.** de laatste ~ van drukproeven: *die Enddurchsicht von Korrekturfahnen*; **3.** Sinds mei 1942 stond Frankrijk onder ~ van de Duitsers: *Seit Mai 1940 war/stand (minder fr.) Frankreich unter deutscher Kontrolle.*; Weldra zou hij de ~ over de onderneming verliezen: *Bald sollte ihm das Unternehmen aus der Hand gleiten*; De Chinese partyleider verliest de ~ over de economie: *Dem chinesischen Parteichef läuft die Wirtschaft aus dem Ruder*; De regeringen hebben de ~ over de financiële markten verloren: *Die Finanzmärkte sind staatlicher Kontrolle entglitten*; ... die zal de ~ erover verliezen: *Wer nicht gelernt hat, über Gefühle zu sprechen, dem werden sie entgleiten*; **6. ... onder** ~ brengen: *den Krebs unter Kontrolle bringen*; die Krise in den Griff bekommen; die Massen einzufangen suchen; .. gaf Hitler het bevel de Franse vloot met een verrassingsactie onder Duitse ~ te brengen: *Am 15. November 1942 befahl Hitler, die französische Flotte handstreichartig in deutsche Gewalt zu bringen*; De extremisten hebben eenderde van het land onder ~: *Die Extremisten halten ein Drittel des Landes unter ihrer Kontrolle*; zichzelf niet meer onder ~ hebben: *seiner Sinne nicht mehr mächtig sein*; iets, iem. onder ~ houden: *etwas, jmdn. unter Kontrolle (be)halten*; *Die Kultur des Patriarchats benutzt die Religion, um die Frau in Schach zu halten*; Der Minister muss seine Affekte vor dem Untersuchungsausschuss unbedingt im Griff behalten; Kan de president er überhaupt in slagen het geweld in het land snel weer onder ~ te krijgen?: *Kann der Präsident es überhaupt schaffen, die Gewalt im Land rasch wieder unter Kontrolle zu bringen/in den Griff zu bekommen?*; Ik kon de slingerende auto weer onder ~ krijgen: *Ich konnte das schleudernde Auto wieder abfangen/einfangen*; de ~ over de zeevaart: *Die Annexion der Hansestädte (durch Napoleon) hatte Frankreich die Kontrolle des Seeverkehrs auf der Ostsee ermöglicht*; *Um die Kontrolle der Insel Mauritius brach ein erbarmungsloser Krieg zwischen Engländern und Franzosen aus*;

controledienst die Aufsichtsbehörde; das Aufsichtsamt;

controledwang der Kontrollzwang (mv. Kontrollzwänge);

1. uitingsvormen van ~: *Kontrollzwänge*;

controle-instantie die Kontrollinstanz;

controlleren durch⁽¹⁾mustern; **1.** de ~ blik: *der Kontrollblick/der kontrollierende Blick* (kontrollierend + zelfst. nw. minder fr.); de ~de instantie: *die Kontrollinstanz/die kontrollierende Instanz*; de ~de meerderheid van de aandelen van een onderneming verkrijgen: *die Kontrollmehrheit/kontrollierende Mehrheit der Aktien eines Unternehmens erwerben*; **3.** We leven in een staat waarin iedereen gecontroleerd wordt: *Wir leben in einem Überwachungsstaat*; **5.** Ik ben net in de garage geweest en heb de auto grondig laten ~: *Ich war gerade in der Werkstatt und habe den Wagen durchprüfen lassen*; **6. ~ op ..:** eine Legende auf ihren Wahrheitsgehalt nachprüfen; **8. ~ of .. met .. klopt:** die Übereinstimmung des .. mit .. prüfen; Het is zinvol af en toe te ~ of de Schroeven nog stevig vastzitten: *Es ist sinnvoll, ab und an den festen Sitz der Schrauben zu kontrollieren*;

controllerondgang der Kontrollgang; ° *Der Chef macht jede Stunde einen Kontrollgang im Supermarkt*;

controlestaat, toezichtstaat der Überwachungsstaat;

controleur der Prüfer; ° ~s attesteerden dat de hulp op de voorgeschreven manier was besteed: *Prüfer testierten die ordnungsgemäße Verwendung der Hilfe*;

controverse der Meinungsstreit; **3.** in een ~ verwikkeld zijn: *in einer Auseinandersetzung stehen*;

convenant (als, wat vaak het geval is, een vrijwillige, maar niet vrijblijvende overeenkomst bedoeld is) die vrijwillige Vereinbaring;

conversatiefoon der Plauderton; **6. ..., soms op ~, ...:** Er erzählt schnell und originell, manchmal im Plauderton, aber ohne die Handlung aus den Augen zu verlieren;

converseren Konversation machen; **3.** Met een volle mond is het slecht ~: *Mit vollem Mund lässt sich schlecht Konversation machen*;

coöperatie die Kooperative; **1.** De zuivelfabrieken zijn overwegend in handen van ~s: *Die Molkereien sind mehrheitlich in genossenschaftlicher Hand*;

coöperatief kooperationswillig;

coördinaat 3. De coördinaten verschuiven: *Die Koordinate verschieben sich/verrutschen*; De coördinaten beginnen te verschuiven: *Die Koordinate geraten ins Rutschen*;

coördinatie die Koordinierung; **3.** In de EU is meer behoefte aan coördinatie in de zin van een economische regering: *Die EU braucht mehr Koordinierung im Sinne einer Wirtschaftsregierung*;

coördineren 1. (bez. vnw. +) aanpak, acties, beleid, plannen enz. ~: *sich koordinieren*; .. willen hun acties voortaan beter ~: *Die Hilfsorganisationen wollen sich künftig besser koordinieren*;

copie 1. der Nachbau einer mittelalterlichen Burg; *Nachbauten einer Rakete*;

coproductie 6. ..., in ~ vervaardigd door zeven Europese televisieomroepen: "Das verlorene Geheimnis Katharinas der Großen", koproduziert von sieben europäischen Fernsehanstalten;

copyright 6. Wie heeft het ~ op de foto's?: *Wer hat das*

Urheberrecht an den Fotos?; **copywriter** der Werbetexter; **coredacteur** die Koredakteur; **corporatief**; **1.** de corporatieve ..: *der Korporationsgedanke; der Korporativstaat; der Verbändestaat;*; **correct** **3.** Spinachtigen zijn ~ gesproken geen insecten (insecten hebben drie paar poten, spinnen daarentegen vier): *Spinnentiere. sind korrekterweise keine Insekten (Insekten haben 3 Beinpaare, Spinnen dagegen 4 Beinpaare);* **correctie** ° Nicole, dieselbe, die mir das Pasqualinahaus, korrigiere, das angebliche Pasqualinahaus zeigen will; **2.** de eerste ~ (van bijv. een manuscript): *der erste Korrekturgang;* **correctieafdeling** (van een drukkerij) das Korrektorat; **correleren** (overg. en onoverg.) correlieren (overg. en onoverg.); **6.** Overmatig gebruik van media correert met slechte PISA-resultaten: *Übermäßiger Medienkonsum korreliert mit schlechten PISA-Ergebnissen;* De aandelen van de "paraplufabrikanten" zijn negatief gecorreleerd met die van de "zonnebrillenfabrikanten": *Die Aktien der „Regenschirmhersteller“ sind negativ korreliert zu denen der „Sonnenbrillenhersteller“;* **correspondentie** das Briefwerk; der Schriftwechsel; **3.** de ~ doen: *den Schriftverkehr erledigen;* een regelmatige ~ voeren met ...: *in regelmäßigerem Schriftverkehr stehen mit ...;* **corresponderen** **6.** Briefe wechseln/Briefverkehr unterhalten/Briefwechsel pflegen/im Briefwechsel stehen (mit)/im Briefaustausch stehen (mit ...)/in brieflichem Austausch stehen (mit)/(mit ..) Briefwechsel führen (über ..); Deze bevinding correspondeert mit ...: *Dieser Befund korrespondiert den entsprechenden Diagnosen aus der Krankenhausstatistik;* **corrigeerbaar** korrigierbar; **corrignanda** * in het Duits ook in het enkelv.: das Korrigendum; **corrigeren** (drukproeven) revidieren; **1.** de ~de factor: *der Korrekturfaktor;* .. de ~de instantie zijn: *Der Blick der anderen kann die Korrekturstanz sein;* de ~de maatregel: *die Korrekturmaßnahme;* **5.** .. grondig ~: *Memoiren durchkorrigieren;* **6.** werkloosheidscijfers gecorrigeerd voor seisoensinvloeden: *saisonbereinigte/saisonal bereinigte Arbeitslosenzahlen;* de voor leeftijd gecorrigeerde kankersterfte: *die altersbereinigte Krebssterblichkeit; inflationsbereinigte, reale Ölpreise; das Kaufkraftbereinigte Bruttosozialprodukt; bbp per hoofd, gecorrigeerd voor verschillen in kosten van levensonderhoud: Wirtschaftsleistung pro Kopf, bereinigt um Unterschiede in den Lebenshaltungskosten; die Zahl der Arbeitslosen, bereinigt von Saisoneinflüssen;* **7.** het ~ van een handeling: *die Handlungskorrektur;* **couchetterijtig** der Liegewagen; **coulance** **6.** uit (overwegingen van) ~: *kulanzhalber;* **coulisse** **6.** van achter de ~n: *Botschafter sind nicht mehr die stillen Beobachter, die dem Treiben auf der politischen Bühne ihres Gastlandes aus der Kulisse zuschauen;* **counter** **3.** een ~ plaatsen: *einen Konter setzen;* **coup** **1.** de ~de force: *der Gewaltstreich;* **coupeursatelier** die Zuschneiderei; **coupleger, putschist** der Putschist (7x -en); **couppaging** der Putschversuch (mv. -e); der versuchte Staatsstreich; **3.** Militante partijactivisten deden een ~: *Militante Parteiaktivisten unternahmen einen Putschversuch/versuchten einen Staatsstreich;* **coupure** (geldw.) der Nennwert; **1.** alle acht Nennwerte unserer Banknoten; **courant** (handel) marktgängig; **1.** ~e bandenmerken: *marktgängige Reifenmarken;* **cover** das Cover (mv. -s); **coverfoto, omslagfoto** das Coverbild; das Titelbild; **CPB** das Zentralplanbüro; das Zentrale Planungsbüro/Planungsamt; das Niederländische Institut für Wirtschaftspolitische Analyse; das niederländische Amt für wirtschaftliche Analysen; **crashen** (uitvallen van een computer) abstürzen; **3.** Het virus liet duizenden computers ~/Door het virus crashten duizen- den computers: *Das Virus brachte Tausende von Rechnern zum Absturz/ließ Tausende von Computern abstürzen;* **crashlanding** die Bruchlandung; die Crashlandung (minder fr.); **3.** een ~ maken: *eine Bruchlandung machen/hinlegen/bruchlanden(landete bruch, ist bruchgelandet);* **6.** de ~ op water: *die Bruchwasserung;* **creatie** **1.** de ~ van een naam (naamscreatie w.g.) die Namensschöpfung; **creatief** **1.** een bijzonder creatieve periode ..: *eine besonders schaffensreiche Periode im Leben des Künstlers;* de creatieve wil: *der Schöpferwille;* de ~ kracht: *die Schöpferkraft;* creatieve reserves: *Kreativitätsreserven;* **creatuurlijk** kreatürlich; geschöpflich; **1.** kreatürliche Angst; die geschöpfliche Wirklichkeit des Menschen; **creditering** **6.** de ~ van de rekening van de ontvanger: *die Gutschrift auf das Konto des Empfängers;* **creditizide** die Einnahmeseite; **creëren** **1.** Israel schafft sich hier krisenfeste Ferienlandschaften; het ~ van een begrip: *die Begriffsschöpfung;* **crimineel** **1.** de criminele zaak: *der Kriminalfall;* **3.** .. uit de criminele sfeer halen: *den Drogenkonsum von Abhängigen entkriminalisieren;* **crisis** **3.** zich in de vorm van een ~ doen gevoelen: *sich krisenhaft auswirken;* In de textielindustrie hebben de moeilijkheden het karakter van een ~ gekregen: *In der Textilindustrie haben die Schwierigkeiten krisenhaften Charakter angenommen;* een ~ doormaken: *Blair ging durch die schwerste Krise seiner Amtszeit;* de door crises geteisterde Duitse handel: *der krisengebeutelte/krisengeschüttelte deutsche Handel;* in een ~ terecht komen: *in die Krise geraten;* De partij bevindt zich in een/is in ~: *Die Partei ist in der Krise (verreweg het meest fr.)/befindet sich in einer Krise;* het in ~ verkerende kapitalisme: *der kriselnde Kapitalismus;* **6.** een ~ in het denken: *eine Krise im Denken/des Denkens;* de ~ in de landbouw: *die Krise der Landwirtschaft; eine Krise der politischen Institutionen;* **crisisachtig** krisenhaft; krisenartig; **1.** eine krisenhafte Situation; **crisisbestendig** krisenbeständig; krisenfest; krisensicher; **crisisbesendigheid** die Krisenfestigkeit; **crisiscentrum** die Krisenzentrale; **crisisdreiging** die Krisendrohung; **crisisgevoelig** krisenempfindlich; krisenanfällig; **crisispreventie** die Krisenprävention; die Krisenvorbeugung; (maatregelen ter verhindering v. e. crisis en/of om er ev. tegen gewapend te zijn) die Krisenvorsorge; **3.** aan ~ doen: *Krisenvorsorge betreiben;* **criterium** **3.** criteria stellen voor ..: *Kriterien setzen für ..;* **cruciaal** **1.** cruciale momenten in de geschiedenis: *Schlüsselmomente der Geschichte;* **cruise-** **1.** het ~schip: *das Kreuzfahrtschiff;* de ~organisator: *der Kreuzfahrtveranstalter;* **cultureel** **1.** de culturele instelling: *die Kulturstätte;* de culturele barrière: *die Kulturschanze;* op ~ gebied: *im Kulturbereich;* het culturele niveau: *die Kulturhöhe;* **cultus** **3.** een ~ bedrijven met ..: *einen Kult (be)treiben mit ..;* Overal wordt alleen maar bezuinigd, er wordt een complete ~ mee bedreven: *Überall wird nur gespart, es wird ein regelrechter Kult darum betrieben;* **cultuur** **2.** invloeden van vreemde culturen: *fremdkulturelle Einflüsse;* verkläringspatronen van de eigen ~: *eigenkulturelle Deutungsmuster;* **cultuurbreuk** der Kulturbrech (mv. Kulturbreche); **cultuurgebied** der Kulturrum; der Kulturrkreis; *Flüchtlinge aus anderen Kulturräumen/Kulturräumen;* **cultuurogoed** das Bildungsgut; **cultuuromslag** die Kulturwende; **Cultuurstelsel** das Bodenkultursystem; das Zwangsanbau-system; **cumulatie** **1.** de ~ van ambten: *die Ämterhäufung/Ämterkumulation;* **2.** de te grote ~ van ambten: *die Ämterüberhäufung;* **curatele** **6.** onder ~ staan: *unter Betreuung/Kuratel stehen;* De economische politiek van Brazilië staat onder ~ van het

curateren-Cypriotisch

IMF: *Die Wirtschaftspolitik Brasiliens steht unter der Kuratel des IWF;*

curateren kuratieren; **6.** In onze tentoonstelling, gecurateerd door (= onder wetenschappelijk leiding van) Tine Neumann, laten wij schilderwerken zien van ...: *In unserer Ausstellung – kuratiert von Tine Neumann - zeigen wir Malerei von Jim Avignon, Dirk Busch, Werner Brunner, ...;*

curator **1.** der Kanzler der Universität Bonn;

curielid der Kuriale (zelfst. gebr. bn.);

curriculum der tabellarische Lebenslauf;

cursief² **1.** het cursieve schrift: *die Fließschrift;*

cursist der Lehrgangsteilnehmer;

cursus die Lehrveranstaltung; **1.** een ~ EHBO: *ein Erste-Hilfe-Kurs/ein Kurs in Erster Hilfe/für Erste Hilfe* (minder fr.)/*ein Kurs Erste Hilfe* (minder fr.); de ~ Spaans: *der Spanischkurs*; **3.** ~sen geven: *Kurse unterrichten/geben, Schulungen durchführen*; In .. worden ~sen in .. gegeven: *In .. laufen zwischen dem 8. und dem 23. Januar drei-und fünftägige Kurse über die Kunst des Schlittenlenkens*; zich voor een ~ inschrijven: *sich in einen Kurs einschreiben*; zich voor een ~ inschrijven/een ~ volgen: *einen Kurs belegen*; een ~ om te leren lezen en schrijven: *ein Kursus für Lesen- und Schreibenlernen*;

cyberspace der Cyberspace (mv. -s);

cyclus **3.** colleges die deel uitmaken van een ~: *Turnusvorlesungen*;

cylinderinhoud die Hubraumgröße; **1.** *die Hubraumgröße des Motors*;

Cyprioot der Zyprener (mv. -); **2.** de Turks-~: *der Türkischzyper*; de Grieks-~: *der Griechischzyper*;

Cypriotisch zyprisch; **1.** de ~e Turk: *der Zyperntürke*; de ~e Griek: *der Zyperngrieche*;